叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 布雷顿角故事集(cape Breton Tales) 000001

2. 布雷顿角故事集(cape Breton Tales) 000002

3. 布雷顿角故事集(cape Breton Tales) 000003

4. 布雷顿角故事集(cape Breton Tales) 000004

5. 布雷顿角故事集(cape Breton Tales) 000005

6. 布雷顿角故事集(cape Breton Tales) 000006

7. 布雷顿角故事集(cape Breton Tales) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

布雷顿角故事集(Cape Breton Tales)
第1/7页

[keɪp] ['bretən] [teɪlz; 'teɪˌliz]
CAPE **BRETON** **TALES**
岬 布列塔尼语 故事

布雷顿角故事

[ðə; ði] ['ɪnər] ['hɑːrbər]
THE **INNER** **HARBOR**
这 内 港口

内港

[keɪp] ['bretən] [teɪlz; 'teɪˌliz]
CAPE **BRETON** **TALES**
岬 布列塔尼语 故事

布雷顿角故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['hæri] [dʒeɪmz] [smɪθ]
HARRY **JAMES** **SMITH**
哈利 詹姆斯 史密斯

哈里·詹姆斯·史密斯

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

- [sʌn] , [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd] , ['mɪsɪz] . [bʌmpstɛd] [liː] , ['teɪlər] [meɪd] [mæn] ,
Amédée's **Son** **,** **Enchanted** **Ground** **,** **Mrs** **.** **Bumpstead** **Leigh** **,** **Tailor** **Made** **Man** **,**
- 儿子 , 迷人的 地面 , 太太 . 邦普斯特德 莉 , 裁缝 制成 男人 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc **.**
ETC .

《阿梅代之子》、《魔法之地》、《邦普斯特德·利夫人》、《量身定制的男人》等等。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
WITH **ILLUSTRATIONS** **BY**
和 插图 经过

插图作者

['ɑːlɪvər] [em] . ['waɪɑːrd]
OLIVER **M** **.** **WIARD**
奥利弗 M . 维亚德

奥利弗·M·维亚德

[ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] [pres]
The **ATLANTIC** **MONTHLY** **PRESS**
这 大西洋 月度 按

《大西洋月刊》

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['kɑːpiraɪt]	-
Copyright	**1920**
版权	-

版权所有 1920

['prɪntɪd]	[ɪn][ðə; ði]	[juˈnaɪtɪd]	[steɪts]	[ʌv; əv]	[əˈmerɪkə]
Printed	**in**	**the**	**United**	**States**	**of**	**America**
打印	在	这	团结的	各州	的	美国

美国印刷

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ɑːn][ðə; ði]	[frentʃ]	[ʃɔːr]	[ʌv; əv]	[keɪp]	['bretən]	(	-	)	[wʌn]
On	**the**	**French**	**Shore**	**of**	**Cape**	**Breton**	**(**	**1908**	**)**	**1**
在	这	法语	支撑	的	岬	布列塔尼	(	-	)	1

在布雷顿角法国海岸（1908）1

[lɑː]	[roʊz]	['wɪtnəsɛθ]	(	-	)	-
La	**Rose**	**Witnesseth**	**(**	**1908**	**)**	**17**
拉	玫瑰	见证	(	-	)	-

《玫瑰见证》（1908）17

[ʌv; əv][ðə; ði]	bucherons19
of	**the**	**bucherons19**
的	这	bucherons19

布切龙19

[ʌv; əv][lɑː]	[bel]	[meɪˈlɑːniː]	-
of	**la**	**belle**	**mélanie**	**32**
的	拉	美女	梅拉妮	-

美丽的梅拉妮 32

[ʌv; əv]	-	[sʌn]	-
of	**siméon's**	**son**	**44**
的	-	儿子	-

西蒙的儿子 44

[æt; ət][ə; eɪ]	['bretən]	[kælˈvɛr]	(	-	)	-
At	**a**	**Breton**	**Calvaire**	**(**	**1903**	**)**	**57**
在	一个	布列塔尼	卡尔瓦雷	(	-	)	-

在布列塔尼卡尔瓦雷 (1903) 57

[ðə; ði]	['prɪvəlɪdʒ]	(	-	)	-
The	**Privilege**	**(**	**1910**	**)**	**61**
这	特权	(	-	)	-

特权（1910）61

[ðer; ðər]	[truː]	[lʌv]	(	-	)	-
Their	**True**	**Love**	**(**	**1910**	**)**	**77**
他们的	真的	爱	(	-	)	-

他们的真爱 (1910) 77

['gɑːləndz]	[fɔːr; fər]	-	(	-	)	-
Garlands	**for**	**Pettipaw**	**(**	**1915**	**)**	**99**
花环	为了	-	(	-	)	-

佩蒂帕的花环（1915）99

[flai]	,	[maɪ]	[hɑːrt]	(	-	)	-
Fly	**,**	**My**	**Heart**	**(**	**1915**	**)**	**119**
飞	,	我的	心	(	-	)	-

飞吧，我的心 (1915) 119

[ˌɪləˈstreɪʃənz]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[baɪ] [ˈɑːlɪvər] [eɪm] . [ˈwaɪɑːrd]
By **OLIVER** **M** **.** **WIARD**
经过 奥利弗 M . 维亚德

作者：奥利弗·M·维亚德

[ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈhɑːrbər] [ˈfrʌntɪspiːs]
The **Inner** **Harbor** **Frontispiece**
这 内 港口 卷首插图

内港卷首画

- -
Arichat **17**
- -

阿里查特 17

[ə; eɪ] [kælˈvɛr] -
A **Calvaire** **56**
一个 卡尔瓦雷 -

卡尔瓦里 56

- [koʊv] -
Fougère's **Cove** **76**
- 海湾 -

富热湾 76

[ə; eɪ] [ˈfɪʃɚmənz] [haʊs] -
A **Fisherman's** **House** **118**
一个 渔民的 房子 -

渔夫之家 118

" [ɑːn][ðə; ði] [frentʃ] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [keɪp] [ˈbretən] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] " [wɜːr; wər][fɜːrst]
" **On** **the** **French** **Shore** **of** **Cape** **Breton** **"** **and** **"** **The** **Privilege** **"** **were** **first**
" 在 这 法语 支撑 的 岬 布列塔尼 " 和 " 这 特权 " 是 第一的
[ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [ˈmʌnθli] ,
published **in** **The** **Atlantic** **Monthly** **,**
已发布 在 这 大西洋 月度 ,

《在布雷顿角法国海岸》和《特权》最初发表于《大西洋月刊》。

[waɪl] " [lɑː] [roʊz] [ˈwɪtnəsɛθ] [ʌv; əv][lɑː] [bel] [meɪˈlɑːniː] " [ɪz] [ˈriːˌprɪntid] [frʌm; frəm] " - [sʌn] " (
while **"** **La** **Rose** **Witnesseth** **of** **La** **Belle** **Mélanie** **"** **is** **reprinted** **from** **"** **Amédée's** **Son** **"** **(**
尽管 " 拉 玫瑰 见证 的 拉 美女 梅拉妮 " 是 转载 从 " - 儿子 " (
[ˈtʃæptərz] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ][ænd; ənd][ˌaɪˈɛks]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] ,
Chapters **VIII** **and** **IX** **)** **with** **the** **kind** **permission** **of** **the** **publishers** **,**
章节 八 和 第九章) 和 这 种类 允许 的 这 出版商 ,

而《美丽的梅拉妮的见证玫瑰》一文经出版商许可，转载自《阿梅代的儿子》（第八章和第九章）。

[ˈhɔtən, ˈhaʊtən] [ˈmɪflɪn] [ˈkʌmpəni] .
Houghton **Mifflin** **Company** **.**
霍顿 米夫林 公司 .

霍顿·米夫林公司。

" [æt; ət][ə; eɪ] [ˈbretən] [kælˈvɛr] " [wʌz; wəz][fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪljəmz] [ˈlɪtərəri] [ˈmʌnθli] [ˈdʊrɪŋ]
" **At** **a** **Breton** **Calvaire** **"** **was** **first** **published** **in** **The** **Williams** **Literary** **Monthly** **during**
" 在 一个 布列塔尼 卡尔瓦雷 " 曾是 第一的 已发布 在 这 威廉姆斯 文学 月度 期间
[ˌʌndərˈgrædʒuət] [deɪz] ,
undergraduate **days** **,**
本科 天 ,

《在布列塔尼的苦难中》最初发表于我大学本科时期的《威廉姆斯文学月刊》上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌriːˈrɪtn] ['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['jɪrz] .

and	was	rewritten	several	times	during	the	next	few	years	.
和	曾是	重写	一些	时代	期间	这	下一个	很少	年	.

在接下来的几年里，它被多次修改。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][fɔːrm][ɪz][ðə; ði][wʌn] [juːst] [hɪr] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]['stænzə] ,

The	final	form	is	the	one	used	here	,	except	for	the	last	stanza	,
这	最终的	形式	是	这	一	用过的	这里	,	除了	为了	这	最后的	诗节	,

除了最后一节之外，这里使用的是最终版本。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['vɜːrʒ(ə)nz] [naʊ] [ɪk'stænt] .

which	is	a	combination	of	the	two	versions	now	extant	.
哪个	是	一个	组合	的	这	二	版本	现在	现存	.

这是现存两个版本的结合。

[ðə; ði] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] [sketʃɪz] [meɪd] ['dʊrɪŋ] ['ɑːlɪvər] - ['vɪzɪts][ɪn] - .

The	illustrations	are	from	sketches	made	during	Oliver	Wiard's	visits	in	Arichat	.
这	插图	是	从	草图	制成	期间	奥利弗	-	访问	在	-	.

这些插图是奥利弗·维亚德在阿里查特访问期间所作的素描。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['pleʒər] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðem; ðəm] , [nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər]

It	is	an	especial	pleasure	to	include	them	,	not	only	because	of	their
它	是	一个	特别的	乐趣	到	包括	他们	,	不是	仅有的	因为	的	他们的

[fɪ'deləti] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

fidelity	and	beauty	,
忠诚	和	美丽	,

将它们收录其中是一件特别令人高兴的事，不仅是因为它们的忠诚和美丽，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɚz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] .

but	also	because	of	my	brother's	enthusiastic	interest	and	delight	in	them	.
但	还	因为	的	我的	兄弟	热情的	兴趣	和	喜	在	他们	.

也因为我哥哥对它们表现出的浓厚兴趣和喜爱。

['ɪdɪθ] [smɪθ] .

Edith	Smith	.
伊迪丝	史密斯	.

伊迪丝·史密斯。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ɑːn][ðə; ði] [frentʃ] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [keɪp] ['bretən]

ON	THE	FRENCH	SHORE	OF	CAPE	BRETON
在	这	法语	支撑	的	岬	布列塔尼语

在布雷顿角法国海岸

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ɑːn][ðə; ði] [frentʃ] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [keɪp] ['bretən]

ON	THE	FRENCH	SHORE	OF	CAPE	BRETON
在	这	法语	支撑	的	岬	布列塔尼语

在布雷顿角法国海岸

['ʌmər] [kʌmz] [leɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [keɪp] ['bretən] [ʃɔːr] ;

ummer	comes	late	along	the	Cape	Breton	shore	;
夏季	来	晚的	沿着	这	岬	布列塔尼	支撑	;

布雷顿角海岸的夏天来得晚;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [steɪz] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪdənt] [ænd; ənd] ['tɪklɪʃ] [ə'baʊt]

and	even	while	it	stays	there	is	something	a	little	diffident	and	ticklish	about
和	甚至	尽管	它	停留	那里	是	某物	一个	小的	羞怯	和	痒痒的	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

即使它停留在那里，也仍然带有一丝羞涩和不安。

[æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [klɪr] [wɔːrm] [deɪ] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi][ðə; ði][læst] .

as	if	each	clear	warm	day	might	perhaps	be	the	last	.
作为	如果	每个	清除	温暖的	天	可能	也许	是	这	最后的	.

仿佛每一个晴朗温暖的日子都可能是最后一个。

[ðoʊ] [baɪ] ['ɜːrli] [dʒuːn][ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər][fɜːrst] ['emərəld] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['flaʊərz]

Though	by	early	June	the	fields	are	in	their	first	emerald	,	there	are	no	flowers
尽管	经过	早期的	六月	这	字段	是	在	他们的	第一的	翠	,	那里	是	不	花朵

[jet] .

yet	.
然而	.

虽然到了六月初，田野已经呈现出第一抹翠绿色，但还没有鲜花盛开。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]['gɜːlz] [huː] ['kæri] [ðə; ði] ['bænərz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrpəs]

The	little	convent	girls	who	carry	the	banners	at	the	head	of	the	Corpus
这	小的	修道院	女孩们	WHO	携带	这	横幅	在	这	头	的	这	语料库

['krɪsti] [prə'seʃ(ə)n] [æt; ət] - [wer] [riθs] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd]

Christi	procession	at	Arichat	wear	wreaths	of	artificial	lilies	of	the	valley	and
克里斯蒂	游行	在	-	穿	花圈	的	人造的	百合花	的	这	谷	和

[ˌmɑːrgə'riːt] ['oʊvər][ðer; ðər] [waɪt] [veɪlz] ,

marguerites	over	their	white	veils	,
雏菊	超过	他们的	白色的	面纱	,

在阿里沙特举行的圣体节游行中，走在队伍最前面的修道院小女孩们手持旗帜，她们的白色面纱上戴着人造铃兰和雏菊花环。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] [tiːθ] ['tʃætər] [wɪð; wɪθ][koʊld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	often	enough	their	teeth	chatter	with	cold	before	the	completion	of	the
和	经常	足够的	他们的	牙齿	喋喋不休	和	寒冷的	前	这	完成	的	这

[lɔːŋ] [mɑːrtʃ] — [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['pɔːrtlz] ['westwərd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [striːt] ,

long	march	—	out	from	the	church	portals	westward	by	the	populous	street	,
长的	行进	—	出去	从	这	教会	门户	向西	经过	这	人口众多	街道	,

而且，在完成漫长的行军之前，他们常常会因为寒冷而牙齿打颤——从教堂门口向西沿着人口稠密的街道行进，

[ðen] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [stiːp] ['oʊpən] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['kælvəri] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

then	up	through	the	steep	open	fields	to	the	old	Calvary	on	top	of	the	hill	,
然后	向上	通过	这	陡	打开	字段	到	这	老的	加略山	在	顶部	的	这	爬坡道	,

然后穿过陡峭的开阔田野，到达山顶上的古老十字架苦路。

[ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [græs] - [groʊn] ['ʌpər] [roʊd] , [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːfs] ,

then	back	to	the	church	along	the	grass	-	grown	upper	road	,	far	above	the	roofs	,
然后	后退	到	这	教会	沿着	这	草	-	生长	上	路	,	远的	多于	这	屋顶	,

然后沿着长满青草的高路返回教堂，这条路远远高于屋顶。

[ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [beɪ] .

in	full	view	of	the	wide	bay	.
在	满的	看法	的	这	宽的	湾	.

在宽阔的海湾全景之下。

[dɪ'spaɪt] [sʌm; səm] [dɪs'kʌmfərt] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ɪ'vent] ;

Despite	**some**	**discomforts**	**,**	**the**	**procession**	**is**	**a**	**very**	**great**	**event**	**;**
尽管	一些	不适	,	这	游行	是	一个	非常	伟大的	事件	;

尽管有些不便，但游行仍然是一场非常盛大的活动；

['evri] [haʊs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːt] [ɪz] [dekt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['bʌntɪŋ] [ɔːr][flægz][ɔːr][ə; eɪ] [braɪt] [hoʊm] -

every	**house**	**along**	**the**	**route**	**is**	**decked**	**out**	**with**	**bunting**	**or**	**flags**	**or**	**a**	**bright**	**home**	**-**
每一个	房子	沿着	这	路线	是	甲板	出去	和	彩旗	或者	旗帜	或者	一个	明亮的	家	-

[meɪd] ['kɑːrpɪt] ,

made	**carpet**	**,**
制成	地毯	,

沿途每家每户都挂满了彩旗、彩带或铺着色彩鲜艳的自制地毯。

[hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

hung	**from**	**a**	**window**	**.**
悬挂	从	一个	窗户	.

挂在窗户上。

[pɔts][ʌv; əv] [tɔːl] [dʒi'reinjəmz] [ɪn]['skɑːrlət] [bluːm] [hæv; həv] [bɪn] [set] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ;

Pots	**of**	**tall**	**geraniums**	**in**	**scarlet**	**bloom**	**have**	**been**	**set**	**out**	**on**	**the**	**steps**	**;**
锅	的	高的	天竺葵	在	猩红	盛开	有	到过	放	出去	在	这	步骤	;

台阶上摆放着几盆盛开着鲜红色花朵的高大天竺葵；

[ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['evərgriːn] [triːz] , [ɔːr] [bɜːtʃiz] ['nuːli] [ɪn] [liːf] ,

and	**numbers**	**of**	**little**	**evergreen**	**trees**	**,**	**or**	**birches**	**newly**	**in**	**leaf**	**,**
和	数字	的	小的	常绿	树木	,	或者	白桦树	新	在	叶子	,

还有许多小常绿树，或者刚刚长出叶子的白桦树，

[hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fensiz] .

have	**been**	**brought**	**in**	**from**	**the**	**country**	**and**	**bound**	**to**	**the**	**fences**	**.**
有	到过	带来	在	从	这	国家	和	边界	到	这	栅栏	.

这些动物是从乡下运进来的，并被绑在了栅栏上。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'keɪdiən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃiz] ,

Along	**the**	**roadside**	**are**	**gathered**	**all**	**the**	**Acadians**	**from**	**the**	**neighboring**	**parishes**	**,**
沿着	这	路边	是	聚集	全部	这	阿卡迪亚人	从	这	邻接	教区	,

[dɪ'vaʊtli] [geɪ] ,

devoutly	**gay**	**,**
虔诚地	同性恋	,

路边聚集着来自邻近教区的阿卡迪亚人，他们虔诚而又同性恋。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	**Pg**	**4**	**]**
[	页	4	]

[第4页]

[ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paɪəs] ['spektək(ə)l] .

enchanted	**with**	**the**	**pious**	**spectacle**	**.**
迷人的	和	这	虔诚的	奇观	.

被这虔诚的景象深深吸引。

[ðə; ði]['kwaɪər] , ['fɑːloʊɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['rɪtʃli] ['kænəpid] ['sækrəmənt] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] ['sensər] ,

The	**choir**	**,**	**following**	**after**	**the**	**richly**	**canopied**	**Sacrament**	**and**	**swinging**	**censers**	**,**
这	唱诗班	,	下列的	后	这	丰富	有顶棚的	圣餐	和	摇摆	香炉	,

唱诗班紧随装饰华丽的圣餐台和摇摆的香炉之后，

[ɑːr; ər] ['tʃæntɪŋ] [sɑːmz] [ʌv; əv] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ; ['bænərz] [ænd; ənd][flægz]

are	**chanting**	**psalms**	**of**	**benediction**	**and**	**thanksgiving**	**;**	**banners**	**and**	**flags**
是	吟唱	诗篇	的	祝福	和	感恩	;	横幅	和	旗帜

[ænd; ənd] [veɪlz] ['flʌtər] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ;

and	**veils**	**flutter**	**in**	**the**	**wind**	**;**
和	面纱	扑	在	这	风	;

他们吟唱着祝福和感恩的诗篇；旗帜、彩旗和面纱在风中飘扬；

[ðə; ði]['hɑːrbər] , [aɪs] - [baʊnd] [soʊ] ['meni] [mʌnθs] , [ɪz] [flekt] [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] [waɪt] - [kæps][ænd; ənd]

the	harbor	,	ice	-	bound	so	many	months	,	is	flecked	with	dancing	white	-	caps	and
这	港口	,	冰	-	边界	所以	许多	几个月	,	是	有斑点的	和	跳舞	白色的	-	帽子	和

['pɜːrp(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] :

purple	shadows	:
紫色的	阴影	:

港口已被冰雪封锁数月之久，如今点缀着跳跃的白色浪花和紫色的阴影：

['ʃʊrli] ['sʌmər] ['kænɑːt] [biː; bi][fɑːr] [ɔːf] .

surely	summer	cannot	be	far	off	.
一定	夏天	不能	是	远的	离开	.

夏天肯定快到了。

" [wen] [wʌns] [ðə; ði][aɪs][hæz; həz] [dʌn] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ,

"	When	once	the	ice	has	done	passing	down	there	,
"	什么时候	一次	这	冰	有	完毕	通过	向下	那里	,

“当冰层不再向下移动之后，

" [ðeɪ] [seɪ] — " [wɪtʃ] [meɪ] ['hæpən] ['eni] [taɪm] [naʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] !

"	they	say	—	"	which	may	happen	any	time	now	—	you	will	see	!
"	他们	说	—	"	哪个	可能	发生	任何	时间	现在	—	你	将要	看	!

他们说——“这种情况随时可能发生——你们等着瞧吧！”

[pər'hæps] [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [kʌm] .

Perhaps	all	in	a	day	the	change	will	come	.
也许	全部	在	一个	天	这	改变	将要	来	.

或许一夜之间，改变就会到来。

[ðə; ði] [fɑːg] [ðæt] [kriːps] [ɪn][soʊ][koʊld][æt; ət] [naɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [sʌkt] [ʌp] ;

The	fog	that	creeps	in	so	cold	at	night	—	it	will	all	be	sucked	up	;
这	多雾路段	那	令人毛骨悚然	在	所以	寒冷的	在	夜晚	—	它	将要	全部	是	真烂	向上	;

夜里寒冷的雾气——都会被吸走；

[ðə; ði][skaɪ] [wɪl] [biː; bi] [klɪr] [æz; əz] [glæs] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

the	sky	will	be	clear	as	glass	down	to	the	very	edge	of	the	water	.
这	天空	将要	是	清除	作为	玻璃	向下	到	这	非常	边缘	的	这	水	.

天空清澈如镜，一直延伸到水边。

[ɑː] , [ðə; ði] [faɪn] ['siːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] !

Ah	,	the	fine	season	it	will	be	!
啊	,	这	美好的	季节	它	将要	是	!

啊，这将是一个美好的季节！

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] ['sʌmər] [ə'raivz] [ɑːn][ðə; ði][ə'keɪdiən] [ʃɔːr] : ['evriθɪŋ] ['bɜːrstɪŋ] [pel] - [mel]

"	That	is	the	way	summer	arrives	on	the	Acadian	shore	:	everything	bursting	pell	-	mell
"	那	是	这	方式	夏天	到达	在	这	阿卡迪亚人	支撑	:	一切	爆发	佩尔	-	梅尔

['ɪntuː] [bluːm] ;

into	bloom	;
进入	盛开	;

“这就是阿卡迪亚海岸的夏天：万物争先恐后地竞相绽放；

['deɪziz] [ænd; ənd] ['bʌtərkʌp] [ænd; ənd] ['ɔːgəst] ['flaʊərz] ['raɪətɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

daisies	and	buttercups	and	August	flowers	rioting	in	the	fields	,
雏菊	和	毛茛	和	八月	花朵	骚乱	在	这	字段	,

雏菊、毛茛和八月的花朵在田野里竞相绽放，

['laɪˌlæks; 'laɪləks][ænd; ənd]['roʊziz] ['ʃedɪŋ] [ðer; ðər] ['freɪgrəns] [ɪn] ['ʃeltərd] ['gaːdnz] ;

lilacs	and	roses	shedding	their	fragrance	in	sheltered	gardens	;
丁香	和	玫瑰	脱落	他们的	香味	在	避难所	花园	;

在幽静的花园里，丁香和玫瑰散发着芬芳；

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [drentʃ] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['sʌnlaɪt] .

and	over	all	the	world	a	drench	of	unspeakable	sunlight	.
和	超过	全部	这	世界	一个	淋	的	无法形容	阳光	.

整个世界都沐浴在难以言喻的阳光之下。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər] [fər'get] [jʊr; jər][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] - [ɪf] [juː; jʊ] ['entərd] [ɪts] ['næroʊ] ['hɑːrbər]

You	could	never	forget	your	first	sight	of	Arichat	if	you	entered	its	narrow	harbor
你	可以	绝不	忘记	你的	第一的	视线	的	-	如果	你	进入	它是	狭窄的	港口

[æt; ət] [ðɪs] [dɪ'vaɪn]['moʊmənt] .

at	this	divine	moment	.
在	这	神圣的	片刻	.

如果你在这个神圣的时刻进入阿里查特狭窄的港口，你永远不会忘记第一眼看到阿里查特的情景。

[stiːp] , [loʊ] [hɪlz] , ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [triːz] , [set][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['defɪnət] [skaɪ] - [laɪn][dʒʌst][bɪ'haɪnd] ;

Steep	,	low	hills	,	destitute	of	trees	,	set	a	singularly	definite	sky	-	line	just	behind	;
陡	,	低的	丘陵	,	贫困	的	树木	,	放	一个	单独地	定	天空	-	线	只是	在后面	;

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [rʌnz] — ['dɔːdlz] ,

and	the	town	runs	—	dawdles	,
和	这	镇	跑步	—	磨蹭	,

陡峭的低矮山丘，光秃秃的，在它身后勾勒出一条格外清晰的天际线；而小镇则缓慢地、拖沓地运转着。

['ræðər] — [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , ['weɪvərɪŋ] [bænd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [maɪlz] [ʃɪr] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

rather	—	in	a	thin	,	wavering	band	for	some	miles	sheer	on	the	edge	of	the
相当	—	在	一个	薄的	,	摇摆不定	乐队	为了	一些	英里	透明	在	这	边缘	的	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

更确切地说，是在水边形成一条细长、摇曳的带状区域，绵延数英里。

[eɪt] [ɔːr][ten] [hwɔːvz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['fɔːlən]['ɪntuː] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] ,

Eight	or	ten	wharves	,	some	of	them	fallen	into	dilapidation	,
八	或者	十	码头	,	一些	的	他们	倒下	进入	破败	,

八到十个码头，其中一些已经破败不堪。

[dʒʌt][aʊt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [frʌm; frəm] [klʌmps] [ʌv; əv] [weðə'biːtn] ['stɔːhaus] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]

jut	out	at	intervals	from	clumps	of	weatherbeaten	storehouses	;	and	a	few
刚	出去	在	间隔	从	团块	的	饱经风霜	仓库	;	和	一个	很少

[smɔːl] ['ves(ə)lz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

small	vessels	,	it	may	be	,
小的	船只	,	它	可能	是	,

从成片饱经风霜的仓库中不时伸出几处；或许还有一些小船，

[ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ɔːr] ['æŋkər] ['aɪdli] [ɔːf] [ʃɔːr] .

are	lying	up	alongside	or	anchored	idly	off	shore	.
是	说谎	向上	旁边	或者	锚定	闲散地	离开	支撑	.

静静地躺在岸边或抛锚停泊在近海。

['oʊnli][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv]

Only	the	occasional	sound	of
仅有的	这	偶然	声音	的

只有偶尔传来的声音

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [blɑːk] [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ]['wægən] ['rætlɪŋ] [baɪ][ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] ['roʊdweɪ] [breɪks] [ðə; ði]

a	creaking	block	or	of	a	wagon	rattling	by	on	the	hard	roadway	breaks	the
一个	嘎吱作响	堵塞	或者	的	一个	车皮	嘎嘎作响	经过	在	这	难的	道路	休息	这

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

吱嘎作响的砖块或马车在坚硬的道路上嘎吱作响的声音打破了寂静。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['elboʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['neɪbərli] [gruːps] , [ɔːr]['stræg(ə)l] [aʊt] [ɪn]

Along	the	street	the	houses	elbow	one	another	in	neighborly	groups	,	or	straggle	out	in
沿着	这	街道	这	房屋	弯头	一	其他	在	邻里	团体	,	或者	零散	出去	在

['sɪŋg(ə)l] [faɪl] ,

single	file	,
单身的	文件	,

街道两旁，房屋或邻里间紧密相连，或稀疏地排成一列。

['sepəreɪtɪd] [baɪ]['bɪts][ʌv; əv] [dɪ'klɪvətəs] [waɪt] - [fenst] [jɑːrd] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] , [ə; eɪ]

separated	by	bits	of	declivitous	white	-	fenced	yard	;	and	to	the	westward	,	a
分开	经过	比特	的	倾斜的	白色的	-	围栏	院子	;	和	到	这	向西	,	一个

['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

little	distance	up	the	hill	,
小的	距离	向上	这	爬坡道	,

被几段倾斜的白色栅栏围起来的院子隔开；往西走一点，沿着山坡向上，

[sɪts][ðə; ði] [skwer] [tʃɜːrtʃ] , [fɑːr] [ˌaʊt'vaɪɪŋ] ['evri] ['ʌðər] ['edɪfɪs] [ɪn][saɪz][ænd; ənd]['dɪgnəti] , ['glɪsnɪŋ]

sits	the	square	church	,	far	outvying	every	other	edifice	in	size	and	dignity	,	glistening
坐着	这	正方形	教会	,	远的	胜过	每一个	其他	大厦	在	尺寸	和	尊严	,	闪闪发光

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

方形教堂矗立在那里，无论在规模还是庄严程度上都远远胜过其他所有建筑，洁白闪亮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔːl] [brɑːnz] ['vɜːrdʒɪn][ɑːn][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] — ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	a	tall	bronze	Virgin	on	the	peak	of	the	roof	—	Our	Lady	of	the
和	一个	高的	青铜	处女	在	这	顶峰	的	这	屋顶	—	我们的	女士	的	这

[ə'sʌmpʃ(ə)n] ,

Assumption	,
假设	,

屋顶最高处矗立着一尊高大的青铜圣母像——圣母升天像。

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪdiən] .

the	special	patron	of	the	Acadians	.
这	特别的	赞助人	的	这	阿卡迪亚人	.

阿卡迪亚人的特殊赞助人。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌɪm'prɛsɪz] [juː; jʊ] [ə'bʌv] [ɔːl][ɪz][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn] [ðɪs]

But	what	impresses	you	above	all	is	the	incredible	vividness	of	color	in	this
但	什么	令人印象深刻	你	多于	全部	是	这	极好的	生动性	的	颜色	在	这

['lændskeɪp] :

landscape	:
景观	:

但最令人印象深刻的还是这幅风景画中令人难以置信的鲜艳色彩：

[ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [goʊld] - [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] ,

the	dazzling	gold	-	green	of	the	fields	,
这	耀眼的	金子	-	绿色的	的	这	字段	,

田野上耀眼的金绿色，

['haɪt(ə)nd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] ['luːmɪnəs] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [foʊm] - [waɪt] [wer] [ðə; ði] ['deɪziz]

heightened	here	and	there	by	luminous	patches	of	foam	-	white	where	the	daisies
增强	这里	和	那里	经过	发光的	补丁	的	泡沫	-	白色的	在哪里	这	雏菊

[ɑːr; ər][ɪn] [fʊl] ['kɑːrnɪv(ə)l] ,

are	in	full	carnival	,
是	在	满的	狂欢	,

雏菊盛开时，不时有闪亮的泡沫状白色斑块点缀其间，宛如一场盛大的嘉年华。

[ɔːr] [səb'duːd] [tuː; tə] ['dʌlər] [toʊnz] [wer] , [ɑːn] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [graʊnd] ,

or	subdued	to	duller	tones	where	,	on	uncultivated	ground	,
或者	低沉的	到	更暗淡	音调	在哪里	,	在	未开垦的	地面	,

或者在未开垦的土地上，色调变得暗淡无光。

[mɔːs] - ['hʌməks] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'vestɪtʃər] [ʌv; əv] [græs] .

moss	-	hummocks	and	patches	of	rock	break	through	the	investiture	of	grass	.
苔藓	-	小丘	和	补丁	的	岩石	休息	通过	这	授职	的	草	.

苔藓丘和岩石块从草丛中探出头来。

[ðə; ði][skaɪ][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [ruːm] [hɪr] [tuː] : [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə'drɪft][ɪn]

The	sky	has	so	much	room	here	too	:	the	whole	world	seems	to	be	adrift	in
这	天空	有	所以	很多	房间	这里	也	:	这	所有的	世界	似乎	到	是	漂流	在

['æʒər] ;

azure	;
蔚蓝	;

这里的天空也如此广阔：整个世界似乎都漂浮在蔚蓝之中；

[ðə; ði] [θɪn] [strɪp] [ʌv; əv][lænd] [hæŋz] [pɔɪzd] [bɪ'twiːn] , [kleɪmd] ['iːkwəli] [baɪ]['fɜːrməmənt][ænd; ənd]

the	thin	strip	of	land	hangs	poised	between	,	claimed	equally	by	firmament	and
这	薄的	条	的	土地	悬挂	准备	之间	,	声称	同样地	经过	苍穹	和

[ðə; ði]['wɔːtərz] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

the	waters	under	it	.
这	水	在下面	它	.

这片狭长的陆地悬于天地之间，既属于苍穹，也属于下方的水域。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] , - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [pleɪs] [frʌm; frəm] [naʊ] .

In	the	old	days	,	they	tell	us	,	Arichat	was	a	very	different	place	from	now	.
在	这	老的	天	,	他们	告诉	我们	,	-	曾是	一个	非常	不同的	地方	从	现在	.

他们告诉我们，过去阿里查特和现在截然不同。

['feɪməs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['siːpɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən] ,

Famous	among	the	seaports	of	the	Dominion	,
著名的	之中	这	海港	的	这	自治领	,

在自治领的众多海港中，它享有盛名。

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌv; əv] [brɪg] [ænd; ənd] [ʃɪps] [ænd; ənd]

it	saw	a	continual	coming	and	going	of	brigs	and	ships	and
它	锯	一个	持续的	未来	和	去	的	布里格斯	和	船舶	和

['bɑːk(ə)ntiːn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] [fɪʃ] [treɪd] .

barquentines	in	the	South	American	fish	trade	.
巴昆廷斯	在	这	南	美国人	鱼	贸易	.

在南美洲的鱼类贸易中，双桅帆船、轮船和三桅帆船不断往来穿梭。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ! " [ðeɪ] [seɪ] .

"	But	if	you	had	known	it	then	!	"	they	say	.
"	但	如果	你	有	已知	它	然后	!	"	他们	说	.

“但如果你当时知道就好了！”他们说。

" [ðə; ði] [hwɔːvz] [wɜːr; wər][æz; əz] [θɪk] [ɔːl][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər][æz; əz][ðə; ði] [tiːθ]

"	The	wharves	were	as	thick	all	the	length	of	the	harbor	as	the	teeth
"	这	码头	是	作为	厚的	全部	这	长度	的	这	港口	作为	这	牙齿

[ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊm] ;

of	a	comb	;
的	一个	梳子	;

“整个港口的码头密密麻麻，就像梳子的齿一样密；

[ænd; ənd][ɪn] ['wɪntər] , [wen] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] [leɪd] [ʌp] — [eɪ] , [mɒn] [djuː] !

and	in	winter	,	when	the	vessels	were	laid	up	—	eh	,	mon	Dieu	!
和	在	冬天	,	什么时候	这	船只	是	铺设	向上	—	嗯	,	星期一	上帝	!

到了冬天，当船只停泊的时候——哎呀，我的天哪！

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]

you	would	have	called	it
你	会	有	称为	它

你会这么称呼它

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ə; eɪ] ['fɔːrɪst] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][mɑːsts][ænd; ənd][s'pɑːz][juː; jʊ] [sɔː] [ðer; ðər] .

a	forest	,	for	all	the	masts	and	spars	you	saw	there	.
一个	森林	,	为了	全部	这	桅杆	和	桅杆	你	锯	那里	.

那里到处都是桅杆和横桁，就像一片森林。

[noʊ] [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæt] - [wʊd] ['evər] [kʌm]

No	indeed	,	it	was	not	dreamed	of	in	those	days	that	Arichat	would	ever	come
不	的确	,	它	曾是	不是	梦见	的	在	那些	天	那	-	会	曾经	来

[tuː; tə] [ðɪs] !

to	this	!
到	这	!

不，的确，当时谁也没想到阿里查特会走到今天这一步！

" [soʊ] ['paːsiz] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['glɔːri] !

"	So	passes	the	world's	glory	!
"	所以	通过	这	世界的	荣耀	!

“世界的荣耀就这样消逝了！”

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['tendər] , ['ɔːlmoʊst] ['dʒeləs] [ˌremɪ'nɪsns] [hæŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] ;

An	air	of	tender	,	almost	jealous	reminiscence	hangs	about	the	town	;
一个	空气	的	投标	,	几乎	嫉妒的	怀旧	悬挂	关于	这	镇	;

小镇上弥漫着一种温柔而又略带嫉妒的回忆气息；

[ænd; ənd][ɪn][ɪts]['dʒent(ə)l] [dɪ'klaɪn] ['ɪntuː] [əb'skjʊrəti] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kept] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪgnəti] , [ə; eɪ]

and	in	its	gentle	decline	into	obscurity	it	has	kept	a	sort	of	dignity	,	a
和	在	它是	温和的	衰退	进入	朦胧	它	有	保留	一个	种类	的	尊严	,	一个

[self] - [pə'zeʃn] ,

self	-	possession	,
自己	-	拥有	,

在逐渐被人遗忘的过程中，它始终保持着一种尊严和沉着。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,

a	certain	look	of	wisdom	and	experience	,
一个	肯定	看	的	智慧	和	经验	,

一种充满智慧和阅历的神情，

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pruːf] [ə'genst] [ɔːl]['ærəus][ʌv; əv] [aʊt'reɪdʒəs] ['fɔːrtʃən] .

which	in	a	sense	make	it	proof	against	all	arrows	of	outrageous	Fortune	.
哪个	在	一个	感觉	制作	它	证明	反对	全部	箭头	的	令人愤慨	财富	.

从某种意义上说，这使它能够抵御命运的所有无情打击。

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rbər] , ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [maɪlz] ['ɪntu:]

Back	from	the	other	shore	of	the	harbor	,	jutting	out	for	some	miles	into
后退	从	这	其他	支撑	的	这	港口	,	突出	出去	为了	一些	英里	进入

- [beɪ] ,

Chedabucto	Bay	,
-	湾	,

从港口的另一岸返回，延伸到切达布克托湾数英里远的地方，

[laɪz] [ðə; ði] [keɪp] .

lies	the	Cape	.
谎言	这	岬	.

海角就位于此处。

[ju:; jʊ] [get] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [klaɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] — [ə; eɪ] [brɔ:d]

You	get	a	view	of	it	if	you	climb	to	the	crest	of	the	hill	—	a	broad
你	得到	一个	看法	的	它	如果	你	爬	到	这	波峰	的	这	爬坡道	—	一个	广阔

[ri:tʃ] [ʌv; əv] ['bærənz] ,

reach	of	barrens	,
抵达	的	荒地	,

如果你爬到山顶，就能看到它——一片广阔的荒芜之地。

['fretɪd] [ɔ:l] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [si:] .

fretted	all	day	by	the	sea	.
有格纹的	全部	天	经过	这	海	.

整天在海边焦躁不安。

[aʊt] [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [ə'keɪdiən] [kɔ:l][ə; eɪ][bæd] ['kʌntri] .

Out	there	it	is	what	the	Acadians	call	a	bad	country	.
出去	那里	它	是	什么	这	阿卡迪亚人	称呼	一个	坏的	国家	.

那里就是阿卡迪亚人所说的“坏地方”。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [slu:s] - [laɪk] [kəʊvz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['i:tn] ['ɪntu:][ɪts] ['rɑ:ki] [ʃɔ:r] [ɑ:r; ər] ['skræmblɪŋ]

About	the	sluice	-	like	coves	that	have	been	eaten	into	its	rocky	shore	are	scrambling
关于	这	水闸	-	喜欢	海湾	那	有	到过	吃	进入	它是	岩石	支撑	是	争抢

[gru:ps] [ʌv; əv] ['fɪʃərmɛnz] ['haʊzɪz] ;

groups	of	fishermen's	houses	;
团体	的	渔民的	房屋	;

在岩石海岸上被侵蚀形成的闸门状海湾周围，聚集着成群的渔民房屋；

[bʌt; bət][ə'saɪd][frʌm; frəm] [ði:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ɑ:n][ðə; ði][spɪt][ʌv; əv] ['rɑ:ks] [tu:; tə]

but	aside	from	these	and	the	lighthouse	on	the	spit	of	rocks	to
但	旁边	从	这些	和	这	灯塔	在	这	吐	的	岩石	到

['saʊθwərd] ,

southward	,
向南	,

但除了这些以及南边岩石岬角上的灯塔之外，

[ðə; ði]['ri:dʒən][ɪz] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] — [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ænd; ənd][swɑ:mp] - ['ɔ:ldər][ænd; ənd] [skrʌb] -

the	region	is	uninhabited	—	a	waste	of	rock	and	swamp	-	alder	and	scrub	-
这	地区	是	无人	—	一个	浪费	的	岩石	和	沼泽	-	桤木	和	擦洗	-

['bɔ:lsəm] ,

balsam	,
香脂	,

该地区无人居住——到处是荒芜的岩石、沼泽桤木和矮生香脂冷杉。

[ə'krɔ:s] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊd] [teɪks] [ɪts] [sər'kju:ɪtəs] [weɪ] , ['dɪpɪŋ] ['oʊvər] [sti:p]

across	which	a	single	thread	of	a	road	takes	its	circuitous	way	,	dipping	over	steep
穿过	哪个	一个	单身的	线	的	一个	路	需要	它是	迂回	方式	,	浸渍	超过	陡

[loʊ] [hɪlz] ,

low	hills	,
低的	丘陵	,

一条狭窄的道路蜿蜒穿过，越过陡峭的低矮山丘，

['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['nɑːrlz] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] [mɑːrʃ] ,

turning	out	for	gnarls	of	rock	and	patches	of	gleaming	marsh	,
转弯	出去	为了	关节	的	岩石	和	补丁	的	闪闪发光	沼泽	,

转向嶙峋的岩石和闪闪发光的沼泽地，

['luːzɪŋ] [ɪt'self] [ə'mɪd] [dens] ['θɪkɪt] [ʌv; əv]['ɔːldər] , [ðen] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [ber] ['hɪltɑːp] ,

losing	itself	amid	dense	thickets	of	alder	,	then	emerging	upon	some	bare	hilltop	,
输	本身	之中	稠密	灌木丛	的	桤木	,	然后	新兴	之上	一些	裸	山顶	,

它消失在茂密的桤木丛中，然后出现在光秃秃的山顶上。

[wer] [ðə; ði] [hoʊl] ['meʒərləs] [swiːp] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] [fɪlz] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .

where	the	whole	measureless	sweep	of	sea	and	sky	fills	the	vision	.
在哪里	这	所有的	无量	扫	的	海	和	天空	填充	这	想象	.

视野中尽是无垠的大海和天空。

[wen] [ðə; ði] [dʌsk] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fɔːl] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] — [bɪ'twiːn] [dɔːg][ænd; ənd]

When	the	dusk	begins	to	fall	of	an	autumn	afternoon	—	between	dog	and
什么时候	这	黄昏	开始	到	落下	的	一个	秋天	下午	—	之间	狗	和

[wʊlf] ,

wolf	,
狼	,

当秋日午后的暮色开始降临——在狗和狼之间，

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] — [juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] — [ðə; ði]

as	the	saying	goes	—	you	could	almost	believe	in	the	strange	noises	—	the
作为	这	说	去	—	你	可以	几乎	相信	在	这	奇怪的	噪音	—	这

['rʌmblɪŋz] , [klæŋkɪŋz] ,

rumblings	,	clankings	,
隆隆声	,	叮当声	,

正如俗语所说——你几乎会相信那些奇怪的声音——隆隆声、叮当声、

[ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] — [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dʌl] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [baɪ] [bɪ'leɪtɪd]

shrill	voices	—	that	are	to	be	heard	above	the	dull	roar	of	the	sea	by	belated
尖锐	声音	—	那	是	到	是	听到	多于	这	乏味的	吼	的	这	海	经过	迟到的

['pæsər]

passers
过路人

尖锐的声音——迟到的过路人能从沉闷的海浪声中听见。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ɑːn][ðə; ði] ['bærənz] .

on	the	barrens	.
在	这	荒地	.

在荒芜之地。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [siːn] [deθ] - [fairz] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hedləs] ['kriːtʃər] , [mʌtʃ] [laɪk]

Some	people	have	seen	death	-	fires	too	,	and	a	headless	creature	,	much	like
一些	人们	有	已见	死亡	-	火灾	也	,	和	一个	无头	生物	,	很多	喜欢

[ə; eɪ] [hɔːrs] ,

a	horse	,
一个	马	,

有些人也见过死亡之火，以及一种像马一样的无头生物。

['gæləpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; [ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər][æt; ət] - [koʊv] , [ðə; ði][moʊst]

galloping	through	the	darkness	;	and	over	there	at	Fougère's	Cove	,	the	most
疾驰	通过	这	黑暗	;	和	超过	那里	在	-	海湾	,	这	最多

[rɪ'moʊt] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] ,

remote	settlement	of	the	Cape	,
偏僻的	沉降	的	这	岬	,

在黑暗中疾驰；而在那边，在福热尔湾，开普敦最偏远的定居点，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nɒkɪŋz] [æt; ət] [dɔːz] [θruː] [ɔːl][wʌn] ['wɪntər] [frʌm; frəm][hændz][nɑːt]['hjuːmən] .

there	were	knockings	at	doors	through	all	one	winter	from	hands	not	human	.
那里	是	敲门声	在	门	通过	全部	一	冬天	从	双手	不是	人类	.

整个冬天，都有非人类的手在敲门。

[ðə; ði] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli][ʌv; əv][wʌn] [traɪb] [ðer; ðər] — [wɜːr; wər] ['drɪvn] [tuː; tə]

The	Fougères	—	they	were	mostly	of	one	tribe	there	—	were	driven	to
这	富热尔	—	他们	是	大多	的	一	部落	那里	—	是	驱动	到

[ˌdespə'reɪʃn] ; [ðeɪ] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ] [priːst] ;

desperation	;	they	consulted	a	priest	;
绝望	;	他们	咨询	一个	牧师	;

富热尔人——他们大多是同一个部落的人——被逼到了绝境；他们去咨询了一位牧师；

[ðeɪ] [prə'tektɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['blesɪd; blest]['ɪmɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ] [prerz] [ænd; ənd]['hoʊli]['wɔːtər] ;

they	protected	themselves	with	blessed	images	,	with	prayers	and	holy	water	;
他们	受保护	他们自己	和	蒙福	图片	,	和	祈祷	和	圣	水	;

[ænd; ənd][noʊ][hɑːrm] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	no	harm	came	to	them	,
和	不	伤害	来了	到	他们	,

他们用圣像、祈祷和圣水保护自己，没有受到任何伤害。

[ðoʊ] [pʊr] [mɑː'sel] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʒɜːn] ['fiːjə][ʌv; əv] ['mærɪdʒəbl] [eɪdʒ] ,

though	poor	Marcelle	,	who	was	a	jeune	fille	of	marriageable	age	,
尽管	贫穷的	马塞尔	,	WHO	曾是	一个	年轻的	女儿	的	婚	年龄	,

可怜的马塞尔，她是一位到了适婚年龄的年轻女子，

[wʌz; wəz] ['prɔsˌtreɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fraɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

was	prostrated	for	a	year	with	the	fright	of	it	.
曾是	俯卧	为了	一个	年	和	这	惊吓	的	它	.

这件事让他恐惧了整整一年。

[ðɪs] ['bærən] ['terətɔːri] , [wer] ['nʌθɪŋ] [grəuz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['ʃoʊldər] ,

This	barren	territory	,	where	nothing	grows	above	the	height	of	a	man's	shoulder	,
这	荒芜	领土	,	在哪里	没有什么	生长	多于	这	高度	的	一个	男人的	肩膀	,

这片贫瘠的土地上，寸草不生，连人的肩膀都长不高。

[stɪl] [goʊz][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [wʊdz] " — [lez][bwɑː] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'keɪdiən] .

still	goes	by	the	name	of	"	the	woods	"	—	les	bois	—	among	the	Acadians	.
仍然	去	经过	这	姓名	的	"	这	树林	"	—	莱斯	男孩们	—	之中	这	阿卡迪亚人	.

在阿卡迪亚人中，它仍然被称为“树林”——les bois。

" [wʌns] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hɪr] , " [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] — " [triːz] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz]

"	Once	the	forest	was	magnificent	here	,	"	they	tell	you	—	"	trees	as	tall	as
"	一次	这	森林	曾是	壮丽	这里	,	"	他们	告诉	你	—	"	树木	作为	高的	作为

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] ;

the	church	tower	;
这	教会	塔	;

他们告诉你：“这里曾经是一片壮丽的森林，树木高耸入云，堪比教堂的塔楼；

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] [swept] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd]['nevər][hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd]

but	**the**	**great**	**fire**	**swept**	**it**	**all**	**away**	**;**	**and**	**never**	**has**	**there**	**been**	**a**	**good**
但	这	伟大的	火	扫荡	它	全部	离开	;	和	绝不	有	那里	到过	一个	好的

[groʊθ] [sɪns] .

growth	**since**	**.**
生长	自从	.

但那场大火将一切都摧毁了；从那以后，这里再也没有好好生长过。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][mʌst; məst][get]['aʊər; ɑːr] ['faɪərwʊd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .

For	**one**	**thing**	**,**	**you**	**see**	**,**	**we**	**must**	**get**	**our**	**firewood**	**from**	**it**	**somehow**	**.**
为了	一	事物	,	你	看	,	我们	必须	得到	我们的	柴	从	它	不知何故	.

首先，我们总得想办法从那里弄些柴火。

" [ðɪs] [fækt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] ['stʌbi] ['evəgriːnz] :

"	**This**	**fact**	**accounts**	**for**	**a**	**curious**	**look**	**in**	**the**	**ubiquitous**	**stubby**	**evergreens**	**:**
"	这	事实	账户	为了	一个	好奇的	看	在	这	无处不在	矮胖的	常绿植物	:

“这一事实解释了为什么随处可见的矮胖常绿植物会呈现出一种奇特的形态：

[ðer; ðər] ['loʊər] ['bræntʃɪz] [spred] [flæt] [ænd; ənd] [waɪd] [kloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

their	**lower**	**branches**	**spread**	**flat**	**and**	**wide**	**close**	**on**	**the**	**ground**	**,**
他们的	降低	分支	传播	平坦的	和	宽的	关闭	在	这	地面	,

它们的下部枝条平展而宽阔，紧贴地面。

— [ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪn] ['wɪntər] [prə'tekts] [ðem; ðəm] , — [ænd; ənd] [ə'bʌv] ['riːtʃɪz] [ə; eɪ] [θɪn]

—	**that**	**is**	**where**	**the**	**snow**	**in**	**winter**	**protects**	**them**	**,**	**—**	**and**	**above**	**reaches**	**a**	**thin**
—	那	是	在哪里	这	雪	在	冬天	保护	他们	,	—	和	多于	到达	一个	薄的

, ['spaɪər] - [laɪk] [stem] ,

,	**spire**	**-**	**like**	**stem**	**,**
,	尖塔	-	喜欢	干	,

——冬天，积雪保护着它们，——而它们上方则长出一根细长的、尖塔状的茎干，

[trɪmd] [kloʊz] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [nuː] [groʊθ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] ['bræntʃɪz] .

trimmed	**close**	**,**	**except**	**for**	**new**	**growth**	**at**	**the**	**top**	**,**	**of**	**all**	**its**	**branches**	**.**
修剪过的	关闭	,	除了	为了	新的	生长	在	这	顶部	,	的	全部	它是	分支	.

除了顶端的新芽外，所有枝条都被修剪得很短。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] , [ɔːl][bʌt; bət] [dɪ'fiːtɪd] [ɪg'zɪstəns] ;

It	**gives**	**suggestion**	**of**	**a**	**harsh**	**,**	**misshapen**	**,**	**all**	**but**	**defeated**	**existence**	**;**
它	给予	建议	的	一个	残酷的	,	畸形	,	全部	但	战败	存在	;

它暗示了一种严酷、畸形、几乎彻底失败的生存状态；

[ðə; ði] [əd'vɜːrs] ['fɔːrsɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [tə'rænɪk(ə)l] [aʊt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [keɪp] , [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][laɪf][soʊ]

the	**adverse**	**forces**	**are**	**so**	**tyrannical**	**out**	**here**	**on**	**the**	**Cape**	**,**	**the**	**material**	**of**	**life**	**so**
这	不利	力量	是	所以	强横	出去	这里	在	这	岬	,	这	材料	的	生活	所以

[spɑːrs] .

sparse	**.**
疏	.

在开普敦这里，不利因素非常猖獗，生活物资非常匮乏。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fjuːnərəl] [treɪn]

I	**remember**	**once**	**meeting**	**a**	**little**	**funeral**	**train**
我	记住	一次	会议	一个	小的	葬礼	火车

我记得有一次遇到一列小小的送葬列车。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['bærənz] .

crossing	**the**	**barrens**	**.**
过境	这	荒地	.

穿越荒原。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['berɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['ʌnə] - , [tuː; tə][ɪts] [læst] [rest] ,

They	were	bearing	the	body	of	a	young	girl	,	Anna	Béjean	,	to	its	last	rest	,
他们	是	轴承	这	身体	的	一个	年轻的	女孩	,	安娜	-	,	到	它是最后的		休息	,

他们正抬着年轻女孩安娜·贝让的遗体前往最后的安息之地。

[faɪv] [maɪlz] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði][roʊd] , [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n]

five	miles	away	by	the	road	,	in	the	yard	of	the	parish	church	amongst	the	wooden
五	英里	离开	经过	这	路	,	在	这	院子	的	这	教区	教会	在	这	木制的

[krɔsiz] .

crosses	.
十字架	.

五英里外的公路旁，在教区教堂的院子里，在木制十字架之间。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [bɑːks][ʌv; əv][paɪn] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['wægən] ,

The	long	box	of	pine	lay	on	the	bottom	of	a	country	wagon	,
这	长的	盒子	的	松树	躺	在	这	底部	的	一个	国家	车皮	,

长长的松木箱子躺在乡村马车的底部，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [hoʊm] - [daɪd] [ˌɪmɔːˈtel]

and	a	wreath	of	artificial	flowers	and	another	of	home	-	dyed	immortelles
和	一个	花圈	的	人造的	花朵	和	其他	的	家	-	染色	永生花

[wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvər] .

were	fastened	to	the	cover	.
是	系紧	到	这	覆盖	.

封面上别着一圈人造花环和一圈自染的蜡菊花环。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] , ['sʌnbɜːrnd] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] , [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [hɔːrs] [əˈlɔːŋ]

A	young	fisherman	,	sunburned	and	muscular	,	was	leading	the	horse	along
一个	年轻的	渔夫	,	晒伤	和	肌肉发达的	,	曾是	领导	这	马	沿着

[ðə; ði] [rʌf] [roʊd] ,

the	rough	road	,
这	粗糙的	路	,

一位身材健壮、皮肤晒得黝黑的年轻渔夫，牵着马沿着崎岖的道路前行。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd] ['fɑːloʊd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [kɑːrts] , ['kæriɪŋ] ['pɝːsənz] [ɪn] [blæk] , [ɔːl] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ]

and	behind	followed	three	or	four	carts	,	carrying	persons	in	black	,	all	of	middle	age
和	在后面	随后	三	或者	四	购物车	,	携带	人	在	黑色的	,	全部	的	中间	年龄

[ɔːr] [bɪˈjɑːnd] ,

or	beyond	,
或者	超过	,

后面跟着三四辆马车，车上的人都身穿黑衣，看起来都是中年或老年。

[ænd; ənd]['saɪlənt] .

and	silent	.
和	沉默的	.

一片寂静。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ðə; ði] ['bærənz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs]

Yet	in	the	full	tide	of	summer	the	barrens	have	a	beauty	in	which	this
然而	在	这	满的	潮	的	夏天	这	荒地	有	一个	美丽	在	哪个	这

[ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] ['meləŋkɑːli] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [pərˈsɪstənt] ['ʌndərtoʊn] .

characteristic	melancholy	is	only	a	persistent	undertone	.
特征	忧郁	是	仅有的	一个	执着的	底色	.

然而，在盛夏时节，荒原也有一种独特的美，这种特有的忧郁只是挥之不去的底色。

[ðen] [ðə; ði] [mɑːʃiz] [flʌʃ] [roʊz] - [pɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] - [ðæt] ['klʌstər]

Then	the	marshes	flush	rose	-	pink	with	lovely	multitudes	of	calopogons	that	cluster
然后	这	沼泽	冲洗	玫瑰	-	粉色的	和	迷人的	众多	的	-	那	簇

[laɪk] [pɔizɪŋ] ['bʌtərflaɪz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][dɑːrk] ['graːsiz] ;

like	poising	butterflies	amongst	the	dark	grasses	;
喜欢	平衡	蝴蝶	在	这	黑暗的	草	;

然后，沼泽地被无数可爱的卡洛波根染成了玫瑰粉色，它们像翩翩起舞的蝴蝶一样聚集在深色的草丛中；

[hɪr] [tuː] [ðə; ði] [kə'neri] - ['jeloʊ] ['blædərˌwɜːrt] [fleks] [ðə; ði] [blæk] [puːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] ,

here	too	the	canary	-	yellow	bladderwort	flecks	the	black	pools	,	and	the	red	,
这里	也	这	金丝雀	-	黄色的	狸藻	斑点	这	黑色的	游泳池	,	和	这	红色的	,

这里也有金丝雀黄色的狸藻点缀着黑色的水洼，以及红色的，

['leðəri] ['pɪtʃər] - [plænt] [sprɪŋz] [ɪn] ['stɜːrdi] [klʌmps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːs] - ['hʌməks] .

leathery	pitcher	-	plant	springs	in	sturdy	clumps	from	the	moss	-	hummocks	.
皮革状的	投手	-	植物	弹簧	在	结实的	团块	从	这	苔藓	-	小丘	.

革质的瓶子草从苔藓丘中成簇生长出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] ! — [greɪ] [rɑːk] [tʌtʃt] ['ɪntuː] [laɪf]

And	the	wealth	of	color	over	all	the	country	!	—	gray	rock	touched	into	life
和	这	财富	的	颜色	超过	全部	这	国家	!	—	灰色的	岩石	感动	进入	生活

[wɪð; wɪθ][skaɪ] - [rɪ'flekʃnz] ;

with	sky	-	reflections	;
和	天空	-	反思	;

整个国家色彩斑斓！——灰色的岩石在天空的映照下焕发出勃勃生机；

['rʌsti] [griːn] [ʌv; əv]['ɔːldər] ['θɪkɪt] , ['glɪsnɪŋ] ['sɪlvər] - [griːn] [ʌv; əv]['bɔːlsəm][ænd; ənd]['dʒuːnɪpər] ;

rusty	green	of	alder	thickets	,	glistening	silver	-	green	of	balsam	and	juniper	;
生锈的	绿色的	的	桤木	灌木丛	,	闪闪发光	银	-	绿色的	的	香脂	和	杜松	;

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] ,

and	to	the	sky	-	line	,
和	到	这	天空	-	线	,

赤杨丛的锈绿色，香脂冷杉和杜松闪烁的银绿色；以及一直延伸到天际线，

[wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [kiːp] [ɪts][hoʊld] , [ðə; ði] [θɪn] , ['verɪgeɪtɪd] ['kɑːrpɪt][ʌv; əv][kloʊz] - [krɑːpt]

wherever	it	can	keep	its	hold	,	the	thin	,	variegated	carpet	of	close	-	cropped
无论	它	能	保持	它是	抓住	,	这	薄的	,	斑	地毯	的	关闭	-	裁剪

[græs] ,

grass	,
草	,

无论它能占据哪里，那层薄薄的、颜色斑斓的短草地毯都会铺满大地。

[wer] ['kriːpɪŋ] ['beriz] [ʌv; əv] ['meni] [kaɪndz] [groʊ] [ɪn] [prə'fjuːʒn] .

where	creeping	berries	of	many	kinds	grow	in	profusion	.
在哪里	爬行	浆果	的	许多	种类	生长	在	丰富	.

那里生长着各种各样的蔓生浆果，十分繁茂。

['flɑːks] [ʌv; əv] [ʃiːp] ['skæmpər] [ʌn'tendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bærənz] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [gruːps] [ʌv; əv]

Flocks	of	sheep	scamper	untended	over	the	barrens	all	day	,	and	groups	of
群	的	羊	疾走	无人照管	超过	这	荒地	全部	天	,	和	团体	的

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

成群的绵羊整日在荒地上无人照看地奔跑，还有成群的马匹，

[tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [waɪl] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['siːz(ə)n] [kiːps] [ðer; ðər] ['oʊnərz]

turned	out	to	shift	for	themselves	while	the	fishing	season	keeps	their	owners
转向	出去	到	转移	为了	他们自己	尽管	这	钓鱼	季节	保持	他们的	所有者

['ɑːkjupaɪd] ,

occupied	,
占领	,

趁着捕鱼季节主人忙于其他事情，它们就自己搬走了。

[lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [noʊz][ɪn][ðə; ði] [er] , [æt; ət][ðə; ði] ['pæsər] , [kɪk] [ʌp][ðer; ðər] [hiːlz] ,

look	for	a	moment	,	nose	in	the	air	,	at	the	passer	,	kick	up	their	heels	,
看	为了	一个	片刻	,	鼻子	在	这	空气	,	在	这	过路人	,	踢	向上	他们的	高跟鞋	,

他们抬头望向过人者，扬起头，然后踢了踢脚后跟。

[ænd; ənd] [reɪs] [ɔːf] .

and	race	off	.
和	种族	离开	.

然后飞奔而去。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[æz; əz][juː; jʊ][tɜːrn] [bæk] [ə'gen] [tɔːrd] - [juː; jʊ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ɪts] ['glɪsnɪŋ] [waɪt]

As	you	turn	back	again	toward	Arichat	you	catch	a	glimpse	of	its	glistening	white
作为	你	转动	后退	再次	朝向	-	你	抓住	一个	一瞥	的	它是	闪闪发光	白色的

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

当你再次转身朝阿里查特方向走去时，你会瞥见它那闪闪发光的白色教堂。

[maɪlz] ['dɪstənt] [ɪn] [ri'ælәti] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [nɪr] ,

miles	distant	in	reality	,	but	looking	curiously	near	,
英里	遥远	在	现实	,	但	寻找	奇怪的是	靠近	,

实际上相距千里，但看起来却异常近。

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [wer] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['stændərdz] [ʌv; əv] ['meʒər] [ɪg'zɪst] .

across	a	landscape	where	none	of	the	familiar	standards	of	measure	exist	.
穿过	一个	景观	在哪里	没有任何	的	这	熟悉的	标准	的	措施	存在	.

置身于一个没有任何熟悉的衡量标准的环境中。

[juː; jʊ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][nekst] [dɪ'klaɪn] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['flæʃɪz] [ɪn] [saɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ,

You	lose	it	on	the	next	decline	;	then	it	flashes	in	sight	again	,	and	the	blue	,
你	失去	它	在	这	下一个	衰退	;	然后	它	闪光灯	在	视线	再次	,	和	这	蓝色的	,

在下一次下坡时你失去了它；然后它再次闪现在视野中，蓝色，

[sʌn] - ['bɜːrnɪʃt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['wɔːtər] [bɪ'twiːn] .

sun	-	burnished	expanse	of	water	between	.
太阳	-	抛光	广阔	的	水	之间	.

两岸是一片被阳光晒得通红的水域。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪf][ʌv; əv][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [faindz][ɪts]['foʊkəs][ðer; ðər] :

It	occurs	to	you	that	the	whole	life	of	of	the	country	finds	its	focus	there	:
它	发生	到	你	那	这	所有的	生活	的	的	这	国家	发现	它是	重点	那里	:

你突然意识到，整个国家的生活都以此为中心：

['krɪsnɪŋ] [ænd; ənd][fɜːrst] [kə'mjuːniən] , ['mærɪdʒz] [ænd; ənd] ['beriəlz] — [haʊ] ['wʌndərfəli] [ðə; ði]

christenings	and	first	communions	,	marriages	and	burials	—	how	wonderfully	the
洗礼	和	第一的	圣餐	,	婚姻	和	葬礼	—	如何	太棒了	这

[tʃɜːrtʃ] [hoʊldz][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] ;

church	holds	them	all	in	her	keeping	;
教会	持有	他们	全部	在	她	保持	;

洗礼、初领圣餐、婚礼、葬礼——教会多么奇妙地守护着这一切；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [sendz] [aʊt] [hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌegzɔːr'teɪʃn] ,

how	she	sends	out	her	comfort	and	her	exhortation	,
如何	她	发送	出去	她	舒适	和	她	讲道	,

她如何传递安慰和劝勉，

[hɜːr; hər] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪ'tɜːrn(ə)l] [hoʊp] [ə'krɔːs] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [bæd] ['kʌntri] ,

her	reproach	and	her	eternal	hope	across	even	this	bad	country	,
她	责备	和	她	永恒	希望	穿过	甚至	这	坏的	国家	,

即使在这片贫瘠的土地上，她依然怀着谴责和永恒的希望。

[wer] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][ɑːr; ər][soʊ] [ʌn'greɪʃəs] .

where	the	circumstances	of	human	life	are	so	ungracious	.
在哪里	这	情况	的	人类	生活	是	所以	不友善的	.

在人类生活境遇如此恶劣的地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ,

But	it	is	on	a	Sunday	morning	,	when	,
但	它	是	在	一个	星期日	早晨	,	什么时候	,

但那是一个星期天的早晨，当时，

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kweɪvərɪŋ] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [bel] , [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntrisaɪd]

in	response	to	the	quavering	summons	of	the	chapel	bell	,	the	whole	countryside
在	回复	到	这	颤抖	传票	的	这	教堂	钟	,	这	所有的	农村

['gɪvz] [ʌp] [ɪts][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

gives	up	its	population	,
给予	向上	它是	人口	,

听到教堂钟声颤抖的召唤，整个乡村都放弃了所有居民。

[ðæt] [juː; jʊ][get][ðə; ði] ['klɪrɪst] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [rɪ'lɪdʒən] [miːnz] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]

that	you	get	the	clearest	notion	of	what	religion	means	in	the	life	of	the
那	你	得到	这	最清晰	概念	的	什么	宗教	方法	在	这	生活	的	这

[ə'keɪdiən] .

Acadians	.
阿卡迪亚人	.

这样你就能最清楚地了解宗教在阿卡迪亚人生活中的意义。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

From	the	doorway	of	our	house	,
从	这	门口	的	我们的	房子	,

从我们家门口，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][roʊd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] ,

which	was	close	to	the	road	at	the	upper	end	of	the	harbor	,
哪个	曾是	关闭	到	这	路	在	这	上	结尾	的	这	港口	,

它靠近港口上游的道路，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['distrikts] .

we	could	see	the	whole	church	-	going	procession	from	the	outlying	districts	.
我们	可以	看	这	所有的	教会	-	去	游行	从	这	边远	地区	.

我们从郊区就能看到整个去教堂的队伍。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][ʌn'broʊkən][frʌm; frəm] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

The	passing	would	be	almost	unbroken	from	eight	o'clock	on	for	more	than
这	通过	会	是	几乎	未破	从	八	点钟	在	为了	更多的	比

[æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] :

an	hour	and	a	half	:
一个	小时	和	一个	一半	:

从八点钟开始，传球几乎不间断地持续了一个半小时：

[ə; eɪ] ['verid] , [vɪ'veɪʃəs] , ['frendli] ['hjuːmən] [striːm] .

a	varied	,	vivacious	,	friendly	human	stream	.
一个	多种多样	,	活泼	,	友好的	人类	溪流	.

形形色色、充满活力、友善的人群。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ['hʌndrədz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skætərd] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd]['hæmləts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] —

They	came	in	hundreds	from	the	scattered	villages	and	hamlets	of	the	parish	—
他们	来了	在	数百	从	这	疏散	村庄	和	村庄	的	这	教区	—

[frʌm; frəm] ['peti] [diː][græt][ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['ænz] [ænd; ənd][pɪg] [koʊv] [ænd; ənd][greʊs] ['nɛz] [ænd; ənd] [pɔɪnt]

from	Petit	de	Grat	and	Little	Anse	and	Pig	Cove	and	Gros	Nez	and	Point
从	小	德	恭喜	和	小的	安斯	和	猪	海湾	和	格罗斯	内兹	和	观点

[ruːʒ] [ænd; ənd][kæp][ˌeɪ 'juː] - ,

Rouge	and	Cap	au	Guet	,
胭脂	和	帽	au	-	,

他们成百上千地从教区内分散的村庄和小村落赶来——从 Petit de Grat、Little Anse、Pig Cove、Gros Nez、Point Rouge 和 Cap au Guet 等地赶来。

[eɪt] [ɔːr] [naɪn] [maɪlz] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] .

eight	or	nine	miles	often	enough	.
八	或者	九	英里	经常	足够的	.

八九英里，经常如此。

[fɜːrst] , [ðoʊz] [huː] [went] [ə'foʊt] [ænd; ənd][mʌst; məst] [ə'laʊ] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][eɪdʒ]

First	,	those	who	went	afoot	and	must	allow	plenty	of	time	on	account	of	age
第一的	,	那些	WHO	去	步行	和	必须	允许	很多	的	时间	在	帐户	的	年龄

:
:
:

首先，那些步行前往的人，由于年龄原因，必须预留充足的时间：

[bent] [oʊld] ['fɪʃərmən] , [huːz]

bent	old	fishermen	,	whose
弯曲	老的	渔民	,	谁

佝偻的老渔夫，他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['jeləud] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [koʊts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [roʊ'bʌst] ['ʃəuldəz] ; [oʊld]

yellowed	and	shiny	coats	had	been	made	for	more	robust	shoulders	;	old
泛黄	和	闪亮的	外套	有	到过	制成	为了	更多的	强壮的	肩膀	;	老的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

泛黄发亮的外套是为肩部较为宽阔的人设计的；老妇人，

[ɪn'veriəbli] [ɪn] [ʃɔːrt] [blæk] [keɪps] , [ænd; ənd] [blæk] ['bɔnɪts] [taɪd] [taɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] ,

invariably	in	short	black	capes	,	and	black	bonnets	tied	tight	under	the	chin	,
总是	在	短的	黑色的	披风	,	和	黑色的	引擎盖	系	紧的	在下面	这	下巴	,

他们总是身穿黑色短斗篷，头戴系在下巴下的黑色软帽。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][hændz][ə; eɪ]['roʊzəri][ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [θʌm] - [wɔːrn] ['mɪsl] .

and	in	their	hands	a	rosary	and	perhaps	a	thumb	-	worn	missal	.
和	在	他们的	双手	一个	念珠	和	也许	一个	拇指	-	磨损	弥撒经书	.

他们手中拿着念珠，或许还有一本被拇指磨得磨损的弥撒经书。

[ðen] [truːps] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [mʌtʃ] - , — [wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] " ['sʌnˌdeɪˌfaɪd] , "

Then	troops	of	children	,	much	endimanché	,	—	one	would	like	to	say	"	Sundayfied	,	"
然后	军队	的	孩子们	,	很多	-	,	—	一	会	喜欢	到	说	"	星期日	,	"

— [trɔtɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['nɔɪzɪli] ,

—	trotting	along	noisily	,
—	小跑	沿着	喧闹地	,

然后，成群结队的孩子们，带着浓重的节日气氛——人们或许会说他们“像星期日过节一样”——喧闹地小跑着，

['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['evri] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

stopping	to	examine	every	object	of	interest	by	the	way	,
停止	到	检查	每一个	目的	的	兴趣	经过	这	方式	,

顺便停下来仔细观察每一个感兴趣的物品，

[iks'træktiŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['pɑːsəb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

extracting	all	the	excitement	possible	out	of	the	weekly	pilgrimage	.
提取	全部	这	激动	可能的	出去	的	这	每周	朝圣	.

尽可能地从每周的朝圣之旅中挖掘出所有令人兴奋的元素。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] : [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld][ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] -

A	little	later	the	procession	became	more	general	:	young	and	old	and	middle	-
一个	小的	之后	这	游行	成为	更多的	一般的	:	年轻的	和	老的	和	中间	-

[eɪdʒd] [tə'geðər] .

aged	together	.
老年人	一起	.

不久之后，游行队伍变得更加多元化：年轻人、老年人和中年人都在一起。

[ɪn] ['sʌndeɪ] [buːts] [ðæt] [kriːkt] ['laʊdli] [pæst] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] , ['sʌmtaɪmz]

In	Sunday	boots	that	creaked	loudly	passed	numbers	of	men	and	boys	,	sometimes
在	星期日	靴子	那	嘎吱作响	高声	通过了	数字	的	男人	和	男孩们	,	有时

[faɪv] [ɔːr] [sɪks] [ə'brest] ,

five	or	six	abreast	,
五	或者	六	并排	,

穿着吱吱作响的周日靴子，许多男人和男孩走过，有时五六个人并排而行。

[riːtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,

reaching	from	side	to	side	of	the	street	,
到达	从	边	到	边	的	这	街道	,

从街道的一侧延伸到另一侧，

['sʌmtaɪmz] ['sɪŋgli] [ə'tendənt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] .

sometimes	singly	attendant	upon	a	conscious	young	person	of	the	other	sex	.
有时	单独	服务员	之上	一个	有意识的	年轻的	人	的	这	其他	性别	.

有时单独侍奉一位有意识的异性年轻男子。

[ðə; ði]['wægənz][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [naʊ] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði] [pə'destriənz] [raɪt] [ænd; ənd]

The	wagons	are	beginning	to	appear	now	,	scattering	the	pedestrians	right	and
这	马车	是	开始	到	出现	现在	,	散射	这	行人	正确的	和

[left] [æz; əz] [ðeɪ] ['ræt(ə)l][baɪ] ,

left	as	they	rattle	by	,
左边	作为	他们	嘎嘎作响	经过	,

马车开始出现了，隆隆驶过，吓得行人四处散开。

['berɪŋ] [hoʊl] ['fæməliz] [pækt] [ɪn]['lɪt(ə)l] [speɪs] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['hɑːrbər] ,

bearing	whole	families	packed	in	little	space	;	and	away	across	the	harbor	,
轴承	所有的	家庭	包装	在	小的	空间	;	和	离开	穿过	这	港口	,

一家老小挤在狭小的空间里；然后驶过海港，

[juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [smɔːl] [fliːt] [ʌv; əv] [braʊn] [seɪlz] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrər]

you	see	a	small	fleet	of	brown	sails	putting	off	from	the	Cape	for	the	nearer
你	看	一个	小的	舰队	的	棕色的	帆	推杆	离开	从	这	岬	为了	这	更近

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

你看到一小队棕色帆船从好望角驶向近岸。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [steps] , [ɪz] ['gæðərd] [ə; eɪ] ['kɑːnstəntli]

Outside	the	church	,	in	the	open	space	before	the	steps	,	is	gathered	a	constantly
外部	这	教会	,	在	这	打开	空间	前	这	步骤	,	是	聚集	一个	不断地

['groʊɪŋ] ['mʌltɪtuːd] ,

growing	multitude	,
生长	民众	,

教堂外，台阶前的空地上，聚集着越来越多的人。

[ə; eɪ] [dens] , ['restləs] [swɔːrm] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [fʊl] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd][prɑːg'nɑːstɪk] ,

a	dense	,	restless	swarm	of	humanity	,	full	of	gossip	and	prognostic	,
一个	稠密	,	不安	蜂群	的	人类	,	满的	的	闲话	和	预后	,

熙熙攘攘、躁动不安的人群，充满了流言蜚语和预言，

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bel] ['stɑːps] [ɪts] ['klæŋər; 'klæŋgər] [ˌoʊvər'hed] ;

until	suddenly	the	bell	stops	its	clangor	overhead	;
直到	突然	这	钟	停止	它是	铿锵	开销	;

直到头顶的钟声突然停止；

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

then	there	is	a	surging	up	the	steps	and	through	the	wide	doors	of	the
然后	那里	是	一个	滔滔	向上	这	步骤	和	通过	这	宽的	门	的	这

['sæŋktʃueri] ;

sanctuary	;
避难所	;

然后，人们蜂拥而上，穿过圣殿宽阔的大门；

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ɔːl] [ɪz] ['kwaɪət] [wʌns] [mɔːr] .

and	outside	all	is	quiet	once	more	.
和	外部	全部	是	安静的	一次	更多的	.

外面又恢复了平静。

[ðə; ði] [ə'keɪdiən] [duː] [nɑːt] [ə'pɪr] ['greɪtli] [tuː; tə] ['relɪʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['sɑːləm] [θɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

The	Acadians	do	not	appear	greatly	to	relish	the	more	solemn	things	of	religion	.
这	阿卡迪亚人	做	不是	出现	非常	到	尽情享用	这	更多的	庄严	事物	的	宗教	.

阿卡迪亚人似乎不太喜欢宗教中那些比较庄严肃穆的事情。

[ðeɪ] [laɪk] ['betər] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [dɪ'mjʊrli] [geɪ] , [pə'veɪdid] [baɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] .

They	like	better	a	religion	demurely	gay	,	pervaded	by	light	and	color	.
他们	喜欢	更好的	一个	宗教	端庄地	同性恋	,	弥漫	经过	光	和	颜色	.

他们更喜欢含蓄而又充满光明与色彩的宗教。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

" ['ɛl] [ˌiː es 'tiː] [treɪ] [ʃiːk] , ['noʊtrə, 'noʊtɜ˞] [pə'tiːt] - , [-] - [ˌsiː 'iː]['pɑː] ?

"	Elle	est	très	chic	,	notre	petite	église	,	n'est	-	ce	pas	?
"	艾丽	est	非常	时尚	,	我们的	娇小	-	,	巢	-	ce	帕斯	?

“Elle est très Chic，notre petite église，不是吗?

" [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːment] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['paɪəs] [soʊl] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] ,

"	was	a	comment	made	by	a	pious	soul	of	my	acquaintance	,
"	曾是	一个	评论	制成	经过	一个	虔诚的	灵魂	的	我的	熟人	,

这是我认识的一位虔诚之人所说的话。

['iːgər] [tuː; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pærɪʃ] .

eager	to	uphold	the	honor	of	her	parish	.
渴望的	到	坚持	这	荣誉	的	她	教区	.

她渴望维护教区的荣誉。

['prɑːpər] , [maɪld] - ['fitʃərd] [seɪnts] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['vəːdʒinz][ɪn] ['peɪntɪd] [roʊbz] [ænd; ənd] [gɪlt] ['heɪloʊz]
Proper , mild - featured saints and smiling Virgins in painted robes and gilt haloes
恰当的 , 温和的 - 特色 圣徒 和 微笑 处女 在 绘 长袍 和 镀金 光环
[ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪdiən] [tʃɜːrtʃɪz] ;
abound in the Acadian churches ;
盛产 在 这 阿卡迪亚人 教堂 ;

阿卡迪亚教堂里到处都是面容和善、面带微笑的圣徒，他们身穿彩绘长袍，头戴镀金光环；

[ɑːn][ðə; ði] ['ɔːltəz] [ɑːr; ər] ['lævɪʃ] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] — ['sɪlvər] ['liliz] , ['peɪpər]['roʊziz] ,
on the altars are lavish decorations of artificial flowers — silver lilies , paper roses ,
在 这 祭坛 是 奢华的 装饰 的 人造的 花朵 — 银 百合花 , 纸 玫瑰 ,
[red] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [ˌɪmɔː'tel] ;
red and purple immortelles ;
红色的 和 紫色的 永生花 ;

祭坛上摆放着华丽的人造花卉装饰——银色百合、纸玫瑰、红色和紫色的永生花；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋz] [ænd; ənd] [piləs] [ænd; ənd] [wɔːl] - ['speɪsɪz][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd]
and the ceilings and pillars and wall - spaces are often done in blue and
和 这 天花板 和 柱子 和 墙 - 空间 是 经常 完毕 在 蓝色的 和
[pɪŋk] , [wɪð; wɪθ][goʊld][stɑːrz] ;
pink , with gold stars ;
粉色的 , 和 金子 明星 ;

天花板、柱子和墙壁通常以蓝色和粉色为主色调，并饰以金色星星；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [staɪl] , [wʌn] [ɪ'mædʒɪnz] , [æz; əz] [maɪt] [ə'piːl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn][ˌes 'tiː] . ['væləntaɪn] .
such a style , one imagines , as might appeal to our modern St . Valentine .
这样的 一个 风格 , 一 想象 , 作为 可能 上诉 到 我们的 现代的 英石 . 情人节 .

人们或许会认为，这种风格会吸引我们现代的圣瓦伦丁。

[ðə; ði]['paɪəti] [ðæt] [iks'presiz] [ɪt'self] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪnə'fensɪv] ['^eiəti] [ʌv; əv] [ɪm'belɪʃmənt] [ɪz] [mɔːr] [ə'kɪn]
The piety that expresses itself in this inoffensive gayety of embellishment is more akin
这 虔诚 那 表达 本身 在 这 无害的 同性恋 的 装饰 是 更多的 类似的
[tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [muːvz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][hjuː'mænəti][tuː; tə] [dɑːn] [ɪts]['faɪnəri][oʊ] - ['sʌndiz; -deiz] ,
to that which moves universal humanity to don its finery o ' Sundays ,
到 那 哪个 移动 普遍的 人类 到 大学教师它是 服饰 o - 星期日 ,

这种在无伤大雅的装饰性欢愉中所表达的虔诚，更接近于促使全人类在星期日盛装打扮的那种虔诚。

— [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtər] ['glɔːri] [ʌv; əv][gɑːd] , — [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːmbər] , [deθ] - [rɪ'membərɪŋ]
— to the greater glory of God , — than to the sombre , death - remembering
— 到 这 更大的 荣耀 的 上帝 , — 比 到 这 阴沉 , 死亡 - 记住
[ziːl] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [kə'mjʊnəti] .
zeal of some other communities .
热情 的 一些 其他 社区 .

——为了更大的荣耀上帝，——而不是像其他一些团体那样，怀着沉重的、缅怀死亡的热忱。

[ə; eɪ][kaɪnd] [rɪ'lɪdʒən] [ðɪs] , [wʌn][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['kəʊkɪtriːz] , ['greɪʃəs] , ['tæktfl] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,
A kind religion this , one not without its coquetries , gracious , tactful , irresistible ,
一个 种类 宗教 这 , 一 不是 没有 它是 卖弄风情 , 亲切 , 委婉 , 无法抗拒 ,

这是一种仁慈的宗教，它不乏妩媚动人之处，优雅、得体、令人无法抗拒。

[ˌɪntə'wiːvɪŋ] [ɪt'self] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['veri] ['tekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [laɪf] .
interweaving itself throughout the very texture of the common life .
交织 本身 自始至终 这 非常 质地 的 这 常见的 生活 .

它与日常生活的方方面面都交织在一起。

[læst] ['sʌmər] , [aʊt] [æt; ət] ['peti] [diː][græt] , [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] - ,
Last summer , out at Petit de Grat , three miles from Arichat ,
最后的 夏天 , 出去 在 小 德 恭喜 , 三 英里 从 - ,

去年夏天，在距离阿里沙特三英里的佩蒂特德格拉特，

[wer] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [dʒʌst] [bɪlt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ,

where	the	people	have	just	built	a	little	church	of	their	own	,
在哪里	这	人们	有	只是	建造	一个	小的	教会	的	他们的	自己的	,

人们在那里建造了一座属于他们自己的小教堂，

[ðeɪ] [held] [ə; eɪ] " [grænd] ['pɪknɪk] [ænd; ənd] [bɔ:l] " [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] [fʌndz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

they	held	a	"	Grand	Picnic	and	Ball	"	for	the	raising	of	funds	with	which
他们	握住	一个	"	盛大	野餐	和	球	"	为了	这	提高	的	资金	和	哪个

[tu:; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] [gli:b] [haʊs] .

to	erect	a	glebe	house	.
到	直立	一个	教区	房子	.

他们举办了一场“盛大的野餐舞会”，以筹集资金建造一座牧师住宅。

[ðə; ði] [pri:st] ['ɔ:θəraɪzd] [ðə; ði] [ə'fer] , [bʌt; bət] ['stipjuleit] [ðæt] ['sʌnset] [ʃʊd; ʃəd] [end] [i:tʃ] ['deɪz]

The	priest	authorized	the	affair	,	but	stipulated	that	sunset	should	end	each	day's
这	牧师	授权	这	事务	,	但	规定的	那	日落	应该	结尾	每个	天

[fe'stɪvɪti:z] ,

festivities	,
庆祝活动	,

神父批准了这项活动，但规定每天的庆祝活动必须在日落时分结束。

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l] ['di:sənsiz] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'spektɪd] .

so	that	all	decencies	might	be	respected	.
所以	那	全部	体面	可能	是	受人尊敬	.

以便所有礼仪都能得到尊重。

[ðɪs] ['pærɪʃ] ['pɪknɪk] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['deɪli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

This	parish	picnic	started	on	a	Monday	and	continued	daily	for	the	rest	of
这	教区	野餐	开始	在	一个	周一	和	持续	日常的	为了	这	休息	的

[ðə; ði] [wi:k] — [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] ,

the	week	—	that	is	to	say	,
这	星期	—	那	是	到	说	,

这次教区野餐活动从星期一开始，一直持续到下周结束——也就是说，

[ʌn'tɪl] [ɔ:l] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [sel] [wʌz; wəz] [soʊld] ,

until	all	that	there	was	to	sell	was	sold	,
直到	全部	那	那里	曾是	到	卖	曾是	卖	,

直到所有能卖的东西都卖光为止。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [hæd; həd] [dɑ:nst] [ðer; ðər] [legz] [tu:; tə] [ɪg'zɔ:stʃən]

and	until	all	the	youth	of	the	vicinity	had	danced	their	legs	to	exhaustion
和	直到	全部	这	青年	的	这	附近	有	跳舞	他们的	腿	到	疲惫

.

:
.

直到附近所有的年轻人都跳舞跳到腿都酸痛为止。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[æn; ən] [ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [keɪks] , [tɑ:rti:nz] , ['dəunʌts]

An	unoccupied	shop	was	given	over	to	the	sale	of	cakes	,	tartines	,	doughnuts
一个	空置	店铺	曾是	给定	超过	到	这	销售	的	蛋糕	,	法式吐司	,	甜甜圈

, [ɪm'pɔ:rtɪd] [fru:ts] ,

,	imported	fruits	,
,	进口	水果	,

一间空置的店铺被用来出售蛋糕、法式吐司、甜甜圈和进口水果。

['sɪrəp] [drɪŋks] ([ʌn'ɔːθəraɪzd] [be'vəridʒiz] ['biːɪŋ] [əb'teɪnəb(ə)l] ['elsˌwer]) , [tuː; tə][ðə; ði] ['vɛndɪŋ]
syrup drinks (unauthorized beverages being obtainable elsewhere) , to the vending
糖浆 饮料 (未经授权 饮料 存在 可获得 别处) , 到 这 自动售货机
[ʌv; əv] ['tʃænsɪz] [ɑːn] [wiːlz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,
of chances on wheels of fortune ,
的 机会 在 车轮 的 财富 ,

从糖浆饮料（未经授权的饮料可以从其他地方获得），到兜售幸运轮盘赌的机会，

['tɑːrgɪt] - ['ʃuːtɪŋ] , [daɪs] - ['θroʊɪŋ] , [hʊkt] [rʌgz] , [ʃɔːlz] , [kuːvɝtʃɝz] , ['nɪtɪd] [hʊdz] ,
target - shooting , dice - throwing , hooked rugs , shawls , couvertures , knitted hoods ,
目标 - 射击 , 骰子 - 投掷 , 钩子 地毯 , 披肩 , 涂层 , 针织 引擎盖 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ;
and the like ;
和 这 喜欢 ;

射击靶子、掷骰子、钩织地毯、披肩、罩布、针织帽等等；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['hʌbʌb] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [twæŋd] [ðə; ði] ['siːsləs] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] [vɔɪs]
and above all the hubbub and excitement twanged the ceaseless , inevitable voice
和 多于 全部 这 尘嚣 和 激动 拨弦 这 不停歇 , 不可避免的 嗓音
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['^ræfəfəun] ,
of a graphophone ,
的 一个 留声机 ,

而最喧闹、最激动人心的，莫过于留声机那永不停歇、不可避免的声音。

[rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [ræg] - [taɪm] .
reviving long - forgotten rag - time .
复苏 长的 - 被遗忘的 抹布 - 时间 .

复兴早已被人遗忘的拉格泰姆音乐。

[ˌaʊt'saɪd] , [moʊst] [kən'spɪkjuəs] [ɑːn][ðə; ði] ['triːləs] [sloʊp] [ʌv; əv] [hɪl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [pə'vɪliən] " [ʌv; əv]
Outside , most conspicuous on the treeless slope of hill , was a " pavilion " of
外部 , 最多 显眼的 在 这 无树 坡 的 爬坡道 , 曾是 一个 " 亭 " 的
['bɔrdz] , ['bʌntɪŋ] - [dekt] ,
boards , bunting - decked ,
板 , 彩旗 - 甲板 ,

在外面，最引人注目的是山坡上光秃秃的、没有树木的斜坡上的一个木板"亭子"，上面挂满了彩旗。

[ɑːn] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][mɔːrn] [tɪl] [iːv] , [reɪnd] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [klʌmp] - [klʌmp] [ʌv; əv] ['hæpi] [fiːt] .
on which , from morn till eve , rained the incessant clump - clump of happy feet .
在 哪个 , 从 早晨 直到 前夕 , 下雨了 这 不停歇 丛 - 丛 的 快乐的 脚 .

从早到晚，欢快的脚步声此起彼伏，不绝于耳。

[fɔːr; fər]['mjuːzɪk][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmərz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] : [ə; eɪ]
For music there was a succession of performers and of instruments : a
为了 音乐 那里 曾是 一个 演替 的 表演者 和 的 仪器 : 一个
[maʊθ] - ['ɔːrgən] , [ə; eɪ] ['fɪdl] ,
mouth - organ , a fiddle ,
嘴 - 器官 , 一个 小提琴 ,

音乐方面，演奏者和乐器不断更迭：口琴、小提琴.....

[ə; eɪ][ˌkɑːnsər'tiːnə] , [iːtʃ] ['lendɪŋ] [ɪts] [pər'tɪkjələr] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['^eiəti] [tuː; tə][ðə; ði] [dæns] ; [ðə; ði]
a concertina , each lending its particular quality of gayety to the dance ; the
一个 手风琴 , 每个 贷款 它是 特别的 质量 的 同性恋 到 这 舞蹈 ; 这
[maʊθ] - ['ɔːrgən] , [ʃrɪl] ,
mouth - organ , shrill ,
嘴 - 器官 , 尖锐 ,

手风琴，每把琴都为舞蹈增添了独特的欢快感；口琴，尖锐地，

[ɪkˈstrævəgənt] , [ˈwɪmzɪk(ə)l] , [ˈfeɪlɪŋ] [ɪn] [ˈrɪtʃnəs] ; [ðə; ði][ˌkɑːnsərˈtiːnə] , [rɪtʃ] , [ˈnɔɪzi] , [ɪmˈpetʃuəs] ,

extravagant	,	whimsical	,	failing	in	richness	;	the	concertina	,	rich	,	noisy	,	impetuous	,
靡	,	异想天开	,	失败	在	丰富	;	这	手风琴	,	富有的	,	嘈杂	,	浮躁	,

[ˈfeɪlɪŋ] [ɪn] [faɪn] [ʃeɪdz] ; [ðə; ði] [ˈfɪdl] ,

failing	in	fine	shades	;	the	fiddle	,
失败	在	美好的	色调	;	这	小提琴	,

奢华的，异想天开的，缺乏丰富性；手风琴，丰富、喧闹、冲动，缺乏细腻的色彩；小提琴，

[ˈhwiːdlɪŋ] , [prəˈvɑːkətɪv] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪn] .

wheedling	,	provocative	,	but	a	little	thin	.
哄骗	,	挑衅	,	但	一个	小的	薄的	.

谄媚、挑衅，但略显单薄。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] — [ðə; ði] [ˈfɪdl] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][oʊld]

And	besides	—	the	fiddle	is	not	what	it	used	to	be	in	the	hands	of	old
和	除了	—	这	小提琴	是	不是	什么	它	用过的	到	是	在	这	双手	的	老的

[ˈfɔːrtʃən] .

Fortune	.
财富	.

而且——老福琼手中的提琴也不像以前那么好了。

[ˈfɔːrtʃən] [daɪd][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [əˈpriːʃieɪtɪd] [tɪl] [deθ] [snætʃt]

Fortune	died	a	year	ago	,	and	he	was	never	appreciated	till	death	snatched
财富	死亡	一个	年	前	,	和	他	曾是	绝不	感谢	直到	死亡	抢夺

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌjuː ˈes] :

him	from	us	:
他	从	我们	:

Fortune一年前就去世了，直到死神将他从我们身边夺走，我们才真正意识到他的价值：

[ðə; ði] [ˈskɪniːəst] , [moʊst] [ˈræmʃæk(ə)l] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] , [tɔːl] , [luːs] - [ˈdʒɔɪntɪd] , [ˈʃʌflɪŋ] [ɪn][geɪt] ;

the	skinniest	,	most	ramshackle	of	mankind	,	tall	,	loose	-	jointed	,	shuffling	in	gait	;
这	最瘦的	,	最多	摇摇欲坠的	的	人类	,	高的	,	松动的	-	关节	,	洗牌	在	步态	;

人类中最瘦弱、最蹒跚的人，身材高大，关节松弛，走路蹒跚；

[æt; ət][ɔːl] [ˈʌðər] [taɪmz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [kɔːld] [hɪz; ɪz][ɑːrt][ˈɪntuː] [pleɪ] , [ə; eɪ] [ˈʃɪftləs] ,

at	all	other	times	than	those	that	called	his	art	into	play	,	a	shiftless	,
在	全部	其他	时代	比	那些	那	称为	他的	艺术	进入	玩	,	一个	无所事事	,

除了那些需要他发挥艺术才能的时候，他总是游手好闲。

[hæŋ] - [dɔːg][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpɜːrsənɪdʒ] , [huː] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈbɛgɪŋ] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

hang	-	dog	sort	of	personage	,	who	would	always	be	begging	a	coat	of	you	,
悬挂	-	狗	种类	的	人士	,	WHO	会	总是	是	乞讨	一个	外套	的	你	,

他是个愁眉苦脸、总是向你乞求外套的人。

[ɔːr] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ten] [sents] [tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm][təˈbækoʊ] .

or	asking	the	gift	of	ten	cents	to	buy	him	some	tobacco	.
或者	问	这	礼物	的	十	分	到	买	他	一些	烟草	.

或者向他要十美分，让他去买些烟草。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [dæns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdespɑːt] [ʌnˈtʃælɪndʒd] .

But	at	a	dance	he	was	a	despot	unchallenged	.
但	在	一个	舞蹈	他	曾是	一个	暴君	未受挑战	.

但在舞会上，他却成了无人敢挑战的独裁者。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][dʒɪg][ɔːf][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈwɑːʃərwʊmən] [wʌz; wəz][tuː; tə]

Only	to	hear	him	jig	off	the	Irish	Washerwoman	was	to
仅有的	到	听到	他	夹具	离开	这	爱尔兰	洗衣妇	曾是	到

听到他跳爱尔兰洗衣妇的吉格舞，真是.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[əkˈnɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] .

acknowledge	his	preëminence	.
承认	他的	卓越	.

承认他的卓越地位。

[hɪz; ɪz] [ˈblɪri] [aɪz] [ænd; ənd][təˈbækoʊ] - [steɪnd] [lɪps] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈreɪdiəns] , [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [rɔkt]

His	bleary	eyes	and	tobacco	-	stained	lips	took	on	a	radiance	,	his	body	rocked
他的	迷迷糊糊的	眼睛	和	烟草	-	染色	嘴唇	采取	在	一个	辐射	,	他的	身体	摇滚

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

to	and	fro	,
到	和	弗	,

他那双惺忪的眼睛和沾满烟草渍的嘴唇闪闪发光，他的身体也随之摇晃起来。

[ˈvaɪˌbreɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt]

vibrated	to	the	devil	-	may	-	care	rhythm	of	the	thing	,	while	his	left	foot
振动	到	这	魔鬼	-	可能	-	关心	韵律	的	这	事物	,	尽管	他的	左边	脚

[ɪmˈfætɪkli] [ræpt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmeʒər] .

emphatically	rapped	out	the	measure	.
强调地	说唱	出去	这	措施	.

他随着这玩意儿无所畏惧的节奏颤抖，同时他的左脚有力地敲击着节拍。

[ʌnˈtɪl] [əˈnʌðər] [ˈdʒiːniəs][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [reɪzd] [ʌp] [əˈmʌŋst] [ˌjuː ˈes] , [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃuːnz] [neɪm] [wɪl] [biː; bi]

Until	another	genius	shall	be	raised	up	amongst	us	,	Fortune's	name	will	be
直到	其他	天才	将	是	提高	向上	在	我们	,	命运的	姓名	将要	是

[held] [ɪn] [ˈtʃerɪʃt] [ˈmeməri] .

held	in	cherished	memory	.
握住	在	珍爱	记忆	.

在下一个天才人物出现之前，福琼的名字将永远被人们铭记。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][daɪ] [aʊt] , [sɪns] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

For	that	matter	,	it	is	not	likely	to	die	out	,	since	,	on	the	day	of	his	death	,
为了	那	事情	,	它	是	不是	可能	到	死	出去	,	自从	,	在	这	天	的	他的	死亡	,

就此而言，它不太可能消亡，因为在他去世的那天，

[ðə; ði][oʊld] [ˈreprəbeɪt] [wʌz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsev(ə)n] [ˈtʃɪldrən] —

the	old	reprobate	was	married	to	the	mother	of	his	seven	children	—
这	老的	恶棍	曾是	已婚	到	这	母亲	的	他的	七	孩子们	—

[ˈbæptaɪzd; bæpˈtaɪzd] , [ˈmærid] , [ədˈministəd] ,

baptized	,	married	,	administered	,
受洗	,	已婚	,	管理	,

那个老浪荡子娶了他七个孩子的母亲——受洗、结婚、主持仪式，

[ænd; ənd] [ˈʃʌfəld] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

and	shuffled	off	in	a	day	.
和	洗牌	离开	在	一个	天	.

一天之内就匆匆离开了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] , [ˈsʌmhaʊ] ,

It	had	never	occurred	to	any	of	us	,	somehow	,
它	有	绝不	发生	到	任何	的	我们	,	不知何故	,

不知为何，我们谁也没想到这一点。

[ðæt] [ˈfɔːrtʃən] [maɪt] [biː; bi][æz; əz][ˈtrænzətɔːri][ænd; ənd] [ɪmˈpɜːrmənənt] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən] [ˈgɑːdəs]

that	Fortune	might	be	as	transitory	and	impermanent	as	his	patron	goddess
那	财富	可能	是	作为	短暂的	和	短暂的	作为	他的	赞助人	女神

[hɜːrˈself] .

herself	.
她自己	.

或许命运就像他的守护女神一样，转瞬即逝，无常无常。

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['eɪdʒləs] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sɪmb(ə)l]

We	had	always	accepted	him	as	a	sort	of	ageless	thing	,	a	living	symbol
我们	有	总是	公认	他	作为	一个	种类	的	永葆青春	事物	,	一个	活的	象征

, [ə; eɪ] [ˌperipə'tetɪk] ['mɔːrt(ə)l] ,

,	a	peripatetic	mortal	,
,	一个	四处游荡的	凡人	,

我们一直把他视为一种永恒的存在，一个活着的象征，一个四处游历的凡人。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['peti] [diː][græt] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] , [tə'bækoʊ][ɪn] [tʃiːk] , ['fɪdl] ['ʌndər] [ɑːrm] ,

coming	out	of	Petit	de	Grat	,	and	going	about	,	tobacco	in	cheek	,	fiddle	under	arm	,
未来	出去	的	小	德	恭喜	,	和	去	关于	,	烟草	在	脸颊	,	小提琴	在下面	手臂	,

从佩蒂特德格拉特出来，四处走动，嘴里叼着烟草，胳膊下夹着小提琴，

[æz; əz][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l][æz; əz][mɜːrθ] [ɪt'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] .

as	irresponsible	as	mirth	itself	among	the	sons	of	men	.
作为	不负责任	作为	欢笑	本身	之中	这	儿子们	的	男人	.

就像人类的欢乐本身一样不负责任。

[gɑːd] [rest] [hɪm; ɪm] !

God	rest	him	!
上帝	休息	他	!

愿他安息！

[ə'nʌðər] ['lændmɑːrk] [gɔːn] .

Another	landmark	gone	.
其他	地标	已消失	.

又一个地标消失了。

[ænd; ənd][oʊld] - [fɔː'reɪ] , [tuː] ,

And	old	Maximen	Forêt	,	too	,
和	老的	-	森林	,	也	,

还有老马克西门·福雷，

[frʌm; frəm] [huːm] [wʌn] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] ['weðər] - ['wɪzdəm] ['evri] [deɪ] — [hɪz; ɪz] [bentʃ] [aʊt] [ðer; ðər]

from	whom	one	used	to	take	weather	-	wisdom	every	day	—	his	bench	out	there
从	谁	一	用过的	到	拿	天气	-	智慧	每一个	天	—	他的	长椅	出去	那里

[ɪn][ðə; ði][sʌn][ɪz] ['empti] .

in	the	sun	is	empty	.
在	这	太阳	是	空的	.

人们过去每天都会向他请教天气情况——如今，他放在阳光下的长椅空了。

- [ʃɑːp] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [haʊs] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

Maximen's	shop	was	just	across	the	street	from	our	house	—	a	long	,
-	店铺	曾是	只是	穿过	这	街道	从	我们的	房子	—	一个	长的	,

['dɑːkiʃ] ,

darkish	,
暗色	,

马克西门的店就在我们家对面——一条又长又暗的街道，

['tʌn(ə)l] - [laɪk] [pleɪs] ['ʌndər] [ə; eɪ] [stiːp] [ruːf] .

tunnel	-	like	place	under	a	steep	roof	.
隧道	-	喜欢	地方	在下面	一个	陡	屋顶	.

陡峭屋顶下的隧道状空间。

['tɪnˌwer] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'skrɪpʃənz] [hʌŋ] [ɪn] ['dʌlli] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'reɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ;

Tinware	of	all	descriptions	hung	in	dully	shining	array	from	the	ceiling	;
锡器	的	全部	描述	悬挂	在	沉闷地	灼灼	大批	从	这	天花板	;

各式各样的锡器悬挂在天花板上，发出暗淡的光泽；

['bærəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌsti] [stoʊv] [ænd; ənd] [tuː] [brɔːd] [loʊ] ['kauntəz] ['ɑːkjupaɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
barrels and a rusty stove and two broad low counters occupied most of the
桶 和 一个 生锈的 火炉 和 二 广阔 低的 计数器 占领 最多 的 这
[flɔːr] [speɪs] ,
floor space ,
地面 空间 ,

大批木桶、一台生锈的炉子和两个宽大的矮柜台占据了大部分地面空间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ʃɑːrp] ['oʊdər][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
and the atmosphere was charged with a curious sharp odor in which you
和 这 气氛 曾是 带电 和 一个 好奇的 锋利的 气味 在 哪个 你
[kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɔɪl][ænd; ənd][tə'bækoʊ][ænd; ənd] [mə'læsɪz] .
could distinguish oil and tobacco and molasses .
可以 区分 油 和 烟草 和 糖蜜 .

空气中弥漫着一种奇特的刺鼻气味，从中可以分辨出油、烟草和糖蜜的味道。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ɔːl] ['dentid] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [hoʊlz] ,
The floor was all dented full of little holes ,
这 地面 曾是 全部 凹陷 满的 的 小的 孔 ,

地板上到处都是凹陷的小洞，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[laɪk] [ə; eɪ] ['hʌnikoʊm] , [wer] - [hæd; həd] [wɔːkt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['aɪərn] -
like a honeycomb , where Maximen had walked over it with his iron -
喜欢 一个 蜂窝 , 在哪里 - 有 步行 超过 它 和 他的 铁 -
['pɔɪntɪd] [krʌtʃ] ;
pointed crutch ;
尖 拐杖 ;

就像蜂巢一样，马克西门曾用他那根铁尖拐杖走过它；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] .
for he was something of a cripple .
为了 他 曾是 某物 的 一个 削弱 .

因为他有点残疾。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['rerli] [hæd; həd] ['eni] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['smeli] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ,
But you rarely had any occasion to enter the smelly little shop ,
但 你 很少 有 任何 场合 到 进入 这 臭 小的 店铺 ,

但你几乎没有机会走进那家散发着难闻气味的小店。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] ['evər] [bɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər] ['naʊədeɪz] .
for no one ever bought much of anything there nowadays .
为了 不 一 曾经 买 很多 的 任何事物 那里 如今 .

因为现在几乎没人去那里买东西了。

[ɪn'sted] ,
Instead ,
反而 ,

反而，

[juː; jʊ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] — [ə'keɪdiən][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪdiən]
you sat down on the sunny bench beside the old man — Acadian of the Acadians
你 卫星 向下 在 这 阳光明媚 长椅 旁 这 老的 男人 — 阿卡迪亚人 的 这 阿卡迪亚人
— [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['taɪərləs] ,
— and listened to his tireless ,
— 和 听着 到 他的 不知疲倦 ,

你坐在阳光明媚的长椅上，挨着那位老人——阿卡迪亚人中的阿卡迪亚人——听着他不知疲倦地讲述着，

['dʒi:niəl]['bæb(ə)l] — [naʊ] [frentʃ] , [naʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [æz; əz][ðə; ði]['hju:mər] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

genial	babble	—	now	French	,	now	English	,	as	the	humor	struck	him	.
和蔼可亲	潺潺	—	现在	法语	,	现在	英语	,	作为	这	幽默	击	他	.

轻松愉快的闲聊——时而用法语，时而用英语，随他想到什么幽默就说什么。

" [ˌaɪ 'ti:][goʊ]['mæk] - [ə; eɪ] ['li:tl] - , - , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] .

"	It	go	mak	'	a	leetle	weat'er	,	m'sieu	,	"	he	would	say	.
"	它	去	制作	-	一个	小精灵	-	,	-	,	"	他	会	说	.

“先生，这会带来一点小天气，”他会这样说。

" [aɪ] [tɪŋk] [ju:; jʊ] ['betər] [nɑ:t][goʊ][fɜ:r][ɪn][ðə; ði][pə'ti:t] - [-] [deɪ] .

"	I	t'ink	you	better	not	go	fur	in	the	p'tit	caneau	t'is	day	.
"	我	墨水	你	更好的	不是	去	毛皮	在	这	小家伙	-	是	天	.

“我觉得你今天最好别穿着小皮艇去玩皮草。”

[dɪr] [ɪz] [skwɔ:l] — - - [bʌs] — [si:] , [dɑ:rk] — [meɪ] [bi:; bi] - .

Dere	is	squall	—	là	-	bas	—	see	,	dark	—	may	be	t'unner	.
德雷	是	暴风雨	—	-	-	基础	—	看	,	黑暗的	—	可能	是	-	.

Dere is squall—là-bas—see, dark—may be t'unner.

[dæt][ɪz][nɑ:t][soʊ] [ˌʌn'laɪk] , [dɪs] [mɒn] - .

Dat	is	not	so	unlike	,	dis	mont	'	.
数据	是	不是	所以	与此不同	,	迪斯	蒙特	-	.

Dat 和 dis mont' 并不太不同。

[oʊ] , - [ə; eɪ] [hel] [taɪm] [fɔ:r; fər][di:] [heɪz] !

Oh	,	w'at	a	hell	time	for	de	hays	!
哦	,	-	一个	地狱	时间	为了	德	干草	!

哦，对德海斯来说，这真是个糟糕的时期！

" [fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:] [pæst] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] ,

"	For	everybody	who	passed	he	had	a	greeting	,
"	为了	大家	WHO	通过了	他	有	一个	问候	,

“他向每个路过的人都打了招呼，

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['trʌblz] [θru:] ['nevər] ['peɪɪŋ]

even	for	those	who	had	hastened	his	business	troubles	through	never	paying
甚至	为了	那些	WHO	有	加快	他的	商业	麻烦	通过	绝不	付费

[ðer; ðər] [ə'kaʊnts] .

their	accounts	.
他们的	账户	.

即使是那些因为从未支付账款而加速了他的生意困境的人。

[tu:; tə][ðə; ði][læst][hi:; hi]['nevər] [lɔ:st][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðer; ðər] [gʊd] [ɪn'tenʃən] .

To	the	last	he	never	lost	his	faith	in	their	good	intentions	.
到	这	最后的	他	绝不	丢失的	他的	信仰	在	他们的	好的	意图	.

直到最后一刻，他始终没有失去对他们良好意愿的信任。

" [doʊs] [pʊr] ['dev(ə)l] ['fɪʃərmən] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , " [haʊ'evər] [deɪ]['mæk] - [li:v] , [gɑ:d] [noʊ] .

"	Dose	poor	devil	fishermen	,	"	he	would	say	,	"	however	dey	mak	'	leeve	,	God	know	.
"	剂量	贫穷的	魔鬼	渔民	,	"	他	会	说	,	"	然而	戴	制作	-	利夫	,	上帝	知道	.

“那些可怜的渔民，”他会说，“不管他们如何生存，只有上帝知道。”

[ju:; jʊ] [tɪŋk] [aɪ]['mæk] - - [ɪm] [goʊ] [wɪd] ['nɒtɪŋ] ?

You	t'ink	I	mak	'	'	em	go	wid	notting	?
你	墨水	我	制作	-	-	呃	去	宽	记不清	?

你以为我让他们什么都不做就走了吗?

[ˌaɪ 'ti:] [eint] [læk][dæt][wɪt] - [ˌem 'i:] [hɪr] [jet] , - .

It	ain't	lak	dat	wit	'	me	here	yet	,	m'sieu	.
它	不是	拉克	数据	有	-	我	这里	然而	,	-	.

我这里还没到那种程度，先生。

[deɪ] [peɪ] [sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [lə][bɔːn] [djuː] , [hiː; hi] [send] [dem] [sʌm; səm] [fiːʃ] ; [dæts] [ʃʊr] [ʃʊr] .

Dey	pay	some	day	,	when	le	bon	Dieu	,	he	send	dem	some	feesh	;	dat's	sure	sure	.
戴伊	支付	一些	天	,	什么时候	勒	邦	上帝	,	他	发送	民主	一些	鱼	;	数据	当然	当然	.

他们总有一天会还钱的，等上帝赐给他们一些鱼的时候；那肯定没错。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈenibɑːdi] [stɑːpt] [ɑːn] [ˈbɪznəs] ,

"	If	it	happened	that	anybody	stopped	on	business	,
"	如果	它	发生	那	任何人	停止	在	商业	,

“如果碰巧有人因公事停下来，

[oʊld] - [wʊd] [ˈhɑːb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʌg] [ˈvaɪələntli] [æt; ət][ə; eɪ] [bel] - [roʊp] .

old	Maximen	would	hobble	to	the	door	and	tug	violently	at	a	bell	-	rope	.
老的	-	会	跛行	到	这	门	和	拖船	暴力	在	一个	钟	-	绳索	.

老马克西门会一瘸一拐地走到门口，用力拉扯门铃绳。

" [ˌsiːˈɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [laɪn] !

"	Cr	-	r	-	r	-	line	!
"	Cr	-	r	-	r	-	线	!

“Cr-rr-line!

[ˌsiːˈɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [laɪn] !

Cr	-	r	-	r	-	line	!
Cr	-	r	-	r	-	线	!

Cr-rr-line!

" [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] .

"	he	would	call	.
"	他	会	称呼	.

他会打电话。

" [taʊt] [diː] - [swiːt] ! " [ˈænsər] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [riˈməutə] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Tout	d	'	suite	!	"	answered	a	shrill	voice	from	some	remoter	portion	of	the
"	兜售者	d	-	套房	!	"	回答	一个	尖锐	嗓音	从	一些	遥控器	部分	的	这

['edɪfɪs] ;

edifice	;
大厦	;

“马上就来！”从建筑物较远的地方传来一个尖锐的声音；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['stræglɪŋ] [waɪt] [her] , ['tuːθləs] [gʌmz]

and	a	moment	later	an	old	woman	with	straggling	white	hair	,	toothless	gums
和	一个	片刻	之后	一个	老的	女士	和	零散的	白色的	头发	,	无牙	牙龈

,

,

,

片刻之后，一位头发蓬乱花白、牙龈无齿的老妇人出现。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] , ['hjuːmərəs] [aɪz] , [diːpsɛt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['fɔːrhed] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['rɪŋklz] ,

and	penetrating	,	humorous	eyes	,	deepset	under	a	forehead	of	infinite	wrinkles	,
和	渗透	,	幽默	眼睛	,	深陷	在下面	一个	前额	的	无限	皱纹	,

还有那双锐利而幽默的眼睛，深深地嵌在布满皱纹的额头下。

[wʊd] [kʌm] ['ʃʌflɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['peb(ə)l] [wɔːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['beɪsmənt] .

would	come	shuffling	up	the	pebble	walk	from	the	basement	.
会	来	洗牌	向上	这	卵石	走	从	这	地下室	.

会从地下室沿着鹅卵石小路蹒跚而上。

" [ˌem ˈiː][vwɑːˈlɑː] !
" **Me** **voila** **!**
" 我 瞧! !

“瞧！”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪˈdʒækjuleɪt] , [ˈpæntɪŋ] .
" **she** **would** **ejaculate** **,** **panting** **.**
" 她 会 射精 , 喘息 .

她会一边喘息一边射精。

" [ˌem ˈiː][oʊl] - [mæn] , [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gɪt] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈliːtl] [ˈmɪnɪt] , - ?
" **Me** **ol** **'** **man** **,** **he** **always** **know** **how** **to** **git** **me** **in** **a** **leetle** **minute** **,** **hé** **?**
" 我 ol - 男人 , 他 总是 知道 如何 到 git 我 在 一个 小精灵 分钟 , - ?

“我老爸，他总能在短时间内找到办法捉弄我，是吧？”

" [ɑːn][ˈsʌndiz; -deiz] [ˈkærəlɪn] [ænd; ənd] - [wʊd] [draɪv] [tuː; tə] [ˈtʃæp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] , [ˈhevi] ,
" **On** **Sundays** **Caroline** **and** **Maximen** **would** **drive** **to** **chapel** **in** **a** **queer** **,** **heavy** **,**
" 在 星期日 卡罗琳 和 - 会 驾驶 到 教堂 在 一个 酷儿 , 重的 ,

“星期天，卡罗琳和马克西门会开着一辆古怪、笨重的车去教堂，

[ˈæntɪkweɪtɪd] [roʊd] - [kɑːrt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [juːz] ,
antiquated **road** **-** **cart** **that** **had** **been** **built** **especially** **for** **his** **use** **,**
过时的 路 - 大车 那 有 到过 建造 尤其 为了 他的 使用 ,

一辆专门为他打造的古老公路马车，

[hʌŋ] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [loʊ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈækslz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtʃæriət] .
hung **almost** **as** **low** **between** **the** **axles** **as** **a** **chariot** **.**
悬挂 几乎 作为 低的 之间 这 车轴 作为 一个 战车 .

车身在车轴间几乎像战车一样低垂。

" [wiː; wi] [goʊ] [ˈmæk] - [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈspɛk] - [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːn] [djuː] , " [hiː; hi] [wʊd] [læf] ,
" **We** **go** **mak** **'** **our** **respec** **'** **to** **the** **bon** **Dieu** **,** " **he** **would** **laugh** **,**
" 我们 去 制作 - 我们的 尊重 - 到 这 邦 上帝 , " 他 会 笑 ,

“我们要向上帝表达我们的敬意，”他会笑着说。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn] [hænd] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [seˈlɛstin] , [ðə; ði] [ˈtʃʌŋki] [ˈlɪt(ə)l]
as **he** **took** **the** **reins** **in** **hand** **and** **waited** **for** **Célestine** **,** **the** **chunky** **little**
作为 他 采取 这 缰绳 在 手 和 等待 为了 塞莱斯廷 , 这 厚实的 小的
[mer] ,
mare **,**
母马 ,

他握住缰绳，等待着那匹胖乎乎的小母马塞莱斯汀。

[tuː; tə] [stɑːrt] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wen] [ðə; ði] [muːd] [tʊk] [hɜːr; hər] .
to **start** **—** **which** **she** **did** **when** **the** **mood** **took** **her** **.**
到 开始 — 哪个 她 做过 什么时候 这 情绪 采取 她 .

开始——她一有兴致就这么做了。

[ðə; ði] [smɔːl] [ʃɑːp] [ɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
The **small** **shop** **is** **closed** **and** **beginning** **to** **fall** **to** **pieces** **.**
这 小的 店铺 是 关闭 和 开始 到 落下 到 件 .

这家小店已经关门了，而且开始破败不堪。

- [hæz; həz] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] [əˈmɪd] [ˈʌðər] [səˈraʊndɪŋz]
Maximen **has** **been** **making** **his** **respects** **amid** **other** **surroundings**
- 有 到过 制作 他的 尊重 之中 其他 周围环境
[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈjɪrz] ,
for **some** **four** **or** **five** **years** **,**
为了 一些 四 或者 五 年 ,

马克西门在其他环境中已经默默耕耘了四五年，赢得了人们的尊重。

[ænd; ənd] ['kærəlɪn] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ʌv; əv] ['loʊnli] ['weɪtɪŋ] , ['fɑːloʊd] ['æftər]
and **Caroline** **,** **at** **the** **end** **of** **a** **twelvemonth** **of** **lonely** **waiting** **,** **followed** **after**
和 卡罗琳 , 在 这 结尾 的 一个 十二个月 的 孤独 等待 , 随后 后
.
:
.

经过十二个月的孤独等待，卡罗琳也随后出生了。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [læk][aɪ] [niːd] [-] [oʊl] - [mæn][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] , " [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
" **It** **seem** **lak** **I** **need** **t'e** **ol** **'** **man** **to** **look** **out** **for** **,** **"** **she** **used** **to** **say** **.**
" 它 似乎 拉克 我 需要 T'E ol - 男人 到 看 出去 为了 , " 她 用过的 到 说 .

“看来我需要老爸照顾，”她过去常说。

" [ɔːl] [-] [deɪ] [aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [hɪr] - [bel] [ə'gen] .
" **All** **t'e** **day** **I** **listen** **to** **hear** **t'at** **bell** **again** **.**
" 全部 T'E 天 我 听 到 听到 - 钟 再次 .

我整天都在听，希望能再次听到那铃声。

- [taʊt] [diː] - [swiːt] !
' **Tout** **d** **'** **suite** **!**
- 兜售者 d - 套房 !

'Tout d' suite!

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ][duː] — ['meɪbi] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊv] [ɔːr] ['paʊndɪŋ] [maɪ] [bred]
I **used** **to** **call** **,** **no** **matter** **what** **I** **do** **—** **maybe** **over** **the** **stove** **or** **pounding** **my** **bread**
我 用过的 到 称呼 , 不 事情 什么 我 做 — 或许 超过 这 火炉 或者 猛击 我的 面包
;
;
;

无论我在做什么，我都会打电话——也许是在炉灶旁，也许是在捶打面包的时候；

[ænd; ənd][den] , - [ˌem 'iː][vwɑː'lɑː] , [mɒn] [ɔm] ! -
and **den** **,** **'** **Me** **voila** **,** **mon** **homme** **!** **'**
和 丹 , - 我 瞧！ , 星期一 男 ! -

和书房，'我瞧，我的男人！ '

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [-] [ʃɑːp] , ['redi] [tuː; tə] [help] .
I **would** **be** **at** **t'e** **shop** **,** **ready** **to** **help** **.**
我 会 是 在 T'E 店铺 , 准备好 到 帮助 .

我会在店里，随时准备提供帮助。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wer'evər] [ə; eɪ][mæn] [lʊks] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
" **I** **suppose** **that** **wherever** **a** **man** **looks** **in** **the** **world** **,**
" 我 认为 那 无论 一个 男人 看起来 在 这 世界 ,

我想，无论一个人看向世界何处，

[ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət][hæv; həv][ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] [siː] , [hiː; hi][faindz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['^eiəti] [ænd; ənd]
if **he** **but** **have** **the** **eyes** **to** **see** **,** **he** **finds** **as** **much** **of** **gayety** **and**
如果 他 但 有 这 眼睛 到 看 , 他 发现 作为 很多 的 同性恋 和
['peɪθɑːs] ,
pathos **,**
感伤 ,

如果他有眼光去观察，他就会发现其中既有欢乐也有悲情。

[ʌv; əv] ['feɪljər] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] , [æz; əz][ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
of **failure** **and** **courage** **,** **as** **in** **any** **particular** **section** **of** **it** **;**
的 失败 和 勇气 , 作为 在 任何 特别的 部分 的 它 ;

失败与勇气，如同本书的任何特定章节；

[jet] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [truː] : [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] [laɪk] [ðɪs] ,
yet **so** **much** **at** **least** **is** **true** **:** **that** **in** **a** **little** **community** **like** **this** **,**
然而 所以 很多 在 至少 是 真的 : 那 在 一个 小的 社区 喜欢 这 ,

但至少有几点是真的：在这样一个小型社区里，

[soʊ] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
so **removed** **from** **the**
所以 已移除 从 这

因此，远离

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['lɑːrdʒər] , [mɔːr] [spek'tækjələr] [kən'flɪkts] [ʌv; əv][laɪf] , [soʊ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] ,
larger , more spectacular conflicts of life , so face to face , all the year ,
更大的 , 更多的 壮观的 冲突 的 生活 , 所以 脸 到 脸 , 全部 这 年 ,

生活中更大、更壮观的冲突，一年到头，我们都要面对面面对。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'vetərət] [ænd; ənd] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
with the inveterate and domineering forces of nature ,
和 这 根深蒂固 和 盛气凌人 力量 的 自然 ,

与自然界根深蒂固、势不可挡的力量对抗，

[wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɔɪnjənt] [rɪ'liːf] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['hoʊmli] , [fə'mɪliər] ,
one seems to discover a more poignant relief in all the homely , familiar ,
一 似乎 到 发现 一个 更多的 令人心酸的 宽慰 在 全部 这 家常的 , 熟悉的 ,

人们似乎在所有家常、熟悉的事物中发现了一种更令人心酸的慰藉，

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['kɑːmədi] .
universal episodes of the human comedy .
普遍的 剧集 的 这 人类 喜剧 .

人类喜剧中普遍存在的桥段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

-
ARICHAT
-

阿里查特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[lɑː] [roʊz] ['wɪtnəsɛθ]
LA ROSE WITNESSETH
洛杉矶 玫瑰 见证

玫瑰见证

[ʌv; əv][ðə; ði] -
OF THE BUCHERONS
的 这 -

布谢龙家族

[ʌv; əv] [lɑː] [bel] [meɪ'lɑːniː]
OF LA BELLE MÉLANIE
的 洛杉矶 美女 梅拉妮

美丽的梅拉妮

[ʌv; əv] - [sʌn]
OF SIMÉON'S SON
的 - 儿子

西蒙之子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[lɑː] [roʊz] ['wɪtnəsɛθ]
LA ROSE WITNESSETH
洛杉矶 玫瑰 见证

玫瑰见证

[ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][hɑːrd] ['hɑːrts]
Of How the Bucherons Were Punished for Their Hard Hearts
的 如何 这 - 是 受到惩罚 为了 他们的 难的 红心

布切龙家族因铁石心肠而受罚的故事

[tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ten] [huː] ['lisnd] [tuː; tə][lɑː] [roʊz] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['lisnd] ,
t was a boy of ten who listened to La Rose , and while he listened ,
t 曾是 一个 男生 的 十 WHO 听着 到 拉 玫瑰 , 和 尽管 他 听着 ,

听拉罗丝唱歌的是一个十岁的男孩，他一边听，

[ðə; ði] [sʌn] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tʃæntmənt] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
the sun stood still in the sky , there was an enchantment on all the world .
这 太阳 站立 仍然 在 这 天空 , 那里 曾是 一个 魅力 在 全部 这 世界 .

太阳仿佛静止在空中，整个世界都笼罩在一种奇幻的氛围中。

[wət'evər] [lɑː] [roʊz] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'liːv] , ['sʌmhaʊ] .
Whatever La Rose said you had to believe , somehow .
任何 拉 玫瑰 说 你 有 到 相信 , 不知何故 .

无论拉罗塞说了什么，你都得相信，不管是什么原因。

[oʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪg'zæktɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]
Oh , I assure you , no one could be more exacting than she in the matter of
哦 , 我 保证 你 , 不 一 可以 是 更多的 严格 比 她 在 这 事情 的
[pruːfs] .
proofs .
证明 .

哦，我向你保证，在证据方面，没有人比她更严苛。

[fɔːr; fər] ['pɝːsənz] [huː] [wʊd] [gɪv] [æn; ən] [ɪr] [tuː; tə] ['eni] [əb'sɜːrd] ['stɔːri] ['tætld] [ə'brɔːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
For persons who would give an ear to any absurd story tattled abroad she had
为了 人 WHO 会 给 一个 耳朵 到 任何 荒诞 故事 告密者 国外 她 有
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'tempt] .
nothing but contempt .
没有什么 但 鄙视 .

对于那些轻信流传于外的荒谬故事的人，她只有鄙夷。

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [sed] [lɑː] [roʊz] , ['seɪdʒli] ,
" Before you believe a thing , " said La Rose , sagely ,
" 前 你 相信 一个 事物 , " 说 拉 玫瑰 , 睿智地 ,

“在你相信任何事之前，”拉罗丝睿智地说，

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɔːr][nɑːt] .
" you must know whether it is true or not .
" 你 必须 知道 无论 它 是 真的 或者 不是 .

你必须知道它是真是假。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] .
That is the most important part of a story .
那 是 这 最多 重要的 部分 的 一个 故事 .

这是故事中最重要的一部分。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪsɪv] [nɑːd][tuː; tə][hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər][lɪps]

"	She	would	give	a	decisive	nod	to	her	small	head	and	shut	her	lips
"	她	会	给	一个	决定性	点头	到	她	小的	头	和	关闭	她	嘴唇

[təˈgeðər] [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈfaɪəntli] .

together	almost	defiantly	.
一起	几乎	公然挑衅	.

她会果断地点点头，然后几乎是挑衅地抿紧嘴唇。

[jet] [ˈɔːlweɪz] , ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈlɜːrt] [greɪ] [aɪ] ,

Yet	always	,	somewhere	in	the	corner	of	her	alert	gray	eye	,
然而	总是	,	某处	在	这	角落	的	她	警报	灰色的	眼睛	,

然而，总能在她那双警觉的灰色眼睛的某个角落里，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈləːkiŋ] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] .

there	seemed	to	be	lurking	the	ghost	of	a	twinkle	.
那里	似乎	到	是	潜伏	这	鬼	的	一个	闪烁	.

似乎有一道闪烁的影子潜伏着。

[lɑː] [roʊz] [hæd; həd][noʊ][eɪdʒ] .

La	Rose	had	no	age	.
拉	玫瑰	有	不	年龄	.

玫瑰没有年龄。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəuθ] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] [oʊld] .

She	was	both	very	young	and	very	old	.
她	曾是	两个都	非常	年轻的	和	非常	老的	.

她既很年轻，又很年老。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['trævld] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪp]

For	all	she	had	never	traveled	more	than	ten	miles	from	the	little	Cape
为了	全部	她	有	绝不	旅行	更多的	比	十	英里	从	这	小的	岬

['bretən] [taʊn] [ʌv; əv][pɔːrt] - ,

Breton	town	of	Port	l'Évêque	,
布列塔尼	镇	的	港口	-	,

尽管她从未离开过布雷顿角小镇波特莱韦克超过十英里，

[juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

you	had	the	feeling	that	she	had	seen	a	good	deal	of	the	world	,
你	有	这	感觉	那	她	有	已见	一个	好的	交易	的	这	世界	,

你感觉她好像见过世面很多地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['iːzi] ;

and	it	is	certain	that	her	life	had	not	been	easy	;
和	它	是	肯定	那	她	生活	有	不是	到过	简单的	;

可以肯定的是，她的一生并不轻松；

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [əˈbʌndəntli] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][dʒʌst] [hoʊm]

yet	she	would	laugh	as	quickly	and	abundantly	as	a	young	girl	just	home
然而	她	会	笑	作为	迅速地	和	大量	作为	一个	年轻的	女孩	只是	家

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnvent,kɑːnvənt] .

from	the	convent	.
从	这	修道院	.

但她却会像刚从修道院回家的年轻女孩一样，笑得又快又多。

[ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] .

These	two	were	the	best	of	comrades	.
这些	二	是	这	最好的	的	同志们	.

这两人是最好的战友。

[lɑː] [roʊz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [nɜːrs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]

La	Rose	had	been	the	boy's	nurse	when	he	was	little	,	and	as	he
拉	玫瑰	有	到过	这	男孩们	护士	什么时候	他	曾是	小的	,	和	作为	他

[hæd; həd]

had
有

拉罗丝曾是男孩小时候的保姆，而且正如他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[noʊ] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər]

no	mother	she	had	kept	a	feeling	of	special	affection	and	responsibility	for
不	母亲	她	有	保留	一个	感觉	的	特别的	感情	和	责任	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她没有母亲，所以对他怀有特殊的感情和责任感。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wen'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [aʊt] [ə'krɔːs]

Thus	it	happened	that	whenever	she	was	making	some	little	expedition	out	across
因此	它	发生	那	每当	她	曾是	制作	一些	小的	远征	出去	穿过

[ðə; ði]['hɑːrbər] — [seɪ] [fɔːr; fər] ['bluːberiz] [ɑːn][ðə; ði] ['bærənz] ,

the	harbor	—	say	for	blueberries	on	the	barrens	,
这	港口	—	说	为了	蓝莓	在	这	荒地	,

因此，每当她到海港对岸进行一些小探险——比如去荒原采摘蓝莓——时，就会发生这种情况。

[ɔːr] [waɪt] ['mʊrˌbɛriz] , [ɔːr] ['dʒɪnseŋ] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [fɔːr; fər]

or	white	moorberries	,	or	ginseng	—	she	would	get	permission	from	the	captain	for
或者	白色的	沼泽莓	,	或者	参	—	她	会	得到	允许	从	这	队长	为了

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

Michel	to	go	with	her	;
米歇尔	到	去	和	她	;

或者白莓，或者人参——她会征得船长的同意，让米歇尔和她一起去；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [laɪf] .

and	this	was	the	happiest	privilege	in	the	boy's	life	.
和	这	曾是	这	最快乐	特权	在	这	男孩们	生活	.

这是男孩一生中最幸福的特权。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [lɑː] [roʊz] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] .

Most	of	all	because	of	the	stories	La	Rose	would	tell	him	.
最多	的	全部	因为	的	这	故事	拉	玫瑰	会	告诉	他	.

最主要的原因是拉罗丝会给他讲的故事。

[lɑː] [roʊz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] ['evri] [spɑːt] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] , [ə'baʊt] ['evri] ['pɜːrs(ə)n]

La	Rose	had	a	story	to	tell	about	every	spot	they	visited	,	about	every	person
拉	玫瑰	有	一个	故事	到	告诉	关于	每一个	点	他们	到访	,	关于	每一个	人

[ðeɪ] [pæst] .

they	passed	.
他们	通过了	.

La Rose 对她去过的每一个地方、遇到的每一个人都有一段故事要讲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] , [hɜːr'self] , [aʊt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [keɪp] ;

She	had	been	brought	up	,	herself	,	out	here	on	the	Cape	;
她	有	到过	带来	向上	,	她自己	,	出去	这里	在	这	岬	;

她本人就是在科德角长大的；

[ænd; ənd][nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['terətɔːri] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	not	an	inch	of	its	territory	but	was	familiar	to	her	.
和	不是	一个	英寸	的	它是	领土	但	曾是	熟悉的	到	她	.

她对那里的一切都无比熟悉。

" [naʊ] [ðæt] [ɪz] [wer] [ðoʊz] - [lɪvd] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [wʌn] [deɪ] ,

"	Now	that	is	where	those	Bucherons	lived	,	"	she	observed	one	day	,
"	现在	那	是	在哪里	那些	-	居住地	,	"	她	观察到	一	天	,

“原来布切龙一家就住在那里啊，”有一天她说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['hoʊmwərd] [frʌm; frəm][pɪg] [koʊv] [baɪ][ðə; ði] [kæl'vɛr] [roʊd] .

as	they	were	walking	homeward	from	Pig	Cove	by	the	Calvaire	road	.
作为	他们	是	步行	回家	从	猪	海湾	经过	这	卡尔瓦雷	路	.

他们正沿着卡尔瓦里路从猪湾往家走。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['fɔːlən] [tuː; tə] ['piːsɪz] ;

"	They	are	all	gone	now	,	and	the	house	is	almost	fallen	to	pieces	;
"	他们	是	全部	已消失	现在	,	和	这	房子	是	几乎	倒下	到	件	;

“他们现在都走了，房子也几乎坍塌了；

[bʌt; bət][wʌns] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['laɪvli] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] — [mɒn] [djuː] , [wiː] ! — [kwaɪt] ['laɪvli] [ɪ'nʌf]

but	once	things	were	lively	enough	there	—	mon	Dieu	,	oui	!	—	quite	lively	enough
但	一次	事物	是	热闹	足够的	那里	—	星期一	上帝	,	是的	!	—	相当	热闹	足够的

[fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .

for	comfort	.
为了	舒适	.

但一旦那里热闹起来——我的天哪，是的！——热闹得令人感到舒适。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] [nɑːd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [kʊd; kəd]

"	She	gave	a	sagacious	nod	to	her	head	,	with	the	look	of	one	who	could
"	她	给予	一个	明智	点头	到	她	头	,	和	这	看	的	一	WHO	可以

[seɪ] [mɔːr] ,

say	more	,
说	更多的	,

她意味深长地点了点头，眼神中带着一丝意味深长的意味，仿佛还有很多话要说。

[ænd; ənd] [wʊd] , [ɪf] [juː; jʊ] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	would	,	if	you	urged	her	a	little	.
和	会	,	如果	你	敦促	她	一个	小的	.

如果你稍微劝劝她，她就会答应。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] - - [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [tʃerz] [stʊd] [ɑːn][wʌn][leg] ? " [æskt]

"	Was	it	at	the	Bucherons	'	that	all	the	chairs	stood	on	one	leg	?	"	asked
"	曾是	它	在	这	-	-	那	全部	这	椅子	站立	在	一	腿	?	"	问

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ,

Michel	,
米歇尔	,

“是不是布舍龙家的椅子都是单腿站立的？”米歇尔问道。

['θrɪlɪŋ] [mɪ'stɪriəsli] .

thrilling	mysteriously	.
惊险	神秘地	.

神秘而惊险。

" [wiː] , ['sɛst, 'seɪ] - , " ['ænsər] [lɑː] [roʊz] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sə'pʌlkrəl] ,

"	Oui	,	c'est	ça	,	"	answered	La	Rose	,	in	a	voice	of	the	most	sepulchral	,
"	是的	,	是	-	,	"	回答	拉	玫瑰	,	在	一个	嗓音	的	这	最多	墓穴	,

“是的，就是这样，”玫瑰用一种极其阴森的声音回答道。

" [raɪt] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [haʊs] , [ðə; ði] [tʃerz] [stʊd] [ɑːn][wʌn] [leg] [ænd; ənd] [went] [ræp] — [ræp] —
" right there in that house , the chairs stood on one leg and went rap — rap —
" 正确的 那里 在 那 房子 , 这 椅子 站立 在 一 腿 和 去 说唱 — 说唱 —
[ə'genst] [ðə; ði] [flɔːr] .
against the floor .
反对 这 地面 .

“就在那栋房子里，椅子单腿站立，砰砰地敲击着地板。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['oʊvər]
And more than once a table with dishes and other things on it fell over
和 更多的 比 一次 一个 桌子 和 菜肴 和 其他 事物 在 它 跌倒 超过
,
,
,

而且不止一次，摆放着餐具和其他物品的桌子翻倒了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [streɪndʒ] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] .
and there were strange sounds in the cupboard .
和 那里 是 奇怪的 声音 在 这 橱柜 .

橱柜里传来奇怪的声音。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðoʊz] -
Oh , it is certain those Bucherons
哦 , 它 是 肯定 那些 -

哦，可以肯定的是，那些布谢龙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[wɜːr; wər] ['tɔːmentid] ;
were tormented ;
是 饱受折磨 ;

遭受折磨；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðəm'selvz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər]
but for that matter they had brought it on themselves because of their
但 为了 那 事情 他们 有 带来 它 在 他们自己 因为 的 他们的
['griːdɪnɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər][hɑːrd] ['hɑːrts] .
greediness and their hard hearts .
贪婪 和 他们的 难的 心 .

但事实上，这是他们咎由自取，因为他们贪婪无情。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'pentid] [ðəm'selvz] , [ˌaɪ 'tiː] [went]
It came for a punishment ; and when they repented themselves , it went
它 来了 为了 一个 惩罚 ; 和 什么时候 他们 悔改 他们自己 , 它 去
[ə'weɪ] . "
away . "
离开 . "

它来是为了惩罚他们；当他们悔改之后，它就离开了。

" [aɪ] ['hævnt] ['evər] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði]['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði] - , " [sed] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] — " [ɔːr]
" I haven't ever heard all the story about the Bucherons , " said Michel — " or
" 我 还没有 曾经 听到 全部 这 故事 关于 这 - , " 说 米歇尔 — " 或者
[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

“我从来没有听过关于布舍龙家族的全部故事，”米歇尔说——“或者至少，

[nɑːt] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɪg] .

not	since	I	was	big	.
不是	自从	我	曾是	大的	.

自从我还是个孩子的时候就没这样过了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] . "

I	am	almost	sure	I	would	like	it	.	"
我	是	几乎	当然	我	会	喜欢	它	.	"

我几乎可以肯定我会喜欢它。

" [wel] , [aɪ] ['deə'sei] , " [ə'griːd] [lɑː] [roʊz] .

"	Well	,	I	daresay	,	"	agreed	La	Rose	.
"	出色地	,	我	敢说	,	"	同意	拉	玫瑰	.

“嗯，我敢说，”拉罗丝同意道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	It	is	an	interesting	story	in	some	ways	;	and	the	best	of	it	is	,
"	它	是	一个	有趣的	故事	在	一些	方式	;	和	这	最好的	的	它	是	,

“从某些方面来说，这是一个很有趣的故事；而它最精彩的地方在于，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɔːriz] [ðæt] [ɑːr; ər]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [læf] ,

it	is	not	one	of	those	stories	that	are	only	to	make	you	laugh	,
它	是	不是	一	的	那些	故事	那	是	仅有的	到	制作	你	笑	,

这并非那种仅仅为了博君一笑的故事。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][goʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fər'get] [ðem; ðəm] .

and	then	you	go	right	away	and	forget	them	.
和	然后	你	去	正确的	离开	和	忘记	他们	.

然后你就立刻离开，把他们忘得一干二净。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] - ['riːəli] ['hæpənd] .

And	another	thing	:	this	story	about	the	Bucherons	really	happened	.
和	其他	事物	:	这	故事	关于	这	-	真的	发生	.

还有一件事：布舍龙家族的故事确有其事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [maɪ] [pʊr] ['stepmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] .

It	was	when	my	poor	stepmother	was	a	girl	.
它	曾是	什么时候	我的	贫穷的	后妈	曾是	一个	女孩	.

那时我可怜的继母还是个小女孩。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [æt; ət][pɪg] [koʊv] [ðen] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['oʊnli] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][grəus] ['nɛz] .

She	lived	at	Pig	Cove	then	,	and	that	is	only	two	miles	from	Gros	Nez	.
她	居住地	在	猪	海湾	然后	,	和	那	是	仅有的	二	英里	从	格罗斯	内兹	.

她当时住在猪湾，那里距离格罗斯内斯只有两英里。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] - [wʌz; wəz][wʌns] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ;

And	one	of	those	Bucherons	was	once	wanting	to	marry	her	;
和	一	的	那些	-	曾是	一次	想要	到	结婚	她	;

而布舍龙家族的其中一人曾经想娶她；

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] ?

but	do	you	think	she	would	have	anything	to	do	with	a	man	like	that	?
但	做	你	思考	她	会	有	任何事物	到	做	和	一个	男人	喜欢	那	?

但你认为她会和那样的男人有任何瓜葛吗?

" - [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	'	No	,	'	she	said	.
"	-	不	,	-	她	说	.

“不，”她说。

- [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

'	I	will	have	nothing	to	do	with	you	.
-	我	将要	有	没有什么	到	做	和	你	.

我不会再和你有任何瓜葛。

[aɪ] [wʊd] ['suːnər] [nɑːt]['evər] [biː; bi] ['mærid] , [ˌem 'iː] , [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ][mæn] .

I	would	sooner	not	ever	be	married	,	me	,	than	to	have	you	for	my	man	.
我	会	很快	不是	曾经	是	已婚	,	我	,	比	到	有	你	为了	我的	男人	.

-
'
-
-

我宁愿终身不婚，也不愿嫁给你。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðæt] [weɪ] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːəlti] [ðeɪ]

"	And	the	reason	she	spoke	that	way	was	because	of	the	cruelty	they
"	和	这	原因	她	辐	那	方式	曾是	因为	的	这	残酷	他们

[hæd; həd] [ʃoʊn] [tɔːrd] [ðæt] [pʊr] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ,

had	shown	toward	that	poor	widow	of	a	Noémi	,
有	所示	朝向	那	贫穷的	寡妇	的	一个	-	,

“她之所以那样说话，是因为他们对那个可怜的诺埃米寡妇表现出了残忍的态度。”

[wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn][ðə; ði] [keɪp] [nuː] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['skænd(ə)l] .

which	everybody	on	the	Cape	knew	about	,	and	it	was	a	great	scandal	.
哪个	大家	在	这	岬	知道	关于	,	和	它	曾是	一个	伟大的	丑闻	.

科德角的每个人都知道这件事，这可是件大丑闻。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	if	you	want	me	to	tell	you	about	it	,
和	如果	你	想	我	到	告诉	你	关于	它	,

如果你想让我告诉你这件事，

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] .

that	is	what	I	am	going	to	do	now	.
那	是	什么	我	是	去	到	做	现在	.

这就是我现在要做的事。

" [lɑː] [roʊz] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [flæt] [rɑːk] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] ,

"	La	Rose	seated	herself	on	a	flat	rock	by	the	road	,
"	拉	玫瑰	坐着	她自己	在	一个	平坦的	岩石	经过	这	路	,

“拉罗丝坐在路边一块平坦的石头上，

[ænd; ənd][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [faʊnd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [kloʊz] [baɪ] .

and	Michel	found	another	for	himself	close	by	.
和	米歇尔	成立	其他	为了	他自己	关闭	经过	.

米歇尔在附近又找到了一个。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ] [diːp] ['rɑːki] [koʊv] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːz] [æz; əz] [stiːp] [æz; əz][ə; eɪ] [sluːs] ,

Below	them	lay	a	deep	rocky	cove	,	with	shores	as	steep	as	a	sluice	,
以下	他们	躺	一个	深的	岩石	海湾	,	和	海岸	作为	陡	作为	一个	水闸	,

它们下方是一个深邃的岩石海湾，岸边陡峭得像水闸。

[ænd; ənd] [kloʊz] [ə'bʌv] [ɪts] ['ɪnər] ['mɑːrdʒɪn] [stʊd] [ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] .

and	close	above	its	inner	margin	stood	the	shell	of	a	small	house	.
和	关闭	多于	它是	内	利润	站立	这	壳	的	一个	小的	房子	.

在其内边缘上方不远处，矗立着一座小房子的外壳。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] , [ðə; ði]

The	chimney	had	fallen	in	,	the
这	烟囱	有	倒下	在	,	这

烟囱倒塌了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] — ['oʊnli]['veɪkənt] [hoʊlz] [naʊ] , [θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['deɪlaɪt]
windows were all gone — only vacant holes now , through which you saw the daylight
视窗 是 全部 已消失 — 仅有的 空缺 孔 现在 , 通过 哪个 你 锯 这 日光
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
from the other side ,
从 这 其他 边 ,

窗户全都没了——现在只剩下空洞，透过这些洞可以看到另一边的日光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][sæg] .
and the roof had begun to sag .
和 这 屋顶 有 开始 到 下垂 .

屋顶开始下陷。

" [jes] , " [sed] [lɑː] [roʊz] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn'taɪərli] ,
" Yes , " said La Rose , " it will soon be gone to pieces entirely ,
" 是的 , " 说 拉 玫瑰 , " 它 将要 很快 是 已消失 到 件 完全 ,

“是的，”拉罗莎说，“它很快就会彻底坍塌。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] ['eniwʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] - [ænd; ənd]
and then there will be nothing to remind anyone of those Bucherons and
和 然后 那里 将要 是 没有什么 到 提醒 任何人 的 那些 - 和
[wʌt] ['tɔːments] [ðeɪ] [hæd; həd] .
what torments they had .
什么 折磨 他们 有 .

那样一来，就不会有任何东西让人想起那些布舍龙一家以及他们所遭受的折磨了。

[juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tuː] [sʌnz] ,
You see there were four of them , an old woman and two sons ,
你 看 那里 是 四 的 他们 , 一个 老的 女士 和 二 儿子们 ,

你看，他们一共四个人，一个老妇人和两个儿子。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [wʌz; wəz] ['mærid] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt]['eni] ['tʃɪldrən] ;
and one of the sons was married , but there were not any children ;
和 一 的 这 儿子们 曾是 已婚 , 但 那里 是 不是 任何 孩子们 ;

其中一个儿子已婚，但没有孩子；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [fɔːr] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [stoʊnz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hɑːrts] .
and all those four must have had stones instead of hearts .
和 全部 那些 四 必须 有 有 石头 反而 的 心 .

那四个人肯定都长着石头，而不是心。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]
They were only thinking how they could get the better of other people , and
他们 是 仅有的 思维 如何 他们 可以 得到 这 更好的 的 其他 人们 , 和
[soʊ] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] .
so become rich .
所以 变得 富有的 .

他们满脑子想的都是如何占别人便宜，从而变得富有。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [θriː] [sʌnz] [æt; ət] [hoʊm] ;
" And before that there had been three sons at home ;
" 和 前 那 那里 有 到过 三 儿子们 在 家 ;

在此之前，家里有三个儿子；

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [bɛ'nwɑː][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] — [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
but one of them — Benoît his name was — had married a certain
但 一 的 他们 — 贝诺伊特 他的 姓名 曾是 — 有 已婚 一个 肯定
- [buːdrɔt] ;
Noémi Boudrot ;
- 布德罗 ;

但其中一人——名叫贝努瓦——娶了一位名叫诺埃米·布德罗的女子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] ,

and	she	was	as	sweet	and	beautiful	as	a	lily	,
和	她	曾是	作为	甜的	和	美丽的	作为	一个	百合	,

她像百合花一样甜美美丽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]

and	he	too	was	different	from	the	others	;	and	so	they	had	not
和	他	也	曾是	不同的	从	这	其他的	;	和	所以	他们	有	不是

[lɪvd] [hɪr] ,

lived	here	,
居住地	这里	,

他也和其他人不一样；所以他们才没有住在这里。

[bʌt; bət][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət][pɪg] [koʊv] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] ;

but	had	got	a	little	house	at	Pig	Cove	,	where	they	were	very	happy	;
但	有	得到	一个	小的	房子	在	猪	海湾	,	在哪里	他们	是	非常	快乐的	;

但他们在猪湾买了一栋小房子，在那里他们过得很幸福；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][sent][ðem; ðəm] [tuː] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs]

and	the	good	God	sent	them	two	children	,	of	a	beauty	and	gentleness
和	这	好的	上帝	发送	他们	二	孩子们	,	的	一个	美丽	和	温柔

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ;

indescribable	;
无法形容	;

仁慈的上帝赐给他们两个孩子，他们的美貌和温柔难以言表；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] - [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][bɛ'nwɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [niːd]

and	they	called	them	Évangéline	and	little	Benoît	,	but	you	do	not	need
和	他们	称为	他们	-	和	小的	贝诺伊特	,	但	你	做	不是	需要

[tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ,

to	remember	that	,
到	记住	那	,

他们给他们取名叫艾万杰琳和小贝努瓦，但你不需要记住这些。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

because	it	is	not	a	part	of	the	story	.
因为	它	是	不是	一个	部分	的	这	故事	.

因为它并非故事的一部分。

" [soʊ] [θɪŋz] [went] [ɑːn] [ðæt] [weɪ] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] ;

"	So	things	went	on	that	way	for	quite	a	while	;
"	所以	事物	去	在	那	方式	为了	相当	一个	尽管	;

“事情就这样持续了相当长一段时间；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðoʊz] [fɔːr] - [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [hɑːrd] -

and	all	the	time	those	four	Bucherons	were	growing	more	and	more	hard	-
和	全部	这	时间	那些	四	-	是	生长	更多的	和	更多的	难的	-

['hɑrtɪd] ,

hearted	,
心地	,

与此同时，那四个布切龙变得越来越冷酷无情。

[laɪk] [fɔːr] ['sɜːpənts] [ɪn][ə; eɪ][paɪl] [tə'geðər] .

like	four	serpents	in	a	pile	together	.
喜欢	四	蛇	在	一个	桩	一起	.

就像四条蛇叠在一起一样。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ɑːk'toʊbər] [ðæt] [bɛ'nwɑː] [bʌtʃɝɔn] [huː] [lɪvd] [ɪn][pɪg] [koʊv] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ]

one	day	in	October	that	Benoît	Bucheron	who	lived	in	Pig	Cove	was	going	alone	in	a
一	天	在	十月	那	贝诺伊特	布切龙	WHO	居住地	在	猪	海湾	曾是	去	独自的	在	一个

[smɔːl] [kɑːrt][tuː; tə][pɔːrt] - [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər] ['wɪntər] — ['flaʊər] ,

small	cart	to	Port	l'Évêque	to	buy	some	provisions	for	winter	—	flour	,
小的	大车	到	港口	-	到	买	一些	条款	为了	冬天	—	面粉	,

十月的一天，住在猪湾的贝努瓦·布舍龙独自一人驾着一辆小车前往埃韦克港购买一些过冬的物资——面粉，

[aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] [miːl] , [ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm] [kloʊðz]

I	suppose	,	and	meal	,	and	perhaps	some	clothes
我	认为	,	和	一顿饭	,	和	也许	一些	衣服

我想，还有一顿饭，或许还有一些衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ænd; ənd][sʌm; səm][tə'bækoʊ] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][də'rekt][baɪ][ðə; ðɪ][greɪs]['nɛz] [roʊd] ,

and	some	tobacco	;	and	instead	of	going	direct	by	the	Gros	Nez	road	,
和	一些	烟草	;	和	反而	的	去	直接的	经过	这	格罗斯	内兹	路	,

还有一些烟草；而且没有直接走格罗斯内斯公路，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðɪs] [weɪ] [baɪ][ðə; ðɪ] [kæl'vɛr] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][stɑːp][ɪn][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə]

he	came	around	this	way	by	the	Calvaire	so	as	to	stop	in	and	speak	to
他	来了	大约	这	方式	经过	这	卡尔瓦雷	所以	作为	到	停止	在	和	说话	到

[hɪz; ɪz] ['relətɪvz] ;

his	relatives	;
他的	亲属	;

他绕道而来，沿着苦路走，是为了停下来和他的亲戚们谈谈；

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['welkəmɪŋ] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðer; ðər]

and	to	see	them	welcoming	him	,	you	would	never	have	suspected	their
和	到	看	他们	欢迎	他	,	你	会	绝不	有	怀疑	他们的

[stoʊn] ['hɑːrts] .

stone	hearts	.
石头	心	.

看到他们热情迎接他的样子，你绝对想不到他们竟然如此冷酷无情。

[bʌt; bət][bɛ'nwɑː][wʌz; wəz] ['sɑːləm] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [æz; əz] [ɪf] ['trʌbld] [baɪ][sʌm; səm][aɪ'diːə] .

But	Benoît	was	solemn	for	all	that	,	as	if	troubled	by	some	idea	.
但	贝诺伊特	曾是	庄严	为了	全部	那	,	作为	如果	麻烦	经过	一些	主意	.

但贝诺瓦尽管如此，神情却很严肃，仿佛被某种想法困扰着。

[ðen] [ðæt] [slaɪ][oʊld] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then	that	sly	old	mother	,	she	said	:
然后	那	狡猾	老的	母亲	,	她	说	:

然后，那个狡猾的老母亲说道：

" - [dɪr] [bɛ'nwɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wʌt] ['trʌblz] [juː; jʊ] ?

"	'	Dear	Benoît	,	'	she	said	,	'	what	troubles	you	?
"	-	亲爱的	贝诺伊特	,	-	她	说	,	-	什么	麻烦	你	?

“亲爱的贝努瓦，”她说，“你有什么烦心事吗？”

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [pʊt] [trʌst] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] ,

Can	you	not	put	trust	in	your	own	mother	,
能	你	不是	放	相信	在	你的	自己的	母亲	,

你难道不能信任自己的母亲吗?

[huː] [lʌvz] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [noʊz] ?

who	loves	you	better	than	her	eyes	and	nose	?
WHO	爱	你	更好的	比	她	眼睛	和	鼻子	?

谁比她的眼睛和鼻子更爱你?

- — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][fæt] ['wɪkɪd] [oʊld]['spaɪdər] [ðæt] [ɪz] ['weɪtɪŋ]

'	—	and	she	smiled	at	him	just	like	a	fat	wicked	old	spider	that	is	waiting
-	—	和	她	微笑	在	他	只是	喜欢	一个	胖的	邪恶	老的	蜘蛛	那	是	等待

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][flaɪ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [get]['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər] [net] .

for	a	fly	to	come	and	get	tangled	up	in	her	net	.
为了	一个	飞	到	来	和	得到	纠缠不清	向上	在	她	网	.

——她对他笑了笑，就像一只肥胖邪恶的老蜘蛛，等着苍蝇飞来，然后被她的网缠住。

" [bʌt; bət][bɛ'nwɑ:]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðen] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [soʊ][hi:; hi] [sed] :

"	But	Benoît	only	remembered	then	that	she	was	his	mother	;	so	he	said	:
"	但	贝诺伊特	仅有的	记得	然后	那	她	曾是	他的	母亲	;	所以	他	说	:

但贝努瓦当时只记得她是他的母亲，于是他说：

" - [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪr] , [ˌem 'i:] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rld] , [maɪ] ['mʌðər] .

"	-	I	have	a	fear	,	me	,	that	I	shall	not	be	long	for	this	world	,	my	mother	.
"	-	我	有	一个	害怕	,	我	,	那	我	将	不是	是	长的	为了	这	世界	,	我的	母亲	.

“我担心，我的生命不会长久，我的母亲。”

[læst] [wi:k] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blu:] ['faɪər][ɑ:n][ðə; ði] ['bærənz] [wʌn] [naɪt] ,

Last	week	I	saw	a	little	blue	fire	on	the	barrens	one	night	,
最后的	星期	我	锯	一个	小的	蓝色的	火	在	这	荒地	一	夜晚	,

上周的一个晚上，我在荒原上看到了一小团蓝色的火光。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wʌn] [naɪt] [aɪ] [hɜ:rd] [hu:f] ['goʊɪŋ] [klækwɪn] - - [daʊn] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði]

and	again	one	night	I	heard	hoofs	going	claquin	-	claquant	down	there	on	the
和	再次	一	夜晚	我	听到	蹄子	去	克拉昆	-	-	向下	那里	在	这

[bi:tʃ] ,

beach	,
海滩	,

又有一天晚上，我听到海滩上传来马蹄声，咔哒咔哒的。

[mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [hɔ:rs] [wɪ'ðaʊt] [hed] .

much	like	the	horse	without	head	.
很多	喜欢	这	马	没有	头	.

就像那匹没有头的马一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [maɪ] [prə'vɪʒnz] [soʊ] ['ɜ:rli] ,

And	that	is	why	I	am	getting	my	provisions	so	early	,
和	那	是	为什么	我	是	获得	我的	条款	所以	早期的	,

这就是我为什么这么早就开始采购物资的原因。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .

and	making	everything	ready	for	the	winter	.
和	制作	一切	准备好	为了	这	冬天	.

并为过冬做好一切准备。

[si:] , - [hi:; hi] [sed] , - [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:n] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ðɪs] [jɪr] .

See	,	'	he	said	,	'	here	is	the	thirteen	dollars	I	have	saved	this	year	.
看	,	-	他	说	,	-	这里	是	这	十三	美元	我	有	已保存	这	年	.

“你看，”他说，“这是我今年攒下的十三美元。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [baɪ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][pɔ:rt] - . -

I	am	going	to	buy	things	with	it	in	Port	l'Évêque	.	'
我	是	去	到	买	事物	和	它	在	港口	-	.	-

我打算用它在波尔莱韦克买东西。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ðæt] ['mʌni] ,

"	Now	you	may	depend	that	when	he	showed	them	all	that	money	,
"	现在	你	可能	依赖	那	什么时候	他	显示	他们	全部	那	钱	,

“现在你可以肯定，当他向他们展示那些钱的时候，

[ðer; ðər] [aɪz] [stʌk] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [kræbz] ;

their	eyes	stuck	out	like	the	eyes	of	crabs	;
他们的	眼睛	卡住	出去	喜欢	这	眼睛	的	螃蟹	;

它们的眼睛像螃蟹的眼睛一样凸出来;

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['oʊnli] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]

but	of	course	they	did	not	say	anything	only	some	words	of	the	most
但	的	课程	他们	做过	不是	说	任何事物	仅有的	一些	字	的	这	最多

['kʌmfərtɪŋ] .

comforting	.
令人感到安慰	.

当然，他们什么也没说，只是说了一些最令人安慰的话。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] , ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] :

And	finally	he	said	,	getting	ready	to	go	:
和	最后	他	说	,	获得	准备好	到	去	:

最后，他准备离开时说道:

" - [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] , - [hiː; hi] [sed] ,

"	-	If	anything	should	happen	,	'	he	said	,
"	-	如果	任何事物	应该	发生	,	-	他	说	,

“如果发生什么事，”他说，

- [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] - [ænd; ənd] [ðoʊz]

'	will	you	promise	me	to	be	good	to	that	poor	Noémi	and	those
-	将要	你	承诺	我	到	是	好的	到	那	贫穷的	-	和	那些

你答应我善待可怜的诺埃米和那些人吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[tuː] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [læmz] ? - — [ænd; ənd] [ðoʊz] ['sɜːpənts] [sed] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ðeɪ] [wʊd] [duː]

two	poor	little	innocent	lambs	?	'	—	and	those	serpents	said	,	certainly	,	they	would	do
二	贫穷的	小的	清白的	羔羊	?	-	—	和	那些	蛇	说	,	当然	,	他们	会	做

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] ;

all	that	was	possible	;
全部	那	曾是	可能的	;

两只可怜的、无辜的小羊羔？——那些蛇说，当然，它们会尽一切可能去做;

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɛ'nwɑː] [gets] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kɑːrt] , [ænd; ənd] ['stɑːrts] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ;

and	with	that	Benoît	gets	into	his	cart	,	and	starts	down	the	hill	;
和	和	那	贝诺伊特	获得	进入	他的	大车	,	和	开始	向下	这	爬坡道	;

于是，贝努瓦坐上马车，开始下山;

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hɔːrs] [teɪks] [ə; eɪ] [fraɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]

and	suddenly	the	horse	takes	a	fright	of	something	and	runs	away	,	and
和	突然	这	马	需要	一个	惊吓	的	某物	和	跑步	离开	,	和

[ðə; ði] [kɑːrt] [tɪps] ['oʊvər] ,

the	cart	tips	over	,
这	大车	尖端	超过	,

突然，马匹似乎受到了惊吓，挣脱逃跑，马车也翻了。

[ænd; ənd] [bɛ'nwɑː] [ɪz] [θroʊn] [aʊt] ;

and	Benoît	is	thrown	out	;
和	贝诺伊特	是	抛掷	出去	;

贝努瓦被赶了出去;

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [get][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [kwaɪt] [ded] — [ænd; ənd] [ðæt]

and	when	his	brothers	get	to	him	he	is	quite	quite	dead	—	and	that
和	什么时候	他的	兄弟	得到	到	他	他	是	相当	相当	死的	—	和	那

[ʃoʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [bluː] [fairz][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

shows	what	it	means	to	see	one	of	those	little	blue	fires	at	night	in	the	woods
演出	什么	它	方法	到	看	一	的	那些	小的	蓝色的	火灾	在	夜晚	在	这	树林

.

:

.

当他的兄弟们找到他时，他已经完全死了——这表明在夜晚的树林里看到那些蓝色的小火苗意味着什么。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðæt] - [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['hæpi] [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [bæk] [ðæt] [pʊr]

you	can	believe	that	Noémi	was	not	very	happy	when	they	brought	back	that	poor
你	能	相信	那	-	曾是	不是	非常	快乐的	什么时候	他们	带来	后退	那	贫穷的

[bɛ'nwɑː][tuː; tə][pɪg] [koʊv] .

Benoît	to	Pig	Cove	.
贝诺伊特	到	猪	海湾	.

你可以想象，当他们把可怜的贝努瓦带回猪湾时，诺埃米有多么不高兴。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [tuː] [brʊks] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ]

Her	eyes	were	like	two	brooks	,	and	for	a	long	time	she	could	not	say
她	眼睛	是	喜欢	二	布鲁克斯	,	和	为了	一个	长的	时间	她	可以	不是	说

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

她的眼睛像两条小溪，久久说不出话来。

[ænd; ənd] [ðen] ['faɪnəli] , ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] :

and	then	finally	,	summoning	a	little	voice	of	courage	:
和	然后	最后	,	召唤	一个	小的	嗓音	的	勇气	:

最后，鼓起勇气，轻声说道：

" - [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	'	I	am	glad	of	one	thing	,	'	she	said	,
"	-	我	是	高兴的	的	一	事物	,	-	她	说	,

“我有一件事感到欣慰，”她说。

- [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] ,

'	which	is	that	he	had	saved	all	that	money	,
-	哪个	是	那	他	有	已保存	全部	那	钱	,

也就是说，他把那些钱都存了起来。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] . -

for	without	it	I	would	never	know	how	to	live	through	the	winter	.	'
为了	没有	它	我	会	绝不	知道	如何	到	居住	通过	这	冬天	.	-

如果没有它，我永远不知道该如何度过冬天。

" [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['brʌðərz] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] , -

"	And	one	of	those	brothers	said	,	with	an	innocent	voice	of	a	dove	,	'
"	和	一	的	那些	兄弟	说	,	和	一个	清白的	嗓音	的	一个	鸽子	,	-

[wʌt] ['mʌni]

what	money
什么	钱

其中一个兄弟用鸽子般天真无邪的声音说：“什么钱？”

[ðen] ? - — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] , - [hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -

then	?	'	—	and	she	said	,	'	He	had	it	with	him	.	'
然后	?	-	—	和	她	说	,	-	他	有	它	和	他	.	-

然后呢？——她说："他随身带着。"

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] ['eni] .

And	so	they	look	for	it	;	but	no	,	there	is	not	any	.
和	所以	他们	看	为了	它	;	但	不	,	那里	是	不是	任何	.

于是他们四处寻找；但是，并没有。

" - [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [di'si:vd] [jɔ:r'self] , - [sed] [ðæt] ['brʌðər] .

"	'	You	must	have	deceived	yourself	,	'	said	that	brother	.
"	-	你	必须	有	受骗	你自己	,	-	说	那	兄弟	.

"你一定是自欺欺人了，"那位兄弟说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] ['mʌni]

'	I	am	sure	he	would	have	spoken	of	it	if	he	had	had	any	money
-	我	是	当然	他	会	有	说	的	它	如果	他	有	有	任何	钱

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

with	him	;
和	他	;

"我相信如果他身上有钱，他一定会谈到这件事的；

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['nevər] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . -

but	he	said	never	a	word	of	such	a	thing	.	'
但	他	说	绝不	一个	单词	的	这样的	一个	事物	.	-

但他从未说过这样的话。

" [naʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [laɪ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] ?

"	Now	was	not	that	a	wicked	lie	for	him	to	tell	?
"	现在	曾是	不是	那	一个	邪恶	说谎	为了	他	到	告诉	?

"那对他来说难道不是一个恶毒的谎言吗？"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l][kæn; kən][bi:; bi][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] !

It	is	hard	to	understand	how	abominable	can	be	some	of	those	men	!
它	是	难的	到	理解	如何	可恶	能	是	一些	的	那些	男人	!

很难理解有些人竟然如此令人憎恶！

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][end] ;

But	you	may	be	sure	they	will	be	punished	for	it	in	the	end	;
但	你	可能	是	当然	他们	将要	是	受到惩罚	为了	它	在	这	结尾	;

但可以肯定的是，他们最终会为此受到惩罚；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðoʊz] [fɔ:r] ['sɜ:pənts] , [ðə; ði] - .

and	that	is	what	happened	to	those	four	serpents	,	the	Bucherons	.
和	那	是	什么	发生	到	那些	四	蛇	,	这	-	.

这就是那四条蛇——布切龙家族——的下场。

" [fɔ:r; fər]['lɪs(ə)n] .

"	For	listen	.
"	为了	听	.

"请听。"

[ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['mʌni]

The	old	mother	had	taken	the	money
这	老的	母亲	有	已采取	这	钱

老母亲拿走了钱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪnˈsaɪd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌvərd] [boʊl] , [laɪk][ə; eɪ]['ʃʊgər] [boʊl] ,

and	had	put	it	inside	a	sort	of	covered	bowl	,	like	a	sugar	bowl	,
和	有	放	它	里面	一个	种类	的	涵盖	碗	,	喜欢	一个	糖	碗	,

然后把它放在一个带盖的碗里，就像糖罐一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃʊgər] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;

but	there	was	no	sugar	in	it	;
但	那里	曾是	不	糖	在	它	;

但里面没有糖；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [ðɪs] [boʊl] [əˈweɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] [wer] [ðeɪ]

and	then	she	had	set	this	bowl	away	on	a	shelf	in	the	cupboard	where	they
和	然后	她	有	放	这	碗	离开	在	一个	架子	在	这	橱柜	在哪里	他们

[kept] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;

kept	the	dishes	and	such	things	;
保留	这	菜肴	和	这样的	事物	;

然后她把这个碗放在橱柜里放餐具之类的东西的架子上；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	the	Bucherons	thought	it	would	be	safe	until	the	time	when	they	had
和	这	-	想法	它	会	是	安全的	直到	这	时间	什么时候	他们	有

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ɪn][pɔːrt] - ;

something	to	spend	it	for	in	Port	l'Évêque	;
某物	到	花费	它	为了	在	港口	-	;

布舍龙一家认为，在波尔莱韦克有东西可以花掉之前，这笔钱都是安全的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ðəmˈselvz] [haʊ] [noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	they	were	telling	themselves	how	no	one	would	ever	know	what	they	had
和	他们	是	讲述	他们自己	如何	不	一	会	曾经	知道	什么	他们	有

[dʌn] ;

done	;
完毕	;

他们告诉自己，没有人会知道他们做了什么；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][bɛ'nwɑː][hæd; həd][nɑːt]

and	they	were	glad	that	the	promise	they	had	made	to	Benoît	had	not
和	他们	是	高兴的	那	这	承诺	他们	有	制成	到	贝诺伊特	有	不是

[bɪn] [hɜːrd] [baɪ] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [ðəmˈselvz] .

been	heard	by	anyone	but	themselves	.
到过	听到	经过	任何人	但	他们自己	.

他们很高兴，他们向贝努瓦许下的承诺除了他们自己之外，没有被任何人听到。

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [pʊr] - [wʌz; wəz] [left] [ɔːl] [əˈloʊn] [wɪˈðaʊt] [mæn][ɔːr] ['mʌni] ;

And	so	that	poor	Noémi	was	left	all	alone	without	man	or	money	;
和	所以	那	贫穷的	-	曾是	左边	全部	独自的	没有	男人	或者	钱	;

于是，可怜的诺埃米孤身一人，既没有男人也没有钱；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['nebəz] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] ;

but	sometimes	the	neighbors	would	give	her	a	little	food	;
但	有时	这	邻居	会	给	她	一个	小的	食物	;

但有时邻居会给她一些食物；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðoʊz] [tuː] [læmz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [tuː] ,

but	for	all	that	those	two	lambs	were	often	hungry	,	and	their	mother	too	,
但	为了	全部	那	那些	二	羔羊	是	经常	饥饿的	,	和	他们的	母亲	也	,

尽管如此，这两只小羊羔经常挨饿，它们的母亲也是如此。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ['bedtaɪm] .

when	it	came	bedtime	.
什么时候	它	来了	就寝时间	.

到了睡觉时间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布雷顿角故事集(Cape Breton Tales)
第2/7页

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] - [kɛəd] — [ðoʊz] [fɔːr] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [stoʊn] ?
" **But** **do** **you** **think** **the** **Bucherons** **cared** **—** **those** **four** **hearts** **of** **stone** **?**
" 但 做 你 思考 这 - 关心 — 那些 四 心 的 石头 ?

“但是你认为布舍龙一家——那四颗石头心——会在乎吗？”

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [gɪv] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv][draɪ] , ['moʊldi] [bred] ;
They **would** **not** **even** **give** **her** **so** **much** **as** **a** **crust** **of** **dry** **,** **mouldy** **bread** **;**
他们 会 不是 甚至 给 她 所以 很多 作为 一个 地壳 的 干燥 , 发霉的 面包 ;

他们甚至连一块干硬发霉的面包皮都不肯给她；

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][beg] ;
and **Noémi** **was** **too** **proud** **to** **go** **and** **beg** **;**
和 - 曾是 也 自豪的 到 去 和 求 ;

而诺埃米太骄傲了，不肯去乞求；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
and **beside** **something** **seemed** **to** **tell** **her** **that** **there** **had** **been** **a**
和 旁 某物 似乎 到 告诉 她 那 那里 有 到过 一个
['wɪkɪdnəs] ['sʌmwer] ,
wickedness **somewhere** **,**
邪恶 某处 ,

而且，似乎有什么东西在告诉她，某个地方曾经发生过邪恶的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] - [pər'hæps] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt]
and **that** **the** **Bucherons** **perhaps** **knew** **more** **than** **they** **had** **told** **her** **about**
和 那 这 - 也许 知道 更多的 比 他们 有 讲述 她 关于
[ðæt] ['mʌni] .
that **money** **.**
那 钱 .

布舍龙一家或许知道的关于那笔钱的事情比他们告诉她的要多。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] .
So **she** **waited** **to** **see** **if** **anything** **would** **happen** **.**
所以 她 等待 到 看 如果 任何事物 会 发生 .

所以她就等着看会发生什么事。

" [naʊ] [wʌn] [naɪt] [ɪn] [dɪ'sembər] , [wen] [ɔːl] [ðoʊz] [fɔːr] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'loʊn] ,
" **Now** **one** **night** **in** **December** **,** **when** **all** **those** **four** **were** **in** **the** **house** **alone** **,**
" 现在 一 夜晚 在 十二月 , 什么时候 全部 那些 四 是 在 这 房子 独自的 ,

“十二月的一个晚上，当那四个人单独待在房子里时，

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pʌnɪʃmənt] [ə'raɪvd] ,
the **beginning** **of** **their** **punishment** **arrived** **,**
这 开始 的 他们的 惩罚 到达的 ,

惩罚开始了。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [streɪndʒ] [wʌz; wəz] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
and **surely** **nothing** **more** **strange** **was** **ever** **heard** **of** **in** **this** **world** **.**
和 一定 没有什么 更多的 奇怪的 曾是 曾经 听到 的 在 这 世界 .

世界上肯定再也没有比这更奇怪的事情了。

" - [ɑː] , [mɒn] [djuː] ! - [kraɪz] [aʊt] [ðə; ði] ['mærid] ['wʊmən] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] — - [mɒn] [djuː] ,
" ' Ah , mon Dieu ! ' cries out the married woman all of a sudden — ' mon Dieu ,
" - 啊 , 星期一 上帝 ! - 哭泣 出去 这 已婚 女士 全部 的 一个 突然 — - 星期一 上帝 ,
[wʌt] [ɪz] [ðæt] ! -
what is that ! '
什么 是 那 ! -

“啊，我的天哪！”已婚妇女突然喊道，“我的天哪，那是什么！”

" [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [sɔː] ?
" They all looked where she was looking , and what do you think they saw ?
" 他们 全部 看起来 在哪里 她 曾是 寻找 , 和 什么 做 你 思考 他们 锯 ?

“他们都顺着她的目光望去，你觉得他们看到了什么？”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃer] ['stændɪŋ]
There was a chair standing
那里 曾是 一个 椅子 常设

那里立着一把椅子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[wɪð; wɪθ] [θriː] [legz] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
with three legs in the air , and only the little point of one on the floor .
和 三 腿 在 这 空气 , 和 仅有的 这 小的 观点 的 一 在 这 地面 .

三条腿悬在空中，只有一条腿的尖端着地。

" [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [pʊʃt] [ə; eɪ] [skriːm] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [went]
" The old woman pushed a scream and jumped to her feet and went
" 这 老的 女士 推动 一个 尖叫 和 跳了起来 到 她 脚 和 去
['oʊvər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
over to it ,
超过 到 它 ,

“老妇人尖叫一声，跳起来跑了过去。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fɔːrs] [set] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
and with much force set it back on the floor ,
和 和 很多 力量 放 它 后退 在 这 地面 ,

然后他用力把它放回地板上。

[ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪz] [ment] [tuː; tə] [stænd] ; [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [wen] [ʃiː; ʃi] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
the way a chair is meant to stand ; but immediately when she let go of it ,
这 方式 一个 椅子 是 意思是 到 站立 ; 但 立即地 什么时候 她 让 去 的 它 ,

椅子原本应该摆放的位置；但她一松手，椅子就立刻……

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'gen] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ɔːl] [ɑːn] [wʌn] [leg] .
there it was again , as before , all on one leg .
那里 它 曾是 再次 , 作为 前 , 全部 在 一 腿 .

它又出现了，和以前一样，单腿站立。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ðer; ðər] [kraɪz] [aʊt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [ə'gen] ,
" And then , there cries out the younger woman again ,
" 和 然后 , 那里 哭泣 出去 这 年轻 女士 再次 ,

“然后，年轻女子的哭喊声再次响起，”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃrɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [hɔːrs] [ðæt] [θroʊz] [ʌp] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [ðen]
with a voice shrill as a frightened horse that throws up its head and then
和 一个 嗓音 尖锐 作为 一个 害怕 马 那 投掷 向上 它是 头 和 然后
[rʌnz] [ə'weɪ] — - [oʊ] ,
runs away — ' Oh ,
跑步 离开 — - 哦 ,

声音尖锐得像受惊的马扬起头逃走一样——“哦，

[mɛːr] [bʌtʃɝɔn] , [mɛːr] [bʌtʃɝɔn] , - [kraɪz] [ʃiː; ʃi] ,

mère	**Bucheron**	**,**	**mère**	**Bucheron**	**,**	**'**	**cries**	**she**	**,**
母亲	布切龙	,	母亲	布切龙	,	-	哭泣	她	,

宝诗龙妈妈，宝诗龙妈妈，"她喊道，

- [ðə; ði] [tʃer] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ɪz] [θriː] [legz] [ɪn] [er] [tuː] ! -

'	**the**	**chair**	**you**	**were**	**just**	**sitting**	**in**	**is**	**three**	**legs**	**in**	**air**	**too**	**!**	**'**
-	这	椅子	你	是	只是	坐着	在	是	三	腿	在	空气	也	!	-

"你刚才坐的那把椅子也有三条腿悬在空中了！"

" [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

"	**And**	**so**	**it**	**was**	**!**
"	和	所以	它	曾是	!

事实正是如此！

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæməli] [gɑːt] [ʌp] [ɪn] ['terər] ;

With	**that**	**all**	**the**	**family**	**got**	**up**	**in**	**terror**	**;**
和	那	全部	这	家庭	得到	向上	在	恐怖	;

全家人吓得都起身了；

[bʌt; bət] [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [ðæt] [ðæn; ðən] [æt; ət] [wʌns] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃerz] [bɪ'heɪvd] [dʒʌst]

but	**no**	**sooner**	**had**	**they**	**done**	**that**	**than**	**at**	**once**	**all**	**the**	**chairs**	**behaved**	**just**
但	不	很快	有	他们	完毕	那	比	在	一次	全部	这	椅子	表现	只是

[laɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

like	**the**	**first**	**,**
喜欢	这	第一的	,

但他们刚一这么做，所有的椅子就立刻像第一把椅子一样了。

[wɪtʃ] [meɪd] [faɪv] [tʃerz] .

which	**made**	**five**	**chairs**	**.**
哪个	制成	五	椅子	.

一共做了五把椅子。

[ðiːz] [tʃerz] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [muːv] [æt; ət] [ɔːl] ,

These	**chairs**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**move**	**at**	**all**	**,**
这些	椅子	做过	不是	似乎	到	移动	在	全部	,

这些椅子似乎根本动不了。

[bʌt; bət] [stʊd] [ðer; ðər] [ɑːn] [wʌn] [leg] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] .

but	**stood**	**there**	**on**	**one**	**leg**	**just**	**as**	**if**	**they**	**were**	**always**	**like**	**that**	**.**
但	站立	那里	在	一	腿	只是	作为	如果	他们	是	总是	喜欢	那	.

但他们却单腿站在那里，就像他们一直都是那样。

[ðoʊz] - [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [ded] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,

Those	**Bucherons**	**were**	**almost**	**dead**	**with**	**fright**	**,**
那些	-	是	几乎	死的	和	惊吓	,

那些布切龙人吓得几乎魂飞魄散。

[ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fled] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] ['evər] [ðer; ðər] [legz]

and	**all**	**four**	**of**	**them**	**fled**	**out**	**of**	**the**	**house**	**as**	**fast**	**as**	**ever**	**their**	**legs**
和	全部	四	的	他们	逃亡	出去	的	这	房子	作为	快速地	作为	曾经	他们的	腿

[kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm] — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ʃiːp] [tʃeɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [mæd] [dɔːg] — [ænd; ənd]

could	**carry**	**them**	**—**	**you**	**would**	**have**	**said**	**sheep**	**chased**	**by**	**a**	**mad**	**dog**	**—**	**and**
可以	携带	他们	—	你	会	有	说	羊	追逐	经过	一个	疯狂的	狗	—	和

['nevər] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [breθ] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [grəus] ['nɛz] .

never	**stopped**	**for**	**breath**	**till**	**they**	**reached**	**Gros**	**Nez**	**.**
绝不	停止	为了	气息	直到	他们	达到	格罗斯	内兹	.

他们四个人拼命地逃出房子——就像一群被疯狗追赶的羊——一路狂奔，直到抵达格罗斯内斯才停下来喘口气。

" [ænd; ənd] [pel] - [mel] ['ɪntuː][oʊld][piː)'ɛə] [lə'blɑːŋks] [haʊs] [ɔːl] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk]
" And pell - mell into old Pierre Leblanc's house all together , and shaking like
" 和 佩尔 - 梅尔 进入 老的 皮埃尔 勒布朗的 房子 全部 一起 , 和 摇晃 喜欢
['eɪgjuː] .
ague .
疟疾 .

“然后大家一拥而上，跌跌撞撞地冲进了老皮埃尔·勒布朗的房子，浑身颤抖，像得了疟疾一样。”

['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] , [ðeɪ] [tel] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv]
Hardly able to talk , they tell what has happened ; and he will not believe
几乎 有能力的 到 讲话 , 他们 告诉 什么 有 发生 ; 和 他 将要 不是 相信
[ðem; ðəm][bʌt; bət] [sez] ,
them but says ,
他们 但 说道 ,

他们几乎说不出话来，却还是讲述了事情的经过；但他不相信他们，反而说：

[wel] , [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [siː] .
well , he will go back with them and see .
出色地 , 他 将要 去 后退 和 他们 和 看 .

他会和他们一起回去看看。

[soʊ][hiː; hi] [dʌz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['entər][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [lʊk] !
So he does , and they re - enter the house together , and look !
所以 他 做 , 和 他们 关于 - 进入 这 房子 一起 , 和 看 !

于是他照做了，他们一起回到了房子里，瞧！

[ðə; ði] [tʃerz] [ɑːr; ər][ɔːl][dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] .
the chairs are all just as usual .
这 椅子 是 全部 只是 作为 通常 .

椅子都和往常一样。

" - [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]['kreɪzi] [driːmz] , - [sez] [piː)'ɛə] , ['ræðər] ['æŋgri] , - [ɔːr] [els]
" ' You have been making some crazy dreams , ' says Pierre , rather angry , ' or else
" - 你 有 到过 制作 一些 疯狂的 梦境 , - 说道 皮埃尔 , 相当 生气的 , - 或者 别的
, - [hiː; hi] [sez] ,
, ' he says ,
, - 他 说道 ,

“你一直在做些疯狂的梦，”皮埃尔有些生气地说，“否则，”他说。

- [juː; jʊ][hæv; həv]
' you have
- 你 有

你有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['sʌmθɪŋ] [bæd][ɪn][jʊr; jər] ['hɑːrts] . -
something bad in your hearts . '
某物 坏的 在 你的 心 . -

你们心中藏着邪恶的东西。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [goʊz] [hoʊm] [ə'gen] ;
And with that he goes home again ;
和 和 那 他 去 家 再次 ;

于是他便回家了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ə'baʊt] [ðæt] [naɪt] ,
and there is nothing more to be told about that night ,
和 那里 是 没有什么 更多的 到 是 讲述 关于 那 夜晚 ,

关于那晚的事情，已经没有什么可说的了。

[ðoʊ] [aɪ] ['deə'sei] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪkɪd] ['pɜ:sənz] [slept] ['veri] [wel] .

though	I	daresay	none	of	those	wicked	persons	slept	very	well	.
尽管	我	敢说	没有任何	的	那些	邪恶	人	睡着了	非常	出色地	.

但我敢说，那些恶人没有一个睡得安稳。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðæt]

"	But	that	was	only	the	beginning	of	what	happened	to	them	during	that
"	但	那	曾是	仅有的	这	开始	的	什么	发生	到	他们	期间	那

['wɪntər] .

winter	.
冬天	.

但这仅仅是他们在那个冬天遭遇的开始。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ðiːz] [nɒkɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:f] , [æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ]

Sometimes	it	would	be	these	knockings	about	the	roof	,	as	of	someone	with
有时	它	会	是	这些	敲门声	关于	这	屋顶	,	作为	的	某人	和

[ə; eɪ] [greɪt] ['hæmər] ;

a	great	hammer	;
一个	伟大的	锤	;

有时，屋顶上会传来敲击声，就像有人拿着一把大锤子敲打一样；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [dʒʌst]

and	again	it	was	as	if	they	had	seen	a	face	at	the	window	—	just
和	再次	它	曾是	作为	如果	他们	有	已见	一个	脸	在	这	窗户	—	只是

[æn; ən] ['ɪnstənt] ,

an	instant	,
一个	立即的	,

他们仿佛又在窗外看到了一张脸——就那么一瞬间。

[ɔ:l] [waɪt] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] — [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [gɔ:n] .

all	white	,	in	the	dark	—	and	then	it	would	be	gone	.
全部	白色的	,	在	这	黑暗的	—	和	然后	它	会	是	已消失	.

在黑暗中，它一片雪白——然后就消失了。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] , ['ɔ:f(ə)n] , [ðə; ði] [tʃerz] [wʊd] [bi:; bi] ['stændɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [ɑ:n][wʌn] [leg] .

And	often	,	often	,	the	chairs	would	be	standing	as	before	on	one	leg	.
和	经常	,	经常	,	这	椅子	会	是	常设	作为	前	在	一	腿	.

而且，很多时候，椅子仍然像以前一样，只靠一条腿支撑着。

[ðə; ði] ['teɪbl] ['laɪkwaɪz] , [wɪtʃ] [wʌns] [let] [fɔ:l] [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] ,

The	table	likewise	,	which	once	let	fall	a	great	crowd	of	dishes	,
这	桌子	同样地	,	哪个	一次	让	落下	一个	伟大的	人群	的	菜肴	,

同样，那张曾经摆满众多菜肴的桌子，

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:r; wər]['broʊkən] .

and	not	a	few	were	broken	.
和	不是	一个	很少	是	破碎的	.

而且不少都损坏了。

[bʌt; bət] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [ði:z] [streɪndʒ] [saʊndz] [ðæt] [meɪd] [ðəm'selvz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]

But	worst	of	all	were	these	strange	sounds	that	made	themselves	heard	in	the
但	最差	的	全部	是	这些	奇怪的	声音	那	制成	他们自己	听到	在	这

['kʌbərd] ,

cupboard	,
橱柜	,

但最糟糕的是橱柜里传出的那些奇怪的声音。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːrps] ['goʊɪŋ] [ræp] — [ræp] , [ræp] — [ræp] — [ræp] , [ræp] , — [ə'genst] [ðə; ðɪ]

like	the	hand	of	a	corpse	going	rap	—	rap	,	rap	—	rap	—	rap	,	rap	,	—	against	the
喜欢	这	手	的	一个	尸体	去	说唱	—	说唱	,	说唱	—	说唱	—	说唱	,	说唱	,	—	反对	这

[lɪd] [ʌv; əv] [ɪts] ['kɔːfɪn] .

lid	of	its	coffin	.
盖	的	它是	棺材	.

就像一具尸体的手，一下一下地敲打着棺材盖。

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fraɪt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [fɔːr] ['ɪnfəməs] [wʌnz] ;

You	may	well	believe	it	was	a	dreadful	fright	for	those	four	infamous	ones	;
你	可能	出色地	相信	它	曾是	一个	可怕	惊吓	为了	那些	四	臭名昭著的	一个	;

你完全可以相信，对于那四个臭名昭著的人来说，这是一次可怕的惊吓；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] ,

but	still	they	would	do	nothing	,
但	仍然	他们	会	做	没有什么	,

但他们仍然什么也不做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [ænd; ənd] [bai] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

because	of	their	desire	to	keep	all	that	money	and	buy	things	with	it	.
因为	的	他们的	欲望	到	保持	全部	那	钱	和	买	事物	和	它	.

因为他们想留住这些钱并用它们买东西。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɑːn] [ðə; ði] [keɪp] [suːn] [nuː] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

"	Everybody	on	the	Cape	soon	knew	about	what	was	happening	at	the
"	大家	在	这	岬	很快	知道	关于	什么	曾是	发生	在	这

- - ,

Bucherons	'	,
-	-	,

“科德角的每个人很快就都知道了布切龙家发生的事情。”

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [prɪ'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [dɪd] [nɑːt]

but	some	pretended	it	was	to	laugh	at	,	saying	that	such	things	did	not
但	一些	假装	它	曾是	到	笑	在	,	说	那	这样的	事物	做过	不是

['hæpən] ['naʊədeɪz] ;

happen	nowadays	;
发生	如今	;

但有些人假装嘲笑，说这种事现在不会发生了；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [sed] [ðə; ði] - [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɔːn] ['kreɪzi] ,

and	others	said	the	Bucherons	must	have	gone	crazy	,
和	其他的	说	这	-	必须	有	已消失	疯狂的	,

其他人则说布切龙一家一定是疯了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] [wʊd]

and	had	better	be	left	alone	—	and	their	arms	and	legs	would
和	有	更好的	是	左边	独自的	—	和	他们的	武器	和	腿	会

['sʌmtaɪmz] [kiːp] [dʒəːkiŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wen] [ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] ['eniwʌn] ,

sometimes	keep	jerking	a	little	when	they	talked	to	anyone	,
有时	保持	抽搐	一个	小的	什么时候	他们	谈话	到	任何人	,

最好不要打扰它们——而且当它们和别人说话时，它们的胳膊和腿有时会不自觉地抽搐一下。

[æz; əz] [maɪ] ['stepmʌðər] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv]

as	my	stepmother	told	me	a	thousand	times	;	and	they	had	a	way	of
作为	我的	后妈	讲述	我	一个	千	时代	;	和	他们	有	一个	方式	的

['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] — [soʊ] !

looking	behind	them	—	so	!
寻找	在后面	他们	—	所以	!

正如我的继母告诉我的一样；而且他们总是会回头看——所以！

— [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pər'suːd] .

—	as	if	they	were	afraid	of	being	pursued	.
—	作为	如果	他们	是	害怕的	的	存在	追击	.

仿佛他们害怕被追捕。

[soʊ] [haʊ'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , ['noʊbɑːdi] [wʊd] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] .

So	however	that	might	be	,	nobody	would	go	and	see	them	.
所以	然而	那	可能	是	,	无人	会	去	和	看	他们	.

所以不管怎样，都不会有人去看他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

" [wel] , [θɪŋz] [went] [ɑːn] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wʌn] [deɪ] [ɪn]

"	Well	,	things	went	on	like	that	for	quite	a	while	,	and	finally	,	one	day	in
"	出色地	,	事物	去	在	喜欢	那	为了	相当	一个	尽管	,	和	最后	,	一	天	在

['februeri] ,

February	,
二月	,

“事情就这样持续了相当长一段时间，最后，在二月份的某一天，

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðen] ,

through	all	the	snow	that	it	made	on	the	ground	then	,
通过	全部	这	雪	那	它	制成	在	这	地面	然后	,

透过当时地面上积聚的所有积雪，

[ðæt] [pʊr] - ['mɑːtʃt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] [frʌm; frəm] [pɪg] [koʊv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] -

that	poor	Noémi	marched	on	her	feet	from	Pig	Cove	to	her	mother	-	in	-
那	贫穷的	-	行军	在	她	脚	从	猪	海湾	到	她	母亲	-	在	-

['lɔz] ,

law's	,
法律的	,

可怜的诺埃米只能步行从猪湾走到她婆婆家。

['hævɪŋ] [left] [hɜːr; hər] [tuː] ['ɪnfənts] [æt; ət] [ə; eɪ] ['neɪbɚz] ;

having	left	her	two	infants	at	a	neighbor's	;
拥有	左边	她	二	婴儿	在	一个	邻居	;

她把两个婴儿留在邻居家；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [help] ,

for	she	had	resolved	herself	to	ask	for	some	help	,
为了	她	有	已解决	她自己	到	问	为了	一些	帮助	,

因为她已经下定决心要寻求帮助。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [baɪt] [sɪns] [θriː] [deɪz] .

seeing	that	she	had	had	nothing	but	a	little	bite	since	three	days	.
看到	那	她	有	有	没有什么	但	一个	小的	咬	自从	三	天	.

因为她三天来只吃过一点点东西。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fraɪt] ,

And	when	they	saw	her	coming	they	were	taken	with	a	fright	,
和	什么时候	他们	锯	她	未来	他们	是	已采取	和	一个	惊吓	,

当他们看到她走过来时，都吓了一跳。

[ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [ɪn] ;

and	at	first	they	were	not	going	to	let	her	in	;
和	在	第一的	他们	是	不是	去	到	让	她	在	;

起初他们并不打算让她进去；

[bʌt; bət] [ðæt] [oʊld] [sneɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ʃi:; ʃi] [sed] :

but	that	old	snake	of	a	mother	,	she	said	:
但	那	老的	蛇	的	一个	母亲	,	她	说	:

但她说，那个老奸巨猾的母亲：

" - [ɪf] [wi:; wi] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər][ɪn] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [sə'spekt]

"	'	If	we	refuse	to	let	her	in	,	my	children	,	she	will	go	and	suspect
"	-	如果	我们	拒绝	到	让	她	在	,	我的	孩子们	,	她	将要	去	和	怀疑

['sʌmθɪŋ] . -

something	.	'
某物	.	-

“如果我们不让她进来，我的孩子们，她会怀疑什么的。”

" [soʊ] [ðeɪ] [let] [hɜ:r; hər][ɪn] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] , [ðeɪ] [let] [hɜ:r; hər] [meɪk] [ɔ:l] [hɜ:r; hər]

"	So	they	let	her	in	,	and	when	she	was	in	,	they	let	her	make	all	her
"	所以	他们	让	她	在	,	和	什么时候	她	曾是	在	,	他们	让	她	制作	全部	她

['stɔ:ri] ,

story	,
故事	,

所以他们让她进去了，进去之后，他们就让她把她的故事全部编了出来。

[ɔ:r][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [breθ] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [ðen] :

or	as	much	as	she	had	breath	for	,	and	then	:
或者	作为	很多	作为	她	有	气息	为了	,	和	然后	:

或者说，在她还有呼吸的时候，然后：

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] , - [sed] [ðɪs] [oʊld] [sneɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

"	'	I	am	sorry	,	'	said	this	old	snake	of	a	mother	,
"	-	我	是	对不起	,	-	说	这	老的	蛇	的	一个	母亲	,

“对不起，”这位老奸巨猾的母亲说道。

- [ðæt] [wi:; wi] ['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

'	that	we	cannot	possibly	do	anything	for	you	.
-	那	我们	不能	可能	做	任何事物	为了	你	.

我们不可能为你做任何事。

[ə'læs] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] ,

Alas	,	my	dear	little	daughter	,
唉	,	我的	亲爱的	小的	女儿	,

唉，我亲爱的小女儿，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['berli] ['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][hoʊld] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑ:di] [tə'geðər]

it	is	barely	even	if	we	can	manage	to	hold	soul	and	body	together
它	是	仅仅	甚至	如果	我们	能	管理	到	抓住	灵魂	和	身体	一起

[ɑ:r'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

我们甚至都很难将灵魂和肉体维系在一起。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['wɪntər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ði:z] [deɪz] . -

with	the	terrible	winter	it	makes	these	days	.	'
和	这	糟糕的	冬天	它	制作	这些	天	.	-

如今这冬天真是太糟糕了。

" [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['hæpənd] ?

"	And	just	as	she	said	that	,	what	do	you	think	happened	?
"	和	只是	作为	她	说	那	,	什么	做	你	思考	发生	?

“就在她说完这句话之后，你猜发生了什么事？”

[ə; eɪ] [tʃer] [gɑ:t][ɑ:n][wʌn] [leg] [ænd; ənd] [went] [ræp] — [ræp] , [ræp] — [ə'genst] [ðə; ði] [flɔ:r] .

A	chair	got	on	one	leg	and	went	rap	—	rap	,	rap	—	against	the	floor	.
一个	椅子	得到	在	一	腿	和	去	说唱	—	说唱	,	说唱	—	反对	这	地面	.

一把椅子单腿着地，砰砰砰地敲击着地板。

" [ðæt] - [wʊd] ['ɔːf(ə)n][biː; bi] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] [tuː; tə][maɪ] ['stepmʌðər] ,
" That Noémi would often be telling about it afterwards to my stepmother ,
" 那 - 会 经常 是 讲述 关于 它 然后 到 我的 后妈 ,

“诺埃米事后经常会把这件事告诉我的继母，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['nevər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['terɪfaɪɪŋ] .
and she said never of her life had she seen anything so terrifying .
和 她 说 绝不 的 她 生活 有 她 已见 任何事物 所以 恐怖 .

她说，她一生中从未见过如此恐怖的景象。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [skriːm] [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
But she did not scream or do anything like that , because something , she said ,
但 她 做过 不是 尖叫 或者 做 任何事物 喜欢 那 , 因为 某物 , 她 说 ,

但她没有尖叫，也没有做出任何类似的举动，因为她说，发生了一些事。

[ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [kiːp] ['kwaɪət][dʒʌst] [ðen] .
inside her seemed to bid her keep quiet just then .
里面 她 似乎 到 出价 她 保持 安静的 只是 然后 .

她内心似乎有个声音告诉她，在那一刻保持沉默。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [ðæt] [oʊld] [bʌtʃɚɔn] ['wʊmənz] [feɪs] [tɜːrnd] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['kʌlər]
And she used to tell how that old Bucheron woman's face turned exactly the color
和 她 用过的 到 告诉 如何 那 老的 布切龙 女性的 脸 转向 确切地 这 颜色
[ʌv; əv][æn; ən] ['ɔɪstər] [ɑːn]
of an oyster on
的 一个 牡蛎 在

她过去常常讲起那个布切龙老太太的脸是如何变得像牡蛎一样的颜色的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ə; eɪ] [waɪt] [pleɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [tʊk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
a white plate , and a trembling took her , and finally she said ,
一个 白色的 盘子 , 和 一个 发抖 采取 她 , 和 最后 她 说 ,

一只白盘子，她浑身颤抖，最后说道：

['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] :
scarcely able to make the sound of the words :
几乎 有能力的 到 制作 这 声音 的 这 字 :

几乎发不出声音：

" - [ðoʊ] [pər'hæps] — [aɪ] [maɪt] [faɪnd] — [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] ['sʌmwer] [ðæt] — [ðæt] [wiː; wi]
" ' Though perhaps — I might find — a crust of bread somewhere that — that we
" - 尽管 也许 — 我 可能 寻找 — 一个 地壳 的 面包 某处 那 — 那 我们
[kʊd; kəd] [sper] . -
could spare . '
可以 空闲的 . -

“不过也许——我或许能在某个地方找到——一块我们可以分给别人的面包皮。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ræp] [went] [ðə; ði] [tʃer] ,
" That was how she spoke , and at the same instant , rap went the chair ,
" 那 曾是 如何 她 辐 , 和 在 这 相同的 立即的 , 说唱 去 这 椅子 ,

“她就是那样说话的，就在那一瞬间，说唱歌手被扔到了椅子上。”

[stɪl] [ɑːn][ɪts][wʌn][leg] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæmərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .
still on its one leg ; and there was a sound of a hammering on the roof .
仍然 在 它是 一 腿 ; 和 那里 曾是 一个 声音 的 一个 锤击 在 这 屋顶 .

它仍然只有一条腿支撑着；屋顶上传来敲击声。

" - [ɔːr][pərˈhæps] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][loʊf][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][sʌm; səm] [pəˈtetoz] , - [sed] [ðæt] [oʊld]

"	'	Or	perhaps	—	a	little	loaf	of	bread	and	some	potatoes	,	'	said	that	old
"	-	或者	也许	—	一个	小的	面包	的	面包	和	一些	土豆	,	-	说	那	老的

[bʌtʃɝɔn] ,

Bucheron	,
布切龙	,

“或许——一小块面包和一些土豆，”老布舍龙说道。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] - [sæt][ðer; ðər] [wɪˈðaʊt] [wʌn][wɜːrd] , [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] , [æz; əz] [ɪf]

while	the	other	Bucherons	sat	there	without	one	word	,	in	their	chairs	,	as	if
尽管	这	其他	-	卫星	那里	没有	一	单词	,	在	他们的	椅子	,	作为	如果

[ˈperəlaɪzd] ,

paralyzed	,
瘫痪	,

其他布舍龙家族成员则一言不发地坐在椅子上，仿佛动弹不得。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðer; ðər][hændz] [kept] [ʌp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃeɪkɪŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] ,

except	that	their	hands	kept	up	a	little	shaking	motion	all	the	time	,
除了	那	他们的	双手	保留	向上	一个	小的	摇晃	运动	全部	这	时间	,

只是他们的手一直不时微微抖动。

[laɪk] [ðɪs] [ˈskaʊər] - [græs] [juː; jʊ] [get] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɑːrʃ] ,

like	this	scour	-	grass	you	get	in	the	marsh	,
喜欢	这	冲刷	-	草	你	得到	在	这	沼泽	,

就像沼泽里生长的这种蜈蚣草一样，

[wɪtʃ] [ˈtremblz] [ˈɔːlweɪz] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ˈeni] [wɪnd] .

which	trembles	always	even	if	there	is	not	any	wind	.
哪个	颤抖	总是	甚至	如果	那里	是	不是	任何	风	.

即使没有风，它也总是颤抖。

- [ɔːr][pərˈhæps][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][sʌm; səm] [pəˈtetoz] - — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

'	Or	perhaps	a	loaf	of	bread	and	some	potatoes	'	—	that	is	what	she	was
-	或者	也许	一个	面包	的	面包	和	一些	土豆	-	—	那	是	什么	她	曾是

[ˈseɪɪŋ] , [wen] [ˈlɪs(ə)n] ,

saying	,	when	listen	,
说	,	什么时候	听	,

“或许来块面包和一些土豆吧”——她当时就是这么说的，仔细听着。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nɑːk] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv] [kɔːrps] [dʒʌst][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ðɪ] [ˈkʌbərd] ;

there	is	a	knock	as	of	the	hand	of	corpse	just	inside	the	cupboard	;
那里	是	一个	敲	作为	的	这	手	的	尸体	只是	里面	这	橱柜	;

橱柜内传来一阵敲击声，像是尸体的手伸进来的；

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [tuː] [dɔːz] [flaɪ][ˈoʊpən] — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [pʊʃt] [frʌm; frəm]

and	suddenly	the	two	doors	fly	open	—	you	would	have	said	pushed	from
和	突然	这	二	门	飞	打开	—	你	会	有	说	推动	从

[ðə; ðɪ][ˌɪnˈsaɪd] !

the	inside	!
这	里面	!

突然，两扇门猛地打开了——你会说是从里面推开的！

" - [krɔsiz] [hɜːrˈself] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] ,

"	Noémi	crosses	herself	,	but	does	not	say	anything	,
"	-	十字架	她自己	,	但	做	不是	说	任何事物	,

诺埃米划了个十字，但什么也没说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] .

for	she	knows	it	is	a	time	to	keep	still	.
为了	她	知道	它	是	一个	时间	到	保持	仍然	.

因为她知道现在是保持安静的时候。

" - [ænd; ənd][pər'hæps] , - [sez] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɪtiəs] ,
" ' And perhaps , ' says the old woman then , in a voice of the most piteous ,
" - 和 也许 , - 说道 这 老的 女士 然后 , 在 一个 嗓音 的 这 最多 可怜的 ,

“或许，”老妇人用最悲悯的声音说道，

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pɪntʃ] , - [ænd; ənd][pər'hæps] , [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd]
as if someone were giving her a pinch , ' and perhaps , if only I had
作为 如果 某人 是 给予 她 一个 捏 , - 和 也许 , 如果 仅有的 我 有
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

仿佛有人轻轻掐了她一下，“也许，如果我能拥有它就好了”，

[ə; eɪ]['dɑːlər][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [help] [baɪ] [sʌm; səm]['medɪs(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [fɔːr; fər] [ðæt]
a dollar or two to help buy some medicine and a pair of shoes for that
一个 美元 或者 二 到 帮助 买 一些 药品 和 一个 一对 的 鞋 为了 那
- . . . .
Évangéline . . . .
- . . . .

一两美元，可以帮伊万杰琳买些药和一双鞋……

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . -
But no , I do not think we have so much as that anywhere in the house . '
但 不 , 我 做 不是 思考 我们 有 所以 很多 作为 那 任何地方 在 这 房子 . -

但是，不，我想我们家里任何地方都没有那么多东西。

" [naʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [laɪk] [ðə; ði][oʊld]['sɜːrpənt] , [tuː; tə][biː; bi] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
" Now was not that like the old serpent , to be telling a lie even at the
" 现在 曾是 不是 那 喜欢 这 老的 蛇 , 到 是 讲述 一个 说谎 甚至 在 这
[læst] ;
last ;
最后的 ;

“这不正是古蛇的作风吗，直到最后还在说谎？”

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ɪf] [gɑːd][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] [ded] [baɪ][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [æt; ət] [ðæt]
and surely if God had struck her dead by a ball of lightning at that
和 一定 如果 上帝 有 击 她 死的 经过 一个 球 的 闪电 在 那
['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nʌn] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
moment it would have been none too good for her .
片刻 它 会 有 到过 没有任何 也 好的 为了 她 .

如果上帝在那一刻用闪电击中她，那对她来说肯定非常不幸。

[bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
But no , he was
但 不 , 他 曾是

不，他确实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
going to give her a chance to repent and not to have to go to
去 到 给 她 一个 机会 到 悔改 和 不是 到 有 到 去 到
[hel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] .
Hell for a punishment .
地狱 为了 一个 惩罚 .

给她一次忏悔的机会，让她不必下地狱受罚。

[soʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪd] ['hæpən] [ðen] ?

So	what	do	you	think	He	made	happen	then	?
所以	什么	做	你	思考	他	制成	发生	然后	?

那么你认为他当时促成了什么?

" ['hɑːrdli] [hæd; həd] [ðoʊz] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [wɜːrdz] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [kræʃ] ,

"	Hardly	had	those	abominable	words	jumped	out	of	her	when	with	a	great	crash	,
"	几乎	有	那些	可恶	字	跳了起来	出去	的	她	什么时候	和	一个	伟大的	碰撞	,

“那些可憎的话语刚从她口中说出，就伴随着一声巨响，

[daʊn] [ɔːf] [ðə; ði] [tɑːp] [ʃelf] [kʌmz] [ðæt] ['ʃʊgər] [boʊl] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃʊgər] [boʊl]) ,

down	off	the	top	shelf	comes	that	sugar	bowl	(	if	it	was	a	sugar	bowl	)	,
向下	离开	这	顶部	架子	来	那	糖	碗	(	如果	它	曾是	一个	糖	碗	)	,

从最上层架子上取下的是糖罐（如果它真的是个糖罐的话）。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪts] [ðə; ði] [flɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

and	as	it	hits	the	floor	,	it	breaks	into	a	thousand	pieces	;	and	there	,
和	作为	它	点击量	这	地面	,	它	休息	进入	一个	千	件	;	和	那里	,

它摔在地上，碎成了无数碎片；然后，

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [paɪl] , [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ˌθɜːr'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

in	a	little	pile	,	are	those	thirteen	dollars	,
在	一个	小的	桩	,	是	那些	十三	美元	,

那一小堆钱里，是十三美元。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðæt] [pʊr] [bɛ'nwɑː] [hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pɔːrt] - .

just	as	on	the	day	when	that	poor	Benoît	had	been	carrying	them	with	him	to	Port	l'Évêque	.
只是	作为	在	这	天	什么时候	那	贫穷的	贝诺伊特	有	到过	携带	他们	和	他	到	港口	-	.

就像可怜的贝努瓦那天带着它们去波尔莱韦克一样。

" [naʊ] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [wɪʃ] ,

"	Now	just	as	if	they	are	not	doing	it	at	all	of	their	own	wish	,
"	现在	只是	作为	如果	他们	是	不是	正在做	它	在	全部	的	他们的	自己的	希望	,

“现在就好像他们完全不是出于自愿一样，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [meɪks] [ðem; ðəm] [ækt] [ðæt] [wei] ,

but	something	makes	them	act	that	way	,
但	某物	制作	他们	行为	那	方式	,

但某种原因驱使他们这样做。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðoʊz] [fɔːr] - [ɑːr; ər] ['niːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

all	of	a	sudden	those	four	Bucherons	are	kneeling	on	the	floor	,
全部	的	一个	突然	那些	四	-	是	跪着	在	这	地面	,

突然间，那四位布切龙跪倒在地。

['seɪɪŋ] [ðer; ðər] [prerz] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [laɪk] [ðə; ði] [prerz] [juː; jʊ] [maɪt] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [tuːm] ;

saying	their	prayers	in	a	strange	voice	like	the	prayers	you	might	hear	in	a	tomb	;
说	他们的	祈祷	在	一个	奇怪的	嗓音	喜欢	这	祈祷	你	可能	听到	在	一个	墓	;

他们用一种奇怪的声音祈祷，就像你在坟墓里听到的祈祷声一样；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ðə; ði] [tʃer] [goʊz] [bæk] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [ɪts] [fɔːr] [legz] ,

and	with	that	,	the	chair	goes	back	quietly	to	its	four	legs	,
和	和	那	,	这	椅子	去	后退	悄悄	到	它是	四	腿	,

于是，椅子静静地恢复了四条腿的原状。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [siːsiz] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] ['kʌbərd] [dɔːz] [drɔː] [ʃʌt]

and	the	noise	ceases	on	the	roof	,	and	those	two	cupboard	doors	draw	shut
和	这	噪音	停止	在	这	屋顶	,	和	那些	二	橱柜	门	画	关闭

[wɪ'ðaʊt] ['hjuːmən][hændz] .

without	human	hands	.
没有	人类	双手	.

屋顶上的噪音停止了，那两扇橱柜门也不由人为地关上了。

[æz; əz][fɔːr; fər] - , [ʃiː; ʃi][græbz][ʌp][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [goʊz] ,

As	for	Noémi	,	she	grabs	up	the	money	,	and	out	she	goes	,
作为	为了	-	,	她	抓住	向上	这	钱	,	和	出去	她	去	,

至于诺埃米，她抓起钱就走了。

[swɪft] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [ɪz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrm] [tuː; tə][ɪts] ['tʃɪldrən] ,

swift	as	a	bird	that	is	carrying	a	worm	to	its	children	,
迅速	作为	一个	鸟	那	是	携带	一个	蠕虫	到	它是	孩子们	,

像鸟儿衔着虫子喂幼鸟一样迅速，

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['perənts] [baɪ] ['mærɪdʒ] [stɪl] [ðer; ðər][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] , [laɪk] [soʊ] ['meni] ['ɪmɪdʒɪz] ;

leaving	her	parents	by	marriage	still	there	on	their	knees	,	like	so	many	images	;
离开	她	父母	经过	婚姻	仍然	那里	在	他们的	膝盖	,	喜欢	所以	许多	图片	;

她的姻亲仍然跪在那里，就像许多画面一样；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi]['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [sez] :

but	as	she	opens	the	door	she	says	:
但	作为	她	打开	这	门	她	说道	:

但她打开门时说道：

" - [meɪ] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	'	May	the	good	God	have	pity	on	all	the	four	of	you	!
"	-	可能	这	好的	上帝	有	遗憾	在	全部	这	四	的	你	!

“愿上帝怜悯你们四个人！”

- — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , ['siːɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd]

'	—	which	was	a	Christian	thing	to	say	,	seeing	how	much	she	had	suffered
-	—	哪个	曾是	一个	基督教	事物	到	说	,	看到	如何	很多	她	有	遭受

[æt; ət][ðer; ðər][hændz] .

at	their	hands	.
在	他们的	双手	.

——考虑到她曾遭受他们的那么多苦难，这番话很有基督教精神。

" [wel] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] .

"	Well	,	there	is	not	much	more	to	tell	.
"	出色地	,	那里	是	不是	很多	更多的	到	告诉	.

“嗯，也没什么好说的了。”

- [gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪntər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] ;

Noémi	got	through	the	rest	of	that	winter	without	any	more	trouble	;
-	得到	通过	这	休息	的	那	冬天	没有	任何	更多的	麻烦	;

诺埃米顺利度过了那个冬天剩下的时间，没有再遇到任何麻烦；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [jɪr] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [frʌm; frəm] ['lɪt(ə)l] ['æns] , [ænd; ənd] [went]

and	the	next	year	she	married	a	fisherman	from	Little	Anse	,	and	went
和	这	下一个	年	她	已婚	一个	渔夫	从	小的	安斯	,	和	去

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪp] .

away	from	the	Cape	.
离开	从	这	岬	.

第二年，她嫁给了小安斯的一名渔民，离开了开普敦。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] - , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l]

As	for	the	Bucherons	,	they	were	not	like	the	same	people
作为	为了	这	-	,	他们	是	不是	喜欢	这	相同的	人们

至于布舍龙一家，他们和我们不一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['eni] [mɔːr] .
any more .
任何 更多的 .

不再有。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm] — [soʊ]['paɪəs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] ,
You would not have known them — so pious they were and charitable ,
你 会 不是 有 已知 他们 — 所以 虔诚的 他们 是 和 慈善 ,
[ðoʊ] ['ɔːlweɪz] , [pər'hæps] ,
though always , perhaps ,
尽管 总是 , 也许 ,

你根本不会认识他们——他们如此虔诚和乐善好施，尽管或许总是如此。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər] [weɪz] .
a little strange in their ways .
一个 小的 奇怪的 在 他们的 方式 .

他们行事方式有点古怪。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [daɪd] , [tuː] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɔːr] [θriː] ,
But when the old woman died , two years later , or three ,
但 什么时候 这 老的 女士 死亡 , 二 年 之后 , 或者 三 ,

但两年后，或者三年后，老妇人去世了。

[ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][pɪg] [koʊv] [ænd; ənd][grəus] ['nɛz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kɔːrps] [ɪn][tuː; tə][pɔːrt] -
all the people of Pig Cove and Gros Nez followed the corpse in to Port l'Évêque
全部 这 人们 的 猪 海湾 和 格罗斯 内兹 随后 这 尸体 在 到 港口 -
;
;
;

猪湾和格罗斯内兹的所有居民都跟着尸体进入了埃韦克港；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪv] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['seməteri] .
and her grave is there in the cemetery .
和 她 严重 是 那里 在 这 公墓 .

她的坟墓就在那里，在公墓里。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɑːr; ər] [gɔːn] [naʊ] [tuː] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ; [ænd; ənd] [suːn] , [aɪ]
" The rest of the family are gone now too , as you see ; and soon , I
" 这 休息 的 这 家庭 是 已消失 现在 也 , 作为 你 看 ; 和 很快 , 我
[sə'poʊz] ,
suppose ,
认为 ,

“正如你所见，其他家人也都走了；我想，不久之后，他们也会离开的。”

[ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['meni] [left] , ['iːv(ə)n] [aʊt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [keɪp] ,
there will not be many left , even out here on the Cape ,
那里 将要 不是 是 许多 左边 , 甚至 出去 这里 在 这 岬 ,

即使在科德角这样偏远的地方，也不会剩下多少人了。

[huː] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər][hɑːrd]
who know all about what happened to the Bucherons , because of their hard
WHO 知道 全部 关于 什么 发生 到 这 - , 因为 的 他们的 难的
['hɑːrts] ;
hearts ;
心 ;

因为他们心肠冷硬，所以他们都知道布舍龙一家遭遇了什么；

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . . . .

which	is	a	pity	,	seeing	that	the	story	has	such	a	good	lesson	to	it	. . . .
哪个	是	一个	遗憾	,	看到	那	这	故事	有	这样的	一个	好的	课	到	它	. . . .

真是可惜，因为这个故事蕴含着很好的寓意.....

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	32	]
"	[	页	-	]

[第32页]

[lɑː] [roʊz] ['wɪtnəsɛθ]

LA	ROSE	WITNESSETH
洛杉矶	玫瑰	见证

玫瑰见证

[[ə; eɪ]] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedləs] [hɔːrs] [ænd; ənd][ʌv; əv][lɑː] [bel] - ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

[	A	]	Of	the	Headless	Horse	and	of	La	Belle	Mélanie's	Narrow	Escape	from
[	一个	]	的	这	无头	马	和	的	拉	美女	-	狭窄的	逃脱	从

[ðə; ði] [fju] [fɒ'leɪ]

the	Feu	Follet
这	火	卵泡

[A]关于无头马和美丽的梅拉妮从鬼火中死里逃生的故事

[[ə; eɪ]]

[	A	]
[	一个	]

[一个]

[ɪn'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ænd; ənd][baɪ] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ]['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn]

Included	with	permission	of	and	by	arrangements	with	Houghton	Mifflin
包括	和	允许	的	和	经过	安排	和	霍顿	米夫林

['kʌmpəni] ['ɔːθəraɪzd] ['pʌblɪʃərz] .

Company	authorized	publishers	.
公司	授权	出版商	.

经霍顿·米夫林公司授权出版商许可并与其达成协议后收录。

[en iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [ɪ'stiːmd] [moʊst] ['haɪli] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]

ne	of	the	privileges	Michel	esteemed	most	highly	was	that	of
ne	的	这	特权	米歇尔	尊敬的	最多	高度	曾是	那	的

[ə'kʌmpənɪŋ] [lɑː] [roʊz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['bluːb(ə)rɪ] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['bærənz] —

accompanying	La	Rose	occasionally	when	she	went	blueberrying	over	on	the	barrens	—
随同	拉	玫瑰	偶尔	什么时候	她	去	蓝莓	超过	在	这	荒地	—

[dænz][lez][bwɑː] ,

dans	les	bois	,
丹斯	莱斯	男孩们	,

米歇尔最珍视的特权之一，就是偶尔陪伴拉罗丝去荒原上采蓝莓——dans les bois,

[æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [stɪl] [goʊz] [ɪn][pɔːrt] - ,

as	the	phrase	still	goes	in	Port	l'Évêque	,
作为	这	短语	仍然	去	在	港口	-	,

正如Port l'Évêque至今仍流传的那样，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ʌv; əv]['sɪksti] ['jɪrz] [sɪns] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [wʊdz] [ðer; ðər] .

though	it	is	all	of	sixty	years	since	there	were	any	woods	there	.
尽管	它	是	全部	的	六十	年	自从	那里	是	任何	树林	那里	.

虽然那里已经六十年没有树林了。

[ðə; ði] [best] ['bærənz] [fɔːr; fər] ['bluːb(ə)rɪ] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['hɑːrbər] .

The	best	barrens	for	blueberrying	lay	across	the	harbor	.
这	最好的	荒地	为了	蓝莓	躺	穿过	这	港口	.

最适合采摘蓝莓的荒地位于海港对面。

[ðeɪ] [riːtʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə] ['saʊθwərd] .

They	reached	back	to	the	bay	four	or	five	miles	to	southward	.
他们	达到	后退	到	这	湾	四	或者	五	英里	到	向南	.

他们向南延伸了四五英里，到达了海湾。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] ['sevrəl] ['rɑːki] [kəʊvz] , ['nærəʊ] [ænd; ənd] [stiːp] [æz; əz][ə; eɪ] [sluːs] ,

Along	the	edges	of	several	rocky	coves	,	narrow	and	steep	as	a	sluice	,
沿着	这	边缘	的	一些	岩石	海湾	,	狭窄的	和	陡	作为	一个	水闸	,

沿着几个岩石海湾的边缘，狭窄而陡峭，如同水闸一般，

[klʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [weðə'biːtn] ['fɪʃərmɛnz] ['haʊzɪz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nəʊ] ['ʌðər] [saɪn]

clung	a	few	weatherbeaten	fishermen's	houses	;	but	there	was	no	other	sign
紧紧抓住	一个	很少	饱经风霜	渔民的	房屋	;	但	那里	曾是	不	其他	符号

[ʌv; əv]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

of	human	habitation	.
的	人类	居住地	.

几间饱经风霜的渔民小屋依稀可见；但除此之外，再无人类居住的迹象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ][bæd] ['kʌntri] ['oʊvər][ðer; ðər] .

It	is	what	they	call	a	bad	country	over	there	.
它	是	什么	他们	称呼	一个	坏的	国家	超过	那里	.

在他们看来，那是一个糟糕的国家。

['ɔːldər][ænd; ənd] [skrʌb] ['bɔːlsəm] [groʊ] ['spɑːrsli] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] ['rɑːki] [hɪlz] ,

Alder	and	scrub	balsam	grow	sparsely	over	the	low	rocky	hills	,
桤木	和	擦洗	香脂	生长	稀疏地	超过	这	低的	岩石	丘陵	,

低矮的岩石山丘上稀疏地生长着桤木和矮小的香脂冷杉。

[wer] ['lɪt(ə)l] ['flɑːks] [ʌv; əv] [ʃiːp] ['nɪb(ə)l] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪn] ['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ] ;

where	little	flocks	of	sheep	nibble	all	day	at	the	thin	herbage	;
在哪里	小的	羊群	的	羊	蚕食	全部	天	在	这	薄的	草本植物	;

小群绵羊整天啃食着稀疏的牧草；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːʃiz] [ðæt] [laɪ] , [griːn] [ænd; ənd] ['mɔːsi] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['evri]

and	from	the	marshes	that	lie	,	green	and	mossy	,	at	the	foot	of	every
和	从	这	沼泽	那	说谎	,	绿色的	和	苔藓	,	在	这	脚	的	每一个

[sloʊp] ,

slope	,
坡	,

还有那些遍布山坡脚下、绿意盎然、长满苔藓的沼泽地，

[ə; eɪ]['sɑːlətəri] [luːn] [meɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [biː; bi] [siːn] ['raɪzɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [spred]

a	solitary	loon	may	occasionally	be	seen	rising	into	the	air	with	a	great	spread
一个	孤	潜鸟	可能	偶尔	是	已见	上升	进入	这	空气	和	一个	伟大的	传播

[ʌv; əv] [sloʊ] [wɪŋz] .

of	slow	wings	.
的	慢的	翅膀	.

偶尔可以看到一只孤独的潜鸟缓缓展开双翼，飞向天空。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊd] [meɪks] [ɪts] [wei] ['sʌmhaʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['riːdʒən] ,

A	single	thread	of	a	road	makes	its	way	somehow	across	the	region	,
一个	单身的	线	的	一个	路	制作	它是	方式	不知何故	穿过	这	地区	,

一条道路以某种方式蜿蜒穿过这片区域。

['twɪstɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [hɪlz] , [naʊ] ['klaɪmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ber]

twisting	in	and	out	among	the	small	hills	,	now	climbing	suddenly	to	a	bare
扭曲	在	和	出去	之中	这	小的	丘陵	,	现在	攀登	突然	到	一个	裸

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

elevation	,
海拔	,

蜿蜒穿梭于小山丘之间，现在突然攀升到一处光秃秃的高地，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]

from	which	the	whole	sweep	of	the
从	哪个	这	所有的	扫	的	这

由此，整个范围

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 33]

[页 -]

[第33页]

[siː] [bəːsts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [vjuː] , [naʊ] ['ʃelvɪŋ] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊl] [ʌv; əv] ['rɑːks] ,

sea	bursts	upon	the	view	,	now	shelving	off	along	the	side	of	a	knoll	of	rocks	,
海	爆发	之上	这	看法	,	现在	货架	离开	沿着	这	边	的	一个	小丘	的	岩石	,

大海映入眼帘，沿着岩石小丘的一侧缓缓流淌。

['kwɪkli] ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm] [kloʊz] ['hɑːloʊ] ,

quickly	dipping	into	some	close	hollow	,
迅速地	浸渍	进入	一些	关闭	空洞的	,

迅速俯冲进某个狭窄的洼地，

[wer] [ðə; ði][wɜːrld] [siːmz] [tuː; tə] [riːtʃ] [noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [skaɪ] - [laɪn] ,

where	the	world	seems	to	reach	no	farther	than	to	the	strange	sky	-	line	,
在哪里	这	世界	似乎	到	抵达	不	更远	比	到	这	奇怪的	天空	-	线	,

世界似乎止步于那条奇异的天际线。

['wiːlɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ə'genst] ['ɪnfɪnət] [speɪs] .

wheeling	sharply	against	infinite	space	.
惠灵	尖锐地	反对	无限	空间	.

在无垠的宇宙中急转弯。

[tuː] [maɪlz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [ʃɔːr] ,

Two	miles	back	from	the	inner	shore	,
二	英里	后退	从	这	内	支撑	,

距内岸两英里处，

[ðə; ði][roʊd] [fɔːks] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] [mɔːr] [kən'spɪkjuəsli] [ber] [ðæn; ðən][ðə; ði]

the	road	forks	at	the	base	of	a	little	hill	more	conspicuously	bare	than	the
这	路	叉子	在	这	根据	的	一个	小的	爬坡道	更多的	显眼地	裸	比	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

道路在一个小山脚下分叉，这座小山比其他地方显得更加光秃秃的。

[ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪkɪd] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [keɪp] , [stændz][ə; eɪ]

and	close	to	the	naked	summit	of	it	,	overlooking	all	the	Cape	,	stands	a
和	关闭	到	这	裸	首脑	的	它	,	俯瞰	全部	这	岬	,	站立	一个

['kælvəri] .

Calvary	.
加略山	.

在它光秃秃的山顶附近，俯瞰着整个海角，矗立着一座十字架。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stʊd] [ðer; ðər] , [ɔːr] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [i'rektid] ;

Nobody	knows	how	long	it	has	stood	there	,	or	why	it	was	first	erected	;
无人	知道	如何	长的	它	有	站立	那里	,	或者	为什么	它	曾是	第一的	竖立	;

没有人知道它在那里矗立了多久，也不知道它最初为什么被竖立起来；

[ðoʊ] [trə'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

though	tradition	has	it	that	long	,	long	ago	,
尽管	传统	有	它	那	长的	,	长的	前	,

虽然传统说法是，很久很久以前，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [tuː'sæn] [wʌz; wəz][ðer; ðər][set][ə'pɑːn][baɪ][waɪld] [biːsts]

a	certain	man	by	the	name	of	Toussaint	was	there	set	upon	by	wild	beasts
一个	肯定	男人	经过	这	姓名	的	杜桑	曾是	那里	放	之上	经过	荒野	野兽

[ænd; ənd][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] .

and	torn	to	pieces	.
和	撕裂	到	件	.

在那里，一个名叫杜桑的人遭到野兽袭击，被撕成了碎片。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] [tɔːl] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] , ['peɪntɪd] [blæk] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɑːn][ɪts]

However	that	may	be	,	the	tall	wooden	cross	,	painted	black	,	and	bearing	on	its
然而	那	可能	是	,	这	高的	木制的	叉	,	绘	黑色的	,	和	轴承	在	它是

['sentər] ,

center	,
中心	,

然而，无论如何，那高大的木制十字架，漆成黑色，中心刻着……

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [ruːd] ['penthaʊs] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪərn]['kruːsəfɪks] ,

beneath	a	rude	penthouse	,	a	small	iron	crucifix	,
下面	一个	粗鲁的	顶层公寓	,	一个	小的	铁	十字架	,

在一间简陋的顶层公寓下面，挂着一个小小的铁十字架。

[hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] ['prez(ə)nt] ['meməri] ['rekərdz] — [æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

has	been	there	longer	than	any	present	memory	records	—	an	encouragement	,
有	到过	那里	更长	比	任何	展示	记忆	记录	—	一个	鼓励	,

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

as	they	say	,
作为	他们	说	,

它存在的时间比任何现存的记忆记录都要长——正如人们所说，这是一种鼓励。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][bæd] ['kʌntri] ['æftər][dɑːrk] .

for	those	who	have	to	cross	the	bad	country	after	dark	.
为了	那些	WHO	有	到	叉	这	坏的	国家	后	黑暗的	.

对于那些必须在天黑后穿越险恶地带的人来说。

" [ðæt] [meɪks] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ðeɪ] [seɪ] .

"	That	makes	courage	for	you	,	"	they	say	.
"	那	制作	勇气	为了	你	,	"	他们	说	.

“这会让你鼓起勇气，”他们说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndi] [naɪts] .

"	It	is	good	to	know	it	is	there	on	the	windy	nights	.
"	它	是	好的	到	知道	它	是	那里	在	这	刮风	夜晚	.

“在刮风的夜晚，知道它在那里真是太好了。”

" [baɪ] ['deɪlaɪt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

"	By	daylight	,	however	,	and	especially	in	the	sunshine	,
"	经过	日光	,	然而	,	和	尤其	在	这	阳光	,

“然而，到了白天，尤其是在阳光下，

[ðə; ði] ['bærənz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] ['tɛrərz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] ;

the	barrens	are	quite	without	other	terrors	than	those	of	loneliness	;
这	荒地	是	相当	没有	其他	恐怖	比	那些	的	孤独	;

荒原上除了孤独之外，没有其他可怕的东西；

[ænd; ənd][ə'pɑːn][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [ðɪs] [rɪ'moʊtnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] ['ɔːlweɪz] ['eksəd] [ə; eɪ][kaɪnd]

and	upon	Michel	this	remoteness	and	silence	always	exercised	a	kind
和	之上	米歇尔	这	偏远	和	沉默	总是	锻炼	一个	种类

[ʌv; əv] [spel] .

of	spell	.
的	拼写	.

对米歇尔来说，这种疏离和寂静总是有一种神奇的魔力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [lɑː] [roʊz] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	was	glad	that	La	Rose	was	with	him	,
他	曾是	高兴的	那	拉	玫瑰	曾是	和	他	,

他很高兴拉罗莎陪伴在他身边。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][kwaɪt][baɪ]

partly	because	he	would	have	been	a	little	afraid	to	be	there	quite	by
部分	因为	他	会	有	到过	一个	小的	害怕的	到	是	那里	相当	经过

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

部分原因是，他一个人待在那里会有点害怕。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['sɪmpəθi] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪg'zɪstɪd] [soʊ]

but	chiefly	because	of	the	imaginative	sympathy	that	at	this	time	existed	so
但	主要	因为	的	这	富有想象力的	同情	那	在	这	时间	存在	所以

['strɔːŋli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

strongly	between	them	.
强烈	之间	他们	.

但主要原因是当时他们之间存在着强烈的想象力共鸣。

[lɑː] [roʊz] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [hɪr] [ʌv; əv]

La	Rose	could	tell	him	all	about	the	strange	things	that	had	been	seen	here	of
拉	玫瑰	可以	告诉	他	全部	关于	这	奇怪的	事物	那	有	到过	已见	这里	的

['wɪntər] [naɪts] ;

winter	nights	;
冬天	夜晚	;

拉罗丝可以把冬夜里在这里发生的各种怪事都告诉他；

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [wʌns] , [ten]

she	herself	once	,	ten
她	她自己	一次	,	十

她自己曾经，十

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[dɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [sɪk] ['wʊmən] [æt; ət][grəʊs]['nɛz] , [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] ,

ding	a	poor	old	sick	woman	at	Gros	Nez	,	out	at	the	end	of	the	Cape	,
叮	一个	贫穷的	老的	生病的	女士	在	格罗斯	内兹	,	出去	在	这	结尾	的	这	岬	,

在科德角尽头的格罗斯内斯，给一位可怜的老病妇人送去叮当响的礼物。

[hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [ðæt] ['gæləps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bærənz] [klækwɪn] -

had	heard	the	hoofs	of	the	white	horse	that	gallops	across	the	barrens	claquin	-
有	听到	这	蹄子	的	这	白色的	马	那	疾驰	穿过	这	荒地	克拉昆	-

- [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

claquant	in	the	darkness	.
-	在	这	黑暗	.

曾听见白马的蹄声，在黑暗中飞驰过荒原，发出“咔哒咔哒”的声响。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðer; ðər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] , ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

"	It	was	just	there	outside	the	house	,	pawing	the	ground	.
"	它	曾是	只是	那里	外部	这	房子	,	爪子	这	地面	.

“它就在房子外面，用爪子刨着地。”

['ɔːlmoʊst] ['perəlaɪzd] [fɔːr; fər] ['terər] , [aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

Almost	paralyzed	for	terror	,	I	ran	to	the	window	and	looked	out	.
几乎	瘫痪	为了	恐怖	,	我	跑	到	这	窗户	和	看起来	出去	.

我吓得几乎动弹不得，跑到窗边向外望去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][tɔːl][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] , — [ðæt]['ænɪm(ə)l] , — [ɔːl] [waɪt] ,

It	was	as	tall	as	the	church	door	,	—	that	animal	,	—	all	white	,
它	曾是	作为	高的	作为	这	教会	门	,	—	那	动物	,	—	全部	白色的	,

那只动物和教堂大门一样高，通体雪白。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hed] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

and	there	was	no	head	to	it	.
和	那里	曾是	不	头	到	它	.

而且它没有头部。

" - [oʊ] , [mɛːr] - , - [aɪ] ['wɪspəd] , ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	'	Oh	,	mère	Babinot	,	'	I	whispered	,	scarcely	able	to	make	the	sound	of	the
"	-	哦	,	母亲	-	,	-	我	低声说道	,	几乎	有能力的	到	制作	这	声音	的	这

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

“哦，巴比诺夫人，’我低声说道，几乎发不出声音。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][tɔːl][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [ænd; ənd][ɔːl] [waɪt] . -

'	It	is	as	tall	as	the	church	door	and	all	white	.	'
-	它	是	作为	高的	作为	这	教会	门	和	全部	白色的	.	-

“它和教堂大门一样高，通体雪白。”

" [ʃiː; ʃi] [sɪts] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [stɛəz] [æt; ət][ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrps] .

"	She	sits	up	in	bed	and	stares	at	me	like	a	corpse	.
"	她	坐着	向上	在	床	和	凝视	在	我	喜欢	一个	尸体	.

她从床上坐起来，像看尸体一样盯着我。

- [lɑː] [roʊz] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , — [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , [ʃrɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [wɪnd] , — - [lɑː] [roʊz] ,

'	La	Rose	,	'	she	says	,	—	just	like	that	,	shrill	as	a	whistle	of	wind	,	—	'	La	Rose	,
-	拉	玫瑰	,	-	她	说道	,	—	只是	喜欢	那	,	尖锐	作为	一个	哨	的	风	,	—	-	拉	玫瑰	,

“玫瑰，”她说，“——就那样，尖锐得像风的哨声，——玫瑰，

[duː][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [hed] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ? -

do	you	see	a	head	to	it	?	'
做	你	看	一个	头	到	它	?	-

你看到它有头了吗?

" - [noʊ] , [nɑːt]['eni] ! -

"	'	No	,	not	any	!	'
"	-	不	,	不是	任何	!	-

“不，一个也没有！”

" - [oʊ] , [mɒn] [djuː] , [mɒn] [djuː] !

"	'	Oh	,	mon	Dieu	,	mon	Dieu	!
"	-	哦	,	星期一	上帝	,	星期一	上帝	!

“哦，我的天哪，我的天哪!

[ðen] [ɪts] [ʃʊr] !

Then	it's	sure	!
然后	它是	当然	!

那肯定没错!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [wʌn] , [ðə; ði] [hɔːrs] [wɪˈðaʊt] [hed] ! -

It	is	the	very	one	,	the	horse	without	head	!	'
它	是	这	非常	一	,	这	马	没有	头	!	-

正是那匹无头马!

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [tiː] ,

"	And	the	next	day	she	took	only	a	little	spoonful	of	tea	,
"	和	这	下一个	天	她	采取	仅有的	一个	小的	一勺	的	茶	,

第二天她只喝了一小勺茶，

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [pʊr] [mɛːr] - ;

and	in	two	weeks	she	was	dead	,	poor	mère	Babinot	;
和	在	二	周	她	曾是	死的	,	贫穷的	母亲	-	;

两周后，可怜的巴比诺夫人就去世了；

[ænd; ənd] [ðæts] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [kə'mjuːniən] [læst] ['iːstər] .

and	that's	as	true	as	that	I	made	my	communion	last	Easter	.
和	那就是	作为	真的	作为	那	我	制成	我的	圣餐	最后的	复活节	.

这就像我去年复活节领了圣餐一样属实。

[oʊ] , [its] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [ˌhɪrə'baʊts] , [ðæt] [hɔːrs] .

Oh	,	it's	often	seen	hereabouts	,	that	horse	.
哦	,	它是	经常	已见	附近	,	那	马	.

哦，这附近经常能看到那匹马。

[its] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [jet] .

It's	a	sign	that	something	will	happen	,	and	never	has	it	failed	yet	.
它是	一个	符号	那	某物	将要	发生	,	和	绝不	有	它	失败的	然而	.

这是预示着某事将会发生的征兆，而且至今为止从未落空。

" [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] , [lɑː] [roʊz] [ænd; ənd] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , ['sloʊli] ['oʊvər] [ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] ,

"	They	made	their	way	,	La	Rose	and	Michel	,	slowly	over	the	low	hills	,
"	他们	制成	他们的	方式	,	拉	玫瑰	和	米歇尔	,	缓慢地	超过	这	低的	丘陵	,

“他们缓缓地翻过低矮的山丘，拉罗莎和米歇尔，

['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bluːberiz] [ðæt] [gruː] ['θɪkli] [ɪn] [klʌmps] [ʌv; əv] [griːn] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

picking	the	blueberries	that	grew	thickly	in	clumps	of	green	close	to	the	ground	.
挑选	这	蓝莓	那	生长	浓密	在	团块	的	绿色的	关闭	到	这	地面	.

采摘那些紧贴地面成簇生长的蓝莓。

[lɑː] [roʊz] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['jeloʊ] - [blæk] [dres] , [ðə; ði] [skɜːrt] [kɔːt] [ʌp] , [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː]

La	Rose	always	wore	a	faded	yellow	-	black	dress	,	the	skirt	caught	up	,	to	save	it
拉	玫瑰	总是	穿着	一个	褪色	黄色的	-	黑色的	裙子	,	这	裙子	捕捉	向上	,	到	节省	它

,

,

,

拉罗丝总是穿着一件褪色的黄黑色连衣裙，裙摆总是卷起来，为了救她。

['oʊvər][ə; eɪ] [red] ['petɪkoʊt] ; [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [smɔːl] [braʊn] [hed] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði][oʊld]

over	a	red	petticoat	;	and	on	her	small	brown	head	she	carried	the	old
超过	一个	红色的	衬裙	;	和	在	她	小的	棕色的	头	她	携带	这	老的

[ə'keɪdiən] [muː]

Acadian	mou
阿卡迪亚人	穆

她身穿红色衬裙；在她棕色的小脑袋上，戴着古老的阿卡迪亚面具

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['kwaɪər] , [blæk] , [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [piːk] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] .

choir	,	black	,	brought	up	to	a	peak	in	front	,	and	knotted	at	the	side	.
唱诗班	,	黑色的	,	带来	向上	到	一个	顶峰	在	正面	,	和	打结的	在	这	边	.

唱诗班成员身着黑色长袍，在前面堆成尖峰状，并在两侧打结。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] ['ræpɪdli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'lɜːrt] , [spraɪ] ['muːvmənts] , [hɜːr; hər] [hed] ['ɔːlweɪz] [kɑːkt] [ə; eɪ]

She	picked	rapidly	,	with	her	alert	,	spry	movements	,	her	head	always	cocked	a
她	挑选	快速	,	和	她	警报	,	轻快	移动	,	她	头	总是	上膛	一个

['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][saɪd] ,

little	to	one	side	,
小的	到	一	边	,

她动作敏捷，动作迅速地捡拾着什么，头总是微微偏向一边。

['ɔːlməʊst] ['hjuːmərəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [piəd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][best][spɑːts] .

almost	humorously	,	as	she	peered	about	among	the	bushes	for	the	best	spots	.
几乎	幽默地	,	作为	她	窥视	关于	之中	这	灌木丛	为了	这	最好的	地点	.

她几乎带着几分滑稽的神情，在灌木丛中四处张望，寻找最佳拍摄地点。

[ænd; ənd] [wer'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['tʃætərɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə]

And	wherever	he	was	,	Michel	heard	her	chattering	softly	to
和	无论	他	曾是	,	米歇尔	听到	她	喋喋不休	轻轻	到

[hɜːr'self] , [ɪn][æn; ən] [ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['ʌndərtoʊn] ,

herself	,	in	an	inconsequential	undertone	,
她自己	,	在	一个	无关紧要的	底色	,

无论他身在何处，米歇尔都能听到她低声自语，声音微弱得无关紧要。

[naʊ] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][sʌm; səm]['paɪəs] [sɔːŋ] ,

now	humming	a	scrap	of	some	pious	song	,
现在	哼唱	一个	废料	的	一些	虔诚的	歌曲	,

现在哼着一小段虔诚的歌曲，

[naʊ] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['beri] [krɑːp] — ['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [soʊ] [fjuː]

now	commenting	on	the	quality	of	the	berry	crop	—	never	had	she	seen	so	few
现在	评论	在	这	质量	的	这	浆果	庄稼	—	绝不	有	她	已见	所以	很少

[ænd; ənd][soʊ] [smɔːl] [æz; əz] [ðiːz] [læst] ['jɪrz] .

and	so	small	as	these	last	years	.
和	所以	小的	作为	这些	最后的	年	.

现在她评论说，浆果的收成质量——她从未见过像最近几年这样少又小的浆果。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Surely	there	must	be	something	to	account	for	it	.
一定	那里	必须	是	某物	到	帐户	为了	它	.

这其中肯定有原因的。

[pər'hæps][ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['hæbɪˌtuːd][ʌv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðem; ðəm] — [naʊ]

Perhaps	the	birds	had	learned	the	habitude	of	devouring	them	—	now
也许	这	鸟类	有	学习	这	习惯	的	吞噬	他们	—	现在

[ə'dresɪŋ] [sʌm; səm] [streɪd] [ʃiːp] [ðæt] [hæd; həd] ['ventʃərd] [wɪð; wɪθ]['tɪmɪd] [bliːts] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] :

addressing	some	strayed	sheep	that	had	ventured	with	timid	bleats	within	range	:
解决	一些	迷路了	羊	那	有	冒险	和	胆小	咩咩叫	之内	范围	:

或许这些鸟儿已经养成了吞食它们的习惯——现在它们正对着几只胆怯地咩咩叫着闯入它们射程的迷路绵羊：

" [tiː][(v)wɑ'lɑ] , ['peti] - !

"	Te	voilà	,	petit	méchant	!
"	特	瞧!	,	小	-	!

"Te voilà, petit méchant!

['lɪt(ə)l] [roʊg] !

Little	rogue	!
小的	流氓	!

小淘气!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ?

What	are	you	looking	about	for	?
什么	是	你	寻找	关于	为了	?

你在找什么?

[dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [goʊ][ɔːf][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] ?

Did	the	others	go	off	and	leave	you	?
做过	这	其他的	去	离开	和	离开	你	?

其他人都走了，把你一个人留下了吗?

[eɪ] ['biːn] , [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [mɒn] ['peti] .

Eh	bien	,	that's	how	it	happens	,	mon	petit	.
嗯	好	,	那就是	如何	它	发生	,	星期一	小	.

嗯，事情就是这样发生的，mon petit。

[ðeɪl] [liːv] [juː; jʊ] .
They'll leave you .
他们会 离开 你 .

他们会离开你的。

[ðə; ði] ['wɜːldz] [laɪk] [ðæt] .
The world's like that .
这 世界的 喜欢 那 .

世界就是这样。

[eɪ] , - , - !
Eh , là , là !
嗯 , - , - !

哎，啦，啦！

" [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
" He liked to go to the other side of the hill , out of sight of her ,
" 他 喜欢 到 去 到 这 其他 边 的 这 爬坡道 , 出去 的 视线 的 她 ,

他喜欢走到山坡另一边，躲开她的视线。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][dænz][lez][bwɑː] .
where he could imagine that he was lost dans les bois .
在哪里 他 可以 想象 那 他 曾是 丢失的 丹斯 莱斯 男孩们 .

他可以想象自己迷失在森林里。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'tɪnjuəl] [sɔːft] [gə'ruːlɪti] ;
Then he would listen for her continual soft garrulity ;
然后 他 会 听 为了 她 持续的 柔软的 喋喋不休 ;

然后他会倾听她持续不断的轻声细语；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [weɪt] ['kwaɪətli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][ðə; ði]
and if he could not hear it he would wait quietly for a minute in the
和 如果 他 可以 不是 听到 它 他 会 等待 悄悄 为了 一个 分钟 在 这
['saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

如果他听不到声音，他会在寂静中静静地等待一分钟。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][peɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
feeling a strange exhilaration , which was almost pain , in the presence of the
感觉 一个 奇怪的 兴奋 , 哪个 曾是 几乎 疼痛 , 在 这 在场 的 这
[greɪt] ['sɑːmbər]['speɪsɪz] ,
great sombre spaces ,
伟大的 阴沉 空间 ,

面对这片巨大而阴森的空间，我感到一种近乎痛苦的、奇异的兴奋感。

[ðə; ði] [ɪ'mens] ['emptɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [skaɪ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː][noʊ]
the immense emptiness of the overhanging sky , until he could endure it no
这 巨大 空虚 的 这 悬垂 天空 , 直到 他 可以 忍受 它 不
[lɔːŋgər] .
longer .
更长 .

头顶无垠的天空空旷寂寥，他再也无法忍受。

" [lɑː] [roʊz] !
" La Rose !
" 拉 玫瑰 !

“玫瑰！”

" [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] .
" he would call .
" 他 会 称呼 .

他会打电话。

" - - ['vuː] [tuːˈʒʊr] - ?
" Êtes - vous toujours là ?
" - - 您 总是 - ?

"Êtes-vous toujours là?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

" ['meɪs] [wiː] , [mɒn] ['enˌfɑːnt; ɑːŋˈfɑːŋ] .
" Mais oui , mon enfant .
" 玉米 是的 , 星期一 孩子 .

"Mais oui, mon enfant.

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
What do you want ? "
什么 做 你 想 ? "

你想要什么?

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] . "
It is only that I was thinking . "
它 是 仅有的 那 我 曾是 思维 . "

我只是在想事情而已。

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃaɪld] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" The strange child that you are !
" 这 奇怪的 孩子 那 你 是 !

你真是个奇怪的孩子!

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪkˈskleɪm] .
" she would exclaim .
" 她 会 惊叹 .

她会惊呼道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] . "
" You are not like the others . "
" 你 是 不是 喜欢 这 其他的 . "

你和其他人不一样。

" [lɑː] [roʊz] , " [hiː; hi] [wʊd] [æsk] ,
" La Rose , " he would ask ,
" 拉 玫瑰 , " 他 会 问 ,

“玫瑰,”他会这样问。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [hɪr] [ðæt] [lɑː] [bel] [meɪˈlɑːniː] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [deθ] ['faɪər]
" was it by here that La Belle Mélanie passed on the night she saw the death fire
" 曾是 它 经过 这里 那 拉 美女 梅拉妮 通过了 在 这 夜晚 她 锯 这 死亡 火
? "
? "
? "

“美丽的梅拉妮是在目睹那场死亡之火的那晚，从这里去世的吗？”

" [jes] , [baɪ] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] .
" Yes , by this very spot .
" 是的 , 经过 这 非常 点 .

“是的，就在这里。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][pɪg] [koʊv] , ['oʊvər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kælvəri] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

She	was	on	her	way	to	Pig	Cove	,	over	beyond	the	Calvary	to	the	east	.
她	曾是	在	她	方式	到	猪	海湾	,	超过	超过	这	加略山	到	这	东方	.

她正前往猪湾，就在加略山以东的那一边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['desələt] ['lɪt(ə)l][ræt] - [hoʊl] , [pɪg] [koʊv] , ['naʊədeɪz] ;

It	is	a	desolate	little	rat	-	hole	,	Pig	Cove	,	nowadays	;
它	是	一个	荒凉	小的	鼠	-	洞	,	猪	海湾	,	如今	;

如今的猪湾已变成了一个荒凉的小老鼠洞；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] — [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [tuː] ['dʌz(ə)n] ['haʊzɪz] .

but	then	it	was	different	—	as	many	as	two	dozen	houses	.
但	然后	它	曾是	不同的	—	作为	许多	作为	二	打	房屋	.

但后来情况就不同了——多达二十几栋房子。

[maɪ] ['stepmʌðər] [lɪvd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

My	stepmother	lived	in	one	of	them	.
我的	后妈	居住地	在	一	的	他们	.

我的继母就住在其中一间。

[naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['skersli] [sɪks] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [æt; ət] [ðæt] .

Now	there	are	scarcely	six	,	and	falling	to	pieces	at	that	.
现在	那里	是	几乎	六	,	和	坠落	到	件	在	那	.

现在只剩下不到六个了，而且都摇摇欲坠。

[lɑː] [bel] [meɪ'lɑːniː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [buːdrɔt] , ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði][piː)'ɛə] [buːdrɔt] [huːz] [sʌn] ,

La	Belle	Mélanie	,	she	was	a	Boudrot	,	sister	of	the	Pierre	Boudrot	whose	son	,
拉	美女	梅拉妮	,	她	曾是	一个	布德罗	,	姐姐	的	这	皮埃尔	布德罗	谁	儿子	,

-	,

Théobald	,
-	,

美丽的梅兰妮，她是布德罗家族的一员，是皮埃尔·布德罗家族的妹妹，皮埃尔·布德罗家族的儿子西奥博尔德

[wʌz; wəz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv] ['stepmʌðər] .

was	brother	-	in	-	law	of	stepmother	.
曾是	兄弟	-	在	-	法律	的	后妈	.

是继母的姐夫。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

That	was	many	years	ago	.
那	曾是	许多	年	前	.

那是很多年前的事了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ded] [naʊ] , [ɔːr] [gɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] — [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [aɪ] ['deə'seɪ] .

They	are	all	dead	now	,	or	gone	away	from	here	—	to	Boston	,	I	daresay	.
他们	是	全部	死的	现在	,	或者	已消失	离开	从	这里	—	到	波士顿	,	我	敢说	.

"

"
"

他们现在要么死了，要么离开了这里——我敢说是去了波士顿。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'gen] , — [ðə; ði] [fju] [fɒ'leɪ] [ænd; ənd][meɪ'lɑːniː] ?

"	Will	you	tell	me	about	that	again	,	—	the	feu	follet	and	Mélanie	?
"	将要	你	告诉	我	关于	那	再次	,	—	这	火	卵泡	和	梅拉妮	?

“你能再跟我讲讲那件事吗——关于火葬和梅拉妮？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [laɪkt] [ðə; ði] [best] ,

"	It	was	the	story	Michel	liked	the	best	,
"	它	曾是	这	故事	米歇尔	喜欢	这	最好的	,

这是米歇尔最喜欢的故事。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt] [bɪ'saɪd] [lɑː] [roʊz] ,

most	of	all	when	he	could	sit	beside	La	Rose	,
最多	的	全部什么时候		他	可以	坐	旁	拉	玫瑰	,

最重要的是，他能坐在拉罗莎身边。

[ɑːn][ə; eɪ] [mɔːs] - ['hʌmək] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rʌf] [hɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['bærənz] .

on	a	moss	-	hummock	of	some	rough	hill	on	the	barrens	.
在	一个	苔藓	-	小丘	的	一些	粗糙的	爬坡道	在	这	荒地	.

在荒原上某个崎岖小山上的苔藓小丘上。

[pər'hæps][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [klaʊd] ['ʃæˌdoʊz] ['flɪtɪŋ] [laɪk] [driːm] ['prezənsiz] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ]

Perhaps	there	would	be	cloud	shadows	flitting	like	dream	presences	across	the	shining
也许	那里	会	是	云	阴影	飞掠	喜欢	梦	存在	穿过	这	灼灼

[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʊr] .

face	of	the	moor	.
脸	的	这	泊	.

或许会有云影像梦境中的身影一样，飘荡在光亮的荒原上。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] , ['oʊvər][ðə; ðɪ] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ðæt] [kraʊtʃt] [soʊ] ['θɪkli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

In	the	distance	,	over	the	backs	of	the	hills	that	crouched	so	thickly	about	them
在	这	距离	,	超过	这	背部	的	这	丘陵	那	蹲着	所以	浓密	关于	他们

,

,

,

远处，越过环绕着他们的茂密山丘，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['moʊʃnləs] [flɔːr] [ʌv; əv] ['æʒər] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ,

he	saw	the	stretch	of	the	ocean	,	a	motionless	floor	of	azure	and	purple	,
他	锯	这	拉紧	的	这	海洋	,	一个	静止不动	地面	的	蔚蓝	和	紫色的	,

[flekt] ,

flecked	,
有斑点的	,

他看到一望无际的海洋，一片静谧的蔚蓝和紫色海底，点缀着斑点，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [baɪ][ə; eɪ] ['liːnɪŋ] [seɪl][fɑːr] [ə'weɪ] ;

it	might	be	,	by	a	leaning	sail	far	away	;
它	可能	是	,	经过	一个	倾斜	帆	远的	离开	;

或许，在远处倾斜的船帆旁；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [gʌl] [ɔːr] [tuː] [wʊd] [flaɪ] [kloʊz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , ['wiːlɪŋ]

and	now	and	then	a	gull	or	two	would	fly	close	over	their	heads	,	wheeling
和	现在	和	然后	一个	鸥	或者	二	会	飞	关闭	超过	他们的	头部	,	惠灵

[ænd; ənd]

and
和

时不时地，一两只海鸥会从他们头顶飞过，盘旋着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['skriːmɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːf] [ə'gen] [θruː] [ðə; ðɪ] [bluː] .

screaming	for	a	few	seconds	,	and	then	off	again	through	the	blue	.
尖叫	为了	一个	很少	秒	,	和	然后	离开	再次	通过	这	蓝色的	.

尖叫了几秒钟，然后又消失在茫茫蓝天中。

" [-] ['vuː] [plɛ] , ['tɑn.tə][lɑː] [roʊz] , [siː] [haʊ] ['meni] ['beriz] [aɪ][hæv; həv] [pɪkt] [ɔːl'redi] !

"	S'il	vous	plaît	,	tante	La	Rose	,	see	how	many	berries	I	have	picked	already	!
"	希尔	您	编	,	姑妈	拉	玫瑰	,	看	如何	许多	浆果	我	有	挑选	已经	!

“S'il vous plaît, tante La Rose, see how many berries i have least!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] .

"	The	little	woman	was	not	difficult	of	persuasion	.
"	这	小的	女士	曾是	不是	难的	的	劝说	.

“这个小妇人并不难说服。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [noʊ'vembər] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	It	was	in	November	,	"	she	began	.
"	它	曾是	在	十一月	,	"	她	开始	.

“那是在十一月，”她说道。

" [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eni] [snoʊ] [jet] ;

"	There	had	not	been	any	snow	yet	;
"	那里	有	不是	到过	任何	雪	然而	;

“当时还没有下雪；

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] ['terəbli] [dɑːrk] ['ʌndər] [ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [klaʊdz] .

but	the	nights	were	cold	and	terribly	dark	under	a	sky	of	clouds	.
但	这	夜晚	是	寒冷的	和	可怕	黑暗的	在下面	一个	天空	的	云	.

但夜晚寒冷而黑暗，天空阴云密布。

[ðæt] ['ɔːtəm] , [æz; əz][maɪ] ['stepmʌðər] ['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] ,

That	autumn	,	as	my	stepmother	often	told	me	,
那	秋天	,	作为	我的	后妈	经常	讲述	我	,

那年秋天，正如我的继母经常告诉我的那样，

['meni] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [hɔːrs] [wɪ'ðaʊt] [hed] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['gæləpt] [klækwɪn] - -

many	people	had	seen	the	horse	without	head	as	it	galloped	claquin	-	claquant
许多	人们	有	已见	这	马	没有	头	作为	它	疾驰	克拉昆	-	-

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bærənz] .

across	the	barrens	.
穿过	这	荒地	.

许多人都曾见过那匹没有头的马，它在荒原上飞奔，发出咔哒咔哒的声响。

[æt; ət][grəus] ['nɛz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][bæd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [derd] [goʊ] [aʊt] ['æftər][dɑːrk] ,

At	Gros	Nez	it	was	so	bad	that	no	one	dared	go	out	after	dark	,
在	格罗斯	内兹	它	曾是	所以	坏的	那	不	一	敢于	去	出去	后	黑暗的	,

格罗斯内斯的情况非常糟糕，天黑以后没人敢出门。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [wʌnz] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['nebəz] — [bʌt; bət][nɑːt]

unless	it	was	to	run	with	all	one's	force	to	the	neighbors	—	but	not
除非	它	曾是	到	跑步	和	全部	一个人的	力量	到	这	邻居	—	但	不是

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] [soʊlz] .

across	the	woods	to	save	their	souls	.
穿过	这	树林	到	节省	他们的	灵魂	.

除非是为了拼尽全力奔向邻居——但绝不会为了拯救他们的灵魂而穿过树林。

[ɪ'speʃəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fju] [fɒ'leɪ] .

Especially	because	of	the	feu	follet	.
尤其	因为	的	这	火	卵泡	.

尤其是因为脂肪。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fju] [fɒ'leɪ] [ɪz][ʌv; əv][ɔːl]['ɑːbdʒekts] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

"	Now	you	must	know	that	the	feu	follet	is	of	all	objects	whatever	in	the	world
"	现在	你	必须	知道	那	这	火	卵泡	是	的	全部	对象	任何	在	这	世界

[ðə; ði][moʊst] [mɪ'stɪrɪəs] .

the	most	mysterious	.
这	最多	神秘	.

“现在你必须知道，火妖是世界上所有事物中最神秘的。”

[noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] .

No	one	knows	what	it	is	or	when	it	will	come	.
不	一	知道	什么	它	是	或者	什么时候	它	将要	来	.

没有人知道它是什么，也不知道它何时到来。

[juː; jʊ] [maɪt] [wɔːk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbærənz] [ˈevri] [naɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd][ˈnevər] [ɪnˈkaʊntər]

You	might	walk	across	the	barrens	every	night	of	your	life	and	never	encounter
你	可能	走	穿过	这	荒地	每一个	夜晚	的	你的	生活	和	绝不	遇到

[ˌaɪ ˈtiː] ;

it	;
它	;

你可能一生中每晚都穿过荒原，却永远不会遇到它；

[ænd; ənd] [əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [kʌm] [əˈpɑːn][juː; jʊ][ɔːl] [ˌʌnəˈwerz] ,

and	again	it	might	come	upon	you	all	unawares	,
和	再次	它	可能	来	之上	你	全部	不知情	,

而且它可能再次毫无预兆地降临到你们所有人身上。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [ja:dz][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [ˈθreʃhoʊld] .

not	more	than	ten	yards	from	your	own	threshold	.
不是	更多的	比	十	码	从	你的	自己的	临界点	.

离你家门口不超过十码。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv][ˈfaɪər][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmɔːrt(ə)l] [θɪŋ] , [naʊ] [lɑːrdʒ] ,

It	is	more	like	a	ball	of	fire	than	any	other	mortal	thing	,	now	large	,
它	是	更多的	喜欢	一个	球	的	火	比	任何	其他	凡人	事物	,	现在	大的	,

它与其说像其他凡物，不如说更像一团火球，而且现在体积庞大。

[naʊ] [smɔːl] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈmuːvɪŋ] .

now	small	,	and	always	moving	.
现在	小的	,	和	总是	移动	.

现在规模很小，而且一直在移动。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [siːn] [fɜːrst] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːʃiz] ,

Usually	it	is	seen	first	hovering	over	one	of	the	marshes	,
通常	它	是	已见	第一的	悬停	超过	一	的	这	沼泽	,

通常人们首先会看到它盘旋在沼泽地上空。

[ˈfiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [ˈveɪpəz] [ðæt] [raɪz][frʌm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] : [ˌaɪ ˈtiː] [floʊts] [ðer; ðər] ,

feeding	on	the	poison	vapors	that	rise	from	them	at	night	:	it	floats	there	,
喂养	在	这	毒	蒸汽	那	上升	从	他们	在	夜晚	:	它	浮标	那里	,

[ɔːl] [loʊ] ,

all	low	,
全部	低的	,

它以夜间从它们身上升起的毒气为食：它低低地漂浮在那里，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈluːmɪnəs] [klaʊd] , [soʊ] [feɪnt] [æz; əz] [ˈskersli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [aɪ]

and	like	a	little	luminous	cloud	,	so	faint	as	scarcely	to	be	seen	by	the	eye
和	喜欢	一个	小的	发光的	云	,	所以	头晕的	作为	几乎	到	是	已见	经过	这	眼睛

.

:
.

就像一小团发光的云，非常微弱，肉眼几乎看不见。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈpiːp(ə)l] [kæn; kən][ˈtræv(ə)l] [streɪt] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈgɪvɪŋ] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] ,

And	sometimes	people	can	travel	straight	by	it	,	giving	no	attention	,
和	有时	人们	能	旅行	直的	经过	它	,	给予	不	注意力	,

有时人们会径直从它旁边经过，根本不会注意到它。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði][rɪˈgɑːrd] [ˌɔːltəˈgeðər]

as	if	they	did	not	know	it	was	there	,	but	keeping	the	regard	altogether
作为	如果	他们	做过	不是	知道	它	曾是	那里	,	但	保持	这	看待	共

[əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

ahead	of	them
前方	的	他们

仿佛他们并不知道它的存在，但始终将尊重放在首位。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fju] [fɒˈleɪ] [wɪl] [let][ðem; ðəm][pæs] [wɪˈðaʊt] [hɑːrm] .
on the road , and the feu follet will let them pass without harm .
在 这 路 , 和 这 火 卵泡 将要 让 他们 经过 没有 伤害 .

在路上，火妖会让他们平安通过。

" [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ˈhæpən] [ˈɔːf(ə)n] ,
" But that does not happen often ,
" 但 那 做 不是 发生 经常 ,

但这种情况并不常发生，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈmeni] [huː] [kæn; kən] [kiːp] [ðer; ðər][wɪts] [klɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ]
for there are not many who can keep their wits clear enough to manage
为了 那里 是 不是 许多 WHO 能 保持 他们的 智慧 清除 足够的 到 管理
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

因为能保持头脑清醒来应对这件事的人并不多。

[ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdɪzɪnəs] , [ænd; ənd] [wʌnz] [legz] [groʊ] [wiːk] .
It brings a sort of dizziness , and one's legs grow weak .
它 带来 一个 种类 的 头晕 , 和 一个人的 腿 生长 虚弱的 .

它会让人感到头晕目眩，双腿发软。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fju] [fɒˈleɪ] [drɔːz] [ɪtˈself] [təˈgeðər] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [bɪˈgɪnz]
And then the feu follet draws itself together into a ball of fire and begins
和 然后 这 火 卵泡 平局 本身 一起 进入 一个 球 的 火 和 开始
[tuː; tə] [pərˈsuː] .
to pursue .
到 追求 .

然后，火球凝聚成一个火球，开始追击。

[ˌaɪ ˈtiː] [glaidz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [flaɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mɑːʃiz] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ˈsɜːrkl] ,
It glides over the hills and flies across the marshes , sometimes in circles ,
它 滑翔 超过 这 丘陵 和 苍蝇 穿过 这 沼泽 , 有时 在 界 ,

它滑翔过山丘，飞越沼泽，有时还会盘旋飞行。

['sʌmtaɪmz] ['baʊndɪŋ] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] ,
sometimes bounding from rock to rock ,
有时 边界 从 岩石 到 岩石 ,

有时从一块岩石跳到另一块岩石，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] ,
but all the while stealing a little closer and a little closer ,
但 全部 这 尽管 偷窃 一个 小的 更近 和 一个 小的 更近 ,

但与此同时，他却悄悄地、一点一点地靠近。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [fæst][juː; jʊ] [rʌn] [əˈweɪ] .
no matter how fast you run away .
不 事情 如何 快速地 你 跑步 离开 .

无论你跑得多快。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] — [ˌbiː ef 'ef] !
And finally — bff !
和 最后 — 闺蜜 !

最后——闺蜜！

[laɪk] [ðæt] — [ɪts] [ə'pɑːn][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ][end] .

like	that	—	it's	upon	you	—	and	that's	the	end	.
喜欢	那	—	它是	之上	你	—	和	那就是	这	结尾	.

就这样——一切都由你决定——然后就结束了。

[deθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] .

Death	for	a	certainty	.
死亡	为了	一个	肯定	.

死亡是必然的。

[nɑːt][ɔːl][ðə; ðɪ]['medɪs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːr] ['pærɪʃiz] [kæn; kən][help][juː; jʊ] .

Not	all	the	medicine	in	the	four	parishes	can	help	you	.
不是	全部	这	药品	在	这	四	教区	能	帮助	你	.

并非这四个教区的所有药物都能帮到你。

" [ɪn'diːd] ,

"	Indeed	,
"	的确	,

“的确，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [θɪŋz] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ðæt] [kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fju]

there	are	only	two	things	in	all	the	world	that	can	save	you	from	the	feu
那里	是	仅有的	二	事物	在	全部	这	世界	那	能	节省	你	从	这	火

[fɒ'leɪ] [wʌns][ˌaɪ 'tiː][gets]['æftər][juː; jʊ] .

follet	once	it	gets	after	you	.
卵泡	一次	它	获得	后	你	.

世界上只有两件事可以让你摆脱火魔的纠缠。

[wʌn] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪs] , [ɔːl][jʊr; jər][sɪnz] [kən'fest] ;

One	is	,	if	you	are	in	a	state	of	grace	,	all	your	sins	confessed	;
一	是	,	如果	你	是	在	一个	状态	的	优雅	,	全部	你的	罪孽	坦白	;

一是，如果你处于恩典状态，你所有的罪都已忏悔；

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['hæpən] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][pɪg] [koʊv] ,

which	does	not	happen	often	to	the	inhabitants	of	Pig	Cove	,
哪个	做	不是	发生	经常	到	这	居民	的	猪	海湾	,

这种情况在猪湾的居民中并不常见。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [pɛr] ['gæləɪnd] [riˈprəutʃiz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [nɪ'glekt] .

for	even	at	this	day	Père	Galland	reproaches	them	for	their	neglect	.
为了	甚至	在	这	天	父亲	加兰德	责备	他们	为了	他们的	忽视	.

直到今天，加朗神父仍然责备他们的疏忽。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['niːd(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

And	the	other	is	,	if	you	have	a	needle	with	you	.
和	这	其他	是	,	如果	你	有	一个	针	和	你	.

还有一种情况是，如果你随身带着针头。

[soʊ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['niːd(ə)l][ɪz] [ɪ'nʌf] , [ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ;

So	little	a	thing	as	a	needle	is	enough	,	incredible	as	it	may	seem	;
所以	小的	一个	事物	作为	一个	针	是	足够的	,	极好的	作为	它	可能	似乎	;

看似不可思议的是，一根针就足以解决问题；

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [ðə; ðɪ]['niːd(ə)l] ['ʌpraɪt] — [laɪk] [ðæt] — [ɪn][æn; ən][oʊld] [stʌmp] ,

for	if	you	stick	the	needle	upright	—	like	that	—	in	an	old	stump	,
为了	如果	你	戳	这	针	直立	—	喜欢	那	—	在	一个	老的	树桩	,

如果你像这样把针竖直地插进一个老树桩里，

[ðə; ðɪ] [fju] [fɒ'leɪ] [gets] [ɔːl]['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	feu	follet	gets	all	tangled	up	in	the	eye	of	it	.
这	火	卵泡	获得	全部	纠缠不清	向上	在	这	眼睛	的	它	.

火绒完全缠在了它的眼睛里。

[traɪ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [friː] [ɪt'self] ; [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] ,

Try	as	it	will	,	it	cannot	free	itself	;	and	meanwhile	you	run	away	,
尝试	作为	它	将要	,	它	不能	自由的	本身	;	和	同时	你	跑步	离开	,

它无论如何努力都无法挣脱；而你却逃走了。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [seɪf] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːə'pɪəz] .

and	are	safe	before	it	reappears	.
和	是	安全的	前	它	再次出现	.

在它再次出现之前，它们是安全的。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [stʌk]

That	is	why	all	the	inhabitants	of	the	Cape	used	to	carry	a	needle	stuck
那	是	为什么	全部	这	居民	的	这	岬	用过的	到	携带	一个	针	卡住

['sʌmwer] [ɪn][ðer; ðər]['gɑːrmənts] ,

somewhere	in	their	garments	,
某处	在	他们的	服装	,

这就是为什么开普敦的所有居民过去都会在衣服的某个地方别上一根针的原因。

[tuː; tə][juːz][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] .

to	use	on	such	an	occasion	.
到	使用	在	这样的	一个	场合	.

在这种场合使用。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [lɑː] [bel] [meɪ'lɑːniː] .

"	Well	,	I	must	tell	you	about	La	Belle	Mélanie	.
"	出色地	,	我	必须	告诉	你	关于	拉	美女	梅拉妮	.

“嗯，我得跟你们讲讲《美丽的梅拉妮》。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][ɪn][ɔːl][pɑːrts] ,

That	is	the	name	she	was	known	by	in	all	parts	,
那	是	这	姓名	她	曾是	已知	经过	在	全部	部分	,

这是她在各地为人所知的名字。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] ['flaʊər] ,

for	she	was	beautiful	as	a	lily	flower	,
为了	她	曾是	美丽的	作为	一个	百合	花	,

因为她美得像一朵百合花，

[ænd; ənd][noʊ] ['lɪli] [wʌz; wəz] ['evər] [mɔːr] [pjʊr] [ænd; ənd] [swiːt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

and	no	lily	was	ever	more	pure	and	sweet	than	she	.
和	不	百合	曾是	曾经	更多的	纯的	和	甜的	比	她	.

没有哪朵百合花比她更纯洁、更甜美。

[meɪ'lɑːniː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][eɪdʒd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['helpləsnəs] ,

Mélanie	lived	with	her	mother	,	who	was	aged	almost	to	helplessness	,
梅拉妮	居住地	和	她	母亲	,	WHO	曾是	老年人	几乎	到	无助	,

梅拉妮和她年迈体弱的母亲住在一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['tendərnəs] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

and	she	cared	for	her	with	all	the	tenderness	imaginable	.
和	她	关心	为了	她	和	全部	这	压痛	可以想象的	.

她用你能想象到的所有温柔呵护着她。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sɔːt] ['æftər][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

You	may	believe	that	she	was	much	sought	after	by	the	young	fellows	of	the
你	可能	相信	那	她	曾是	很多	寻求	后	经过	这	年轻的	伙伴们	的	这

[keɪp] — [jes] ,

Cape	—	yes	,
岬	—	是的	,

你或许认为她深受开普敦年轻小伙子的喜爱——是的，

[ænd; ənd][ʌv; əv][pɔːrt] - [æz; əz] [wel] ,

and	of	Port	l'Évêque	as	well	,
和	的	港口	-	作为	出色地	,

以及Port l'Évêque，

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][hoʊld][ɪts] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ;

which	used	to	hold	its	head	in	the	air	in	those	days	;
哪个	用过的	到	抓住	它是	头	在	这	空气	在	那些	天	;

那时它总是昂首挺胸；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæriŋ] .

but	her	mother	would	hear	nothing	of	her	marrying	.
但	她	母亲	会	听到	没有什么	的	她	结婚	.

但她母亲坚决反对她结婚。

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [mɑː][meɪ'lɑːniː] .

"	'	You	are	only	seventeen	,	'	she	said	,	'	ma	Mélanie	.
"	-	你	是	仅有的	十七	,	-	她	说	,	-	玛	梅拉妮	.

“你才十七岁，”她说，“梅拉妮妈妈。”

[aɪ] [wɪl] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mæriŋ] , [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] .

I	will	hear	nothing	of	your	marrying	,	no	,	not	for	five	years	at	the	least	.
我	将要	听到	没有什么	的	你的	结婚	,	不	,	不是	为了	五	年	在	这	至少	.

我绝不会听到你结婚的消息，至少五年内不会。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . -

By	that	time	we	shall	see	.	'
经过	那	时间	我们	将	看	.	-

到那时我们就知道了。

" [ænd; ənd][meɪ'lɑːniː] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [kə'mændz] ,

"	And	Mélanie	tried	to	be	obedient	to	all	her	mother's	commands	,
"	和	梅拉妮	尝试	到	是	听话	到	全部	她	母亲的	命令	,

“梅拉妮努力服从母亲的所有命令，

['dɪfɪkəlt] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

difficult	as	they	often	were	for	a	young	girl	,
难的	作为	他们	经常	是	为了	一个	年轻的	女孩	,

尽管这对年轻女孩来说往往很困难，

[huː] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'zaɪɝz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr'self] ['sʌmtaɪmz] .

who	naturally	desires	a	little	to	amuse	herself	sometimes	.
WHO	自然	欲望	一个	小的	到	娱乐	她自己	有时	.

她自然也希望偶尔能自娱自乐一下。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hæd; həd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

For	even	had	her	mother	forbidden	her	to	speak	alone	to	the	young
为了	甚至	有	她	母亲	禁止	她	到	说话	独自的	到	这	年轻的

[men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

men	of	the	neighborhood	,
男人	的	这	邻里	,

即使她母亲禁止她单独与邻里的年轻男子交谈，

[soʊ] ['fɪrf(ə)l] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [lest] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

so	fearful	was	she	lest	her	daughter	should	think	of	marriage	.
所以	可怕	曾是	她	免得	她	女儿	应该	思考	的	婚姻	.

她非常害怕女儿会考虑结婚。

" [eɪ] ['bi:n] , [ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [θɪŋz] [went] [fɔ:r; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] ,

"	Eh	bien	,	and	so	that	was	how	things	went	for	quite	a	while	,
"	嗯	好	,	和	所以	那	曾是	如何	事物	去	为了	相当	一个	尽管	,

“嗯，就这样，事情持续了相当长一段时间。”

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [meɪ'lɑ:ni:] [gru:] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] .

and	every	day	Mélanie	grew	more	beautiful	.
和	每一个	天	梅拉妮	生长	更多的	美丽的	.

梅拉妮一天比一天更漂亮。

[ænd; ənd][wʌn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] [ɪn] [noʊ'vembər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][tu:; tə][pɔ:rt] - [tu:; tə]

And	one	Saturday	afternoon	in	November	she	had	been	in	to	Port	l'Évêque	to
和	一	周六	下午	在	十一月	她	有	到过	在	到	港口	-	到

[meɪk] [hɜ:r; hər] [kən'feʃ(ə)n] ,

make	her	confession	,
制作	她	忏悔	,

十一月的一个星期六下午，她去了波尔莱韦克（Port l'Évêque）忏悔。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paɪəs] [gɜ:rl] .

for	she	was	a	pious	girl	.
为了	她	曾是	一个	虔诚的	女孩	.

因为她是个虔诚的女孩。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][pɪg] [koʊv]

And	when	she	went	to	meet	her	companions	in	order	to	return	to	Pig	Cove
和	什么时候	她	去	到	见面	她	同伴	在	命令	到	返回	到	猪	海湾

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

当她去和同伴们会合，准备和他们一起返回猪湾时，

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['goʊɪŋ] [bæk] [ðæt] [naɪt] ,

they	said	they	were	not	going	back	that	night	,
他们	说	他们	是	不是	去	后退	那	夜晚	,

他们说当晚他们不会回去了。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dæns] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:rthaʊs] ,

for	there	was	to	be	a	dance	at	the	courthouse	,
为了	那里	曾是	到	是	一个	舞蹈	在	这	法院	,

因为法院里要举行一场舞会，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['perənts] [baɪ] ['mærɪdʒ]

and	they	were	going	to	spend	the	night	with	some	parents	by	marriage
和	他们	是	去	到	花费	这	夜晚	和	一些	父母	经过	婚姻

[ʌv; əv] [ðerz] .

of	theirs	.
的	他们的	.

他们打算在姻亲的父母家过夜。

[pʊr] [meɪ'lɑ:ni:] !

Poor	Mélanie	!
贫穷的	梅拉妮	!

可怜的梅拉妮！

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd]

she	would	have	been	glad
她	会	有	到过	高兴的

她会很高兴的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[tuː; tə] [steɪ] , [bʌt; bət][əˈlæs] , [hɜːr; hər] [pʊr] [ˈmʌðər] , [eɪdʒd][ænd; ənd] [ˈhelpləs] , [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ]
to stay , but alas , her poor mother , aged and helpless , was expecting
到 停留 , 但 唉 , 她 贫穷的 母亲 , 老年人 和 无助 , 曾是 期待
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她想留下来，但是唉，她年迈体弱的母亲正等着她回来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ðə; ði] [pʊr] [soʊl] .
and she dared not disappoint the poor soul .
和 她 敢于 不是 辜负 这 贫穷的 灵魂 .

她不敢让这个可怜的人失望。

" [soʊ] [ˈfaɪnəli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt][hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈhɑːrbər] ,
" So finally one of the young men said he would put her across the harbor ,
" 所以 最后 一 的 这 年轻的 男人 说 他 会 放 她 穿过 这 港口 ,

“最后，其中一个年轻人说他会把她送到海港对岸。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd] [ˈtrævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [əˈloʊn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [noʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi]
if she did not mind traversing the woods alone ; and she said , no , why should she
如果 她 做过 不是 头脑 穿越 这 树林 独自的 ; 和 她 说 , 不 , 为什么 应该 她
[maɪnd] ?
mind ?
头脑 ?

如果她不介意独自穿过树林；她说，不介意，她为什么要介意呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [pleɪn] [ˈdeɪlaɪt] .
It was still plain daylight .
它 曾是 仍然 清楚的 日光 .

当时仍是白昼。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] .
And so he put her across .
和 所以 他 放 她 穿过 .

于是他把她送了过去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][set] [ɔːf] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈsɑːləteri] [roʊd] [tuː; tə]
And she said good - night to him and set off along the solitary road to
和 她 说 好的 - 夜晚 到 他 和 放 离开 沿着 这 孤 路 到
[ðə; ði] [keɪp] ,
the Cape ,
这 岬 ,

她向他道了晚安，然后沿着通往海角的僻静小路出发了。

[ˈlɪt(ə)l] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [wʌt] [æn; ən] [ədˈventʃər] [wʌz; wəz] [əˈhed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
little imagining what an adventure was ahead of her .
小的 想象 什么 一个 冒险 曾是 前方 的 她 .

她当时丝毫没有意识到，等待着她的将是一场怎样的冒险。

" [fɔːr; fər] [ˈskersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][maɪl] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [groʊn]
" For scarcely had she gone so much as a mile when it had grown
" 为了 几乎 有 她 已消失 所以 很多 作为 一个 英里 什么时候 它 有 生长
[ˈɔːlmoʊst] [naɪt] ,
almost night ,
几乎 夜晚 ,

“她刚走了不到一英里，天就快黑了。”

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [dʌz] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ɪt'self] .

so	suddenly	at	that	time	of	the	year	does	the	daylight	extinguish	itself	.
所以	突然	在	那	时间	的	这	年	做	这	日光	熄灭	本身	.

每年的这个时候，白昼都会突然消失。

[ðə; ði] [skaɪ] [hæd; həd] [groʊn] [dɑːrk] , [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [stɔːrm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	sky	had	grown	dark	,	dark	,	and	there	was	a	look	of	storm	in	it	.
这	天空	有	生长	黑暗的	,	黑暗的	,	和	那里	曾是	一个	看	的	风暴	在	它	.

天空变得非常昏暗，似乎要下暴风雨了。

[lɑː] [bel] [meɪ'lɑːniː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [ʌn'iːzi] [ʌv; əv] [maɪnd] .

La	Belle	Mélanie	began	to	grow	uneasy	of	mind	.
拉	美女	梅拉妮	开始	到	生长	不安	的	头脑	.

美丽的梅拉妮开始感到不安。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðen] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fju] [fɒ'leɪ] ,

And	she	thought	then	of	the	feu	follet	,
和	她	想法	然后	的	这	火	卵泡	,

她当时想到了火妖，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] .

and	put	her	hand	to	her	bodice	to	assure	herself	of	her	needle	.
和	放	她	手	到	她	紧身胸衣	到	保证	她自己	的	她	针	.

她把手放在胸前，确认针线还在。

[wʌt] [ðen] !

What	then	!
什么	然后	!

然后呢！

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [baɪ] [sʌm; səm] ['æksɪdənt] ,

it	was	gone	,	by	some	accident	,
它	曾是	已消失	,	经过	一些	事故	,

它不知何故消失了。

['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

whether	or	not	she	had	lost	it	on	the	road	or	in	the	church	.
无论	或者	不是	她	有	丢失的	它	在	这	路	或者	在	这	教会	.

无论她是在路上还是在教堂里弄丢的。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [meɪ'lɑːniː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['terər] [kriːp] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]

"	With	that	Mélanie	began	to	feel	a	terror	creep	over	her	;	and	this	was
"	和	那	梅拉妮	开始	到	感觉	一个	恐怖	潜行者	超过	她	;	和	这	曾是

[nɑːt] ['lesnd] ,

not	lessened	,
不是	减少	,

“梅拉妮开始感到一阵恐惧袭来；而且这种恐惧丝毫没有减轻。”

[æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] , [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

as	you	may	well	believe	,	when	,	a	few	minutes	later	,
作为	你	可能	出色地	相信	,	什么时候	,	一个	很少	分钟	之后	,

正如你可能相信的那样，几分钟后，

[ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈfloʊtɪŋ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈluːmɪnəs] [klaʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [mɑːrʃ] [sʌm; səm] [lɔːŋ] [ˈdɪstəns]

she	perceived	a	floating	thing	like	a	luminous	cloud	in	a	marsh	some	long	distance
她	感知	一个	漂浮的	事物	喜欢	一个	发光的	云	在	一个	沼泽	一些	长的	距离

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] .

from	the	road	.
从	这	路	.

她看到路边远处沼泽地里漂浮着一个像发光云朵一样的东西。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːl] [blæk] ; [ˈskersli] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [roʊd] [əˈhed] ,

The	night	was	now	all	black	;	scarcely	could	she	perceive	the	road	ahead	,
这	夜晚	曾是	现在	全部	黑色的	;	几乎	可以	她	感知	这	路	前方	,

夜色漆黑一片，她几乎看不清前方的路。

[ˈɔːlweɪz] [ˈwaɪndɪŋ] [ðer; ðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

always	winding	there	among	the	hills	.
总是	绕线	那里	之中	这	丘陵	.

总是蜿蜒在群山之间。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] ; [bʌt; bət] [əˈlæs] , [hɜːr; hər] [legz] [wɜːr; wər] [laɪk] [liːd] ;

"	She	had	the	idea	of	running	;	but	alas	,	her	legs	were	like	lead	;
"	她	有	这	主意	的	跑步	;	但	唉	,	她	腿	是	喜欢	带领	;

“她想跑，可是唉，她的腿却像灌了铅一样沉重；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] [mɑːrtʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

she	could	not	make	them	march	in	front	of	her	.
她	可以	不是	制作	他们	行进	在	正面	的	她	.

她无法让他们走在她前面。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːrˈself] [ɔːlˈredi] [ded] .

She	saw	herself	already	dead	.
她	锯	她自己	已经	死的	.

她看到自己已经死了。

[ðə; ði] [fju]

The	feu
这	火

火

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[fɒˈleɪ] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [muːv] , [fɜːrst] [ˈveri] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] ,

follet	was	beginning	to	move	,	first	very	slowly	and	all	uncertain	,
卵泡	曾是	开始	到	移动	,	第一的	非常	缓慢地	和	全部	不确定	,

卵泡开始移动，起初非常缓慢且不稳定。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈdrɔːɪŋ] [ɪtˈself] [təˈgeðər] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] ,

but	then	drawing	itself	together	into	a	ball	of	fire	,
但	然后	绘画	本身	一起	进入	一个	球	的	火	,

但随后又凝聚成一团火球，

[ænd; ənd] [ˈliːpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [pleɪ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ˈhʌmək] [ʌv; əv] [mɔːs] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

and	leaping	as	if	in	play	from	one	hummock	of	moss	to	another	,
和	跳跃	作为	如果	在	玩	从	一	小丘	的	苔藓	到	其他	,

它像玩耍一样，从一丛苔藓跳到另一丛苔藓上。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][kæt] [wɪl] [liːv] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [maʊs] [hæf] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]

just	as	a	cat	will	leave	a	poor	little	mouse	half	dead	on	the	floor	while	it
只是	作为	一个	猫	将要	离开	一个	贫穷的	小的	老鼠	一半	死的	在	这	地面	尽管	它

[ə'mjuːz] [ɪt'self] [ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] .

amuses	itself	in	another	way	.
娱乐	本身	在	其他	方式	.

就像猫会把奄奄一息的小老鼠丢在地上，自己去寻乐一样。

" [wʌt] [ðə; ði] [end] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	What	the	end	would	have	been	,	who	would	have	the	courage	to	say	,
"	什么	这	结尾	会	有	到过	,	WHO	会	有	这	勇气	到	说	,

“结局会是什么样？谁又有勇气说出来呢？”

[ɪf] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər] ['terər] ,

if	just	at	this	moment	,	all	ready	to	fall	to	the	ground	for	terror	,
如果	只是	在	这	片刻	,	全部	准备好	到	落下	到	这	地面	为了	恐怖	,

如果就在此刻，所有人都因恐惧而准备倒地，

[pʊr] [meɪ'lɑːniː][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'θɔːt] [hɜːr'self][ʌv; əv][hɜːr; hər]['roʊzəri] .

poor	Mélanie	had	not	bethought	herself	of	her	rosary	.
贫穷的	梅拉妮	有	不是	思考	她自己	的	她	念珠	.

可怜的梅拉妮竟然没想到她还有念珠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

It	was	in	her	pocket	.
它	曾是	在	她	口袋	.

它在她口袋里。

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	grasped	it	.
她	抓住	它	.

她抓住了它。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [hɜːr'self] .

She	crossed	herself	.
她	交叉	她自己	.

她划了个十字。

[ʃiː; ʃi] [sə'luːtid] [ðə; ði]['kruːsəfɪks] .

She	saluted	the	crucifix	.
她	敬礼	这	十字架	.

她向十字架敬礼。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] [prerz] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['wʌndərf(ə)l]

And	then	she	commenced	to	say	her	prayers	;	and	with	that	,	wonderful
和	然后	她	开始	到	说	她	祈祷	;	和	和	那	,	精彩的

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

然后她开始祈祷；而就在这时，奇妙的事情发生了，

[hɜːr; hər] [streŋθ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] .

her	strength	came	back	to	her	,	and	she	began	to	run	.
她	力量	来了	后退	到	她	,	和	她	开始	到	跑步	.

她恢复了体力，开始奔跑起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ræn] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] — [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] , [nɑːt] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [legz]

She	had	never	ran	like	that	before	—	swift	as	a	horse	,	not	feeling	her	legs
她	有	绝不	跑	喜欢	那	前	—	迅速	作为	一个	马	,	不是	感觉	她	腿

['ʌndər] [hɜːr; hər] ,

under	her	,
在下面	她	,

她以前从未这样跑过——像马一样快，感觉不到双腿在身下。

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [vɔɪs] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

and	praying	with	high	voice	all	the	time	.
和	祈祷	和	高的	嗓音	全部	这	时间	.

而且要时时高声祷告。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ðə; ði] [deθ] ['faɪər] ['fɑːloʊd] , ['ɔːlweɪz]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , [naʊ]

"	But	for	all	that	,	the	death	fire	followed	,	always	faster	and	faster	,	now
"	但	为了	全部	那	,	这	死亡	火	随后	,	总是	快点	和	快点	,	现在

['kriːpɪŋ] , [naʊ] ['flaɪɪŋ] ,

creeping	,	now	flying	,
爬行	,	现在	飞行	,

“但即便如此，死亡之火依然如影随形，越来越快，时而缓慢蔓延，时而迅猛飞舞。”

[naʊ] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

now	leaping	from	rock	to	rock	,	and	always	drawing	nearer	,	and	nearer	,
现在	跳跃	从	岩石	到	岩石	,	和	总是	绘画	更近	,	和	更近	,

现在它从一块岩石跳到另一块岩石，并且不断地靠近，越来越近。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

with	a	strange	sound	of	a	hissing	not	of	this	world	.
和	一个	奇怪的	声音	的	一个	嘶嘶声	不是	的	这	世界	.

伴随着一种不属于这个世界的奇怪嘶嘶声。

[meɪ'lɑːniː][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər]['fɔːrsɪz] [di'pɑːtɪŋ] .

Mélanie	began	to	feel	her	forces	departing	.
梅拉妮	开始	到	感觉	她	力量	离开	.

梅拉妮开始感觉到她的力量正在离她而去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] .

She	was	almost	exhausted	.
她	曾是	几乎	筋疲力尽的	.

她几乎筋疲力尽。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [mʌtʃ] [mɔːr] .

She	would	not	be	able	to	run	much	more	.
她	会	不是	是	有能力的	到	跑步	很多	更多的	.

她跑不了多久了。

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst] [ə'hed] , [ɑːn][ə; eɪ] [ber] [haɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][tɔːl] [kæl'vɛr] ,

"	And	suddenly	,	just	ahead	,	on	a	bare	height	,	there	was	the	tall	Calvaire	,
"	和	突然	,	只是	前方	,	在	一个	裸	高度	,	那里	曾是	这	高的	卡尔瓦雷	,

“突然，就在前方不远处，在一片光秃秃的高地上，耸立着高大的卡尔瓦雷山。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	a	new	hope	came	to	her	.
和	一个	新的	希望	来了	到	她	.

她心中燃起了新的希望。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

If	she	could	only	reach	it	!
如果	她	可以	仅有的	抵达	它	!

如果她能够得着就好了！

[ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['strʌgld] [ʌp] .

She	summoned	all	her	strength	and	struggled	up	.
她	被召唤	全部	她	力量	和	挣扎	向上	.

她鼓起所有力气，挣扎着站了起来。

[ʃiː; ʃi] [klaimz] [ðə; ði] [ə'sent] .

She	climbs	the	ascent	.
她	攀登	这	上升	.

她攀登高峰。

[əˈlæs] , [wʌns] [mɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [feɪl] !

Alas	,	once	more	it	seems	she	will	fail	!
唉	,	一次	更多的	它	似乎	她	将要	失败	！

唉，看来她又要失败了！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fens] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [bɪlt] [ʌv; əv] [waɪt] [peɪlz] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [krɔːs] .

There	is	a	fence	,	as	you	know	,	built	of	white	pales	,	about	the	cross	.
那里	是	一个	栅栏	,	作为	你	知道	,	建造	的	白色的	苍白	,	关于	这	叉	.

如你所知，十字架周围有一道用白色栅栏围起来的栅栏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [klaɪm] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	had	not	the	power	to	climb	it	.
她	有	不是	这	力量	到	爬	它	.

她没有能力爬上去。

[ʃiː; ʃi] [sɪŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

She	sinks	to	the	ground	.
她	水槽	到	这	地面	.

她瘫倒在地。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [læst] [ˈmɪnɪt] , [ɔːl] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] ,

And	it	was	at	that	last	minute	,	all	flat	on	the	ground	in	fear	of	death	,
和	它	曾是	在	那	最后的	分钟	,	全部平坦的		在	这	地面	在	害怕	的	死亡	,

就在最后一刻，所有人都趴在地上，恐惧着死亡。

[ðæt] [æn; ən][aɪˈdiːə] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

that	an	idea	came	to	her	,	as	I	will	tell	you	.
那	一个	主意	来了	到	她	,	作为	我	将要	告诉	你	.

她当时突然想到一个主意，我这就告诉你。

" [ʃiː; ʃi] [ˈreɪzɪz] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [baɪ] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [peiliŋz] ; [ʃiː; ʃi][ˈfeɪsɪz][ðə; ði]

"	She	raises	herself	to	her	feet	by	clinging	to	the	white	palings	;	she	faces	the
"	她	提高	她自己	到	她	脚	经过	依恋	到	这	白色的	栅栏	;	她	面孔	这

[fju] [fɒˈleɪ] ,

feu	follet	,
火	卵泡	,

“她抓住白色的栅栏站了起来；她面向火堆，

[ɔːlˈredi] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [ja:dz] [əˈweɪ] ; [ʃiː; ʃi][hoʊldz][aʊt][ðə; ði]['roʊzəri] ,

already	not	more	than	ten	yards	away	;	she	holds	out	the	rosary	,
已经	不是	更多的	比	十	码	离开	;	她	持有	出去	这	念珠	,

她离我们不过十码远；她举起念珠，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli][saɪn][ɪn][ðə; ði] [er] .

making	the	holy	sign	in	the	air	.
制作	这	圣	符号	在	这	空气	.

在空中做出神圣的手势。

" - [aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [kənˈfeʃ(ə)n] ! -

"	'	I	did	not	make	a	full	confession	!	'
"	-	我	做过	不是	制作	一个	满的	忏悔	！	-

“我并没有完全坦白！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪz] .

she	cries	.
她	哭泣	.

她哭了。

- [aɪ][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][wʌn] [θɪŋ] .
' I omitted one thing .
- 我 省略 一 事物 .

我漏掉了一件事。

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [fər'bɪdn] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
My mother had forbidden me to have anything to do with a young man
我的 母亲 有 禁止 我 到 有 任何事物 到 做 和 一个 年轻的 男人
;
;
;

我母亲禁止我与任何年轻男子来往；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [fɑːn'ʃɛt] , ['aʊər; ɑːr] [kaʊ] , [huː] [hæd; həd]
and one day when I was looking for Fanchette , our cow , who had
和 一 天 什么时候 我 曾是 寻找 为了 范切特 , 我们的 奶牛 , WHO 有
['wɔndəd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
wandered in the woods ,
漫步 在 这 树林 ,

有一天，我正在寻找我们家的奶牛范切特，它走失在了树林里。

[aɪ] [met] ['ɑnˌdreɪ] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] . -
I met André Babinot , and he kissed me . '
我 遇见 安德烈 - , 和 他 亲吻 我 . -

我遇到了安德烈·巴比诺，他吻了我。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [seɪvd] [hɜːr; hər] .
" That was what saved her .
" 那 曾是 什么 已保存 她 .

“正是那件事救了她。”

[ðə; ði] [fju] [fɒ'leɪ] [rʌʃt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] ,
The feu follet rushed at her with a roar of defeat ,
这 火 卵泡 匆忙 在 她 和 一个 吼 的 击败 ,

那只火妖带着失败的咆哮向她扑来，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrst][ə'pɑːrt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fleɪmz] [ænd; ənd]
and in the same instant it burst apart into a thousand flames and
和 在 这 相同的 立即的 它 爆裂 除 进入 一个 千 火焰 和
['dɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .

就在同一瞬间，它爆裂成千道火焰，消失了。

" [æz; əz][fɔːr; fər][meɪ'lɑːniː] , [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" As for Mélanie , she fell to the ground again , and lay there for a
" 作为 为了 梅拉妮 , 她 跌倒 到 这 地面 再次 , 和 躺 那里 为了 一个
[waɪl] , [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] .
while , quite unconscious .
尽管 , 相当 无意识 .

“至于梅拉妮，她再次倒在地上，躺在那里好一会儿，完全失去了知觉。”

[æt; ət][læst][ðə; ði][reɪn] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'vaivd] , [ænd; ənd][set] [aʊt] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,
At last the rain came on , and she revived , and set out for home ,
在 最后的 这 雨 来了 在 , 和 她 复活 , 和 放 出去 为了 家 ,

最后雨下了起来，她恢复了精神，便启程回家了。

[bʌt; bət][nɑːt] ['veri] ['vɪgərəsli] .
but not very vigorously .
但 不是 非常 大力 .

但力度并不大。

[ɑː] , [mɒn] [djuː] !
Ah , mon Dieu !
啊 , 星期一 上帝 !

啊，我的天哪！

[ɪf] [hɜːr; hər] [pʊr] ['mʌðər] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'laɪv] [ə'gen] !
if her poor mother was glad to see her alive again !
如果 她 贫穷的 母亲 曾是 高兴的 到 看 她 活 再次 !

如果她可怜的母亲看到她复活该有多高兴啊！

[ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər][moʊst] ['tendərli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [vɔɪs] [in'kwaiəd] [wʌt]
She embraced her most tenderly , and with encouraging voice inquired what
她 拥抱 她 最多 温柔地 , 和 和 鼓励 嗓音 询问 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] ,
had happened ,
有 发生 ,

她温柔地拥抱了她，并用鼓励的语气询问发生了什么事。

[fɔːr; fər][meɪ'lɑːniː][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] ,
for Mélanie was still as white as milk ,
为了 梅拉妮 曾是 仍然 作为 白色的 作为 牛奶 ,

梅拉妮的皮肤依然像牛奶一样白皙。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smel] [ʌv; əv]['faɪər][ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] ,
and there was a strange smell of fire in her garments ,
和 那里 曾是 一个 奇怪的 闻 的 火 在 她 服装 ,

她的衣服里散发着一股奇怪的烧焦的气味。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['roʊzəri] ; [ænd; ənd][soʊ] ['faɪnəli] [meɪ'lɑːniː][toʊld]
and still she held in her hands the little rosary ; and so finally Mélanie told
和 仍然 她 握住 在 她 双手 这 小的 念珠 ; 和 所以 最后 梅拉妮 讲述
[hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] ,
her everything ,
她 一切 ,

她手里仍然拿着那串小念珠；最后，梅拉妮把一切都告诉了她。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [læst] [kən'feʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['ɑnˌdreɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɜːr; hər]
not even concealing the last confession about André , and with that her
不是 甚至 隐藏 这 最后的 忏悔 关于 安德烈 , 和 和 那 她
['mʌðər] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ,
mother burst into tears ,
母亲 爆裂 进入 眼泪 ,

她甚至没有隐瞒关于安德烈的最后供词，听到这话，她的母亲顿时嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他说：

" - [meɪ'lɑːniː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] , [ˌem 'iː] .
" ' Mélanie , ' she said , ' I have been wrong , me .
" - 梅拉妮 , - 她 说 , - 我 有 到过 错误的 , 我 .

“梅拉妮，”她说，“我错了，我错了。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːntreri]
A young girl will be a young girl despite all the contrary
一个 年轻的 女孩 将要 是 一个 年轻的 女孩 尽管 全部 这 相反

即使面临种种不利因素，一个年轻女孩依然是年轻女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

intentions	of	her	mother	.
意图	的	她	母亲	.

她母亲的意图。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [seɪf]

To	show	how	grateful	to	God	I	am	that	you	are	returned	to	me	safe
到	展示	如何	感激的	到	上帝	我	是	那	你	是	返回	到	我	安全的

[ænd; ənd] [saʊnd] ,

and	sound	,
和	声音	,

为了表达我对上帝让你平安回到我身边的感激之情，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] ['ɑnˌdreɪ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . -

you	shall	marry	André	as	soon	as	you	like	.	'
你	将	结婚	安德烈	作为	很快	作为	你	喜欢	.	-

你随时都可以嫁给安德烈。

" [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ðə; ði][nekst] [jɪr] .

"	So	they	were	married	the	next	year	.
"	所以	他们	是	已婚	这	下一个	年	.

于是他们第二年就结婚了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri] , [tuː] ,

And	there	is	a	lesson	to	this	story	,	too	,
和	那里	是	一个	课	到	这	故事	,	也	,

这个故事也蕴含着一个教训。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ;

which	is	that	one	should	always	tell	the	truth	;
哪个	是	那	一	应该	总是	告诉	这	真相	;

也就是说，人应该永远说真话；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [lɑː] [bel] [meɪ'lɑːniː][hæd; həd][toʊld][ɔːl][ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

because	if	La	Belle	Mélanie	had	told	all	the	truth	at	the	beginning	she	would
因为	如果	拉	美女	梅拉妮	有	讲述	全部	这	真相	在	这	开始	她	会

[nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl] [ðæt] [fraɪt] .

not	have	had	all	that	fright	.
不是	有	有	全部	那	惊吓	.

因为如果美丽的梅拉妮一开始就说出了所有真相，她就不会那么害怕了。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [truː] ,

"	And	to	show	that	the	story	is	true	,
"	和	到	展示	那	这	故事	是	真的	,

“为了证明这个故事是真实的，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [faʊnd] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [fleɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæl'vɛr] [ðə; ði]

there	were	found	the	marks	of	flames	on	the	white	fence	of	the	Calvaire	the
那里	是	成立	这	标记	的	火焰	在	这	白色的	栅栏	的	这	卡尔瓦雷	这

[nekst] [deɪ] ;

next	day	;
下一个	天	;

第二天，人们在卡尔瓦里修道院的白色栅栏上发现了火焰的痕迹；

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['waɪtwɑːʃ] ,

and	as	often	as	they	painted	it	over	with	whitewash	,
和	作为	经常	作为	他们	绘	它	超过	和	粉刷	,

而且他们经常用粉刷将其覆盖起来。

[stɪl] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɔːrtʃt] [wʊd] [wʊd] [ʃoʊ] [θruː] , [æz; əz][aɪ]['ɔːf(ə)n] [sɔː]

still	the	darkness	of	the	scorched	wood	would	show	through	,	as	I	often	saw
仍然	这	黑暗	的	这	烧焦的	木头	会	展示	通过	,	作为	我	经常	锯

[fɔːr; fər][maɪ'self] ;

for	myself	;
为了	我	;

但我经常亲眼看到，烧焦的木头的黑色仍然会透出来；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [fens] [ðer; ðər] . . . .

but	now	there	is	a	new	fence	there	.	.	.	.
但	现在	那里	是	一个	新的	栅栏	那里	.	.	.	.

但现在那里立起了一道新围栏.....

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	44	]
"	[	页	-	]

[第44页]

[lɑː] [roʊz] ['wɪtnəsɛθ]

LA	ROSE	WITNESSETH
洛杉矶	玫瑰	见证

玫瑰见证

[ʌv; əv] [haʊ] [oʊld] - [sʌn] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen]

Of	How	Old	Siméon's	Son	Came	Home	Again
的	如何	老的	-	儿子	来	家	再次

老西蒙的儿子又是如何回家的

[en][ðə; ði][oʊld] ['semәteri] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [sʌm; səm][men][wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]

n	the	old	cemetery	above	the	church	some	men	were	at	work	setting	up	a
n	这	老的	公墓	多于	这	教会	一些	男人	是	在	工作	环境	向上	一个

['ræðər] [ɔːr'neɪt] ['mɑːnjumənt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [tuː] [lɔːŋ] - [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd][ˌoʊvər'groʊn]

rather	ornate	monument	at	the	head	of	two	long	-	neglected	and	overgrown
相当	华丽	纪念碑	在	这	头	的	二	长的	-	被忽视的	和	长得太茂盛了

[greɪvz; grɑːvz] .

graves	.
坟墓	.

在教堂上方的旧墓地里，一些男人正在为两座长期无人照管、杂草丛生的坟墓竖立一座相当华丽的纪念碑。

[lɑː] [roʊz] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm] ['ɜːrli] [mæs] ,

La	Rose	had	noticed	what	was	going	on	,	as	she	came	out	from	early	mass	,
拉	玫瑰	有	注意到	什么	曾是	去	在	,	作为	她	来了	出去	从	早期的	大量的	,

拉罗丝从早祷弥撒出来时，就注意到了正在发生的事情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɔːl] [θruː]

and	had	informed	herself	about	it	;	and	since	then	,	she	said	,	all	through
和	有	知情的	她自己	关于	它	;	和	自从	然后	,	她	说	,	全部	通过

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

并已了解了此事；她说，从那时起，她整天都在关注此事。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] ['trævlɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] ['meni] [ˈjɪrz] [ə'goʊ] .

her	thoughts	had	been	traveling	back	to	things	that	happened	many	years	ago	.
她	想法	有	到过	旅行	后退	到	事物	那	发生	许多	年	前	.

她的思绪飘回到了多年前发生的事情。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['mjuːziŋli] ,

"	Is	it	not	strange	,	"	she	observed	musingly	,
"	是	它	不是	奇怪的	,	"	她	观察到	若有所思地	,

“这难道不奇怪吗？”她若有所思地说道。

['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [dʌsk] [wɪð; wɪθ][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][ɑːn][ðə; ði] ['doʊrˌsɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

sitting	**about**	**dusk**	**with**	**Michel**	**on**	**the**	**doorsill**	**of**	**the**	**kitchen**	**,**
坐着	关于	黄昏	和	米歇尔	在	这	门槛	的	这	厨房	,

黄昏时分，我和米歇尔坐在厨房的门槛上。

[waɪl] [se'lɛst] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['pʊtɪŋ] - [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] ['dɪʃɪz] — " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [streɪndʒ]

while	**Céleste**	**finished**	**the**	**putting**	**-**	**away**	**of**	**the**	**supper**	**dishes**	**—**	**"**	**is**	**it**	**not**	**strange**
尽管	塞莱斯特	完成的	这	推杆	-	离开	的	这	晚餐	菜肴	—	"	是	它	不是	奇怪的

[haʊ] [θɪŋz] [goʊ][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ?

how	**things**	**go**	**in**	**this**	**world**	**?**
如何	事物	去	在	这	世界	?

当塞莱斯特收拾好晚餐的餐具时——“这世事真是奇怪啊！”

[soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [tɜːrn] [aʊt] ['sɑːroʊfəli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

So	**often**	**they**	**turn**	**out**	**sorrowfully**	**,**	**and**	**you**	**cannot**	**understand**	**why**	**that**	**should**	**be**
所以	经常	他们	转动	出去	悲伤地	,	和	你	不能	理解	为什么	那	应该	是

[soʊ] .

so	**.**
所以	.

它们往往以悲剧收场，你无法理解为什么会这样。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [leɪ'oʊni] [ʒə'leɪ] ,

Think	**of**	**that**	**poor**	**Léonie**	**Gilet**	**,**
思考	的	那	贫穷的	莱奥妮	背心	,

想想可怜的莱奥妮·吉莱吧，

[huː] [wʌz; wəz]['teɪkən][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [læst] ['wɪntər] [ænd; ənd][daɪd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

who	**was**	**taken**	**so**	**suddenly**	**in**	**the**	**chest**	**last**	**winter**	**and**	**died**	**all**	**in**	**a**	**month**	**,**
WHO	曾是	已采取	所以	突然	在	这	胸部	最后的	冬天	和	死亡	全部	在	一个	月	,

去年冬天，他突然被枪击中胸部，一个月内就去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd] [swiːtəst] ['liliz] [ðæt] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] ,

and	**she**	**one**	**of**	**the**	**purest**	**and**	**sweetest**	**lilies**	**that**	**ever**	**existed**	**,**
和	她	一	的	这	最纯净的	和	最甜美的	百合花	那	曾经	存在	,

她就像一朵纯洁甜美的百合花，世间难寻。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [jɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ðæt] [lʌvd]

and	**the**	**next**	**year**	**she**	**was**	**to**	**be**	**married**	**to**	**a**	**good**	**man**	**that**	**loved**
和	这	下一个	年	她	曾是	到	是	已婚	到	一个	好的	男人	那	喜爱

[hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][bəuθ][hɪz; ɪz] [tuː] [aɪz] .

her	**better**	**than**	**both**	**his**	**two**	**eyes**	**.**
她	更好的	比	两个都	他的	二	眼睛	.

第二年，她将嫁给一个好男人，他爱她胜过爱自己的双眼。

[ɑː] , [mɒn] [djuː] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sædnəs] [kʌmz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][dʒɔɪ]

Ah	**,**	**mon**	**Dieu**	**,**	**sometimes**	**I**	**think**	**the**	**sadness**	**comes**	**much**	**more**	**often**	**than**	**the**	**joy**
啊	,	星期一	上帝	,	有时	我	思考	这	悲伤	来	很多	更多的	经常	比	这	喜悦

[daʊn] [hɪr] .

down	**here**	**.**
向下	这里	.

啊，我的天哪，有时候我觉得人世间的悲伤远比快乐来得频繁。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] ['bruːdiŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] ,

"	**She**	**looked**	**out**	**broodingly**	**,**	**and**	**with**	**eyes**	**that**	**did**	**not**	**see**	**anything**	**,**
"	她	看起来	出去	沉思地	,	和	和	眼睛	那	做过	不是	看	任何事物	,

她阴郁地望着窗外，眼神空洞，什么也看不见。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈheˌfild] [bɪˈloʊ] , [ˈdɪpɪŋ] [ˈdʒentli][tuː; tə][ðə; ði]

across	the	captain's	garden	and	the	hayfield	below	,	dipping	gently	to	the
穿过	这	船长的	花园	和	这	干草地	以下	,	浸渍	轻轻地	到	这

[ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

margin	of	the
利润	的	这

穿过船长的花园和下面的干草地，缓缓地向下延伸到边缘

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ˈhɑːrbər] .

harbor	.
港口	.

港口。

[mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

Michel	was	silent	.
米歇尔	曾是	沉默的	.

米歇尔沉默不语。

[lɑː] [ˈroʊzɪz] [fɪts] [ʌv; əv] [ˈmeləŋkɑːli] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈdɪmli] [senst] [ðə; ði]

La	Rose's	fits	of	melancholy	interested	him	even	when	he	only	dimly	sensed	the
拉	玫瑰的	适合	的	忧郁	感兴趣的	他	甚至	什么时候	他	仅有的	依稀	感觉到的	这

[ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

burden	of	them	.
负担	的	他们	.

即使他只是隐约感觉到拉罗丝的忧郁情绪给他带来的负担，拉罗丝的忧郁情绪仍然引起了他的兴趣。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈendɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋz]

"	And	then	,	"	she	resumed	,	after	a	moment	,	"	sometimes	the	ending	to	things
"	和	然后	,	"	她	恢复	,	后	一个	片刻	,	"	有时	这	结束	到	事物

[ɪz] [ˈhæpi] .

is	happy	.
是	快乐的	.

“然后，”她过了一会儿又说道，“有时候事情的结局是美好的。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɔːl] [lʊks] [dɑːrk] , [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [griːf] , [pərˈhæps] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

For	a	while	all	looks	dark	,	dark	,	and	there	is	grief	,	perhaps	,	and	some
为了	一个	尽管	全部	看起来	黑暗的	,	黑暗的	,	和	那里	是	悲伤	,	也许	,	和	一些

[terz] ;

tears	;
眼泪	;

有一段时间，一切都显得很黑暗，很黑暗，或许还有悲伤，甚至有人流下了眼泪；

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] [ˈmoʊmənt] — [tiːnz] ! — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd]

and	then	,	just	at	the	worst	moment	—	tiens	!	—	there	is	a	change	,	and
和	然后	,	只是	在	这	最差	片刻	—	天狮	!	—	那里	是	一个	改变	,	和

[ðə; ði] [ˈhæpinəs] [kʌmz] [əˈgen] ,

the	happiness	comes	again	,
这	幸福	来	再次	,

然后，就在最糟糕的时刻——天哪！——发生了变化，幸福再次降临。

[ˈveri] [ˈlaɪkli] [ˈiːv(ə)n] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] .

very	likely	even	greater	than	it	was	at	first	.
非常	可能	甚至	更大的	比	它	曾是	在	第一的	.

很可能比最初还要大。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [gʊd] [gɑːd][ʌp][ðer; ðər] ,

It	is	as	if	this	good	God	up	there	,
它	是	作为	如果	这	好的	上帝	向上	那里	,

就好像这位高高在上的仁慈的上帝，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] ['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ['hɑːrtbreɪkɪŋ] ,

he	could	not	bear	any	longer	to	see	it	so	heartbreaking	,
他	可以	不是	熊	任何	更长	到	看	它	所以	令人心碎	,

他再也无法忍受看到如此令人心碎的景象。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [θɪŋz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ænd; ənd][set][ðem; ðəm] [raɪt] .

and	so	he	must	take	things	into	his	own	hands	and	set	them	right	.
和	所以	他	必须	拿	事物	进入	他的	自己的	双手	和	放	他们	正确的	.

因此，他必须亲自处理这些事情，并纠正它们。

[ænd; ənd][soʊ] , ['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['fiːlɪŋ] [sæd][ə'baʊt] [θɪŋz] ,

And	so	,	sometimes	,	when	I	find	myself	feeling	sad	about	things	,
和	所以	,	有时	,	什么时候	我	寻找	我	感觉	伤心	关于	事物	,

所以，有时候，当我感到难过时，

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] [sɪ'meɪən] [lə'blæŋk] ,

I	like	to	remember	what	arrived	to	that	poor	Siméon	Leblanc	,
我	喜欢	到	记住	什么	到达的	到	那	贫穷的	西蒙	勒布朗	,

我喜欢回忆可怜的西蒙·勒布朗最终得到的结局。

[huːz] [sʌn] [ɪz][dʒʌst] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [pleɪs] [ə; eɪ] [faɪn] ['tuːmstoʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʌp][ðer; ðər][ɪn]

whose	son	is	just	having	them	place	a	fine	tombstone	for	him	up	there	in
谁	儿子	是	只是	拥有	他们	地方	一个	美好的	墓碑	为了	他	向上	那里	在

[ðə; ði] ['sɪmɪtjɛər] ;

the	cimetière	;
这	公墓	;

他的儿子正在墓地里为他立一块漂亮的墓碑；

[fɔːr; fər] [ɪf] ['evər] ['hæpinəs] [keɪm] [tuː; tə]['eni] [mæn] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

for	if	ever	happiness	came	to	any	man	,	it	came	to	him	,
为了	如果	曾经	幸福	来了	到	任何	男人	,	它	来了	到	他	,

因为如果幸福真的会降临到任何人身上，那它就降临到他身上了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʌv; əv] [griːfs] .

and	that	after	a	long	time	of	griefs	.
和	那	后	一个	长的	时间	的	悲伤	.

那是在经历了漫长的悲痛之后。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ə'baʊt] [ðɪs] [oʊld][sɪ'meɪən] [lə'blæŋk] ? "

Did	you	ever	hear	about	this	old	Siméon	Leblanc	?	"
做过	你	曾经	听到	关于	这	老的	西蒙	勒布朗	?	"

你听说过这位名叫西蒙·勒布朗的老先生吗?

" ['nevər] , ['tɑn.tə][lɑː] [roʊz] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['greɪvli] .

"	Never	,	tante	La	Rose	,	"	answered	the	boy	,	gravely	.
"	绝不	,	姑妈	拉	玫瑰	,	"	回答	这	男生	,	严重地	.

“绝不，拉罗丝姑妈，”男孩严肃地回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['endɪŋ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	But	if	it	has	a	pleasant	ending	,	I	wish	you	would	tell	me	about	it	,
"	但	如果	它	有	一个	令人愉快的	结束	,	我	希望	你	会	告诉	我	关于	它	,

“但如果结局是美好的，我希望你能告诉我。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː][kraɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

and	I	don't	mind	if	it	makes	me	cry	a	little	in	the	middle	.
和	我	不	头脑	如果	它	制作	我	哭	一个	小的	在	这	中间	.

如果中间让我有点想哭，我也不介意。

" [baɪ] [ðɪs] , [se'lɛst] , [ðə; ði] [staʊt] [də'mestɪk] , [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] [wɜːrk] ,

"	By	this	,	Céleste	,	the	stout	domestic	,	had	finished	her	kitchen	work	,
"	经过	这	,	塞莱斯特	,	这	肥硕	国内的	,	有	完成的	她	厨房	工作	,

就这样，身强力壮的女佣塞莱斯特完成了她的厨房工作。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [æn; ən]['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] ['stɑːki] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [ʃiː; ʃi] [klʌmpt]

and	throwing	an	apron	over	her	stocky	head	and	shoulders	,	she	clumped
和	投掷	一个	围裙	超过	她	矮壮	头	和	肩膀	,	她	成簇的

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .

out	into	the	yard	.
出去	进入	这	院子	.

她把围裙披在矮胖的头和肩膀上，笨拙地走到了院子里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə]['ælɪk] ['sæmsənz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['mækrəl]

"	I	am	running	over	to	Alec	Samson's	,	"	she	explained	,	"	to	get	a	mackerel
"	我	是	跑步	超过	到	亚历克	参孙的	,	"	她	解释	,	"	到	得到	一个	鲭鱼

[fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

for	breakfast	,
为了	早餐	,

“我要去亚历克·萨姆森家，”她解释说，“买条鲭鱼当早餐。”

[ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] ['eni] [tuː; tə] - [deɪ] .

if	he	caught	any	to	-	day	.
如果	他	捕捉	任何	到	-	天	.

如果他今天抓到任何一只的话。

" [ðə; ði] [geɪt] [klɪkt] ['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .

"	The	gate	clicked	after	her	,	and	there	was	a	silence	.
"	这	门	点击	后	她	,	和	那里	曾是	一个	沉默	.

“她身后传来咔哒一声的关门声，然后是一片寂静。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[æt; ət] [læst] [lɑː] [roʊz] [bɪ'gæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æbsəntli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət]

At	last	La	Rose	began	,	a	little	absently	and	as	if	,	for	the	moment	at
在	最后的	拉	玫瑰	开始	,	一个	小的	心不在焉地	和	作为	如果	,	为了	这	片刻	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

最后，《玫瑰》这首歌响了起来，有些心不在焉，仿佛至少在这一刻，

[ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːdɪtər] . . . .

unaware	of	her	auditor	.	.	.	.
不知情	的	她	审计员	.	.	.	.

她并不知道她的审计员是谁.....

" [ðɪs] [sɪ'meɪən] [lə'blæŋk] , [hiː; hi] [lɪvd] ['oʊvər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] ,

"	This	Siméon	Leblanc	,	he	lived	over	there	on	the	other	side	of	the	harbor	,
"	这	西蒙	勒布朗	,	他	居住地	超过	那里	在	这	其他	边	的	这	港口	,

“这个西蒙·勒布朗，他住在港口的另一边。”

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [roʊd] [tɜːrnz] [ɔːf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] .

just	beyond	the	place	where	the	road	turns	off	to	go	to	the	Cape	.
只是	超过	这	地方	在哪里	这	路	转弯	离开	到	去	到	这	岬	.

就在通往海角方向的岔路口过去一点。

[maɪ] [pʊr] ['stepmʌðər] [wen] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][pɔːrt] - [tuː; tə] [sel] [sʌm; səm] [egz] [ɔːr] ['beriz]

My	poor	stepmother	when	coming	in	to	Port	l'Évêque	to	sell	some	eggs	or	berries
我的	贫穷的	后妈	什么时候	未来	在	到	港口	-	到	卖	一些	鸡蛋	或者	浆果

— [θriː] ['gælənz] ,

—	three	gallons	,
—	三	加仑	,

我可怜的继母每次来波特莱韦克卖鸡蛋或浆果时——三加仑，

[seɪ] , [ʌv; əv] ['bluːberiz] ,

say	,	of	blueberries	,
说	,	的	蓝莓	,

比如蓝莓，

[ɔːr][pərˈhæps][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] ['strɔːberɪz] [frʌm; frəm][pɪg] [koʊv] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n]

or	perhaps	some	of	those	large	strawberries	from	Pig	Cove	—	she	would	often
或者	也许	一些	的	那些	大的	草莓	从	猪	海湾	—	她	会	经常

[biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

be	running	in	there	for	a	little	rest	and	a	talk	with	his	wife	,
是	跑步	在	那里	为了	一个	小的	休息	和	一个	讲话	和	他的	妻子	,

或许是猪湾那些大草莓——她经常会跑到那里休息一会儿，和他的妻子聊聊天。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布雷顿角故事集(Cape Breton Tales)
第3/7页

- — [huː] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ðə; ði] [pʊr] [soʊl] ,

Célie	—	who	always	was	glad	to	see	any	one	,	for	that	matter	,	the	poor	soul	,
-	—	WHO	总是	曾是	高兴的	到	看	任何	一	,	为了	那	事情	,	这	贫穷的	灵魂	,

塞莉——她总是很高兴见到任何人，包括那个可怜的人——

[fɔːr; fər] [ðɪs] [sɪ'meɪən][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi]

for	this	Siméon	was	not	too	gentle	,	and	often	he	made	her	unhappy
为了	这	西蒙	曾是	不是	也	温和的	,	和	经常	他	制成	她	不开心

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [tɔːk] .

with	his	harsh	talk	.
和	他的	残酷的	讲话	.

西蒙因此对她不够温柔，他经常用严厉的言辞让她不高兴。

" - [ɑː] , [mɒn] [ɑː'miː] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] ['stepmʌðər] ,

"	'	Ah	,	mon	amie	,	'	she	would	say	to	my	stepmother	,
"	-	啊	,	星期一	艾米	,	-	她	会	说	到	我的	后妈	,

“‘啊，我的朋友，’她会对我继母说，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['wetɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [terz] — - [ɑː] , [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪr] ,

at	the	same	time	wetting	her	eyes	with	tears	—	'	Ah	,	I	have	such	a	fear	,
在	这	相同的	时间	润湿	她	眼睛	和	眼泪	—	-	啊	,	我	有	这样的	一个	害怕	,

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她一边说着，一边让眼泪打湿了眼睛——“啊，我好害怕啊，我……”

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [duː] [hɪm'self] [ə; eɪ][hɑːrm] , [wʌn] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tempər] [hiː; hi][hæz; həz] .

that	he	will	do	himself	a	harm	,	one	day	,	with	the	temper	he	has	.
那	他	将要	做	他自己	一个	伤害	,	一	天	,	和	这	脾气	他	有	.

他这种坏脾气，总有一天会害了自己。

[hiː; hi] ['fraitənz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] ['sʌmtaɪmz] — [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðæt] ['tɑːmi] . -

He	frightens	me	to	death	sometimes	—	especially	about	that	Tommy	.	'
他	吓唬	我	到	死亡	有时	—	尤其	关于	那	汤米	.	-

他有时真把我吓坏了——尤其是关于那个汤米的事。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] ['tɑːmi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

"	Now	you	must	understand	that	this	Tommy	was	the	son	they	had	,
"	现在	你	必须	理解	那	这	汤米	曾是	这	儿子	他们	有	,

“现在你必须明白，这个汤米是他们的儿子。”

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [hiː; hi] [ri'zembld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [tuː; tə]

and	in	some	ways	he	resembled	to	his	father	,	and	in	some	ways	to
和	在	一些	方式	他	类似	到	他的	父亲	,	和	在	一些	方式	到

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

his	mother	.
他的	母亲	.

在某些方面，他像他的父亲，在某些方面，他像他的母亲。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ,

For	it	is	certain	he	had	a	pride	of	the	most	incredible	,
为了	它	是	肯定	他	有	一个	自豪	的	这	最多	极好的	,

因为可以肯定的是，他有着令人难以置信的骄傲。

[wɪtʃ] [aɪ] ['deə'sei] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][tuː; tə]['mænɪdʒ] ;

which	I	daresay	made	him	a	little	hard	to	manage	;
哪个	我	敢说	制成	他	一个	小的	难的	到	管理	;

我觉得这使他有点难以管教;

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɔːftnəs] .

and	yet	in	his	heart	there	was	a	softness	.
和	然而	在	他的	心	那里	曾是	一个	柔软	.

然而，他的内心深处却有一颗柔软的心。

" - [ðæt] ['tɑːmi] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , - [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .

"	-	That	Tommy	,	'	said	his	mother	,	'	he	wants	to	be	loved	.
"	-	那	汤米	,	-	说	他的	母亲	,	-	他	想要	到	是	喜爱	.

“汤米，”他母亲说，“他渴望被爱。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] .

That	is	the	way	to	get	him	to	do	anything	.
那	是	这	方式	到	得到	他	到	做	任何事物	.

这是让他做任何事的办法。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['ɔːlweɪz] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɑːrdli] . -

There	is	no	use	in	always	punishing	him	and	treating	him	hardly	.	'
那里	是	不	使用	在	总是	惩罚	他	和	治疗	他	几乎	.	-

一味惩罚他、严加看管是没用的。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [oʊld][sɪ'meɪən][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

"	But	for	all	that	,	old	Siméon	must	have	his	will	,
"	但	为了	全部	那	,	老的	西蒙	必须	有	他的	将要	,

但即便如此，老西蒙也必须坚持自己的意愿。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]['skoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] .

and	so	he	does	not	cease	to	be	scolding	the	boy	.
和	所以	他	做	不是	停止	到	是	责骂	这	男生	.

于是他不停地训斥那个男孩。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[kə'mændz] [hɪm; ɪm] [naʊ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] , [naʊ] [ðæt] — [hɪr] , [ðer; ðər] .

commands	him	now	to	do	this	thing	,	now	that	—	here	,	there	.
命令	他	现在	到	做	这	事物	,	现在	那	—	这里	,	那里	.

命令他一会儿做这个，一会儿做那个——这里，那里。

[hiː; hi] [fə'bidz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] .

He	forbids	him	to	be	from	home	at	night	.
他	禁止	他	到	是	从	家	在	夜晚	.

他禁止他晚上待在家里。

[hiː; hi] [telz] [hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['lɪt(ə)l] [lə'bɔːriəs] .

He	tells	him	he	is	a	disgrace	of	a	son	to	be	so	little	laborious	.
他	讲述	他	他	是	一个	耻辱	的	一个	儿子	到	是	所以	小的	费力的	.

他斥责儿子如此懒惰，简直是丢人现眼。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [pʊr] [læm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['triːtɪd] ;

Oh	,	it	was	a	horror	the	way	that	poor	lamb	of	a	Tommy	was	treated	;
哦	,	它	曾是	一个	恐怖	这	方式	那	贫穷的	羊肉	的	一个	汤米	曾是	治疗	;

哦，可怜的汤米竟然遭受如此对待，真是太可怕了;

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	finally	,	one	day	,	when	he	was	seventeen	or	eighteen	,	there	was	a
和	最后	,	一	天	,	什么时候	他	曾是	十七	或者	十八	,	那里	曾是	一个

[greɪt] ['kwɑːrəl] ,

great	quarrel	,
伟大的	争吵	,

最后，在他十七八岁的时候，有一天，发生了一场大争吵。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪ'meɪən] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm]['kruːəl] [neɪm] , [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps]

and	that	Siméon	called	him	by	some	cruel	name	,	and	white	as	a	corpse
和	那	西蒙	称为	他	经过	一些	残忍的	姓名	,	和	白色的	作为	一个	尸体

[kraɪz] [aʊt] ['tɑːmi] :

cries	out	Tommy	:
哭泣	出去	汤米	:

西蒙用某种残忍的称呼骂他，脸色惨白如尸，汤米哭喊道：

" - [maɪ] ['fɑːðər] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [truː] .

"	'	My	father	,	that	is	not	true	.
"	-	我的	父亲	,	那	是	不是	真的	.

“我父亲，那不是真的。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! - — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['fjʊriəs] [æz; əz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] :

You	shall	not	say	it	!	'	—	and	the	other	,	furious	as	an	animal	:
你	将	不是	说	它	!	-	—	和	这	其他	,	狂怒	作为	一个	动物	:

你不准说！——另一个人像野兽一样愤怒：

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [tʃuːz] ! -

'	I	shall	say	what	I	choose	!	'
-	我	将	说	什么	我	选择	!	-

“我想说什么就说什么！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'gen] .

And	he	says	the	same	thing	again	.
和	他	说道	这	相同的	事物	再次	.

他又重复了一遍同样的话。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] : - ['æftər] [ðæt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ə'nʌðər] [deɪ] .

And	Tommy	:	'	After	that	,	I	will	not	endure	to	stay	here	another	day	.
和	汤米	:	-	后	那	,	我	将要	不是	忍受	到	停留	这里	其他	天	.

汤米说：“在那之后，我一天也待不下去了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [soʊ] .

I	am	tired	of	being	treated	so	.
我	是	疲劳的	的	存在	治疗	所以	.

我受够了这种对待。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] . -

You	will	not	have	another	chance	.	'
你	将要	不是	有	其他	机会	.	-

你将不会再有第二次机会了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['pleɪsɪz] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] ,

"	And	with	that	he	places	a	kiss	on	the	forehead	of	his	poor	mother	,
"	和	和	那	他	地方	一个	吻	在	这	前额	的	他的	贫穷的	母亲	,

“说完，他便在可怜的母亲额头上印下一个吻。”

[huː] [wʌz; wəz] ['letɪŋ] [drɑːp][sʌm; səm] [terz] ,

who	was	letting	drop	some	tears	,
WHO	曾是	出租	降低	一些	眼泪	,

谁在偷偷抹眼泪?

[ænd; ənd] [wɔːks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen] ;

and	walks	out	of	the	house	without	so	much	as	turning	his	head	again	;
和	散步	出去	的	这	房子	没有	所以	很多	作为	转弯	他的	头	再次	;

然后头也不回地走出了房子；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmaːtʃɪz] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈpeti] [ɪŋgræt] ,

and	he	marches	over	to	Petit	Ingrat	,
和	他	游行	超过	到	小	忘恩负义的人	,

他径直走向小英格拉特，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈfɪʃərmən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [beɪt] ,

where	there	was	an	American	fisherman	which	had	put	in	for	some	bait	,
在哪里	那里	曾是	一个	美国人	渔夫	哪个	有	放	在	为了	一些	饵	,

那里有一位美国渔民下水取鱼饵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] : - [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [pleɪs] ? - [ænd; ənd][ðə; ði]

and	he	says	to	the	captain	:	'	Will	you	give	me	a	place	?	'	and	the
和	他	说道	到	这	队长	:	-	将要	你	给	我	一个	地方	?	-	和	这

[ˈkæptɪn] [sez] ,

captain	says	,
队长	说道	,

他对船长说："你能给我安排个位置吗？"船长说：

- [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] [niːdɪŋ] [əˈnʌðər] [mæn] .

'	We	are	just	needing	another	man	.
-	我们	是	只是	需要	其他	男人	.

我们只需要再招一个人。

[jes] , [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] . -

Yes	,	we	will	give	you	a	place	.	'
是的	,	我们	将要	给	你	一个	地方	.	-

是的，我们会给你安排一个地方。

[soʊ] [ðɪs] [ˈtɑːmi] , [hiː; hi][gɑːt] [əˈbɔːrd] ,

So	this	Tommy	,	he	got	aboard	,
所以	这	汤米	,	他	得到	船上	,

所以这个汤米就上了船。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] [ðeɪ] [pʊt] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪʃ] .

and	a	little	later	they	put	out	and	went	off	to	the	Banks	for	the	fish	.
和	一个	小的	之后	他们	放	出去	和	去	离开	到	这	银行	为了	这	鱼	.

过了一会儿，他们下水去河岸边捕鱼。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [sɪˈmeɪən][gɑːt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][bæd] [ˈwɪkɪd] [reɪdʒ] ;

"	Well	,	it	was	not	very	long	before	that	Siméon	got	over	his	bad	wicked	rage	;
"	出色地	,	它	曾是	不是	非常	长的	前	那	西蒙	得到	超过	他的	坏的	邪恶	愤怒	;

"嗯，没过多久，西蒙就克服了他那邪恶的怒火；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

and	then	he	was	sorry	enough	for	what	he	had	done	,
和	然后	他	曾是	对不起	足够的	为了	什么	他	有	完毕	,

然后，他对自己所做的事感到非常后悔。

[ɪˈspeʃəli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ˈeni] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

especially	because	there	was	no	longer	any	son	in	the	house	,
尤其	因为	那里	曾是	不	更长	任何	儿子	在	这	房子	,

尤其因为家里已经没有儿子了。

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] - [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈgriːvɪŋ] [hɜːrˈself][ˈæftər][hɪm; ɪm] .

and	that	poor	Célie	must	always	be	grieving	herself	after	him	.
和	那	贫穷的	-	必须	总是	是	悲伤	她自己	后	他	.

可怜的塞莉一定一直都在为他感到悲伤。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [sɪˈmeɪən][gɑːt]['lɪt(ə)l] ['pɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nebəz] .
you may believe that Siméon got little pity from the neighbors .
你 可能 相信 那 西蒙 得到 小的 遗憾 从 这 邻居 .

你或许认为西蒙并没有得到邻居们的多少同情。

" - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , - [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] — - [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] ,
" ' It is good enough for him , ' they would say — ' a man like that ,
" - 它 是 好的 足够的 为了 他 , - 他们 会 说 — - 一个 男人 喜欢 那 ,

“'对他来说已经足够好了,'他们会说——'像他那样的人,

[huː] [ɪz][nɑːt] ['diːsnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] . -
who is not decent to his own son . '
WHO 是 不是 体面的 到 他的 自己的 儿子 . -

连自己的儿子都不尊重。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] - ,
" But they were sorry for Célie ,
" 但 他们 是 对不起 为了 - ,

但他们都为塞莉感到难过,

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['θɪnər] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]
most of all when she began to grow thinner and thinner and had a
最多 的 全部什么时候 她 开始 到 生长 更薄 和 更薄 和 有 一个
[streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .
strange look in her eyes that was not entirely of this world .
奇怪的 看 在 她 眼睛 那 曾是 不是 完全 的 这 世界 .

最令人不安的是，她开始变得越来越瘦，眼神中流露出一种不似人间的奇怪神情。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [wen] [ðæt] ['skuːnər] [kʌmz] [bæk] ,
The old man said , ' She will be all right again when that schooner comes back ,
这 老的 男人 说 , - 她 将要 是 全部 正确的 再次 什么时候 那 大篷车 来 后退 ,

老人说：“等那艘帆船回来，她就一切都好了。”

- [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] ['peti] [ɪŋgræt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
' and he was always going over to Petit Ingrat to find out if it
- 和 他 曾是 总是 去 超过 到 小 忘恩负义的人 到 寻找 出去 如果 它
[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [jet] ;
had returned yet ;
有 返回 然而 ;

他总是去小不点儿那里打听它是否已经回来了;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] ,
but you see ,
但 你 看 ,

但是你看,

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['eni] [niːd] [ʌv; əv][beɪt] [wen] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
of course there would not be any need of bait when the season was finished ,
的 课程 那里 会 不是 是 任何 需要 的 饵 什么时候 这 季节 曾是 完成的 ,

当然，赛季结束后就不需要鱼饵了。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['skuːnər] [dɪd][nɑːt][pʊt][ɪn][æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəm] [keɪm] , [ænd; ənd]

and	so	the	schooner	did	not	put	in	at	all	;	and	the	autumn	came	,	and
和	所以	这	大篷车	做过	不是	放	在	在	全部	;	和	这	秋天	来了	,	和

[went] [baɪ] ,

went	by	,
去	经过	,

于是，那艘纵帆船根本没能靠岸；秋天来了，又走了。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [nuːz] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd]

and	then	followed	the	winter	,	and	still	no	news	,	but	only	waiting	and
和	然后	随后	这	冬天	,	和	仍然	不	消息	,	但	仅有的	等待	和

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

然后冬天来了，仍然没有任何消息，只有等待和等待。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['iːstər] [ðæt] [pʊr] - [went] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] .

and	a	little	before	Easter	that	poor	Célie	went	away	among	the	angels	.
和	一个	小的	前	复活节	那	贫穷的	-	去	离开	之中	这	天使	.

复活节前不久，可怜的塞莉就升天去了。

[aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['broʊkən][ɪn] [tuː] ,

I	think	her	heart	was	quite	broken	in	two	,
我	思考	她	心	曾是	相当	破碎的	在	二	,

我觉得她心都碎了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [steɪ] ['eni] [lɔːŋgər][ɪn] [ðɪs]

and	it	did	not	seem	to	her	that	she	needed	to	stay	any	longer	in	this
和	它	做过	不是	似乎	到	她	那	她	需要	到	停留	任何	更长	在	这

['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [wɜːrld] .

hustling	world	.
忙碌	世界	.

她觉得她没有必要再继续留在这个喧嚣的世界里了。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['berid] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['sɪmɪtjɛər] — [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [greɪv] [tuː; tə] - [deɪ] ,

And	so	they	buried	her	in	the	old	cimetière	—	I	saw	her	grave	to	-	day	,
和	所以	他们	埋葬	她	在	这	老的	公墓	—	我	锯	她	严重	到	-	天	,

[nekst][tuː; tə] - ,

next	to	Siméon's	,
下一个	到	-	,

于是他们把她葬在了古老的公墓里——我今天看到了她的坟墓，就在西蒙的旁边。

[ænd; ənd] [ðɪs] [faɪn] [nuː] ['mɑːnjumənt][ɪz][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

and	this	fine	new	monument	is	to	be	for	the	two	of	them	;
和	这	美好的	新的	纪念碑	是	到	是	为了	这	二	的	他们	;

这座精美的新纪念碑将献给他们两人；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] [ðer; ðər] , [laɪk] [ðə; ði]

but	for	all	these	years	there	has	been	just	a	wooden	cross	there	,	like	the
但	为了	全部	这些	年	那里	有	到过	只是	一个	木制的	叉	那里	,	喜欢	这

['ʌðər] [greɪvz; grɑːvz] .

other	graves	.
其他	坟墓	.

但这么多年来，那里只有一座木制十字架，和其他坟墓一样。

" [bʌt; bət] [stɪl] [noʊ][wɜːrd] [keɪm] [ʌv; əv] ['tɑːmi] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][sɪ'meɪən][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'loʊn][ɪn]

"	But	still	no	word	came	of	Tommy	,	and	the	old	Siméon	was	all	alone	in
"	但	仍然	不	单词	来了	的	汤米	,	和	这	老的	西蒙	曾是	全部	独自的	在

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

但还是没有汤米的消息，老西蒙独自一人待在房子里。

[oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wel] , [wel] ,
Oh , I can remember him well , well ,
哦 , 我 能 记住 他 出色地 , 出色地 ,

哦，我对他的印象很深，很深。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] ['taɪni][gɜːrl] [ðen] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] ['eni] ['sɑːroʊ]
although I was only a young tiny girl then and had not had any sorrow
虽然 我 曾是 仅有的 一个 年轻的 微小的 女孩 然后 和 有 不是 有 任何 悲哀
[maɪ'self] .
myself .
我 .

虽然那时我只是个年幼的小女孩，自己还没有经历过任何悲伤。

[wiː; wi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peti] [ɪŋgræt] [roʊd] ,
We would see him walking along the Petit Ingrat road ,
我们 会 看 他 步行 沿着 这 小 忘恩负义的人 路 ,

我们会看到他沿着小英格拉特路走着，

[ɔːl] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [wʌn] [leg][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
all bent over and trailing one leg a little .
全部 弯曲 超过 和 尾随 一 腿 一个 小的 .

全身弯着腰，一条腿微微拖在身后。

" - [ˌeɪtʃˌɛs'tiː] ! - [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [wʊd] ['wɪspər] ,
" ' Hst ! ' one of my companions would whisper ,
" - hst ! - 一 的 我的 同伴 会 耳语 ,

“"嘘！’我的一个同伴会低声说道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

- [ðæt] [ɪz][oʊld][sɪ'meɪən] , [huː] [droʊv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [frʌm; frəm] [hoʊm] ;
' that is old Siméon , who drove his son from home ;
- 那 是 老的 西蒙 , WHO 驾驶 他的 儿子 从 家 ;

“那是老西蒙，他把儿子赶出了家门；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] [ɪz] [ded] [wɪð; wɪθ] [griːf] .
and his poor wife is dead with grief .
和 他的 贫穷的 妻子 是 死的 和 悲伤 .

他可怜的妻子因悲伤过度而去世了。

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ə; eɪ] ['skuːnər] [wɪl] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [jet] [wɪð; wɪθ] ['eni]
He is going across there to see if a schooner will have come in yet with any
他 是 去 穿过 那里 到 看 如果 一个 大篷车 将要 有 来 在 然而 和 任何
[nuːz] . -
news . '
消息 . -

他正要去那边看看有没有帆船带着消息回来。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] .
" And that was true .
" 和 那 曾是 真的 .

“那确实是真的。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] ['hæbɪˌtuːd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌprɑːmə'neɪd] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] ['peti] [ɪŋgræt]

He	took	this	habitude	of	making	a	promenade	almost	every	day	to	Petit	Ingrat
他	采取	这	习惯	的	制作	一个	长廊	几乎	每一个	天	到	小	忘恩负义的人

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wen] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ]

during	that	season	of	the	year	when	the	Americans	are	going	down	to	the	fish
期间	那	季节	的	这	年	什么时候	这	美国人	是	去	向下	到	这	鱼

— - - [bʌs] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skuːnər] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər] ,

—	là	-	bas	—	and	if	there	was	a	schooner	in	the	harbor	,
—	-	-	基础	—	和	如果	那里	曾是	一个	大篷车	在	这	港口	,

在每年的这个时候，当美国人去捕鱼时，他几乎每天都会去小英格拉特散步，如果港口里有一艘帆船的话。

[hiː; hi][faindz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , - ,

he	finds	the	captain	or	one	of	the	crew	,	and	he	says	,	'	Is	it	,	m'sieu	,
他	发现	这	队长	或者	一	的	这	全体人员	,	和	他	说道	,	-	是	它	,	-	,

他找到船长或船员，问道："是先生吗？"

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['eniwer] [neɪmd] ['tɑːmi] [lə'blæŋk] ?

for	example	,	that	you	have	seen	a	boy	anywhere	named	Tommy	Leblanc	?
为了	例子	,	那	你	有	已见	一个	男生	任何地方	命名	汤米	勒布朗	?

例如，你是否见过一个名叫汤米·勒布朗的男孩?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [sʌn] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? — [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [jʌŋ] [bɔɪ] ,

It	is	my	son	—	you	understand	?	—	a	very	pretty	young	boy	,
它	是	我的	儿子	—	你	理解	?	—	一个	非常	漂亮的	年轻的	男生	,

那是我儿子——你明白吗？——一个非常漂亮的小男孩。

[wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd] [faɪn] [waɪt] [tiːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrli] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] — [soʊ] —

with	black	hair	and	fine	white	teeth	and	a	little	curly	mustache	—	so	—
和	黑色的	头发	和	美好的	白色的	牙齿	和	一个	小的	卷曲	胡子	—	所以	—

[dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spraʊt] . -

just	beginning	to	sprout	.	'
只是	开始	到	发芽	.	-

他有着黑色的头发、洁白的牙齿和一小撮卷曲的胡子——所以——才刚刚开始长胡子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðæt] ['tɑːmi] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

And	he	would	go	on	to	describe	that	Tommy	,	but	of	course	,
和	他	会	去	在	到	描述	那	汤米	,	但	的	课程	,

他接着描述了汤米，当然，

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [frentʃ] ['veri] [wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz]

for	one	thing	they	could	not	understand	his	French	very	well	,	for	the	Americans
为了	一	事物	他们	可以	不是	理解	他的	法语	非常	出色地	,	为了	这	美国人

, [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

,	as	you	know	,
,	作为	你	知道	,

首先，他们不太能听懂他的法语，因为你知道，美国人就是这样。

[duː][nɑːt] [spiːk] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] ['eniweɪ] ,

do	not	speak	that	language	among	themselves	;	and	anyway	,
做	不是	说话	那	语言	之中	他们自己	;	和	反正	,

他们之间不使用那种语言；而且，无论如何，

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['tɑːmi] [lə'blæŋk] ;

you	may	depend	that	none	of	them	had	ever	heard	of	Tommy	Leblanc	;
你	可能	依赖	那	没有任何	的	他们	有	曾经	听到	的	汤米	勒布朗	;

你可以肯定，他们中没有一个人听说过汤米·勒布朗；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ; [ænd; ənd]

and	sometimes	they	would	have	a	little	mockery	of	the	old	man	;	and
和	有时	他们	会	有	一个	小的	嘲讽	的	这	老的	男人	;	和

['sʌmtaɪmz] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

sometimes	,	on	the	contrary	,
有时	,	在	这	相反	,

有时他们会稍微嘲笑一下老人；有时则恰恰相反，

[ðeɪ] [wʊd] [fiːl] ['pɪti] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] , [wel] , ['gɑːdz] [neɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæmɪdʒ] ,

they	would	feel	pity	,	and	would	say	,	well	,	God's	name	,	it	was	a	damage	,
他们	会	感觉	遗憾	,	和	会	说	,	出色地	,	神的	姓名	,	它	曾是	一个	损害	,

他们会感到怜悯，然后说，我的天哪，这真是一场灾难。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] .

but	they	could	not	tell	him	anything	.
但	他们	可以	不是	告诉	他	任何事物	.

但他们什么都不能告诉他。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [seɪ] , - [wel] , [ɪf] ['evər][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['eniwer]

"	And	then	the	old	man	would	say	,	'	Well	,	if	ever	you	should	see	him	anywhere
"	和	然后	这	老的	男人	会	说	,	-	出色地	,	如果	曾经	你	应该	看	他	任何地方

,

,

,

然后老人就会说：“如果你在任何地方见到他，

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ,

will	you	please	tell	him	that	his	father	is	wanting	him	to	come	home	,
将要	你	请	告诉	他	那	他的	父亲	是	想要	他	到	来	家	,

请你转告他，他父亲想让他回家。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['loʊnsəm] [wɪ'ðaʊt]

if	he	will	be	so	kind	as	to	do	it	;	because	it	is	very	lonesome	without
如果	他	将要	是	所以	种类	作为	到	做	它	;	因为	它	是	非常	寂寞	没有

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如果他愿意帮忙的话；因为没有他，我感到非常孤独。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz] [ded] . -

and	the	mother	is	dead	.	'
和	这	母亲	是	死的	.	-

母亲已经去世了。

" [ðen] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk]

"	Then	after	he	had	said	that	,	he	would	go	back
"	然后	后	他	有	说	那	,	他	会	去	后退

“说完这些话之后，他就会回去。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ə'gen] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] , [nɑːt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [ən'les] [ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə]

again	along	the	road	to	the	Cape	,	not	speaking	to	anybody	unless	they	spoke	to
再次	沿着	这	路	到	这	岬	,	不是	请讲	到	任何人	除非	他们	辐	到

[hɪm; ɪm][fɜːrst] ,

him	first	,
他	第一的	,

再次沿着通往海角的路走，除非别人先跟他说话，否则他不会跟任何人说话。

[ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [wʌn] [leg]['æftər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	trailing	one	leg	after	him	a	little	,
和	尾随	一	腿	后	他	一个	小的	,

一条腿微微拖在他身后，

[laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['hɔːrsɪz] [juː; jʊ] [siː] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [taɪd][tuː; tə][ə; eɪ][haɪnd] [fʊt]

like	one	of	these	horses	you	see	sometimes	with	a	weight	tied	to	a	hind	foot
喜欢	一	的	这些	马匹	你	看	有时	和	一个	重量	系	到	一个	后	脚

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] .

so	that	it	cannot	run	away	—	or	at	least	not	very	far	.
所以	那	它	不能	跑步	离开	—	或者	在	至少	不是	非常	远的	.

就像你有时会看到的那种马，它的后蹄上绑着重物，这样它就跑不掉了——或者至少跑不了多远。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [oʊld][sɪ'meɪən][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] —

That	is	how	I	remember	old	Siméon	from	the	time	when	I	was	a	little	girl	—
那	是	如何	我	记住	老的	西蒙	从	这	时间	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	—

['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ɔːr][frʌm; frəm] ['peti] [ɪŋgræt] .

walking	there	along	the	road	to	or	from	Petit	Ingrat	.
步行	那里	沿着	这	路	到	或者	从	小	忘恩负义的人	.

这就是我小时候对老西蒙的印象——他经常沿着去往或离开小英格拉特的路走在那里。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] ['piːp(ə)l] [seɪ] : - [ɑː] , [maɪ][gɑːd] ,

I	used	to	hear	people	say	:	'	Ah	,	my	God	,
我	用过的	到	听到	人们	说	:	-	啊	,	我的	上帝	,

我以前常听到人们说："啊，我的天哪，

[haʊ] [oʊld][hiː; hi][ɪz] [groʊn] [ɔːl][ɪn] [ðiːz] [fjuː] ['jɪrz] !

how	old	he	is	grown	all	in	these	few	years	!
如何	老的	他	是	生长	全部	在	这些	很少	年	!

短短几年，他都长多大了！

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [mæn] — [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd][soʊ]['tɪmɪd] - — [ænd; ənd] ['ʌðər] :

He	is	not	the	same	man	—	so	quiet	and	so	timid	'	—	and	others	:
他	是	不是	这	相同的	男人	—	所以	安静的	和	所以	胆小	-	—	和	其他的	:

他不再是以前那个安静、胆怯的人了——还有其他人：

- [bʌt; bət][kæn; kən][wʌn] [seɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ɔːl] [ə'loʊn] [laɪk]

'	But	can	one	say	how	it	is	possible	for	him	to	live	there	all	alone	like
-	但	能	一	说	如何	它	是	可能的	为了	他	到	居住	那里	全部	独自的	喜欢

[ðæt] ?

that	?
那	?

"但是，谁能说说他怎么可能独自一人住在那儿呢？"

- — [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [rɪ'plaɪd] : - [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['eniwer]

'	—	and	someone	replied	:	'	You	could	not	persuade	him	to	live	anywhere
-	—	和	某人	回复	:	-	你	可以	不是	说服	他	到	居住	任何地方

[els] ,

else	,
别的	,

——有人回答说："你不可能说服他搬到别的地方去住。"

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wer] [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][hɪz; ɪz] ['meməriz] , [bəuθ][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] ,

for	that	is	where	he	has	all	his	memories	,	both	the	good	and	the	bad	,
为了	那	是	在哪里	他	有	全部	他的	回忆	,	两个都	这	好的	和	这	坏的	,

因为那里保存着他所有的记忆，无论是好的还是坏的。

[ænd; ənd] [wʌt] [els] [ɪz] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] — [ðæt] ,

and	what	else	is	left	for	him	now	—	that	,
和	什么	别的	是	左边	为了	他	现在	—	那	,

他现在还能剩下什么呢？

[ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪzi][aɪ'di:ə][hi:; hi][hæz; həz][ðæt][hɪz; ɪz]['tɑ:mi][wɪl][wʌn][deɪ][kʌm][hoʊm][ə'gen]?-

and	the	crazy	idea	he	has	that	his	Tommy	will	one	day	come	home	again	?	'
和	这	疯狂的	主意	他	有	那	他的	汤米	将要	一	天	来	家	再次	?	-

他竟然还异想天开地认为他的汤米有一天会回家?

"[ju:; jʊ][si:],[æz; əz][ðə; ði]['jɪrz][pæst],['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][tʊk][ðə; ði][bɪ'li:f][ðæt]['tɑ:mi][mʌst; məst]

"	You	see	,	as	the	years	passed	,	everybody	took	the	belief	that	Tommy	must
"	你	看	,	作为	这	年	通过了	,	大家	采取	这	信仰	那	汤米	必须

[bi:; bi][ded],

be	dead	,
是	死的	,

“你看，随着时间的流逝，大家都认为汤米肯定已经死了。”

[æt; ət][si:][ɔ:r]['sʌmwer],['si:ɪŋ][ðæt][nɑ:t][wʌn][wɜ:rd][wʌz; wəz][hɜ:rd][ʌv; əv][hɪm; ɪm];

at	sea	or	somewhere	,	seeing	that	not	one	word	was	heard	of	him	;
在	海	或者	某处	,	看到	那	不是	一	单词	曾是	听到	的	他	;

在海上或其他地方，因为没有人听到他的任何消息；

[bʌt; bət][ʌv; əv][kɔ:rs][ðeɪ]['gɑ:rdɪd][ðəm'selvz][wel][frʌm; frəm]['seɪɪŋ]['eniθɪŋ][laɪk][ðæt][tu:; tə]

but	of	course	they	guarded	themselves	well	from	saying	anything	like	that	to
但	的	课程	他们	守卫	他们自己	出色地	从	说	任何事物	喜欢	那	到

[pʊr][oʊld][sɪ'meɪən].

poor	old	Siméon	.
贫穷的	老的	西蒙	.

当然，他们很注意自己的言辞，没有对可怜的老西蒙说那样的话。

"[wel],[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][wen][jʊr; jər][pʊr]['fɑ:ðər],[ˌɑ:ˌme'deɪ],[wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔɪ]

"	Well	,	it	was	about	the	time	when	your	poor	father	,	Amédée	,	was	a	boy
"	出色地	,	它	曾是	关于	这	时间	什么时候	你的	贫穷的	父亲	,	阿梅代	,	曾是	一个	男生

[ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ],

of	your	age	,
的	你的	年龄	,

“嗯，那大概就是你可怜的父亲阿梅代还是个和你差不多大的孩子的时候，”

[ɔ:r][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər],[ðæt][ɔ:l][ðɪs]['sɑ:roʊ][keɪm][tu:; tə][æn; ən][end];

or	a	little	older	,	that	all	this	sorrow	came	to	an	end	;
或者	一个	小的	老	,	那	全部	这	悲哀	来了	到	一个	结尾	;

或者再大一点，所有这些悲伤都结束了；

[ænd; ənd][ðɪs][ɪz][ðə; ði]['plez(ə)nt][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri].

and	this	is	the	pleasant	part	of	the	story	.
和	这	是	这	令人愉快的	部分	的	这	故事	.

这是故事中令人愉快的部分。

[aɪ][wʌz; wəz]['lɪvɪŋ][æt; ət]['mædəm]-[ðen],[daʊn][nɪr][ðə; ði][poʊst]-['ɑ:fɪs][wɔ:rf],

I	was	living	at	Madame	Paon's	then	,	down	near	the	post	-	office	wharf	,
我	曾是	活的	在	夫人	-	然后	,	向下	靠近	这	邮政	-	办公室	码头	,

那时我住在帕昂夫人家，就在邮局码头附近。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪˌtu:d][ʌv; əv]['lʊkɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ]['evri][deɪ][wen]

and	we	had	the	habitude	of	looking	out	of	the	window	every	day	when
和	我们	有	这	习惯	的	寻找	出去	的	这	窗户	每一个	天	什么时候

[ðə; ði]['pækɪt]-[boʊt][keɪm][ɪn]([wɪtʃ][wʌz; wəz][θri:][taɪmz][ə; eɪ][wi:k])[tu:; tə][si:][ɪf]['enibɑ:di]

the	packet	-	boat	came	in	(	which	was	three	times	a	week	)	to	see	if	anybody
这	包	-	船	来了	在	(	哪个	曾是	三	时代	一个	星期	)	到	看	如果	任何人

[wʊd][bi:; bi]['lændɪŋ][æt; ət]

would	be	landing	at
会	是	降落	在

我们养成了每天邮船进港时（每周三次）都往窗外看的习惯，看看有没有人会来这里登陆。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[pɔːrt] - .
Port l'Évêque .
港口 - .

埃韦克港。

[wel] , [ænd; ənd][wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [huːm] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [siː] [bʌt; bət][ə; eɪ][faɪn] - [wɪð; wɪθ] [blæk]
Well , and one afternoon whom should we see but a fine m'sieu with black
出色地 , 和 一 下午 谁 应该 我们 看 但 一个 美好的 - 和 黑色的
[bɪrd] ,
beard ,
胡须 ,

一天下午，我们竟然看到一位英俊潇洒、留着黑色胡须的先生。

[ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [keɪn] , [drest] [laɪk] [æn; ən] [əˈmerɪkən] ; [ænd; ənd][nekst] ,
carrying a cane , dressed like an American ; and next ,
携带 一个 甘蔗 , 穿着 喜欢 一个 美国人 ; 和 下一个 ,

他拄着拐杖，穿着打扮像个美国人；接下来，

[ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈleɪdi][ɪn] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd][mægˈnɪfɪs(ə)nt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
a lovely lady in clothes of the most fashionable and magnificent ; and then ,
一个 迷人的 女士 在 衣服 的 这 最多 时髦 和 壮丽 ; 和 然后 ,
[sɪks] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈtʃɪldrən] ,
six beautiful young children ,
六 美丽的 年轻的 孩子们 ,

一位身着最时髦、最华丽服饰的美丽女士；然后，还有六个漂亮的小孩。

[ɔːl][dʒʌst][æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz][ˈdɑːlz] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈtaɪtli] [wʌn] [əˈnʌðər] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
all just as handsome as dolls , and holding tightly one another by the hand ,
全部 只是 作为 英俊的 作为 娃娃 , 和 保持 紧紧 一 其他 经过 这 手 ,

她们都像洋娃娃一样漂亮，而且紧紧地牵着彼此的手。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] [ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
with an affection the most charming in the world .
和 一个 感情 这 最多 迷人 在 这 世界 .

带着世界上最动人的深情。

[ɑː] , [mɑː][fwɑː] , [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈevər] [fərˈget] [ðæt] [saɪt] !
Ah , ma foi , if I shall ever forget that sight !
啊 , 玛 foi , 如果 我 将 曾经 忘记 那 视线 !

啊，我的天哪，我永远也无法忘记那番景象！

" [ænd; ənd] [ˈmædəm] [paːˈbn][tuː; tə][ˌem ˈiː] : - [roʊz] , — [lɑː] [roʊz] , — [ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm] , [huː] [kæn; kən]
" And Madame Paon to me : ' Rose , — La Rose , — in God's name , who can
" 和 夫人 孔雀 到 我 : - 玫瑰 , — 拉 玫瑰 , — 在 神的 姓名 , WHO 能
[ðeɪ] [biː; bi] !
they be !
他们 是 !

“还有帕翁夫人对我说：‘玫瑰，——拉·罗斯，——看在上帝的份上，她们会是谁呢！’”

[pərˈhæps][sʌm; səm] [ˌmiljəˈnɛəz] [frʌm; frəm][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] — [fɔːr; fər] [lʊk] , [ðə; ði] [trʌŋks] [ðæt] [ðeɪ]
Perhaps some millionaires from Boston — for look , the trunks that they
也许 一些 百万富翁 从 波士顿 — 为了 看 , 这 树干 那 他们
[hæv; həv] ! -
have ! '
有 ! -

或许是波士顿的一些百万富翁——瞧瞧他们那行李箱！

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd][bægz][wɜːr; wər][paɪld] [ɔːl]['oʊvər]
" And that was the truth , for the trunks and bags were piled all over
" 和 那 曾是 这 真相 , 为了 这 树干 和 包 是 堆积 全部 超过
[ðə; ði] [wɔːrf] ;
the wharf ;
这 码头 ;

“事实的确如此，因为码头上到处都堆满了箱子和袋子；

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
and opening the window a little ,
和 开幕 这 窗户 一个 小的 ,

然后把窗户稍微打开一点，

[wiː; wi] [hɪr] - ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [kuː'rɔːn] ['dɔr] —
we hear m'sieu giving directions to have them taken to the Couronne d'Or —
我们 听到 - 给予 方向 到 有 他们 已采取 到 这 冠 金奖 —
- [ænd; ənd] [huː] ,
' and who ,
- 和 WHO ,

我们听到先生指示要把他们送到金冠奖杯那里——“还有谁，

- [hiː; hi][æsks][ɪn] [frentʃ] , - [ɪz][ðə; ði][prə'praɪətər][ðer; ðər] [naʊ] ? - — [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] : - ['gæstən]
' he asks in French , ' is the proprietor there now ? ' — and they say : ' Gaston
- 他 问 在 法语 , - 是 这 业主 那里 现在 ? - — 和 他们 说 : - 加斯顿
- - — [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] :
Lebal ' — and he says :
- - — 和 他 说道 :

他用法语问道：“老板现在在吗？”——他们回答说：“加斯顿·勒巴尔”——然后他说：

- [wʌt] !
' What !
- 什么 !

'什么！

['gæstən] - !
Gaston Lebal !
加斯顿 - !

加斯顿·勒巴尔！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ! -
Is it possible ! '
是 它 可能的 ! -

是否可以！ '

" - [hiː; hi] [noʊz] [pɔːrt] - , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , - [sez] ['mædəm] [pɑː'bn] , [ɔːl] [ɪk'saɪtmənt] ;
" ' He knows Port l'Évêque , it seems , ' says Madame Paon , all excitement ;
" - 他 知道 港口 - , 它 似乎 , - 说道 夫人 孔雀 , 全部 激动 ;

“看来他认识波尔莱韦克，”帕翁夫人兴奋地说；

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [trʌŋks] [goʊ][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] ,
and just then the first two trunks go by the windows , and she tells me ,
和 只是 然后 这 第一的 二 树干 去 经过 这 视窗 , 和 她 讲述 我 ,

就在这时，最先经过窗边的两辆行李车出现了，她告诉我：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] , [ɔːr][æn; ən] [ə'merɪkən] . -
' It is an English name , or an American . '
- 它 是 一个 英语 姓名 , 或者 一个 美国人 . -

“这是一个英文名字，或者是一个美式名字。”

[ænd; ənd] [ðen] , ['spelɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['letərz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [riːdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] [iːz] ,

And	then	,	spelling	out	the	letters	,	for	she	reads	with	a	marvel	of	ease	,
和	然后	,	拼写	出去	这	信件	,	为了	她	阅读	和	一个	奇迹	的	舒适	,

[ʃiː; ʃi] [sez] ,

she	says	,
她	说道	,

然后，她一边拼读字母（她阅读起来轻松自如，令人惊叹），一边说道：

- ['dʌbljuː] - [eɪtʃ] - [aɪ] - [tiː] - [iː][ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [trʌŋks] [seɪ] [ɑːn][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [meɪk]

'	W	-	H	-	I	-	T	-	E	is	what	the	trunks	say	on	them	;	but	I	can	make
-	W	-	H	-	我	-	T	-	E	是	什么	这	树干	说	在	他们	;	但	我	能	制作

['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

nothing	out	of	that	.
没有什么	出去	的	那	.

“箱子上写着‘白色’；但我看不懂那是什么意思。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] . -

I	am	going	outside	,	me	,	'	she	says	,	'	and	perhaps	I	shall	learn	something	.	'
我	是	去	外部	,	我	,	-	她	说道	,	-	和	也许	我	将	学习	某物	.	-

“我要出去走走，”她说，“也许我能学到点什么。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

"	She	descends	into	the	garden	,	and	seems	to	be	working	a	little	at	the
"	她	下降	进入	这	花园	,	和	似乎	到	是	在职的	一个	小的	在	这

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

她走下台阶来到花园，似乎在照料花草。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [faɪn] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	a	minute	later	,	here	comes	the	fine	m'sieu	,	and	he	looks	at	her
和	一个	分钟	之后	,	这里	来	这	美好的	-	,	和	他	看起来	在	她

[fɔːr; fər][æn; ən]

for	an
为了	一个

一分钟后，那位英俊的先生来了，他打量着她……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['ɪnstənt] — [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [soʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] — [ænd; ənd] [ðen] :

instant	—	right	in	the	face	,	so	,	and	as	if	asking	a	question	—	and	then	:
立即的	—	正确的	在	这	脸	,	所以	,	和	作为	如果	问	一个	问题	—	和	然后	:

- [ɑː] , [mɒn] [djuː] ,

'	Ah	,	mon	Dieu	,
-	啊	,	星期一	上帝	,

瞬间——就这么直击要害，仿佛在问问题——然后：“啊，我的天哪，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][suːzən] [buːdrɔt] ! -

it	is	Suzon	Boudrot	!	'
它	是	苏松	布德罗	!	-

是苏珊·布德罗！

[hiː; hi] [kraɪz] , ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][wɪð; wɪθ] . -

he	cries	,	using	the	name	she	was	born	with	.	'
他	哭泣	,	使用	这	姓名	她	曾是	出生	和	.	-

他哭着，喊着她出生时的名字。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ? — [ðæt] ['tɑːmi] [lə'blæŋk] [huː] [ræn] [ə'weɪ] ['twenti] ['jɪrz]

Can	you	not	remember	me	?	—	That	Tommy	Leblanc	who	ran	away	twenty	years
能	你	不是	记住	我	?	—	那	汤米	勒布朗	WHO	跑	离开	二十	年

[ə'goʊ] ? -

ago	?	'
前	?	-

你不记得我了吗？——那个二十年前离家出走的汤米·勒布朗？

" ['mædəm] [pɑː'ɒn] ['gɪvz] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪm'breɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

"	Madame	Paon	gives	a	scream	of	joy	,	and	they	embrace	;	and	then	he
"	夫人	孔雀	给予	一个	尖叫	的	喜悦	,	和	他们	拥抱	;	和	然后	他

['prez(ə)nts] [ðɪs] ['miːz] [waɪt] ,

presents	this	Mees	W'ite	,
礼物	这	米斯	白色	,

“帕昂夫人发出了一声喜悦的尖叫，他们拥抱在一起；然后他向她展示了这位米斯·怀特，

[ˌkju ju 'aɪ][ˌiː es 'tiː][ˌju ɛn 'i] [bel] [ˌɑːˌmɛri'kɛn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sez] :

qui	est	une	belle	Américaine	,	and	then	he	says	:
qui	est	一	美女	美国	,	和	然后	他	说道	:

qui est une belle Américaine，然后他说：

- [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ʌv; əv] [nuːz] [ə'baʊt][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] ? - — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] :

'	What	is	there	of	news	about	my	dear	mother	and	my	father	?	'	—	and	she	:
-	什么	是	那里	的	消息	关于	我的	亲爱的	母亲	和	我的	父亲	?	-	—	和	她	:

“我亲爱的父母有什么消息吗？”——她问道：

- [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] [ðə; ði] [jɪr] ['æftər][juː; jʊ] [went] ! - —

'	Did	you	not	know	your	poor	mother	was	dead	the	year	after	you	went	!	'	—
-	做过	你	不是	知道	你的	贫穷的	母亲	曾是	死的	这	年	后	你	去	!	-	—

[ænd; ənd][hiː; hi] :

and	he	:
和	他	:

“你难道不知道你可怜的母亲在你离开后的第二年就去世了吗！”——他说道：

- [mɑː] [mɛːr] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ? - — [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

'	Ma	mère	—	she	is	dead	?	'	—	and	the	tears	jump	out	of	his	eyes	,
-	马	母亲	—	她	是	死的	?	-	—	和	这	眼泪	跳	出去	的	他的	眼睛	,

“我母亲——她去世了吗？”——泪水夺眶而出。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -

and	his	voice	trembles	as	if	it	had	a	crack	in	it	.	'
和	他的	嗓音	颤抖	作为	如果	它	有	一个	裂缝	在	它	.	-

他的声音颤抖着，仿佛出了点问题。

[wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['blesɪd; blest]['eɪndʒəlz] , [ðen] , - [sez] [hiː; hi] .

Well	,	she	is	with	the	blessed	angels	,	then	,	'	says	he	.
出色地	,	她	是	和	这	蒙福	天使	,	然后	,	-	说道	他	.

“那么，她现在和天使们在一起了，”他说。

" - [bʌt; bət][jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] , - [goʊz][ɑːn] ['mædəm] [pɑː'ɒn] ,

"	'	But	your	poor	old	father	,	'	goes	on	Madame	Paon	,
"	-	但	你的	贫穷的	老的	父亲	,	-	去	在	夫人	孔雀	,

“但是你可怜的老父亲，”帕翁夫人继续说道，

- [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evri] [deɪ] .

'	he	is	still	waiting	for	you	every	day	.
-	他	是	仍然	等待	为了	你	每一个	天	.

他每天都在等你。

[hiː; hi][hæz; həz] ['weɪtɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['twenti] ['jɪrz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] . -

He	has	waited	all	these	twenty	years	for	you	to	come	back	.	'
他	有	等待	全部	这些	二十	年	为了	你	到	来	后退	.	-

他等了你二十年，就等着你回来。

" - [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ? - [æsks][hiː; hi] .
" ' He is still in the old place ? ' asks he .
" - 他 是 仍然 在 这 老的 地方 ? - 问 他 .

"他还在老地方吗？"他问道。

" - [jes] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] . -
" ' Yes , he would not leave it . '
" - 是的 , 他 会 不是 离开 它 . -

"是的，他不会离开的。"

" - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ]['oʊvər][ðer; ðər][æt; ət][wʌns] , - [hiː; hi] [sez] , ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tuː] [ɑːrmz] — [soʊ]
" ' We shall go over there at once , ' he says , opening out his two arms — so
" - 我们 将 去 超过 那里 在 一次 , - 他 说道 , 开幕 出去 他的 二 武器 — 所以
!
!
!

"'我们马上过去，'他说着，张开双臂——就这样！

— - [bɪ'fɔːr] ['evər][wiː; wi][set] [fʊt] [ɪn] [ə'nʌðər] [haʊs] .
— ' before ever we set foot in another house .
— - 前 曾经 我们 放 脚 在 其他 房子 .

——在我们踏入另一栋房子之前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] . -
It is my duty as a son . '
它 是 我的 责任 作为 一个 儿子 . -

这是我作为儿子的责任。

" [soʊ] [waɪl] ['ɑnˌdreɪ][ʒə'leɪ] — [ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ðæt] [dɪr] [leɪ'oʊni] [huː] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][ðə; ði]
" So while André Gilet — the father of that dear Léonie who was taken in the
" 所以 尽管 安德烈 背心 — 这 父亲 的 那 亲爱的 莱奥妮 WHO 曾是 已采取 在 这
[tʃest] — [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði][boʊt] ['redi] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['hɑːrbər] ,
chest — while he is getting the boat ready to cross the harbor ,
胸部 — 尽管 他 是 获得 这 船 准备好 到 叉 这 港口 ,

"所以，当安德烈·吉莱——那位被装在箱子里带走的可爱女孩莱奥妮的父亲——正在准备船只渡海的时候，

['tɑːmi] [telz] [hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌp][ðer; ðər][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] —
Tommy tells her how he has been up there in Boston all these years —
汤米 讲述 她 如何 他 有 到过 向上 那里 在 波士顿 全部 这些 年 —
[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ʃiː] - - ,
at a place called Shee - cahgo ,
在 一个 地方 称为 她 - - ,

汤米告诉她，这些年来他一直待在波士顿——一个叫希卡戈的地方。

[ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] — [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]
a big city — and has been making money ; and how he changed his
一个 大的 城市 — 和 有 到过 制作 钱 ; 和 如何 他 已更改 他的
[neɪm] [tuː; tə] [waɪt] ,
name to W'ite ,
姓名 到 白色 ,

一个大城市——而且一直在赚钱；以及他如何将名字改为怀特

[wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [lə'blæŋk] [ænd; ənd][ɪz] [mɔːr] [ɪn]
which means the same as Leblanc and is more in
哪个 方法 这 相同的 作为 勒布朗 和 是 更多的 在

这与勒布朗的意思相同，而且更.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[ðə; ði] [moʊd] ; [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['mærid] [ðɪs] ['lʌvli] [ˌɑːˌmɛri'kɛn] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]

the	mode	;	and	how	he	married	this	lovely	Américaine	,	whose	name	was
这	模式	;	和	如何	他	已婚	这	迷人的	美国	,	谁	姓名	曾是

['fɪnəgən] ,

Finnegan	,
芬尼根	,

他的生活方式；以及他如何娶了这位名叫芬尼根的美丽美国女子。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɔːl] [ðiːz] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , [hiː; hi] [sed] ,

and	had	all	these	sweet	little	children	;	but	always	,	he	said	,
和	有	全部	这些	甜的	小的	孩子们	;	但	总是	,	他	说	,

他有很多可爱的孩子；但他总是说，

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt] [æt; ət] [hoʊm] , ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːr] [tuː; tə] [kʌm] ;

he	had	desired	to	make	a	little	visit	at	home	,	only	it	was	so	far	to	come	;
他	有	想要的	到	制作	一个	小的	访问	在	家	,	仅有的	它	曾是	所以	远的	到	来	;

他原本想回家小住一段时间，只是路途太远了；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['æŋgri] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

and	he	was	afraid	that	his	father	would	still	be	angry	at	him	.
和	他	曾是	害怕的	那	他的	父亲	会	仍然	是	生气的	在	他	.

他害怕父亲还会生他的气。

" - [ɑː] , - [sez] ['mædəm] [pɑː'ɒn] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , - [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

"	'	Ah	,	'	says	Madame	Paon	,	with	emotion	,	'	you	will	not	know	your	father	.
"	-	啊	,	-	说道	夫人	孔雀	,	和	情感	,	-	你	将要	不是	知道	你的	父亲	.

“啊，”帕翁夫人动情地说，“你将不会认识你的父亲。”

[hiː; hi] [ɪz] [soʊ] ['dɪfrənt] : [dʒʌst] [æz; əz] [maɪld] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːp] .

He	is	so	different	:	just	as	mild	as	a	sheep	.
他	是	所以	不同的	:	只是	作为	温和的	作为	一个	羊	.

他跟其他人很不一样：他像绵羊一样温顺。

['evriwʌn] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] . - . . .

Everyone	has	come	to	love	him	.	'	.	.	.
每个人	有	来	到	爱	他	.	-	.	.	.

大家都喜欢他。

" [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [wʌt] [ðæt] ['ɑnˌdreɪ] [toʊld] [ˌjuː 'es] ,

"	Now	for	the	rest	of	the	story	,	all	I	know	is	what	that	André	told	us	,
"	现在	为了	这	休息	的	这	故事	,	全部	我	知道	是	什么	那	安德烈	讲述	我们	,

“至于故事的其余部分，我只知道安德烈告诉我们的那些。”

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [pʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['fæməli] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [boʊt] .

for	he	put	all	this	family	across	to	the	other	side	in	his	boat	.
为了	他	放	全部	这	家庭	穿过	到	这	其他	边	在	他的	船	.

因为他用自己的船把全家人都送到了对岸。

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] , - ['tɑːmi] , [hiː; hi] [sez] :

So	when	they	reached	the	shore	,	M'sieu	Tommy	,	he	says	:
所以	什么时候	他们	达到	这	支撑	,	-	汤米	,	他	说道	:

所以当他们到达岸边时，汤米先生说：

- [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [weɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['bekən] : [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ,

'	You	will	all	wait	here	until	I	open	the	door	and	beckon	:	and	then	you	,
-	你	将要	全部	等待	这里	直到	我	打开	这	门	和	招手	:	和	然后	你	,

“你们都在这里等着，直到我开门招手；然后你们，

['mægi] , [wɪl] [kʌm] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ,

Maggie	**,**	**will**	**come**	**up**	**;**	**and**	**then**	**,**	**a**	**little**	**later**	**,**	**we**	**will**	**have**	**the**	**children**	**in**	**,**
玛吉	,	将要	来	向上	;	和	然后	,	一个	小的	之后	,	我们	将要	有	这	孩子们	在	,

[ɔːl] [tə'geðər] . -

all	**together**	**.**	**'**
全部	一起	.	-

玛吉会先上来；然后，过一会儿，我们会让孩子们一起进来。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [liːvz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

"	**And**	**with**	**that**	**he**	**leaves**	**them**	**,**	**and**	**goes**	**up**	**to**	**the**	**old**	**house**	**,**
"	和	和	那	他	树叶	他们	,	和	去	向上	到	这	老的	房子	,

[ænd; ənd] [nɔks] ,

and	**knocks**	**,**
和	敲门声	,

“说完这些，他就离开他们，走到老房子前，敲了敲门。”

[ænd; ənd]['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	**opens**	**the**	**door**	**,**
和	打开	这	门	,

然后打开门，

[ænd; ənd] [wɔːks] [ɪn] — [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**walks**	**in**	**—**	**and**	**who**	**can**	**say**	**the**	**joy**	**and**	**the**	**comfort**	**of**	**the**
和	散步	在	—	和	WHO	能	说	这	喜悦	和	这	舒适	的	这

['miːtɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ðen] ?

meeting	**that**	**happened**	**then**	**?**
会议	那	发生	然后	?

然后走了进去——谁又能说清当时的会面带来了怎样的喜悦和慰藉呢?

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [pæst] , ['ɑnˌdreɪ] [sed] ;

And	**quite**	**a**	**long**	**while**	**passed**	**,**	**André**	**said**	**;**
和	相当	一个	长的	尽管	通过了	,	安德烈	说	;

安德烈说，过了好久好久；

[ænd; ənd] [ðæt] ['lʌvli] ['leɪdi][sæt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [ɔːl][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk]

and	**that**	**lovely**	**lady**	**sat**	**there**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**boat**	**,**	**all**	**as**	**white**	**as**	**milk**
和	那	迷人的	女士	卫星	那里	在	这	边	的	这	船	,	全部	作为	白色的	作为	牛奶

,

,
,

那位美丽的女士坐在船边，皮肤白皙如牛奶。

[ænd; ənd] ['nevər] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [sɪks] [læmz] , ['wɪspərɪŋ] ['sɔːftli] [ə'mʌŋ]

and	**never**	**saying**	**a**	**word**	**;**	**and**	**those**	**six**	**lambs**	**,**	**whispering**	**softly**	**among**
和	绝不	说	一个	单词	;	和	那些	六	羔羊	,	耳语	轻轻	之中

[ðəm'selvz] — [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] ,

themselves	**—**	**and**	**one**	**of**	**them**	**said**	**,**
他们自己	—	和	一	的	他们	说	,

它们一句话也没说；那六只小羊羔轻声低语着——其中一只说：

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ɪts] [breθ] :

just	**a**	**little**	**above**	**its**	**breath**	**:**
只是	一个	小的	多于	它是	气息	:

就在它呼吸上方一点点：

" - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['grænpɑː] [ɔːl][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	**'**	**It**	**will**	**be**	**nice**	**to**	**have**	**a**	**grandpa**	**all**	**for**	**ourselves**	**,**	**don't**	**you**	**think**	**?**
"	-	它	将要	是	好的	到	有	一个	爷爷	全部	为了	我们自己	,	不	你	思考	?

“如果我们能独享爷爷的天下，那该多好啊，你不觉得吗？”

- — [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ðæt][ə; eɪ] [dɪr] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][seɪ] ? . . .

'	—	and	was	not	that	a	dear	sweet	little	thing	for	it	to	say	?	.	.	.
-	—	和	曾是	不是	那	一个	亲爱的	甜的	小的	事物	为了	它	到	说	?	.	.	.

——它说的那句话，难道不可爱又甜蜜吗？.....

" [ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði][dɔːr]['əupənz][ə'gen] , [ænd; ənd][siː] !

"	And	finally	the	door	opens	again	,	and	see	!
"	和	最后	这	门	打开	再次	,	和	看	!

“最后，门再次打开了，瞧！”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	his
和	他的

以及他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[hænd] [meɪks] [ə; eɪ][saɪn] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] , [swɪft] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [siː] - [gʌlz] , [liːps]

hand	makes	a	sign	;	and	that	lady	,	swift	as	one	of	these	sea	-	gulls	,	leaps
手	制作	一个	符号	;	和	那	女士	,	迅速	作为	一	的	这些	海	-	海鸥	,	跳跃

[ə'ʃɔːr] .

ashore	.
岸上	.

手做了个手势；那位女士像海鸥一样敏捷地跃上岸。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [hɪl] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ; [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] !

And	up	the	hill	;	and	through	the	gate	;	and	into	the	house	!
和	向上	这	爬坡道	;	和	通过	这	门	;	和	进入	这	房子	!

上山，穿过大门，进了房子！

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌts] [ə'gen] .

And	the	door	shuts	again	.
和	这	门	关闭	再次	.

门又关上了。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [weɪt] , [waɪl] [ðoʊz] [sɪks] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

"	And	another	wait	,	while	those	six	look	at	each	other	,	and	say	their	little
"	和	其他	等待	,	尽管	那些	六	看	在	每个	其他	,	和	说	他们的	小的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

“然后又是一阵等待，那六个人互相看着，说着他们的小话。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [goʊ] , [ɔːl] [tə'geðər] ,

And	at	last	they	are	called	too	,	and	away	they	go	,	all	together	,
和	在	最后的	他们	是	称为	也	,	和	离开	他们	去	,	全部	一起	,

最后他们也被召唤了，然后他们一起出发了。

[dʒʌst][laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['flɑːks] [ʌv; əv] ['kɜːrluː] [ðæt] [flai]['oʊvər][ðə; ði] [keɪp] ,

just	like	one	of	these	flocks	of	curlew	that	fly	over	the	Cape	,
只是	喜欢	一	的	这些	羊群	的	杓鹬	那	飞	超过	这	岬	,

就像飞越海角的这些鹬群一样，

['meɪkɪŋ] [ðoʊz] [sɔːft]['lɪt(ə)l] [saʊndz] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ;

making	those	soft	little	sounds	;	and	then	into	the	house	;
制作	那些	柔软的	小的	声音	;	和	然后	进入	这	房子	;

发出轻柔的声音；然后走进屋子；

[ænd; ənd]['ɑnˌdreɪ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [waɪp] [tuː] [terz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

and	André	said	he	had	to	wipe	two	tears	out	of	his	eyes	to	see	a
和	安德烈	说	他	有	到	擦拭	二	眼泪	出去	的	他的	眼睛	到	看	一个

[θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

thing	like	that	.
事物	喜欢	那	.

安德烈说，看到这样的景象，他忍不住流下了两滴眼泪。

" [wel] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][oʊld] - [griːf] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [biˈliːv] .

"	Well	,	this	was	the	end	of	old	Siméon's	grief	,	as	you	may	well	believe	.
"	出色地	,	这	曾是	这	结尾	的	老的	-	悲伤	,	作为	你	可能	出色地	相信	.

“嗯，老西蒙的悲伤到此结束了，你或许会这么认为。”

[ðoʊz] - [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [kuːˈrɔːn] ['dɔr] [fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][naɪn][ɔːr][ten] [deɪz] ,

Those	W'ites	stay	at	the	Couronne	d'Or	for	as	much	as	nine	or	ten	days	,
那些	-	停留	在	这	冠	金奖	为了	作为	很多	作为	九	或者	十	天	,

那些白人会在金冠酒店待上九到十天，

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [dɪr] [dɪr] ['grænfɑːðər] ;

and	every	morning	they	will	be	going	across	to	see	their	dear	dear	grandfather	;
和	每一个	早晨	他们	将要	是	去	穿过	到	看	他们的	亲爱的	亲爱的	祖父	;

每天早上他们都会去见他们亲爱的爷爷；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wen] [ðeɪ] [went] [əˈweɪ] ,

and	finally	when	they	went	away	,
和	最后	什么时候	他们	去	离开	,

最后当他们离开的时候，

[ðeɪ] [hæd; həd] [haɪrd] [ðæt] ['wɪdoʊ] [bɛrˈʒɛr] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər]

they	had	hired	that	widow	Bergère	to	keep	his	house	comfortable	for
他们	有	雇用	那	寡妇	贝热尔	到	保持	他的	房子	舒服的	为了

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他们雇佣了那位寡妇贝尔热尔，让她把房子打理得舒适宜人；

[ænd; ənd] - ['tɑːmi] [left] ['mʌni] [fɔːr; fər][ɔːl] [niːdz] .

and	M'sieu	Tommy	left	money	for	all	needs	.
和	-	汤米	左边	钱	为了	全部	需求	.

汤米先生还留下了足够的钱，以满足所有需求。

" [ænd; ənd] ['evri] ['krɪsməs] ['æftər] [ðæt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][oʊld][sɪˈmeɪən] [ɪgˈzɪstɪd] ,

"	And	every	Christmas	after	that	,	so	long	as	old	Siméon	existed	,
"	和	每一个	圣诞节	后	那	,	所以	长的	作为	老的	西蒙	存在	,

“此后每年的圣诞节，只要老西蒙还活着，

[ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [bɑːksɪz][ʌv; əv]['prez(ə)nts][frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

there	would	come	boxes	of	presents	from	that	place	in	Boston	.
那里	会	来	盒子	的	礼物	从	那	地方	在	波士顿	.

会从波士顿那个地方寄来一箱箱礼物。

[oʊ] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [læk] [ðæt] [gʊd] [ker] .

Oh	,	I	assure	you	,	he	did	not	lack	that	good	care	.
哦	,	我	保证	你	,	他	做过	不是	缺少	那	好的	关心	.

哦，我向你保证，他绝对没有缺乏良好的照顾。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] ['tɑːmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ]

And	always	he	must	be	talking	about	that	Tommy	of	his	,	who	was	so
和	总是	他	必须	是	说	关于	那	汤米	的	他的	,	WHO	曾是	所以

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

他总是念叨着他的那个汤米，那个汤米可是个富翁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sʌm; səm] [greɪt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] — [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [æn; ən] ['ɔːldərmən] —
and **was** **some** **great** **personage** **in** **the** **city** **—** **what** **they** **called** **an** **alderman** **—**
和 曾是 一些 伟大的 人士 在 这 城市 — 什么 他们 称为 一个 市议员 —
[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] ,
and **yet** **he** **had** **not** **forgotten** **his** **poor** **old** **father** **,**
和 然而 他 有 不是 被遗忘的 他的 贫穷的 老的 父亲 ,

他在城里是个举足轻重的人物——他们称之为市议员——但他却没有忘记他可怜的老父亲。

[huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
who **had** **waited** **all** **those** **years** **to** **see** **him** **.**
WHO 有 等待 全部 那些 年 到 看 他 .

那些等了这么多年才见到他的人。

" [soʊ] [ðɪs] ['stɔːri] [ʃoʊz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋz] [tɜːrn] [aʊt]
" **So** **this** **story** **shows** **that** **sometimes** **things** **turn** **out**
" 所以 这 故事 演出 那 有时 事物 转动 出去

所以这个故事表明，有时候事情会朝着好的方向发展。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [daʊn] [hɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn] [ðoʊz] ['sɪli] ['stɔːriz] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ]
just **as** **well** **in** **this** **life** **down** **here** **as** **they** **do** **in** **those** **silly** **stories** **they** **tell** **you**
只是 作为 出色地 在 这 生活 向下 这里 作为 他们 做 在 那些 愚蠢的 故事 他们 告诉 你
[ə'baʊt] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ;
about **princesses** **and** **all** **those** **things** **that** **are** **not** **so** **;**
关于 公主们 和 全部 那些 事物 那 是 不是 所以 ;

就像那些关于公主的愚蠢故事里一样，现实生活中也充满了公主的幸福，尽管那些故事并非如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] ['sʌmtaɪmz] ,
and **that** **is** **a** **comfort** **sometimes** **,**
和 那 是 一个 舒适 有时 ,

有时，这的确是一种安慰。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz][sæd][ænd; ənd] ['hɑːrtbreɪkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . . . .
when **you** **see** **so** **much** **that** **is** **sad** **and** **heartbreaking** **in** **this** **world** **.** **.** **.** **.**
什么时候 你 看 所以 很多 那 是 伤心 和 令人心碎 在 这 世界 . . . .

当你看到这个世界上有那么多令人悲伤和心碎的事情.....

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **56** **]**
" [页 -]

[第56页]

[ə; eɪ] [kæl'vɛr]
A **CALVAIRE**
一个 卡尔瓦雷

十字架

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[æt; ət][ə; eɪ] ['bretən] [kæl'vɛr]
AT **A** **BRETON** **CALVAIRE**
在 一个 布列塔尼语 卡尔瓦雷

在布列塔尼的十字架上

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[æt; ət][ə; eɪ] ['bretən] [kæl'vɛr]
AT A BRETON CALVAIRE
在 一个 布列塔尼语 卡尔瓦雷

在布列塔尼的十字架上

[ə'pɑːn] [ðæt] [keɪp] [ðæt] [θrʌsts] [soʊ] [ber]
Upon that cape that thrusts so bare
之上 那 岬 那 推力 所以 裸

在那光秃秃的披风上

[ɪts] [krest] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['weɪstɪŋ] [siː] —
Its crest above the wasting sea —
它是 波峰 多于 这 浪费 海 —

它耸立在干涸的大海之上——

[greɪ] ['rɑːks] [ə'mɪdst] [ɪ'tɜːrnəti] —
Grey rocks amidst eternity —
灰色的 岩石 在……之中 永恒 —

永恒中的灰色岩石——

[ðer; ðər][stændz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd][freɪl] [kæl'vɛr] ,
There stands an old and frail calvaire ,
那里 站立 一个 老的 和 脆弱 卡尔瓦雷 ,

那里矗立着一座年老体衰的十字架。

[ʌp'reɪzɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ˌʌn'vɔɪst] [kraɪ]
Upraising like an unvoiced cry
提高 喜欢 一个 未发声的 哭

如同无声的呐喊

[ɪts] [greɪt] [blæk] [ɑːrmz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
Its great black arms against the sky .
它是 伟大的 黑色的 武器 反对 这 天空 .

它巨大的黑色手臂直插云霄。

[fɔːr; fər][stɔːrm] - [biːt] ['jɪrz] [ðæt] [krɔːs] [hæz; həz] [stʊd] :
For storm - beat years that cross has stood :
为了 风暴 - 打 年 那 叉 有 站立 :

多年来，那座十字架始终屹立不倒：

[ˌaɪ 'tiː][slɑːnts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪntər] [geɪl] ;
It slants before the winter gale ;
它 斜面 前 这 冬天 大风 ;

它在冬日狂风中倾斜；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kraɪst] [ɪz] ['mɑːrd] [ænd; ənd] [peɪl] ;
And now the Christ is marred and pale ;
和 现在 这 基督 是 受损 和 苍白 ;

如今基督的形象已黯淡无光；

[ðə; ði][reɪn][hæz; həz] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [blʌd]
The rain has washed away the blood
这 雨 有 洗过 离开 这 血

雨水冲刷掉了血迹。

[ðæt] [ræn][wʌns][ɑːn][ɪts] [braʊ] [ænd; ənd][saɪd] ,
That ran once on its brow and side ,
那 跑 一次 在 它是 眉头 和 边 ,

那道线曾经沿着它的额头和侧面流过，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [fiːt] [ðə; ði] [siːmz] [ɑːr; ər][waɪd] .

And	in	its	feet	the	seams	are	wide	.
和	在	它是	脚	这	接缝	是	宽的	.

它的脚部缝线很宽。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['boʊts] [pʊt] [aʊt][tuː; tə] [siː]

But	when	the	boats	put	out	to	sea
但	什么时候	这	船	放	出去	到	海

但当船只驶向大海时

[æt; ət] ['ɜːrliɪst] [dɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] ,

At	earliest	dawn	before	the	day	,
在	最早	黎明	前	这	天	,

在黎明破晓之前，

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [ðeɪ] [tɜːrn][ænd; ənd] [preɪ] ,

The	fishermen	,	they	turn	and	pray	,
这	渔民	,	他们	转动	和	祈祷	,

渔民们转身祈祷。

[ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kælvəri] :

Their	eyes	upon	the	calvary	:
他们的	眼睛	之上	这	髑髅地	:

他们的目光投向了髑髅地：

" [oʊ]['dʒiːzjuː] , [sʌn] [ʌv; əv] ['meri] [fer] ,

"	O	Jesu	,	Son	of	Mary	fair	,
"	哦	耶稣	,	儿子	的	玛丽	公平的	,

“哦，耶稣，美丽的玛利亚之子，

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['boʊts] [ɑːr; ər][ɪn] [ðaɪ] [ker] !

Our	little	boats	are	in	thy	care	!
我们的	小的	船	是	在	你的	关心	!

我们的小船都托付给你了！

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][stɔːrm] [biːts] [hɑːrd][ænd; ənd] [ʃrɪl]

"	And	when	the	storm	beats	hard	and	shrill
"	和	什么时候	这	风暴	节拍	难的	和	尖锐

“当暴风雨猛烈而尖锐地拍打着大地。”

[ðen] [tɔɪl] - [bent] ['wɪmɪn] , [wɔːrn][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

Then	toil	-	bent	women	,	worn	with	fear	,
然后	辛劳	-	弯曲	女性	,	磨损	和	害怕	,

然后是那些辛勤劳作、饱受恐惧折磨的妇女们，

[preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [hoʊld][soʊ] [dɪr] ,

Pray	for	the	lives	they	hold	so	dear	,
祈祷	为了	这	生活	他们	抓住	所以	亲爱的	,

为他们所珍视的生命祈祷。

[ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [krɔːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] :

And	seek	the	cross	upon	the	hill	:
和	寻找	这	叉	之上	这	爬坡道	:

到山上寻找十字架：

" [oʊ]['dʒiːzjuː] , [sʌn] [ʌv; əv] ['meri] [maɪld] ,

"	O	Jesu	,	Son	of	Mary	mild	,
"	哦	耶稣	,	儿子	的	玛丽	温和的	,

“哦，耶稣，慈悲的玛利亚之子，

[biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði] [weɪvz] [ɑːr; ər][waɪld] !

Be	with	them	where	the	waves	are	wild	!
是	和	他们	在哪里	这	波浪	是	荒野	!

与它们一起去感受波涛汹涌的大海吧！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ded] [ðeɪ] ['kæri] [baɪ]
And when the dead they carry by
和 什么时候 这 死的 他们 携带 经过

当死者被抬着经过时

[ə'krɔːs] [ðæt] ['meləŋkɑːli] [lænd] , —
Across that melancholy land , —
穿过 那 忧郁 土地 , —

在那片忧郁的土地上，——

[ded] [ðæt] [wɜːr; wər][kæst][ʌp][ɑːn][ðə; ði][strænd]
Dead that were cast up on the strand
死的 那 是 投掷 向上 在 这 链

被冲到海滩上的死者

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][skaɪ] , —
Beneath a black and whirling sky , —
下面 一个 黑色的 和 旋转 天空 , —

在漆黑旋转的天空下，——

[ðeɪ] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld] [kæl'vɛr] ;
They pause before the old calvaire ;
他们 暂停 前 这 老的 卡尔瓦雷 ;

他们停在古老的十字架前；

[ðeɪ] [krɔːs] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] .
They cross themselves and say a prayer .
他们 叉 他们自己 和 说 一个 祷告 .

他们划十字祈祷。

[oʊ]['dʒiːzjuː] , [sʌn] [ʌv; əv] ['meri] [fer] !
O Jesu , Son of Mary fair !
哦 耶稣 , 儿子 的 玛丽 公平的 !

哦，耶稣，美丽的玛利亚之子！

[oʊ] [feɪθ] , [ðæt] [siːks] [ðaɪ] [krɔːs] [ʌv; əv][peɪn] !
O Faith , that seeks thy cross of pain !
哦 信仰 , 那 寻找 你的 叉 的 疼痛 !

哦，信仰啊，你寻求苦难的十字架！

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [breɪk] [ə'bʌv] [ðə; ði][reɪn] ,
Their voices break above the rain ,
他们的 声音 休息 多于 这 雨 ,

他们的声音在雨声中断断续续。

[ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] [hɑːrd] , [ðə; ði] [hɑːrt] [laɪz] [ber] :
The wind blows hard , the heart lies bare :
这 风 打击 难的 , 这 心 谎言 裸 :

狂风呼啸，人心赤裸：

['klʌtʃɪŋ] [θruː] [dɑːrk] , [ðer; ðər][hændz][faɪnd] [ðiː] ,
Clutching through dark , their hands find Thee ,
紧握 通过 黑暗的 , 他们的 双手 寻找 汝 ,

在黑暗中，他们的双手紧紧抓住你，

[oʊ] [kraɪst] , [ðæt] [daɪd][ɑːn] ['kælvəri] !
O Christ , that died on Calvary !
哦 基督 , 那 死亡 在 加略山 !

哦，基督，那在髑髏地牺牲的基督！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]
THE PRIVILEGE
这 特权

特权

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]
THE PRIVILEGE
这 特权

特权

[oʊ] - [deɪ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] .
o - day I can think about only one thing .
o - 天 我 能 思考 关于 仅有的 一 事物 .

今天我满脑子想的只有一件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ['bɪzi] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɜːrmən] [fɔːr; fər][nekst] ['sʌndeɪ] .
It is in vain I have tried to busy myself with my sermon for next Sunday .
它 是 在 徒劳 我 有 尝试 到 忙碌的 我 和 我的 讲道 为了 下一个 星期日 .

我试图集中精力准备下周日的讲道，但徒劳无功。

[læst] [wiːk] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] , [aɪ][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['sɜːrmən] ;
Last week , for another reason , I had recourse to an old sermon ;
最后的 星期 , 为了 其他 原因 , 我 有 追索权 到 一个 老的 讲道 ;

上周，因为另一个原因，我重温了一篇旧布道词；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv][soʊ] ['duːɪŋ] ,
but I dislike to make a practice of so doing ,
但 我 不喜欢 到 制作 一个 实践 的 所以 正在做 ,

但我并不喜欢养成这种习惯。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] ['strɔːŋli] [sə'spekt] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['sæmən] ['rɪvər] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]
even though I strongly suspect that none of our little Salmon River congregation
甚至 尽管 我 强烈 怀疑 那 没有任何 的 我们的 小的 三文鱼 河 会众
[wʊd] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
would know the difference .
会 知道 这 不同之处 .

虽然我强烈怀疑我们萨蒙河畔的小教会成员中没有人会知道其中的区别。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] , [ɪn] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [keɪp] ['bretən] ['pærɪʃ] ,
We are a very simple people , in this out - of - the - way Cape Breton parish ,
我们 是 一个 非常 简单的 人们 , 在 这 出去 - 的 - 这 - 方式 岬 布列塔尼 教区 ,
[kɔːld] ['moʊstli][tuː; tə][biː; bi] ['fɪʃɚz] ,
called mostly to be fishers ,
称为 大多 到 是 渔民 ,

我们是一个非常淳朴的民族，生活在这个偏僻的布雷顿角教区，主要以捕鱼为生。

[laɪk] ['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] [ə'pɔsəlz] , [ænd; ənd] [rek] [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnər] [pɔɪnts] [ʌv; əv]
like Our Lord's apostles , and recking not a whit of the finer points of
喜欢 我们的 主场 使徒 , 和 铁路 不是 一个 白色 的 这 更精细 积分 的
['dɑːktrɪn] .
doctrine .
教义 .

就像我们主的使徒一样，对教义的细微之处也丝毫不为所动。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['haɪərlɪŋ] ['ʃepərd] [huː] [ɪz] ['feɪθləs] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [flɑːk] [duː][nɑːt][æsk][tuː; tə]
it is an hireling shepherd who is faithless only because the flock do not ask to
它 是 一个 雇工 牧羊人 WHO 是 不忠 仅有的 因为 这 群 做 不是 问 到
[biː; bi] [fed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['mænə] ;
be fed with the appointed manna ;
是 美联储 和 这 任命 吗哪 ;

如果一个雇佣的牧羊人因为羊群没有要求喂食指定的吗哪而变得不忠，那他就是失信的。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [broʊtʃ] [ðə; ði]['sɜːrmən] [ə'gen] ,
and I shall broach the sermon again ,
和 我 将 拉钩 这 讲道 再次 ,

我还会再次提起这个话题。

[wʌns] [aɪ][hæv; həv][set] [daʊn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['hevi] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
once I have set down the thing that is so heavy on my heart .
一次 我 有 放 向下 这 事物 那 是 所以 重的 在 我的 心 .

一旦我放下了压在我心头的重担。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][dʒʌst] [naʊ] [ɪz] [ðæt] ['rɛni] [ænd; ənd] [sʌs] ,
For all I can think of just now is that Renny and Suse ,
为了 全部 我 能 思考 的 只是 现在 是 那 雷尼 和 滥用 ,

我现在能想到的只有雷尼和苏西，

[aʊt] [ðer; ðər][ɑːn]['hælɪbət] [hed] , [fɔːr] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ɑːr; ər][ə'loʊn] ;
out there on Halibut Head , four miles away , are alone ;
出去 那里 在 大比目鱼 头 , 四 英里 离开 , 是 独自的 ;

在四英里外的哈利伯特角，他们孤零零的；

[ə'loʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [wel] - [naɪ] ['θɜːrti] ['jɪrz] .
alone for the first time in well - nigh thirty years .
独自的 为了 这 第一的 时间 在 出色地 - 夜 三十 年 .

近三十年来第一次独自一人。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːd] [hæz; həz]['teɪkən] [wɪŋ] .
The last of the brood has taken wing .
这 最后的 的 这 幼虫 有 已采取 翼 .

最后一只雏鸟也飞走了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
Yet it came to me this morning ,
然而 它 来了 到 我 这 早晨 ,

然而，今天早上我突然想到了。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] ['rɛni] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,
as I watched Renny on the wharf saying good - by to the boy ,
作为 我 观看 雷尼 在 这 码头 说 好的 - 经过 到 这 男生 ,

我看着雷尼在码头上和那个男孩道别，

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ræp] [ðə; ði] ['tɪpɪt] [snʌg] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [wɪnd] [wʊd]
and **bidding** **him** **wrap** **the** **tippet** **snug** **about** **his** **neck** **in** **case** **the** **wind** **would**
和 投标 他 裹 这 披肩 舒适 关于 他的 脖子 在 案件 这 风 会
[biː; bi] [rɔː] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nest] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
be **raw** **—** **it** **came** **to** **me** **that** **there** **is** **a** **triumph** **about** **the** **nest** **when** **it** **is**
是 生的 — 它 来了 到 我 那 那里 是 一个 胜利 关于 这 巢 什么时候 它 是
['empti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['ɜːrliər] .
empty **that** **it** **could** **never** **have** **earlier** **.**
空的 那 它 可以 绝不 有 早些时候 .

并嘱咐他将披肩紧紧地围在脖子上，以防风太冷——我突然意识到，当鸟巢空空如也时，它所展现出的胜利感是之前永远无法获得的。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [rɛniːz] [feɪs] — [nɑːt] [dɪ'fiːt] , [bʌt; bət] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
I **saw** **the** **look** **of** **it** **in** **Renny's** **face** **—** **not** **defeat** **,** **but** **exultation** **.**
我 锯 这 看 的 它 在 雷尼餐厅 脸 — 不是 击败 , 但 大喜 .

我从雷尼的脸上看到了那种表情——不是失败，而是欣喜若狂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] , ['rɛni] ?
" **And** **what** **are** **you** **going** **to** **do** **now** **,** **Renny** **?**
" 和 什么 是 你 去 到 做 现在 , 雷尼 ?

“那你现在打算怎么办，雷尼？”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['stiːmər] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [rɑːk] .
" **I** **asked** **him** **,** **as** **the** **steamer** **slipped** **out** **of** **sight** **behind** **the** **lighthouse** **rock** **.**
" 我 问 他 , 作为 这 汽船 滑倒了 出去 的 视线 在后面 这 灯塔 岩石 .

“我问他，这时汽船已经消失在灯塔岩石后面了。”

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'temptʃuəsli] , [ə; eɪ] ['mænər] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd]
He **stared** **at** **me** **a** **little** **contemptuously** **,** **a** **manner** **he** **has** **always** **had**
他 凝视 在 我 一个 小的 轻蔑地 , 一个 方式 他 有 总是 有
.
:
.

他带着几分轻蔑的眼神盯着我，这是他一贯的风格。

" [duː] , ['mɪstər] . ['bɪdəlz] ? " [sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [læf] .
" **Do** **,** **Mr** **.** **Biddles** **?** **"** **says** **he** **,** **with** **a** **queer** **laugh** **.**
" 做 , 先生 . 比德尔斯 ? " 说道 他 , 和 一个 酷儿 笑 .

“是吗，比德尔斯先生？”他笑着说，声音有些怪异。

" [waɪ] , [wʌt] [wʊd] [aɪ][duː] , ['sɔr] ?
" **Why** **,** **what** **would** **I** **do** **,** **sor** **?**
" 为什么 , 什么 会 我 做 , 索尔 ?

“为什么？我能做什么，先生？”

[ðeɪ] [eɪnt] [noʊ] [les] [fɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kætʃ] , [ɪz] [ðeɪ] , [ɔːf] ['hælɪbət] [hed] ,
They **ain't** **no** **less** **fish** **to** **be** **catched** **,** **is** **they** **,** **off** **Halibut** **Head** **,**
他们 不是 不 较少的 鱼 到 是 被抓住了 , 是 他们 , 离开 大比目鱼 头 ,

在哈利伯特角附近，它们也不逊色于其他鱼类，不是吗？

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][gɑːt][kwɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn][ɔːr] [tuː] ?
just **because** **I** **got** **quit** **of** **a** **son** **or** **two** **?**
只是 因为 我 得到 辞职 的 一个 儿子 或者 二 ?

就因为我生了一两个儿子？

" [hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [krɪsp] , ['tɔːni] - [greɪ] [kəːlz] , [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

"	He	left	me	,	with	a	toss	of	his	crisp	,	tawny	-	gray	curls	,	jumped	into	his
"	他	左边	我	,	和	一个	折腾	的	他的	脆	,	黄褐色	-	灰色的	卷发	,	跳了起来	进入	他的

['lɪt(ə)l] [tuː] - [wiːld] [kɑːrt] ,

little	two	-	wheeled	cart	,
小的	二	-	带轮子的	大车	,

“他甩了甩他那蓬松的黄褐色卷发，跳上他的小两轮车，离开了我。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːf] .

and	was	off	.
和	曾是	离开	.

然后就离开了。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] , " [ɑː] , ['rɛni] [maːrks] ,

And	I	thought	,	"	Ah	,	Renny	Marks	,
和	我	想法	,	"	啊	,	雷尼	分数	,

我当时想，“啊，雷尼·马克斯，

[ˌaʊt'saɪd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [waɪld] [biːst] [æz; əz] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [fɜːrst] ['miːtɪŋ]

outside	you	are	still	the	same	wild	beast	as	when	I	had	my	first	meeting
外部	你	是	仍然	这	相同的	荒野	兽	作为	什么时候	我	有	我的	第一的	会议

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

外表之下，你依然是当初我第一次见到你时那头野兽。

[tuː] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [bʌt; bət] [ˌɪn'saɪd] — [jes] , [aɪ] [nuː] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [kʌm] ;

two	-	and	-	thirty	years	ago	;	but	inside	—	yes	,	I	knew	then	it	must	come	;
二	-	和	-	三十	年	前	;	但	里面	—	是的	,	我	知道	然后	它	必须	来	;

三十多年前；但在内心深处——是的，我当时就知道它一定会到来；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [ðə; ði] [haʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	was	not	for	me	to	order	the	how	of	it	.
和	它	曾是	不是	为了	我	到	命令	这	如何	的	它	.

至于如何实施，这不是我能决定的。

" [soʊ] [æz; əz] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [wei] ['hoʊmwərd] , [ə'loʊn] , [tɔːrd] [ðə; ði] ['rektəri] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]

"	So	as	I	took	my	way	homeward	,	alone	,	toward	the	Rectory	,	I	found	myself
"	所以	作为	我	采取	我的	方式	回家	,	独自的	,	朝向	这	牧师住宅	,	我	成立	我

[rɪ'kɔːlɪŋ] ,

recalling	,
回忆	,

于是，当我独自一人朝牧师住宅走去时，我不禁回忆起.....

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] , [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrdz] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [ɪks'tʃeindʒd] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

as	if	it	were	yesterday	,	the	first	words	I	had	ever	exchanged	with	that
作为	如果	它	是	昨天	,	这	第一的	字	我	有	曾经	交换	和	那

['tɔːni] ['dʒaɪənt] ,

tawny	giant	,
黄褐色	巨大的	,

仿佛就在昨天，我和那个肤色黝黑的巨人第一次交谈的情景。

[dʒʌst] [ðen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ,

just	then	in	his	first	flush	of	manhood	,
只是	然后	在	他的	第一的	冲洗	的	男子气概	,

就在他初尝男子气概的那一刻，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] ['rʌdi] [ænd; ənd] ['helθi] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɜːrli]
and **with** **a** **face** **as** **ruddy** **and** **healthy** **-** **looking** **as** **one** **of** **these** **early**
和 和 一个 脸 作为 红润 和 健康 - 寻找 作为 一 的 这些 早期的
[nuː] [roʊz] [pə'tetoz] .
New **Rose** **potatoes** **.**
新的 玫瑰 土豆 .

他的脸色红润健康，就像这些早熟的新玫瑰土豆一样。

['ɔːf(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,
Often **,** **to** **be** **sure** **,** **I** **had** **seen** **him** **already** **in** **church** **,** **of** **a** **Sunday** **,**
经常 , 到 是 当然 , 我 有 已见 他 已经 在 教会 , 的 一个 星期日 ,

当然，很多时候，我星期天已经在教堂里见过他了。

['sɪtɪŋ] [dɪ'faɪənt][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [bentʃiz] , ['strʌglɪŋ] ['veɪnli]
sitting **defiant** **and** **uncomfortable** **on** **one** **of** **the** **rear** **benches** **,** **struggling** **vainly**
坐着 桀骜不驯 和 不舒服 在 一 的 这 后部 长椅 , 挣扎 徒劳地
[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] ;
to **keep** **his** **eyes** **open** **;**
到 保持 他的 眼睛 打开 ;

他桀骜不驯地坐在后排长椅上，极不自在，徒劳地努力睁开眼睛；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst][eɪ'menˌɑː'men][wʌz; wəz] ['ferli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] [maʊθ] ,
but **before** **the** **last** **Amen** **was** **fairly** **out** **of** **the** **people's** **mouth** **,**
但 前 这 最后的 阿门 曾是 相当 出去 的 这 人们的 嘴 ,

但就在人们还没来得及说完最后一个“阿门”之前，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['boʊltɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] , [æz; əz][juː; jʊ]
he **had** **always** **bolted** **for** **the** **door** **;** **and** **I** **had** **never** **come** **,** **as** **you**
他 有 总是 螺栓连接 为了 这 门 ; 和 我 有 绝不 来 , 作为 你
[meɪ] [seɪ] ,
may **say** **,**
可能 说 ,

他总是夺门而出；而我，正如你所说，从未真正出现过。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,
face **to** **face** **with** **him** **until** **this** **afternoon** **when** **I** **was** **footing** **it** **back** **,**
脸 到 脸 和 他 直到 这 下午 什么时候 我 曾是 立足点 它 后退 ,

直到今天下午我开车返回时，我还一直和他面对面。

[baɪ][ðə; ði][koʊv] [roʊd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [sɪk] ['wʊmən] , ['næni] [oʊ'dɛl] .
by **the** **cove** **road** **,** **from** **a** **visit** **to** **an** **old** **sick** **woman** **,** **Nannie** **Odell** **.**
经过 这 海湾 路 , 从 一个 访问 到 一个 老的 生病的 女士 , 奶奶 奥德尔 .

沿着海湾路，去探望一位生病的老妇人南妮·奥德尔。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[hɪr] [kʌmz] ['rɛni] [maːrks][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] ;
here **comes** **Renny** **Marks** **on** **his** **way** **home** **from** **the** **boat** **;**
这里 来 雷尼 分数 在 他的 方式 家 从 这 船 ;

雷尼·马克斯从船上回家了；

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl][ænd; ənd][gæf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mækrəl] -

and	over	his	shoulder	was	the	mainsail	and	gaff	and	a	mackerel	-
和	超过	他的	肩膀	曾是	这	主帆	和	失误	和	一个	鲭鱼	-

[seɪn] [ænd; ənd] [tuː] [greɪt] [ɔːrz; oʊrz] ;

seine	and	two	great	oars	;
罾	和	二	伟大的	桨	;

他的肩上扛着主帆、斜桁帆、鲭鱼围网和两支大桨；

[ænd; ənd][baɪ][wʌn][ɑːrm][hiː; hi][hæd; həd] [slʌŋ] [ðə; ði] ['rʌdər] [ænd; ənd]['tæk(ə)l][ænd; ənd][beɪt] - [pɑːt] ;

and	by	one	arm	he	had	slung	the	rudder	and	tackle	and	bait	-	pot	;
和	经过	一	手臂	他	有	吊着	这	舵	和	处理	和	饵	-	锅	;

他一只胳膊就挎着舵、索具和饵笼；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [lʌgd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [læθ] [fɔːr; fər][tuː; tə] [mend]

and	under	the	other	he	lugged	a	couple	of	bundles	of	lath	for	to	mend
和	在下面	这	其他	他	带吊臂的	一个	夫妻	的	捆绑	的	板条	为了	到	修补

[hɪz; ɪz][træps] ;

his	traps	;
他的	陷阱	;

另一只胳膊下拖着几捆木条，用来修补他的陷阱；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər][æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd] ['kerləs] [æz; əz]['sæmsən]

and	so	he	was	pacing	along	there	as	proud	and	careless	as	Samson
和	所以	他	曾是	踱步	沿着	那里	作为	自豪的	和	粗心	作为	参孙

['berɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['gɑːzə][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] (['dʒʌdʒɪz][ˌɛks'viː'aɪ] , [θriː]) .

bearing	away	the	gates	of	Gaza	on	his	back	(	Judges	xvi	,	3	)	.
轴承	离开	这	大门	的	加沙	在	他的	后退	(	法官	十六	,	3	)	.

于是，他骄傲而漫不经心地在那里踱步，就像参孙背着加沙城门一样（士师记 16,3）。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti] ,

Now	I	had	entertained	the	belief	for	some	time	that	it	was	my	duty	,
现在	我	有	娱乐	这	信仰	为了	一些	时间	那	它	曾是	我的	责任	,

我一直以来都认为这是我的职责，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['ɔːfər] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [wɜːrd][wɪð; wɪθ] ['rɛni] [ə'baʊt] ['mætərz] [nɑːt]

should	the	occasion	offer	,	to	have	a	serious	word	with	Renny	about	matters	not
应该	这	场合	提供	,	到	有	一个	严肃的	单词	和	雷尼	关于	事情	不是

['tempərəl] ;

temporal	;
颞	;

如果有机会，就和雷尼认真谈谈一些非暂时性的事情；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ðə; ði]['moʊmənt] .

and	this	was	clearly	the	moment	.
和	这	曾是	清楚地	这	片刻	.

显然，这就是那个时刻。

[jet] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [met] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [praʊd] , [dɪs'trʌstfl] ,

Yet	even	before	we	had	met	he	gave	me	one	of	those	proud	,	distrustful	,
然而	甚至	前	我们	有	遇见	他	给予	我	一	的	那些	自豪的	,	不信任	,

然而，甚至在我们见面之前，他就给了我一种骄傲、不信任的眼神，

[aɪ][hæv; həv] [sed] [kən'temptʃuəs] , [lʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

I	have	said	contemptuous	,	looks	of	his	;
我	有	说	轻蔑的	,	看起来	的	他的	;

我说的是他轻蔑的眼神；

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] ['fɪgjər] [aɪ][mʌst; məst] [kʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	I	seemed	suddenly	to	perceive	the	figure	I	must	cut	in	his	eyes	,
和	我	似乎	突然	到	感知	这	数字	我	必须	切	在	他的	眼睛	,

我突然从他的眼神中察觉到我必须有所作为的迹象。

['pætərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðer; ðər][soʊ] [trimli] [ɪn][maɪ] ['klerɪkl] [gɑ:rb] ,

pattering	along	there	so	trimly	in	my	clerical	garb	,
打节拍	沿着	那里	所以	修剪整齐	在	我的	文员	外衣	,

我穿着整齐的牧师服，轻快地沿着那条路走着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [prerz] ['ʌndər] [wʌn][ɑ:rm] ; [ænd; ənd] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ]

and	with	my	book	of	prayers	under	one	arm	;	and	,	do	you	know	,	I
和	和	我的	书	的	祈祷	在下面	一	手臂	;	和	,	做	你	知道	,	我

[wʌz; wəz] [raɪt] [tʌŋ] - [taɪd] ;

was	right	tongue	-	tied	;
曾是	正确的	舌头	-	系	;

我胳膊下夹着祈祷书；你知道吗，我当时紧张得说不出话来；

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [hænd] - [ri:tʃ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['nevər] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

and	so	we	came	within	hand	-	reach	,	and	still	never	a	word	.
和	所以	我们	来了	之内	手	-	抵达	,	和	仍然	绝不	一个	单词	.

于是我们走到了触手可及的地方，却依然一句话也没说。

[æt; ət] [læst] , " [gʊd] - [deɪ] [tu:; tə][ji:; ji] , ['mɪstər] ['bɪdəlz] , " [sez] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skænt] , [ɔ:f] -

At	last	,	"	Good	-	day	to	ye	,	Mister	Biddles	,	"	says	he	,	with	a	scant	,	off	-
在	最后的	,	"	好的	-	天	到	是的	,	先生	比德尔斯	,	"	说道	他	,	和	一个	稀少	,	离开	-

[hænd][nɑ:d] ;

hand	nod	;
手	点头	;

最后，他漫不经心地点了点头，说道："比德尔斯先生，您好。"

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][əd'maɪərɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

and	,	as	if	he	knew	I	must	be	admiring	of	his	strength	,
和	,	作为	如果	他	知道	我	必须	是	钦佩	的	他的	力量	,

仿佛他知道我一定很欣赏他的力量似的，

" [aɪ][kæn; kən] [fetʃ] [twaɪs] [ðɪs] [loʊd] , ['sɔr] , " [sez] [hi:; hi] , " [wɪ'ðaʊt] [soʊ] - [æz; əz] ['noʊɪŋ]

"	I	can	fetch	twice	this	load	,	sor	,	"	says	he	,	"	without	so	mucht	as	knowing
"	我	能	拿来	两次	这	加载	,	索尔	,	"	说道	他	,	"	没有	所以	-	作为	会心

[ðə; ði] ['dɪfrəns] . "

the	difference	.	"
这	不同之处	.	"

"我可以拉两倍的量，先生，"他说，"而且根本不会察觉到差别。"

" [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , ['rɛni] [maːrks] , " [sed] [aɪ] , ['geɪnɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] [ə'gen] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [boʊst]

"	It's	a	fine	thing	,	Renny	Marks	,	"	said	I	,	gaining	my	tongue	again	,	at	his	boast
"	它是	一个	美好的	事物	,	雷尼	分数	,	"	说	我	,	获得	我的	舌头	再次	,	在	他的	夸

,

,
,

"这的确是件好事，雷尼·马克斯，"我重新开口说道，对他的吹嘘感到恼火。

" [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][mæn][ɪn] [θri:] ['pærɪʃɪz] , [ɪf] [ðæts] [wʌt]

"	a	fine	thing	to	be	the	strongest	man	in	three	parishes	,	if	that's	what
"	一个	美好的	事物	到	是	这	最强	男人	在	三	教区	,	如果	那就是	什么

[ji:; ji][bi:; bi] ,

ye	be	,
是的	是	,

"如果你真是三个教区里最强壮的人，那当然是件好事。"

[æz; əz] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] . "

as	they	tell	me	.	"
作为	他们	告诉	我	.	"

正如他们告诉我的那样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , ['sɔr] , " [sez] [hiː; hi] .
" It is that , sor , " says he .
" 它 是 那 , 索尔 , " 说道 他 .

“就是这样，先生，”他说。

" [aɪ] ['nevər] [bɪn] [kæst] [jet] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['nevər] [ɪk'spekt][fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi] .
" I never been cast yet ; and I don't never expect for to be .
" 我 绝不 到过 投掷 然而 ; 和 我 不 绝不 预计 为了 到 是 .

“我还没有被选中出演任何角色；而且我也不指望会被选中。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

" [bʌt; bət] [its] [stɪl] ['faɪnər][ə; eɪ] [θɪŋ] , ['rɛni] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ,
" But it's still finer a thing , Renny , " I went on ,
" 但 它是 仍然 更精细 一个 事物 , 雷尼 , " 我 去 在 ,

“但这仍然是一件更好的事，雷尼，”我继续说道。

" [tuː; tə][juːz] [ðæt] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['meɪkər] .
" to use that strength in the honor of your Maker .
" 到 使用 那 力量 在 这 荣誉 的 你的 制造商 .

“用你的力量荣耀你的造物主。”

[tel] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] ['evri] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə]
Tell me , do you remember to say your prayers every night before you go to
告诉 我 , 做 你 记住 到 说 你的 祈祷 每一个 夜晚 前 你 去 到
[bed] ?
bed ?
床 ?

告诉我，你每天晚上睡觉前都会做祷告吗?

" ['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [hɔːrs] - [læf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [hæd; həd][æt; ət] [ðoʊz] [wɜːrdz] .
" Never shall I forget the horse - laugh the young fellow had at those words .
" 绝不 将 我 忘记 这 马 - 笑 这 年轻的 同伴 有 在 那些 字 .

“我永远不会忘记那个年轻人听到这些话时发出的那种像马一样的笑声。”

" [waɪ] , ['sɔr] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l]
" Why , sor , " he exclaimed , as if I had suggested the most unconscionable
" 为什么 , 索尔 , " 他 惊呼 , 作为 如果 我 有 建议 这 最多 丧尽天良
[θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
thing in the world ,
事物 在 这 世界 ,

“哎呀，先生，”他惊呼道，仿佛我提出了世界上最丧尽天良的建议似的。

" ['seɪɪŋ] [prerz] !
" saying prayers !
" 说 祈祷 !

“祈祷！”

[ðæts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [wɑːʃ] [ðer; ðər] [feɪs] ['evri] [deɪ] .
that's for the likes of them as wash their face every day .
那就是 为了 这 点赞 的 他们 作为 洗 他们的 脸 每一个 天 .

那是给像他们这样每天都洗脸的人准备的。

[aɪ] [seɪ] [maɪ] [prerz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
I say my prayers on Sunday ; and that's enough for the likes of me !
我 说 我的 祈祷 在 星期日 ; 和 那就是 足够的 为了 这 点赞 的 我 !

我星期天会做祷告；对我来说这就足够了！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

"	And	with	that	,	not	even	affording	me	a	chance	to	reply	,
"	和	和	那	,	不是	甚至	负担得起	我	一个	机会	到	回复	,

“就这样，连我回应的机会都没给我，

[hiː; hi] [stroʊd] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] [roʊd] ;

he	strode	off	up	the	beach	road	;
他	大步走	离开	向上	这	海滩	路	;

他大步沿着海滩路走开了；

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [lɪmz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd]

and	in	every	movement	of	his	great	limbs	I	seemed	to	see	the	pride	and
和	在	每一个	移动	的	他的	伟大的	四肢	我	似乎	到	看	这	自豪	和

['glɔːri] [ʌv; əv] [laɪf] .

glory	of	life	.
荣耀	的	生活	.

从他强壮四肢的每一次动作中，我似乎都看到了生命的骄傲和荣耀。

['daʊtləs] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][nɑːt] ['presɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['ɜːrdʒəntli] [æt; ət]

Doubtless	I	was	to	blame	for	not	pressing	home	to	him	more	urgently	at
毫无疑问	我	曾是	到	责备	为了	不是	紧迫	家	到	他	更多的	紧急	在

[ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;

that	moment	the	claims	of	religion	;
那	片刻	这	索赔	的	宗教	;

毫无疑问，我应该为此负责，因为我当时没有更迫切地向他强调宗教的教义；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

but	as	I	stood	there	,	watching	him	,
但	作为	我	站立	那里	,	观看	他	,

但我站在那里，看着他，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['æftər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]

it	came	to	me	that	after	all	he	was	almost	to	be	pardoned	for	being
它	来了	到	我	那	后	全部	他	曾是	几乎	到	是	赦免	为了	存在

[praʊd] .

proud	.
自豪的	.

我突然意识到，他或许最终应该被原谅，因为他太骄傲了。

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][wɔːrm][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

For	surely	there	is	something	to	warm	the	heart	in	the	sight	of	the	young
为了	一定	那里	是	某物	到	温暖的	这	心	在	这	视线	的	这	年轻的

['laɪənz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ;

lion's	strength	and	courage	;
狮子的	力量	和	勇气	;

看到这头年轻狮子的力量和勇气，的确会让人感到温暖。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [kri'eɪtər] , [aɪ] [θɔːt] ,

and	even	the	Creator	,	I	thought	,
和	甚至	这	创作者	,	我	想法	,

我想，甚至连造物主也是如此。

[mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['hændiwɜːrk]

must	have	taken	delight	in	turning	out	such	a	fine	piece	of	mortal	handiwork
必须	有	已采取	喜	在	转弯	出去	这样的	一个	美好的	片	的	凡人	手工制品

[æz; əz] [ðæt] ['rɛni] [maːrks] .

as	that	Renny	Marks	.
作为	那	雷尼	分数	.

雷尼·马克斯一定为自己能创作出如此精美的凡人作品而感到无比自豪。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔːt] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] [ə'nʌðər] : " [huːm] [ðə; ði] [lɔːrd] ['lʌvθ] [hiː; hi]

But	with	that	thought	immediately	came	another	:	"	Whom	the	Lord	loveth	he
但	和	那	想法	立即地	来了	其他	:	"	谁	这	主	爱	他

[tʃeɪstɪnɛθ] ,

chasteneth	,
惩戒	,

但紧接着，另一个念头浮现出来：“主所爱的，他必管教，

[ænd; ənd] ['evri] [sʌn] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'siːvɪθ] " (['hiːbruːz] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [sɪks]) .

and	scourgeth	every	son	whom	he	receiveth	"	(	Hebrews	xii	,	6	)	.
和	灾祸	每一个	儿子	谁	他	接收	"	(	希伯来书	十二	,	6	)	.

凡他所收纳的儿子，他都要鞭打他。”(希伯来书 12:6)

[ænd; ənd][aɪ] [went] [hoʊm] ['sædli] ,

And	I	went	home	sadly	,
和	我	去	家	令人遗憾的是	,

于是我伤心地回了家。

[fɔːr; fər][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['rɛni] [hæd; həd] ['bɪtər] [θɪŋz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

for	I	seemed	to	see	that	Renny	had	bitter	things	ahead	of	him	before	he
为了	我	似乎	到	看	那	雷尼	有	苦的	事物	前方	的	他	前	他

[ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ðə; ði] [greɪt] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] .

should	learn	the	great	lesson	of	life	.
应该	学习	这	伟大的	课	的	生活	.

因为我似乎看到，雷尼在领悟人生真谛之前，还要经历许多苦难。

[wel] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Well	,	and	this	is	the	way	it	came	to	him	.
出色地	,	和	这	是	这	方式	它	来了	到	他	.

事情就是这样发生的。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ]

At	the	age
在	这	年龄

在年龄

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ʌv; əv] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [hiː; hi] ['mærid] [ðɪs] [sʌs] ['baːləu] [frʌm; frəm] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] [ə; eɪ]

of	four	-	and	-	twenty	,	he	married	this	Suse	Barlow	from	down	the	coast	a
的	四	-	和	-	二十	,	他	已婚	这	滥用	巴洛	从	向下	这	海岸	一个

[piːs] ,

piece	,
片	,

二十四岁那年，他娶了来自沿海地区的苏西·巴洛为妻。

— [griːn] ['haːrbər][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt]

—	Green	Harbor	was	the	name	of	the	town	,	—	and	she	was	a	sweet
—	绿色的	港口	曾是	这	姓名	的	这	镇	,	—	和	她	曾是	一个	甜的

[jʌŋ] [θɪŋ] ,

young	thing	,
年轻的	事物	,

——小镇名叫绿港，——她是个甜美的年轻姑娘，

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['leɪdɪlaɪk] , [ðoʊ] [ʌv; əv] ['pleɪnɪst] ['kʌntri] [staːk] ,

gentle	and	ladylike	,	though	of	plainest	country	stock	,
温和的	和	淑女	,	尽管	的	最朴素的	国家	库存	,

温柔贤淑，虽出身于最普通的乡村家庭

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][soʊ] [ðeid] [let][hɜːr; hər] [kiːp] [skuːl] [daʊn] [ðer; ðər] .

and	with	enough	education	so	they'd	let	her	keep	school	down	there	.
和	和	足够的	教育	所以	他们会	让	她	保持	学校	向下	那里	.

而且她受过足够的教育，所以他们会允许她继续在那里上学。

[hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	built	a	little	house	for	her	,	the	one	they	still	live	in	,	with	his	own
他	建造	一个	小的	房子	为了	她	,	这	一	他们	仍然	居住	在	,	和	他的	自己的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他亲手为她盖了一间小房子，就是他们现在居住的那间。

[æt; ət]['hælɪbət] [hed] ;

at	Halibut	Head	;
在	大比目鱼	头	;

在大比目鱼角；

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz]

and	I	never	saw	anything	prettier	than	the	way	that	young	giant	treated	his
和	我	绝不	锯	任何事物	更漂亮	比	这	方式	那	年轻的	巨大的	治疗	他的

[waɪf] — [laɪk][ə; eɪ] ['prɪnses] !

wife	—	like	a	princess	!
妻子	—	喜欢	一个	公主	!

我从未见过比这位年轻巨人对待妻子更美好的事——就像对待公主一样！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

It	was	the	first	time	in	his	life	,	I	dare	say	,
它	曾是	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	我	敢	说	,

我敢说，这是他一生中的第一次。

[hiː; hi][hæd; həd]['evər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪm'self] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n]

he	had	ever	given	a	thought	to	anything	but	himself	;	and	in	a	fashion
他	有	曾经	给定	一个	想法	到	任何事物	但	他自己	;	和	在	一个	时尚

, [aɪ] [sə'poʊz] ,

,	I	suppose	,
,	我	认为	,

他从未想过除了自己以外的任何事；而且，我想，在某种程度上，

- [twʌz] [stɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪd] , [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

'	twas	still	but	a	satisfaction	of	his	pride	,	to	have	her	so	beautiful	,
-	那是	仍然	但	一个	满意	的	他的	自豪	,	到	有	她	所以	美丽的	,

[ænd; ənd][soʊ] [wel] - [drest] .

and	so	well	-	dressed	.
和	所以	出色地	-	穿着	.

但这仍然只是满足了他的自尊心，因为她如此美丽，穿着如此得体。

[aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [leɪt] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

I	remember	of	how	often	they	would	come	in	late	to	church	,
我	记住	的	如何	经常	他们	会	来	在	晚的	到	教会	,

我记得他们经常迟到去教堂，

— ['iːv(ə)n][æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði][tiː]['diːˌʊm] , — [ænd; ənd]

—	even	as	late	as	the	Te	Deum	,	—	and
—	甚至	作为	晚的	作为	这	特	赞美神	,	—	和

——甚至在《感恩赞》中也是如此，——而且

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'haɪndhænd][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

I	could	almost	suspect	him	of	being	behindhand	of	purpose	,
我	可以	几乎	怀疑	他	的	存在	背后	的	目的	,

我几乎可以怀疑他行事迟钝，

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] ['evri] [wʌn] [wʊd] [lʊk] [ə'raʊnd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [kriːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl]

for	of	course	every	one	would	look	around	when	he	came	creaking	down	the	aisle
为了	的	课程	每一个	一	会	看	大约	什么时候	他	来了	嘎吱作响	向下	这	走道

[ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [ʃuːz] ,

in	his	big	shoes	,
在	他的	大的	鞋	,

当然，当他穿着那双大鞋子吱吱作响地走过过道时，每个人都会四处张望。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] [ðæt] [ʃoʊd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [θruː] [hɪz; ɪz]

with	a	wide	smile	on	his	ruddy	face	that	showed	all	his	white	teeth	through	his
和	一个	宽的	微笑	在	他的	红润	脸	那	显示	全部	他的	白色的	牙齿	通过	他的

[bɪrd] ;

beard	;
胡须	;

他红润的脸上露出灿烂的笑容，透过胡须可以看到一口洁白的牙齿；

[ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['prɪti] [sʌs] [wʌz; wəz] , ['trɪpɪŋ]

and	none	could	fail	to	observe	how	fresh	and	pretty	Suse	was	,	tripping
和	没有任何	可以	失败	到	观察	如何	新鲜的	和	漂亮的	滥用	曾是	,	绊倒

[ə'lɔːŋ] [ðer; ðər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

along	there	behind	him	,
沿着	那里	在后面	他	,

谁都无法忽视苏丝是多么清新漂亮，她轻快地跟在他身后。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [prɪnt] [frɑːk] , [ænd; ənd][oʊ] , [soʊ] ['veri] ,

and	looking	very	demure	and	modest	in	her	print	frock	,	and	oh	,	so	very	,
和	寻找	非常	端庄	和	谦虚的	在	她	打印	连衣裙	,	和	哦	,	所以	非常	,

她穿着印花连衣裙，看起来非常端庄谦逊，哦，真是太……

['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] !

very	sorry	to	be	late	!
非常	对不起	到	是	晚的	!

非常抱歉我迟到了！

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prerz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]

And	during	the	prayers	I	had	to	remark	how	his	face	would	always	be
和	期间	这	祈祷	我	有	到	评论	如何	他的	脸	会	总是	是

[tɜːrnd] [streɪt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

turned	straight	toward	her	,
转向	直的	朝向	她	,

在祈祷期间，我不得不注意到他的脸总是正对着她。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsʌpli'keiʃənz] ; [ðə; ði] [jʌŋ]

as	if	it	were	to	her	he	was	addressing	his	supplications	;	the	young
作为	如果	它	是	到	她	他	曾是	解决	他的	祈求	;	这	年轻的

['hiːðn] !

heathen	!
异教徒	!

仿佛他是在向她祈求似的；这个年轻的异教徒！

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

Now	there	is	one	thing	I	never	could	seem	to	understand	,
现在	那里	是	一	事物	我	绝不	可以	似乎	到	理解	,

有一件事我始终无法理解，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

though	I	have	often	turned	it	over	in	my	mind	,	and	that	is	,
尽管	我	有	经常	转向	它	超过	在	我的	头脑	,	和	那	是	,

虽然我经常在脑海中反复思考这个问题，那就是，

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sæmsən] [laɪk]
why it should be that a young Samson like
为什么 它 应该 是 那 一个 年轻的 参孙 喜欢

为什么像年轻的参孙这样的人会这样呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['rɛni] [maːrks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] , ['baʊnsɪŋ] [gɜːrl] [laɪk] [ðæt] [sʌs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
Renny Marks , and a fine , bouncing girl like that Suse of his ,
雷尼 分数 , 和 一个 美好的 , 弹跳 女孩 喜欢 那 滥用 的 他的 ,

雷尼·马克斯，还有他那活泼可爱的女朋友苏西，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] [freɪl] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ;
should have children who were too weak and frail to stay long on this earth ;
应该 有 孩子们 WHO 是 也 虚弱的 和 脆弱 到 停留 长的 在 这 地球 ;

应该生下体弱多病、无法在世上长久存活的孩子;

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
but such was the case .
但 这样的 曾是 这 案件 .

但事实的确如此。

[ðeɪ] [seɪvd] ['oʊnli] [θriː] [aʊt] [ʌv; əv][sɪks] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː] , ['maɪk(ə)l] [dʒɑːn] ,
They saved only three out of six ; and the oldest of those three , Michael John ,
他们 已保存 仅有的 三 出去 的 六 ; 和 这 最老 的 那些 三 , 迈克尔 约翰 ,

他们只救出了六个人中的三个；而这三个人中年纪最大的是迈克尔·约翰。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
when he got to be thirteen years of age ,
什么时候 他 得到 到 是 十三 年 的 年龄 ,

当他十三岁时，

[ʃɪpt] [æz; əz]['kæbɪn] [bɔɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] [bæŋks] , [ænd; ənd] ['nevər]
shipped as cabin boy on a fisherman down to the Grand Banks , and never
已发货 作为 舱 男生 在 一个 渔夫 向下 到 这 盛大 银行 , 和 绝不
[keɪm] [bæk] .
came back .
来了 后退 .

他被派往大浅滩，当渔船上的舱底男孩，结果一去不复返了。

[soʊ] [ðæt] [left] ['oʊnli] ['besi] [luː] , [huː] [wʌz; wəz] [twelv] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['mɑːrtn] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]
So that left only Bessie Lou , who was twelve , and little Martin , who was the
所以 那 左边 仅有的 贝西 卢 , WHO 曾是 十二 , 和 小的 马丁 , WHO 曾是 这
['beɪbi] .
baby .
婴儿 .

所以只剩下十二岁的贝西·卢和最小的马丁。

[ɪf] ['evər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðoʊz] [tuː] .
If ever children had a good bringing up , it was those two .
如果 曾经 孩子们 有 一个 好的 带来 向上 , 它 曾是 那些 二 .

如果说有孩子受到良好的教育，那一定是这两个孩子。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti] [frɑːk] [ɔːr][ɪn] [ber] [fiːt] ;
I never saw either of them in a dirty frock or in bare feet ;
我 绝不 锯 任何一个 的 他们 在 一个 肮脏的 连衣裙 或者 在 裸 脚 ;

我从未见过她们俩穿脏衣服或光着脚的样子;

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] , [wen] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['hɑːrdnəs]

and	that	means	something	,	you	must	allow	,	when	you	consider	the	hardness
和	那	方法	某物	,	你	必须	允许	,	什么时候	你	考虑	这	硬度

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] [laɪf] ,

of	the	fisherman's	life	,
的	这	渔民的	生活	,

考虑到渔民生活的艰辛，你必须承认，这其中蕴含着某种意义。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːzənz] [tɔɪl] [ɪk'sept]

and	how	often	he	has	nothing	at	all	to	show	for	a	season's	toil	except
和	如何	经常	他	有	没有什么	在	全部	到	展示	为了	一个	本季	辛劳	除了

['dɛts] !

debts	!
债务	!

他辛勤劳作一个季度，却往往一无所获，除了债务之外什么也没有！

[bʌt; bət] [wɜːrk] — [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn] [wɜːrk] [laɪk] [ðæt] ['rɛni] ;

But	work	—	I	never	saw	any	one	work	like	that	Renny	;
但	工作	—	我	绝不	锯	任何	一	工作	喜欢	那	雷尼	;

但是工作——我从没见过像雷尼那样工作的人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][fɑːrm] [aʊt] [ðer; ðər] ;

and	he	made	a	lovely	little	farm	out	there	;
和	他	制成	一个	迷人的	小的	农场	出去	那里	;

他在那里建了一个可爱的小农场；

[ænd; ənd] [sʌs] ['wɔznt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [reɪz] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm][ɪn] ['sæmən] ['rɪvər] ;

and	Suse	wasn't	ashamed	to	raise	chickens	and	sell	them	in	Salmon	River	;
和	滥用	不是	羞愧	到	增加	鸡	和	卖	他们	在	三文鱼	河	;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪd] [wʊl] ,

and	she	dyed	wool	,
和	她	染色	羊毛	,

苏丝并不羞于在萨蒙河养鸡并出售；她还染羊毛。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [hʊk] [ðiːz] [rʌgz] , [wɪð; wɪθ] ['pætərn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'zaɪn] , ['bæskəts]

and	used	to	hook	these	rugs	,	with	patterns	of	her	own	design	,	baskets
和	用过的	到	钩	这些	地毯	,	和	图案	的	她	自己的	设计	,	篮子

[ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

of	flowers	,
的	花朵	,

她过去常常钩织这些地毯，图案是她自己设计的，还有花篮图案。

[ɔːr] ['hænsəm] [fruːt] - ['dɪʃɪz] ; [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [praɪs] [fɔːr; fər]

or	handsome	fruit	-	dishes	;	and	almost	always	she	could	get	a	price	for
或者	英俊的	水果	-	菜肴	;	和	几乎	总是	她	可以	得到	一个	价格	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

或者精美的水果拼盘；而且她几乎总能卖个好价钱。

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kiːp] [hɜːr; hər] [swiːt] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [wɜːrk] [laɪk]

But	,	as	you	may	believe	,	she	couldn't	keep	her	sweet	looks	with	work	like
但	,	作为	你	可能	相信	,	她	不能	保持	她	甜的	看起来	和	工作	喜欢

[ðæt] .

that	.
那	.

但是，正如你可能认为的那样，她做那样的工作是无法保持甜美的容貌的。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [oʊld] ,

Before	she	was	thirty	she	began	to	look	old	,
前	她	曾是	三十	她	开始	到	看	老的	,

不到三十岁，她就开始显老了。

[æz; əz][ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [truː] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] ['kʌntri] [laɪk]['aʊərz] ;
as **is** **so** **often** **true** **in** **a** **hard** **country** **like** **ours** **;**
作为 是 所以 经常 真的 在 一个 难的 国家 喜欢 我们的 ;

在我们这样一个艰苦的国家，这种情况屡见不鲜；

[ænd; ənd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['eni] [mɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʃiː; ʃi] [sed]
and **not** **often** **would** **she** **be** **coming** **in** **to** **church** **any** **more** **,** **because** **,** **she** **said**
和 不是 经常 会 她 是 未来 在 到 教会 任何 更多的 , 因为 , 她 说
,
,
,

她说，她以后不会经常来教堂了，因为

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] ; [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [bɪ'liːf] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv] ['eniθɪŋ]
of **the** **household** **duties** **;** **but** **my** **own** **belief** **is** **that** **she** **did** **not** **have** **anything**
的 这 家庭 职责 ; 但 我的 自己的 信仰 是 那 她 做过 不是 有 任何事物
[tuː; tə] [wer] .
to **wear** **.**
到 穿 .

她承担了家务；但我个人认为她没有衣服穿。

[bʌt; bət] ['besi] [luː] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['mɑːrtn] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] , [wɜːr; wər]
But **Bessie** **Lou** **and** **little** **Martin** **,** **when** **the** **boy** **was** **well** **enough** **,** **were**
但 贝西 卢 和 小的 马丁 , 什么时候 这 男生 曾是 出色地 足够的 , 是
[ðer; ðər] ['evri] [faɪn] ['sʌndeɪ] ,
there **every** **fine** **Sunday** **,**
那里 每一个 美好的 星期日 ,

但是，贝西·卢和小马丁，只要孩子身体允许，每个晴朗的星期天都会来。

[æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
as **pretty** **as** **pictures** **,** **and** **able** **to**
作为 漂亮的 作为 图片 , 和 有能力的 到

像画一样漂亮，而且能够

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

[rɪ'saɪt] [ðə; ði] [kriːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lekts] , [ænd; ənd][ðə; ði]
recite **the** **Creed** **,** **and** **the** **Lord's** **Prayer** **,** **and** **the** **Collects** **,** **and** **the**
背诵 这 信条 , 和 这 主场 祷告 , 和 这 收集 , 和 这
[kə'mændmənts] ,
Commandments **,**
诫命 ,

背诵信经、主祷文、祷文和十诫。

[kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['dʒentlfoʊk] .
quite **like** **the** **children** **of** **gentlefolk** **.**
相当 喜欢 这 孩子们 的 绅士们 .

就像贵族子弟一样。

[wel] , [wen] ['besi] [luː] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌsɪks'tiːn] ,
Well **,** **when** **Bessie** **Lou** **got** **to** **be** **sixteen** **,**
出色地 , 什么时候 贝西 卢 得到 到 是 十六 ,

贝西·露十六岁那年，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][ɔːf][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
she **took** **it** **into** **her** **head** **that** **she** **must** **go** **off** **to** **Boston** **,**
她 采取 它 进入 她 头 那 她 必须 去 离开 到 波士顿 ,

她认定自己必须去波士顿。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['ɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] ,

where	she	would	be	earning	her	own	living	,
在哪里	她	会	是	收入	她	自己的	活的	,

她将在那里自食其力，

[ænd; ənd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] ['sæmən]

and	see	something	more	of	the	world	than	is	possible	for	a	girl	in	Salmon
和	看	某物	更多的	的	这	世界	比	是	可能的	为了	一个	女孩	在	三文鱼

['rɪvər] .

River	.
河	.

并看到比萨蒙河镇的女孩所能看到的更多的世界景象。

['aʊər; ɑːr]['gɝːlz][ɔːl] [get] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] ['naʊədeɪz] ;

Our	girls	all	get	that	notion	nowadays	;
我们的	女孩们	全部	得到	那	概念	如今	;

现在我们的女孩们都明白这个道理；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['kɑːntent][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz]['gɝːlz] [juːst] [tuː; tə][duː] ;

they	are	not	content	to	stay	at	home	as	girls	used	to	do	;
他们	是	不是	内容	到	停留	在	家	作为	女孩们	用过的	到	做	;

她们不再像以前的女孩那样甘愿待在家里；

[bʌt; bət][ɔːf] [ðeɪ] [goʊ][ɪn][d'rəʊvz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] , [wer] ['weɪdʒɪz][ɑːr; ər][bɪg] ,

but	off	they	go	in	droves	to	the	States	,	where	wages	are	big	,
但	离开	他们	去	在	成群	到	这	各州	,	在哪里	工资	是	大的	,

但他们成群结队地涌向美国，那里的工资很高。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][və'raɪəti] .

and	there	is	excitement	and	variety	.
和	那里	是	激动	和	种类	.

这里充满刺激和多样性。

[soʊ][ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l] ['faɪnəli] [sed] [jes] , [ænd; ənd][ɔːf] [goʊz] ['besi] [luː] , [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ;

So	the	old	people	finally	said	yes	,	and	off	goes	Bessie	Lou	,	like	the	others	;
所以	这	老的	人们	最后	说	是的	,	和	离开	去	贝西	卢	,	喜欢	这	其他的	;

于是老人们终于同意了，贝西·露和其他人一样，出发了；

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['jɪrz] [wiː; wi] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk]

and	in	two	years	we	heard	she	was	to	be	married	to	a	mechanic
和	在	二	年	我们	听到	她	曾是	到	是	已婚	到	一个	机械

[ɪn] [lɪn] ([aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]) ['sʌmwer] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən]

in	Lynn	(	I	think	that	is	the	name	of	the	city	)	somewhere	outside	of	Boston
在	林恩	(	我	思考	那	是	这	姓名	的	这	城市	)	某处	外部	的	波士顿

.

:
.

两年后，我们听说她要嫁给林恩（我想那是这座城市的名字）的一名机械师，林恩是波士顿郊外的某个地方。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [gɔːn] [eɪt] ['jɪrz] [naʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [θriː] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

She	has	been	gone	eight	years	now	,	and	has	three	children	;	and	she
她	有	到过	已消失	八	年	现在	,	和	有	三	孩子们	;	和	她

[raɪts] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

writes	occasionally	.
写	偶尔	.

她离开已经八年了，育有三个孩子；她偶尔会写些东西。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði][oʊld][foʊks] ;

She	is	always	wishing	she	could	come	down	and	visit	the	old	folks	;
她	是	总是	祝	她	可以	来	向下	和	访问	这	老的	各位	;

她一直希望能够下来看看老人们；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][pleɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['piːp(ə)l] .

but	it	is	hard	to	get	away	,	I	presume	,	and	they	are	plain	working	people	.
但	它	是	难的	到	得到	离开	,	我	怙	,	和	他们	是	清楚的	在职的	人们	.

但我想他们很难逃脱，而且他们只是普通的劳动人民。

[soʊ]['æftər] ['besi] ['luːz] ['goʊɪŋ] , [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][left][æt; ət][hoʊm][wʌz; wəz]['mɑːrtn] ,

So	after	Bessie	Lou's	going	,	all	they	had	left	at	home	was	Martin	,
所以	后	贝西	lou's	去	,	全部	他们	有	左边	在	家	曾是	马丁	,

贝西·卢走后，家里就只剩下马丁了。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['eɪlɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] .

who	was	always	ailing	more	or	less	.
WHO	曾是	总是	生病	更多的	或者	较少的	.

他总是或多或少有些疾病。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ]['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ker] [ðeɪ] [geɪv] [ðæt] [bɔɪ] .

And	on	my	word	,	I	never	saw	anything	like	the	care	they	gave	that	boy	.
和	在	我的	单词	,	我	绝不	锯	任何事物	喜欢	这	关心	他们	给予	那	男生	.

我发誓，我从未见过像他们对那个男孩那样悉心照料的。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

There	wasn't	anything	too	good	for	him	.
那里	不是	任何事物	也	好的	为了	他	.

对他来说，没有什么是真正好的。

[ɔːl] [ðiːz] [moʊst] [ɪk'spensɪv] ['tɑːnɪks][ænd; ənd]['pæt(ə)nt] ['medsnz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] ,

All	these	most	expensive	tonics	and	patent	medicines	they	would	be	for	trying	,
全部	这些	最多	昂贵的	滋补品	和	专利	药物	他们	会	是	为了	尝试	,

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

one	after	another	,
一	后	其他	,

他们会把所有这些最昂贵的补品和专利药都一一尝试。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðəm'selvz] ['evri] [taɪm] [ðæt] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt]

and	telling	themselves	every	time	that	at	last	they	had	found	just	the	right
和	讲述	他们自己	每一个	时间	那	在	最后的	他们	有	成立	只是	这	正确的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

他们一次又一次地告诉自己，终于找到了最合适的东西。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['breɪsɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [mɔːr] ['æktɪv] .

because	he'd	seem	to	be	bracing	up	a	bit	,	and	getting	more	active	.
因为	他会	似乎	到	是	支撑	向上	一个	少量	,	和	获得	更多的	积极的	.

因为他似乎正在振作起来，变得更加活跃。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæd] ['spɛlz] , [ænd; ənd] [luːz] [graʊnd] [ə'gen] ;

And	then	he	would	take	another	of	his	bad	spells	,	and	lose	ground	again	;
和	然后	他	会	拿	其他	的	他的	坏的	咒语	,	和	失去	地面	再次	;

然后他又会陷入低迷期，再次落后；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt][baɪ][ðæt]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd]

and	they	would	put	by	that	bottle	and
和	他们	会	放	经过	那	瓶子	和

他们会把那瓶酒放在一边

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[traɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

try	something	else	.
尝试	某物	别的	.

试试别的办法。

[wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər] [hɪz; ɪz] [mɑː] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ʌv; əv] ['twenti] ['bɔtlz] [ʌv; əv]

One	day	when	I	was	out	there	his	ma	showed	me	all	of	twenty	bottles	of
一	天	什么时候	我	曾是	出去	那里	他的	玛	显示	我	全部	的	二十	瓶子	的

['pæt(ə)nt] ['medɪs(ə)n] ,

patent	medicine	,
专利	药品	,

有一天我出去的时候，他妈妈给我看了整整二十瓶专利药品。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['skersli] [tʌtʃt] , [ðæt] ['rɛni] [hæd; həd] [gɑːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [wʌn] [taɪm]

some	of	them	scarcely	touched	,	that	Renny	had	got	for	him	,	one	time
一些	的	他们	几乎	感动	,	那	雷尼	有	得到	为了	他	,	一	时间

[ɔːr] [ə'nʌðər] .

or	another	.
或者	其他	.

其中一些几乎没动过，是雷尼曾经或几次为他弄到的。

[juː; jʊ] [siː] , ['mɑːrtn] ['kudnt] [rʌn] [ə'baʊt] [ˌaʊt'dɔːrz] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æzmə] ;

You	see	,	Martin	couldn't	run	about	outdoors	very	much	because	of	his	asthma	;
你	看	,	马丁	不能	跑步	关于	户外	非常	很多	因为	的	他的	哮喘	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

你看，马丁因为哮喘不能经常在户外奔跑；然后，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['biːɪŋ] [bæd] , [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

his	eyes	being	bad	,	that	made	him	unhappy	in	the	house	,
他的	眼睛	存在	坏的	,	那	制成	他	不开心	在	这	房子	,

他的眼睛不好，这让他在家里很不开心。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] ['riːdɪŋ] [ɔːr] ['stʌdiɪŋ] .

for	he	couldn't	be	reading	or	studying	.
为了	他	不能	是	阅读	或者	学习	.

因为他不可能在读书或学习。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [oʊld] ['fɪdl] [wʌns] , ['hiːd] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət] [æn; ən] ['ɔːkʃn] ,

His	father	got	him	an	old	fiddle	once	,	he'd	picked	up	at	an	auction	,
他的	父亲	得到	他	一个	老的	小提琴	一次	,	他会	挑选	向上	在	一个	拍卖	,

他父亲曾经给他买过一把旧小提琴，是他父亲在一次拍卖会上淘到的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] ;

and	the	boy	took	to	it	something	wonderful	;
和	这	男生	采取	到	它	某物	精彩的	;

男孩对它表现出了惊人的天赋；

[bʌt; bət] [nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] ['tiːtʃər] [ænd; ənd] [noʊ] ['mjuːzɪk] [hiː; hi] [suːn] [gruː] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	not	having	any	teacher	and	no	music	he	soon	grew	tired	of	it	.
但	不是	拥有	任何	老师	和	不	音乐	他	很快	生长	疲劳的	的	它	.

但由于没有老师，也没有音乐，他很快就厌倦了。

[ænd; ənd] [wen'evər] [oʊld] ['rɛni] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

And	whenever	old	Renny	would	be	in	the	village	,
和	每当	老的	雷尼	会	是	在	这	村庄	,

每当老雷尼在村子里的时候，

[hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][biː; bi] ['getɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][teɪk] [aʊt][tuː; tə]['mɑːrtn] : [ə; eɪ]

he	must	always	be	getting	some	little	thing	to	take	out	to	Martin	:	a
他	必须	总是	是	获得	一些	小的	事物	到	拿	出去	到	马丁	:	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][bə'nænəz] ,

couple	of	bananas	,
夫妻	的	香蕉	,

他肯定总是会带点小东西给马丁：比如几根香蕉。

[seɪ] , [ɔːr][ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'merɪkən] ['mægəzinz] [wɪð; wɪθ][naɪs] ['pɪktʃərz] ,

say	,	or	a	jack	-	knife	,	or	one	of	those	American	magazines	with	nice	pictures	,
说	,	或者	一个	杰克	-	刀	,	或者	一	的	那些	美国人	杂志	和	好的	图片	,

比如说，一把折叠刀，或者一本图片精美的美国杂志。

[ɪ'speʃəli] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['seɪlɪŋ] [krɑːft] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] [læd] [wʌz; wəz] ['veri]

especially	pictures	of	ships	and	other	sailing	craft	,	of	which	the	lad	was	very
尤其	图片	的	船舶	和	其他	帆船	工艺	,	的	哪个	这	小伙子	曾是	非常

[fɑːnd] .

fond	.
喜爱	.

尤其是船只和其他航海工具的图片，这孩子非常喜欢。

[wel] , [ænd; ənd][soʊ][læst] ['wɪntər] [keɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['wɪntər] [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðiːz]

Well	,	and	so	last	winter	came	,	which	was	a	very	bad	winter	indeed	,	in	these
出色地	,	和	所以	最后的	冬天	来了	,	哪个	曾是	一个	非常	坏的	冬天	的确	,	在	这些

[pɑːrts] ;

parts	;
部分	;

就这样，去年冬天来了，对我们这些地方来说，那真是一个非常糟糕的冬天；

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [pʊr] [læm] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][hɑːrd][taɪm] ; [ænd; ənd] [wen'evər] ['rɛni] [gɑːt][ɪn]

and	the	poor	lamb	had	a	pitiful	hard	time	;	and	whenever	Renny	got	in
和	这	贫穷的	羊肉	有	一个	可怜	难的	时间	;	和	每当	雷尼	得到	在

[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

to	church	,
到	教会	,

可怜的小羊羔日子过得十分艰难；每当雷尼走进教堂时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['wɜːri] .

it	was	plain	to	see	that	he	was	eating	his	heart	out	with	worry	.
它	曾是	清楚的	到	看	那	他	曾是	吃	他的	心	出去	和	担心	.

很明显，他忧心忡忡，寝食难安。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz][oʊld] [weɪ] [ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] ['snɔːrɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː]['sɜːrmən] ; [bʌt; bət][oʊ] ,

He	still	had	his	old	way	of	always	snoring	during	the	sermon	;	but	oh	,
他	仍然	有	他的	老的	方式	的	总是	打鼾	期间	这	讲道	;	但	哦	,

他还是老样子，总喜欢在布道时打鼾；但是，唉，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [wʌns][ðə; ðiː]['taɪərd] , ['æŋkʃəs] , ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

if	you	could	see	once	the	tired	,	anxious	,	supplicating	look	in	his	face	,
如果	你	可以	看	一次	这	疲劳的	,	焦虑的	,	恳求	看	在	他的	脸	,

如果你能看到他脸上那疲惫、焦虑、恳求的神情，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [praʊd] [aɪz] [ʃʌt] ,

as	soon	as	his	proud	eyes	shut	,
作为	很快	作为	他的	自豪的	眼睛	关闭	,

他骄傲的双眼刚一闭上，

[juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðiː] [hɑːrt] [tuː; tə] [wɪʃ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] " [sliːp] [ɑːn] [naʊ] ,

you	never	would	have	had	the	heart	to	wish	anything	but	"	Sleep	on	now	,
你	绝不	会	有	有	这	心	到	希望	任何事物	但	"	睡觉	在	现在	,

你永远不会忍心许下任何愿望，除了“好好睡吧”。

[ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [rest] " ([mɑːrk][ˌɛksˌaɪ'viː] , -) , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	take	your	rest	"	(	Mark	xiv	,	41	)	,	for	you	knew	that	perhaps	,	for	a
和	拿	你的	休息	"	(	标记	十四	,	-	)	,	为了	你	知道	那	也许	,	为了	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] ,

few	minutes	,
很少	分钟	,

你们就休息吧"(马可福音 14:41)，因为你们知道，或许，在几分钟之内，

[hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [læd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

he	had	stopped	worrying	about	that	little	lad	of	his	.
他	有	停止	令人担忧	关于	那	小的	小伙子	的	他的	.

他不再担心他的那个小儿子了。

[sprɪŋ] [keɪm] [ɑːn] , [æt; ət][læst] , [ænd; ənd]['mɑːrtn][wʌz; wəz][aʊt] [ə'gen]

Spring	came	on	,	at	last	,	and	Martin	was	out	again
春天	来了	在	,	在	最后的	,	和	马丁	曾是	出去	再次

春天终于来了，马丁又出去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;

for	a	while	every	day	in	the	sun	;
为了	一个	尽管	每一个	天	在	这	太阳	;

每天都要在阳光下待一会儿;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [ɔːr]

and	sometimes	the	old	man	would	be	taking	him	abroad	for	a	drive	or
和	有时	这	老的	男人	会	是	采取	他	国外	为了	一个	驾驶	或者

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][seɪl][ɪn][ðə; ði][boʊt] ,

for	a	little	sail	in	the	boat	,
为了	一个	小的	帆	在	这	船	,

有时老人会带他出国兜风或乘船出海。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][træps] ;

when	he	was	going	out	to	his	traps	;
什么时候	他	曾是	去	出去	到	他的	陷阱	;

当他出去设陷阱的时候;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz]['oʊvər] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

and	it	appeared	that	the	strain	was	over	again	for	the	time	being	.
和	它	出现	那	这	拉紧	曾是	超过	再次	为了	这	时间	存在	.

看来紧张局势暂时又过去了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [wʌn] [deɪ] , [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ]

That	is	why	I	was	greatly	surprised	and	troubled	one	day	,	about	two	months	ago
那	是	为什么	我	曾是	非常	惊讶	和	麻烦	一	天	,	关于	二	几个月	前

,

,

,

这就是为什么大约两个月前的某一天，我感到非常惊讶和不安的原因。

[tuː; tə] [siː] ['rɛni] [kʌm] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] ['rektəri] [laɪk] [mæd] , [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrt] .

to	see	Renny	come	driving	up	toward	the	Rectory	like	mad	,	all	alone	in	his	cart	.
到	看	雷尼	来	驾驶	向上	朝向	这	牧师住宅	喜欢	疯狂的	,	全部	独自的	在	他的	大车	.

看到雷尼像疯了一样，独自一人驾着马车朝牧师住宅驶来。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][wɜːrk][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [heɪ] ;

I	had	just	been	doing	a	turn	of	work	myself	at	the	hay	;
我	有	只是	到过	正在做	一个	转动	的	工作	我	在	这	干草	;

我刚才也正在收割干草;

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][get] [help][wɪð; wɪθ][juː ˈes] [wen] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː][moʊst] ;

for	it	is	hard	to	get	help	with	us	when	you	need	it	most	;
为了	它	是	难的	到	得到	帮助	和	我们	什么时候	你	需要	它	最多	;

因为当你最需要帮助的时候，却很难从我们这里得到帮助；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrn] , [ɪn][maɪ] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , ['rɛni] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət]

and	as	I	came	from	the	barn	,	in	my	shirt	-	sleeves	,	Renny	turned	in	at
和	作为	我	来了	从	这	谷仓	,	在	我的	衬衫	-	袖子	,	雷尼	转向	在	在

[ðə; ði] [geɪt] .

the	gate	.
这	门	.

当我穿着衬衫袖子从谷仓出来时，雷尼在门口拐了进来。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , " [wʌz; wəz][maɪ] [θɔːt] ;

"	Something	has	happened	to	the	boy	,	"	was	my	thought	;
"	某物	有	发生	到	这	男生	,	"	曾是	我的	想法	;

“这孩子出事了，”我心想；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] ,

and	I	was	all	but	certain	of	it	when	I	saw	the	man's	face	,
和	我	曾是	全部	但	肯定	的	它	什么时候	我	锯	这	男人的	脸	,

当我看到那人的脸时，我几乎可以肯定这一点。

[ʃɑːrp] [set][æz; əz][ə; eɪ] [flɪnt] [stoʊn] ,

sharp	set	as	a	flint	stone	,
锋利的	放	作为	一个	燧石	石头	,

锋利如燧石，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rʌdi] [skɪn][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [raɪt] [bluː] .

and	all	the	blood	gone	from	his	ruddy	skin	so	that	it	looked	right	blue	.
和	全部	这	血	已消失	从	他的	红润	皮肤	所以	那	它	看起来	正确的	蓝色的	.

他原本红润的皮肤上的血迹全都消失了，变成了湛蓝色。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [mer] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

He	jumped	out	before	the	mare	stopped	,	and	came	up	to	me	.
他	跳了起来	出去	前	这	母马	停止	,	和	来了	向上	到	我	.

母马还没停下，他就跳下马，走到我跟前。

" [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][jiː; jɪ] ? " [sed] [hiː; hi] ;

"	Can	I	have	a	word	with	ye	?	"	said	he	;
"	能	我	有	一个	单词	和	是的	?	"	说	他	;

“我可以和你单独谈谈吗？”他说道；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kwestʃən] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [nɑːθɪŋk] , ['sɔr] .

and	when	he	saw	my	look	of	question	,	he	added	,	"	It	ain't	nothink	,	sor	.
和	什么时候	他	锯	我的	看	的	问题	,	他	额外	,	"	它	不是	什么都没有	,	索尔	.

当他看到我疑惑的表情时，他补充道：“没什么，先生。”

['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .

He's	all	right	.
他是	全部	正确的	.

他没事。

" [aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ] ['stʌdi] ,

"	I	put	my	hand	on	his	shoulder	,	and	led	him	into	my	study	,
"	我	放	我的	手	在	他的	肩膀	,	和	引领	他	进入	我的	学习	,

我把手放在他的肩膀上，领他进了我的书房。

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [ðer; ðər] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] , [aɪ][ɪn][maɪ] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ,

and	we	sat	down	there	,	just	as	we	were	,	I	in	my	shirt	-	sleeves	,
和	我们	卫星	向下	那里	,	只是	作为	我们	是	,	我	在	我的	衬衫	-	袖子	,

我们就这样坐了下来，我穿着衬衫袖子，

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌʌn'wɑːʃt] ['æftər][ðə; ði] ['heˌfild] .

and	still	unwashed	after	the	hayfield	.
和	仍然	未洗的	后	这	干草地	.

干完草后还没洗澡。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['rɛni] , [mæn] ? " [sez] [aɪ] .

"	What	is	it	,	Renny	,	man	?	"	says	I	.
"	什么	是	它	,	雷尼	,	男人	?	"	说道	我	.

“雷尼，什么事？”我问道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz][lɪps]['oʊpən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen]

It	seemed	like	he	could	not	make	his	lips	open	for	a	moment	,	and	then
它	似乎	喜欢	他	可以	不是	制作	他的	嘴唇	打开	为了	一个	片刻	,	和	然后

,

,
,

他似乎有一瞬间无法张开嘴唇，然后，

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] ['veri] [fæst][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪdli] ,

suddenly	,	he	began	talking	very	fast	and	excitedly	,
突然	,	他	开始	说	非常	快速地	和	兴奋地	,

突然，他开始语速飞快、激动不已，说道：

[pekɪŋ] ['lɪt(ə)l] [dents] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] [blæk] ['fiŋgəneilz] .

pecking	little	dents	in	the	arms	of	the	chair	with	his	big	black	fingernails	.
啄食	小的	凹痕	在	这	武器	的	这	椅子	和	他的	大的	黑色的	指甲	.

他用又大又黑的指甲在椅子扶手上啄出一个个小凹痕。

" [ðæt] ['besi] [luː] [ʌv; əv] [ʊrz] [ʌp][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz]

"	That	Bessie	Lou	of	oors	up	to	Boston	,	"	said	he	,	as
"	那	贝西	卢	的	门	向上	到	波士顿	,	"	说	他	,	作为

“那个贝西·卢去了波士顿，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'kjuːzɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] , " [wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

if	he	were	accusing	some	one	of	an	outrage	,	"	we	got	a	letter	from
如果	他	是	指控	一些	一	的	一个	暴行	,	"	我们	得到	一个	信	从

- [ɜːr; ər] [læst] [naɪt] ,

'	er	last	night	,
-	呃	最后的	夜晚	,

如果他指控某人犯了令人愤慨的罪行，“我们昨晚收到了她的一封信，

[wiː; wi][dɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - , [sez] [ʃiː; ʃi] ,

we	did	,	and	she	sayse	,	says	she	,
我们	做过	,	和	她	-	,	说道	她	,

我们照做了，她说，她说，

[waɪ] ['wʊdnt] [wiː; wi][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['sendɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði] ['liːtl] [læd] [ʌp] [ðeɪr] ?

why	wouldn't	we	be	for	a	-	sending	o	'	the	leetle	lad	up	theyr	?
为什么	不会	我们	是	为了	一个	-	发送	o	-	这	小精灵	小伙子	向上	他们	?

我们为什么不赞成把那个小家伙送上去呢?

[ðeid] ['glædli] [lʊk] [ˌoʊˌoʊ'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] - ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntər] [eint] [sɪ'vɪr] , [ʃiː; ʃi]

They'd	gladly	look	oot	for	him	,	she	sayse	;	and	the	winter	ain't	severe	,	she
他们会	乐意	看	oot	为了	他	,	她	-	;	和	这	冬天	不是	严重	,	她

-

;

sayse	;
-	;

她说，他们会很乐意帮他找的；她说，冬天并不冷；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [faɪn] ['sɪti] [aɪ] - ['dɑːktɚz] [ænd; ənd] - ['ɑːveɪ][hɪz; ɪz]

and	he	could	go	to	one	o	'	them	fine	city	eye	-	doctors	and	'	ave	his
和	他	可以	去	到	一	o	-	他们	美好的	城市	眼睛	-	医生	和	-	大道	他的

[aɪz] [pʊt] [raɪt] [wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] [ɔːr] ['sʌmˌθɪŋk] ;

eyes	put	right	with	glasses	or	somethink	;
眼睛	放	正确的	和	眼镜	或者	某物	;

他可以去城里那些优秀的眼科医生那里，配副眼镜什么的，把眼睛矫正过来；

[ænd; ənd] ['prɑːbli] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [ə'gen] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['getɪŋ]

and	prob'ly	he	could	be	for	going	to	school	again	and	a	-	getting
和	大概	他	可以	是	为了	去	到	学校	再次	和	一个	-	获得

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] ,

of	his	learning	,
的	他的	学习	,

他可能很乐意重返校园，继续学习。

[wɪtʃ] ['hiːz] ['sædli] - [ɪn] , ['sɔr] ,

which	he's	sadly	be'indhand	in	,	sor	,
哪个	他是	令人遗憾的是	-	在	,	索尔	,

可悲的是，他却深陷其中，抱歉。

- ['hiːz] [ben] ['eɪlɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] .

becaust	he's	ben	ailing	so	much	.
-	他是	本	生病	所以	很多	.

因为他身体一直很不好。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [pɔːd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn] [striːmz] .

"	His	eyes	flashed	,	and	the	sweat	poured	down	his	forehead	in	streams	.
"	他的	眼睛	闪光灯	,	和	这	汗	倾倒	向下	他的	前额	在	溪流	.

“他双眼一闪，汗水如泉涌般从额头上流了下来。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sloʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ; [bʌt; bət][aɪ] [riːd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [rɔːŋ] ,

I	don't	know	why	I	was	so	slow	to	understand	;	but	I	read	his	look	wrong	,
我	不	知道	为什么	我	曾是	所以	慢的	到	理解	;	但	我	读	他的	看	错误的	,

我不知道为什么我反应这么慢；但我误解了他的眼神。

[ðer; ðər] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] [praɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'plaɪd]

there	seemed	so	much	of	the	old	insolence	and	pride	in	it	,	and	I	replied
那里	似乎	所以	很多	的	这	老的	傲慢	和	自豪	在	它	,	和	我	回复

,

,

,

字里行间似乎充满了旧日的傲慢和自负，我回答道：

[aɪ] ['deə'seɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'proʊtʃfəli] , —

I	daresay	a	little	reproachfully	,	—
我	敢说	一个	小的	责备地	,	—

我斗胆略带责备地说——

" [wel] , [ænd; ənd] [waɪ] ['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] , ['rɛni] ?

"	Well	,	and	why	wouldn't	that	be	an	excellent	thing	,	Renny	?
"	出色地	,	和	为什么	不会	那	是	一个	出色的	事物	,	雷尼	?

“嗯，那为什么不是一件好事呢，雷尼？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] .

I	should	think	you	would	feel	grateful	.
我	应该	思考	你	会	感觉	感激的	.

我想你应该会心存感激。

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

"	He	stared	at	me	for	a	second	,	as	if	I	had	struck	him	.
"	他	凝视	在	我	为了	一个	第二	,	作为	如果	我	有	击	他	.

“他盯着我看了一秒钟，好像我打了他似的。”

[ɑː] , [wiː; wi][kæn; kən][fər'get][ðə; ði][wɜːrdz]['piːp(ə)l][seɪ][tuː; tə][juː 'es] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ræθ] ;

Ah	,	we	can	forget	the	words	people	say	to	us	,	even	in	wrath	;
啊	,	我们	能	忘记	这	字	人们	说	到	我们	,	甚至	在	愤怒	;

啊，我们甚至可以忘记人们在愤怒中对我们说的话；

[bʌt; bət][kæn; kən][wiː; wi]['evər] [friː] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] ?

but	can	we	ever	free	ourselves	from	the	memory	of	such	a	look	?
但	能	我们	曾经	自由的	我们自己	从	这	记忆	的	这样的	一个	看	?

但我们真的能够摆脱这种眼神的记忆吗?

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['treɪtər] .

Without	knowing	why	,	I	had	the	feeling	of	being	a	traitor	.
没有	会心	为什么	,	我	有	这	感觉	的	存在	一个	叛徒	.

不知为何，我产生了一种叛徒的感觉。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] ['krʌmpld] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

And	then	,	all	of	a	sudden	,	there	he	had	crumpled	down	in	his	chair	,
和	然后	,	全部	的	一个	突然	,	那里	他	有	皱巴巴的	向下	在	他的	椅子	,

然后，突然间，他瘫倒在椅子上。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg][hændz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] .

and	put	his	head	in	his	big	hands	,	and	was	sobbing	.
和	放	他的	头	在	他的	大的	双手	,	和	曾是	啜泣	.

他双手抱头，痛哭流涕。

" [aɪ] [keɪnt] — [aɪ] [keɪnt] [let][hɪm; ɪm][goʊ] , " [hiː; hi] [groʊn] .

"	I	cain't	—	I	cain't	let	him	go	,	"	he	groaned	.
"	我	不能	—	我	不能	让	他	去	,	"	他	呻吟	.

“我不能——我不能让他走，”他呻吟道。

" [aɪ] [let][hɪm; ɪm][goʊ] .

"	I	woon't	let	him	go	.
"	我	不会	让	他	去	.

“我不会让他走。”

['hiːz] [ɔːl] [wʌt] [wiː; wi][gɑːt][left] .

He's	all	what	we	got	left	.
他是	全部	什么	我们	得到	左边	.

他是我们仅剩的一切了。

" [aɪ][sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , ['helpləs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	sat	there	for	a	time	,	helpless	,	looking	at	him	.
"	我	卫星	那里	为了	一个	时间	,	无助	,	寻找	在	他	.

“我坐在那里，无助地看着他，一坐就是好一会儿。”

[juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [priːst] ,

You	might	think	that	a	priest	,
你	可能	思考	那	一个	牧师	,

你可能会认为一位牧师，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪli] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæz; həz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] , [ɔːt]

with	the	daily	acquaintance	he	has	with	the	bitter	things	of	life	,	ought
和	这	日常的	熟人	他	有	和	这	苦的	事物	的	生活	,	应该

[tuː; tə] [noʊ] [haʊ]

to	know	how
到	知道	如何

他每天都接触到生活的苦涩，应该知道如何

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布雷顿角故事集(Cape Breton Tales)
第4/7页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] ['kɑːmli] ; [bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] [oʊn] [smɔːl] [ɪk'spɪriəns] [goʊz] ,
to face them calmly ; but so far as my own small experience goes ,
到 脸 他们 平静地 ; 但 所以 远的 作为 我的 自己的 小的 经验 去 ,

冷静地面对他们；但就我个人有限的经验而言，

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
I seem to know nothing more about all that than at the beginning .
我 似乎 到 知道 没有什么 更多的 关于 全部 那 比 在 这 开始 .

我似乎对这一切仍然一无所知，和最初一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hɜːrts][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ; [its] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst][æz; əz] [bɪ'wɪldərɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz]['terəb(ə)l] ,
It always hurts just as much ; it's always just as bewildering , just as terrible ,
它 总是 疼痛 只是 作为 很多 ; 它是 总是 只是 作为 扑朔迷离 , 只是 作为 糟糕的 ,

它总是那么痛苦；它总是那么令人困惑，那么可怕。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
as if you had never seen anything like it before .
作为 如果 你 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 前 .

仿佛你以前从未见过这样的景象。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['dʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɛni] [maːrks][dʒʌst]['broʊkən]['oʊvər][ðer; ðər] [laɪk]
And when I saw that giant of a Renny Marks just broken over there like
和 什么时候 我 锯 那 巨大的 的 一个 雷尼 分数 只是 破碎的 超过 那里 喜欢
[sʌm; səm][bɪg] [triː] ['ʃætərd] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ,
some big tree shattered by lightning ,
一些 大的 树 破碎 经过 闪电 ,

当我看到那座巨大的雷尼·马克斯雕像像一棵被闪电击碎的大树一样倒在那儿时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [feɪs] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] .
it seemed as if I could not bear to face such suffering .
它 似乎 作为 如果 我 可以 不是 熊 到 脸 这样的 痛苦 .

我似乎无法承受这样的痛苦。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ['ɪntuː][maɪ] [ker] [baɪ][gɑːd] ,
Then I remembered that he had been committed into my care by God ,
然后 我 记得 那 他 有 到过 坚定的 进入 我的 关心 经过 上帝 ,

然后我才想起，他是上帝托付给我照顾的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['oʊnli][æn; ən] ['haɪərlɪŋ] ['ʃepərd] .
and that I must not be only an hireling shepherd .
和 那 我 必须 不是 是 仅有的 一个 雇工 牧羊人 .

我绝不能仅仅是一个雇佣牧羊人。

[soʊ][aɪ] [sed] : —
So I said : —
所以 我 说 : —

所以我说：——

" ['rɛni] , [læd] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] .
" Renny , lad , it isn't for ourselves we must be thinking .
" 雷尼 , 小伙子 , 它 不是 为了 我们自己 我们 必须 是 思维 .

“雷尼，孩子，我们思考的不应该是为了我们自己。”

[its] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
It's **for** **him** **.**
它是 为了 他 .

这是给他的。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃægi] , [hæf] - [greɪ] [her] [ɔːl] ['rʌmpld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wet]
" **He** **lifted** **up** **his** **head** **,** **with** **the** **shaggy** **,** **half** **-** **gray** **hair** **all** **rumpled** **on** **his** **wet**
" 他 抬起 向上 他的 头 , 和 这 毛茸茸 , 一半 - 灰色的 头发 全部 皱巴巴的 在 他的 湿的
['fɔːrhed] ,
forehead **,**
前额 ,

他抬起头，蓬乱的、半灰白的头发凌乱地披散在湿漉漉的额头上。

[ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and **pulled** **his** **sleeve** **across** **his** **eyes** **.**
和 拉 他的 袖子 穿过 他的 眼睛 .

他拉起袖子遮住了眼睛。

" - , ['mɪstər] ['bɪdəlz] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] ['hɑːrʃli] .
" **Hark'e** **,** **Mister** **Biddles** **,** **"** **he** **commanded** **harshly** **.**
" - , 先生 比德尔斯 , " 他 命令 严厉地 .

“听着，比德尔斯先生，”他严厉地命令道。

" [eɪnt] [wiː; wi][dɪd][ðə; ði][best][wiː; wi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
" **Ain't** **we** **did** **the** **best** **we** **could** **for** **him** **?**
" 不是 我们 做过 这 最好的 我们 可以 为了 他 ?

“我们难道没有尽力帮助他吗？”

[huː] [dɛəz] [seɪ] [wiː; wi] [eɪnt] [dɪd][ðə; ði][best][wiː; wi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
Who **dares** **say** **we** **ain't** **did** **the** **best** **we** **could** **for** **him** **?**
WHO 敢于 说 我们 不是 做过 这 最好的 我们 可以 为了 他 ?

谁敢说我们没有尽力帮助他?

[juː; jʊ] ?
You **?**
你 ?

你?

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
" **I** **made** **no** **answer** **,** **and** **for** **a** **minute** **we** **faced** **each** **other** **,**
" 我 制成 不 回答 , 和 为了 一个 分钟 我们 面对 每个 其他 ,

我没有回答，我们面对面站了一会儿。

[waɪl] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪsts] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
while **he** **shook** **his** **clenched** **fists** **at** **me** **,**
尽管 他 摇晃 他的 紧握 拳头 在 我 ,

他一边朝我挥舞着紧握的拳头，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [bɪn] [kæst] ['tʃælɪndʒd] [ɔːl][ðə; ði]
and **the** **creature** **in** **him** **that** **had** **never** **yet** **been** **cast** **challenged** **all** **the**
和 这 生物 在 他 那 有 绝不 然而 到过 投掷 挑战 全部 这
['juːnɪvɜːrs] .
universe **.**
宇宙 .

他体内那从未被创造出来的生命，挑战了整个宇宙。

" [ðeə(r)] ['traɪɪn] - [tuː; tə]['tæk][maɪ] [bɔɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɔːrd] ,
" **They're** **tryin** **'** **to** **tak** **my** **boy** **away** **from** **me** **,** **"** **he** **roared** **,**
" 它们是 尝试 - 到 tak 我的 男生 离开 从 我 , " 他 咆哮 ,

“他们想把我儿子从我身边夺走！”他咆哮道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [keɪnt] .

"	and	they	cain't	do	it	—	I	tell	you	they	cain't	.
"	和	他们	不能	做	它	—	我	告诉	你	他们	不能	.

“他们做不到——我告诉你，他们做不到。”

['hiːz] [ɔːl] [wʌt] [wiː; wi][gɑːt][left] , [naʊ] . "

He's	all	what	we	got	left	,	now	.	"
他是	全部	什么	我们	得到	左边	,	现在	.	"

现在，他就是我们唯一的依靠了。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? " [aɪ] [æskt] .

"	And	so	you	mean	to	keep	him	for	yourself	?	"	I	asked	.
"	和	所以	你	意思是	到	保持	他	为了	你自己	?	"	我	问	.

“所以你是打算把他留给自己吗？”我问。

" [eɪ] , [ðæt] [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

"	Ay	,	that	I	do	,	"	he	cried	,	jumping	out	of	his	chair	,
"	哎	,	那	我	做	,	"	他	哭	,	跳	出去	的	他的	椅子	,

“是的，我的确这么想！”他喊道，从椅子上跳了起来。

[ænd; ənd] [straidɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [kliːn] [aʊt][ʌv; əv]

and	striding	up	and	down	the	room	as	if	clean	out	of
和	大步走	向上	和	向下	这	房间	作为	如果	干净的	出去	的

并在房间里来回踱步，仿佛完全脱离了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[hɪz; ɪz][wɪts] .

his	wits	.
他的	智慧	.

他的机智。

" [aɪ][duː] !

"	I	do	!
"	我	做	!

“我愿意！

[aɪ][duː] !

I	do	!
我	做	!

我愿意！

[waɪ] ['wʊdnt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] , [heɪ] ?

Why	wouldn't	I	mean	to	,	hey	?
为什么	不会	我	意思是	到	,	嘿	?

我怎么可能不想呢?

[eint] [hiː; hi][maɪn] ?

Ain't	he	mine	?
不是	他	矿	?

他难道不是我的吗?

[huːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Who's	got	a	better	right	to	him	?
谁是	得到	一个	更好的	正确的	到	他	?

谁更有资格拥有他?

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [hɔːlt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
" Of a sudden he comes to a dead halt in front of me , with his arms
" 的 一个 突然 他 来 到 一个 死的 停止 在 正面 的 我 , 和 他的 武器
[krɔːst] .
crossed .
交叉 .

“他突然在我面前停了下来，双臂交叉抱在胸前。”

" ['mɪstər] ['bɪdəlz] , " [hiː; hi] [sez] , ['veri] ['bɪtərli] ,
" Mister Biddles , " he says , very bitterly ,
" 先生 比德尔斯 , " 他 说道 , 非常 苦涩地 ,

“比德尔斯先生，”他非常苦涩地说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [biː; bi] [θæŋkfuː] - [juː; jʊ] ['nevər] [wɑːst][ə; eɪ] ['fɑːðər] [jʊr'sɛl] - .
" you may well be thankfu ' you never wast a father yoursel ' .
" 你 可能 出色地 是 感谢 - 你 绝不 浪费 一个 父亲 你自己 - .

“你或许应该庆幸自己没有白白浪费一个父亲的生命。”

['noʊbɑːdi] [eɪnt] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['tæk] [nɑːθɪŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . "
Nobody ain't for trying to tak nothink away from you . "
无人 不是 为了 尝试 到 tak 什么都没有 离开 从 你 . "

没人想从你这儿夺走任何东西。

" [ðæts] [kwaɪt] [truː] , ['rɛni] , " [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət] [rɪ'membər] , " [aɪ] [sed] , [nɑːt] [ɪn'tendɪŋ] ['eni]
" That's quite true , Renny , " said I . " But remember , " I said , not intending any
" 那就是 相当 真的 , 雷尼 , " 说 我 . " 但 记住 , " 我 说 , 不是 意图 任何
[ɪ'revərəns] ,
irreverence ,
不敬 ,

“你说得没错，雷尼，”我说。“但是记住，”我补充道，并无不敬之意，

[bʌt; bət] ['ʌtərɪŋ] [sʌtʃ] [pʊr] [wɜːrdz] [æz; əz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ɪk'streməti] , "
but uttering such poor words as were given to me in my extremity , "
但 发出声音 这样的 贫穷的 字 作为 是 给定 到 我 在 我的 末端 , "
[rɪ'membər] , ['rɛni] ,
remember , Renny ,
记住 , 雷尼 ,

但我在绝望中只能说出这样几句无力的话语：“记住，雷尼，

[ɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːðər] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ['evri] ['sʌndeɪ] ;
it's to a Father you say your prayers in church every Sunday ;
它是 到 一个 父亲 你 说 你的 祈祷 在 教会 每一个 星期日 ;

你每周日在教堂里向上帝祈祷；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [æz; əz] [ðæt] ['fɑːðər] ['dʌznt] [noʊ] [fʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] [wʌt]
and you needn't think as that Father doesn't know full as well as you what
和 你 不必 思考 作为 那 父亲 不 知道 满的 作为 出色地 作为 你 什么
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][æn; ən]['oʊnli][sʌn] [fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] . "
it is to give up an only Son for love's sake . "
它 是 到 给 向上 一个 仅有的 儿子 为了 爱的 清酒 . "

你不必认为天父不完全明白为了爱而放弃独生子意味着什么。

" [heɪ] ? — [wɒts] [ðæt] , ['sɔr] ? " [kraɪz] ['rɛni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [raɪt] [laɪk][ə; eɪ] [ded] [θɪŋ] .
" Hey ? — What's that , sor ? " cries Renny , with a face right like a dead thing .
" 嘿 ? — 是什么 那 , 索尔 ? " 哭泣 雷尼 , 和 一个 脸 正确的 喜欢 一个 死的 事物 .

“嘿？——那是什么，先生？”雷尼喊道，脸色死气沉沉的。

" [ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ['æskɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][tuː; tə][let] [jɔːrz] [goʊ] ,
" And would He be asking of you for to let yours go ,
" 和 会 他 是 问 的 你 为了 到 让 你的 去 ,

“祂会要求你放手吗？”

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [lʌv] [ɪ'nʌf] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][stænd][ðə; ði] [test] ?

if	He	didn't	know	there	was	love	enough	in	your	heart	to	stand	the	test	?
如果	他	没有	知道	那里	曾是	爱	足够的	在	你的	心	到	站立	这	测试	?

如果祂不知道你心中有足够的爱经得起考验呢?

" ['rɛni] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [groʊn] ,

"	Renny	broke	out	with	a	terrible	groan	,
"	雷尼	打破	出去	和	一个	糟糕的	呻吟	,

雷尼发出了一声可怕的呻吟,

[laɪk] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ðæt] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [wuːnd] ;

like	the	roar	of	anguish	of	a	wild	beast	that	has	got	a	mortal	wound	;
喜欢	这	吼	的	痛苦	的	一个	荒野	兽	那	有	得到	一个	凡人	伤口	;

如同野兽身负重伤时发出的痛苦咆哮;

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [lʊk] [daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	the	same	instant	the	savage	look	died	in	his	eyes	,
和	这	相同的	立即的	这	野蛮的	看	死亡	在	他的	眼睛	,

就在那一瞬间,他眼中那野蛮的神色消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgə(r)] [lʌv] [ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['traɪʌmft] ['oʊvər][ðə; ði] ['smɔːlər] [lʌv] .

and	the	bigger	love	in	him	had	triumphed	over	the	smaller	love	.
和	这	大	爱	在	他	有	胜利	超过	这	较小的	爱	.

他内心更伟大的爱战胜了较小的爱。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .

I	could	see	it	,	I	knew	it	,	even	before	he	spoke	.
我	可以	看	它	,	我	知道	它	,	甚至	前	他	辐	.

在他开口之前,我就能看出端倪,我早就知道了。

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][maɪ][hænd] , [b'lʌndərɪŋlɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [twɪst] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪntʃ] .

He	caught	at	my	hand	,	blunderingly	,	and	gave	it	a	twist	like	a	winch	.
他	捕捉	在	我的	手	,	笨拙地	,	和	给予	它	一个	捻	喜欢	一个	绞盘	.

他笨拙地抓住我的手,像拧绞盘一样猛地一拧。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ] , ['sɔr] .

"	He	shall	go	,	sor	.
"	他	将	去	,	索尔	.

“他会走的,先生。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][aɪ] . [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɪdəlz] ,

He	shall	go	for	all	of	I	.	And	Mr	.	Biddles	,
他	将	去	为了	全部	的	我	.	和	先生	.	比德尔斯	,

他将为我的一切而去。还有比德尔斯先生,

[waɪl] [aɪm][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ,

while	I'm	for	telling	the	old	woman	and	the	boy	,
尽管	我是	为了	讲述	这	老的	女士	和	这	男生	,

虽然我赞成告诉那位老妇人和男孩,

[wʊd] [jiː; ji][biː; bi][soʊ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər]

would	ye	be	so	condescending	as	to	say	over	some	of	them	there
会	是的	是	所以	居高临下的	作为	到	说	超过	一些	的	他们	那里

[prerz] ,

prayers	,
祈祷	,

你们是否会屈尊为他们中的一些人代祷?

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [fiːl]

so	I	could	have	the	feel
所以	我	可以	有	这	感觉

这样我才能有这种感觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ˌem 'iː] ?
ing , as you might say , that some one was keeping an eye on me ?
ing , 作为 你 可能 说 , 那 一些 一 曾是 保持 一个 眼睛 在 我 ?

就像你可能会说的那样，感觉有人在监视我?

['itl] [ɔːl][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [les] [nɔːr][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] .
It'll all be done in less nor a half - hour .
它将 全部 是 完毕 在 较少的 也不 一个 一半 - 小时 .

这一切都会在半小时内完成。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt] , [ɔːf][hiː; hi][goʊz] , [ænd; ənd][dʒʌmps]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kɑːrt] , [ænd; ənd] [wɪps] [ʌp]
" And with that , off he goes , and jumps into his cart , and whips up
" 和 和 那 , 离开 他 去 , 和 跳跃 进入 他的 大车 , 和 鞭子 向上
[ðə; ði] [mer] ,
the mare ,
这 母马 ,

“说完，他就跳上马车，挥鞭催马，扬长而去。”

['terɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
tearing down the road like a whirlwind , just as he had come ,
撕裂 向下 这 路 喜欢 一个 旋风 , 只是 作为 他 有 来 ,

他像旋风一样沿着道路飞驰而去，就像他来时一样。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .
without so much as saying good - by .
没有 所以 很多 作为 说 好的 - 经过 .

甚至连句再见都没说。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] ['rɛni] ['mɑːrksɪz] [bɔɪ]
And the next day I heard them saying in the village that Renny Marks's boy
和 这 下一个 天 我 听到 他们 说 在 这 村庄 那 雷尼 马克的 男生
[wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['fæməli] .
was to go up to the States to be raised with his sister's family .
曾是 到 去 向上 到 这 各州 到 是 提高 和 他的 姐妹 家庭 .

第二天，我在村里听到有人说，雷尼·马克斯的儿子要去美国，在他姐姐家抚养。

[ɑː] , [wel] , [ðæts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːmən] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] , [aɪ] [noʊ] .
Ah , well , that's only a common sort of a story , I know .
啊 , 出色地 , 那就是 仅有的 一个 常见的 种类 的 一个 故事 , 我 知道 .

啊，我知道，这只是个很常见的故事。

[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] ['hæpən] [nɪr] [ˌjuː 'es] ['evri] [deɪ] .
The same kind of things happen near us every day .
这 相同的 种类 的 事物 发生 靠近 我们 每一个 天 .

同样的事情每天都在我们身边发生。

[aɪ][kɑːnt]['iːv(ə)n][kwaɪt] [tel] [waɪ] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn]['peɪpər][laɪk] [ðɪs] ,
I can't even quite tell why I wanted to set it down on paper like this ,
我 不能 甚至 相当 告诉 为什么 我 通缉 到 放 它 向下 在 纸 喜欢 这 ,

我甚至不太清楚自己为什么想把它这样写下来。

['oʊnli][ðæt] , [sʌm; səm] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] [mɔːr] ; ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][hæv; həv]
only that , some way , it makes me believe in God more ; even when I have
仅有的 那 , 一些 方式 , 它 制作 我 相信 在 上帝 更多的 ; 甚至 什么时候 我 有
[tuː; tə] [rɪ'membər] ,
to remember ,
到 记住 ,

只是，不知怎的，这让我更加相信上帝；即使我不得不记住，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [laɪk][aɪ][kʊd; kəd]['nevər][stɑːp] [rɪ'membərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	seems	to	me	just	now	like	I	could	never	stop	remembering	it	,
和	它	似乎	到	我	只是	现在	喜欢	我	可以	绝不	停止	记住	它	,

而现在我感觉，我好像永远也无法忘记这件事。

[ðæt] ['rɛni] [ænd; ənd] [sʌs] [ɑːr; ər][ɔːl][ə'loʊn][tuː; tə] - [deɪ] [aʊt][ðer; ðər][ɑːn]['hælɪbət] [hed] .

that	Renny	and	Suse	are	all	alone	to	-	day	out	there	on	Halibut	Head	.
那	雷尼	和	滥用	是	全部	独自的	到	-	天	出去	那里	在	大比目鱼	头	.

今天雷尼和苏斯独自一人在哈利伯特岬角上。

['rɛni] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [fɪʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] [sʌs] , [aɪ] ['deə'sei] ,

Renny	is	at	the	fish	,	of	course	;	and	Suse	,	I	daresay	,
雷尼	是	在	这	鱼	,	的	课程	;	和	滥用	,	我	敢说	,

雷尼当然在吃鱼；苏西，我敢说，

[ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][pə'teɪtoʊ] [pætʃ] ; [ænd; ənd]['mɑːrtn][ɪz][aʊt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

is	working	in	her	little	potato	patch	;	and	Martin	is	out	there	on	the	sea	,
是	在职的	在	她	小的	土豆	修补	;	和	马丁	是	出去	那里	在	这	海	,

她正在她的小块土豆地里干活；而马丁则在海上。

['biːɪŋ] [bɔːrn] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld][fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

being	borne	to	a	world	far	away	,	and	from	which	,	I	suppose	,
存在	出生	到	一个	世界	远的	离开	,	和	从	哪个	,	我	认为	,

出生在一个遥远的世界，我想，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ; [fɔːr; fər] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][duː] [kʌm] [bæk] ,

he	will	not	be	very	anxious	to	return	;	for	few	of	them	do	come	back	,
他	将要	不是	是	非常	焦虑的	到	返回	;	为了	很少	的	他们	做	来	后退	,

他不会很急于回来；因为他们中很少有人能回来。

['naʊədeɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] ['kʌntri] .

nowadays	,	to	the	home	country	.
如今	,	到	这	家	国家	.

如今，回到祖国。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

- [koʊv]

FOUGÈRE'S	COVE
-	海湾

富热尔湾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ðer; ðər] [truː] [lʌv]

THEIR	TRUE	LOVE
他们的	真的	爱

他们的真爱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðer; ðər] [truː] [lʌv]

THEIR	TRUE	LOVE
他们的	真的	爱

他们的真爱

[ven] - , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['θaʊz(ə)nd] ['rɪŋklz] , [wʌz; wəz] [jʌŋ] [wʌns] .

ven	Zabette	,	with	her	thousand	wrinkles	,	was	young	once	.
ven	-	,	和	她	千	皱纹	,	曾是	年轻的	一次	.

即使是满脸皱纹的扎贝特，也曾年轻过。

[ðeɪ] [seɪ] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [red] [æz; əz] [waɪld] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [her] [æz; əz] [sliːk]

They	say	her	lips	were	red	as	wild	strawberries	and	her	hair	as	sleek
他们	说	她	嘴唇	是	红色的	作为	荒野	草莓	和	她	头发	作为	光滑

[æz; əz] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['blækbɜːrd] [ɪn] [sprɪŋ] .

as	the	wing	of	a	blackbird	in	spring	.
作为	这	翼	的	一个	黑鸟	在	春天	.

据说她的嘴唇像野草莓一样红，头发像春天黑鸟的翅膀一样柔顺。

[ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [e'spriː] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [swɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

All	the	old	people	of	St	.	Esprit	remember	how	she	used	to	swing	along	the
全部	这	老的	人们	的	英石	.	精神	记住	如何	她	用过的	到	摇摆	沿着	这

[striːt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [mæs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

street	on	her	way	to	mass	of	a	Sunday	,
街道	在	她	方式	到	大量的	的	一个	星期日	,

圣埃斯普里特的所有老人都记得，她以前星期天去参加弥撒时，总是沿着街道荡来荡去。

[streɪt] , [praʊd] , ['ædʒ(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [goʊt] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [hed] [flʌŋ] [bæk] ,

straight	,	proud	,	agile	as	a	goat	,	with	her	dark	head	flung	back	,
直的	,	自豪的	,	敏捷	作为	一个	山羊	,	和	她	黑暗的	头	扔	后退	,

她笔直、骄傲、像山羊一样敏捷，乌黑的头颅向后仰着。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] [ðæt] [kept] [jʌŋ] [men] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌʌn'duːli]

and	a	disdainful	smile	on	her	lips	that	kept	young	men	from	being	unduly
和	一个	轻蔑的	微笑	在	她	嘴唇	那	保留	年轻的	男人	从	存在	过度

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

她嘴角挂着一丝轻蔑的微笑，让年轻男子不敢过于轻佻。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] , [huː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðer; ðər] [oʊn] [neɪm] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]

The	country	people	,	who	must	have	their	own	name	for	everything	and
这	国家	人们	,	WHO	必须	有	他们的	自己的	姓名	为了	一切	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

everybody	,
大家	,

乡下人，他们必须给万事万物、所有人起自己的名字。

[juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] " [lɑː] [bel] - , " [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , " [ðə; ði] - " ;

used	to	call	her	"	la	belle	orgueilleuse	,	"	and	sometimes	,	"	the	highstepper	"	;
用过的	到	称呼	她	"	拉	美女	-	,	"	和	有时	,	"	这	-	"	;

过去常称她为“美丽的傲慢者”，有时也称她为“高步者”；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['lɔːfti] [weɪz] ,

and	though	they	had	to	laugh	at	her	a	little	for	her	lofty	ways	,
和	尽管	他们	有	到	笑	在	她	一个	小的	为了	她	高远	方式	,

尽管他们不得不嘲笑她高傲的姿态，

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] [æz; əz] [mædəmwə'zel] .

they	found	it	quite	natural	to	address	her	as	mademoiselle	.
他们	成立	它	相当	自然的	到	地址	她	作为	小姐	.

他们觉得称呼她为小姐非常自然。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wʌn] ['oʊnli] [noʊz] [baɪ] ['hɪrseɪ] .

But	all	these	things	one	only	knows	by	hearsay	.
但	全部	这些	事物	一	仅有的	知道	经过	传闻	.

但这些事情都只是道听途说而已。

- [dʌz] [nɑːt] [tɔːk] [mʌtʃ] [hɜːr'self] .
Zabette does not talk much herself .
- 做 不是 讲话 很多 她自己 .

扎贝特本人不太爱说话。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɜːrnd] , [juː; jʊ] [maɪt] ['nevər] [ges] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔːri] [æt; ət]
So far as she is concerned , you might never guess that she had a story at
所以 远的 作为 她 是 担心的 , 你 可能 绝不 猜测 那 她 有 一个 故事 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

就她而言，你可能根本猜不到她有过一段故事。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɔːrmər] - ['windəud] ['kɑːtɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs]
She lives there in the little dormer - windowed cottage beyond the post - office
她 生活 那里 在 这 小的 天窗 - 窗口 小屋 超过 这 邮政 - 办公室
[wɪð; wɪθ] [suˈzæn] [bɛˈnwɑː] .
with Suzanne Benoît .
和 苏珊娜 贝诺伊特 .

她和苏珊娜·贝努瓦一起住在邮局后面那间带老虎窗的小房子里。

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [θriː] ['jɪrz] [naʊ] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [lɪvd] [tə'geðər] ;
For thirty - three years now the two women have lived together ;
为了 三十 - 三 年 现在 这 二 女性 有 居住地 一起 ;

这两个女人已经一起生活了33年；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [prer] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər]
and it is the earnest prayer of both of them that when the time for
和 它 是 这 认真 祷告 的 两个都 的 他们 那 什么时候 这 时间 为了
['goʊɪŋ] [ə'raivz] ,
going arrives ,
去 到达 ,

他们二人衷心祈祷，当离别的时刻到来时，

[ðeɪ] [meɪ] [goʊ] [tə'geðər] .
they may go together .
他们 可能 去 一起 .

它们可能会一起出现。

[ðiːz] [tuː] [gʊd] [soʊlz] [hæv; həv][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] , [ʌv; əv] [ɪ'mens]
These two good souls have the reputation , all over the country , of immense
这些 二 好的 灵魂 有 这 名声 , 全部 超过 这 国家 , 的 巨大
['ɪndəstri] [ænd; ənd] [θrɪft] .
industry and thrift .
行业 和 节约 .

这两位善良的人在全国范围内都享有勤劳节俭的美誉。

[suˈzæn]
Suzanne
苏珊娜

苏珊娜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[kiːps] [θriː] [kaʊz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bʌtər] [ɪz] ['feɪməs] .
keeps three cows , and her butter is famous .
保持 三 牛 , 和 她 黄油 是 著名的 .

她养了三头奶牛，她做的黄油很有名。

- — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fjuːzoʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [grænd] ['æns] — [teɪks] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] [ʌv; əv]

Zabette	**—**	**she**	**was**	**a**	**Fuseau**	**,**	**from**	**the**	**Grande**	**Anse**	**—**	**takes**	**in**	**washing**	**of**
-	—	她	曾是	一个	火线	,	从	这	格兰德	安斯	—	需要	在	洗涤	的

[ðə; ði] ['betər] [klæs] .

the	**better**	**class**	**.**
这	更好的	班级	.

Zabette——她姓Fuseau，来自Grande Anse——靠给上流社会洗衣服为生。

['noʊbɑːdi][ɪn][ˌes 'tiː] . [e'spriː][kæn; kən][duː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [stɪf] [waɪt] ['lɪnɪn] ['kɑːlərz][soʊ] [wel] [æz; əz]

Nobody	**in**	**St**	**.**	**Esprit**	**can**	**do**	**one**	**of**	**those**	**stiff**	**white**	**linen**	**collars**	**so**	**well**	**as**
无人	在	英石	.	精神	能	做	一	的	那些	僵硬的	白色的	亚麻布	项圈	所以	出色地	作为

[ʃiː; ʃi] .

she	**.**
她	.

在圣灵镇，没有人能像她那样把那种硬挺的白色亚麻领子做得那么好。

['pɑːzətɪvli] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [laɪk][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

Positively	**,**	**it**	**shines**	**in**	**the**	**sun**	**like**	**a**	**looking**	**-**	**glass**	**.**
积极地	,	它	闪耀	在	这	太阳	喜欢	一个	寻找	-	玻璃	.

它在阳光下闪闪发光，就像一面镜子。

[ɪf] [juː; jʊ]['noʊtɪs][ðə; ði][men] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

If	**you**	**notice**	**the**	**men**	**going**	**to**	**church**	**,**
如果	你	注意	这	男人	去	到	教会	,

如果你注意到那些去教堂的男人们，

[juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [pɪk] [aʊt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðer; ðər] ['ʃɝːts] [ænd; ənd]['kɑːlərz] [dʌn] [baɪ]

you	**can**	**always**	**pick**	**out**	**those**	**who**	**have**	**their**	**shirts**	**and**	**collars**	**done**	**by**
你	能	总是	挑选	出去	那些	WHO	有	他们的	衬衫	和	项圈	完毕	经过

- ['fjuːzoʊ] .

Zabette	**Fuseau**	**.**
-	火线	.

你总能一眼认出那些衬衫和领子是由 Zabette Fuseau 设计的。

[baɪ] [kəm'pærɪsn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɪr] [dʌl] [ænd; ənd] ['veri] ['kɑːmənpleɪs] .

By	**comparison**	**,**	**the**	**others**	**appear**	**dull**	**and**	**very**	**commonplace**	**.**
经过	比较	,	这	其他的	出现	乏味的	和	非常	平凡	.

相比之下，其他的就显得平淡无奇，非常普通。

" [bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst] - [duː]['kɑːlərz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] ?

"	**But**	**why**	**must**	**Zabette**	**do**	**collars**	**for**	**her**	**living**	**?**
"	但	为什么	必须	-	做	项圈	为了	她	活的	?

“但是，为什么扎贝特必须靠做项圈来谋生呢？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] .

"	**you**	**are**	**asking**	**.**
"	你	是	问	.

你问。

" [waɪ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

"	**Why**	**has**	**she**	**not**	**a**	**man**	**of**	**her**	**own**	**to**	**look**	**out**	**for**	**her**	**,**
"	为什么	有	她	不是	一个	男人	的	她	自己的	到	看	出去	为了	她	,

为什么她没有一个男人来照顾她呢?

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [groʊn] [ʌp] ['tʃɪldrən] ?

and	**half**	**a**	**dozen**	**grown**	**up**	**children**	**?**
和	一半	一个	打	生长	向上	孩子们	?

还有六个成年子女?

[dɪd][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['mæri] , [ðen] — [ðɪs] [bel] - ?

Did	**she**	**never**	**marry**	**,**	**then**	**—**	**this**	**belle**	**orgueilleuse**	**?**
做过	她	绝不	结婚	,	然后	—	这	美女	-	?

那么，这位美丽傲慢的女子难道从未结婚吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

['nevər] .
Never .
绝不 .

绝不。

[bʌt; bət][nɑːt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [praɪd] [ʌv; əv][hɜːrz] ; [æt; ət] [liːst] [nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] .
But not on account of that pride of hers ; at least not directly .
但 不是 在 帐户 的 那 自豪 的 她的 ; 在 至少 不是 直接地 .

但并非出于她的骄傲；至少不是直接原因。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['kɑːtɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
If you go into the pretty little living - room of the second cottage beyond the
如果 你 去 进入 这 漂亮的 小的 活的 - 房间 的 这 第二 小屋 超过 这
[poʊst] - ['ɑːfɪs] — [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [dʒi'reinjəmz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] —
post - office — the one with such a show of geraniums in the front windows —
邮政 - 办公室 — 这 一 和 这样的 一个 展示 的 天竺葵 在 这 正面 视窗 —
[juː; jʊ] [wɪl] [ges] [hæf][ðə; ði] ['siːkrət] ,
you will guess half the secret ,
你 将要 猜测 一半 这 秘密 ,

如果你走进邮局后面第二间小屋里那间漂亮的小客厅——就是前窗摆放着满满一桌天竺葵的那间——你就会猜到一半的秘密了。

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [bɪ'twiːn] [tuː] [veisis] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['æstər] ,
for just above the mantelpiece , between two vases of artificial asters ,
为了 只是 多于 这 壁炉架 , 之间 二 花瓶 的 人造的 紫菀 ,

在壁炉架上方，两瓶人造紫菀花之间，

[hæŋz] [ðə; ði] [də'gerətaɪp] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['mɛrɪnərz] [slɑːps] .
hangs the daguerreotype portrait of a young man in mariner's slops .
悬挂 这 达盖尔银版摄影法 肖像 的 一个 年轻的 男人 在 水手的 污水 .

墙上挂着一张身穿水手服的年轻男子的银版照片。

[ðə; ði] ['lɪniəmənts] [hæv; həv][soʊ]['feɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk]
The lineaments have so faded with the years that it is difficult to make
这 线状线 有 所以 褪色 和 这 年 那 它 是 难的 到 制作
[ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'ʃʊrəns] .
them out with any assurance .
他们 出去 和 任何 保证 .

随着时间的流逝，面部特征已经模糊不清，很难辨认出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪt'self][wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][laɪf] , [rɪ'triːtɪŋ]
It is as if the portrait itself were seeking to escape from life , retreating
它 是 作为 如果 这 肖像 本身 是 寻求 到 逃脱 从 生活 , 撤退
['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,
little by little ,
小的 经过 小的 ,

仿佛这幅肖像本身也在试图逃离生活，一点一点地退缩。

[ˌɪmpər'septəbli] , ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌl] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
imperceptibly , into the dull shadows of the ground ,
不易察觉地 , 进入 这 乏味的 阴影 的 这 地面 ,

悄无声息地，融入地面昏暗的阴影中，

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli][æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['æŋg(ə)l][kæn; kən][juː; jʊ] [stɪl]

so	that	only	as	you	look	at	it	from	a	certain	angle	can	you	still
所以	那	仅有的	作为	你	看	在	它	从	一个	肯定	角度	能	你	仍然

['klɪrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [smɔːl] [dɑːrk] [aɪz] ,

clearly	distinguish	the	small	dark	eyes	,
清楚地	区分	这	小的	黑暗的	眼睛	,

所以只有从特定的角度看，才能清晰地分辨出那双小小的黑眼睛。

[ðə; ði] [fʊl] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ðə; ði] [raʊnd] [tʃɪn] , [ðə; ði] [skwer] ['stɑːki] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	full	moustache	,	the	round	chin	,	the	square	stocky	shoulders	of	the	subject	.
这	满的	胡子	,	这	圆形的	下巴	,	这	正方形	矮壮	肩膀	的	这	主题	.

人物的浓密胡须、圆润的下巴和方正结实的肩膀。

['oʊnli][ðə; ði] [tuː] ['roʊzi]

Only	the	two	rosy
仅有的	这	二	红润

只有那两朵玫瑰色的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[spɑːts] ['ædɪd] [baɪ][ðə; ði] [də'gɛrəˌtaɪpɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːks] [dɪ'faɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,

spots	added	by	the	daguerreotypist	to	the	cheeks	defy	time	and	change	,
地点	额外	经过	这	达盖尔摄影师	到	这	脸颊	违抗	时间	和	改变	,

银版摄影师在脸颊上添加的斑点，经受住了时间和变化的考验。

[ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] ['toʊkən][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]['ɑːrdər] .

indestructible	token	of	youth	and	ardor	.
坚不可摧	令牌	的	青年	和	热情	.

青春与热情的不朽象征。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv] [ˌɪmɔː'tel] [in'kləuziz] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

A	little	frame	of	immortelles	encloses	the	portrait	.
一个	小的	框架	的	永生花	包含	这	肖像	.

画像周围环绕着一小圈永生花。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [stændz][ə; eɪ] ['prɪti] [ʃel]

And	directly	in	front	of	it	,	on	the	mantelpiece	,	stands	a	pretty	shell
和	直接地	在	正面	的	它	,	在	这	壁炉架	,	站立	一个	漂亮的	壳

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

正对着它的壁炉架上，摆放着一个漂亮的贝壳盒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] [lɪd] : " - [mɑː] [ʃɛ'riː] .

with	the	three	words	on	the	mother	-	of	-	pearl	lid	:	"	À	ma	chérie	.
和	这	三	字	在	这	母亲	-	的	-	珍珠	盖	:	"	-	玛	亲爱的	.

珍珠母贝盖上刻着三个字：“À ma chérie.

" [wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][bɑːks] — [ɪf] ['eniθɪŋ] — [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] ,

"	What	is	in	the	box	—	if	anything	—	no	one	can	tell	you	for	a	certainty	,
"	什么	是	在	这	盒子	—	如果	任何事物	—	不	一	能	告诉	你	为了	一个	肯定	,

“盒子里装的是什么——如果有的话——没人能确定。”

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['θɪərɪz] .

though	there	are	plenty	of	theories	.
尽管	那里	是	很多	的	理论	.

尽管有很多种理论。

" [lʌv] ['letərz] , " [seɪ] [sʌm; səm] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [læf] , " [oʊld] ['meɪdz]
" Love letters , " say some ; and others , with a pitying laugh , " Old maid's
" 爱 信件 , " 说 一些 ; 和 其他的 , 和 一个 怜悯 笑 , " 老的 女佣
[terz] .
tears .
眼泪 .

有人说："情书"，也有人带着怜悯的笑声说："老处女的眼泪"。

" - [ænd; ənd] [su'zæn] [hoʊld][ðer; ðər] [tʌŋz] .
" Zabette and Suzanne hold their tongues .
" - 和 苏珊娜 抓住 他们的 舌头 .

Zabette 和 Suzanne 保持沉默。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːks][ɪz] ;
I think I know what the treasure of the box is ;
我 思考 我 知道 什么 这 宝藏 的 这 盒子 是 ;

我想我知道盒子里的宝物是什么了；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [eɪdʒd] ['wʊmən] [huː] [nuː] [bəuθ]
for I had the story directly from a very aged woman who knew both
为了 我 有 这 故事 直接地 从 一个 非常 老年人 女士 WHO 知道 两个都
[ðə; ðɪ] " ['gɝːlz] " [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] ;
the " girls " when they were young ;
这 " 女孩们 " 什么时候 他们 是 年轻的 ;

因为我是从一位年纪很大的妇女那里直接听说的，她认识这两个"女孩"年轻的时候；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [vaʊtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ] [biːdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['roʊzəri] .
and she vouched for the truth of it by all the beads of her rosary .
和 她 担保 为了 这 真相 的 它 经过 全部 这 珠子 的 她 念珠 .

她用念珠上的每一颗珠子都证明了这件事的真实性。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] .
This is how it went .
这 是 如何 它 去 .

事情经过是这样的。

- ['fjuːzoʊ] [wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ][grænd] ['æns] , [tuː] [maɪlz] [aʊt]
Zabette Fuseau was eighteen , and she lived at the Grand Anse , two miles out
- 火线 曾是 十八 , 和 她 居住地 在 这 盛大 安斯 , 二 英里 出去
[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [e'spriː] ;
of St . Esprit ;
的 英石 . 精神 ;

扎贝特·富索十八岁，住在圣埃斯普里特两英里外的格兰德安斯；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['fɛloʊz] , ['goʊɪŋ][ðer; ðər][tuː; tə] [wuː] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]
and the procession of young fellows , going there to woo , was like a
和 这 游行 的 年轻的 伙伴们 , 去 那里 到 哇 , 曾是 喜欢 一个
['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ɪg'zæktli] .
pilgrimage , exactly .
朝圣 , 确切地 .

一群群年轻小伙子前往那里追求姑娘，就像是一次朝圣之旅。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [keɪm] [wʌn][frʌm; frəm][fɑːr] [daʊn] [ðə; ðɪ] [koʊst] , [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ri'vjɛr]
Among them came one from far down the coast , a place called Rivière
之中 他们 来了 一 从 远的 向下 这 海岸 , 一个 地方 称为 里维埃尔
['buəʒwɑːz] .
Bourgeoise .
资产阶级 .

其中一人来自遥远的沿海地区，一个名叫里维埃尔布尔乔亚的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [siː] ['fɪʃərmən] ,

He	was	a	deep	sea	fisherman	,
他	曾是	一个	深的	海	渔夫	,

他是一名深海渔民，

[frʌm; frəm] [ɔːf] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . [e'spriː] [fɔːr; fər] [rɪ'per] ,

from	off	a	vessel	which	had	put	in	at	St	.	Esprit	for	repairs	,
从	离开	一个	血管	哪个	有	放	在	在	英石	.	精神	为了	维修	,

从一艘停靠在圣埃斯普里港进行维修的船上下来

[mɪd] - [kɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] [bæŋks] ;

mid	-	course	to	the	Grand	Banks	;
中	-	课程	到	这	盛大	银行	;

前往大浅滩的中途；

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ʃɔːr] [liːv] ['mæksəns] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [lɑː] [bel] -

and	on	his	first	shore	leave	Maxence	had	caught	sight	of	la	belle	orgueilleuse
和	在	他的	第一的	支撑	离开	马克斯	有	捕捉	视线	的	拉	美女	-

,

,

,

马桑斯第一次上岸休假时，就看到了美丽的傲慢者。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [egz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɑːloʊd]

who	had	come	into	town	with	a	basket	of	eggs	;	and	he	had	followed
WHO	有	来	进入	镇	和	一个	篮子	的	鸡蛋	;	和	他	有	随后

[hɜːr; hər] [hoʊm] ,

her	home	,
她	家	,

她带着一篮鸡蛋进城，他一路跟着她回了家。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , ['saɪɪŋ] ,

at	a	little	distance	,	sighing	,
在	一个	小的	距离	,	叹息	,

不远处，他叹了口气。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði]

but	without	the	courage	to	address	her	so	long	as	they	were	in	the
但	没有	这	勇气	到	地址	她	所以	长的	作为	他们	是	在	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

但只要他们还在村子里，他就一直没有勇气和她说话。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

He	was	a	very	handsome	young	fellow	,	with	a
他	曾是	一个	非常	英俊的	年轻的	同伴	,	和	一个

他是个非常英俊的年轻人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[braʊn] , ['rʌdi] [skɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] ['kɜːrli] [her] [ænd; ənd] [krɪsp]

brown	,	ruddy	skin	,	and	the	most	beautiful	dark	curly	hair	and	crisp
棕色的	,	红润	皮肤	,	和	这	最多	美丽的	黑暗的	卷曲	头发	和	脆

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

moustache	imaginable	.
胡子	可以想象的	.

棕褐色红润的皮肤，以及你能想象到的最美丽的黑色卷发和整齐的胡须。

- [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn] ; [nɑːt][ʃiː; ʃi] ;

Zabette	**knew**	**he**	**was**	**behind**	**her**	**;**	**but**	**she**	**would**	**not**	**turn**	**;**	**not**	**she**	**;**
-	知道	他	曾是	在后面	她	;	但	她	会	不是	转动	;	不是	她	;

扎贝特知道他就在她身后；但她不会回头；她不会；

['oʊnli] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['swɪŋɪŋ] ['muːvmənt]

only	**walked**	**a**	**little**	**more**	**proudly**	**and**	**gracefully**	**,**	**with**	**that**	**swinging**	**movement**
仅有的	步行	一个	小的	更多的	自豪地	和	优雅地	,	和	那	摇摆	移动

[ʌv; əv][hɜːrz] ,

of	**hers**	**,**
的	她的	,

她走路的姿态更加骄傲优雅，带着她特有的摇曳生姿。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hed] [wɪnd] .

like	**a**	**vessel**	**sailing**	**in**	**a**	**head**	**wind**	**.**
喜欢	一个	血管	帆船	在	一个	头	风	.

就像逆风航行的船只一样。

[æt; ət] [læst] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [kæl'vɛr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

At	**last**	**,**	**when**	**they**	**had**	**reached**	**the**	**Calvaire**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**village**	**,**
在	最后的	,	什么时候	他们	有	达到	这	卡尔瓦雷	在	这	结尾	的	这	村庄	,

最后，当他们到达村子尽头的苦路时，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrd] .

he	**managed**	**to**	**get**	**out**	**his**	**first**	**word**	**.**
他	管理	到	得到	出去	他的	第一的	单词	.

他终于说出了第一个字。

" [oʊ] !

"	**Oh**	**!**
"	哦	!

“哦！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['hɔːltɪŋli] .

"	**he**	**cried**	**,**	**haltingly**	**.**
"	他	哭	,	断断续续地	.

他断断续续地喊道。

" [mædəmwə'zel] !

"	**Mademoiselle**	**!**
"	小姐	!

“小姐！”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hæf] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər][dɑːrk] [praʊd] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [waɪl] [hɜːr; hər]

"	**She**	**turned**	**half**	**about**	**and**	**fixed**	**her**	**dark**	**proud**	**eyes**	**upon**	**him**	**,**	**while**	**her**
"	她	转向	一半	关于	和	固定的	她	黑暗的	自豪的	眼睛	之上	他	,	尽管	她

[tʃiːks] ['krɪmsənd] .

cheeks	**crimsoned**	**.**
脸颊	深红色	.

她半转过身，用她那双骄傲的黑眼睛盯着他，脸颊绯红。

" [wel] , [mə'sj\\:] ?

"	**Well**	**,**	**m'sieur**	**?**
"	出色地	,	先生	?

“嗯，先生？”

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

"	**He**	**could**	**not**	**speak**	**,**	**and**	**the**	**two**	**stared**	**at**	**each**	**other**	**for**	**a**	**long**	**time**
"	他	可以	不是	说话	,	和	这	二	凝视	在	每个	其他	为了	一个	长的	时间

[ɪn] ['saɪləns] ,

in	**silence**	**,**
在	沉默	,

他无法说话，两人沉默地对视了许久。

[waɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

while	the	thought	came	to	her	that	this	was	the	man	for	whom	she	was
尽管	这	想法	来了	到	她	那	这	曾是	这	男人	为了	谁	她	曾是

['destɪnd] .

destined	.
注定	.

她突然想到，这就是她命中注定要在一起的人。

" [hæd; həd][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['faɪnəli] ,

"	Had	you	something	to	say	to	me	?	"	she	repeated	,	finally	,
"	有	你	某物	到	说	到	我	?	"	她	重复	,	最后	,

“你有什么话要对我说吗？”她最后又问了一遍。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'vɪr] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [sɔːft] .

in	a	tone	that	tried	to	be	severe	,	but	was	really	very	soft	.
在	一个	语气	那	尝试	到	是	严重	,	但	曾是	真的	非常	柔软的	.

语气试图显得严厉，但实际上却很温柔。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz]['kɜːrli] [hed] , [ænd; ənd] [lɪkt] [hɪz; ɪz][lɪps][hɑːrd][tuː; tə]['mɔɪs(ə)n] [ðem; ðəm] .

He	nodded	his	curly	head	,	and	licked	his	lips	hard	to	moisten	them	.
他	点头	他的	卷曲	头	,	和	舔过	他的	嘴唇	难的	到	濡	他们	.

他点了点卷发，用力舔了舔嘴唇，让它们湿润一些。

" [aɪ] ['kænɑːt] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	I	cannot	wait	any	longer	,	"	she	protested	,	after	a	while	.
"	我	不能	等待	任何	更长	,	"	她	抗议	,	后	一个	尽管	.

“我等不及了，”过了一会儿，她抗议道。

" [ðeɪ] [niːd] [ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] .

"	They	need	me	at	home	.
"	他们	需要	我	在	家	.

他们需要我待在家里。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [gluːd] [tuː; tə]

"	She	turned	quickly	again	,	as	if	to	go	;	but	her	feet	were	glued	to
"	她	转向	迅速地	再次	,	作为	如果	到	去	;	但	她	脚	是	胶合	到

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

她又迅速转身，好像要走；但她的双脚却像被粘在地上一样动弹不得。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [step] .

and	she	did	not	take	a	step	.
和	她	做过	不是	拿	一个	步	.

她一步也没迈。

" [oʊ] , [-] ['vuː] [plɛ] , [ˌmæm'zɛl] !

"	Oh	,	s'il	vous	plaît	,	mam'selle	!
"	哦	,	s'il	您	编	,	小姐	!

“噢，是的，妈妈！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] .

"	he	cried	,	to	hold	her	.
"	他	哭	,	到	抓住	她	.

他哭着要抱住她。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ruːd] .

"	You	think	I	am	rude	.
"	你	思考	我	是	粗鲁的	.

你觉得我很粗鲁。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .

But	I	did	not	mean	to	follow	you	like	this	.
但	我	做过	不是	意思是	到	跟随	你	喜欢	这	.

但我并非有意这样跟踪你。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	help	it	.
我	可以	不是	帮助	它	.

我无能为力。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

You	are	so	beautiful	.
你	是	所以	美丽的	.

你真美。

" [ðə; ðɪ] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [sæŋk] [diːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd]

"	The	look	he	gave	her	with	those	words	sank	deep	into	her	heart	and
"	这	看	他	给予	她	和	那些	字	沉没	深的	进入	她	心	和

['ruːtɪd] [ɪt'self] [ðer; ðər] [fər'evər] .

rooted	itself	there	forever	.
根	本身	那里	永远	.

“他用那句话看着她，眼神深深地烙印在她的心里，永远地扎根在那里。”

[ɪn] [veɪn] ,

In	vain	,
在	徒劳	,

徒然，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [traɪ][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ;

for	the	rest	of	her	life	,	she	might	try	to	tear	it	out	;
为了	这	休息	的	她	生活	,	她	可能	尝试	到	撕	它	出去	;

在她余生中，她可能会想方设法把它撕掉；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪ'tæləti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

there	was	a	fatality	about	it	.
那里	曾是	一个	死亡	关于	它	.

这件事造成了人员伤亡。

- , [faɪn] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [æt; ət] [læst] .

Zabette	,	fine	highstepper	that	she	was	,	had	been	caught	at	last	.
-	,	美好的	-	那	她	曾是	,	有	到过	捕捉	在	最后的	.

扎贝特，这位舞姿优美的舞者，最终还是被抓住了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [send] [ðə; ðɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['seɪlər] [ə'weɪ] ;

She	knew	that	she	ought	to	send	the	handsome	young	sailor	away	;
她	知道	那	她	应该	到	发送	这	英俊的	年轻的	水手	离开	;

她知道自己应该把那位英俊的年轻水手打发走；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʌŋ] [wʊd] [nɑːt] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] .

but	her	tongue	would	not	obey	her	.
但	她	舌头	会	不是	服从	她	.

但她的舌头却不听使唤。

[ɪn'sted] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəd] [sʌm; səm] ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['pleʒər] ;

Instead	**,**	**it**	**uttered**	**some**	**very**	**childish**	**words**	**of**	**confusion**	**and**	**pleasure**	**;**
反而	,	它	说出	一些	非常	幼稚	字	的	困惑	和	乐趣	;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**before**	**she**	**knew**	**it**	**,**
和	前	她	知道	它	,

相反，它发出了一些非常幼稚的、充满困惑和喜悦的话语；在她意识到之前，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər][mæn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]

there	**was**	**her**	**man**	**walking**	**along**	**at**	**her**	**side**	**,**	**with**	**one**	**hand**	**on**	**his**
那里	曾是	她	男人	步行	沿着	在	她	边	,	和	一	手	在	他的

[hɑːrt] ,

heart	**,**
心	,

她的男人走在她身边，一只手放在胸口。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][æn'dʒelɪk] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

declaring	**that**	**she**	**was**	**the**	**most**	**angelic**	**creature**	**in**	**the**	**world**	**,**
声明	那	她	曾是	这	最多	天使般的	生物	在	这	世界	,

她宣称自己是世界上最天使般的生物，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt]

that	**he**	**was**	**desperately**	**in**	**love**	**with**	**her**	**,**	**that**	**he**	**could**	**not**	**live**	**without**
那	他	曾是	绝望地	在	爱	和	她	,	那	他	可以	不是	居住	没有

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

他深深地爱着她，没有她他活不下去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd]

and	**that**	**she**	**must**	**promise**	**then**	**and**	**there**	**to**	**be**	**his**	**,**	**or**	**he**	**would**
和	那	她	必须	承诺	然后	和	那里	到	是	他的	,	或者	他	会

['ɪnstəntli] [kɪl] [hɪm'self] .

instantly	**kill**	**himself**	**.**
即刻	杀	他自己	.

她必须当场答应做他的妻子，否则他会立刻自杀。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] , [ɪm'pæʃnd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [strʌk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

The	**burning**	**,**	**impassioned**	**look**	**in**	**his**	**eyes**	**struck**	**her**	**with**	**dismay**	**.**
这	燃烧	,	热情洋溢	看	在	他的	眼睛	击	她	和	沮丧	.

他眼中燃烧着炽热的激情，这让她感到十分震惊。

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [dɪ'saɪd] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs]

"	**But**	**I**	**cannot**	**decide**	**all**	**in**	**a**	**moment**	**like**	**this**	**,**	**"**	**she**	**protested**	**,**	**in**	**a**	**weak**	**voice**
"	但	我	不能	决定	全部	在	一个	片刻	喜欢	这	,	"	她	抗议	,	在	一个	虚弱的	嗓音

.

:
.

“但我不能在这个时候做出所有决定，”她虚弱地抗议道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'diːsnt] .

"	**It**	**would**	**be**	**indecent**	**.**
"	它	会	是	不雅	.

“这有伤风化。”

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] . "

I	**must**	**think**	**.**	**"**
我	必须	思考	.	"

我必须思考。

" [θɪŋk] !
" Think !
" 思考 !

“思考！

" [hiː; hi] [riˈtɔːtid] , [ˈbɪtərli] .
" he retorted , bitterly .
" 他 反驳 , 苦涩地 .

他愤愤不平地反驳道。

" [oʊ] , [ˈveri] [wel] .
" Oh , very well .
" 哦 , 非常 出色地 .

“哦，很好。”

[ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem ˈiː] ! "
Then you do not love me ! "
然后 你 做 不是 爱 我 ! "

那你就是不爱我！

" [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][duː] !
" Ah , but I do !
" 啊 , 但 我 做 !

“啊，但我确实有！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɔːl] [ˈtremblɪŋ] .
" she cried , all trembling .
" 她 哭 , 全部 发抖 .

她哭着，浑身颤抖。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,
With that he took her in his arms and kissed her ,
和 那 他 采取 她 在 他的 武器 和 亲吻 她 ,

说完，他将她拥入怀中，吻了她。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ˈsuːɪsaɪd][ɔːr] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈsʌbdʒekt] .
and nothing more was heard about suicide or any such subject .
和 没有什么 更多的 曾是 听到 关于 自杀 或者 任何 这样的 主题 .

之后再也没有听到任何关于自杀或类似话题的消息。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [ˈeni] [wʌn] [jet] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" But we must not tell any one yet , " she pleaded .
" 但 我们 必须 不是 告诉 任何 一 然而 , " 她 恳求 .

“但我们现在还不能告诉任何人，”她恳求道。

" [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .
" They would not understand .
" 他们 会 不是 理解 .

他们不会理解的。

" [hiː; hi] [əˈgriːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ][ˈʌtmoʊst] [ˈredinəs] .
" He agreed , with the utmost readiness .
" 他 同意 , 和 这 极致 准备就绪 .

他欣然同意了。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ə; eɪ] [soʊl] .
" We will not tell a soul .
" 我们 将要 不是 告诉 一个 灵魂 .

我们不会告诉任何人。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪgˈzæktli][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .
It shall be exactly as you wish .
它 将 是 确切地 作为 你 希望 .

一切都将按照您的意愿进行。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ? "

But	I	may	come	and	see	you	?	"
但	我	可能	来	和	看	你	?	"

但我可以去看你吗?

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] .

"	Oh	,	certainly	,	"	she	responded	.
"	哦	,	当然	,	"	她	回应	.

“哦，当然，”她回答道。

" ['ɔːf(ə)n] , — [ðæt] [ɪz] , ['evri] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , — [æt; ət] [grænd] ['ænz] ; [ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi]

"	Often	,	—	that	is	,	every	day	or	two	,	—	at	Grande	Anse	;	and	perhaps	we
"	经常	,	—	那	是	,	每一个	天	或者	二	,	—	在	格兰德	安斯	;	和	也许	我们

“经常——也就是说，几乎每天都会——在格兰德安斯；也许我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [æz; əz] [wel] . "

may	happen	to	meet	sometimes	in	the	village	,	as	well	.	"
可能	发生	到	见面	有时	在	这	村庄	,	作为	出色地	.	"

也可能偶尔在村子里碰面。

" [ðə; ði][soʊ'leɪl] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'leɪɪŋ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [e'spriː] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	The	Soleil	will	be	delaying	at	St	.	Esprit	for	two	weeks	,	"	he	explained	,
"	这	太阳	将要	是	延迟	在	英石	.	精神	为了	二	周	,	"	他	解释	,

“太阳号将在圣灵港延误两周，”他解释说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , [hænd][ɪn][hænd] .

as	they	walked	along	,	hand	in	hand	.
作为	他们	步行	沿着	,	手	在	手	.

他们手牵着手，一路走着。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪ'per] .

"	She	put	in	for	some	repairs	.
"	她	放	在	为了	一些	维修	.

她申请了一些维修。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [pər'hæps] " —

By	the	end	of	that	time	,	perhaps	"	—
经过	这	结尾	的	那	时间	,	也许	"	—

到那时，或许”——

" [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt][soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Oh	,	no	,	not	so	soon	as	that	,	"	she	interrupted	.
"	哦	,	不	,	不是	所以	很快	作为	那	,	"	她	中断	.

“哦，不，没那么快，”她打断道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][let][ə; eɪ][lɔːŋgər] [waɪl] [pæs] [fɜːrst] .

"	We	must	let	a	longer	while	pass	first	.
"	我们	必须	让	一个	更长	尽管	经过	第一的	.

我们必须先让时间过去更长时间。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['jɜːrnɪŋli] .

"	She	gazed	at	him	yearningly	.
"	她	凝视	在	他	渴望地	.

她深情地凝视着他。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [baɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

"	You	will	be	returning	by	here	in	the	autumn	,
"	你	将要	是	返回	经过	这里	在	这	秋天	,

“你秋天还会再来这里。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɑːn][ðə; ði][bæŋks] ? "

at	the	end	of	the	season	on	the	Banks	?	"
在	这	结尾	的	这	季节	在	这	银行	?	"

赛季末在河岸边?

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['teɪkɪŋ][ɑːn] [θriː] [men][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [e'spriː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	We	are	taking	on	three	men	from	St	.	Esprit	,	"	he	answered	.
"	我们	是	采取	在	三	男人	从	英石	.	精神	,	"	他	回答	.

“我们要从圣灵镇抓三个人，”他回答说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][stɑːp] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][set][ðem; ðəm] [ə'ʃɔːr] .

"	We	shall	stop	here	on	the	return	to	set	them	ashore	.
"	我们	将	停止	这里	在	这	返回	到	放	他们	岸上	.

“我们返程时会在这里停留，让他们上岸。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ɑːk'toʊbər] , [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [ɪf] [ðə; ði]['siːz(ə)n][ɪz] [gʊd] .

That	will	be	in	October	,	near	the	end	of	the	month	,	if	the	season	is	good	.
那	将要	是	在	十月	,	靠近	这	结尾	的	这	月	,	如果	这	季节	是	好的	.

如果收成好的话，那大概会在十月份月底。

" [ʃiː; ʃi] [said] , [æz; əz] [ɪf] ['dredɪŋ] [sʌm; səm][dɪ'zæstər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər]

"	She	sighed	,	as	if	dreading	some	disaster	;	and	they	looked	at	each	other
"	她	叹了口气	,	作为	如果	恐惧	一些	灾难	;	和	他们	看起来	在	每个	其他

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

她叹了口气，仿佛预感到了什么灾难；他们再次对视了一眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] ['endɪd][ɪn][ə; eɪ] [kɪs] .

and	the	look	ended	in	a	kiss	.
和	这	看	结束	在	一个	吻	.

眼神交汇后，两人吻在了一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ][wɜːrdz] , [ðæt] [nuː] [lʌv] ['fiːdz] [ænd; ənd] [grəuz] .

It	is	not	by	words	,	that	new	love	feeds	and	grows	.
它	是	不是	经过	字	,	那	新的	爱	饲料	和	生长	.

爱情的萌芽和成长并非依靠言语。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [grænd] ['æns] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] ;

Before	they	reached	the	Grande	Anse	he	quitted	her	;
前	他们	达到	这	格兰德	安斯	他	辞职	她	;

在他们到达格兰德安斯之前，他就和她分手了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

but	he	gave	her	his	promise	to	come	again	that	evening	.
但	他	给予	她	他的	承诺	到	来	再次	那	晚上	.

但他向她保证当晚会再来。

[hiː; hi][dɪd] — [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː] ['iːvnɪŋz] ['leɪtər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , ['evri] ['ʌðər]

He	did	—	that	evening	,	and	two	evenings	later	,	and	so	on	,	every	other
他	做过	—	那	晚上	,	和	二	晚上	之后	,	和	所以	在	,	每一个	其他

['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] [wiːks] .

evening	for	those	two	weeks	.
晚上	为了	那些	二	周	.

他确实这么做了——那天晚上，两天后的晚上，以及之后的两周里的每个晚上。

- [oʊld] ['mʌðər] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['evri]

Zabette's	old	mother	took	a	great	fancy	to	him	,	and	gave	him	every
-	老的	母亲	采取	一个	伟大的	想要	到	他	,	和	给予	他	每一个

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ;

encouragement	;
鼓励	;

扎贝特的老母亲非常喜欢他，并给予他各种鼓励；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [pɛr] ['fju:zoʊ] , [hu:] [hæd; həd] [seɪld] ['meni] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] , [ɪn] ['jʌŋgər] [deɪz] ,

but	the	old	père	Fuseau	,	who	had	sailed	many	a	voyage	,	in	younger	days	,
但	这	老的	父亲	火线	,	WHO	有	航行	许多	一个	航程	,	在	年轻	天	,

[raʊnd] [ðə; ði][hɔ:rn] ,

round	the	Horn	,
圆形的	这	喇叭	,

但是，那位年轻时曾多次绕行合恩角的老福索先生，

[wʊd] ['nevər] [spi:k] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][pər'hæps][hɪz; ɪz][hɑ:'stɪlətɪ]['oʊnli]

would	never	speak	a	good	word	for	him	—	and	perhaps	his	hostility	only
会	绝不	说话	一个	好的	单词	为了	他	—	和	也许	他的	敌意	仅有的

[ɪn'kri:st] [ðə; ði]['gɜ:lz] [ə'tætʃmənt] .

increased	the	girl's	attachment	.
增加	这	女孩们	依恋	.

她绝不会说他的一句好话——或许他的敌意反而加深了女孩对他的依恋。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gri:s] [ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

"	A	little	grease	is	all	very	well	for	the	hair	of	a	young	man	,
"	一个	小的	润滑脂	是	全部	非常	出色地	为了	这	头发	的	一个	年轻的	男人	,

“对年轻人的头发来说，抹点油是完全没问题的。”

" [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] .

"	he	would	say	.
"	他	会	说	.

他会这样说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['sentɪd] [pə'meɪdˌpə'mɑ:d] [ðeɪ] [ju:z] ['naʊədeɪz] — [pɑ:] !

"	But	this	scented	pomade	they	use	nowadays	—	pah	!
"	但	这	香味	头油	他们	使用	如今	—	帕	!

“但是现在他们用的这种香发蜡——呸！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	85	]
"	[	页	-	]

[第 85 页]

" [ju:; jʊ]['ɑ:bdʒekt] [ðen] [tu:; tə][ə; eɪ] ['seɪlɜ-z] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði][gɜ:rl]

"	You	object	then	to	a	sailor's	being	a	gentleman	?	"	demanded	the	girl
"	你	目的	然后	到	一个	水手的	存在	一个	绅士	?	"	要求	这	女孩

['hɔ:tɪli] .

haughtily	.
傲慢地	.

“那么你反对水手做一个绅士吗？”女孩傲慢地问道。

" [jes] , [aɪ][du:] , " [rɔ:rd] [ðə; ði][oʊld] [pɛr] ['fju:zoʊ] .

"	Yes	,	I	do	,	"	roared	the	old	père	Fuseau	.
"	是的	,	我	做	,	"	咆哮	这	老的	父亲	火线	.

“是的，我愿意，”老福索咆哮道。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , - .

"	Have	a	care	,	Zabette	.
"	有	一个	关心	,	-	.

“小心点，扎贝特。”

" [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [tu:] [ˈlʌvəz] [faʊnd] ['plenti] [ʌv; əv] ['tʃænsɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] [tə'geðər] ;

"	Nevertheless	,	the	two	lovers	found	plenty	of	chances	to	be	alone	together	;
"	尽管如此	,	这	二	恋人	成立	很多	的	机会	到	是	独自的	一起	;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [tɔ:k] ,

and	they	would	talk	,
和	他们	会	讲话	,

然而，这对恋人还是找到了很多独处的机会；他们会聊天，

[ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [wɪtʃ] [lʊkt] ['veri] [braɪt]
in low voices , of their happiness and of the future , which looked very bright
在 低的 声音 , 的 他们的 幸福 和 的 这 未来 , 哪个 看起来 非常 明亮的
[tuː; tə] - ,
to Zabette ,
到 - ,

他们低声诉说着自己的幸福和对未来的憧憬，在扎贝特看来，未来一片光明。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði] [ʌn'sɜːtntiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
despite all the uncertainties of the sea .
尽管 全部 这 不确定性 的 这 海 .

尽管大海充满变数。

" [wen] [wiː; wi] [pʊt] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks] , " [sed] ['mæksəns] ,
" When we put in on the return from the Banks , " said Maxence ,
" 什么时候 我们 放 在 在 这 返回 从 这 银行 , " 说 马克斯 ,

“当我们把钱从银行退回来的时候，”马克桑斯说，

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ;
" you will be at the wharf to meet me ;
" 你 将要 是 在 这 码头 到 见面 我 ;

“你会在码头等我；

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [deɪ] [wiː; wi] [wɪl] [ə'naʊns] ['aʊər; ɑːr] [ˌfiːɒŋ'keɪ] .
and that very day we will announce our fiancailles .
和 那 非常 天 我们 将要 宣布 我们的 未婚妻 .

就在那一天，我们将宣布我们的订婚消息。

[wʌt] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃmənt] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ! "
What an astonishment for everybody ! "
什么 一个 惊讶 为了 大家 ! "

真是令所有人大吃一惊！

" [ænd; ənd] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] — " ['æftər] [ðæt] ? "
" And then , " she asked — " after that ? "
" 和 然后 , " 她 问 — " 后 那 ? "

“然后呢？”她问道，“之后呢？”

" ['æftər] [ðæt] , [aɪ] [wɪl] [steɪ] [ə'ʃɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" After that , I will stay ashore for a while .
" 后 那 , 我 将要 停留 岸上 为了 一个 尽管 .

“之后，我会在岸上待一段时间。”

[ðeɪ] [kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][soʊ'leɪl] .
They can do without me on the Soleil .
他们 能 做 没有 我 在 这 太阳 .

在“太阳号”上，没有我他们也能行。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] " — [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði][rest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ;
And at the end of a month " — he told her the rest with a kiss ;
和 在 这 结尾 的 一个 月 " — 他 讲述 她 这 休息 和 一个 吻 ;

一个月后——”他用一个吻告诉了她剩下的事情；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] - [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
and surely Zabette had never been so happy in her life .
和 一定 - 有 绝不 到过 所以 快乐的 在 她 生活 .

扎贝特肯定从未如此快乐过。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [kept] ['veri] , ['veri] ['siːkrət] ,
But for the time being the affair was kept very , very secret ,
但 为了 这 时间 存在 这 事务 曾是 保留 非常 , 非常 秘密 ,

但就目前而言，这段恋情被严格保密。

[soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [maɪt] [nɑːt] [get] [tuː; tə] ['gɔsipiŋ] .

so	that	people	might	not	get	to	gossiping	.
所以	那	人们	可能	不是	得到	到	八卦	.

这样人们就不会闲聊八卦了。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['friːkwənt] [ekspɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['mæksəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] ['æns] [wɜːr; wər] [nɑːt]

Even	those	frequent	expeditions	of	Maxence	to	the	Grande	Anse	were	not
甚至	那些	频繁	探险	的	马克斯	到	这	格兰德	安斯	是	不是

[ri'mɑːkt] ,

remarked	,
评论	,

就连马克桑斯频繁前往大安斯的探险也没有引起人们的注意。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] ['æftər] [dʌsk] :

for	he	always	came	after	dusk	:
为了	他	总是	来了	后	黄昏	:

因为他总是黄昏后才来:

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊ'leɪl] [wʌns] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['redi]

and	when	the	fortnight	was	over	and	the	Soleil	once	more	was	ready
和	什么时候	这	两星期	曾是	超过	和	这	太阳	一次	更多的	曾是	准备好

[fɔːr; fər] [siː] ,

for	sea	,
为了	海	,

两周后，当“太阳号”再次做好出海准备时，

[ðə; ði] [tuː] ['swiːtˌhɑːts] [iks'tʃeindʒd] ['kiːpˌseɪks] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] .

the	two	sweethearts	exchanged	keepsakes	,	and	he	left	her	.
这	二	甜心们	交换	纪念品	,	和	他	左边	她	.

这对恋人交换了纪念品，然后他离开了她。

" [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ˌes 'tiː] . [piː)'ɛə] ['miːkəlɔn,miː'kljŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [tʃɪr]

"	I	will	send	you	a	letter	from	St	.	Pierre	Miquelon	,	"	he	said	,	to	cheer
"	我	将要	发送	你	一个	信	从	英石	.	皮埃尔	米克隆群岛	,	"	他	说	,	到	欢呼

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“我会从圣皮埃尔-密克隆群岛给你寄一封信，”他为了让她高兴起来说道。

[waɪl] [hiː; hi] [waɪpt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] .

while	he	wiped	away	her	tears	with	a	silk	handkerchief	.
尽管	他	擦拭	离开	她	眼泪	和	一个	丝绸	手帕	.

他用丝绸手帕擦去她的眼泪。

" [duː] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ?

"	Do	you	promise	?
"	做	你	承诺	?

你保证吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] .

He	promised	.
他	承诺	.

他承诺了。

[θriː] [wiːks] ['leɪtər] [ðə; ði] ['letər] [ə'raɪvd] ;

Three	weeks	later	the	letter	arrived	;
三	周	之后	这	信	到达的	;

三周后，信到了;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr]

and	it	told	her	that	his	heart	was	breaking	for	his	dear
和	它	讲述	她	那	他的	心	曾是	打破	为了	他的	亲爱的

它告诉她，他为他亲爱的心碎了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['lɪt(ə)l] - .

little	Zabette	.
小的	-	.

小扎贝特。

" [swɑː] [fi'dɛl] — [biː; bi] [truː] , " [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] .

"	Sois	fidèle	—	be	true	,	"	were	the	last	words	.
"	索伊斯	忠诚	—	是	真的	,	"	是	这	最后的	字	.

“Sois fidèle——要忠诚”，这是他最后的遗言。

[ðə; ði] ['letər] [hæd; həd][ə; eɪ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][pə'meɪdˌpə'mɑːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	letter	had	a	perfume	of	pomade	about	it	,
这	信	有	一个	香水	的	头油	关于	它	,

信上散发着一股发蜡的味道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['sʌmər] [ɪn][hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] ,

and	she	carried	it	all	summer	in	her	bodice	,
和	她	携带	它	全部	夏天	在	她	紧身胸衣	,

整个夏天她都把它藏在胸衣里。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] [ə'gen] .

taking	it	out	many	times	a	day	to	scan	the	loving	words	again	.
采取	它	出去	许多	时代	一个	天	到	扫描	这	爱	字	再次	.

一天要拿出来好几次，一遍遍地翻阅那些充满爱意的话语。

[ɪn][ˌes 'tiː] . [e'spriː] , [wen] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [fliːt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks] ,

In	St	.	Esprit	,	when	the	fishing	fleet	begins	to	return	from	the	Banks	,
在	英石	.	精神	,	什么时候	这	钓鱼	舰队	开始	到	返回	从	这	银行	,

在圣埃斯普里，当渔船队开始从浅滩返回时，

[ðeɪ] [kiːp] [æn; ən][oʊld][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] ;

they	keep	an	old	man	on	the	lookout	in	the	church	tower	;
他们	保持	一个	老的	男人	在	这	瞭望台	在	这	教会	塔	;

他们在教堂塔楼里安排了一名老人放哨；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [saɪts] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] , [hiː; hi] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] .

and	as	soon	as	he	sights	a	vessel	in	the	offing	,	he	rings	the	bell	.
和	作为	很快	作为	他	景点	一个	血管	在	这	离岸	,	他	戒指	这	钟	.

他一看到远处有船只，就摇铃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrθ] [wiːk] [ɪn][ɑːk'toʊbər] [ðæt] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ;

It	was	the	fourth	week	in	October	that	year	before	the	bell	was	heard	;
它	曾是	这	第四	星期	在	十月	那	年	前	这	钟	曾是	听到	;

[ænd; ənd] [ðen] ['ræpɪdli] ,

and	then	rapidly	,
和	然后	快速	,

那年十月的第四周才听到钟声；然后迅速地，

[tuː] [ɔːr] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] ['skuːnər] [keɪm] [ɪn] .

two	or	three	at	a	time	,	the	schooners	came	in	.
二	或者	三	在	一个	时间	,	这	双桅帆船	来了	在	.

两三艘帆船同时驶入。

[fɜːrst][ðə; ði] [deɪm] ['blɑːnʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [liːd] ; [ðen] [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['duː]

First	the	Dame	Blanche	,	which	was	always	in	the	lead	;	then	the	Êtoile	,	the	Deux
第一的	这	贵妇人	布兰奇	,	哪个	曾是	总是	在	这	带领	;	然后	这	-	,	这	deux

[frɛrz] ,

Frères	,
兄弟	,

首先是始终领先的白夫人号；然后是星号号、双兄弟号号。

[ðə; ði] ['lɔti] [biː] . , [ænd; ənd][ðə; ði] ['milɔ] .

the	Lottie	B	.	,	and	the	Milo	.
这	洛蒂	B	.	,	和	这	米洛	.

洛蒂·B，还有米洛。

['evri] [deɪ] , ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] [bel] [wʊd] [rɪŋ] ,

Every	day	,	morning	or	afternoon	,	the	bell	would	ring	,
每一个	天	,	早晨	或者	下午	,	这	钟	会	戒指	,

每天，无论是早晨还是下午，钟声都会响起。

[ænd; ənd] [pʊr] - [mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taʊn] .

and	poor	Zabette	must	find	some	excuse	or	other	to	be	in	town	.
和	贫穷的	-	必须	寻找	一些	原谅	或者	其他	到	是	在	镇	.

可怜的扎贝特不得不找个借口留在城里。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['gæðərd] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [θrɔːŋ] ,

Down	at	the	wharf	there	was	always	gathered	an	anxious	throng	,
向下	在	这	码头	那里	曾是	总是	聚集	一个	焦虑的	人群	,

码头上总是聚集着一群焦急的人群。

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [keɪp] .

watching	for	the	appearance	of	the	vessel	round	the	Cape	.
观看	为了	这	外貌	的	这	血管	圆形的	这	岬	.

密切关注船只在好望角附近的出现。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][æt; ət][læst] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][kraɪz][ʌv; əv][dʒɔɪ][frʌm; frəm]

And	when	she	was	visible	at	last	,	there	would	be	cries	of	joy	from
和	什么时候	她	曾是	可见的	在	最后的	,	那里	会	是	哭泣	的	喜悦	从

[sʌm; səm] ,

some	,
一些	,

当她最终出现时，有些人会发出喜悦的欢呼声。

[ænd; ənd] ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['ʌðər] .

and	silence	on	the	part	of	others	.
和	沉默	在	这	部分	的	其他的	.

以及其他人的沉默。

- [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] .

Zabette	was	among	the	silent	.
-	曾是	之中	这	沉默的	.

扎贝特是沉默者之一。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [terz] [wʊd] [swɪm] [ʌn'bɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;

When	she	saw	the	happiness	about	her	,	tears	would	swim	unbidden	in	her	eyes	;
什么时候	她	锯	这	幸福	关于	她	,	眼泪	会	游泳	未邀请的	在	她	眼睛	;

每当她看到身边的人幸福快乐，她的眼眶就会不由自主地涌出泪水；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [luːz] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] [stɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['ves(ə)lz] [tuː; tə]

but	of	course	she	did	not	lose	heart	,	for	still	there	were	several	vessels	to
但	的	课程	她	做过	不是	失去	心	,	为了	仍然	那里	是	一些	船只	到

[ə'raɪv] ,

arrive	,
到达	,

但她当然没有灰心丧气，因为还有几艘船尚未到达。

[ænd; ənd][noʊ] [dɪ'zæstər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['kʌmər] .

and	no	disasters	had	been	reported	by	the	earlier	comers	.
和	不	灾难	有	到过	据报道	经过	这	早些时候	来者	.

之前的来者没有报告过任何灾难。

['piːp(ə)l] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənt] [miːn] ,

People	noticed	her	,	standing	there	with	expectant	mien	,
人们	注意到	她	,	常设	那里	和	怀孕	面容	,

人们注意到她站在那里，神情充满期待。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [brɔːt] [hɜːr; hər] ;

and	they	wondered	what	it	could	be	that	brought	her	;
和	他们	想知道	什么	它	可以	是	那	带来	她	;

他们想知道是什么把她带来了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər]['hæbɪt][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] - .

but	it	was	not	their	habit	to	ask	questions	of	the	fine	highstepper	.
但	它	曾是	不是	他们的	习惯	到	问	问题	的	这	美好的	-	.

但他们并没有向这位优雅的舞者提问的习惯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [jʌŋ] [gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] , [tuː] ,

There	was	another	young	girl	on	the	wharf	,	too	,
那里	曾是	其他	年轻的	女孩	在	这	码头	,	也	,

码头上还有另一个小女孩。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] — [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

who	had	the	air	of	looking	for	some	one	—	a	certain
WHO	有	这	空气	的	寻找	为了	一些	一	—	一个	肯定

他一副在寻找某个人的样子——某个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[su'zæn] [bɛ'nwɑː] , [frʌm; frəm] - , [θriː] [maɪlz] [ˌɪn'ʃɔːr] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Suzanne	Benoît	,	from	l'Étang	,	three	miles	inshore	,	a	very	pretty	girl	,	with	a
苏珊娜	贝诺伊特	,	从	-	,	三	英里	近岸	,	一个	非常	漂亮的	女孩	,	和	一个

[maɪld] ,

mild	,
温和的	,

苏珊娜·贝努瓦，来自离岸三英里的埃唐，是一位非常漂亮的女孩，性格温和。

[ə'piːlɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] .

appealing	look	in	her	brown	eyes	.
上诉	看	在	她	棕色的	眼睛	.

她棕色的眼睛里闪烁着迷人的光芒。

- [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]

Zabette	had	seen	her	often	here	and	there	;	but	she	had	no
-	有	已见	她	经常	这里	和	那里	;	但	她	有	不

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

acquaintance	with	her	.
熟人	和	她	.

扎贝特经常在各处见到她，但她和她并不熟识。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['paʊərfəli] [drɔːn] [tuː; tə] [ðɪs]

At	the	present	moment	,	strangely	enough	,	she	felt	herself	powerfully	drawn	to	this
在	这	展示	片刻	,	奇怪的	足够的	,	她	毛毡	她自己	强大的	绘制	到	这

[su'zæn] .

Suzanne	.
苏珊娜	.

此刻，奇怪的是，她感到自己被这个苏珊深深吸引。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['sʌmhaʊ] ,

It	came	to	her	,	somehow	,
它	来了	到	她	,	不知何故	,

不知怎的，她突然想到了。

[ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [kʌm] ['ðɪðər] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['sɪmələr][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

that	the	girl	had	come	thither	on	a	mission	similar	to	her	own	,	she	was
那	这	女孩	有	来	那里	在	一个	使命	相似的	到	她	自己的	,	她	曾是

[soʊ]['saɪlənt] ,

so	silent	,
所以	沉默的	,

那女孩来到这里是为了执行和她类似的任务，她一直沉默不语。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [ɪn] ['priːviəs]

and	had	not	the	look	of	those	who	had	waited	on	the	wharf	in	previous
和	有	不是	这	看	的	那些	WHO	有	等待	在	这	码头	在	以前的

['jɪrz] .

years	.
年	.

他的神态与往年在码头等候的人们截然不同。

[ænd; ənd][soʊ] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [tuː] ['ves(ə)lz] [hæd; həd] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [keɪp] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

And	so	,	one	afternoon	,	when	two	vessels	had	rounded	the	Cape	and	were
和	所以	,	一	下午	,	什么时候	二	船只	有	圆润	这	岬	和	是

['entərɪŋ] [ðə; ði]['hɑːrbər] ,

entering	the	harbor	,
进入	这	港口	,

于是，一天下午，当两艘船绕过海角驶入港口时，

[ə'mɪd][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] , — [ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði]

amid	a	great	hubbub	of	expectancy	,	—	and	neither	of	them	was	the
之中	一个	伟大的	尘嚣	的	预期	,	—	和	两者都不	的	他们	曾是	这

[soʊ'leɪl] ,

Soleil	,
太阳	,

在一片充满期待的喧嚣中——而他们俩都不是太阳队。

— - [sər'praɪzd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [woʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

—	Zabette	surprised	a	look	of	woe	in	the	face	of	the	other	which	she	could	not
—	-	惊讶	一个	看	的	悲哀	在	这	脸	的	这	其他	哪个	她	可以	不是

[rɪ'zɪst] .

resist	.
抵抗	.

扎贝特看到对方脸上流露出悲伤的神情，不禁心生怜悯。

[ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪdəns] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]

She	went	over	to	her	,	with	some	diffidence	,	and	offered	a	few	words
她	去	超过	到	她	,	和	一些	羞怯	,	和	提供	一个	很少	字

[ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

of	sympathy	.
的	同情	.

她有些犹豫地走到她身边，说了几句安慰的话。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] , [tuː] ?

"	You	are	waiting	for	some	one	,	too	?
"	你	是	等待	为了	一些	一	,	也	?

你也在等人吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] .

"	she	asked	her	.
"	她	问	她	.

她问她。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [fɪld] ['kwɪkli] [tu:; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

The	eyes	of	the	other	filled	quickly	to	overflowing	.
这	眼睛	的	这	其他	已填	迅速地	到	溢出	.

对方的眼睛迅速盈满了泪水。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	she	answered	.
"	是的	,	"	她	回答	.

“是的，”她回答道。

" [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [kʌm] [jet] . "

"	He	has	not	come	yet	.	"
"	他	有	不是	来	然而	.	"

他还没来。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] ['wɜ:ri] , " [sed] - , ['staʊtli] .

"	You	must	not	worry	,	"	said	Zabette	,	stoutly	.
"	你	必须	不是	担心	,	"	说	-	,	坚定地	.

“你不必担心，”扎贝特坚定地说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [di'leiz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

"	There	are	always	delays	,	you	know	.
"	那里	是	总是	延误	,	你	知道	.

“你知道，总会有延误的。”

[sʌm; səm][ɑ:r; ər] [ə'hed] ; ['ʌðər] [bɪ'haɪnd] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['evri] [jɪr] .

Some	are	ahead	;	others	behind	;	it	is	so	every	year	.
一些	是	前方	;	其他的	在后面	;	它	是	所以	每一个	年	.

有些人领先，有些人落后；每年都是如此。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [lʊk] , [ænd; ənd] [skwi:zd] [hɜ:r; hər][hænd] .

"	The	girl	gave	her	a	grateful	look	,	and	squeezed	her	hand	.
"	这	女孩	给予	她	一个	感激的	看	,	和	挤压	她	手	.

女孩感激地看了她一眼，并紧紧握住了她的手。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['si:krət] , " [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] .

"	It	is	a	secret	,	"	she	murmured	.
"	它	是	一个	秘密	,	"	她	低声说道	.

“这是个秘密，”她低声说道。

- [smaɪld] .

Zabette	smiled	.
-	微笑	.

扎贝特笑了。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['si:krət] [tu:] . "

"	I	have	a	secret	too	.	"
"	我	有	一个	秘密	也	.	"

“我也有个秘密。”

" [ðen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [tə'geðər] , " [sed] [su'zæn] .

"	Then	we	are	waiting	together	,	"	said	Suzanne	.
"	然后	我们	是	等待	一起	,	"	说	苏珊娜	.

“那我们就一起等吧，”苏珊娜说。

" [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] !

"	That	makes	it	so	much	easier	!
"	那	制作	它	所以	很多	更轻松	!

“那真是方便多了！”

" [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn]

"	They	walked	back	to	the	street	,	arm	in	arm	,	as	if	they	had	always	been
"	他们	步行	后退	到	这	街道	,	手臂	在	手臂	,	作为	如果	他们	有	总是	到过

['bʊzəm] [frendz] .

bosom	friends	.
怀	朋友们	.

他们手挽着手走回街上，就像他们一直都是亲密的朋友一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

And	the	next
和	这	下一个

接下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] [ə'gen] .

day	they	were	both	at	the	wharf	again	.
天	他们	是	两个都	在	这	码头	再次	.

那天他们俩又在码头了。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [bliːk] ; [bʌt; bət][æz; əz]['juːʒuəl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [best] [kloʊðz] .

The	afternoon	was	bleak	;	but	as	usual	they	were	in	their	best	clothes	.
这	下午	曾是	苍凉	;	但	作为	通常	他们	是	在	他们的	最好的	衣服	.

下午天气阴沉，但他们一如既往地穿着最好的衣服。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] , " ['wɪspəd] [su'zæn] ,

"	Oh	,	it	does	not	seem	as	if	I	could	wait	any	longer	,	"	whispered	Suzanne	,
"	哦	,	它	做	不是	似乎	作为	如果	我	可以	等待	任何	更长	,	"	低声说道	苏珊娜	,

[kən'faɪdɪŋli] .

confidingly	.
悄悄地	.

“哦，我好像一刻也等不下去了，”苏珊娜悄声说道。

" [aɪ][duː][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][soʊ'leɪl] [ðɪs] [taɪm] . "

"	I	do	hope	it	will	be	the	Soleil	this	time	.	"
"	我	做	希望	它	将要	是	这	太阳	这	时间	.	"

“我真心希望这次是太阳神号。”

" [ðə; ði][soʊ'leɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] - , ['dʒɔɪfəli] .

"	The	Soleil	!	"	exclaimed	Zabette	,	joyfully	.
"	这	太阳	!	"	惊呼	-	,	欣喜地	.

“太阳！”扎贝特高兴地喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊ'leɪl] ?

"	You	are	waiting	for	the	Soleil	?
"	你	是	等待	为了	这	太阳	?

你们在等太阳号吗?

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɚz] [nɑːd] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	And	at	the	other's	nod	,	she	went	on	.
"	和	在	这	其他的	点头	,	她	去	在	.

“得到对方点头后，她继续说道。”

" [haʊ] ['lʌvli] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ves(ə)l] .

"	How	lovely	that	we	are	expecting	the	same	vessel	.
"	如何	迷人的	那	我们	是	期待	这	相同的	血管	.

“太好了，我们期待的是同一艘船。”

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] — [ɔːr] [ˈsɜːrt(ə)nli] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

Oh	,	I	am	sure	it	will	come	to	-	day	—	or	certainly	to	-	morrow	.
哦	,	我	是	当然	它	将要	来	到	-	天	—	或者	当然	到	-	明天	.

哦，我相信今天就会到——或者明天肯定也会到。

" [ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] [felt] [ðəmˈselvz] [ˈveri] [kloʊz] [təˈgeðər] ,

"	The	two	girls	felt	themselves	very	close	together	,
"	这	二	女孩们	毛毡	他们自己	非常	关闭	一起	,

两个女孩感觉彼此非常亲近。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsiːkrət] ;

now	that	they	had	shared	so	much	of	their	secret	;
现在	那	他们	有	共享	所以	很多	的	他们的	秘密	;

既然他们已经分享了这么多秘密；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [les] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

and	it	made	the	waiting	less	hard	to	bear	.
和	它	制成	这	等待	较少的	难的	到	熊	.

这让等待变得不那么难熬了。

" [ɪz][hiː; hi] [ˈhænsəm] , [jʊr; jər][mæn] ? " [æskt] [suˈzæn] , [ˈtɪmɪdli] .

"	Is	he	handsome	,	your	man	?	"	asked	Suzanne	,	timidly	.
"	是	他	英俊的	,	你的	男人	?	"	问	苏珊娜	,	胆怯地	.

“你男朋友帅吗？”苏珊娜怯生生地问。

" [ˈrævɪʃɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] - , [ˈiːgərli] .

"	Ravishing	,	"	replied	Zabette	,	eagerly	.
"	迷人的	,	"	回复	-	,	急切地	.

“太迷人了，”扎贝特急切地回答道。

" [ænd; ənd] [jɔːrz] ?

"	And	yours	?
"	和	你的	?

“你的呢？

" [suˈzæn] [said] [wɪð; wɪθ][ˌædəˈreɪʃ(ə)n] .

"	Suzanne	sighed	with	adoration	.
"	苏珊娜	叹了口气	和	崇拜	.

苏珊娜满怀爱意地叹了口气。

" [bɪˈjɑːnd] [wɜːrdz] ,

"	Beyond	words	,
"	超过	字	,

“无法用语言形容，

" [wʌz; wəz][hɜːr; hər][rɪˈplaɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpreʃərz] [ʌv; əv]

"	was	her	reply	—	and	the	girls	exchanged	another	of	those	pressures	of
"	曾是	她	回复	—	和	这	女孩们	交换	其他	的	那些	压力	的

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] [wer] [lʌv] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] .

the	hand	which	mean	so	much	where	love	is	concerned	.
这	手	哪个	意思是	所以	很多	在哪里	爱	是	担心的	.

“她回答道——”然后，女孩们又一次握手，这种握手在爱情中意义非凡。

" [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

"	He	has	the	most	beautiful	moustache	in	the	world	.	"
"	他	有	这	最多	美丽的	胡子	在	这	世界	.	"

“他拥有世界上最漂亮的胡子。”

" [oʊ] , [noʊ] , " [prəuˈtestid] - , [ˈsmaɪlɪŋli] .

"	Oh	,	no	,	"	protested	Zabette	,	smilingly	.
"	哦	,	不	,	"	抗议	-	,	微笑着	.

“哦，不，”扎贝特笑着抗议道。

" [maɪn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] [jet] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [krɪsp] ['kɜːrli] [her] , [ænd; ənd] [dɑːrk]
" Mine has a more beautiful one yet , and such crisp curly hair , and dark
" 矿 有 一个 更多的 美丽的 一 然而 , 和 这样的 脆 卷曲 头发 , 和 黑暗的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“我的那只更漂亮，头发卷曲蓬松，眼睛深邃。”

" [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
" Her companion suddenly looked at her .
" 她 伴侣 突然 看起来 在 她 .

她的同伴突然看向她。

" [lɑːrdʒ] [aɪz] [ɔːr] [smɔːl] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .
" Large eyes or small ? " she asked in a strange voice .
" 大的 眼睛 或者 小的 ? " 她 问 在 一个 奇怪的 嗓音 .

“大眼睛还是小眼睛？”她用一种奇怪的声音问道。

" [oʊ] , " [rɪ'plaɪd] - , ['daʊtfəli] .
" Oh , " replied Zabette , doubtfully .
" 哦 , " 回复 - , 怀疑地 .

“哦，”扎贝特疑惑地回答道。

" [nɑːt] [tuː] [lɑːrdʒ] .
" Not too large .
" 不是 也 大的 .

“不太大。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['fænsi] [ɑːks] [aɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] .
I would not fancy ox eyes in a man .
我 会 不是 想要 牛 眼睛 在 一个 男人 .

我不喜欢男人长着牛眼。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

[su'zæn] [friːd] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ɪn] [hɜːr; hər]
Suzanne freed herself and stood facing her with a flash of hatred in her
苏珊娜 自由 她自己 和 站立 面向 她 和 一个 闪光 的 仇恨 在 她
[maɪld] [feɪs] [wɪtʃ] - [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
mild face which Zabette could not understand .
温和的 脸 哪个 - 可以 不是 理解 .

苏珊娜挣脱束缚，面对着她，温和的脸上闪过一丝仇恨，扎贝特无法理解。

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] !
" And his name !
" 和 他的 姓名 !

“还有他的名字！”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , ['hɑːrʃli] .
" she demanded , harshly .
" 她 要求 , 严厉地 .

她厉声问道。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðen] !
" His name , then !
" 他的 姓名 , 然后 !

“那么，他的名字是！”

" - [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praʊdli] .
" Zabette smiled a little proudly .
" - 微笑 一个 小的 自豪地 .

扎贝特露出了一丝骄傲的微笑。

" [ðæt] [ɪz][maɪ]['siːkrət] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" That is my secret , " she replied .
" 那 是 我的 秘密 , " 她 回复 .

“这是我的秘密，”她回答说。

" [bʌt; bət] , [su'zæn] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "
" But , Suzanne , what is the matter ? "
" 但 , 苏珊娜 , 什么 是 这 事情 ? "

“可是，苏珊，到底出了什么事？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər]['siːkrət] , " [læft] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['bɪtərli] .
" It is not your secret , " laughed the other , bitterly .
" 它 是 不是 你的 秘密 , " 笑了 这 其他 , 苦涩地 .

“这不是你的秘密，”另一个人苦笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər]['siːkrət] .
" It is not your secret .
" 它 是 不是 你的 秘密 .

这不是你的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['siːkrət] . "
It is my secret . "
它 是 我的 秘密 . "

这是我的秘密。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [kraɪd] - ,
" What do you mean ? " cried Zabette ,
" 什么 做 你 意思是 ? " 哭 - ,

“你什么意思？”扎贝特喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['terər] [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz] [drɔːn] [feɪs] .
with a sudden feeling of terror at the girl's drawn face .
和 一个 突然 感觉 的 恐怖 在 这 女孩们 绘制 脸 .

看到女孩憔悴的脸，突然感到一阵恐惧。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['mæksəns] !
" His name is Maxence !
" 他的 姓名 是 马克斯 !

“他的名字叫马克森斯！”

" [sʊ'zænz] [læf] [wʌz; wəz] [laɪk] [boʊnz] ['rætlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] .
" Suzanne's laugh was like bones rattling in a coffin .
" 苏珊娜的 笑 曾是 喜欢 骨头 嘎嘎作响 在 一个 棺材 .

苏珊娜的笑声就像棺材里的骨头在嘎吱作响。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [kleft] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn]
It seemed to Zabette as if a flash of lightning had cleft her soul in
它 似乎 到 - 作为 如果 一个 闪光 的 闪电 有 裂 她 灵魂 在
[tuː] .
two .
二 .

扎贝特感觉仿佛一道闪电将她的灵魂劈成了两半。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
That was the way the truth came to her .
那 曾是 这 方式 这 真相 来了 到 她 .

她就是这样得知真相的。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ]['vaɪpər] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] .

She	drew	back	like	a	viper	ready	to	strike	.
她	画	后退	喜欢	一个	毒蛇	准备好	到	罢工	.

她像一条准备攻击的毒蛇一样向后退去。

" [oʊ] , [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	I	hate	you	!
"	哦	,	我	恨	你	!

“哦，我恨你！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] , [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd]

"	she	cried	,	and	turned	on	her	heel	,	white	to	the	eyes	with	anger	and
"	她	哭	,	和	转向	在	她	脚跟	,	白色的	到	这	眼睛	和	愤怒	和

[ʃeɪm] .

shame	.
耻辱	.

她哭了起来，转身就走，因愤怒和羞愧而脸色惨白。

[bʌt; bət] [suˈzæn] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] .

But	Suzanne	would	not	leave	her	.
但	苏珊娜	会	不是	离开	她	.

但苏珊娜不愿离开她。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] ,

She	followed	to	the	other	side	of	the	wharf	,
她	随后	到	这	其他	边	的	这	码头	,

她跟着他走到码头的另一边。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [əˈgen] [wɪˈðaʊt] [əˈtræktɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	as	soon	as	she	could	speak	again	without	attracting	attention	,	she	said	,
和	作为	很快	作为	她	可以	说话	再次	没有	吸引	注意力	,	她	说	,

[mɔːr] ['kaɪndli] :

more	kindly	:
更多的	亲切地	:

她一能再次开口说话而不引起注意，就语气更加温和地说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - .

"	I	am	very	sorry	for	you	,	Zabette	.
"	我	是	非常	对不起	为了	你	,	-	.

“扎贝特，我非常同情你。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [mɪ'steɪkən] .

It	is	too	bad	you	were	so	mistaken	.
它	是	也	坏的	你	是	所以	错误	.

真可惜，你的错误完全是错误的。

[waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] ['sekənd] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [əˈʃɔːr] .

Why	,	he	was	engaged	to	me	the	very	second	day	he	came	ashore	.
为什么	,	他	曾是	已订婚的	到	我	这	非常	第二	天	他	来了	岸上	.

为什么呢？他上岸第二天就跟我订婚了。

" - ['staɪf(ə)ld] [bæk] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [riˈtɔːtid] , ['aɪsɪli] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə]

"	Zabette	stifled	back	a	cry	,	and	retorted	,	icily	,	"	He	was	engaged	to
"	-	窒息	后退	一个	哭	,	和	反驳	,	冰冷地	,	"	他	曾是	已订婚的	到

[ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .

me	the	first	day	.
我	这	第一的	天	.

扎贝特强忍住一声惊呼，冷冷地反驳道：“第一天他就和我订婚了。”

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [grænd] ['æns] .

He	followed	me	all	the	way	to	the	Grande	Anse	.
他	随后	我	全部	这	方式	到	这	格兰德	安斯	.

他一路跟着我到了格兰德安斯。

" [sʊ'zænz] [aɪz] ['glitəd] , [ðɪs] [taɪm] .
" **Suzanne's** **eyes** **glittered** **,** **this** **time** **.**
" 苏珊娜的 眼睛 闪闪发光 , 这 时间 .

这一次，苏珊娜的眼睛闪闪发光。

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] - .
" **He** **followed** **me** **all** **the** **way** **to** **l'Étang** **.**
" 他 随后 我 全部 这 方式 到 - .

“他一路跟着我到了埃唐。”

[hiː; hi][ɪz] [maɪn] .
He **is** **mine** **.**
他 是 矿 .

他是我的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **90** **]**
" [页 -]

[第90页]

- [brɔːt] [aʊt] , [θruː] [waɪt] [lɪps] , " [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .
Zabette **brought** **out** **,** **through** **white** **lips** **,** **"** **Leave** **me** **alone** **.**
- 带来 出去 , 通过 白色的 嘴唇 , " 离开 我 独自的 .

Zabette 用苍白的嘴唇说道：“别烦我。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [maɪn] [fɜːrst] . "
He **was** **mine** **first** **.** **"**
他 曾是 矿 第一的 . "

他先是我的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [maɪn] [læst] , " [riˈtælieitid] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ʌn'dɔːntɪdli] .
" **He** **was** **mine** **last** **,** **"** **retaliated** **the** **other** **,** **undauntedly** **.**
" 他 曾是 矿 最后的 , " 报复 这 其他 , 无畏地 .

“他最后一个是我的，”另一个人毫不畏惧地反驳道。

" [ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
" **The** **very** **morning** **he** **went** **away** **,** **he** **came** **to** **see** **me** **.**
" 这 非常 早晨 他 去 离开 , 他 来了 到 看 我 .

“他离开的那天早上，来看过我。”

[dɪd] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [deɪ] ?
Did **he** **come** **to** **you** **that** **day** **?**
做过 他 来 到 你 那 天 ?

他那天来找过你吗?

[dɪd] [hiː; hi] ?
Did **he** **?**
做过 他 ?

是吗?

[dɪd] [hiː; hi] ?
Did **he** **?**
做过 他 ?

是吗?

" - [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] .
" **Zabette** **ignored** **her** **question** **.**
" - 忽略 她 问题 .

扎贝特没有理会她的问题。

" [hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [piː)'ɛə]['miːkəlɔn,miː'kljŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ,

"	He	wrote	me	a	letter	from	St	.	Pierre	Miquelon	,	"	she	announced	,
"	他	写道	我	一个	信	从	英石	.	皮埃尔	米克隆群岛	,	"	她	宣布	,

['krɪspli] .

crisply	.
清脆地	.

“他从圣皮埃尔-密克隆群岛给我写了一封信，”她干脆利落地宣布道。

" [soʊ] [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] , [fɜːrst][ænd; ənd] [læst] .

"	So	that	settles	it	,	first	and	last	.
"	所以	那	定居点	它	,	第一的	和	最后的	.

“那么，这件事就此定论，无论好坏。”

" [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [suˈzæn] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [æz; əz] [ɪf] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]

"	The	hand	of	Suzanne	suddenly	lifted	to	her	bosom	,	as	if	feeling	for
"	这	手	的	苏珊娜	突然	抬起	到	她	怀	,	作为	如果	感觉	为了

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

苏珊娜的手突然抬到胸前，好像在摸索什么。

" [maɪ] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [piː)'ɛə] , [tuː] .

"	My	letter	was	written	at	St	.	Pierre	,	too	.
"	我的	信	曾是	书面	在	英石	.	皮埃尔	,	也	.

“我的信也是在圣皮埃尔写的。”

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [glɛəd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [waɪld] ['ænɪmlz] ['faɪtɪŋ] ['oʊvər] [preɪ] .

"	For	an	instant	they	glared	at	each	other	like	wild	animals	fighting	over	prey	.
"	为了	一个	立即的	他们	怒目而视	在	每个	其他	喜欢	荒野	动物	斗争	超过	猎物	.

“他们像争夺猎物的野兽一样，对视了一瞬间。”

['niːðər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Neither	said	a	word	.
两者都不	说	一个	单词	.

两人一句话也没说。

['niːðər] ['jiːldɪd] [ə; eɪ] [her] .

Neither	yielded	a	hair	.
两者都不	产生	一个	头发	.

两人都没找到一根头发。

[iːtʃ] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['laɪfs] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

Each	felt	that	her	life's	happiness	was	at	stake	.
每个	毛毡	那	她	生活的	幸福	曾是	在	赌注	.

她们都觉得自己的人生幸福岌岌可危。

- [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [tʃɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][frʌm; frəm] - [wʌz; wəz][maɪld][ænd; ənd]

Zabette	had	thought	that	this	chit	of	a	girl	from	l'Étang	was	mild	and
-	有	想法	那	这	纸条	的	一个	女孩	从	-	曾是	温和的	和

['tɪmɪd] ;

timid	;
胆小	;

扎贝特原以为这个来自莱唐的小姑娘性格温和胆怯；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [hɜːr; hər] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] .

but	now	she	realized	that	she	had	met	her	match	for	courage	.
但	现在	她	已实现	那	她	有	遇见	她	匹配	为了	勇气	.

但现在她意识到，她在勇气方面遇到了对手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌjuː 'es] , [let][hɪm; ɪm] [tʃuːz] .

And	the	thought	came	to	her	:	"	When	he	sees	us	,	let	him	choose	.
和	这	想法	来了	到	她	:	"	什么时候	他	看到	我们	,	让	他	选择	.

她突然想到：“当他看到我们时，就让他自己选择吧。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] .

"	She	was	not	conscious	of	having	uttered	the	words	.
"	她	曾是	不是	有意识的	的	拥有	说出	这	字	.

“她当时并没有意识到自己说了那些话。”

[pər'hæps][hɜːr; hər] [glæns] , ['swɪftli] [də'rektɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [keɪp] , [kən'veid] [ðə; ði] [θɔːt] [tuː; tə]

Perhaps	her	glance	,	swiftly	directed	toward	the	Cape	,	conveyed	the	thought	to
也许	她	瞥一眼	,	迅速地	指导	朝向	这	岬	,	传递	这	想法	到

[hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] .

her	rival	.
她	竞争对手	.

或许她迅速瞥向海角的目光，将这个想法传达给了她的对手。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] ['prɑːmptli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [self] - [ə'ʃʊrəns] :

At	all	events	the	answer	came	promptly	and	with	complete	self	-	assurance	:
在	全部	活动	这	回答	来了	及时	和	和	完全的	自己	-	保证	:

总之，对方很快就给出了答案，而且语气充满自信：

" [jes] , [let] ['mæksəns] [tʃuːz] .

"	Yes	,	let	Maxence	choose	.
"	是的	,	让	马克斯	选择	.

“是的，让马克斯选择吧。”

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][fɜːrst] ['ves(ə)l] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːrbər] ['entrəns] ,

"	Just	at	that	moment	the	first	vessel	appeared	at	the	harbor	entrance	,
"	只是	在	那	片刻	这	第一的	血管	出现	在	这	港口	入口	,

就在这时，第一艘船出现在港口入口处。

[waɪl] [ðə; ði] [bel] [riː'dʌbəld] [ɪts][ˌdʒuːbɪ'leɪʃn][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

while	the	bell	redoubled	its	jubilation	in	the	church	tower	on	the	hill	.
尽管	这	钟	加倍	它是	欢腾	在	这	教会	塔	在	这	爬坡道	.

与此同时，山顶教堂钟楼里的钟声更加欢快地响起。

" [ðə; ði] [mɝ'kʊr] ! " [kraɪd] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] .

"	The	Mercure	!	"	cried	an	old	woman	.
"	这	美居	!	"	哭	一个	老的	女士	.

“水星！”一位老妇人喊道。

" [θæŋk] [gɑːd] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	91	]
"	[	页	-	]

[第91页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [æn] - [mə'riː] , [ɔːl] [seɪl] [set] ['oʊvər][hɜːr; hər]

And	a	few	minutes	later	,	there	was	the	Anne	-	Marie	,	all	sail	set	over	her
和	一个	很少	分钟	之后	,	那里	曾是	这	安妮	-	玛丽	,	全部	帆	放	超过	她

[griːn] [hʌl] ;

green	hull	;
绿色的	船体	;

几分钟后，安妮-玛丽号出现了，绿色的船体上扬起了全部的帆；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .

and	then	a	vessel	which	at	first	no	one	seemed	to	recognize	.
和	然后	一个	血管	哪个	在	第一的	不	一	似乎	到	认出	.

然后是一艘起初似乎无人能认出的船。

" [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] ? " [ðeɪ] [æskt] .
" Which is that ? " they asked .
" 哪个 是 那 ? " 他们 问 .

“那是哪一个？”他们问道。

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] — [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][soʊˈleɪl] , [frʌm; frəm] [riˈvjɛr] ['buəʒwɑːz] .
" Oh , it must be — yes , it is the Soleil , from Rivière Bourgeoise .
" 哦 , 它 必须 是 — 是的 , 它 是 这 太阳 , 从 里维埃尔 资产阶级 .

“哦，一定是——是的，是来自布尔乔亚河的太阳号。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sevrəl] [men][frʌm; frəm] [hɪr] [əˈbɔːrd] .
She has several men from here aboard .
她 有 一些 男人 从 这里 船上 .

她船上有几个来自这里的男子。

" [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] , - [wɑːtʃt]
" With eyes that seemed to be starting from her head , Zabette watched
[ðə; ði][soʊˈleɪl] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['hɑːrbər] .
the Soleil entering the harbor .
" 和 眼睛 那 似乎 到 是 开始 从 她 头 , - 观看
这 太阳 进入 这 港口 .

“扎贝特瞪大了眼睛，仿佛要从眼眶里蹦出来似的，看着‘太阳号’驶入港口。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [fɔːrmz][ɑːn] [dek] .
She could distinguish forms on deck .
她 可以 区分 表格 在 甲板 .

她能分辨甲板上的形状。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] ['weɪvɪŋ] .
She saw handkerchiefs waving .
她 锯 手帕 挥手 .

她看到有人挥舞着手帕。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bɪˈgɪn][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['feɪsɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
At last she could begin to make out the faces a little .
在 最后的 她 可以 开始 到 制作 出去 这 面孔 一个 小的 .

她终于开始能稍微辨认出那些人的脸了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [sɔːt] .
But she did not discover the one she sought .
但 她 做过 不是 发现 这 一 她 寻求 .

但她并没有找到她要找的那个人。

['hoʊldɪŋ] [taɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʊrɪŋ] [poʊst] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ]
Holding tight to a mooring post , unable to think , unable to do anything
[bʌt; bət] [wɑːtʃ] ,
but watch ,
保持 紧的 到 一个 停泊 邮政 , 无法 到 思考 , 无法 到 做 任何事物
但 手表 ,

紧紧抓住系泊柱，无法思考，除了看着什么也做不了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt] ['aʊərz] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['skuːnər] [kæst] ['æŋkər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
it seemed to her that hours passed before the schooner cast anchor and a
[boʊt][wʌz; wəz][pʊt]['oʊvər] .
boat was put over .
它 似乎 到 她 那 小时 通过了 前 这 大篷车 投掷 锚 和 一个
船 曾是 放 超过 .

在她看来，似乎过了好几个小时，帆船才抛锚，一艘小艇才被放下来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['pɝːsənz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði] [meit] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [men] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] .

There	were	four	persons	in	it	:	the	mate	and	the	three	men	from	St	.
那里	是	四	人	在	它	:	这	伴侣	和	这	三	男人	从	英石	.

[e'spriː] .

Esprit	.
精神	.

船上有四个人：大副和来自圣灵岛的三个人。

[ðeɪ] [rəud] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] ;

They	rowed	rapidly	to	the	wharf	;
他们	划船	快速	到	这	码头	;

他们迅速划船前往码头；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [men] [θruː] [ʌp][ðer; ðər] ['gʌni] [sæks] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['lædər] , [wʌn]

and	the	three	men	threw	up	their	gunny	sacks	and	climbed	the	ladder	,	one
和	这	三	男人	扔	向上	他们的	枪炮	麻袋	和	攀登	这	梯子	,	一

['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .

after	the	other	.
后	这	其他	.

于是，这三个人扔下麻袋，一个接一个地爬上了梯子。

[ðə; ði] [meit] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [ə'gen] [wen] - [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	mate	was	just	about	to	put	off	again	when	Zabette	spoke	to	him	.
这	伴侣	曾是	只是	关于	到	放	离开	再次	什么时候	-	辐	到	他	.

水手正要再次拖延时间时，扎贝特和他说话了。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [di'teinɪŋ] [hænd] .

She	leaned	over	the	edge	of	the	wharf	,	reaching	out	a	detaining	hand	.
她	倾斜	超过	这	边缘	的	这	码头	,	到达	出去	一个	拘留	手	.

她俯身越过码头边缘，伸出一只手，意图阻止对方。

" [mə'sj\\:] !

"	M'sieur	!
"	先生	!

“先生！”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [baɪ] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [kloʊz] [baɪ] .

"	At	the	same	instant	the	word	was	uttered	by	another	voice	close	by	.
"	在	这	相同的	立即的	这	单词	曾是	说出	经过	其他	嗓音	关闭	经过	.

就在同一时刻，附近另一个声音也说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [su'zæn] , ['veri] [waɪt] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] .

She	looked	up	and	saw	Suzanne	,	very	white	,	in	the	same	attitude	.
她	看起来	向上	和	锯	苏珊娜	,	非常	白色的	,	在	这	相同的	态度	.

她抬起头，看到苏珊娜脸色苍白，表情也一样。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ˌmeidəmwɑː'zel] ? " [æskt] [ðə; ði] [meit] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['vaɪzər] .

"	What	is	it	,	mesdemoiselles	?	"	asked	the	mate	,	touching	his	vizor	.
"	什么	是	它	,	少女们	?	"	问	这	伴侣	,	接触	他的	面颊	.

“怎么了，小姐们？”船员问道，同时摸了摸面罩。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [kən'sɜːrtɪd] [ə'reɪndʒmənt] [keɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][bəuθ] [saɪdz] .

As	if	by	concerted	arrangement	came	the	question	from	both	sides	.
作为	如果	经过	协同	安排	来了	这	问题	从	两个都	侧面	.

仿佛事先商量好似的，双方都提出了这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

" [ænd; ənd]['mæksəns] ?
" And Maxence ?
" 和 马克斯 ?

“还有马克斯？”

" [ðə; ði][mæn] ['ænsər] [ðem; ðəm] ['sɪriəsli] [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] ,
" The man answered them seriously and directly ,
" 这 男人 回答 他们 严重地 和 直接地 ,

那人严肃而直接地回答了他们。

[pɝ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mænər] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] ['ɪmpɔːrt][tuː; tə] [ðiːz]
perceiving from their manner that his reply was of great import to these
感知 从 他们的 方式 那 他的 回复 曾是 的 伟大的 进口 到 这些
[tuː] ,
two ,
二 ,

从他们的举止中，他看出他的答复对他们二人非常重要。

[wət'evər] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
whatever the reason for it might be .
任何 这 原因 为了 它 可能 是 .

无论出于何种原因。

" ['mæksəns] ? — [bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] .
" Maxence ? — But we do not know where he is .
" 马克斯 ? — 但 我们 做 不是 知道 在哪里 他 是 .

“马克桑斯？——但我们不知道他在哪里。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɑːg] .
There was a fog .
那里 曾是 一个 多雾路段 .

当时有雾。

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ə; eɪ]['dɔːri] , [ə'loʊn] .
He was out in a dory , alone .
他 曾是 出去 在 一个 多莉 , 独自的 .

他独自一人划着小船出海。

[wiː; wi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['dɔːri][ðə; ði][nekst][deɪ] .
We picked up the dory the next day .
我们 挑选 向上 这 多莉 这 下一个 天 .

第二天我们就去取了那艘小艇。

[pər'hæps] " — [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn'kredʒələsli] — " [pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]
Perhaps " — he shrugged his shoulders incredulously — " perhaps he might have
也许 " — 他 耸了耸肩 他的 肩膀 难以置信地 — " 也许 他 可能 有
[bɪn] [pɪkt] [ʌp][baɪ] [ə'nʌðər] ['ves(ə)l] .
been picked up by another vessel .
到过 挑选 向上 经过 其他 血管 .

“或许，”他难以置信地耸了耸肩，“或许他已经被另一艘船救起了。”

[huː] [kæn; kən] [seɪ] ?
Who can say ?
WHO 能 说 ?

谁又能说得准呢?

" [ðə; ði]['gɝːlz] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ænsər] .
" The girls gave him no answer .
" 这 女孩们 给予 他 不 回答 .

女孩们没有回答他。

[ðeɪ] [riːld] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [seɪv] [ðæt] [iːtʃ] [faʊnd] [sə'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz]

They	reeled	,	and	would	have	fallen	,	save	that	each	found	support	in	the	other's
他们	卷曲	,	和	会	有	倒下	,	节省	那	每个	成立	支持	在	这	其他的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

他们踉跄了一下，眼看就要摔倒，幸好彼此都抓住了对方的手臂才得以支撑。

['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] ,

Sinking	to	the	string	piece	of	the	wharf	,
下沉	到	这	细绳	片	的	这	码头	,

沉入码头的缆绳上，

[ðeɪ] ['berid] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['sɒbd] .

they	buried	their	faces	on	each	other's	shoulders	and	sobbed	.
他们	埋葬	他们的	面孔	在	每个	其他的	肩膀	和	啜泣	.

他们把脸埋在对方的肩膀上，痛哭流涕。

['hæpi] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['swiːtˌhɑːts] , ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] , [lʊkt]

Happy	fathers	and	mothers	and	sweethearts	,	gathered	on	the	wharf	,	looked
快乐的	父亲们	和	母亲们	和	甜心们	,	聚集	在	这	码头	,	看起来

[æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] ['wʌndər] ,

at	them	in	wonder	,
在	他们	在	想知道	,

幸福的父母和情侣们聚集在码头上，惊奇地看着他们。

[ænd; ənd][left][ðem; ðəm][ə'loʊn] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [griːf] .

and	left	them	alone	,	ignorant	of	the	cause	of	their	grief	.
和	左边	他们	独自的	,	无知	的	这	原因	的	他们的	悲伤	.

然后就离开了，对他们悲伤的原因一无所知。

[soʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] , [taɪt] [klɑːspt] , [wɪð; wɪθ] ['berid]

So	a	long	time	passed	,	and	still	they	crouched	there	,	tight	clasped	,	with	buried
所以	一个	长的	时间	通过了	,	和	仍然	他们	蹲着	那里	,	紧的	紧握	,	和	埋葬

['hedz] .

heads	.
头部	.

就这样过了很久，他们仍然蜷缩在那里，紧紧地抱在一起，头埋在土里。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] , [soʊ] [breɪv] ! " ['sɒbd] [su'zæn] .

"	He	was	so	good	,	so	brave	!	"	sobbed	Suzanne	.
"	他	曾是	所以	好的	,	所以	勇敢的	!	"	啜泣	苏珊娜	.

“他那么好，那么勇敢！”苏珊抽泣着说。

" [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] , " [rɪ'piːtɪd] - , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

"	I	loved	him	so	much	,	"	repeated	Zabette	,	over	and	over	.
"	我	喜爱	他	所以	很多	,	"	重复	-	,	超过	和	超过	.

“我非常爱他，”扎贝特一遍又一遍地重复着。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , " [moʊn] [su'zæn] .

"	I	shall	die	without	him	,	"	moaned	Suzanne	.
"	我	将	死	没有	他	,	"	呻吟	苏珊娜	.

“没有他，我将死去，”苏珊娜哀叹道。

" [soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] , " [rɪ'spɔndid] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	So	shall	I	,	"	responded	the	other	.
"	所以	将	我	,	"	回应	这	其他	.

“我也是，”对方回答道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['eni] [lɔːŋgər] . "

"	I	cannot	bear	to	live	any	longer	.	"
"	我	不能	熊	到	居住	任何	更长	.	"

“我再也无法忍受活下去了。”

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] ['kʌmfərt] ,
" If only I had a picture of him , that would be some comfort ,
" 如果 仅有的 我 有 一个 图片 的 他 , 那 会 是 一些 舒适 ,

“如果我能有一张他的照片就好了，那会给我一些安慰。”

" [sed] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][frʌm; frəm] - .
" said the poor girl from l'Étang .
" 说 这 贫穷的 女孩 从 - .

“来自埃唐的可怜女孩说道。”

" [aɪ][hæv; həv][wʌn] , " [sed] - ,
" I have one , " said Zabette ,
" 我 有 一 , " 说 - ,

“我有一个，”扎贝特说。

['sɪtɪŋ] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm] ['ɔːrdərli] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'reɪndʒd]
sitting up straight and putting some orderly touches to her disarranged
坐着 向上 直的 和 推杆 一些 秩序 触摸 到 她 混乱
[muː'ʃwɑːr] .
mouchoir .
穆舒尔 .

她坐直身子，开始整理凌乱的头巾。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [læst] [naɪt] .
" He gave it to me the very last night .
" 他 给予 它 到 我 这 非常 最后的 夜晚 .

“他昨晚把它给了我。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

[su'zæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['enviəsli] , [ænd; ənd] ['mɑːpt] [hɜːr; hər] [red] [aɪz] .
Suzanne looked at her enviously , and mopped her red eyes .
苏珊娜 看起来 在 她 羡慕地 , 和 拖把 她 红色的 眼睛 .

苏珊娜羡慕地看着她，擦了擦通红的眼睛。

" [ɔːl][aɪ][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [said] , " [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃel] [bɑːks][hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" All I have , " she sighed , " is a little shell box he brought me , with the
" 全部 我 有 , " 她 叹了口气 , " 是 一个 小的 壳 盒子 他 带来 我 , 和 这
['mɑːtoʊ] ,
motto ,
座右铭 ,

“我只有，”她叹了口气，“他给我带回来的一个小贝壳盒，上面写着：

- [mɑː] [ʃɛ'riː] .
À ma chérie .
- 玛 亲爱的 .

致我的爱人。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [læst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] .
He gave me that the very last morning of all .
他 给予 我 那 这 非常 最后的 早晨 的 全部 .

那是他临终前最后一个早晨送给我的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː][hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [jet] . "
It is very beautiful , but no one but me has seen it yet . "
它 是 非常 美丽的 , 但 不 一 但 我 有 已见 它 然而 . "

它非常漂亮，但除了我以外，还没有人见过它。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ['sʌmtaɪm] , " [sed] - .

"	You	must	show	it	to	me	sometime	,	"	said	Zabette	.
"	你	必须	展示	它	到	我	有时	,	"	说	-	.

“你一定要找个时间给我看看，”扎贝特说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	I	have	a	right	to	see	it	.	"
"	我	有	一个	正确的	到	看	它	.	"

“我有权看到它。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] , " [kən'sentid] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['gɑːrdɪdli] .

"	If	you	will	let	me	look	at	the	picture	,	"	consented	the	other	,	guardedly	.
"	如果	你	将要	让	我	看	在	这	图片	,	"	同意	这	其他	,	谨慎地	.

“如果你允许我看看这幅画的话，”另一个人谨慎地同意道。

" [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] - ,

"	Yes	,	you	may	look	at	it	,	"	said	Zabette	,
"	是的	,	你	可能	看	在	它	,	"	说	-	,

“是的，你可以看看，”扎贝特说。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "

"	so	long	as	you	do	not	forget	that	it	belongs	to	me	.	"
"	所以	长的	作为	你	做	不是	忘记	那	它	属于	到	我	.	"

“只要你不要忘记它是我的。”

" [tuː; tə][juː; jʊ] ! " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	To	you	!	"	retorted	the	other	.
"	到	你	!	"	反驳	这	其他	.

“给你！”对方反驳道。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][aɪ] ,

"	And	have	you	a	better	right	to	it	than	I	,
"	和	有	你	一个	更好的	正确的	到	它	比	我	,

“难道你比我更有资格拥有它吗？”

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌnθs] [taɪm] ?

seeing	that	he	would	have	been	my	husband	in	a	month's	time	?
看到	那	他	会	有	到过	我的	丈夫	在	一个	月份	时间	?

想想看，一个月后他就会成为我的丈夫?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bæd] , ['kruːəl][gɜːrl] ; [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] .

You	are	a	bad	,	cruel	girl	;	you	have	no	heart	.
你	是	一个	坏的	,	残忍的	女孩	;	你	有	不	心	.

你是个坏女孩，残忍无情，没有心肠。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɜːrsi] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][træps][juː; jʊ][set][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [maɪ] [pʊr] ['mæksəns] !

It	is	a	mercy	he	escaped	the	traps	you	set	for	him	—	my	poor	Maxence	!
它	是	一个	怜悯	他	逃脱	这	陷阱	你	放	为了	他	—	我的	贫穷的	马克斯	!

他能逃脱你为他设下的陷阱，真是万幸——我可怜的马克斯!

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tɔːntɪŋ] [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə] - [lɪps] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'troʊld] [hɜːr'self] ,

"	A	thousand	taunting	words	came	to	Zabette's	lips	,	but	she	controlled	herself	,
"	一个	千	嘲讽	字	来了	到	-	嘴唇	,	但	她	受控	她自己	,

“扎贝特有很多嘲讽的话语想说，但她克制住了自己。”

[roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [wɔːrf] .

rose	to	her	feet	with	a	show	of	dignity	,	and	quitted	the	wharf	.
玫瑰	到	她	脚	和	一个	展示	的	尊严	,	和	辞职	这	码头	.

她挺直身子，带着尊严离开了码头。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə] [ðæt] [bɛ'nwɑː][gɜːrl] [ə'gen] .

She	resolved	that	she	would	never	speak	to	that	Benoît	girl	again	.
她	已解决	那	她	会	绝不	说话	到	那	贝诺伊特	女孩	再次	.

她下定决心以后再也不跟贝努瓦家的那个女孩说话了。

[tuː; tə][duː][soʊ][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [in'sʌltid] .

To	do	so	was	only	to	be	insulted	.
到	做	所以	曾是	仅有的	到	是	受辱	.

这样做只会招致侮辱。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] [grænd] ['æns] [ænd; ənd] [en'devəd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp]

She	went	back	to	her	home	on	the	Grande	Anse	and	endeavored	to	take	up
她	去	后退	到	她	家	在	这	格兰德	安斯	和	努力	到	拿	向上

[hɜːr; hər] ['evrideɪ] [laɪf] [ə'gen] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

her	everyday	life	again	as	though	nothing	had	happened	.
她	每天	生活	再次	作为	尽管	没有什么	有	发生	.

她回到位于格兰德安斯的家中，努力恢复日常生活，仿佛什么都没发生过一样。

[ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [griːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nebəz] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['perənts] ,

She	hid	her	grief	from	the	neighbors	,	even	from	her	own	parents	,
她	隐藏	她	悲伤	从	这	邻居	,	甚至	从	她	自己的	父母	,

她向邻居，甚至向自己的父母，隐藏了自己的悲伤。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər] ['mæksəns] .

who	had	never	suspected	the	strength	of	her	attachment	for	Maxence	.
WHO	有	绝不	怀疑	这	力量	的	她	依恋	为了	马克斯	.

她从未想到自己对马克斯的感情如此深厚。

[baɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr'self] ['bɪzi] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ,

By	day	she	could	keep	herself	busy	about	the	house	,
经过	天	她	可以	保持	她自己	忙碌的	关于	这	房子	,

白天她可以忙于家务，

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [dʌl] [peɪn] ; [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] , [ɪ'speʃəli] [wen]

and	the	secret	would	only	be	a	dull	pain	;	but	at	night	,	especially	when
和	这	秘密	会	仅有的	是	一个	乏味的	疼痛	;	但	在	夜晚	,	尤其	什么时候

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ,

the	wind	blew	,
这	风	吹	,

而这个秘密只会带来一种钝痛；但在夜晚，尤其是在风吹的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɔː] [ænd; ənd] [nɔː] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [biːst] .

it	would	gnaw	and	gnaw	at	her	heart	like	a	hungry	beast	.
它	会	啃	和	啃	在	她	心	喜欢	一个	饥饿的	兽	.

它会像饥饿的野兽一样，不停地啃噬她的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr'self] [noʊ] [lɔːŋgər] .

At	last	she	could	keep	it	to	herself	no	longer	.
在	最后的	她	可以	保持	它	到	她自己	不	更长	.

她最终再也无法将这件事藏在心里了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ʃer] [hɜːr; hər] ['mɪzəri] .

She	must	share	her	misery	.
她	必须	分享	她	苦难	.

她必须与人分享她的痛苦。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .

But	there	was	only	one	person	in	the	world	who	could	understand	.
但	那里	曾是	仅有的	一	人	在	这	世界	WHO	可以	理解	.

但世界上只有一个人能理解他。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - ;

She	declared	to	herself	that	nothing	would	induce	her	to	go	to	l'Étang	;
她	声明	到	她自己	那	没有什么	会	诱导	她	到	去	到	-	;

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

她告诉自己，没有什么能让她去埃唐；然而，

[æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [ə; eɪ] [spel] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

as	if	under	a	spell	,	she	made	ready	for	the	journey	.
作为	如果	在下面	一个	拼写	,	她	制成	准备好	为了	这	旅行	.

她仿佛中了魔法一般，做好了启程的准备。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [maɪ] - ? " [æskt] [hɜːr; hər][oʊld] ['mʌðər] .

"	Where	are	you	going	,	my	Zabette	?	"	asked	her	old	mother	.
"	在哪里	是	你	去	,	我的	-	?	"	问	她	老的	母亲	.

“我的扎贝特，你要去哪里？”她年迈的母亲问道。

" [tuː; tə] - , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	To	l'Étang	,	"	she	answered	.
"	到	-	,	"	她	回答	.

“去l'Étang，”她回答道。

" [aɪ] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl][ðer; ðər] [huː] [meɪks] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [braʊn] [daɪ] [fɔːr; fər] [wʊl] . "

"	I	hear	there	is	a	girl	there	who	makes	a	special	brown	dye	for	wool	.	"
"	我	听到	那里	是	一个	女孩	那里	WHO	制作	一个	特别的	棕色的	染料	为了	羊毛	.	"

“我听说那里有个女孩专门制作一种棕色的羊毛染料。”

" [wel] , [ðə; ði] [wɔːk] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] , [maː]['fiːjə] .

"	Well	,	the	walk	will	do	you	good	,	ma	fille	.
"	出色地	,	这	走	将要	做	你	好的	,	玛	女儿	.

“嗯，散步对你有好处，我的女儿。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪn'dɔːrz] [tuː] [mʌtʃ] ['leɪtli] .

You	have	been	indoors	too	much	lately	.
你	有	到过	室内	也	很多	最近	.

你最近待在室内的时间太长了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [raɪt] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] . "

You	are	growing	right	pale	and	ill	-	looking	.	"
你	是	生长	正确的	苍白	和	患病的	-	寻找	.	"

你的脸色越来越苍白，看起来病恹恹的。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [mə'mɑːn] .

"	Oh	,	it	is	nothing	,	maman	.
"	哦	,	它	是	没有什么	,	妈妈	.

“哦，没什么，妈妈。”

[aɪ] ['nevər] [fiːl] ['veri] [brɪsk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [noʊ'vembər] .

I	never	feel	very	brisk	,	you	know	,	in	November	.
我	绝不	感觉	非常	轻快	,	你	知道	,	在	十一月	.

你知道，我十一月份总是感觉不太舒服。

- [tɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['drɪri] [mʌnθ] .

'	Tis	such	a	dreary	month	.
-	的	这样的	一个	凄凉	月	.

这是一个多么阴沉的月份啊。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [bæk] [roʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bærənz] [tuː; tə] - .

"	She	took	a	back	road	across	the	barrens	to	l'Étang	.
"	她	采取	一个	后退	路	穿过	这	荒地	到	-	.

她沿着一条穿过荒原的乡间小路前往埃唐湖。

['skersli] ['eni] [wʌn] ['trævld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ɪn] ['wɪntər] [tuː; tə] [fetʃ] ['kɪndlɪŋ] [wʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Scarcely	**any**	**one**	**traveled**	**it**	**except**	**in**	**winter**	**to**	**fetch**	**kindling**	**wood**	**from**	**the**
几乎	任何	一	旅行	它	除了	在	冬天	到	拿来	引火物	木头	从	这

[skrʌb] [fɜːr] [ðæt] [gruː] [ðer; ðər] .

scrub	**fir**	**that**	**grew**	**there**	**.**
擦洗	冷杉	那	生长	那里	.

除了冬天去那里砍伐生长在那里的矮冷杉作为引火柴外，几乎没有人会去那里。

['kɑːnsɪkwentli] - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , ['æftər] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Consequently	**Zabette**	**was**	**much**	**surprised**	**,**	**after**	**walking**	**about**	**a**	**mile**	**and**	**a**
最后	-	曾是	很多	惊讶	,	后	步行	关于	一个	英里	和	一个

[hæf] ,

half	**,**
一半	,

因此，在走了大约一英里半之后，扎贝特感到非常惊讶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布雷顿角故事集(Cape Breton Tales)
第5/7页

[tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] [əˈproʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]

to	discover	that	some	one	was	approaching	from	the	opposite	direction
到	发现	那	一些	一	曾是	接近	从	这	对面的	方向

— [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

—	a	woman	,
—	一个	女士	,

发现有人从对面走来——一个女人，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] [ʃɔːl] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] .

with	a	red	shawl	across	her	shoulders	.
和	一个	红色的	披肩	穿过	她	肩膀	.

她肩上披着一条红色披肩。

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ˈlesnd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Gradually	the	distance	between	them	lessened	;	and	then	she	saw	,	with	a
逐步地	这	距离	之间	他们	减少	;	和	然后	她	锯	,	和	一个

[stɑːrt] ,

start	,
开始	,

他们之间的距离渐渐缩短；然后她猛然看到，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [suˈzæn] [bɛˈnwɑː] .

that	it	was	Suzanne	Benoît	.
那	它	曾是	苏珊娜	贝诺伊特	.

原来是苏珊娜·贝努瓦。

[hɜːr; hər] [niːz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈtremb(ə)l] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] .

Her	knees	began	to	tremble	under	her	.
她	膝盖	开始	到	颤抖	在下面	她	.

她的双膝开始颤抖。

[wen] [ðeɪ] [met] , [æt; ət] [læst] , [noʊ] [wɜːrdz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] :

When	they	met	,	at	last	,	no	words	would	come	to	her	lips	:
什么时候	他们	遇见	,	在	最后的	,	不	字	会	来	到	她	嘴唇	:

当他们最终见面时，她却一句话也说不出来：

[ðeɪ] [ˈoʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənɪŋ] , [ˈhʌntɪd] [aɪz] , [ðen] [ɪmˈbreɪst] ,

they	only	looked	at	each	other	with	questioning	,	hunted	eyes	,	then	embraced	,
他们	仅有的	看起来	在	每个	其他	和	提问	,	猎杀	眼睛	,	然后	拥抱	,

[ˈwiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

他们彼此对视，眼神中充满了疑问和惊恐，然后拥抱在一起，痛哭流涕。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ˈsaɪləntli] [ɑːn] [ə; eɪ] [mɔːs] - [ˈhʌmək] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [roʊd] .

and	sat	down	silently	on	a	moss	-	hummock	beside	the	road	.
和	卫星	向下	默默	在	一个	苔藓	-	小丘	旁	这	路	.

然后静静地坐在路边的苔藓小丘上。

- [hæd; həd] [nɑːt] [felt] [soʊ] [ˈkʌmfətid] [sɪns] [ðə; ði] [dɪˈzæstər] [ʌv; əv] [ɑːkˈtoʊbər] .

Zabette	had	not	felt	so	comforted	since	the	disaster	of	October	.
-	有	不是	毛毡	所以	安慰	自从	这	灾难	的	十月	.

自十月那场灾难以来，扎贝特从未感到如此安慰过。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

For	the	first	time	she	could
为了	这	第一的	时间	她	可以

她第一次能够

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[let][ðə; ði] [terz] [floʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

let	the	tears	flow	without	any	fear	of	detection	.
让	这	眼泪	流动	没有	任何	害怕	的	检测	.

让眼泪尽情流淌，不必担心被人察觉。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['kɑːmli] :

At	last	she	said	,	very	calmly	:
在	最后的	她	说	,	非常	平静地	:

最后，她非常平静地说：

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

"	I	have	brought	the	picture	.
"	我	有	带来	这	图片	.

我把照片带来了。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][hɜːr; hər][koʊt] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

"	She	drew	it	out	from	under	her	coat	,	and	held	it	on	her	knees	,
"	她	画	它	出去	从	在下面	她	外套	,	和	握住	它	在	她	膝盖	,

她从外套底下掏出那东西，放在膝盖上。

[wer] [su'zæn] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

where	Suzanne	could	see	it	.
在哪里	苏珊娜	可以	看	它	.

苏珊能看到的地方。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ʃel] [bɑːks] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

"	And	here	is	the	shell	box	,	"	rejoined	her	companion	.
"	和	这里	是	这	壳	盒子	,	"	重新加入	她	伴侣	.

“这就是贝壳盒，”她的同伴接着说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] , [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz] — - [mɑː] [ʃɛ'riː] .

"	I	do	not	know	how	to	read	,	me	;	but	there	are	the	words	—	À	ma	chérie	.
"	我	做	不是	知道	如何	到	读	,	我	;	但	那里	是	这	字	—	-	玛	亲爱的	.

“我不识字，但我却看到了这些字——À ma chérie。”

[its] ['prɪti] — [haɪn] ?

It's	pretty	—	hein	?
它是	漂亮的	—	海因	?

挺漂亮的——嗯?

" [iːtʃ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['treʒər] .

"	Each	gazed	at	the	other's	treasure	.
"	每个	凝视	在	这	其他的	宝藏	.

“两人都凝视着对方的宝物。”

" [ɑː] , " [said] [su'zæn] , ['mɔːrnfəli] .

"	Ah	,	"	sighed	Suzanne	,	mournfully	.
"	啊	,	"	叹了口气	苏珊娜	,	悲伤地	.

“啊，”苏珊娜悲伤地叹了口气。

" [haʊ] ['hænsəm] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] — [ænd; ənd][soʊ] [truː] [ænd; ənd] [breɪv] ! "

"	How	handsome	he	was	to	look	at	—	and	so	true	and	brave	!	"
"	如何	英俊的	他	曾是	到	看	在	—	和	所以	真的	和	勇敢的	!	"

“他相貌英俊，而且为人真诚勇敢！”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [lʌv] [ə'nʌðər] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][sæd] [kən'vɪkʃn] — " ['nevər] .
" I shall never love another , " said Zabette , with sad conviction — " never .
" 我 将 绝不 爱 其他 , " 说 - , 和 伤心 定罪 — " 绝不 .

“我永远不会再爱上别人了，”扎贝特悲伤而坚定地说，“永远不会。”

[lʌv] [ɪz]['oʊvər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
Love is over for me . "
爱 是 超过 为了 我 . "

我的爱情已经结束了。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] [su'zæn] .
" And for me , " said Suzanne .
" 和 为了 我 , " 说 苏珊娜 .

“对我来说，”苏珊娜说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['meməriz] . "
" But we have our memories . "
" 但 我们 有 我们的 回忆 . "

但我们还有记忆。

" [maɪn] , " [kə'rektɪd] - .
" Mine , " corrected Zabette .
" 矿 , " 已更正 - .

“我的，”扎贝特纠正道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'getiŋ] . "
" You are forgetting . "
" 你 是 遗忘 . "

你忘了。

" [dɪd][hiː; hi]['evər] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ðæt] [sed] - [mɑː] [ʃɛ'riː] ? " [di'mɑːndid] [su'zæn] , ['pɔɪntɪdli] .
" Did he ever give you a present that said À ma chérie ? " demanded Suzanne , pointedly .
" 做过 他 曾经 给 你 一个 展示 那 说 - 玛 亲爱的 ? " 要求 苏珊娜 , 尖锐地 .

“他有没有送过你写着‘À ma chérie’的礼物？”苏珊娜尖锐地问道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'spleɪnd] ['blændli] : " [juː; jʊ] ['kænɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ,
The other explained blandly : " You cannot say anything , my dear ,
这 其他 解释 平淡地 : " 你 不能 说 任何事物 , 我的 亲爱的 ,

另一个人淡淡地解释道：“亲爱的，你什么都不能说。”

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪnˌtaɪp] . — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [pi(ː)'ɛə] .
on the back of a tintype . — But I have my letter from St . Pierre .
在 这 后退 的 一个 锡版照相法 . — 但 我 有 我的 信 从 英石 . 皮埃尔 .

在一张锡版照片的背面。——但我有圣皮埃尔的来信。

" [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
" She showed it .
" 她 显示 它 .

她证明了这一点。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [riːd] [maɪn] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm] - , ['hɑːtli] ,
" Even if I cannot read mine , " declared the girl from l'Étang , hotly ,
" 甚至 如果 我 不能 读 矿 , " 声明 这 女孩 从 - , 热 ,

“即使我看不懂我的字，”来自埃唐的女孩激动地说道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʊli] [æz; əz][naɪs][æz; əz] [jɔːrz] .
" I know it is fully as nice as yours .
" 我 知道 它 是 完全 作为 好的 作为 你的 .

我知道它和你的一样好。

['naɪsər] ! "
Nicer ! "
更漂亮 ! "

更好!

" [oʊ] , [kæn; kən][aɪ]['nevər] [siː] [juː; jʊ][bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] !
" Oh , can I never see you but you must insult me !
" 哦 , 能 我 绝不 看 你 但 你 必须 侮辱 我 !

“哦，我明明见不到你，你却非要侮辱我！”

" [kraɪd] - .
" cried Zabette .
" 哭 - .

“扎贝特喊道。”

" [kiːp] [jʊr; jər][oʊld][bɑːks][ænd; ənd][jʊr; jər] ['preʃəs] ['letər] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [piː)'ɛə]['miːkəlɔn,miː'kljŋ] .
" Keep your old box and your precious letter from St . Pierre Miquelon .
" 保持 你的 老的 盒子 和 你的 宝贵的 信 从 英石 . 皮埃尔 米克隆群岛 .

“请保留你的旧盒子和你从圣皮埃尔·米克隆岛寄来的珍贵信件。”

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What can they matter to me ?
什么 能 他们 事情 到 我 ?

它们对我有什么意义?

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [gʊd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt]
" Without a word of good - by she sprang to her feet
" 没有 一个 单词 的 好的 - 经过 她 弹簧 到 她 脚

她一句话也没说，就猛地站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ænd; ənd][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [grænd] ['æns] .
and set out for the Grande Anse .
和 放 出去 为了 这 格兰德 安斯 .

然后出发前往格兰德安斯。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][bɛ'nwɑː][gɜːrl] [ə'gen] [ðæt] ['wɪntər] ;
She did not see the Benoît girl again that winter ;
她 做过 不是 看 这 贝诺伊特 女孩 再次 那 冬天 ;

那年冬天，她再也没有见过贝努瓦家的女孩；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] ,
but she could not help thinking about her , sometimes with sympathy ,
但 她 可以 不是 帮助 思维 关于 她 , 有时 和 同情 ,
['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] .
sometimes with bitter hatred .
有时 和 苦的 仇恨 .

但她总是忍不住想起她，有时是同情，有时是憎恨。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [keɪm] ['flɔkiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
The young men came flocking to her home , as usual ,
这 年轻的 男人 来了 集群 到 她 家 , 作为 通常 ,

年轻男子像往常一样蜂拥而至她家。

['vaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
vying with one another in attentions to her ,
竞争 和 一 其他 在 注意 到 她 ,

他们争相博取她的欢心，

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz] - [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [gɜːrl][ɪn] [θriː] ['pærɪʃɪz] ,

for	not	only	was	Zabette	known	as	the	handsomest	girl	in	three	parishes	,
为了	不是	仅有的	曾是	-	已知	作为	这	最英俊的	女孩	在	三	教区	,

不仅扎贝特被誉为三个教区中最漂亮的女孩，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] ['haʊskiːpər] — " [gʊd] ['seɪvər] , [rer] ['spendər] .

but	also	as	an	excellent	housekeeper	—	"	good	saver	,	rare	spender	.
但	还	作为	一个	出色的	管家	—	"	好的	省钱	,	稀有的	消费者	.

但他也是一位优秀的管家——“善于储蓄，很少花钱”。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] .

"	She	would	not	encourage	any	of	them	,	however	.
"	她	会	不是	鼓励	任何	的	他们	,	然而	.

然而，她并没有鼓励他们中的任何一个人。

" [ɪf] [aɪ] ['mæri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gɪvɪŋ] ['mæksəns]['oʊvər][tuː; tə] [ðæt] -

"	If	I	marry	,	"	she	said	to	herself	,	"	it	is	giving	Maxence	over	to	that	l'Étang
"	如果	我	结婚	,	"	她	说	到	她自己	,	"	它	是	给予	马克斯	超过	到	那	-

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

“如果我结婚，”她心想，“那就等于把马克桑斯交给了那个叫莱唐的女孩。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kroʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	will	crow	about	it	.
她	将要	乌鸦	关于	它	.

她会为此大肆宣扬。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] , - [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [ɪz] [maɪn] [ˌɔːltə'geðər] .

She	will	say	,	'	At	last	he	is	mine	altogether	.
她	将要	说	,	-	在	最后的	他	是	矿	共	.

她会说：“他终于完全属于我了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sə'rendərd] . -

She	has	surrendered	.	'
她	有	投降	.	-

她已经投降了。

[noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [ðæt] .

No	,	I	could	not	stand	that	.
不	,	我	可以	不是	站立	那	.

不，我无法忍受。

" [soʊ] [ðæt] ['wɪntər] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['sʌmər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɪntɚz] [ænd; ənd]

"	So	that	winter	passed	,	and	the	next	summer	,	and	other	winters	and
"	所以	那	冬天	通过了	,	和	这	下一个	夏天	,	和	其他	冬天	和

['sʌmərz] .

summers	.
夏天	.

“就这样，冬天过去了，夏天也过去了，又过了其他的冬天和夏天。”

- [dɪd][nɑːt] ['mæri] ;

Zabette	did	not	marry	;
-	做过	不是	结婚	;

扎贝特没有结婚；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['hɪrɪŋ] [hɜːr'self]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][æn; ən][oʊld] [meɪd] .

and	after	a	time	she	began	hearing	herself	spoken	of	as	an	old	maid	.
和	后	一个	时间	她	开始	听力	她自己	说	的	作为	一个	老的	女佣	.

过了一段时间，她开始听到别人说她是个老处女。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [flɑːkt] [tuː; tə] ['ʌðər] ['haʊzɪz] , [nɑːt][hɜːrz] .

The	young	men	flocked	to	other	houses	,	not	hers	.
这	年轻的	男人	成群结队的	到	其他	房屋	,	不是	她的	.

年轻人们都涌向了其他人家，而不是她家。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [twelv] ['jɪrz] [bəuθ][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [ded] ,

At	the	end	of	twelve	years	both	her	father	and	mother	were	dead	,
在	这	结尾	的	十二	年	两个都	她	父亲	和	母亲	是	死的	,

十二年后，她的父母双双去世。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['θɜːrti] , [ænd; ənd] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] .

and	she	was	alone	in	the	world	,	thirty	,	and	unprovided	for	.
和	她	曾是	独自的	在	这	世界	,	三十	,	和	未提供	为了	.

她孤身一人，三十岁，没有依靠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['feɪtɪd] ,

It	was	,	of	course	,	fated	,
它	曾是	,	的	课程	,	命中注定	,

这当然是命中注定的。

[ðæt] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] [huːz] [laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['streɪndʒli] [ɪn'tæŋgld] [ʃʊd; ʃəd] [drɪft]

that	these	two	women	whose	lives	had	been	so	strangely	entangled	should	drift
那	这些	二	女性	谁	生活	有	到过	所以	奇怪的	纠缠	应该	漂移

[tə'geðər] [ə'gen] ,

together	again	,
一起	再次	,

这两个生活曾如此奇妙地交织在一起的女人，竟然再次相遇了。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

sooner	or	later	.
很快	或者	之后	.

迟早。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][bəuθ][wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][kleɪm] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

So	long	as	both	were	young	and	could	claim	love	for	themselves	,
所以	长的	作为	两个都	是	年轻的	和	可以	宣称	爱	为了	他们自己	,

只要双方都年轻，并且都能自认为相爱，

['dʒeləsi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [kwaɪt]

jealousy	was	bound	to	separate	them	;	but	when	they	found	themselves	quite
妒忌	曾是	边界	到	分离	他们	;	但	什么时候	他们	成立	他们自己	相当

[ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

alone	in	the	world	,
独自的	在	这	世界	,

嫉妒注定会让他们分离；但当他们发现自己在这世上孤身一人时，

[noʊ][lɔːŋgər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [noʊ][lɔːŋgər] [ə'raʊzɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

no	longer	beautiful	,	no	longer	arousing	thoughts	of	love	in	the	breast	of	another	,
不	更长	美丽的	,	不	更长	唤起	想法	的	爱	在	这	胸部	的	其他	,

不再美丽，不再能唤起他人心中的爱意，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] ['preʃəs] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [druː] [ðem; ðəm] [tə'geðər]

the	memory	of	all	that	was	most	precious	in	their	lives	drew	them	together
这	记忆	的	全部	那	曾是	最多	宝贵的	在	他们的	生活	画	他们	一起

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ə; eɪ]['mægnət] [drɔːz] [tuː] ['bɪts][ʌv; əv]['met(ə)l] .

as	surely	as	a	magnet	draws	two	bits	of	metal	.
作为	一定	作为	一个	磁铁	平局	二	比特	的	金属	.

他们生命中最珍贵的回忆将他们紧紧联系在一起，就像磁铁吸引两块金属一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [mæs] , [wʌn] ['sʌndeɪ] ,

It	was	after	mass	,	one	Sunday	,
它	曾是	后	大量的	,	一	星期日	,

那是一个星期天的弥撒之后。

[ðæt] - [sɔːt] [aʊt] [hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] ['faɪnəli] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ə; eɪ]

that	Zabette	sought	out	her	rival	finally	and	found	the	courage	to	propose	a
那	-	寻求	出去	她	竞争对手	最后	和	成立	这	勇气	到	提出	一个

['sɪŋgjələr] [plæn] .

singular	plan	.
单数	计划	.

扎贝特最终找到了她的对手，并鼓起勇气提出了一个独特的计划。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'loʊn] , [su'zæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	alone	,	Suzanne	,	"	she	said	.
"	你	是	独自的	,	苏珊娜	,	"	她	说	.

“苏珊娜，你孤身一人，”她说。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [pʊr] .

"	So	am	I	.	We	are	both	poor	.
"	所以	是	我	.	我们	是	两个都	贫穷的	.

我也是。我们都很穷。

[kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

Come	and	live	with	me	.	"
来	和	居住	和	我	.	"

来和我一起生活吧。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['mæksəns] ?

"	And	you	will	give	me	Maxence	?
"	和	你	将要	给	我	马克斯	?

“你会把马克斯恩斯给我吗？”

" [æskt] [su'zæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːrdli] .

"	asked	Suzanne	,	a	little	hardly	.
"	问	苏珊娜	,	一个	小的	几乎	.

苏珊娜问道，语气有些勉强。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hæf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But	I	will	give	you	half	of	him	.
但	我	将要	给	你	一半	的	他	.

但我会把他的一半给你。

[siː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['kwɑːrəl] ['eni] [mɔːr] ?

See	,	why	should	we	quarrel	any	more	?
看	,	为什么	应该	我们	争吵	任何	更多的	?

你看，我们为什么还要争吵呢?

[hiː; hi][ɪz] [ded] .

He	is	dead	.
他	是	死的	.

他死了。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

Let	us	be	reasonable	.
让	我们	是	合理的	.

让我们讲道理吧。

['æftər] [ðɪs] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] .

After	this	he	shall	belong	to	both	of	us	.
后	这	他	将	属于	到	两个都	的	我们	.

此后，他将属于我们两个人。

" [stɪl] [ðə; ðiː] [vjej] ['fiːjə][frʌm; frəm] - [held] [bæk] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sɔfənd] .

"	Still	the	vieille	fille	from	l'Étang	held	back	,	though	her	eyes	softened	.
"	仍然	这	老	女儿	从	-	握住	后退	,	尽管	她	眼睛	软化	.

“尽管眼神柔和了些，但来自埃唐的那个老妇人仍然有所保留。”

" [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] — " [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [hiː; hi]

"	All	these	years	,	"	she	said	,	with	a	remnant	of	defiance	—	"	all	these	years	he
"	全部	这些	年	,	"	她	说	,	和	一个	剩	的	蔑视	—	"	全部	这些	年	他

[hæz; həz] [bɪn] [maɪn] .

has	been	mine	.
有	到过	矿	.

“这么多年来，”她带着一丝不服输的语气说道，“这么多年来，他一直都是我的。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][get] ['mærid] , [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][let][hɪm; ɪm] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	did	not	get	married	,	me	,	because	that	would	have	let	him	belong	to	you	.
我	做过	不是	得到	已婚	,	我	,	因为	那	会	有	让	他	属于	到	你	.

我没结婚，因为那样就等于让他属于你了。

" - [said] ['wɪrəli] .

"	Zabette	sighed	wearily	.
"	-	叹了口气	疲劳	.

扎贝特疲惫地叹了口气。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] .

"	And	all	these	years	I	have	been	saying	the	same	thing	.
"	和	全部	这些	年	我	有	到过	说	这	相同的	事物	.

“这么多年来，我一直都在说同样的话。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] [ðə; ðɪ] [ʃel] [bɑːks][ænd; ənd][jʊr; jər] ['letər] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] .

And	yet	I	could	never	forget	the	shell	box	and	your	letter	from	St	.
和	然而	我	可以	绝不	忘记	这	壳	盒子	和	你的	信	从	英石	.

[pi(ː)'ɛə]['miːkəlɔn,miː'kljŋ] .

Pierre	Miquelon	.
皮埃尔	米克隆群岛	.

但我始终无法忘记那个贝壳盒和你从圣皮埃尔-密克隆群岛寄来的信。

[kʌm] ,

Come	,
来	,

来，

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] — [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] — [ɪf] [wiː; wi] [pʊt]

don't	you	see	how	much	easier	it	will	be	—	how	much	more	natural	—	if	we	put
不	你	看	如何	很多	更轻松	它	将要	是	—	如何	很多	更多的	自然的	—	如果	我们	放

['aʊər; ɑːr] ['treʒərz] [tə'geðər] :

our	treasures	together	:
我们的	宝藏	一起	:

难道你看不出，如果我们把各自的珍宝放在一起，事情会变得多么容易，多么自然吗?

[ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv]['mæksəns] , [ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm]['aʊərz] ?

all	we	have	of	Maxence	,	and	call	him	ours	?
全部	我们	有	的	马克斯	,	和	称呼	他	我们的	?

我们拥有的只有马克斯，就称他为我们的吗?

" [suˈzæn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] , [bʌt; bət] ['daʊtfəli] .

"	Suzanne	was	beginning	to	yield	,	but	doubtfully	.
"	苏珊娜	曾是	开始	到	屈服	,	但	怀疑地	.

苏珊娜开始让步，但又很犹豫。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['prɑːpər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	If	it	would	be	proper	,	"	she	said	.
"	如果	它	会	是	恰当的	,	"	她	说	.

“如果合适的话，”她说。

" [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] .

"	Not	if	he	were	living	,	of	course	,	"	replied	the	other	,	with	assurance	.
"	不是	如果	他	是	活的	,	的	课程	,	"	回复	这	其他	,	和	保证	.

“如果他还活着的话，当然不会，”另一个人肯定地回答道。

" [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fər'bɪd] [ðæt] .

"	The	laws	of	the	church	forbid	that	.
"	这	法律	的	这	教会	禁止	那	.

“教会的规章禁止这样做。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [meɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [waɪf] .

But	in	the	course	of	a	lifetime	a	husband	may	have	more	than	one	wife	.
但	在	这	课程	的	一个	寿命	一个	丈夫	可能	有	更多的	比	一	妻子	.

但一个丈夫一生中可能会娶不止一个妻子。

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] , [wen] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ded] , [tuː] [waɪvz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

I	do	not	see	why	,	when	a	husband	is	dead	,	two	wives	should	not	have	him	.
我	做	不是	看	为什么	,	什么时候	一个	丈夫	是	死的	,	二	妻子们	应该	不是	有	他	.

我不明白，丈夫去世后，为什么两个妻子就不能共同拥有他。

[duː][juː; jʊ] ?

Do	you	?
做	你	?

你?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	98	]
"	[	页	-	]

[第98页]

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] , " [sed] [su'zæn] , ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] .

"	I	will	come	,	"	said	Suzanne	,	softly	and	gratefully	.
"	我	将要	来	,	"	说	苏珊娜	,	轻轻	和	感激不尽	.

“我会来的，”苏珊娜轻声感激地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['loʊnli] .

"	I	am	so	lonely	.
"	我	是	所以	孤独	.

我好孤独。

" [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [grænd] ['æns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

"	Three	years	later	the	two	women	moved	from	the	Grande	Anse	into	the	village	,
"	三	年	之后	这	二	女性	已搬	从	这	格兰德	安斯	进入	这	村庄	,

三年后，这两位女士从格兰德安斯搬到了村里。

['rɛntɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɔːrmər] ['wɪndoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] ['evər]

renting	the	little	cottage	with	the	dormer	windows	in	which	they	have	lived	ever
出租	这	小的	小屋	和	这	天窗	视窗	在	哪个	他们	有	居住地	曾经

[sɪns] .

since	.
自从	.

他们租下了那间带老虎窗的小屋，并一直居住在那里。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [fɑːr][tuː; tə][faɪnd][soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ] [per] .

You	must	look	far	to	find	so	devoted	a	pair	.
你	必须	看	远的	到	寻找	所以	奉献	一个	一对	.

很难找到如此恩爱的夫妻。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɪstər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	are	more	than	sisters	to	each	other	.
他们	是	更多的	比	姐妹	到	每个	其他	.

她们之间的关系不仅仅是姐妹。

[ɪf] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['hæpi] , [æz; əz][ðə; ðiː][wɜːrld]['dʒʌdʒɪz] ['hæpinəs] ,

If	their	lives	have	not	been	happy	,	as	the	world	judges	happiness	,
如果	他们的	生活	有	不是	到过	快乐的	,	作为	这	世界	法官	幸福	,

如果他们的生活并不像世人所认为的那样幸福，

[ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [bɪn] [iˈljuːmind] [baɪ] [tuː] [greɪt] [ænd; ənd] [əˈbaɪdɪŋ] [lʌvz] , — [wɪtʃ] [dʌz]

they	have	at	least	been	illumined	by	two	great	and	abiding	loves	,	—	which	does
他们	有	在	至少	到过	照明	经过	二	伟大的	和	遵守	爱	,	—	哪个	做

[nɑːt] ['hæpən] ['ɔːf(ə)n] ,

not	happen	often	,
不是	发生	经常	,

他们至少被两份伟大而持久的爱所照亮——这种情况并不常见。

— [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

—	that	for	the	dead	,	and	that	for	each	other	.
—	那	为了	这	死的	,	和	那	为了	每个	其他	.

——为了逝者，也为了彼此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['gɑːləndz] [fɔːr; fər] -

GARLANDS	FOR	PETTIPAW
花环	为了	-

佩蒂帕的花环

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['gɑːləndz] [fɔːr; fər] -

GARLANDS	FOR	PETTIPAW
花环	为了	-

佩蒂帕的花环

[oʊnz] , [laɪk] ['pɝːsənz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [weɪk] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] ['feɪməs]

owns	,	like	persons	,	I	suppose	,	wake	up	now	and	then	to	find	themselves	famous
拥有	,	喜欢	人	,	我	认为	,	唤醒	向上	现在	和	然后	到	寻找	他们自己	著名的

;

;

;

我想，就像人一样，拥有者也会时不时地醒来发现自己成名了；

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] [taʊn] ['hævɪŋ] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ə'meɪzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	doubt	if	any	town	having	this	experience	could	be	more	amazed	by	it	,
但	我	怀疑	如果	任何	镇	拥有	这	经验	可以	是	更多的	惊叹	经过	它	,

但我怀疑，经历过这种事情的城镇是否还能比得上对此感到更加惊奇。

[mɔːr] [deɪzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [θriː] ['rɪvəz] , [wʌn] [deɪ] [læst] [mɑːrtʃ] ,

more	dazed	by	it	,	than	was	Three	Rivers	,	one	day	last	March	,
更多的	茫然	经过	它	,	比	曾是	三	河流	,	一	天	最后的	行进	,

比去年三月的某一天，三河镇的人们更加茫然不知所措。

[wen] [wiː; wi] ['oʊpənd] ['aʊər; ɑːr] ['njuːzˌpeɪpəz] [frʌm; frəm] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ænd; ənd] [ˌmɑːntri'ɔːl] [ænd; ənd]

when	we	opened	our	newspapers	from	Boston	and	Montreal	and
什么时候	我们	打开	我们的	报纸	从	波士顿	和	蒙特利尔	和

[loʊ] ,

lo	,
洛	,

当我们打开从波士顿和蒙特利尔寄来的报纸时，瞧!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [neɪm] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] !

there	was	our	own	name	staring	at	us	from	the	front	page	!
那里	曾是	我们的	自己的	姓名	凝视	在	我们	从	这	正面	页	!

我们的名字赫然出现在头版上!

[θriː] ['rɪvəz] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [kə'bek] , [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [diː] [ʃæ'lɜːrz] ;

Three	Rivers	is	in	the	Province	of	Quebec	,	on	the	shore	of	the	Bay	de	Chaleurs	;
三	河流	是	在	这	省	的	魁北克	,	在	这	支撑	的	这	湾	德	热	;

三河镇位于魁北克省，坐落在沙勒尔湾岸边;

[bʌt; bət] [wiː; wi] [rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['pepərz] ['evri] [deɪ] , ['oʊnli] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] [ɔːf] [ðə; ði]

but	we	receive	our	metropolitan	papers	every	day	,	only	thirty	-	six	hours	off	the
但	我们	收到	我们的	大都会	文件	每一个	天	,	仅有的	三十	-	六	小时	离开	这

['prɛsəz, 'prɛsɪz] ;

presses	;
出版社	;

但我们每天都能收到都市报纸，报纸从印刷机上取下来才36个小时;

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪks] [ˌjuː 'es] [fiːl] ['kloʊsli] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] .

and	this	makes	us	feel	closely	in	touch	with	the	outside	world	.
和	这	制作	我们	感觉	密切	在	触碰	和	这	外部	世界	.

这让我们感到与外部世界联系紧密。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [frʌm; frəm] [mætəpiːdiːə] [keɪm] [θruː] , [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [meɪl] [wʌz; wəz]

Until	the	railroad	from	Matapedia	came	through	,	four	years	ago	,	mail	was
直到	这	铁路	从	Matapedia	来了	通过	,	四	年	前	,	邮件	曾是

[brɔːt] [baɪ] [steɪdʒ] ,

brought	by	stage	,
带来	经过	阶段	,

四年前，从马塔佩迪亚延伸过来的铁路通车之前，邮件都是靠驿马车运送的。

['evri] ['sekənd] [deɪ] .

every	second	day	.
每一个	第二	天	.

每隔一天。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [hæd; həd] [siːmd] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [ðen] ;

The	coming	of	the	railroad	had	seemed	an	important	event	then	;
这	未来	的	这	铁路	有	似乎	一个	重要的	事件	然后	;

当时，铁路的到来似乎是一件大事;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevər] [pʊt] [θriː] ['rɪvəz] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔːstən; 'bɑːstən]

but	it	had	never	put	Three	Rivers	on	the	front	page	of	the	Boston
但	它	有	绝不	放	三	河流	在	这	正面	页	的	这	波士顿

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

但它从未让三河镇登上《波士顿先驱报》的头版。

[ðə; ði] [nuːz] - ['aɪtəm][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði][es] . [es] . [meɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

The	news	-	item	in	question	was	to	the	effect	that	the	S	.	S	.	Maid	of	the
这	消息	-	物品	在	问题	曾是	到	这	影响	那	这	S	.	S	.	女佣	的	这

[nɔːrθ] ,

North	,
北	,

相关新闻报道的内容是，北方少女号邮轮

['kæptɪn] - [ʌv; əv] [θriː] ['rɪvəz] , [piː] . [kjuː] . , [hæd; həd] [bɪn] [tɔr'piːˌdoʊd] , ['fɔːrti] [maɪlz] [ɔːf]

Captain	Pettipaw	of	Three	Rivers	,	P	.	Q	.	,	had	been	torpedoed	,	forty	miles	off
队长	-	的	三	河流	,	P	.	问	.	,	有	到过	被鱼雷击中	,	四十	英里	离开

['fæst.net] ,

Fastnet	,
法斯特内特	,

来自魁北克省三河镇的佩蒂帕船长在法斯特内特以西四十英里处被鱼雷击中。

[waɪl] [ɪn] [ruːt] [frʌm; frəm] ['sɪdni] , [en] . [es] . , [tuː; tə] ['livəpuːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv][pɪg] -

while	en	route	from	Sydney	,	N	.	S	.	,	to	Liverpool	,	with	a	cargo	of	pig	-
尽管	英文	路线	从	悉尼	,	N	.	S	.	,	到	利物浦	,	和	一个	货物	的	猪	-

['aɪərn] .

iron	.
铁	.

在从新斯科舍省悉尼前往利物浦的途中，载有生铁。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [kruːˌ] ([sed] [ðə; ði]['aɪtəm]) [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði]

The	captain	and	crew	(	said	the	item	)	had	been	allowed	to	take	to	the
这	队长	和	全体人员	(	说	这	物品	)	有	到过	允许	到	拿	到	这

['boʊts] ;

boats	;
船	;

（该物品称）船长和船员已被允许登上船只；

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['boʊts][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [frʌm; frəm] .

but	only	one	of	the	two	boats	had	been	heard	from	.
但	仅有的	一	的	这	二	船	有	到过	听到	从	.

但只有两艘船上的一艘发出了消息。

[ðæt]

That
那

那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd] [baɪ][ə; eɪ] ['trɔːlər] .

one	was	in	command	of	the	mate	,	and	had	been	rescued	by	a	trawler	.
一	曾是	在	命令	的	这	伴侣	,	和	有	到过	获救	经过	一个	拖网渔船	.

其中一人是大副的指挥官，被一艘拖网渔船救起。

['kæptɪn] - [ʌv; əv] [θriː] ['rɪvəz] !

Captain	Pettipaw	of	Three	Rivers	!
队长	-	的	三	河流	!

三河船长佩蒂波！

['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] - !

Our	Captain	Pettipaw	!
我们的	队长	-	!

我们的佩蒂帕船长！

[haʊ] [wel] [wiː; wi] [nuː] [hɪm; ɪm] ;
How well we knew him ;
如何 出色地 我们 知道 他 ;

我们对他了解得多么透彻啊；

[ænd; ənd] [huː] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes][hæd; həd]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk]
and who among us had ever thought of him as one likely to make
和 WHO 之中 我们 有 曾经 想法 的 他 作为 一 可能 到 制作
[θriː] ['rɪvəz] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [nuːz] !
Three Rivers figure on the front page of the world's news !
三 河流 数字 在 这 正面 页 的 这 世界的 消息 !

我们当中谁曾想过，他竟然有可能让三河镇登上世界新闻的头版头条！

[jet] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ;
Yet this had come to pass ;
然而 这 有 来 到 经过 ;

然而，这一切还是发生了；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][əˈmɪd][ðə; ði][æŋˈzaɪəti][wiː; wi] [felt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒoʊ] ,
and even amid the anxiety we felt as to the fate of Captain Joe ,
和 甚至 之中 这 焦虑 我们 毛毡 作为 到 这 命运 的 队长 乔 ,

即使在我们对乔船长的命运感到焦虑不安的时候，

[wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi] [əˈgriːəbli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
we could but be agreeably conscious of the distinction that had come to
我们 可以 但 是 欣然 有意识的 的 这 区别 那 有 来 到
['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [kəˈmjuːnəti] .
our little community .
我们的 小的 社区 .

我们只能欣然意识到我们这个小社区所获得的殊荣。

[ɔːl] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [pʊr] ['mɪsɪz] . - [haʊs] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['nebəz] [huː]
All that afternoon poor Mrs . Pettipaw's house was thronged with neighbors who
全部 那 下午 贫穷的 太太 . - 房子 曾是 熙熙攘攘 和 邻居 WHO
['hɜːrid] ['oʊvər][ðer; ðər] ,
hurried over there ,
慌忙 超过 那里 ,

那天下午，可怜的佩蒂帕太太家挤满了匆匆赶来的邻居。

['nuːzpeɪpər] [ɪn][hænd] , ['redi] [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [ɔːr][tuː; tə] [kənˈdoʊl] [æz; əz] [maɪt] [siːm] [moʊst]
newspaper in hand , ready to congratulate or to condole as might seem most
报纸 在 手 , 准备好 到 祝贺 或者 到 吊丧 作为 可能 似乎 最多
[kɔːld] [fɔːr; fər] .
called for .
称为 为了 .

手里拿着报纸，随时准备根据情况表示祝贺或慰问。

" [pʊr] ['mɪsɪz] . - " [ɔːr] " [pʊr] [mɛˈliːnə] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv]
" Poor Mrs . Pettipaw " or " poor Melina " was the way we always spoke of
" 贫穷的 太太 . - " 或者 " 贫穷的 梅丽娜 " 曾是 这 方式 我们 总是 辐 的
[hɜːr; hər] , ['pɑːrtli] ,
her , partly ,
她 , 部分 ,

我们总是这样称呼她："可怜的佩蒂帕太太"或"可怜的梅丽娜"，部分原因是

[aɪ] [səˈpoʊz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][naɪn] ['tʃɪldrən] ,
I suppose , because of her nine children ,
我 认为 , 因为 的 她 九 孩子们 ,

我想，可能是因为她有九个孩子吧。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [aɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['dʒoʊz] [waɪf] .

and	partly	because	—	I	hesitate	to	say	it	—	she	was	Captain	Joe's	wife	.
和	部分	因为	—	我	犹豫	到	说	它	—	她	曾是	队长	乔的	妻子	.

部分原因是——我犹豫要不要说——她是乔船长的妻子。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] ,

But	now	that	it	seemed	so	very	likely	she	might	be	his	widow	,
但	现在	那	它	似乎	所以	非常	可能	她	可能	是	他的	寡妇	,

但现在看来，她极有可能成为他的遗孀，

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [mɔːr] .

our	hearts	went	out	to	her	the	more	.
我们的	心	去	出去	到	她	这	更多的	.

我们更加同情她了。

[juː; jʊ] [siː] ['kæptɪn] [dʒoʊ] [wʌz; wəz] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['loʊk(ə)l] [freɪz] , " [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] - .

You	see	Captain	Joe	was	,	in	our	local	phrase	,	"	one	of	those	Pettipaws	.
你	看	队长	乔	曾是	,	在	我们的	当地的	短语	,	"	一	的	那些	-	.

你看，乔船长用我们当地的说法，就是"那些佩蒂波一家人中的一员"。

" - ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [get] ['eniwer] [ɔːr] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['mætəd] .

"	Pettipaws	never	seemed	to	get	anywhere	or	to	do	anything	that	mattered	.
"	-	绝不	似乎	到	得到	任何地方	或者	到	做	任何事物	那	重要	.

"佩蒂帕斯似乎总是一事无成，也做不了任何有意义的事情。"

- [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [bɪ'haɪndhænd] .

Pettipaws	were	always	behindhand	.
-	是	总是	背后	.

佩蒂帕斯总是慢人一步。

- [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

Pettipaws	were	always	in	trouble	,	one	way	or	another	.
-	是	总是	在	麻烦	,	一	方式	或者	其他	.

佩蒂帕斯总是会遇到各种各样的麻烦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fæməli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] .

It	was	a	family	characteristic	.
它	曾是	一个	家庭	特征	.

这是家族的传统。

['oʊnli] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['kæptɪn] ['dʒoʊz] [nuː] ['skuːnər] , [ðə; ði] [mɛ'liːnə] [piː] . ,

Only	five	or	six	years	ago	Captain	Joe's	new	schooner	,	the	Melina	P	.	,
仅有的	五	或者	六	年	前	队长	乔的	新的	大篷车	,	这	梅丽娜	P	.	,

就在五六年前，乔船长的新帆船"梅丽娜P号"

[hæd; həd] ['broʊkən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['hɑːrbər] ['muːrɪŋz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [geɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

had	broken	from	her	harbor	moorings	under	a	sudden	gale	from	the
有	破碎的	从	她	港口	系泊	在下面	一个	突然	大风	从	这

[ˌnɔːrθ'west] [ænd; ənd] ['drɪvn] [skwer] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɪdl] [riːf] ,

northwest	and	driven	square	on	the	Fiddle	Reef	,
西北	和	驱动	正方形	在	这	小提琴	礁	,

突然一阵西北大风吹断了港口的系泊绳，将她直接推到了菲德尔礁上。

[wer] [ʃiː; ʃi] ['faʊndəd] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

where	she	foundered	before	our	eyes	.
在哪里	她	沉没	前	我们的	眼睛	.

她就在我们眼前跌倒了。

['ʌðər] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] ['æŋkər] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [mɛ'liːnə] [piː] . ; [bʌt; bət] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

Other	vessels	were	anchored	close	by	the	Melina	P	.	;	but	not	one	of	them
其他	船只	是	锚定	关闭	经过	这	梅丽娜	P	.	;	但	不是	一	的	他们

[broʊk] [luːs] .

broke	loose	.
打破	松动的	.

其他船只也停泊在梅丽娜号附近，但没有一艘脱离锚链。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kæptənz] ['seɪvɪŋz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔːn]

All	the	Captain's	savings	for	years	and	years	had	gone
全部	这	船长的	节省	为了	年	和	年	有	已消失

船长多年积蓄全部耗尽了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['ɪntuː] [ðə; ði] [nuː] ['skuːnər] , [nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrədz] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

into	the	new	schooner	,	not	to	speak	of	several	hundreds	borrowed	from	his
进入	这	新的	大篷车	,	不是	到	说话	的	一些	数百	借来的	从	他的

['feloʊ] - ['taunzmən] .

fellow	-	townsmen	.
同伴	-	镇民	.

进入这艘新帆船，更不用说从镇上的居民那里借来的几百艘船了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['wɪntər] [hɪz; ɪz] [haʊs] [hæd; həd] [bəːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ;

And	the	very	next	winter	his	house	had	burned	to	the	ground	;
和	这	非常	下一个	冬天	他的	房子	有	烧伤	到	这	地面	;

第二年冬天，他的房子就被烧毁了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] — [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['sev(ə)n] [ðen] — [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrsəld]

and	the	seven	children	—	there	were	only	seven	then	—	had	been	parceled
和	这	七	孩子们	—	那里	是	仅有的	七	然后	—	有	到过	包裹

[aʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nebəz] [fɔːr; fər] [sɪks] [ɔːr] ['sev(ə)n] [mʌnθs] [ʌn'tɪl] ,

out	amongst	the	neighbors	for	six	or	seven	months	until	,
出去	在	这	邻居	为了	六	或者	七	几个月	直到	,

七个孩子——当时只有七个——被分派给邻居们照顾了六七个月，直到.....

[ə'baʊt] [ˌmɪd'sʌmər] , [ðə; ði] [nuː] [haʊs] [wʌz; wəz] [ruːft] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [set] ;

about	midsummer	,	the	new	house	was	roofed	over	and	the	windows	set	;
关于	盛夏	,	这	新的	房子	曾是	有顶棚	超过	和	这	视窗	放	;

大约在仲夏时节，新房子盖好了屋顶，窗户也安装好了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fæməli] [muːvd] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mɔːr] [mʌnθs] ,

and	then	the	family	moved	in	,	and	there	they	lived	for	several	more	months	,
和	然后	这	家庭	已搬	在	,	和	那里	他们	居住地	为了	一些	更多的	几个月	,

然后这家人搬了进去，在那里又住了几个月。

" [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kæmpɪŋ] - [aʊt] ['fæʃ(ə)n] , " [æz; əz] [pʊr] [mɛ'liːnə] ['tʃɪrfəli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	sort	of	camping	-	out	fashion	,	"	as	poor	Melina	cheerfully	put	it	,
"	种类	的	野营	-	出去	时尚	,	"	作为	贫穷的	梅丽娜	愉快地	放	它	,

正如可怜的梅丽娜愉快地形容的那样，“有点像露营装扮”。

[waɪl] ['kæptɪn] [dʒoʊ] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [siːn] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['ʃɪŋglz] [ɔːr] ['sɔːɪŋ]

while	Captain	Joe	was	occasionally	seen	putting	on	a	row	of	shingles	or	sawing
尽管	队长	乔	曾是	偶尔	已见	推杆	在	一个	排	的	带状疱疹	或者	锯切

[ə; eɪ] [bɔːrd] .

a	board	.
一个	木板	.

而乔船长偶尔也会在铺瓦或锯木板。

[æt; ət] [læst] , ['æftər] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [flai] , [ðə; ði] ['nebəz] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]

At	last	,	after	the	snow	had	begun	to	fly	,	the	neighbors	came	once	more	to
在	最后的	,	后	这	雪	有	开始	到	飞	,	这	邻居	来了	一次	更多的	到

[ðə; ði] ['reskjuː] .

the	rescue	.
这	救援	.

最后，在大雪纷飞之后，邻居们再次伸出了援手。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['strɪkən] ['fæməli] ; ['kɑːpintəz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [haʊs] ;

A	collection	was	made	for	the	stricken	family	;	carpenters	finished	the	house	;
一个	收藏	曾是	制成	为了	这	受打击的	家庭	;	木匠	完成的	这	房子	;

人们为受灾家庭募捐；木匠们完成了房屋的修缮工作；

[ə; eɪ]['meɪs(ə)n] [bɪlt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] ['plæstərd] [ðə; ði] [ˌdaʊn'sterz] [paːˈtiʃənz] ; ['kɜːtənz]

a	mason	built	the	chimney	and	plastered	the	downstairs	partitions	;	curtains
一个	石匠	建造	这	烟囱	和	粉刷过的	这	楼下	分区	;	窗帘

[wɜːr; wər]['doʊneɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;

were	donated	for	the	windows	;
是	捐赠	为了	这	视窗	;

泥瓦匠建造了烟囱并粉刷了楼下的隔墙；窗帘是捐赠的；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [spent] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] ['kʌmfərt] .

and	the	Pettipaws	spent	the	winter	in	comfort	.
和	这	-	花费	这	冬天	在	舒适	.

佩蒂波一家舒适地度过了冬天。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] ['kæptɪn] [dʒoʊ][gɑːt][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] [ɑːn][ə; eɪ] ['koʊstˌwaɪz]

The	following	spring	Captain	Joe	got	a	position	as	second	officer	on	a	coastwise
这	下列的	春天	队长	乔	得到	一个	位置	作为	第二	官	在	一个	沿海岸线

[ʃɪp] [aʊt] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

ship	out	of	Boston	,
船	出去	的	波士顿	,

第二年春天，乔船长在波士顿附近的一艘沿海货船上找到了一份二副的工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

and	the	affairs	of	the	family	began	to	look	up	.
和	这	事务	的	这	家庭	开始	到	看	向上	.

家里的情况开始好转。

[frʌm; frəm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['freɪtər] [plaɪɪŋ]

From	that	he	was	promoted	to	the	captaincy	of	a	little	freighter	plying
从	那	他	曾是	推广	到	这	队长	的	一个	小的	货轮	合奏

[bɪ'twiːn] [ˌmɑːntri'ɔːl][ænd; ənd][ðə; ði]['læbrədɔːr] ;

between	Montreal	and	the	Labrador	;
之间	蒙特利尔	和	这	拉布拉多	;

之后他被提拔为往返于蒙特利尔和拉布拉多之间的一艘小型货船的船长；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wiː; wi] [nuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kɑːliər] ['seɪlɪŋ] [aʊt]

and	the	next	we	knew	,	he	was	in	command	of	a	large	collier	sailing	out
和	这	下一个	我们	知道	,	他	曾是	在	命令	的	一个	大的	煤矿	帆船	出去

[ʌv; əv] ['sɪdnɪ] ,

of	Sydney	,
的	悉尼	,

紧接着，我们就看到他指挥着一艘大型运煤船驶离悉尼港。

['noʊvə]['skoʊʃə] .

Nova	Scotia	.
新星	斯科舍省	.

新斯科舍省。

[pʊr] [mɛ'liːnə] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['riːəli] ['hænsəm] [nuː] ['trævlɪŋ] [suːt] ,
Poor Melina appeared in a really handsome new traveling suit ,
贫穷的 梅丽娜 出现 在 一个 真的 英俊的 新的 旅行 套装 ,

可怜的梅丽娜穿着一套非常漂亮的新旅行套装出现了，

['ɔːrdərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [meɪl] ['ɔːrdər] [haʊs] [ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl] ;
ordered from the big mail order house in Montreal ;
订购 从 这 大的 邮件 命令 房子 在 蒙特利尔 ;

从蒙特利尔的大型邮购公司订购；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][kʊd; kəd][ɔːl][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][dɪd]
and the young ones could all go to church the same Sunday , and often did
和 这 年轻的 一个 可以 全部 去 到 教会 这 相同的 星期日 , 和 经常 做过
.
:
.

年轻人都可以在同一个星期天去教堂，而且他们也经常这样做。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [wiː; wi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [meɪk] ['friːkwənt] [in'kwaiəriz]['æftər]
For the last year or two we had ceased to make frequent inquiries after
为了 这 最后的 年 或者 二 我们 有 停止 到 制作 频繁 查询 后
['kæptɪn] [dʒoʊ] ;
Captain Joe ;
队长 乔 ;

过去一两年里，我们已经不再频繁地询问乔船长的情况了；

[hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt]
he had dropped
他 有 掉落

他掉落了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['prɪti] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [laɪf] ;
pretty completely out of our life ;
漂亮的 完全地 出去 的 我们的 生活 ;

几乎完全脱离了我们的生活；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l]
and the thought that he might be holding a commission of special
和 这 想法 那 他 可能 是 保持 一个 委员会 的 特别的
['deɪndʒərəsnəs] [hæd; həd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['entərd] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] .
dangerousness had never so much as entered our minds .
危险性 有 绝不 所以 很多 作为 进入 我们的 思想 .

我们从未想过他可能肩负着极其危险的使命。

[bʌt; bət] [pʊr] ['miːlɪnəz] ['kɑːmnəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] - ['aɪtəm] [sər'praɪzd] ['evriwʌn] .
But poor Melina's calmness in the face of the news - item surprised everyone .
但 贫穷的 梅丽娜的 平静 在 这 脸 的 这 消息 - 物品 惊讶 每个人 .

但可怜的梅丽娜面对这条新闻表现出的冷静让所有人都感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nebəz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [ək'nɑːlɪdʒd]
It was like a reproach to her neighbors for not having acknowledged
它 曾是 喜欢 一个 责备 到 她 邻居 为了 不是 拥有 已确认
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] .
before the worth of the man she had married .
前 这 值得 的 这 男人 她 有 已婚 .

这就像是在责备她的邻居们，说他们之前没有意识到她所嫁男人的价值。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][tɔːrˈpiːdoʊ][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [ðæt] .

It	had	not	required	a	German	torpedo	to	teach	her	that	.
它	有	不是	必需的	一个	德语	鱼雷	到	教	她	那	.

她并不需要一枚德国鱼雷来教会她这一点。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] , [ðæt] [əˈpærəntli] [kɔːzd] [hɜːr; hər][noʊ][æŋˈzaɪəti] [wətˈevər] .

And	as	for	his	safety	,	that	apparently	caused	her	no	anxiety	whatever	.
和	作为	为了	他的	安全	,	那	显然	导致	她	不	焦虑	任何	.

至于他的安全问题，她显然丝毫没有感到担忧。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [kɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] , [ʌnˈtrʌbld] [smaɪl] ,

"	You	couldn't	kill	the	Captain	,	"	she	repeated	,	with	a	quiet	,	untroubled	smile	,
"	你	不能	杀	这	队长	,	"	她	重复	,	和	一个	安静的	,	平静无波	微笑	,

“你杀不死船长，”她重复道，脸上带着平静而淡然的微笑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [els] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][ə; eɪ]

which	was	as	much	as	to	say	that	anything	else	might	happen	to	a
哪个	曾是	作为	很多	作为	到	说	那	任何事物	别的	可能	发生	到	一个

-	,

Pettipaw	,
-	,

这相当于说，佩蒂波还可能遭遇其他任何事情。

[bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] .

but	not	that	.
但	不是	那	.

但不是那样。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ədˈmaɪəd] [hɜːr; hər] [feɪθ] [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	rest	of	us	admired	her	faith	without	being	able	to	share	it	.
这	休息	的	我们	钦佩	她	信仰	没有	存在	有能力的	到	分享	它	.

我们其他人虽然钦佩她的信仰，却无法拥有同样的信仰。

[pʊr] [mɛˈliːnə] ['rerli] [hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,

Poor	Melina	rarely	had	leisure	to	read	a	newspaper	,
贫穷的	梅丽娜	很少	有	闲暇	到	读	一个	报纸	,

可怜的梅丽娜很少有时间读报纸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪˈzæstər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][zoʊn] .

and	she	did	not	know	much	about	the	disasters	of	the	war	zone	.
和	她	做过	不是	知道	很多	关于	这	灾难	的	这	战争	区	.

她对战区的灾难知之甚少。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] ,

And	so	,	instinctively	,
和	所以	,	本能地	,

于是，出于本能，

['evriwʌn] [brˈgæn][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][ˌjuːləˈdʒɪstɪk] [θɪŋz] [əˈbaʊt] ['kæptɪn] [dʒoʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

everyone	began	to	say	the	eulogistic	things	about	Captain	Joe	that	had	never	been
每个人	开始	到	说	这	颂词	事物	关于	队长	乔	那	有	绝不	到过

[sed] — [ðoʊ] [naʊ] [wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sed] — [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

said	—	though	now	we	realized	they	ought	to	have	been	said	—	while	he	was
说	—	尽管	现在	我们	已实现	他们	应该	到	有	到过	说	—	尽管	他	曾是

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

大家开始纷纷说起以前从未有人说过的关于乔船长的赞扬之词——尽管现在我们意识到，在他和我们在一起的时候，这些话本该说出口。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [θɪ'boʊ] , [ðə; ði] ['bærɪstərz] [waɪf] .
" He was such a good man , " said Mrs . Thibault , the barrister's wife .
" 他 曾是 这样的 一个 好的 男人 , " 说 太太 . 蒂博 , 这 大律师的 妻子 .

“他真是个好人，”律师的妻子蒂博太太说。

" [soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
" So devoted to his home .
" 所以 奉献 到 他的 家 .

他如此热爱他的家。

[aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,
I remember of how he would sit there on the doorstep for hours ,
我 记住 的 如何 他 会 坐 那里 在 这 家门口 为了 小时 ,

我记得他会在门口坐上好几个小时，

['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪ] .
watching his little ones at their play .
观看 他的 小的 一个 在 他们的 玩 .

他看着孩子们玩耍。

[pʊr] ['beɪbiːz] !
Poor babies !
贫穷的 婴儿 !

可怜的孩子们!

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['beɪbiːz] ! "
Poor little babies ! "
贫穷的 小的 婴儿 ! "

可怜的小宝贝们!

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [tuː] ; [ænd; ənd][soʊ] ['wɪti] ! " [sed] [dʒɑːn][buː'tæn] , ['aʊər; ɑːr] ['teɪlər] .
" Such a brave man , too ; and so witty ! " said John Boutin , our tailor .
" 这样的 一个 勇敢的 男人 , 也 ; 和 所以 机智 ! " 说 约翰 布坦 , 我们的 裁缝 .

“他真是个勇敢的人，而且还很风趣！”我们的裁缝约翰·布廷说道。

" [ðə; ði] ['stɔːriz] [hiː; hi] [wʊd] [tel] , [maɪ] ! [maɪ] !
" The stories he would tell , my ! my !
" 这 故事 他 会 告诉 , 我的 ! 我的 !

“他讲的故事，我的天哪！

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['hiːd] [biː; bi] ['telɪŋ] ['stɔːriz]
Many a day in the shop he'd be telling stories
许多 一个 天 在 这 店铺 他会 是 讲述 故事

他经常在店里讲故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[frʌm; frəm] ['dɪnər] [tɪl] [dɑːrk] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .
from dinner till dark , without once stopping for breath as you might say .
从 晚餐 直到 黑暗的 , 没有 一次 停止 为了 气息 作为 你 可能 说 .

从晚餐到天黑，可以说一刻不停歇。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [soʊ] [naɪs] ! "
It passed the time so nice ! "
它 通过了 这 时间 所以 好的 ! "

时间过得真愉快!

" [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] ! " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [fuː'ʒɛr] , [ðə; ði] ['poʊstmɪstrəs] .
" And devout ! " added Mrs . Fougère , the postmistress .
" 和 虔诚的 ! " 额外 太太 . 馥奇香 , 这 邮政局长 .

“而且非常虔诚！”邮局女局长富热尔太太补充道。

" [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
" A Christian .
" 一个 基督教 .

一位基督徒。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['belz] .
He loved to listen to the church - bells .
他 喜爱 到 听 到 这 教会 - 铃铛 .

他喜欢听教堂的钟声。

[aɪ] [rɪ'membər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ðə; ði][mæn] , - [hiː; hi] [sed] ,
I remember like it was yesterday his saying to me , ' The man , ' he said ,
我 记住 喜欢 它 曾是 昨天 他的 说 到 我 , - 这 男人 , - 他 说 ,

我至今仍清晰地记得他跟我说的话："那个人，"他说。

- [huː] [kæn; kən] [hɪr] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [bel] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]
' who can hear a church - bell without thinking of religion , is as good as
- WHO 能 听到 一个 教会 - 钟 没有 思维 的 宗教 , 是 作为 好的 作为
[lɔːst] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] . - "
lost , to my thinking . ' "
丢失的 , 到 我的 思维 . - "

“在我看来，如果一个人听到教堂钟声却不联想到宗教，那他/她就如同迷失了方向。”

" [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , " [sed] [buː'tæn] .
" Not that he went to church very often , " said Boutin .
" 不是 那 他 去 到 教会 非常 经常 , " 说 布坦 .

“并不是说他经常去教堂，”布廷说。

" [hɪz; ɪz] [niː] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . [fuː'ʒɛr] .
" His knee troubled him , " explained Mrs . Fougère .
" 他的 膝盖 麻烦 他 , " 解释 太太 . 馥奇香 .

“他的膝盖不舒服，”福热尔夫人解释说。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['dʒʌstɪfaɪd] [pʊr] ['miːlɪnəz] ['kɑːnfɪdəns] .
Early in the evening came the cable message that justified poor Melina's confidence .
早期的 在 这 晚上 来了 这 电缆 信息 那 合理的 贫穷的 梅丽娜的 信心 .

傍晚时分，一条电报证实了可怜的梅丽娜的自信并非空穴来风。

[juː'ʒeɪni] [waɪt] — [ðə; ði] [waɪts] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [lə] [blæŋk] , [bʌt; bət] [sɪns] [juː'ʒeɪni] [keɪm] [bæk]
Eugénie White — the Whites used to be Le Blancs , but since Eugénie came back
欧仁妮 白色的 — 这 白人 用过的 到 是 乐 布兰克斯 , 但 自从 欧仁妮 来了 后退
[frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
from Boston ,
从 波士顿 ,

尤金妮·怀特——怀特家族以前叫勒布朗，但自从尤金妮从波士顿回来后，

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [mɔːr] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [neɪm] — [juː'ʒeɪni] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt]
they have taken the more up - to - date name — Eugénie came flying up the street
他们 有 已采取 这 更多的 向上 - 到 - 日期 姓名 — 欧仁妮 来了 飞行 向上 这 街道
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,
from the railroad station ,
从 这 铁路 车站 ,

他们采用了更现代的名字——欧仁妮从火车站飞奔而来。

['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['envəloʊp] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fluː] .
waving the yellow envelope and spreading the news as she flew .
挥手 这 黄色的 信封 和 传播 这 消息 作为 她 飞翔 .

她一边挥舞着黄色信封，一边飞行，传播着这个消息。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [kən'sistid] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn][wɜːrd] : " [seɪf] " ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪtɪd]

The	message	consisted	of	only	one	word	:	"	Safe	"	;	but	it	was	dated
这	信息	由……组成	的	仅有的	一	单词	:	"	安全的	"	;	但	它	曾是	日期

['kwiːnztaʊn] ,

Queenstown	,
皇后镇	,

信息只有一个词："安全"；但日期显示为皇后镇。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] :

and	it	bore	the	signature	we	were	henceforth	to	be	so	proud	of	:
和	它	钻孔	这	签名	我们	是	今后	到	是	所以	自豪的	的	:

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - .

Joseph	Pettipaw	.
约瑟夫	-	.

上面有我们此后引以为豪的签名：约瑟夫·佩蒂帕。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði] ['herəld] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reskjuː] [baɪ][ə; eɪ] [nɔːr'wiːdʒən]

Two	days	later	the	Herald	contained	a	notice	of	the	rescue	by	a	Norwegian
二	天	之后	这	先驱报	包含	一个	注意	的	这	救援	经过	一个	挪威

['freɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ;

freighter	of	the	Captain	of	the	Maid	of	the	North	;
货轮	的	这	队长	的	这	女佣	的	这	北	;

两天后，《先驱报》刊登了一则消息，称一艘挪威货轮救起了"北方少女号"的船长；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ten] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] ['stɔːri] ,

but	we	had	to	wait	ten	days	for	the	full	story	,
但	我们	有	到	等待	十	天	为了	这	满的	故事	,

但我们等了十天才知道全部真相。

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [tuː] ['kɑːləmz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnztaʊn] ['dʒɝːnəlz] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz]

which	occupied	two	columns	in	one	of	the	Queenstown	journals	and	almost	as
哪个	占领	二	列	在	一	的	这	皇后镇	期刊	和	几乎	作为

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dʌblɪn] [poʊst] ,

much	in	the	Dublin	Post	,
很多	在	这	都柏林	邮政	,

该报道在皇后镇的一份报纸上占据了两栏篇幅，在《都柏林邮报》上也占据了几乎同样多的篇幅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['laɪflaɪk] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒoʊ] .

with	a	very	lifelike	photograph	of	Captain	Joe	.
和	一个	非常	逼真	照片	的	队长	乔	.

附上一张乔船长非常逼真的照片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ['veri] ['laɪkli] [rɪ'membər] ,

It	was	a	wonderful	story	,	as	you	may	very	likely	remember	,
它	曾是	一个	精彩的	故事	,	作为	你	可能	非常	可能	记住	,

那是一个精彩的故事，你很可能还记得。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pepərz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['plenti] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .

for	the	American	papers	gave	it	plenty	of	attention	a	little	later	.
为了	这	美国人	文件	给予	它	很多	的	注意力	一个	小的	之后	.

不久之后，美国报纸对此事进行了大量关注。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kɑːm] , [wɔːrm] [deɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [siː] ['rʌnɪŋ] .

It	had	been	a	calm	,	warm	day	,	but	with	an	immense	sea	running	.
它	有	到过	一个	冷静的	,	温暖的	天	,	但	和	一个	巨大	海	跑步	.

那天天气平静温暖，但海面却波涛汹涌。

[bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][zoʊn] ['kæptɪn] [dʒoʊ][hæd; həd] [meɪd] [duː] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

Before	**entering**	**the**	**war**	**zone**	**Captain**	**Joe**	**had**	**made**	**due**	**preparation**	**for**
前	进入	这	战争	区	队长	乔	有	制成	到期的	准备	为了

[i'məːdʒənsiz] .

emergencies	**.**
紧急情况	.

进入战区前，乔上尉已为各种紧急情况做好了充分准备。

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['boʊts][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [swʌŋ] ,

The	**ship's**	**boats**	**were**	**ready**	**to**	**be**	**swung**	**,**
这	船的	船	是	准备好	到	是	摇摆	,

船上的救生艇已经准备就绪，随时可以放下。

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['bɪskɪt] [ænd; ənd]

and	**in**	**each**	**was**	**a**	**barrel**	**of**	**water**	**and**	**a**	**supply**	**of**	**biscuit**	**and**
和	在	每个	曾是	一个	桶	的	水	和	一个	供应	的	饼干	和

['ʌðər] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

other	**rations**	**.**
其他	口粮	.

每个箱子里都有一桶水、一些饼干和其他口粮。

[ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][wʌz; wəz][nɑːt] ['saɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

The	**submarine**	**was**	**not**	**sighted**	**until**	**it**	**was**	**too**	**late**	**to**	**think**	**of**
这	潜艇	曾是	不是	目击者	直到	它	曾是	也	晚的	到	思考	的

[ɪ'skeɪpɪŋ] ;

escaping	**;**
逃脱	;

潜艇被发现时，已经来不及想办法逃脱了；

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜːr; wər] [rɪ'vɜːrst] ;

the	**engines**	**were**	**reversed**	**;**
这	发动机	是	反转	;

引擎反转了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [kə'mændər] [kɔːld] [aʊt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['megəfoʊn] [ðæt] [ten]

and	**when**	**the**	**German**	**commander**	**called**	**out**	**through**	**his**	**megaphone**	**that**	**ten**
和	什么时候	这	德语	指挥官	称为	出去	通过	他的	扩音器	那	十

['mɪnɪts] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,

minutes	**would**	**be**	**allowed**	**for**	**the**	**escape**	**of**	**the**	**crew**	**,**
分钟	会	是	允许	为了	这	逃脱	的	这	全体人员	,

当德国指挥官通过扩音器宣布给予机组人员十分钟逃生时间时，

[ɔːl][hændz] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [liː] [saɪd][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['paɪlɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['boʊts] .

all	**hands**	**hurried**	**to**	**the**	**lee**	**side**	**and**	**began**	**piling**	**into**	**the**	**boats**	**.**
全部	双手	慌忙	到	这	李	边	和	开始	桩	进入	这	船	.

所有船员都赶紧跑到下风处，开始挤进救生艇。

[ðə; ði] [meɪts] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] [ə'weɪ] [fɜːrst][ænd; ənd] [klɪrd] ['seɪfli] .

The	**mate's**	**was**	**lowered**	**away**	**first**	**and**	**cleared**	**safely**	**.**
这	朋友的	曾是	降低	离开	第一的	和	已清除	安全	.

大副的船先被放下，并安全离开。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [boʊt] ,

The	**Captain**	**was**	**about**	**to**	**give**	**the**	**order**	**for**	**the**	**lowering**	**of**	**his**	**own**	**boat**	**,**
这	队长	曾是	关于	到	给	这	命令	为了	这	降低	的	他的	自己的	船	,

船长正要下令放下自己的救生艇，

[wen] [ðə; ðɪ]['oʊnli] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɑːrti] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [left]

when	the	only	woman	in	the	party	cried	out	that	her	husband	was	being	left
什么时候	这	仅有的	女士	在	这	派对	哭	出去	那	她	丈夫	曾是	存在	左边

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

当队伍中唯一的女性哭喊着说她的丈夫被留下时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kʊk] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [næp] ,

It	was	the	cook	,	who	was	indulging	in	an	untimely	nap	,
它	曾是	这	厨师	,	WHO	曾是	沉溺于	在	一个	不合时宜	午睡	,

原来是厨师打了个盹儿，这实在是不合时宜。

[hɪz; ɪz] ['nuːndeɪ] ['leibəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gæli] ['biːɪŋ] ['oʊvər] .

his	noonday	labors	in	the	galley	being	over	.
他的	午	劳动	在	这	厨房	存在	超过	.

他在厨房的中午劳作结束了。

[ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪk'saɪtmənt] ['mɑːrθə] [fɪgmən] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]['noʊtɪs][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

In	her	first	excitement	Martha	Figman	had	failed	to	notice	his	absence	,
在	她	第一的	激动	玛莎	菲格曼	有	失败的	到	注意	他的	缺席	,

玛莎·菲格曼最初兴奋不已，没有注意到他已经不在了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][boʊt][æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [θriː] - [jɪr] - [oʊld][tʃaɪld] .

but	had	made	for	the	boat	as	fast	as	she	could	,	carrying	her	three	-
但	有	制成	为了	这	船	作为	快速地	作为	她	可以	,	携带	她	三	-

year	-	old	child	.
年	-	老的	孩子	.

但她抱着三岁的孩子，以最快的速度向船跑去。

" [biː; bi] [kwɪk] ! " [kɔːld] [aʊt] [ðə; ðɪ] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

"	Be	quick	!	"	called	out	the	commander	of	the	submarine	.
"	是	快的	!	"	称为	出去	这	指挥官	的	这	潜艇	.

“快点！”潜艇艇长喊道。

" [jʊr; jər] [taɪm] [ɪz] [ʌp] ! "

"	Your	time	is	up	!	"
"	你的	时间	是	向上	!	"

你的时间到了！

" [oʊ] , ['kæptɪn] , ['kæptɪn] , [dəunt] [liːv] [hɪm; ɪm] , " [ɪm'plɔːd] [ðə; ðɪ] ['despərət] ['wʊmən] .

"	Oh	,	Captain	,	Captain	,	don't	leave	him	,	"	implored	the	desperate	woman	.
"	哦	,	队长	,	队长	,	不	离开	他	,	"	恳求	这	绝望的	女士	.

“哦，船长，船长，别离开他，”绝望的女人恳求道。

" ['hiːz] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] !

"	He's	all	I	have	!
"	他是	全部	我	有	!

“他是我的一切！”

" [ðen] ['kæptɪn] [dʒoʊ][dɪd][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	Then	Captain	Joe	did	the	thing	that	will	go	down	in	history	.
"	然后	队长	乔	做过	这	事物	那	将要	去	向下	在	历史	.

“然后，乔船长做了一件将载入史册的事。”

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][held][hɜːr; hər][ə'lɔːft][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə]

He	seized	the	little	girl	and	held	her	aloft	in	his	arms	and	called	out	to
他	查获	这	小的	女孩	和	握住	她	高空	在	他的	武器	和	称为	出去	到

[ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] :

the	Germans	:
这	德国人	:

他一把抓住小女孩，把她高高举起，向德国人喊道：

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [grænt][ˌem 'i:] [θri:] [mɔ:r] ['mɪnɪts] . "

"	In	the	name	of	this	little	child	,	grant	me	three	more	minutes	.	"
"	在	这	姓名	的	这	小的	孩子	,	授予	我	三	更多的	分钟	.	"

“以这个孩子的名义，请再给我三分钟时间。”

" [tu:] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kə'mændər] .

"	Two	!	"	replied	the	commander	.
"	二	!	"	回复	这	指挥官	.

“两个！”指挥官回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['kæptɪn] [dʒoʊ] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [rʌʃt] [æft] , [bɜ:rst]['oʊpən][ðə; ði] ['kʊks] ['kæbɪn] ,

Captain	Joe	leaped	to	the	deck	and	rushed	aft	,	burst	open	the	cook's	cabin	,
队长	乔	跳跃	到	这	甲板	和	匆忙	后部	,	爆裂	打开	这	库克的	舱	,

乔船长跳到甲板上，冲到船尾，猛地推开厨师的舱门。

[ænd; ənd] [hɔ:ld] ['dæni] [fɪgmən] , [kwaɪt] [saʊnd] [ə'sli:p] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] .

and	hauled	Danny	Figman	,	quite	sound	asleep	,	out	of	his	berth	.
和	拖拽	丹尼	菲格曼	,	相当	声音	睡着了	,	出去	的	他的	泊位	.

然后把睡得正香的丹尼·菲格曼从他的铺位上拽了起来。

[ðə; ði] [pʊr] ['ræskl] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['pɑ:rtli] [drest] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk]

The	poor	rascal	was	only	partly	dressed	,	but	there	was	no	time	to	make
这	贫穷的	恶棍	曾是	仅有的	部分	穿着	,	但	那里	曾是	不	时间	到	制作

[hɪm; ɪm] [prɪ'zentəbl] .

him	presentable	.
他	像样	.

这个可怜的家伙只穿了部分衣服，但没时间让他穿得体面些。

[ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sau'westə] [hæd; həd][tu:; tə] [sə'faɪs] .

A	blanket	and	a	sou'wester	had	to	suffice	.
一个	毯子	和	一个	西南风	有	到	足够了	.

一条毯子和一件防雨帽就足够了。

[stɪl] [bɪ'wɪldərd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['drægd] [ɑ:n] [dek] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [rʌn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [laɪf] .

Still	bewildered	,	he	was	dragged	on	deck	and	ordered	to	run	for	his	life	.
仍然	困惑	,	他	曾是	拖拽	在	甲板	和	订购	到	跑步	为了	他的	生活	.

他仍然一头雾水，被拖到甲板上，命令他拼命逃命。

[ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]['leɪtər][ðə; ði] [boʊt] ['loʊɝd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fʊl] ['kwoʊtə][ʌv; əv] ['pæsndʒəɹ]

A	few	seconds	later	the	boat	lowered	away	with	its	full	quota	of	passengers
一个	很少	秒	之后	这	船	降低	离开	和	它是	满的	配额	的	乘客

;

;
;

几秒钟后，小船载着满载的乘客缓缓驶离；

[ðə; ði] [men] [tʊk] [ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] , [klɪrd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] ['seɪfli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər]

the	men	took	the	oars	,	cleared	a	hundred	yards	safely	;	and	then	there
这	男人	采取	这	桨	,	已清除	一个	百	码	安全	;	和	然后	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ][snɔ:rt] ,

was	a	snort	,
曾是	一个	哼哼	,

男人们拿起桨，安全地划过一百码；然后传来一声喷气声。

[ə; eɪ] [waɪt] ['fɜːroʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] [weɪvz] , [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] ; [ðə; ðɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] ['lɪstɪd] ,

a	white	furrow	through	the	waves	,	an	explosion	;	the	Maid	of	the	North	listed	,
一个	白色的	畦	通过	这	波浪	,	一个	爆炸	;	这	女佣	的	这	北	列出	,

['setld] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

settled	,	and	disappeared	.
定居	,	和	消失	.

波涛中划出一道白色的沟壑，一声巨响；北方少女号倾斜、沉没，然后消失了。

[ðə; ðɪ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [stiːmd] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;

The	submarine	steamed	quickly	out	of	sight	;
这	潜艇	蒸	迅速地	出去	的	视线	;

潜艇迅速驶离了视线；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tuː] ['boʊts] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [æz; əz] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

and	the	two	boats	were	all	that	was	left	as	witness	of	what	had
和	这	二	船	是	全部	那	曾是	左边	作为	证人	的	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

而这两艘船成了仅存的见证者，见证了所发生的一切。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['terəb(ə)l] ['siːz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['boʊts] [suːn] [bɪ'keɪm]

On	account	of	the	terrible	seas	that	were	running	,	the	boats	soon	became
在	帐户	的	这	糟糕的	海域	那	是	跑步	,	这	船	很快	成为

['sepəreɪtɪd] ;

separated	;
分开	;

由于海况恶劣，船只很快走散了；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['sɪksti] - [tuː] ['aʊərz] ['kæptɪn] [dʒoʊ] [bent] [hɪz; ɪz] ['evri] ['enərdʒi] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	for	sixty	-	two	hours	Captain	Joe	bent	his	every	energy	to	keeping	his
和	为了	六十	-	二	小时	队长	乔	弯曲	他的	每一个	活力	到	保持	他的

[boʊt] [ə'floʊt] ,

boat	afloat	,
船	漂浮	,

整整六十二个小时，乔船长竭尽全力才使他的船不沉。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['moʊməntəri] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['swɔmpt] ,

for	she	was	in	momentary	danger	of	being	swamped	,
为了	她	曾是	在	瞬间	危险	的	存在	淹没	,

因为她一度面临被淹没的危险。

[ʌn'tɪl] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [nɔːr'wiːdʒən] [wʌz; wəz] ['saɪtɪd] , [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['reskjuː] ,

until	on	the	third	morning	the	Norwegian	was	sighted	,	came	to	the	rescue	,
直到	在	这	第三	早晨	这	挪威	曾是	目击者	,	来了	到	这	救援	,

直到第三天早上，挪威人被发现并前来救援。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɔːstɪd] ['ɔkjuːpənts] ['ɪntuː] ['kwiːnztaʊn] .

and	carried	the	exhausted	occupants	into	Queenstown	.
和	携带	这	筋疲力尽的	居住者	进入	皇后镇	.

并将疲惫不堪的乘客们抬进了皇后镇。

[θriː] ['rɪvəz] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] , [hæd; həd] [ðɪs] ['stɔːri] [baɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['bækwərd] [ænd; ənd]

Three	Rivers	,	you	may	depend	,	had	this	story	by	heart	,	and	backward	and
三	河流	,	你	可能	依赖	,	有	这	故事	经过	心	,	和	落后	和

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

三河镇的人，你可以放心，对这个故事早已烂熟于心，能倒背如流。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈkæptɪn] [dʒoʊ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ; [fɔːr; fər][nɑːt][ˈoʊnli][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪr] [ɪn] [ðoʊz]
long before Captain Joe returned to us ; for not only did it appear in those
长的 前 队长 乔 返回 到 我们 ; 为了 不是 仅有的 做过 它 出现 在 那些
[ˈaɪrɪʃ] [ˈdʒɝːnəlz] ,
Irish journals ,
爱尔兰 期刊 ,

早在乔船长回到我们这里之前很久；因为这不仅出现在那些爱尔兰的期刊上，

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptənz] [əˈraɪv(ə)l][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪn] [ˈsevrəl]
but also on the occasion of the Captain's arrival in New York in several
但 还 在 这 场合 的 这 船长的 到达 在 新的 约克 在 一些
[ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [ˈpepərz] ,
metropolitan papers ,
大都会 文件 ,

但船长抵达纽约之际，多家都市报纸也对此进行了报道。

[ˈrɪt(ə)n] [ʌp][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdiːteɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈtiːnə] [fɪgmən] [ɪn][ðə; ði]
written up with great detail , and with a picture of little Tina Figman in the
书面 向上 和 伟大的 细节 , 和 和 一个 图片 的 小的 蒂娜 菲格曼 在 这
[ˈkæptənz] [ɑːrmz] .
Captain's arms .
船长的 武器 .

文章写得非常详细，还附有一张小蒂娜·菲格曼在船长怀里的照片。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , " [ræn][ðə; ði] [prɪnt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,
" This is the Captain , " ran the print under the picture ,
" 这 是 这 队长 , " 跑 这 打印 在下面 这 图片 ,

照片下方印着一行字：“这是船长。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

" [huː] [ˈrɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˈfɑːðərləs] .
" who risked his life that a baby might not be fatherless .
" WHO 冒险 他的 生活 那 一个 婴儿 可能 不是 是 无父 .

“他冒着生命危险，以免一个婴儿失去父亲。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ˈæŋkʃəs] [wiː; wi][wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [θriː] [ˈrɪvəz] [tuː; tə]
" You can imagine how anxious we were by this time in Three Rivers to
" 你 能 想象 如何 焦虑的 我们 是 经过 这 时间 在 三 河流 到
[ˈwelkəm] [ðæt] [ˈkæptɪn] [hoʊm] [əˈgen] ;
welcome that Captain home again ;
欢迎 那 队长 家 再次 ;

“你可以想象，当时三河镇的我们有多么渴望迎接那位船长回家；

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][bʌt; bət][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈæmp(ə)l] [əˈmendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [wiː; wi]
not one of us but wanted to make ample amends for the injustice we
不是 一 的 我们 但 通缉 到 制作 充足 修改 为了 这 不公正 我们
[hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pæst] .
had done him in the past .
有 完毕 他 在 这 过去的 .

我们当中没有一个人想要弥补我们过去对他造成的不公。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ˈsevrəl] [wiːks] ,
But we had to wait several weeks ,
但 我们 有 到 等待 一些 周 ,

但我们不得不等上好几个星期。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] ['oʊnərz] [hæd; həd] [brɔːt] ['kæptɪn] [dʒoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [bæk] [tuː; tə]

for	even	after	the	owners	had	brought	Captain	Joe	and	his	crew	back	to
为了	甚至	后	这	所有者	有	带来	队长	乔	和	他的	全体人员	后退	到

[nuː] [jɔːk] [ɑːn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

New	York	on	the	St	.	Louis	,
新的	约克	在	这	英石	.	路易斯	,

即使船东们已经用“圣路易斯号”将乔船长和他的船员们送回了纽约，

[stɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌmɑːntri'ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][ten] [deɪz] - [steɪ] ,

still	he	had	to	go	to	Montreal	for	a	ten	days	-	stay	,
仍然	他	有	到	去	到	蒙特利尔	为了	一个	十	天	-	停留	,

但他还是得去蒙特利尔待十天。

[tuː; tə] [dɪ'poʊz] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [ə'fɪʃəli] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪnd] [ʌp][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	depose	his	evidence	officially	and	to	wind	up	the	affairs	of	the
到	免职	他的	证据	官方	和	到	风	向上	这	事务	的	这

[tɔr'piːˌdoʊd] [ʃɪp] .

torpedoed	ship	.
被鱼雷击中	船	.

正式提交他的证词，并处理被鱼雷击沉船只的后续事宜。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv]

But	at	last	he	was	positively	returning	to	us	;	and	extensive
但	在	最后的	他	曾是	积极地	返回	到	我们	;	和	广泛的

[ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [ˌʌndər'teɪkən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

preparations	were	undertaken	for	his	reception	.
准备工作	是	已	为了	他的	接待	.

但他最终确定会回来；我们为迎接他做了充分的准备。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] ['stiːmər] , ['leɪdi] [ʌv; əv]['gæs'peɪ] ,

As	he	was	coming	by	the	St	.	Lawrence	steamer	,	Lady	of	Gaspé	,
作为	他	曾是	未来	经过	这	英石	.	劳伦斯	汽船	,	女士	的	加斯佩	,

当他乘坐圣劳伦斯河上的汽船“加斯佩夫人号”时，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [dekə'reiʃəns] [wɜːr; wər] [mæst] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɔːrf] .

the	principal	decorations	were	massed	in	the	vicinity	of	the	government	wharf	.
这	主要的	装饰	是	大量	在	这	附近	的	这	政府	码头	.

主要装饰品集中放置在政府码头附近。

[ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wel] [naɪ] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][hæd; həd] [bɪn] [kə'lektɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs]

If	I	tell	you	that	well	nigh	three	hundred	dollars	had	been	collected	for	this
如果	我	告诉	你	那	出色地	夜	三	百	美元	有	到过	集	为了	这

['pɜːrpəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [θriː] ['rɪvəz] ,

purpose	from	the	good	people	of	Three	Rivers	,
目的	从	这	好的	人们	的	三	河流	,

如果我告诉你，为了这个目的，三河镇的好心人们已经筹集了近三百美元，

[juː; jʊ][kæn; kən][fɔːrm][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərt] .

you	can	form	some	idea	of	the	magnitude	of	the	effort	.
你	能	形式	一些	主意	的	这	震级	的	这	努力	.

你可以大致了解这项工作的规模。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] ['sæplɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd][led] [ðens]

A	double	row	of	saplings	had	been	set	up	along	the	wharf	and	led	thence
一个	双倍的	排	的	树苗	有	到过	放	向上	沿着	这	码头	和	引领	因此

[tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ;

to	the	Palace	of	Justice	;
到	这	宫殿	的	正义	;

码头边竖起了两排树苗，一直延伸到司法宫；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] ['dɪstəns] , [æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] , [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd]

and	the	full	distance	,	an	eighth	of	a	mile	,	was	hung	with	red	and
和	这	满的	距离	,	一个	第八	的	一个	英里	,	曾是	悬挂	和	红色的	和

['traɪkʌlər] ['bʌntɪŋ] .

tricolor	bunting	.
三色	彩旗	.

全程八分之一英里，沿途都挂满了红色和三色彩旗。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [traɪ'ʌmfl] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] ,

Then	there	were	three	triumphal	arches	,	one	at	the	head	of	the	wharf	,
然后	那里	是	三	凯旋的	拱门	,	一	在	这	头	的	这	码头	,

然后还有三座凯旋门，一座位于码头尽头，

[wʌn][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .

one	at	the	turn	into	the	street	,	and	one	in	front	of	the	post	-	office	.
一	在	这	转动	进入	这	街道	,	和	一	在	正面	的	这	邮政	-	办公室	.

一个在街道拐弯处，一个在邮局前面。

[ðiːz] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][wɜːr; wər] ['veri] ['klevərli] [bɪlt] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['tɜːrɪts] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] ,

These	arches	were	very	cleverly	built	,	with	little	turrets	at	the	corners	,
这些	拱门	是	非常	巧妙地	建造	,	和	小的	炮塔	在	这	角落	,

这些拱门建造得非常巧妙，角落里还设有小塔楼。

[ðə; ði] ['tɪmbər] - [wɜːrk] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [spruːs] - ['bræntʃɪz] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɑːrtʃ]

the	timber	-	work	completely	covered	with	spruce	-	branches	;	and	each	arch
这	木材	-	工作	完全地	涵盖	和	云杉	-	分支	;	和	每个	拱

[dɪ'spleɪd] [ə; eɪ]['mɑːtoʊ] .

displayed	a	motto	.
显示	一个	座右铭	.

木结构完全被云杉枝覆盖；每个拱门上都刻有格言。

['mɪsɪz] . [fuːˈʒɛr] [ænd; ənd] [juːˈʒeɪni] [waɪt] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ðə; ði] ['mɒtoʊz] , ['lɪt(ə)l][dʒɑːn][buːˈtæn]

Mrs	.	Fougère	and	Eugénie	White	had	devised	the	mottoes	,	little	John	Boutin
太太	.	馥奇香	和	欧仁妮	白色的	有	设计	这	格言	,	小的	约翰	布坦

[hæd; həd] [treɪst] [ðə; ði]

had	traced	the
有	追踪	这

福热尔夫人和欧仁妮·怀特构思了这些格言，小约翰·布廷描摹了它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['letərz] [ɑːn]['kɑːt(ə)n] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [buːˈtæn][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ðem; ðəm] .

letters	on	cotton	,	and	Mrs	.	Boutin	had	painted	them	.
信件	在	棉布	,	和	太太	.	布坦	有	绘	他们	.

棉布上的字母，由布廷夫人绘制。

[ðə; ði][fɜːrst] [riːd] : " ['ɑːnər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] .

The	first	read	:	"	Honor	to	Our	Hero	.
这	第一的	读	:	"	荣誉	到	我们的	英雄	.

第一条写道："向我们的英雄致敬。"

" [ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz][ɪn] [frentʃ] ,

"	The	second	was	in	French	,
"	这	第二	曾是	在	法语	,

第二封是用法语写的，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [hæf]['aʊər; ɑːr][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [stɪl] [juːz] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [baɪ] ['prefrəns] ,

for	the	reason	that	half	our	population	still	use	that	language	by	preference	,
为了	这	原因	那	一半	我们的	人口	仍然	使用	那	语言	经过	偏爱	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [riːd] :

and	it	read	:
和	它	读	:

因为我们一半的人口仍然更喜欢使用这种语言，而且原文是：

" [ɔː'nɜːr] - ['noʊtrə, 'noʊtɝ] - " ; [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [ɑːrtʃ] [bɔːr] [ðə; ði][wʌn][wɜːrd] , [ɔːr'neɪtli]

"	Honneur	à	notre	Héro	"	;	and	the	third	arch	bore	the	one	word	,	ornately
"	荣誉	-	我们的	-	"	;	和	这	第三	拱	钻孔	这	一	单词	,	华丽地

[ɪn'skraɪbd] : " ['welkəm] .

inscribed	:	"	Welcome	.
铭文	:	"	欢迎	.

“Honneur à notre Héro”；第三个拱门上装饰华丽地刻着一个词：“欢迎”。

" [ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] [wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [dʒi'reinjəmz] [ænd; ənd][flægz] ;

"	All	the	houses	along	the	way	were	decorated	with	geraniums	and	flags	;
"	全部	这	房屋	沿着	这	方式	是	装饰	和	天竺葵	和	旗帜	;

“沿途所有房屋都装饰着天竺葵和旗帜；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['veri] [griːn] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒuːn]) [ænd; ənd][ðə; ði]

and	as	the	grass	was	already	very	green	(	it	was	June	)	and	the
和	作为	这	草	曾是	已经	非常	绿色的	(	它	曾是	六月	)	和	这

['wiləuz] [ænd; ənd]['sɪlvər] - [oʊks] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [aʊt] ,

willows	and	silver	-	oaks	beginning	to	leave	out	,
柳树	和	银	-	橡树	开始	到	离开	出去	,

当时正值六月，草地已经非常翠绿，柳树和银橡树也开始抽出叶子。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ferli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [θriː] ['rɪvəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] [spɑːt] .

it	may	fairly	be	said	that	Three	Rivers	was	a	beauty	spot	.
它	可能	相当	是	说	那	三	河流	曾是	一个	美丽	点	.

可以说，三河镇是一个风景优美的地方。

['siːɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [bɪ'fɔːrhænd] [wen] [ə; eɪ] ['stiːmər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'raɪv] ,

Seeing	that	no	one	can	tell	beforehand	when	a	steamer	is	going	to	arrive	,
看到	那	不	一	能	告诉	预先	什么时候	一个	汽船	是	去	到	到达	,

鉴于没有人能事先知道轮船何时到达，

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [best] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['redi] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	whole	town	was	in	its	best	clothes	and	ready	at	an	early	hour	of	the
这	所有的	镇	曾是	在	它是	最好的	衣服	和	准备好	在	一个	早期的	小时	的	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

全镇的人都穿上了最好的衣服，一大早就做好了准备。

[ðə; ði] ['nebəz] ['truːpt] [ɪn][æt; ət] [pʊr] ['miːlɪnəz] ,

The	neighbors	trooped	in	at	poor	Melina's	,
这	邻居	成群结队	在	在	贫穷的	梅丽娜的	,

邻居们纷纷涌向可怜的梅丽娜家，

['ɔːfərɪŋ] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] [keɪs] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɪl] ['niːdɪd] ['koʊmɪŋ] , ['kɜːrlɪŋ] , [ɔːr]

offering	their	services	in	case	any	of	the	children	still	needed	combing	,	curling	,	or
提供	他们的	服务	在	案件	任何	的	这	孩子们	仍然	需要	梳理	,	冰壶	,	或者

['bʌtnɪŋ] ;

buttoning	;
扣纽扣	;

他们主动提出为孩子们提供梳头、卷发或扣扣子等服务；

[ænd; ənd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv]

and	all	through	the	forenoon	the	young	people	were	climbing	to	the	top	of
和	全部	通过	这	午前	这	年轻的	人们	是	攀登	到	这	顶部	的

[ˌes 'tiː] . ['ænz] [hɪl] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['gæs'peɪ] ;

St	.	Anne's	hill	to	see	if	there	was	any	sign	of	the	Lady	of	Gaspé	;
英石	.	安妮的	爬坡道	到	看	如果	那里	曾是	任何	符号	的	这	女士	的	加斯佩	;

整个上午，这些年轻人都在爬上圣安妮山顶，看看能否找到加斯佩圣母的踪迹；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [θriː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [bel] , ['mædli] ['rɪŋɪŋ] ,

but	it	was	not	till	three	in	the	afternoon	that	the	church	-	bell	,	madly	ringing	,
但	它	曾是	不是	直到	三	在	这	下午	那	这	教会	-	钟	,	疯狂地	铃声	,

但直到下午三点，教堂的钟声才疯狂地响起。

[ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

announced	that	the	long	-	expected	moment	was	about	to	arrive	.
宣布	那	这	长的	-	预期的	片刻	曾是	关于	到	到达	.

宣布期待已久的时刻即将到来。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [kwoʊt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [fʊl] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['deɪz] ['duːɪŋz] [wɪtʃ]

I	wish	I	could	quote	for	you	in	full	the	account	of	that	day's	doings	which
我	希望	我	可以	引用	为了	你	在	满的	这	帐户	的	那	天	行为	哪个

[ə'pɪrd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['loʊk(ə)l] [ʃiːt] ,

appeared	in	our	local	sheet	,
出现	在	我们的	当地的	床单	,

我真希望我能把当天刊登在我们当地报纸上的事件报道全文引用给你。

[ðə; ði] [ˌbɔnə'ventʃə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd]

the	Bonaventure	Record	,	for	it	was	beautifully	written	and	described
这	博纳文图尔	记录	,	为了	它	曾是	非常漂亮	书面	和	描述

['evri] ['fiːtʃər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] ,

every	feature	as	it	deserved	,
每一个	特征	作为	它	应得的	,

《博纳文图尔记录报》，因为它文笔优美，对每一项特色都进行了应有的描述。

[ˌreprə'djuːsiŋ] [vɜːr'beɪtɪm] [ðə; ði] ['meɪɜ-z] [ə'dres] [ʌv; əv] ['welkəm] , ['fɑːðər] - [spiːtʃ] [ɪn] [ðə; ði]

reproducing	verbatim	the	Mayor's	address	of	welcome	,	Father	Quinnan's	speech	in	the
繁殖	逐字	这	市长的	地址	的	欢迎	,	父亲	-	演讲	在	这

['pæləs] ,

Palace	,
宫殿	,

逐字逐句地复述市长的欢迎致辞和奎南神父在宫殿里的讲话，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrɛzə'luːʃənz] [drɔːn] [ʌp] [baɪ] [ten] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

and	the	Resolutions	drawn	up	by	ten	representative	citizens	and	presented	to
和	这	决议	绘制	向上	经过	十	代表	公民	和	呈现	到

['kæptɪn] - [ɑːn] [ə; eɪ] ['hænsəmli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]

Captain	Pettipaw	on	a	handsomely	illuminated
队长	-	在	一个	英俊地	照明

以及由十位市民代表起草并呈送给佩蒂帕船长的决议，这些决议被绘制在一幅精美的彩绘图画上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[skroʊl] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [tuː; tə] - [deɪ] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] .

scroll	,	which	you	may	see	to	-	day	hanging	in	the	place	of	honor	in	his	parlor	.
滚动	,	哪个	你	可能	看	到	-	天	绞刑	在	这	地方	的	荣誉	在	他的	客厅	.

你今天或许还能看到这卷轴挂在他客厅的显眼位置上。

[bʌt; bət] [let] [maɪ] ['riːdɝz] [ɪ'mædʒɪn] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stiːmər] ,

But	let	my	readers	imagine	for	themselves	the	arrival	of	the	steamer	,
但	让	我的	读者	想象	为了	他们自己	这	到达	的	这	汽船	,

但请读者们自行想象轮船到来的情景吧。

[ðə; ði] [tʃɪr] [ə'pɑːn] [tʃɪr] [æz; əz] ['kæptɪn] [dʒoʊ] [keɪm] ['greɪvli] [daʊn] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] ;

the	cheer	upon	cheer	as	Captain	Joe	came	gravely	down	the	gang	-	plank	;
这	欢呼	之上	欢呼	作为	队长	乔	来了	严重地	向下	这	帮派	-	板	;

当乔船长神情严肃地走下舷梯时，欢呼声此起彼伏；

[ðə; ði] [ə'fektɪŋ] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [pʊr] [mɛ'liːnə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪn] ['lɪt(ə)l]

the	affecting	meeting	between	him	and	poor	Melina	and	the	nine	little
这	影响	会议	之间	他	和	贫穷的	梅丽娜	和	这	九	小的

-

,

Pettipaws	,
-	,

他与可怜的梅丽娜和九只小佩蒂波的感人会面，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ,

the	littlest	of	whom	he	had	never	seen	,
这	最小的	的	谁	他	有	绝不	已见	,

他甚至从未见过其中最小的那个。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [ɪn] [ðiːz] [læst] [fɔːr] ['jɪrz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	several	of	whom	had	grown	so	in	these	last	four	years	that	he	had
和	一些	的	谁	有	生长	所以	在	这些	最后的	四	年	那	他	有

[ðə; ði] [neɪmz] [rɔːŋ] ,

the	names	wrong	,
这	姓名	错误的	,

其中几个孩子在过去的四年里长大了，以至于他把他们的名字都叫错了。

[wɪtʃ] [kɔːzd] ['hæpi] ['læftər] [ænd; ənd] ['hæpi] [terz] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] .

which	caused	happy	laughter	and	happy	tears	on	all	sides	.
哪个	导致	快乐的	笑声	和	快乐的	眼泪	在	全部	侧面	.

这让在场的所有人都开怀大笑，喜极而泣。

[ðen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] !

Then	the	procession	to	the	Palace	!
然后	这	游行	到	这	宫殿	!

然后是前往宫殿的游行！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv] [fɔːr] ['piːsɪz] [frʌm; frəm] [keɪp] [koʊv] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [truːp]

There	was	an	orchestra	of	four	pieces	from	Cape	Cove	;	and	a	troop
那里	曾是	一个	乐队	的	四	件	从	岬	海湾	;	和	一个	部队

[ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] ,

of	little	girls	,
的	小的	女孩们	,

来自科夫角的四人管弦乐队，以及一群小女孩，

[ɪn] [waɪt] , ['skætərd] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] ['flaʊərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .

in	white	,	scattered	tissue	-	paper	flowers	along	the	line	of	march	.
在	白色的	,	疏散	组织	-	纸	花朵	沿着	这	线	的	行进	.

行进路线上散落着白色的纸巾花。

[ðə; ði] ['meɪər] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːnər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]

The	Mayor	began	his	speech	by	saying	that	an	honor	had	come	to	our
这	市长	开始	他的	演讲	经过	说	那	一个	荣誉	有	来	到	我们的

['lɪt(ə)l] [taʊn] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'hɜːst] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

little	town	which	would	be	rehearsed	from	father	to	son	for	generations	.
小的	镇	哪个	会	是	排练	从	父亲	到	儿子	为了	几代人	.

市长在演讲开始时说，我们的小镇获得了一项荣誉，这项荣誉将代代相传，父子相传。

['fɑːðər] - [tʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θiːm] [ðə; ði] [θriː] [wɜːrdz] : " ['fɑːðər] , ['hʌzbənd] , ['hɪroʊ] " ;

Father	**Quinnan**	**took**	**for**	**his**	**theme**	**the**	**three**	**words**	**:**	**"**	**Father**	**,**	**Husband**	**,**	**Hero**	**"**	**;**
父亲	-	采取	为了	他的	主题	这	三	字	:	"	父亲	,	丈夫	,	英雄	"	;

奎南神父以“父亲、丈夫、英雄”这三个词作为他的主题；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [haʊ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ɪn][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] [best]

and	**he**	**showed**	**us**	**how**	**each**	**of**	**those**	**words**	**,**	**in**	**its**	**highest**	**and**	**best**
和	他	显示	我们	如何	每个	的	那些	字	,	在	它是	最高	和	最好的

[sens] ,

sense	**,**
感觉	,

他向我们展示了这些词语在其最高和最佳意义上的真正含义：

[ˌnesə'serəli] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

necessarily	**comprised**	**the**	**other**	**two**	**.**
一定	包括	这	其他	二	.

必然包含另外两个。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eksərsaɪzɪz] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][pi'ænoʊ][du'et] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['daʊtləs]

And	**the**	**exercises**	**closed**	**with**	**a**	**very**	**enjoyable**	**piano**	**duet**	**which**	**you**	**doubtless**
和	这	练习	关闭	和	一个	非常	令人愉悦	钢琴	二重唱	哪个	你	毫无疑问

[noʊ] : " ['wɑːndərɪŋ] [driːmz] ,

know	**:**	**"**	**Wandering**	**Dreams**	**,**
知道	:	"	漫游	梦想	,

练习最后以一首非常动听的钢琴二重奏结束，你肯定听过这首曲子：“漫游的梦境”，

" [baɪ][sʌm; səm] ['fɔːrən] [kəm'poʊzər] .

"	**by**	**some**	**foreign**	**composer**	**.**
"	经过	一些	外国的	作曲家	.

由某外国作曲家创作。

['piːp(ə)l] [wɑːtʃt] ['kæptɪn] [dʒoʊ] ['veri] ['kloʊsli] .

People	**watched**	**Captain**	**Joe**	**very**	**closely**	**.**
人们	观看	队长	乔	非常	密切	.

人们密切关注着乔船长。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ɪf] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [wei] ,

It	**would**	**have**	**been**	**only**	**natural**	**if**	**,**	**returning**	**to**	**us**	**in**	**this**	**way**	**,**
它	会	有	到过	仅有的	自然的	如果	,	返回	到	我们	在	这	方式	,

如果他以这种方式回到我们身边，那也是理所当然的。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [taɪm] , [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ,

he	**should**	**have**	**remembered**	**a**	**time**	**,**	**not**	**so**	**long**	**before**	**,**
他	应该	有	记得	一个	时间	,	不是	所以	长的	前	,

他应该记得不久前的那件事。

[wen] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːmli] [kuːl] .

when	**the**	**attitude**	**of**	**his**	**fellow**	**-**	**citizens**	**had**	**been**	**extremely**	**cool**	**.**
什么时候	这	态度	的	他的	同伴	-	公民	有	到过	极其	凉爽的	.

当时他的同胞们的态度非常冷淡。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['evriwʌn]

But	**if**	**he**	**remembered**	**it**	**,**	**he**	**gave**	**no**	**sign**	**;**	**and**	**he**	**smiled**	**at**	**everyone**
但	如果	他	记得	它	,	他	给予	不	符号	;	和	他	微笑	在	每个人

[ɪn][ə; eɪ] [greɪv] ,

in	**a**	**grave**	**,**
在	一个	严重	,

但即便他记得，也丝毫没有表现出来；而且，他在坟墓里对每个人都面带微笑。

['θɔːtf(ə)l] ['mænər] [ðæt] [meɪd] [wʌnz] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] .

thoughtful	**manner**	**that**	**made**	**one's**	**heart**	**beat**	**high**	**.**
周到	方式	那	制成	一个人的	心	打	高的	.

他体贴入微的态度让人心跳加速。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

" [hiː; hi][hæz; həz][eɪdʒd] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . [fuː'ʒɛr] .
" He has aged , " whispered Mrs . Fougère .
" 他 有 老年人 , " 低声说道 太太 . 馥奇香 .

“他老了，”福热尔太太低声说道。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz]['noʊb(ə)l] .
" But his face is noble .
" 但 他的 脸 是 高贵 .

但他面容高贵。

[ˌaɪ 'tiː][ri'maɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv] [nə'poʊliən] , ['sʌmhaʊ] . "
It reminds me of Napoleon , somehow . "
它 提醒 我 的 拿破仑 , 不知何故 . "

不知为何，这让我想起了拿破仑。

" [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [lʊks] [mɔːr] [laɪk] [ðæt] [ə'merɪkən] [wiː; wi] [siː] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði]['pepərz] —
" To me he looks more like that American we see so often in the papers —
" 到 我 他 看起来 更多的 喜欢 那 美国人 我们 看 所以 经常 在 这 文件 —
['braɪən] .
Bryan .
布莱恩 .

“在我看来，他更像我们在报纸上经常看到的那种美国人——布莱恩。”

[soʊ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] !
So much dignity !
所以 很多 尊严 !

多么有尊严啊！

" [ðɪs] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [buː'tæn] .
" This from Mrs . Boutin .
" 这 从 太太 . 布坦 .

这是布廷夫人说的。

[wiː; wi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['kæptənz] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ðə; ði] [mɔːr] [wen] [wiː; wi]
We appreciated the Captain's freedom from condescension the more when we
我们 感谢 这 船长的 自由 从 居高临下 这 更多的 什么时候 我们
[hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] ,
heard from his own lips ,
听到 从 他的 自己的 嘴唇 ,

当我们亲耳听到船长所说的话时，我们更加欣赏他不摆架子的态度。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ,
that same evening ,
那 相同的 晚上 ,

当晚，

[ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔnəz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃauə] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst]
a recital of the honors that had been showered upon him during the past
一个 独奏会 的 这 荣誉 那 有 到过 淋浴 之上 他 期间 这 过去的
[wiːks] .
weeks .
周 .

逐一列举了他在过去几周所获得的荣誉。

[ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ['kwiːnztaʊn] [hæd; həd][hæd; həd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] ; ['leɪdi] - ,
The Mayor of Queenstown had had him to dinner ; Lady Derntwood ,
这 市长 的 皇后镇 有 有 他 到 晚餐 ; 女士 - ,

皇后镇市长曾邀请他共进晚餐；德恩特伍德夫人，

[noʊn] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn]['aɪərlənd] , [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]

known	as	the	most	beautiful	woman	in	Ireland	,	had	entertained	him	for
已知	作为	这	最多	美丽的	女士	在	爱尔兰	,	有	娱乐	他	为了

[θri:] [deɪz] [æt; ət] - [pɑ:rk] ,

three	days	at	Derntwood	Park	,
三	天	在	-	公园	,

被誉为爱尔兰最美丽的女人，在德恩特伍德公园招待了他三天。

[ænd; ənd] [sent] [æn; ən] ['ɪndiən] [ʃɔ:l] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	sent	an	Indian	shawl	as	a	present	to	his	wife	.
和	发送	一个	印度	披肩	作为	一个	展示	到	他的	妻子	.

并送了一条印度披肩给妻子。

[ɑ:n][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] [hi:; hi][hæd; həd][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['kæptənz] [raɪt] [hænd] ;

On	the	St	.	Louis	he	had	sat	at	the	Captain's	right	hand	;
在	这	英石	.	路易斯	他	有	卫星	在	这	船长的	正确的	手	;

在圣路易斯号上，他坐在船长的右边；

[ɪn] [nu:] [jɔ:k] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['intəvju:d] [ænd; ənd] ['rɔɪəli] ['feɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] - [men]

in	New	York	he	had	been	interviewed	and	royally	fêted	by	the	newspaper	-	men
在	新的	约克	他	有	到过	接受采访	和	皇家	庆祝	经过	这	报纸	-	男人

;

;

;

在纽约，他接受了报社记者的采访，受到了热烈欢迎；

[ænd; ənd][æt; ət][ˌmɑ:ntri'ɔ:l][ðə; ði] ['oʊnərz] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [wɑ:tʃ]

and	at	Montreal	the	owners	had	presented	him	with	a	gold	watch
和	在	蒙特利尔	这	所有者	有	呈现	他	和	一个	金子	手表

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜ:rs] [ʌv; əv] $250 .

and	a	purse	of	$250	.
和	一个	钱包	的	$250	.

在蒙特利尔，店主送给他一块金表和一个价值 250 美元的钱包。

['ɔ:lsoʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [ʃɪp] [ɪ'mi:diətli] .

Also	,	they	had	offered	him	another	ship	immediately	.
还	,	他们	有	提供	他	其他	船	立即地	.

此外，他们还立即为他提供了另一艘船。

" [oʊ] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ə'gen] !

"	Oh	,	you're	going	again	!
"	哦	,	你是	去	再次	!

“哦，你又要去了！”

" [wi:; wi] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [rɪ'pi:tɪd] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] [ɪn]

"	we	exclaimed	;	and	the	words	were	repeated	from	one	to	another	in
"	我们	惊呼	;	和	这	字	是	重复	从	一	到	其他	在

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — " ['hi:z] ['goʊɪŋ] [ə'gen] !

admiration	—	"	He's	going	again	!
钦佩	—	"	他是	去	再次	!

我们惊呼道；人们互相赞叹着重复着这句话——“他又来了！”

" [bʌt; bət] ['kæptɪn] [dʒoʊ] [smaɪld] ['θɔ:tfəli] .

"	But	Captain	Joe	smiled	thoughtfully	.
"	但	队长	乔	微笑	深思熟虑	.

但乔船长若有所思地笑了。

" [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] ['bi:ɪŋ] [tɔr'pi:ˌdoʊd] , " [hi:; hi] [sed] (- [oʊ] , [noʊ] !

"	I	told	them	I	didn't	mind	being	torpedoed	,	"	he	said	(	'	Oh	,	no	!
"	我	讲述	他们	我	没有	头脑	存在	被鱼雷击中	,	"	他	说	(	-	哦	,	不	!

“我告诉他们我不介意被鱼雷击中，”他说（哦，不！

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !
Certainly not !
当然 不是 !

当然不是!

[maɪnd] ['biːɪŋ] [tɔr'piːˌdoʊd] ; [juː; jʊ] !
Mind being torpedoed ; you !
头脑 存在 被鱼雷击中 ; 你 !

小心被鱼雷击中；你!

['kæptɪn] [dʒoʊ] ! -)
Captain Joe ! ')
队长 乔 ! -)

乔船长！')

" [bʌt; bət] — "
" but — "
" 但 — "

“但-”

" [bʌt; bət] [wʌt] , ['kæptɪn] ? "
" But what , Captain ? "
" 但 什么 , 队长 ? "

“可是，船长？”

" [bʌt; bət][aɪ] [sed] [æz; əz][aɪ] ['kudnt] [ber] [fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪk'spoʊzd] [ə'gen] [ɪn]
" But I said as I couldn't bear for to see a little child exposed again in
" 但 我 说 作为 我 不能 熊 为了 到 看 一个 小的 孩子 裸露 再次 在
[æn; ən]['oʊpən] [boʊt] [fɔːr; fər]['sɪksti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
an open boat for sixty - four hours .
一个 打开 船 为了 六十 - 四 小时 .

“但我说，我实在不忍心再看到一个小孩在敞篷船上暴露六十四个小时。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

[第112页]

" [bʌt; bət] ['kæptɪn] , ['wʊdnt] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ? "
" But Captain , wouldn't they give you a ship without a child ? "
" 但 队长 , 不会 他们 给 你 一个 船 没有 一个 孩子 ? "

“但是船长，他们难道不会给你一艘没有孩子的船吗？”

" [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['daʊtfəli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" They said they would , " he replied , doubtfully , shaking his head .
" 他们 说 他们 会 , " 他 回复 , 怀疑地 , 摇晃 他的 头 .

“他们说他们会的，”他摇着头，犹豫地回答道。

" [ðen] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['duːɪŋ] [nekst] ?
" Then what will you be doing next ?
" 然后 什么 将要 你 是 正在做 下一个 ?

“那么你接下来打算做什么？”

" [wiː; wi] [æskt] , ['mentəli] [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [fiːldz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] ['lɔrəlz]
" we asked , mentally reviewing the various fields in which he might add laurels
" 我们 问 , 精神上 复习 这 各种各样的 字段 在 哪个 他 可能 添加 月桂树
[tuː; tə] ['lɔrəlz] .
to laurels .
到 月桂树 .

我们问道，同时在脑海中盘算着他可能在哪些领域再添荣誉。

[hiː; hi] ['medɪˌteɪtid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] : " - [suːt][ˌem 'iː] ['prɪti] [gʊd] [fɔːr; fər]

He	meditated	a	little	while	and	then	replied	:	"	Home'll	suit	me	pretty	good	for
他	冥想	一个	小的	尽管	和	然后	回复	:	"	-	套装	我	漂亮的	好的	为了

[ə; eɪ] [spel] .

a	spell	.
一个	拼写	.

他沉思了一会儿，然后回答说："回家待一段时间挺适合我的。"

" [wel] , [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] , ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Well	,	that	could	be	understood	,	certainly	.
"	出色地	,	那	可以	是	理解	,	当然	.

"嗯，这当然可以理解。"

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] .

Indeed	,	it	was	to	his	credit	.
的确	,	它	曾是	到	他的	信用	.

的确，这值得他称赞。

[wiː; wi] [rɪ'membər] ['fɑːðər] - [spiːtʃ] .

We	remembered	Father	Quinnan's	speech	.
我们	记得	父亲	-	演讲	.

我们还记得奎南神父的演讲。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] ['fɑːðər] , [hæd; həd][ðer; ðər] [kleɪm] .

The	husband	,	the	father	,	had	their	claim	.
这	丈夫	,	这	父亲	,	有	他们的	宣称	.

丈夫，父亲，都有他们的诉求。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [lʌvd] [wʌnz] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

A	little	stay	at	home	,	in	the	bosom	of	loved	ones	,	yes	,	to	be	sure	,
一个	小的	停留	在	家	,	在	这	怀	的	喜爱	一个	,	是的	,	到	是	当然	,

待在家里，依偎在亲人的怀抱里，当然是件好事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] [raɪt] , ['æftər][ðə; ði] ['perɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

it	seemed	fitting	and	right	,	after	the	perils	of	the	sea	.
它	似乎	配件	和	正确的	,	后	这	危险	的	这	海	.

经历了海上种种险阻之后，这似乎合情合理。

[ænd; ənd] [jet] , [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wiː; wi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][wʌn] - [eɪtθ] - [maɪl] [ʌv; əv]

And	yet	,	why	was	it	,	as	we	took	down	the	one	-	eighth	-	mile	of
和	然而	,	为什么	曾是	它	,	作为	我们	采取	向下	这	一	-	第八	-	英里	的

['bʌntɪŋ] [ðæt] [naɪt] ,

bunting	that	night	,
彩旗	那	夜晚	,

然而，为什么那天晚上当我们取下那八分之一英里的彩旗时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət][pər'septəb(ə)l] ['dæmpənɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'θuːziæzəm] .

there	was	a	faint	but	perceptible	dampening	of	our	enthusiasm	.
那里	曾是	一个	头晕的	但	可感知的	阻尼	的	我们的	热情	.

我们的热情略微减弱了一点，但这种减弱是可以察觉的。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Perhaps	it	was	the	reaction	from	the	strain	and	excitement	of	the	day	,
也许	它	曾是	这	反应	从	这	拉紧	和	激动	的	这	天	,

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,

for	it	had	been	,
为了	它	有	到过	,

或许这是白天紧张和兴奋过后的反应，因为的确如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] [fɔːr; fər] [θriː] ['rɪvəz] ; [ə; eɪ] [deɪ] , [wɪtʃ] ,

there	was	no	denying	it	,	a	day	of	days	for	Three	Rivers	;	a	day	,	which	,
那里	曾是	不	否认	它	,	一个	天	的	天	为了	三	河流	;	一个	天	,	哪个	,

毋庸置疑，对于三河镇来说，这是意义非凡的一天；这一天，

[æz; əz] ['fɑːðər] - [hæd; həd] [sed] , [wʊd] [biː; bi] [rɪt] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][goʊld][ɪn] ['mɛməriz] [fer]
as Father Quinnan had said , would be writ in letters of gold in Memory's fair
作为 父亲 - 有 说 , 会 是 写 在 信件 的 金子 在 记忆的 公平的
['ælbəm] .
album .
专辑 .

正如奎南神父所说，这将在记忆的精美相册中以金字书写。

[ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz] ['endɪd] [naʊ] ,
This day was ended now ,
这 天 曾是 结束 现在 ,

一天就此结束了。

[ænd; ənd] [naɪt] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] ['veri] ['taɪərd]['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] .
and night came down upon a very proud and very tired little community .
和 夜晚 来了 向下 之上 一个 非常 自豪的 和 非常 疲劳的 小的 社区 .

夜幕降临，笼罩着这个既骄傲又疲惫的小社区。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fænsi] ['stɔːri] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə]
If this were a fancy story instead of a record of things that came to
如果 这 是 一个 想要 故事 反而 的 一个 记录 的 事物 那 来了 到
[pæs] [læst] [jɪr] [ɑːn][ðə; ði]['gæs'peɪ] [koʊst] ,
pass last year on the Gaspé Coast ,
经过 最后的 年 在 这 加斯佩 海岸 ,

如果这只是一个虚构的故事，而不是去年在加斯佩海岸发生的事情的记录，

[maɪ] [pen] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp] [hɪr] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
my pen should stop here ; but as it is ,
我的 笔 应该 停止 这里 ; 但 作为 它 是 ,

我的笔本应就此止步；但事已至此，

[aɪ] [fiːl] ['ʌndər] [ə; eɪ] [pleɪn] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] ['nærətɪv] .
I feel under a plain obligation to pursue the narrative .
我 感觉 在下面 一个 清楚的 义务 到 追求 这 叙述 .

我感到自己有义务继续讲述这个故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] ['meni] ['ʌðər] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [hæv; həv] [feɪst]
I've no doubt that many other towns in the history of the world have faced
我已经 不 怀疑 那 许多 其他 城镇 在 这 历史 的 这 世界 有 面对
[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑːbləm] [ðæt] [θriː] ['rɪvəz] [feɪst] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] ['fɑːloʊɪŋ] :
precisely the same problem that Three Rivers faced in the months following :
恰恰 这 相同的 问题 那 三 河流 面对 在 这 几个月 下列的 :

毫无疑问，世界历史上许多其他城镇在接下来的几个月里都面临着与三河镇完全相同的问题：

['neɪmli] , [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɪroʊ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] .
namely , what to do with a hero when you have one .
即 , 什么 到 做 和 一个 英雄 什么时候 你 有 一 .

也就是说，当你拥有一个英雄时，该如何对待他。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][set][ðem; ðəm][ʌp][ɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [ɔːr][ðə; ði]

if	you	could	only	set	them	up	on	a	pedestal	in	front	of	the	Town	Hall	or	the
如果	你	可以	仅有的	放	他们	向上	在	一个	座	在	正面	的	这	镇	大厅	或者	这

[poʊst] - ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][ðer; ðər] !

post	-	office	and	keep	them	there	!
邮政	-	办公室	和	保持	他们	那里	!

如果能把它们放在市政厅或邮局前的基座上，一直放在那里就好了！

[ə; eɪ]['stætʃuː][ɪz][soʊ] ['præktɪkəbl] .

A	statue	is	so	practicable	.
一个	雕像	是	所以	切实可行的	.

雕像真是太实用了。

[wʌns] [ɪn][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [seɪ] [ɑːn] [ˌænə'vɝːsɝiːz] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['freʃn] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

Once	in	so	often	,	say	on	anniversaries	,	you	can	freshen	it	up	,
一次	在	所以	经常	,	说	在	周年纪念日	,	你	能	清新	它	向上	,

偶尔，比如在周年纪念日，你可以给它换个新装。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] [ænd; ənd] ['bʌntɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen]

hang	it	with	garlands	and	bunting	,	and	polish	the	inscription	;	and	then
悬挂	它	和	花环	和	彩旗	,	和	抛光	这	题词	;	和	然后

[ðə; ði] [skuːl] - ['tʃɪldrən] [kæn; kən] [kʌm] ,

the	school	-	children	can	come	,
这	学校	-	孩子们	能	来	,

用花环和彩旗把它挂起来，擦亮上面的铭文；然后小学生就可以来了。

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [kæn; kən][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm][ə'baʊt][ðə; ði]['stætʃuː] , [ænd; ənd] [waɪ] [wiː; wi]

and	somebody	can	explain	to	them	about	the	statue	,	and	why	we
和	某人	能	解释	到	他们	关于	这	雕像	,	和	为什么	我们

[ʃʊd; ʃəd] ['venəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

should	venerate	it	,
应该	崇敬	它	,

可以有人向他们解释这座雕像的含义，以及我们为什么要敬仰它。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['splendɪd] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][traɪ]

and	what	were	the	splendid	qualities	of	the	hero	which	we	are	to	try
和	什么	是	这	灿烂	品质	的	这	英雄	哪个	我们	是	到	尝试

[tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] .

to	imitate	in	our	own	lives	.
到	模拟	在	我们的	自己的	生活	.

英雄身上有哪些光辉品质值得我们在生活中效仿?

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ɔːl] ['sɪtiz] [wɪð; wɪθ]['stætʃuːz] ['riːəlaɪz] [ðer; ðər] ['hæpi] [kən'dɪʃ(ə)n] .

I	hope	that	all	cities	with	statues	realize	their	happy	condition	.
我	希望	那	全部	城市	和	雕像	意识到	他们的	快乐的	状况	.

我希望所有拥有雕像的城市都能意识到它们所处的幸福境地。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [θriː] ['rɪvəz] [stɪl] [kept] [ɪts] [er] [ʌv; əv] [feˈstɪvəti] .

For	two	or	three	weeks	after	the	Great	Day	Three	Rivers	still	kept	its	air	of	festivity	.
为了	二	或者	三	周	后	这	伟大的	天	三	河流	仍然	保留	它是	空气	的	节日	.

在大节日过后的两到三周里，三河镇仍然洋溢着节日的气氛。

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][treɪn] , [ænd; ənd]

The	triumphal	arches	could	be	appreciated	even	from	the	train	,	and
这	凯旋的	拱门	可以	是	感谢	甚至	从	这	火车	,	和

['meni] ['trævəlɝz, 'trævlɝz] , [wiː; wi] [hɜːrd] ,

many	travelers	,	we	heard	,
许多	旅行者	,	我们	听到	,

即使从火车上也能欣赏到凯旋门的景色，我们听说许多旅客都这样认为。

['pæsɪŋ] [θruː] , [liːnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [æskt] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
passing **through** **,** **leaned** **out** **of** **the** **windows** **and** **asked** **questions** **of** **the** **station**
通过 通过 , 倾斜 出去 的 这 视窗 和 问 问题 的 这 车站
['eɪdʒənt] .
agent **.**
代理人 .

路过时，他探出窗外，向车站工作人员询问了一些问题。

[wer'evər] ['kæptɪn] [dʒoʊ] [went] , [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
Wherever **Captain** **Joe** **went** **,** **there** **followed** **a** **little** **knot** **of** **children** **,**
无论 队长 乔 去 , 那里 随后 一个 小的 结 的 孩子们 ,

乔船长走到哪里，就有一群孩子跟着他。

['lɪsnɪŋ] ['oʊpən] - [maʊðd] [fɔːr; fər] ['eni] [wɜːrd] [ðæt] [maɪt] [fɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ;
listening **open** **-** **mouthed** **for** **any** **word** **that** **might** **fall** **from** **his** **lips** **;**
聆听 打开 - 嘴巴 为了 任何 单词 那 可能 落下 从 他的 嘴唇 ;

张着嘴，屏息凝神地听着他嘴里可能说出的任何一个字；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ]
and **you** **could** **hear** **them** **explaining** **to** **one** **another** **how** **it** **was** **that** **a**
和 你 可以 听到 他们 解释 到 一 其他 如何 它 曾是 那 一个
[mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [tɔr'piːˌdoʊd] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ʌn'dæmɪdʒd] .
man **could** **be** **torpedoed** **and** **escape** **undamaged** **.**
男人 可以 是 被鱼雷击中 和 逃脱 未受损 .

你可以听到他们互相解释为什么一个人被鱼雷击中后还能毫发无损地逃脱。

[æt; ət][fɜːrst][noʊ][wʌn][ʌv; əv] ['lesər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['meɪər] [ɔːr][ðə; ði][bæŋk]['mænɪdʒər]
At **first** **no** **one** **of** **lesser** **importance** **than** **the** **Mayor** **or** **the** **Bank** **Manager**
在 第一的 不 一 的 较少 重要性 比 这 市长 或者 这 银行 经理
[pri'zjʊmd] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] ;
presumed **to** **walk** **with** **him** **on** **the** **street** **;**
假定 到 走 和 他 在 这 街道 ;

起初，除了市长或银行经理之外，没有哪个地位较低的人敢和他一起走在街上；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [prə'siːdɪŋ] [ɪn]['sɑːlətəri] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ɔːr]
and **he** **was** **usually** **to** **be** **seen** **proceeding** **in** **solitary** **dignity** **to** **or**
和 他 曾是 通常 到 是 已见 进行中 在 孤 尊严 到 或者
[frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,
from **the** **post** **-** **office** **,**
从 这 邮政 - 办公室 ,

人们通常可以看到他独自一人，神态庄重地前往或离开邮局。

[hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
head **a** **little**
头 一个 小的

头有点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **114** **]**
[页 -]

[第114页]

[boʊd] , [wʌn][hænd][ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] , [hɪz; ɪz] [step] [sloʊ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,
bowed **,** **one** **hand** **in** **the** **opening** **of** **his** **coat** **,** **his** **step** **slow** **and** **thoughtful** **,**
鞠躬 , 一 手 在 这 开幕 的 他的 外套 , 他的 步 慢的 和 周到 ,

他微微鞠躬，一只手放在衣襟里，步伐缓慢而沉思。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pætəd] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] .
while **the** **children** **pattered** **along** **behind** **.**
尽管 这 孩子们 图案 沿着 在后面 .

孩子们则跟在后面轻快地走着。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['taunzmən] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]

But	the	barrier	between	the	Captain	and	his	fellow	-	townsmen	was	entirely
但	这	障碍	之间	这	队长	和	他的	同伴	-	镇民	曾是	完全

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

of	their	own	creation	,
的	他们的	自己的	创建	,

但船长与他的同乡之间的隔阂完全是他们自己造成的。

[ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪərd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] [naʊ] [mɔːr]

it	transpired	,	for	he	was	naturally	a	sociable	man	,	and	now	more
它	发生了	,	为了	他	曾是	自然	一个	善于交际的	男人	,	和	现在	更多的

[ðæn; ðən]['evər][hiː; hi] [kreivd] [sə'saɪəti] ,

than	ever	he	craved	society	,
比	曾经	他	渴望	社会	,

事实证明，他生性喜欢社交，而现在他比以往任何时候都更渴望社交。

['biːɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['hɪrɪŋ] .

being	sure	of	a	deferential	hearing	.
存在	当然	的	一个	尊重	听力	.

确保获得尊重和审理。

[wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'gen] [ɪn] [buːtænz] ['teɪlər] - [ʃɑːp] [ænd; ənd] [puːl] - ['pɑːrlər] , [hiː; hi] [siːmd]

Once	established	again	in	Boutin's	tailor	-	shop	and	pool	-	parlor	,	he	seemed
一次	已确立的	再次	在	布廷	裁缝	-	店铺	和	水池	-	客厅	,	他	似乎

[dɪ'spoʊzd] ['nevər] [tuː; tə] [bʌdʒ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

disposed	never	to	budge	from	it	;
处置	绝不	到	预算	从	它	;

一旦在布坦的裁缝店兼台球厅重新站稳脚跟，他似乎就再也不打算离开了；

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [pæs] , [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ,

and	as	often	as	you	might	pass	,	day	or	night	,
和	作为	经常	作为	你	可能	经过	,	天	或者	夜晚	,

无论你白天还是晚上路过这里，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [wət'evər] ['kʌmpəni] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]

you	could	hear	him	holding	forth	to	whatever	company	happened	to	be
你	可以	听到	他	保持	前进	到	任何	公司	发生	到	是

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

你可以听到他滔滔不绝地向在场的任何人发表讲话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] ['gæðər] ['meni] [skræps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] ,

It	was	impossible	not	to	gather	many	scraps	of	his	discourse	,
它	曾是	不可能的	不是	到	收集	许多	碎屑	的	他的	话语	,

不可能不收集到他讲话的许多零碎片段，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [laʊd] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːrətərz] .

for	his	voice	was	as	loud	as	an	orator's	.
为了	他的	嗓音	曾是	作为	大声	作为	一个	演说家的	.

因为他的声音像演说家一样洪亮。

" [ænd; ənd] ['leɪdi] - — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪdi] ['dʒenəˌviːv] ,

"	And	Lady	Derntwood	—	no	,	it	was	Lady	Genevieve	,
"	和	女士	-	—	不	,	它	曾是	女士	吉纳维芙	,

“还有德恩特伍德夫人——不，是吉纳维芙夫人，

['leɪdi] - - [baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fʊli] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][hɜːr; hər]

Lady	Derntwood's	dairter	by	her	first	husband	and	fully	as	beautiful	as	her
女士	-	-	经过	她	第一的	丈夫	和	完全	作为	美丽的	作为	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

德恩特伍德夫人与第一任丈夫所生的女儿，和她的母亲一样美丽动人。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['kæptɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	to	me	,	'	Captain	,	'	she	said	,
她	说	到	我	,	-	队长	,	-	她	说	,

她对我说："船长，"她说。

- [wen] [aɪ] [riːd] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

'	when	I	read	that	about	the	little	girl	—	For	the	sake	of	this	little	child	,
-	什么时候	我	读	那	关于	这	小的	女孩	—	为了	这	清酒	的	这	小的	孩子	,

当我读到关于那个小女孩的故事时——为了这个小女孩，

[grænt][ˌem 'iː] [θriː] ['mɪnɪts] ! — [ðə; ði] [terz] [fɪld] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ][meɪd] ,

grant	me	three	minutes	!	—	the	tears	filled	my	eyes	,	and	I	said	to	my	maid	,
授予	我	三	分钟	!	—	这	眼泪	已填	我的	眼睛	,	和	我	说	到	我的	女佣	,

请给我三分钟时间！——我的眼里噙满了泪水，我对女仆说：

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] ['brekfəst] [treɪ] , " [ˌluːˌsiː'ɛn] , " [aɪ] [sed] ,

who	had	brought	me	my	Times	on	the	breakfast	tray	,	"	Lucienne	,	"	I	said	,
WHO	有	带来	我	我的	《时代周刊》	在	这	早餐	托盘	,	"	露西恩	,	"	我	说	,

给我端来早餐托盘上的《泰晤士报》的人是"露西恩"，我说。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][mæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [noʊ] ! " - — [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt][sɜːr] ,

"	that	is	a	man	I	should	be	proud	to	know	!	"	'	—	and	that's	a	fact	sir	,
"	那	是	一个	男人	我	应该	是	自豪的	到	知道	!	"	-	—	和	那就是	一个	事实	先生	,

"认识这样的人我感到很自豪！"——先生，这是事实。

[æz; əz] [truː] [æz; əz][aɪm] ['sɛtɪn] - [hɪr] , [fɔːr; fər] [ˌluːˌsiː'ɛn] [hɜːr'self][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

as	true	as	I'm	settin	'	here	,	for	Lucienne	herself	told	me	the	same	thing	.
作为	真的	作为	我是	塞廷	-	这里	,	为了	露西恩	她自己	讲述	我	这	相同的	事物	.

我说的都是真的，因为露西恩本人也跟我说过同样的话。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] , [ðæt] [ˌluːˌsiː'ɛn] : [blæk] [her] ; ['miːdiəm] [haɪt] .

A	little	beauty	,	that	Lucienne	:	black	hair	;	medium	height	.
一个	小的	美丽	,	那	露西恩	:	黑色的	头发	;	中等的	高度	.

露西恩真是个小美人：黑发；中等身高。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [frentʃ] [tə'geðər] .

We	used	to	talk	French	together	.
我们	用过的	到	讲话	法语	一起	.

我们以前经常一起说法语。

" [ɔːr] [ə'nʌðər] [taɪm] [juː; jʊ] [wʊd] [hɪr] : " [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['kæptɪn] , - [ðeɪ] [sez]

"	Or	another	time	you	would	hear	:	"	And	they	said	to	me	,	'	Captain	,	'	they	says
"	或者	其他	时间	你	会	听到	:	"	和	他们	说	到	我	,	-	队长	,	-	他们	说道

,

,

,

"或者你还会听到：'他们对我说，'船长，'他们说，

- [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

'	and	are	you	satisfied	with	the	gold	watch	and	chain	and	with	the
-	和	是	你	使满意	和	这	金子	手表	和	链	和	和	这

['lɪt(ə)l] [pɜːrs] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] ,

little	purse	we	have	made	up	for	you	here	,
小的	钱包	我们	有	制成	向上	为了	你	这里	,

"您对我们为您准备的这块金表、金链子和这个小钱包满意吗？"

[nɑːt] [priːˈtɛndɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
not pretending , of course ,
不是 假装 , 的 课程 ,

当然，我不是在假装。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈmɪnɪt] , - [ðeɪ] [sez] ,
for one minute , ' they says ,
为了 一 分钟 , - 他们 说道 ,

“就一分钟，”他们说。

- [ðæt] - [tɪz] ['eni] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rendərd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːr][tuː; tə][jʊr; jər]
' that ' tis any measure of the services you have rendered to us or to your
- 那 - 的 任何 措施 的 这 服务 你 有 渲染 到 我们 或者 到 你的
['kʌntri] .
country .
国家 .

“这衡量的是你为我们或你的国家所做出的贡献。”

[wiː; wi][æsk][juː; jʊ] , - [ðeɪ] [sez] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ? -
We ask you , ' they says , ' are you satisfied ? '
我们 问 你 , - 他们 说道 , - 是 你 使满意 ? -

他们说：“我们问你，你满意吗？”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] ,
And I said , ' I am , ' and the fact is , I was ,
和 我 说 , - 我 是 , - 和 这 事实 是 , 我 曾是 ,

我说，“我是”，而事实是，我的确是。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɑːtʃ] [aɪ'd][lɔːst][wʌz; wəz][æn; ən] ['iŋ^əsɔl] ,
for the watch I'd lost was an Ingersoll ,
为了 这 手表 ID 丢失的 曾是 一个 英格索尔 ,

我丢失的那块手表是英格索尔牌的。

[ænd; ənd][maɪ] [kloʊðz] [pʊt] [tə'geðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
and my clothes put together wouldn't have brought a hundred dollars .
和 我的 衣服 放 一起 不会 有 带来 一个 百 美元 .

我身上所有衣服加起来也卖不到一百美元。

" [soʊ][ðə; ði] [wiːks] [went] [baɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,
" So the weeks went by ; and the triumphal arches ,
" 所以 这 周 去 经过 ; 和 这 凯旋的 拱门 ,

“就这样，几周过去了；凯旋门，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɒtoʊz] [hæd; həd] [rʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [wɜːr; wər]['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd]['broʊkən]
on which the mottoes had run a good deal , were taken down and broken
在 哪个 这 格言 有 跑步 一个 好的 交易 , 是 已采取 向下 和 破碎的
[ʌp][fɔːr; fər] ['kɪndlɪŋ] ;
up for kindling ;
向上 为了 引火物 ;

上面刻着许多格言的牌匾被取下，掰碎用作引火物；

[ænd; ənd] [stɪl] ['kæptɪn] [dʒoʊ][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] , [tuː] ,
and still Captain Joe sat and talked all day long and all night long , too ,
和 仍然 队长 乔 卫星 和 谈话 全部 天 长的 和 全部 夜晚 长的 , 也 ,

而乔船长仍然整天整夜地坐着说话。

[ɪf] ['oʊnli] ['enibɑːdi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

if	only	anybody	would	listen	to	him	.
如果	仅有的	任何人	会	听	到	他	.

如果有人愿意听他的就好了。

[bʌt; bət]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [skers] .

But	listeners	were	growing	scarce	.
但	听众	是	生长	稀少	.

但听众越来越少。

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ;

His	story	had	been	heard	too	often	;
他的	故事	有	到过	听到	也	经常	;

他的故事已经被听过太多遍了；

[ænd; ənd] ['eni] [tʃaɪld] [ɪn] [taʊn] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'rekt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [slɪpt] [ʌp] , [wɪtʃ]

and	any	child	in	town	was	able	to	correct	him	when	he	slipped	up	,	which
和	任何	孩子	在	镇	曾是	有能力的	到	正确的	他	什么时候	他	滑倒了	向上	,	哪个

['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] .

often	happened	.
经常	发生	.

镇上任何一个孩子都能在他犯错时纠正他，而这种情况经常发生。

[ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][wʌz; wəz] [spent] [lɔːŋ] [sɪns] ,

The	two	hundred	and	fifty	dollars	was	spent	long	since	,
这	二	百	和	五十	美元	曾是	花费	长的	自从	,

那两百五十美元早就花掉了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['mɜːtʃənts] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][ɪn'sɪst] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] ['strɪktli] [kæʃ]

and	now	the	local	merchants	were	forced	to	insist	once	more	on	strictly	cash
和	现在	这	当地的	商人	是	强制	到	坚持	一次	更多的	在	严格	现金

['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ,

purchases	,
购买	,

现在，当地商家被迫再次坚持只接受现金交易。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] - ['fæməli][mʌst; məst][hæv; həv] " [dʌn] ['miːgər] , " [æz; əz][ðə; ði]

and	many	a	day	the	Pettipaw	family	must	have	"	done	meagre	,	"	as	the
和	许多	一个	天	这	-	家庭	必须	有	"	完毕	微薄	,	"	作为	这

[frentʃ] [seɪ] .

French	say	.
法语	说	.

很多时候，佩蒂帕一家肯定"过得很艰难"，就像法国人说的那样。

[ən'les] [ɔːl] [saɪnz] [feɪld] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [suːn] ['lɪvɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Unless	all	signs	failed	,	they	would	be	soon	living	again	at	the	charge	of	the
除非	全部	标志	失败的	,	他们	会	是	很快	活的	再次	在	这	收费	的	这

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

除非所有迹象都表明他们即将离开家园，他们很快就会再次生活在社区的照管之下。

[kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

Close	your	eyes	if	you	like	,
关闭	你的	眼睛	如果	你	喜欢	,

如果愿意，可以闭上眼睛。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər]['sɜːrt(ə)n] [grɪm] [trʊθs] [wɪl] [biː; bi] [bɔːrn] [hoʊm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

sooner	or	later	certain	grim	truths	will	be	borne	home	to	you	.
很快	或者	之后	肯定	严峻	真相	将要	是	出生	家	到	你	.

迟早有一天，某些残酷的真相会摆在你面前。

[ə; eɪ] ['lepərd] ['kænɑ:t] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][spɑ:ts] , [nɔ:r][ə; eɪ] - [hɪz; ɪz][skɪn] .

A	leopard	cannot	change	his	spots	,	nor	a	Pettipaw	his	skin	.
一个	豹	不能	改变	他的	地点	,	也不	一个	-	他的	皮肤	.

豹子无法改变身上的斑点，佩蒂帕也无法改变身上的皮毛。

[bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['veri] [aɪz] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [θri:] ['rɪvəz] ,

Before	our	very	eyes	the	honor	and	glory	of	Three	Rivers	,
前	我们的	非常	眼睛	这	荣誉	和	荣耀	的	三	河流	,

在我们眼前，三河城的荣耀和光辉展现在我们面前。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [pæst] [frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]

the	thing	that	was	to	be	passed	from	generation	to	generation	,	was
这	事物	那	曾是	到	是	通过了	从	一代	到	一代	,	曾是

['vænɪʃɪŋ] : [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

vanishing	:	worse	than	that	,
消失	:	更糟	比	那	,

原本应该代代相传的东西正在消失：更糟糕的是，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [aɪz] , [wɪtʃ] [ɪz]['hɑ:rdər][tu:; tə] [ber] , ['i:v(ə)n] ,

we	were	becoming	ridiculous	in	our	own	eyes	,	which	is	harder	to	bear	,	even	,
我们	是	成为	荒谬的	在	我们的	自己的	眼睛	,	哪个	是	更难	到	熊	,	甚至	,

我们开始觉得自己很可笑，这甚至更难忍受。

[ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

than	being	ridiculous	in	the	eyes	of	others	.
比	存在	荒谬的	在	这	眼睛	的	其他的	.

比在别人眼中显得荒谬可笑要好得多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['remədi] [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] .

There	was	one	remedy	and	only	one	.
那里	曾是	一	补救	和	仅有的	一	.

只有一种解决办法。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [tu:; tə] ['enibɑ:di] [hu:] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['θɔ:tfəli] .

It	was	plain	to	anybody	who	considered	the	situation	thoughtfully	.
它	曾是	清楚的	到	任何人	WHO	经过考虑的	这	情况	深思熟虑	.

任何认真思考过这个问题的人都能看出这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['kæptɪn] [dʒoʊ][mʌst; məst][bi:; bi][gɑ:t] [ə'weɪ] .

Captain	Joe	must	be	got	away	.
队长	乔	必须	是	得到	离开	.

必须把乔船长弄走。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][jʊr; jər]['hɪroʊ][ɪz][ə'laɪv] , [hi:; hi][kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [vju:d] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [æt; ət][ə; eɪ]

So	long	as	your	hero	is	alive	,	he	can	only	be	viewed	advantageously	at	a
所以	长的	作为	你的	英雄	是	活	,	他	能	仅有的	是	已查看	有利地	在	一个

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

只要你的英雄还活着，就只能从远处才能有效地观察他。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] - .

At	all	events	,	if	he	is	a	Pettipaw	.
在	全部	活动	,	如果	他	是	一个	-	.

无论如何，如果他是一只佩蒂帕。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prəˈpoʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈlekt] [hɪm; ɪm][ˈaʊər; ɑːr][ˈloʊk(ə)l] [ˈmembər] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	proposed	that	we	should	elect	him	our	local	member	to	the
它	曾是	建议的	那	我们	应该	选	他	我们的	当地的	成员	到	这

[prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈpɑːrləmənt] .

provincial	Parliament	.
省级	议会	.

有人提议，我们应该选举他作为我们当地的省议员。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈmænɪdʒd] .

It	might	be	managed	.
它	可能	是	管理	.

或许可以控制。

[wiː; wi] [səˈdʒestɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

We	suggested	it	to	him	,
我们	建议	它	到	他	,

我们向他提出了这个建议。

[ˈdwelɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈfɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)l]

dwelling	upon	the	opportunities	it	would	afford	for	the	exercise	of	his	special
住宅	之上	这	机会	它	会	买得起	为了	这	锻炼	的	他的	特别的

[ˈtæləntz] [wɪtʃ] ,

talents	which	,
天赋	哪个	,

他仔细思考了这将为他发挥特殊才能提供的机会，

[wiː; wi] [sed] , [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [θroʊn] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [laɪk] [θriː] [ˈrɪvəz] .

we	said	,	were	being	thrown	away	in	a	little	town	like	Three	Rivers	.
我们	说	,	是	存在	抛掷	离开	在	一个	小的	镇	喜欢	三	河流	.

我们说，我们被像三河镇这样的小镇抛弃了。

[hiː; hi] [kənˈsiːdid] [ðæt] [wiː; wi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] ; " [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv]

He	conceded	that	we	spoke	the	truth	;	"	but	,	"	he	said	,	after	a	moment	of
他	承认	那	我们	辐	这	真相	;	"	但	,	"	他	说	,	后	一个	片刻	的

[ˈθɔːtf(ə)l] [ˈsaɪləns] ,

thoughtful	silence	,
周到	沉默	,

他承认我们说的是实话；“但是，”他沉思片刻后说道，

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈseɪlər] [bɔːrn][ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd][maɪ] [helθ] [wʊd] [ˈnevər] [stænd][ðə; ði]

"	I	am	a	sailor	born	and	bred	,	and	my	health	would	never	stand	the
"	我	是	一个	水手	出生	和	繁殖	,	和	我的	健康	会	绝不	站立	这

[kənˈfaɪnmənt] .

confinement	.
监禁	.

“我生来就是个水手，我的身体绝对无法承受这种禁锢。”

[ˈnevər] !

Never	!
绝不	!

绝不！

" [nekst][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [sɪˈkjʊr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈpɜːrsər]

"	Next	it	was	found	that	we	could	secure	for	him	the	position	of	purser
"	下一个	它	曾是	成立	那	我们	可以	安全的	为了	他	这	位置	的	乘务长

[ɑːn][ðə; ði][es] . [es] . [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgæsˈpeɪ] .

on	the	S	.	S	.	Lady	of	the	Gaspé	.
在	这	S	.	S	.	女士	的	这	加斯佩	.

“接下来我们发现，我们可以为他争取到‘加斯佩夫人号’邮轮上的事务长职位。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɔːfər] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'fætɪkli] .

But	this	offer	he	refused	even	more	emphatically	.
但	这	提供	他	拒绝	甚至	更多的	强调地	.

但他更加断然地拒绝了这项提议。

" ['pɜːrsər] ! — [ˌem 'iː] !

"	Purser	!	—	Me	!
"	乘务长	!	—	我	!

“乘务长！——我！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

"	There	was	evidently	nothing	more	to	be	said	.
"	那里	曾是	显然	没有什么	更多的	到	是	说	.

显然已经没有什么可说的了。

['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌmɑːntri'ɔːl] ,

Writing	to	Montreal	,
写作	到	蒙特利尔	,

写信给蒙特利尔，

['fɑːðər] - ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][soʊ] [wɪʃt] ['kæptɪn] - [maɪt] [hæv; həv] [ə'gen] [ðə; ði]

Father	Quinnan	learned	that	if	he	so	wished	Captain	Pettipaw	might	have	again	the
父亲	-	学习	那	如果	他	所以	希望	队长	-	可能	有	再次	这

[kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['freɪtər] [ðæt] [ræn][tuː; tə][ðə; ði]['læbrədɔːr] ;

command	of	the	little	freighter	that	ran	to	the	Labrador	;
命令	的	这	小的	货轮	那	跑	到	这	拉布拉多	;

奎南神父得知，如果他愿意，佩蒂帕船长可以再次指挥那艘开往拉布拉多的小型货船；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sæŋgwɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

and	the	proposition	was	laid	before	him	with	sanguine	expectations	.
和	这	主张	曾是	铺设	前	他	和	乐观	期望	.

有人满怀希望地向他提出了这个方案。

[ə'gen] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] .

Again	he	declined	.
再次	他	拒绝	.

他再次拒绝了。

" [ðə; ði]['læbrədɔːr] !

"	The	Labrador	!
"	这	拉布拉多	!

“拉布拉多犬！”

[θæŋk] [juː; jʊ] !

Thank	you	!
感谢	你	!

谢谢你！

[ðeɪ] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ! "

They	wouldn't	even	know	who	I	was	!	"
他们	不会	甚至	知道	WHO	我	曾是	!	"

他们甚至都不知道我是谁！

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] , ['kæptɪn] . "

"	You	could	tell	them	,	Captain	.	"
"	你	可以	告诉	他们	,	队长	.	"

“你可以告诉他们，船长。”

" [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ðæt] [duː] ?

"	What	good	would	that	do	?
"	什么	好的	会	那	做	?

这样做有什么用呢?

" [noʊ] ['ænsər] ['biːɪŋ] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'mænd] , [stɪl] [ə'nʌðər] [skiːm] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
" No answer being forthcoming to this demand , still another scheme had to be
" 不 回答 存在 即将推出 到 这 要求 , 仍然 其他 方案 有 到 是
[sɔːt] .
sought .
寻求 .

“由于这一要求没有得到回应，我们不得不寻求另一种方案。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪər] [huː] ['faɪnəli] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [θriː] ['rɪvəz] .
It was the Mayor who finally saved the day for Three Rivers .
它 曾是 这 市长 WHO 最后 已保存 这 天 为了 三 河流 .

最终是市长拯救了三河市。

[hiː; hi] ['ɪnstɪˌgeɪtɪd] [ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [fʌnd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] [mæn] , ['wʊmən]
He instigated a Patriotic Fund , to which every man , woman
他 煽动 一个 爱国 基金 , 到 哪个 每一个 男人 , 女士

他发起设立了一个爱国基金，每个男人、女人都向该基金捐款。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ænd; ənd][tʃaɪld] [kən'trɪbjuːtɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
and child contributed what he could ,
和 孩子 贡献 什么 他 可以 ,

孩子也尽其所能地做出了贡献。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ə; eɪ] [θriː] - ['maːstid] ['skuːnər] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [tʌnz] ['bɜːrd(ə)n]
and with the proceeds a three - masted schooner of two hundred tons burden
和 和 这 收益 一个 三 - 桅杆 大篷车 的 二 百 吨 负担
[wʌz; wəz] [ə'kwaɪrd] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [seɪl]
was acquired (she had been knocked down for a song at a sheriff's sale
曾是 获得 (她 有 到过 敲门 向下 为了 一个 歌曲 在 一个 警长的 销售
[æt; ət] ['kæmˌbɛltən]) ;
at Campbellton) ;
在 坎贝尔顿) ;

用所得款项购买了一艘载重 200 吨的三桅纵帆船（这艘船在坎贝尔顿的法警拍卖会上被低价拍下）；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hænsəmli] [ˌriː'fitid] , ['riː'krɪsənd] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] , [leɪt] [ɪn][ɑːk'toʊbər] , [tuː; tə]
she was handsomely refitted , rechristened , and presented , late in October , to
她 曾是 英俊地 改装 , 更名 , 和 呈现 , 晚的 在 十月 , 到
['kæptɪn] [dʒoʊ] ,
Captain Joe ,
队长 乔 ,

她经过精心改装、重新命名后，于十月下旬交付给了乔船长。

[æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [ɪ'stiːm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] .
as a tribute of esteem from his native town .
作为 一个 贡 的 尊重 从 他的 本国的 镇 .

这是他家乡人民表达敬意的礼物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [hɑːrt] ;
It is not for me to say just how grateful the Captain was , at heart ;
它 是 不是 为了 我 到 说 只是 如何 感激的 这 队长 曾是 , 在 心 ;

我无法评判船长内心究竟有多么感激；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [gɪft] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dɪgnəti] ;
but he accepted the gift with becoming dignity ;
但 他 公认 这 礼物 和 成为 尊严 ;

但他以应有的尊严接受了这份礼物；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [aɪs] [kloʊzd] [ðə; ði] [gʌlf] ([soʊ] [ˌekspəˈdɪʃəsli] [hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr][plænz]

and	before	the	winter	ice	closed	the	Gulf	(	so	expeditiously	had	our	plans
和	前	这	冬天	冰	关闭	这	海湾	(	所以	迅速地	有	我们的	计划

[bɪn] [ˈkærid] [aʊt])

been	carried	out	)
到过	携带	出去	)

在冬季冰层封闭海湾之前（我们的计划执行得如此迅速）

[ðə; ði][ˈglɔːriə][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][seɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːrgoʊ][ʌv; əv][draɪ] [fɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːrˈbeɪdoʊz]

the	Gloria	was	ready	to	sail	with	a	cargo	of	dry	fish	for	the	Barbadoes
这	格洛丽亚	曾是	准备好	到	帆	和	一个	货物	的	干燥	鱼	为了	这	巴巴多斯

.

:
.

“格洛丽亚”号已准备好载着一批干鱼驶往巴巴多斯。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ˌferˈwel] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn]

The	evening	previous	to	her	departure	there	was	a	big	farewell	meeting	in
这	晚上	以前的	到	她	离开	那里	曾是	一个	大的	告别	会议	在

[ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] ,

the	Palace	of	Justice	,
这	宫殿	的	正义	,

在她离开的前一天晚上，在司法宫举行了一场盛大的告别会。

[wɪð; wɪθ] [ˈspiːtʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˈmeɪər] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] - , [ə; eɪ][piˈænoʊ][duˈet] ,

with	speeches	by	the	Mayor	and	Father	Quinnan	,	a	piano	duet	,
和	演讲	经过	这	市长	和	父亲	-	,	一个	钢琴	二重唱	,

市长和奎南神父将发表讲话，并有钢琴二重奏表演。

[ænd; ənd][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈpoʊəm][baɪ] [juːˈʒeɪni] [waɪt] , [bɪˈgɪnɪŋ] :

and	an	original	poem	by	Eugénie	White	,	beginning	:
和	一个	原来的	诗	经过	欧仁妮	白色的	,	开始	:

还有一首尤金妮·怀特创作的原创诗歌，开头是：

[seɪl] [fɔːrθ] , [seɪl][fɑːr] ,

Sail	forth	,	sail	far	,
帆	前进	,	帆	远的	,

扬帆远航，驶向远方！

[oʊ] [ˈkæptɪn] [boʊld] !

O	Captain	bold	!
哦	队长	大胆的	!

哦，勇敢的船长！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði][ɪnˈθuːziæzəm][ænd; ənd]['fɜːrvər][ʌv; əv][æn; ən]

It	was	remarkable	to	see	how	all	the	enthusiasm	and	fervor	of	an
它	曾是	卓越	到	看	如何	全部	这	热情	和	热情	的	一个

['ɜːrliər] [ˌselə'breɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [seɪm] [hɔːl] [spræŋ] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ;

earlier	celebration	in	that	same	hall	sprang	to	life	again	;
早些时候	庆典	在	那	相同的	大厅	弹簧	到	生活	再次	;

令人惊叹的是，之前在同一大厅举行的庆祝活动的所有热情和激情再次迸发出来；

[jes] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈlemnəti] ['ædɪd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

yes	,	and	with	a	solemnity	added	,	for	this	time	our	hero	was	going
是的	,	和	和	一个	严肃	额外	,	为了	这	时间	我们的	英雄	曾是	去

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

from	us	.
从	我们	.

是的，而且还多了一份庄严，因为这一次，我们的英雄要离开我们了。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][baɪ][ðə; ði] ['meɪər] , ['hænsəm] , [skwer] - ['ʃoʊldərd] , [hɪz; ɪz]

He	sat	there	on	the	platform	by	the	Mayor	,	handsome	,	square	-	shouldered	,	his
他	卫星	那里	在	这	平台	经过	这	市长	,	英俊的	,	正方形	-	肩部	,	他的

[hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊd] ,

head	a	little	bowed	,
头	一个	小的	鞠躬	,

他坐在市长旁边的平台上，相貌英俊，肩膀宽阔，微微低着头。

[ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ['ʌndər] [ðə; ði] ['grɪzld] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] :

a	thoughtful	smile	on	his	lips	under	the	grizzled	moustache	:
一个	周到	微笑	在	他的	嘴唇	在下面	这	斑白	胡子	:

他浓密的胡须下，带着一丝若有所思的微笑：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evri] [ɪntʃ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['fɪgjər] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪts]

he	was	every	inch	the	noble	figure	that	had	stood	unflinching	before	the	gates
他	曾是	每一个	英寸	这	高贵	数字	那	有	站立	坚定不移	前	这	大门

[ʌv; əv] [deθ] ;

of	death	;
的	死亡	;

他浑身上下都散发着那种面对死亡毫不畏惧的高贵气质；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [æz; əz]

and	we	realized	as
和	我们	已实现	作为

我们意识到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布雷顿角故事集(Cape Breton Tales)
第6/7页

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [wʌt] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [wi:; wi] [oʊd] [hɪm; ɪm] .

never	before	what	a	debt	of	gratitude	we	owed	him	.
绝不	前	什么	一个	债务	的	感激	我们	欠款	他	.

我们从未如此感激他。

[æt; ət] [læst] ['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊ] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊ] [ə'gen] .

At	last	our	hero	was	our	hero	again	.
在	最后的	我们的	英雄	曾是	我们的	英雄	再次	.

我们的英雄终于再次成为了我们的英雄。

[ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [tu:; tə] [tel] .

There	is	but	little	more	to	tell	.
那里	是	但	小的	更多的	到	告诉	.

没什么可说的了。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜ:rli] ,

The	next	morning	,	bright	and	early	,
这	下一个	早晨	,	明亮的	和	早期的	,

第二天一大早，阳光明媚，

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔ:rf] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['glɔ:riə] [hɔɪst] [hɜ:r; hər] [seɪlz] , [weɪ] ['æŋkər] ,

everybody	was	at	the	wharf	to	watch	the	Gloria	hoist	her	sails	,	weigh	anchor	,
大家	曾是	在	这	码头	到	手表	这	格洛丽亚	提升	她	帆	,	称重	锚	,

所有人都聚集在码头，观看“格洛丽亚”号升帆起锚。

[ænd; ənd] [tæk] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [beɪ] .

and	tack	out	into	the	bay	.
和	钉	出去	进入	这	湾	.

然后驶入海湾。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [terz] [ɪn] ['meni] , ['meni] [aɪz] [bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɪsɪz] . - .

There	were	tears	in	many	,	many	eyes	besides	those	of	poor	Mrs	.	Pettipaw	.
那里	是	眼泪	在	许多	,	许多	眼睛	除了	那些	的	贫穷的	太太	.	-	.

除了可怜的佩蒂帕太太之外，许多人的眼中都噙满了泪水。

[ðə; ði] [si:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [lʊk] , [ɔ:f] [ðer; ðər] ,

The	sea	had	a	dark	look	,	off	there	,
这	海	有	一个	黑暗的	看	,	离开	那里	,

远处的海面显得阴沉。

[ænd; ənd] [wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ðæt] [ə'weitid] ['eni] [mæn] [hu:] [seɪld] [aʊt] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .

and	one	thought	of	the	dangers	that	awaited	any	man	who	sailed	out	on	it	at	this	time	of	the	year	.
和	一	想法	的	这	危险	那	等待中	任何	男人	WHO	航行	出去	在	它	在	这	时间	的	这	年	.

一想到在这个季节出海航行的人会面临怎样的危险，不禁让人心生疑虑。

" ['hev(ə)n] [send] [hɪm; ɪm] [gʊd] ['pæsɪdʒ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [θɪ'boʊ] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['vɪgərəsli]
" **Heaven** **send** **him** **good** **passage** **!** " **said** **Mrs** **.** **Thibault** **,** **wiping** **her** **eyes** **vigorously**
" 天堂 发送 他 好的 通道 ! " 说 太太 . 蒂博 , 擦拭 她 眼睛 大力
.
:
.

“愿老天保佑他一路顺风！”蒂博太太一边用力擦着眼泪一边说道。

" [jes] , [jes] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [seɪf] [hoʊm] [ə'gen] , [ðə; ði] [breɪv] [mæn] ! " ['ædɪd] ['mɪsɪz] .
" **Yes** **,** **yes** **,** **and** **bring** **him** **safe** **home** **again** **,** **the** **brave** **man** **!** " **added** **Mrs** **.**
" 是的 , 是的 , 和 带来 他 安全的 家 再次 , 这 勇敢的 男人 ! " 额外 太太 .
[buː'tæn] ,
Boutin **,**
布坦 ,

“是的，是的，一定要把这位勇敢的人平安带回家！”布廷夫人补充道。

['ɜːrnɪstli] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [briːðd] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [eɪ'menˌɑː'men] [tuː; tə] [ðæt]
earnestly **;** **and** **all** **those** **who** **heard** **her** **breathed** **a** **sincere** **amen** **to** **that**
切实 ; 和 全部 那些 WHO 听到 她 呼吸 一个 真诚 阿门 到 那
[prer] .
prayer **.**
祷告 .

她虔诚地祷告；所有听到她祷告的人都真诚地回应了“阿门”。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] .
It **was** **sincere** **.**
它 曾是 真诚 .

这是真诚的。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] ['kæptɪn] [dʒoʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] ; [wiː; wi] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [fɔːrst] [hɪm; ɪm]
We **had** **wanted** **Captain** **Joe** **to** **go** **away** **;** **we** **had** **actually** **forced** **him**
我们 有 通缉 队长 乔 到 去 离开 ; 我们 有 实际上 强制 他
[tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] ;
to **go** **away** **;**
到 去 离开 ;

我们原本想让乔船长离开；实际上，我们强迫他离开了；

[jet] [noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [gɔːn] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [preɪd] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [seɪf] [hoʊm]
yet **no** **sooner** **was** **he** **gone** **than** **we** **prayed** **he** **might** **be** **brought** **safe** **home**
然而 不 很快 曾是 他 已消失 比 我们 祈祷 他 可能 是 带来 安全的 家
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

然而他刚一离开，我们就祈祷他能平安回家。

[jes] , [fɔːr; fər] [wen] [ɔːl] [ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,
Yes **,** **for** **when** **all** **is** **said** **and** **done** **,**
是的 , 为了 什么时候 全部 是 说 和 完毕 ,

是的，因为归根结底，

[ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wɪʃ]
a **town** **that** **has** **a** **hero** **must** **love** **him** **and** **cherish** **him** **and** **wish**
一个 镇 那 有 一个 英雄 必须 爱 他 和 珍惜 他 和 希望
[hɪm; ɪm] [wel] .
him **well** **.**
他 出色地 .

一个城镇如果出了一位英雄，就一定会爱戴他、珍惜他，并祝愿他一切顺利。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊərz] ,
Because **we** **have** **ours** **,**
因为 我们 有 我们的 ,

因为我们有自己的，

[θriː] ['rɪvəz] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp]

Three	Rivers	will	always	be	a	better	place	to	live	in	and	to	bring	up
三	河流	将要	总是	是	一个	更好的	地方	到	居住	在	和	到	带来	向上

['tʃɪldrən] [ɪn] :

children	in	:
孩子们	在	:

三河市永远都是更适合居住和养育孩子的地方：

[ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'spaɪərɪŋ] [pleɪs] .

a	more	inspiring	place	.
一个	更多的	鼓舞人心	地方	.

一个更令人振奋的地方。

['oʊnli] , [pər'hæps] , [ɪf] ['mɪsɪz] . [buː'tæn] [hæd; həd] ['spoʊkən] [les] [ɪm'pʌlsɪvli] ,

Only	,	perhaps	,	if	Mrs	.	Boutin	had	spoken	less	impulsively	,
仅有的	,	也许	,	如果	太太	.	布坦	有	说	较少的	冲动地	,

或许，如果布廷夫人说话不那么冲动的话，情况就会有所不同。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['kwɑːlə,faɪɪŋ] ['klɔːzɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pə'tɪʃ(ə)n] .

she	would	have	added	one	or	two	qualifying	clauses	to	her	petition	.
她	会	有	额外	一	或者	二	资格赛	条款	到	她	请愿	.

她本可以在请愿书中增加一到两条限定性条款。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] : " ['oʊnli] [nɑːt] [tuː] [suːn] , [ænd; ənd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [tuː]

For	instance	,	she	might	have	added	:	"	Only	not	too	soon	,	and	not	for	too
为了	实例	,	她	可能	有	额外	:	"	仅有的	不是	也	很快	,	和	不是	为了	也

[lɔːŋ] [æt; ət] [wʌns] !

long	at	once	!
长的	在	一次	!

例如，她可能会补充说：“只是不要太快，也不要一次持续太长时间！”

" [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] ,

"	But	for	my	part	,
"	但	为了	我的	部分	,

但就我而言，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒl] [huː] [pʊts] [ðiːz] ['mætərz] [ɑːn]

I	believe	that	will	be	understood	by	the	good	angel	who	puts	these	matters	on
我	相信	那	将要	是	理解	经过	这	好的	天使	WHO	放置	这些	事情	在

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

record	,
记录	,

我相信，那位记录这些事情的善良天使会理解的。

[ʌp] [ðer; ðər] .

up	there	.
向上	那里	.

在上面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ə; eɪ] ['fɪʃɚmənz] [haʊs]

A	FISHERMAN'S	HOUSE
一个	渔民的	房子

渔夫的房子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[flai] , [maɪ] [hɑːrt] !
FLY , MY HEART !
飞 , 我的 心 !

飞吧，我的心!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[flai] , [maɪ] [hɑːrt] !
FLY , MY HEART !
飞 , 我的 心 !

飞吧，我的心!

[heɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][ˈsæbain]
hey called her Sabine
嘿 称为 她 萨宾

他们叫她萨宾

[bɑːb] — " - [bɑːb] " — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈsæbain] [æn] [buːdrɔt] ;
Bob — " S'been Bob " — because her real name was Sabine Anne Boudrot ;
鲍勃 — " - 鲍勃 " — 因为 她 真实的 姓名 曾是 萨宾 安妮 布德罗 ;

鲍勃——“S'been Bob”——因为她的真名是萨宾·安妮·布德罗；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [buːdrɔt] [ɪn] ['peti] [ˌɛs'pwɑːr][ɪz][laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [smɪθ] [ɔːr][ə; eɪ] [braʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
and being a Boudrot in Petit Espoir is like being a Smith or a Brown in our
和 存在 一个 布德罗 在 小 希望 是 喜欢 存在 一个 史密斯 或者 一个 棕色的 在 我们的
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
part of the world ,
部分 的 这 世界 ,

在 Petit Espoir 地区姓 Boudrot 就如同在我们这片土地上姓 Smith 或 Brown 一样。

['oʊnli][ten] [taɪmz] [mɔːr] [soʊ] , [fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] - [pɔːrt][ʌv; əv] [keɪp] ['bretən] ,
only ten times more so , for in that little fishing - port of Cape Breton ,
仅有的 十 时代 更多的 所以 , 为了 在 那 小的 钓鱼 - 港口 的 岬 布列塔尼 ,

这种情况要严重十倍，因为在布雷顿角那个小渔港，

[daʊn] [ɪn][ðə; ði]['mærɪtaɪm]['prɑːvənsəz] , ['præktɪkli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈbaʊndɪŋ]
down in the Maritime Provinces , practically everybody belongs to the abounding
向下 在 这 海上 省份 , 几乎 大家 属于 到 这 丰富
[traɪb] .
tribe .
部落 .

在沿海省份，几乎每个人都属于人口众多的部落。

[buːdrɔt] , ['ðerfɔːr] ,
Boudrot , therefore ,
布德罗 , 所以 ,

因此，布德罗

['hævɪŋ] ['siːst] [tuː; tə] [pə'zes] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɑːdɪkəm][ʌv; əv] [ˌspesɪ'fɪsəti] ([tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ]
having ceased to possess more than a modicum of specificity (to borrow a
拥有 停止 到 具有 更多的 比 一个 少量 的 特异性 (到 借 一个
[tɜːrm][frʌm; frəm][ðə; ði][loʊ'dʒɪʃənz]) ,
term from the logicians) ,
学期 从 这 逻辑学家) ,

（借用逻辑学家的一个术语）已经不再具备任何具体性，

[ðə; ði] ['kʌstəm] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [ʌv; əv] ['tægɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ænd; ənd] ['haʊshəʊldz] [ʌv; əv]

the	custom	has	arisen	of	tagging	the	various	generations	and	households	of
这	风俗	有	出现	的	标签	这	各种各样的	几代人	和	家庭	的

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'mɪliər] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ðæt] [bi'^æt][ðem; ðəm] .

Boudrots	with	the	familiar	name	of	the	father	that	begat	them	.
-	和	这	熟悉的	姓名	的	这	父亲	那	生育	他们	.

布德罗家族逐渐形成了一种习俗，即用生下他们的父亲的亲切名字来标记各个世代和家庭。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['sæbain] [æn] [buːdrɔt] , " [oʊld][gɜːrl] " [ʌv; əv] ['fɪfti] , [wʌz; wəz] [noʊn] ['oʊnli][æz; əz]

And	thus	Sabine	Anne	Boudrot	,	"	old	girl	"	of	fifty	,	was	known	only	as
和	因此	萨宾	安妮	布德罗	,	"	老的	女孩	"	的	五十	,	曾是	已知	仅有的	作为

['sæbain][bɑːb] ,

Sabine	Bob	,
萨宾	鲍勃	,

就这样，五十岁的“老姑娘”萨宾·安妮·布德罗，从此只被称为萨宾·鲍勃。

[ænd; ənd] ['meri] [buːdrɔt] , [hɜːr; hər] [frend] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dik,teitiŋ][ə; eɪ] [lʌv] - ['letər]

and	Mary	Boudrot	,	her	friend	,	to	whom	she	was	dictating	a	love	-	letter
和	玛丽	布德罗	,	她	朋友	,	到	谁	她	曾是	口述	一个	爱	-	信

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] ,

on	a	certain	August	evening	,
在	一个	肯定	八月	晚上	,

还有一个八月的夜晚，她正在给朋友玛丽·布德罗口述一封情书。

[wʌz; wəz] [noʊn] ['oʊnli][æz; əz] ['meri] - — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksent][soʊ] ['strɔːŋli] [ɑːn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

was	known	only	as	Mary	Willee	—	with	the	accent	so	strongly	on	the	final
曾是	已知	仅有的	作为	玛丽	-	—	和	这	口音	所以	强烈	在	这	最终的

['sɪləb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] - - [liː] .

syllable	that	it	sounded	like	Marywil	-	Lee	.
音节	那	它	听起来	喜欢	-	-	李	.

她只被称为 Mary Willee——重音在最后一个音节上，听起来像 Marywil-Lee。

['sæbain][bɑːb][wʌz; wəz][ɪn] ['sɜːrvɪs] ; ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] .

Sabine	Bob	was	in	service	;	always	had	been	.
萨宾	鲍勃	曾是	在	服务	;	总是	有	到过	.

萨宾·鲍勃一直在做佣人；一直都是。

['meri] [kept] [haʊs] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'vælɪd] ['fɑːðər] .

Mary	kept	house	for	an	invalid	father	.
玛丽	保留	房子	为了	一个	无效的	父亲	.

玛丽为卧病在床的父亲操持家务。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

But	there	was	no	social	distinction	between	the	two	.
但	那里	曾是	不	社会的	区别	之间	这	二	.

但两者之间并无社会地位上的区别。

['meri] - [bent] [kloʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ruːld] [noʊt] - ['peɪpər][ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] [treɪst]

Mary	Willee	bent	close	over	the	sheet	of	ruled	note	-	paper	and	laboriously	traced
玛丽	-	弯曲	关闭	超过	这	床单	的	裁决	笔记	-	纸	和	费力地	追踪

[aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

out	the	words	,
出去	这	字	,

玛丽·威利俯身凑近那张有横格的便笺纸，费力地描摹着上面的字迹：

['dɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [pen] ['evri] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] [pʌŋk'tɪliəsnəs] [ænd; ənd]

dipping	her	pen	every	few	seconds	with	professional	punctiliousness	and
浸渍	她	笔	每一个	很少	秒	和	专业的	一丝不苟	和

['skruːɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['hoʊmli] [feɪs] ['ɪntuː][ɔːl] ['sɔrts]

screwing	up	her	homely	face	into	all	sorts
拧螺丝	向上	她	家常的	脸	进入	全部	排序

她每隔几秒钟就蘸一下笔，一丝不苟，还把她那张朴素的脸做成各种各样的表情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ʌv; əv] ['hoʊmli] [ɪk'spreʃənz] : [tʌŋ] [naʊ] [taɪt] - ['bɪtn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [naʊ] ['wɜːrkɪŋ]
of homely expressions : tongue now tight - bitten between her teeth , now working
的 家常的 表达式 : 舌头 现在 紧的 - 被咬 之间 她 牙齿 , 现在 在职的
['restləsli] [ɪn] [wʌn] [tʃiːk] ,
restlessly in one cheek ,
躁动不安 在 一 脸颊 ,

一些朴素的表情：舌头紧紧地咬在牙齿间，舌头不安地在一侧脸颊上摩擦。

[naʊ] [hɑːrd] [prest] [ə'genst] ['bʌldʒɪŋ] [lɪps] .
now hard pressed against bulging lips .
现在 难的 按下 反对 凸起 嘴唇 .

现在紧紧地贴着鼓胀的嘴唇。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ægəni] [fɔːr; fər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [lʌv] -
There was agony for both of them in this business of producing a love -
那里 曾是 痛苦 为了 两个都 的 他们 在 这 商业 的 生产 一个 爱 -
['letər] :
letter :
信 :

在创作这封情书的过程中，他们两人都经历了痛苦：

['ægəni] [fɔːr; fər] ['meri] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['fʊli] ['mæstərd] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ]
agony for Mary Willee because she had never fully mastered the art of writing
痛苦 为了 玛丽 - 因为 她 有 绝不 完全 精通 这 艺术 的 写作
,
,
,

玛丽·威利为此感到痛苦，因为她始终未能完全掌握写作技巧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃeɪpɪŋ] [dʒʌst] - [soʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðə; ði] ['spelɪŋ] [brɔːt]
and the shaping just - so of the letters and above all the spelling brought
和 这 成型 只是 - 所以 的 这 信件 和 多于 全部 这 拼写 带来
[aʊt] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ;
out beads of sweat on her forehead ;
出去 珠子 的 汗 在 她 前额 ;

字母的形状，尤其是拼写，都让她额头上渗出了汗珠；

['ægəni] [fɔːr; fər] ['sæbain] [bɑːb] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [soʊ] [bɜ˞ːstɪŋli] [fʊl] [ænd; ənd] [wɜːrdz]
agony for Sabine Bob because her heart was so burstingly full and words
痛苦 为了 萨宾 鲍勃 因为 她 心 曾是 所以 爆发式地 满的 和 字
[wɜːr; wər] [soʊ] ['paʊərləs] [tuː; tə] [iːz] [ðæt] ['bɜːrstɪŋ] .
were so powerless to ease that bursting .
是 所以 无力 到 舒适 那 爆发 .

萨宾·鲍勃感到无比痛苦，因为她的内心充满了难以言喻的喜悦，而言语却无力缓解这种喜悦。

[bɪ'saɪdz] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ʃʊr] , ['riːəli] , ['pɑːzətɪvli] [ʃʊr] ,
Besides , how could she be sure , really , positively sure ,
除了 , 如何 可以 她 是 当然 , 真的 , 积极地 当然 ,

此外，她又怎么能确定，真的，绝对确定呢?

[ðæt] ['meri] - [wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðæt] ['peɪpər] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] ,
that Mary Willee was recording there on that paper the very words ,
那 玛丽 - 曾是 记录 那里 在 那 纸 这 非常 字 ,

玛丽·威利当时就把这些话记录在那张纸上，

[dʒʌst] [ðoʊz] ['veri] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] !

just	those	very	words	and	none	others	,	which	she	was	confiding	to	her	!
只是	那些	非常	字	和	没有任何	其他的	,	哪个	她	曾是	倾诉	到	她	!

她只对她说了这些话，没有别的，这些都是她倾诉的对象！

['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['trɪki] [ə'fer] .

Writing	was	a	tricky	affair	.
写作	曾是	一个	棘手	事务	.

写作是一件棘手的事情。

['trɪki] , [laɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] ['sæbain][bɑːb][wʌz; wəz] ['juːzɪŋ] , [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] ,

Tricky	,	like	the	English	language	which	Sabine	Bob	was	using	,	against	her	will	,
棘手	,	喜欢	这	英语	语言	哪个	萨宾	鲍勃	曾是	使用	,	反对	她	将要	,

就像萨宾·鲍勃违背自己意愿使用的英语一样，这很棘手。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['meri] - [hæd; həd] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [raɪt] [frentʃ] .

for	the	reason	that	Mary	Willee	had	never	learned	to	write	French	.
为了	这	原因	那	玛丽	-	有	绝不	学习	到	写	法语	.

因为玛丽·威利从未学过法语写作。

[frentʃ] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] .

French	was	natural	.
法语	曾是	自然的	.

法语对我来说是自然而然的。

[ɪn] [frentʃ] [wʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [wʌn] [θɔːt] : [ˌaɪ 'tiː] [felt] ['hoʊmˌlaɪk] .

In	French	one	could	say	what	one	thought	:	it	felt	homelike	.
在	法语	一	可以	说	什么	一	想法	:	它	毛毡	家的感觉	.

用法语可以表达自己的想法：感觉像在家一样。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [stɪf] .

In	English	one	had	to	be	stiff	.
在	英语	一	有	到	是	僵硬的	.

在英语里，人必须一本正经。

" [riːd] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [soʊ] [fɑːr] , " [də'rektɪd] ['sæbain][bɑːb] ,

"	Read	me	what	I	have	said	so	far	,	"	directed	Sabine	Bob	,
"	读	我	什么	我	有	说	所以	远的	,	"	指导	萨宾	鲍勃	,

“把之前我说的话读给我听，”萨宾·鲍勃指示道。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['boʊni] [hændz] [ænd; ənd]

and	she	held	to	the	seat	of	her	chair	with	her	bony	hands	and
和	她	握住	到	这	座位	的	她	椅子	和	她	骨质	双手	和

['lisnd] .

listened	.
听着	.

她用骨瘦如柴的双手紧紧抓住椅背，侧耳倾听。

['meri] - [bɪ'gæn] , [kəmp'laɪəntlɪ] .

Mary	Willee	began	,	compliantly	.
玛丽	-	开始	,	合规地	.

玛丽·威利顺从地开始了。

" - [maɪ] ['dɪrlɪŋ] ['tɔməs] - " —

"	'	My	dearling	Thomas	'	"	—
"	-	我的	迪尔林	托马斯	-	"	—

“‘我亲爱的托马斯’”——

['sæbain][bɑːb] [ɪntə'rʌptɪd] .

Sabine	Bob	interrupted	.
萨宾	鲍勃	中断	.

萨宾·鲍勃打断了她。

" [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] [fɜːrst] .

"	The	number	of	the	day	comes	first	.
"	这	数字	的	这	天	来	第一的	.

“当天号码排在第一位。”

['ɔːlweɪz] !

Always	!
总是	!

总是!

[aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kælɪndər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] [mɑːrkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

I	brought	you	the	calendar	with	the	day	marked	on	it	.	"
我	带来	你	这	日历	和	这	天	标记	在	它	.	"

我给你带来了标有日期的日历。

" [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , " [sed] ['meri] - .

"	I	wrote	it	here	,	"	said	Mary	Willee	.
"	我	写道	它	这里	,	"	说	玛丽	-	.

“我把它写在这里，”玛丽·威利说。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['æŋkʃəs] .

"	You	need	not	be	so	anxious	.
"	你	需要	不是	是	所以	焦虑的	.

你不必如此焦虑。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['letərz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .

I	have	done	letters	before	this	.
我	有	完毕	信件	前	这	.

我以前也写过信。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	123	]
"	[	页	-	]

[第123页]

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] !

"	Oh	,	but	everything	is	so	important	!
"	哦	,	但	一切	是	所以	重要的	!

“哦，但是一切都那么重要！”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['sæbain] , [wɪð; wɪθ]['trædʒədi][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	ejaculated	Sabine	,	with	tragedy	in	her	voice	.
"	射精	萨宾	,	和	悲剧	在	她	嗓音	.

“萨宾娜惊呼道，声音里带着悲伤。”

" [naʊ] [bɪ'gɪn] [ə'gen] . "

"	Now	begin	again	.	"
"	现在	开始	再次	.	"

“现在重新开始。”

" - [maɪ] ['dɪrlɪŋ] ['tɔməs] .

"	'	My	dearling	Thomas	.
"	-	我的	迪尔林	托马斯	.

“我亲爱的托马斯。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [taɪmz] [hɪr] .

It	is	bad	times	here	.
它	是	坏的	时代	这里	.

现在这里形势很糟糕。

[soʊ] [mʌtʃ] ['fɑːg] [ɔːl] [weɪz] .

So	much	fogg	all	ways	.
所以	很多	雾	全部	方式	.

到处都是浓雾。

[aɪ][wʌz; wəz] [hɔk] [pə'tetoz] [sɪns] [ˌtuː'tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊks] [faɪn] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

i	was	houghing	potatoes	since	2	days	and	they	looks	fine	and	i	am
我	曾是	霍夫	土豆	自从	2	天	和	他们	看起来	美好的	和	我	是

[nɪtɪŋ] ['juːs] [sʌm; səm] [sɑːks] [fɔːr; fər] [wen] ['juːs] [kʌm] [bæk] .

nitting	yous	some	socks	for	when	yous	come	back	.
针织	你们	一些	袜子	为了	什么时候	你们	来	后退	.

我这两天一直在削土豆，它们看起来不错。我还给你织了几双袜子，等你回来的时候给你。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɪz] ['getɪŋ] [lɑːts][ʌv; əv][ðem; ðəm] - . -

i	hope	you	is	getting	lots	of	them	poggiz	.	'
我	希望	你	是	获得	很多	的	他们	-	.	-

我希望你能收到很多这样的 poggiz。

" ['meri] - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Mary	Willee	hesitated	.
"	玛丽	-	犹豫了一下	.

玛丽·威利犹豫了一下。

" [aɪ] [eint] [dʒʌst] [ʃʊr] [haʊ] [tuː; tə] [spel] [ðæt] [wɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .

"	I	ain't	just	sure	how	to	spell	that	word	,	"	she	confessed	.
"	我	不是	只是	当然	如何	到	拼写	那	单词	,	"	她	坦白	.

“我不太确定那个词怎么拼写，”她坦白道。

" ['pəʊgɪ] ? "

"	Pogeys	?	"
"	波吉斯	?	"

“Pogeys？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

"	You	ought	to	be	.
"	你	应该	到	是	.

你应该如此。

[wʌt] [fɔːr; fər][dɪd] [ðeɪ] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðiˌ]['kɑːnventˌkɑːnvənt][ɔːl] [ðoʊz] [fɔːr] ['jɪrz] ? "

What	for	did	they	send	you	to	the	convent	all	those	four	years	?	"
什么	为了	做过	他们	发送	你	到	这	修道院	全部	那些	四	年	?	"

他们为什么要把你送到修道院去四年？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] .

"	It	was	only	three	.
"	它	曾是	仅有的	三	.

“只有三个。”

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [nʌnz] ['nevər] [tɔːt] [ˌjuː 'es][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ə'baʊt] ['pəugi] - ['fɪʃɪŋ] .

And	the	nuns	never	taught	us	no	such	things	as	about	pogey	-	fishing	.
和	这	修女	绝不	教授	我们	不	这样的	事物	作为	关于	波吉	-	钓鱼	.

修女们从来没有教过我们捕捞鲱鱼之类的东西。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .

But	no	matter	.
但	不	事情	.

但没关系。

['tɔməs] [ned] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [wʌt] ['hiːz] [gɔːn] ['fɪʃɪŋ] ['æftər] .

Thomas	Ned	will	know	what	you	mean	,	because	that's	what	he's	gone	fishing	after	.
托马斯	内德	将要	知道	什么	你	意思是	,	因为	那就是	什么	他是	已消失	钓鱼	后	.

托马斯·内德会明白你的意思，因为他就是为了钓到这种鱼而去的。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " - [aɪ] [mɪs] ['juːs] ['ɔːf(ə)l] [sʌm; səm] [deɪz] .

"	And	she	continued	:	"	'	I	miss	yous	awful	some	days	.
"	和	她	持续	:	"	-	我	错过	你们	可怕	一些	天	.

她接着说："有些日子我非常想念你。"

[wen] [juː; jʊ] [kʌmz] [bæk] [ɪn] [ɔːk'tɔːbr] [wiːz] [gɪt] ['mærid] [ʃʊr] . -

when	you	comes	back	in	octobre	we's	git	married	sure	.	'
什么时候	你	来	后退	在	十月	我们是	git	已婚	当然	.	-

你十月份回来的时候，我们肯定就结婚了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

"	She	looked	up	.
"	她	看起来	向上	.

她抬起头。

" [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][soʊ][fɑːr] .

"	That's	all	you	told	me	so	far	.
"	那就是	全部	你	讲述	我	所以	远的	.

"你目前为止就告诉我这些。"

" [sə'biːnz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['ɪntuː] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [θɔːt] .

"	Sabine's	face	was	drawn	into	furrows	of	intense	thought	.
"	萨宾的	脸	曾是	绘制	进入	沟壑	的	激烈的	想法	.

萨宾的脸上满是沉思的皱纹。

" [haʊ] ['meni] [mɔːr] [laɪnz] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [fɪl] ? "

"	How	many	more	lines	is	there	to	fill	?	"
"	如何	许多	更多的	线条	是	那里	到	充满	?	"

还有多少行需要填写？

" ['sev(ə)n] . "

"	Seven	.	"
"	七	.	"

"七。"

" [wel] , [ðen] ,

"	Well	,	then	,
"	出色地	,	然后	,

"那么，

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['ænti] ['səufi] [dʒɑːn] [left]

tell	him	I	was	looking	at	the	little	house	what	his	auntie	Sophie	John	left
告诉	他	我	曾是	寻找	在	这	小的	房子	什么	他的	阿姨	苏菲	约翰	左边

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [frʌnt] [steps]

him	and	thinking	how	nice	it	would	be	when	there	was	some	front	steps
他	和	思维	如何	好的	它	会	是	什么时候	那里	曾是	一些	正面	步骤

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [fɪks] - [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kɜːtənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn]

and	the	shimney	was	fix	'	and	there	were	curtains	to	the	windows	in
和	这	-	曾是	使固定	-	和	那里	是	窗帘	到	这	视窗	在

[frʌnt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [dʒi'reinjəmz] [ænd; ənd][aɪ] [tɪŋk] [aɪ] [wɪl] [reɪz] [sʌm; səm] [henz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

front	and	some	geraniums	and	I	t'ink	I	will	raise	some	hens	because	they
正面	和	一些	天竺葵	和	我	墨水	我	将要	增加	一些	母鸡	因为	他们

[ɑːr; ər] [sʌtʃ] [gʊd] [kɑːm]

are	such	good	com
是	这样的	好的	com

告诉他，我看着他姨妈索菲·约翰留给他的那栋小房子，想着如果房子前面有台阶，烟囱修好，窗户上挂上窗帘，再种些天竺葵，那该多好啊。我想我会养些母鸡，因为它们真是好帮手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

['peɪni] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɔ:l] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ə'weɪ] ['pəugi] - ['fɪʃɪŋ] [bʌt; bət]

pany	running	in	and	out	all	day	when	he	will	be	away	pogey	-	fishing	but
公司	跑步	在	和	出去	全部	天	什么时候	他	将要	是	离开	波吉	-	钓鱼	但

[pər'hæps] [wen] [wɪə(r)] ['mærid] [hi:; hi] [wəʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] [ɔ:f] ['eni] [mɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hɪz; ɪz]

perhaps	when	we're	married	he	won't	have	to	go	off	any	more	because	his
也许	什么时候	是	已婚	他	惯于	有	到	去	离开	任何	更多的	因为	他的

[hɛlt] - [ɪz] [pʊt] [tu:; tə] ['deɪndʒər] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [du:] ,

healt	'	is	put	to	danger	by	it	and	how	would	it	do	,
健康	-	是	放	到	危险	经过	它	和	如何	会	它	做	,

他整天进进出出，因为他要去钓鲱鱼，但也许我们结婚后他就不用再去了，因为这会危害他的健康，而且那样做会怎么样呢?

[seɪ] ,

say	,
说	,

说，

[ɪf] [hi:; hi] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [trʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [aɪ]

if	he	got	a	little	horse	and	truck	with	the	hundred	and	fifty	dollars	I
如果	他	得到	一个	小的	马	和	卡车	和	这	百	和	五十	美元	我

[gɑ:t] [seɪvd] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪd] [wɜ:rk] [baɪ] [ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] [ə'ʃɔ:r] [ænd; ənd] [ðen] " — [ʃi:; ʃi]

got	saved	up	and	did	work	by	the	day	for	people	ashore	and	then	"	—	she
得到	已保存	向上	和	做过	工作	经过	这	天	为了	人们	岸上	和	然后	"	—	她

[pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [breθ] .

paused	for	breath	.
暂停	为了	气息	.

如果他能用我攒下的150美元买一匹小马和一辆卡车，然后每天在岸上为人们打工，然后”——她停顿了一下，喘了口气。

" [ɪz] [ðæt] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [raɪt] ?

"	Is	that	too	much	to	write	?
"	是	那	也	很多	到	写	?

“写这么多是不是太过了？”

" [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [æŋ'zaɪəti] .

"	she	remarked	with	sudden	anxiety	.
"	她	评论	和	突然	焦虑	.

她突然焦虑地说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['meri] - , ['fɜ:rmli] .

"	It	is	,	"	replied	Mary	Willee	,	firmly	.
"	它	是	,	"	回复	玛丽	-	,	牢牢	.

“的确如此，”玛丽·威利坚定地回答道。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [tu:] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [gʊd] - [baɪ] .

"	You	can	say	two	things	,	and	then	good	-	by	.
"	你	能	说	二	事物	,	和	然后	好的	-	经过	.

你可以说两句话，然后说再见。

" [tu:] [θɪŋz] !

"	Two	things	!
"	二	事物	!

两件事!

['sæbain][bɑ:b][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['smoʊki] ['si:lɪŋ] ['oʊvər]

Sabine	Bob	stared	at	the	little	yellow	circle	of	light	on	the	smoky	ceiling	over
萨宾	鲍勃	凝视	在	这	小的	黄色的	圆圈	的	光	在	这	烟	天花板	超过

[ðə; ði][læmp] ;

the	lamp	;
这	灯	;

萨宾·鲍勃盯着灯上方烟雾缭绕的天花板上那一小圈黄色的光亮；

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

then	out	of	the	window	into	the	darkness	.
然后	出去	的	这	窗户	进入	这	黑暗	.

然后透过窗户，消失在黑暗中。

[tuː] [θɪŋz] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [soʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] !

Two	things	more	;	and	there	were	so	many	thousand	things	to	say	!
二	事物	更多的	;	和	那里	是	所以	许多	千	事物	到	说	!

还有两件事；其实有成千上万件事想说！

[hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blæŋk] .

Her	mind	was	a	blank	.
她	头脑	曾是	一个	空白的	.

她脑子里一片空白。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] , " ['meri] [ri'maindid] [hɜːr; hər] , [pɔizɪŋ] [hɜːr; hər] [pen] ['pɪtiləsli] .

"	I	am	waiting	,	"	Mary	reminded	her	,	poising	her	pen	pitilessly	.
"	我	是	等待	,	"	玛丽	提醒	她	,	平衡	她	笔	无情地	.

“我在等着，”玛丽提醒她，同时无情地举起了笔。

" [tel] [hɪm; ɪm] , " [gɑːspt] [aʊt] ['sæbain] , " [tel] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [tɪŋk] [aɪ] [reɪz] [sʌm; səm] [henz] .

"	Tell	him	,	"	gasped	out	Sabine	,	"	tell	him	—	I	t'ink	I	raise	some	hens	.
"	告诉	他	,	"	倒吸一口气	出去	萨宾	,	"	告诉	他	—	我	墨水	我	增加	一些	母鸡	.

“告诉他，”萨宾喘着气说，“告诉他——我想我养了一些母鸡。”

" ['letər] [baɪ] ['letər] [ðə; ði] ['pregnənt] ['sentəns] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] , [waɪl] ['sæbain][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]

"	Letter	by	letter	the	pregnant	sentence	was	inscribed	,	while	Sabine	stared	at	the
"	信	经过	信	这	孕	句子	曾是	铭文	,	尽管	萨宾	凝视	在	这

[pen] [wɪð; wɪθ] ['perəlaɪzd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

pen	with	paralyzed	attention	,
笔	和	瘫痪	注意力	,

“一行字一行字地写下那句意味深长的句子，而萨宾则呆呆地盯着笔，神情恍惚。”

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [duːm] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] ;

as	if	her	doom	were	being	written	in	the	Book	of	Judgment	;
作为	如果	她	厄运	是	存在	书面	在	这	书	的	判断	;

仿佛她的命运已被写在审判簿上；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [θɪŋ] !

and	now	the	time	had	come	for	the	second	thing	!
和	现在	这	时间	有	来	为了	这	第二	事物	!

现在到了做第二件事的时候了！

[terz] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [stʊd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Tears	of	helplessness	stood	in	her	eyes	.
眼泪	的	无助	站立	在	她	眼睛	.

她眼中噙满了无助的泪水。

" [æsk] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [bləːtid] [aʊt] ,

"	Ask	him	,	"	she	blurted	out	,
"	问	他	,	"	她	脱口而出	出去	,

“问他，”她脱口而出。

" [wʊd] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wʌt] [aɪ] [gɑːt] [bai] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [hɔːrs]

"	would	the	hundred	and	fifty	dollars	what	I	got	buy	a	nice	little	horse
"	会	这	百	和	五十	美元	什么	我	得到	买	一个	好的	小的	马

[ænd; ənd] [trʌk] .

and	truck	.
和	卡车	.

“我得到的150美元能买到一匹漂亮的小马和一辆卡车吗？”

" ['meri] - [pɔ:zd] .
" Mary Willee paused .
" 玛丽 - 暂停 .

玛丽·威利停顿了一下。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ɪm'bærəst] .
She seemed embarrassed .
她 似乎 尴尬的 .

她似乎有些尴尬。

" [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] , " [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Write it , " commanded the other .
" 写 它 , " 命令 这 其他 .

"写下来，"另一个人命令道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

['meri] - [lʊkt] ['ɔ:lmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] .
Mary Willee looked almost frightened .
玛丽 - 看起来 几乎 害怕 .

玛丽·威利看起来几乎吓坏了。

" [mʌst; məst][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ?
" Must you say that about the money ?
" 必须 你 说 那 关于 这 钱 ?

你非得这么说钱的事吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['wi:kli] .
" she asked , weakly .
" 她 问 , 弱 .

她虚弱地问道。

" [raɪt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] , " [ɪn'sɪstɪd] ['sæbain] .
" Write the words I told you , " insisted Sabine .
" 写 这 字 我 讲述 你 , " 坚持 萨宾 .

“把我告诉你的话写下来，”萨宾坚持道。

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['letər] , [nɑ:t] [jɔ:rz] .
" This is my letter , not yours .
" 这 是 我的 信 , 不是 你的 .

这是我的信，不是你的。

" [rɪ'lʌktəntli] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['sentəns] ; [ðen] ['ædɪd] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt]
" Reluctantly the younger woman set down the sentence ; then added the requisite
[ænd; ənd] ['nesəseri] " [gʊd] - [baɪ] , [frʌm; frəm]['sæbain] . "
and necessary " Good - by , from Sabine . "
和 必要的 " 好的 - 经过 , 从 萨宾 . "

“年轻女子不情愿地写下这句话；然后又加上了必不可少的‘再见，萨宾’。”

" [ɪz] [ðer; ðər] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['kɪsɪz] ? " [æskt] [ðə; ði] [fi'ɑnseɪ] .
" Is there room for a few kisses ? " asked the fiancée .
" 是 那里 房间 为了 一个 很少 吻 ? " 问 这 未婚妻 .

“我们之间还有亲吻的空间吗？”未婚妻问道。

" [wʌn] [roʊ] .
" One row .
" 一 排 .

一行。

" ['sæbain] [si:zd] [ðə; ði][pen] ['gri:dɪli] [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [klentʃt] ['fɪŋgərz] ['ædɪd] [ə; eɪ]

"	Sabine	seized	the	pen	greedily	and	holding	it	between	clenched	fingers	added	a
"	萨宾	查获	这	笔	贪婪地	和	保持	它	之间	紧握	手指	额外	一个

[laɪn] [ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l][lɑ:p] - ['saɪdɪd] ['sɪmblz] .

line	of	significant	little	lop	-	sided	symbols	.
线	的	重要的	小的	垂落	-	侧面	符号	.

萨宾贪婪地抓起笔，用紧握的手指夹着，画了一排意义非凡的小而歪斜的符号。

[ðen] [waɪl] [hɜ:r; hər] ['sekrəteri] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['letər] [fɔ:r; fər] ['meɪlɪŋ] ,

Then	while	her	secretary	prepared	the	letter	for	mailing	,
然后	尽管	她	秘书	准备	这	信	为了	邮寄	,

然后，当她的秘书准备寄出信件时，

[ʃi:; ʃi] [waɪpt] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [blu:] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ˌri:'foʊldɪd][ænd; ənd]

she	wiped	her	forehead	with	a	large	blue	handkerchief	which	she	refolded	and
她	擦拭	她	前额	和	一个	大的	蓝色的	手帕	哪个	她	重新折叠	和

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][skɜ:rt] - ['pɑ:kɪt] [ðæt] [kən'teɪnd] [hɜ:r; hər]['roʊzəri][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [pɜ:rs] .

returned	to	the	skirt	-	pocket	that	contained	her	rosary	and	her	purse	.
返回	到	这	裙子	-	口袋	那	包含	她	念珠	和	她	钱包	.

她用一块大的蓝色手帕擦了擦额头，然后把手帕叠好，放回裙子口袋里，口袋里还有她的念珠和钱包。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][oʊld] ['jeloʊ] - [blæk] [hæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [tu:; tə][goʊ] .

She	put	on	her	little	old	yellow	-	black	hat	again	and	made	ready	to	go	.
她	放	在	她	小的	老的	黄色的	-	黑色的	帽子	再次	和	制成	准备好	到	去	.

她又戴上了那顶旧旧的黄黑色帽子，准备出发。

" [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Now	to	the	post	-	office	,	"	she	said	.
"	现在	到	这	邮政	-	办公室	,	"	她	说	.

“现在去邮局，”她说。

" [haʊ] [glæd] ['tɔməs] [ned] [wɪl] [bi:; bi] [wen] [hi:; hi] [gets] [ˌaɪ 'ti:] ! "

"	How	glad	Thomas	Ned	will	be	when	he	gets	it	!	"
"	如何	高兴的	托马斯	内德	将要	是	什么时候	他	获得	它	!	"

“托马斯·内德收到它时该有多高兴啊！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] [wɪl] , " [sed] ['meri] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [daʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] [toʊn]

"	I	am	sure	he	will	,	"	said	Mary	;	and	if	there	was	any	doubt	in	her	tone
"	我	是	当然	他	将要	,	"	说	玛丽	;	和	如果	那里	曾是	任何	怀疑	在	她	语气

,

,

,

“我确信他会的，”玛丽说；如果她的语气中还有一丝怀疑，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'si:vd] [baɪ][hɜ:r; hər] [frend] ,

it	was	not	perceived	by	her	friend	,
它	曾是	不是	感知	经过	她	朋友	,

她的朋友并没有察觉到这一点。

[hu:] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'baʊt][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['hæpi] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

who	suddenly	flung	her	arms	about	her	in	a	gush	of	happy	emotion	.
WHO	突然	扔	她	武器	关于	她	在	一个	喷	的	快乐的	情感	.

她突然欣喜若狂，张开双臂拥抱了她。

" [dju:] , [ˌkju ju 'i]['sɛst, 'seɪ] [boʊ] , ['læmɔr] !

"	Dieu	,	que	c'est	beau	,	l'amour	!
"	上帝	,	que	是	帅哥	,	爱	!

“老天，这就是我的美人，我的爱！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [nuː]
The **sentiment** **was** **not** **a** **new** **one** **in** **the** **world** **;** **but** **it** **was** **still** **a** **new**
这 情绪 曾是 不是 一个 新的 一 在 这 世界 ; 但 它 曾是 仍然 一个 新的
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

这种情绪在世界上并不新鲜；但它仍然是一种新的情绪。

[ænd; ənd] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] , [tuː; tə]['sæbain][bɑːb] : ['sæbain][bɑːb] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['prɪti] ,
and **very** **wonderful** **,** **to** **Sabine** **Bob** **:** **Sabine** **Bob** **who** **had** **never** **been** **pretty** **,**
和 非常 精彩的 , 到 萨宾 鲍勃 : 萨宾 鲍勃 WHO 有 绝不 到过 漂亮的 ,
['iːv(ə)n][ɪn] ['juːθfl] [deɪz] ,
even **in** **youthful** **days** **,**
甚至 在 青春 天 ,

而且，这真是太棒了，献给萨宾·鲍勃：萨宾·鲍勃，即使在年轻的时候，也从未漂亮过。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [naɪs] [kloʊðz] [ɔːr] [gɔːn] [tuː; tə] ['pɑːrtiz] ,
who **had** **never** **had** **any** **nice** **clothes** **or** **gone** **to** **parties** **,**
WHO 有 绝不 有 任何 好的 衣服 或者 已消失 到 各方 ,

他们从未拥有过漂亮的衣服，也从未参加过聚会。

[bʌt; bət][hæd; həd][dʒʌst] [skrʌbd] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [swept] , [seɪvd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
but **had** **just** **scrubbed** **and** **washed** **and** **swept** **,** **saved** **what** **she** **could** **,**
但 有 只是 擦洗过 和 洗过 和 扫荡 , 已保存 什么 她 可以 ,
[gɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn]
gone **to** **church** **on**
已消失 到 教会 在

但她刚刚擦洗、洗涤、扫地，尽可能地节省了开支，然后去教堂了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **126** **]**
[页 -]

[第126页]

['sʌndiz; -deiz] , [bɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] ['evri] ['ʌðər] [jɪr] .
Sundays **,** **bought** **a** **new** **pair** **of** **shoes** **every** **other** **year** **.**
星期日 , 买 一个 新的 一对 的 鞋 每一个 其他 年 .

我每隔一年会在星期天买一双新鞋。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] [hɜːr'self] .
Not **that** **she** **had** **ever** **thought** **of** **pitying** **herself** **.**
不是 那 她 有 曾经 想法 的 怜悯 她自己 .

她从未想过要自怜自艾。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['præktɪk(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['plenti]
She **was** **too** **practical** **for** **that** **;** **and** **besides** **,** **there** **had** **always** **been** **plenty**
她 曾是 也 实际的 为了 那 ; 和 除了 , 那里 有 总是 到过 很多
[tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ə'baʊt] .
to **be** **happy** **about** **.**
到 是 快乐的 关于 .

她为人太务实了，不会那样做；而且，一直以来都有很多值得高兴的事情。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɪtʃ] [θrɪld] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːlvd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid]
The **music** **in** **church** **,** **for** **instance** **,** **which** **thrilled** **and** **dissolved** **and** **comforted**
这 音乐 在 教会 , 为了 实例 , 哪个 激动不已 和 溶解 和 安慰
[hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðer; ðər] ,
her **;** **and** **the** **pictures** **there** **,**
她 ; 和 这 图片 那里 ,

例如，教堂里的音乐让她激动不已，让她心旷神怡，也让她感到慰藉；还有那里的画作，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈɔːltər] .

which	she	loved	to	gaze	at	,	especially	the	one	of	Our	Lady	above	the	altar	.
哪个	她	喜爱	到	目光	在	,	尤其	这	一	的	我们的	女士	多于	这	坛	.

她很喜欢凝视那些雕像，尤其是祭坛上方圣母像。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈtʃɪldrən] !

And	then	there	were	children	!
和	然后	那里	是	孩子们	!

然后就有了孩子！

[noʊ] [wʌn] [niːd] [biː; bi] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈsæbain] [bɑːb] ,

No	one	need	be	very	unhappy	,	it	seemed	to	Sabine	Bob	,
不	一	需要	是	非常	不开心	,	它	似乎	到	萨宾	鲍勃	,

萨宾·鲍勃觉得，没人需要为此感到非常不高兴。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈtʃɪldrən] .

in	a	world	where	there	were	children	.
在	一个	世界	在哪里	那里	是	孩子们	.

在一个有孩子的世界里。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [went] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [fɜːrst] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrd] ,

She	never	went	out	without	first	putting	a	few	little	hard	,
她	绝不	去	出去	没有	第一的	推杆	一个	很少	小的	难的	,

她每次出门前都会先做一些简单的准备工作。

[ˈkʌlərd] [ˈkændiz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [tuː; tə] [dɪˈspens] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , [ˈoʊvər] [geɪts] [ænd; ənd] [ɑːn]

colored	candies	in	her	pocket	to	dispense	along	the	street	,	over	gates	and	on
有色	糖果	在	她	口袋	到	分配	沿着	这	街道	,	超过	大门	和	在

[frʌnt] [steps] .

front	steps	.
正面	步骤	.

她口袋里装着彩色糖果，准备沿街、大门上、台阶上分发。

[ðə; ði] [ˈtainiə] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

The	tinier	the	children	were	the	more	she	loved	them	.
这	更小	这	孩子们	是	这	更多的	她	喜爱	他们	.

孩子越小，她就越爱他们。

[ˈevri] [sprɪŋ] [ɪn] [ˈpeti] [ˌɛsˈpwɑːr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [freʃ] [krɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈtaɪniːəst] [ʌv; əv] [ɔːl] ;

Every	spring	in	Petit	Espoir	there	was	a	fresh	crop	of	the	very	tiniest	of	all	;
每一个	春天	在	小	希望	那里	曾是	一个	新鲜的	庄稼	的	这	非常	最小的	的	全部	;

每年春天，小希望镇都会迎来一茬非常非常小的作物；

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðiːz] — [ˈlɪt(ə)l] [pɪŋk] [ˈbʌndlz] [ʌv; əv] [ˈsɔːftnəs] [ænd; ənd] [ˈhelpləsnəs] — [ʃiː; ʃi] [felt]

and	towards	these	—	little	pink	bundles	of	softness	and	helplessness	—	she	felt
和	向	这些	—	小的	粉色的	捆绑	的	柔软	和	无助	—	她	毛毡

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌædəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðoʊz] [oʊld] [waɪz] [men] [felt] [huː] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði]

something	of	the	adoration	which	those	old	Wise	Men	felt	who	had	followed	the
某物	的	这	崇拜	哪个	那些	老的	明智的	男人	毛毡	WHO	有	随后	这

[stɑːr] .

star	.
星星	.

而对于这些——粉红色的小可爱，柔软而无助——她感受到了一种如同那些追随星辰的老智者们所感受到的那种崇拜之情。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˈspaɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈfræŋkɪnsens] , [ˈsæbain] [bɑːb] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɔːfərd]

If	she	had	had	spices	and	frankincense	,	Sabine	Bob	would	have	offered
如果	她	有	有	香料	和	乳香	,	萨宾	鲍勃	会	有	提供

[ˌaɪ ˈtiː] , [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] .

it	,	on	her	knees	.
它	,	在	她	膝盖	.

如果萨宾·鲍勃有香料和乳香，她一定会跪下来献上。

[bʌt; bət][ɪn] [luː] [ʌv; əv] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['lɪt(ə)l] ['nɪtɪd] [sæk] [ænd; ənd] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [hʊdz]

But	in	lieu	of	that	,	she	brought	little	knitted	sacques	and	blankets	and	hoods
但	在	代替	的	那	,	她	带来	小的	针织	sacques	和	毯子	和	引擎盖

.

:

.

但她带来的却是针织的小袋子、毯子和帽子。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sæbain]['bɑːbz][pæst] ;

Such	had	been	Sabine	Bob's	past	;
这样的	有	到过	萨宾	鲍勃的	过去的	;

这就是萨宾·鲍勃的过去；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [wen] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn]

and	that	a	day	was	to	come	in	her	life	when	a	handsome	young	man
和	那	一个	天	曾是	到	来	在	她	生活	什么时候	一个	英俊的	年轻的	男人

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [swiːt] ,

should	say	sweet	,
应该	说	甜的	,

她知道，总有一天，一位英俊的年轻男子会对她说甜言蜜语。

['lʌvɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['prez(ə)nt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [pər'fjuːməri] , ['bɑːt(ə)l][ɑːn]['bɑːt(ə)l] , [æsk]

loving	things	to	her	,	present	her	with	perfumery	,	bottle	on	bottle	,	ask
爱	事物	到	她	,	展示	她	和	香水	,	瓶子	在	瓶子	,	问

[hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ,

her	to	be	his	wife	,
她	到	是	他的	妻子	,

对她表达爱意，送她香水，一瓶接一瓶地送，向她求婚。

[bles] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [skaʊt] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'diːə] — [tɪl] [sɪks]

bless	you	,	she	would	have	been	the	first	to	scout	the	ridiculous	idea	—	till	six
保佑	你	,	她	会	有	到过	这	第一的	到	侦察	这	荒谬的	主意	—	直到	六

[mʌnθs] [ə'goʊ] !

months	ago	!
几个月	前	!

真是可惜，六个月前她肯定会第一个想到这个荒谬的想法！

['tɔməs] [ned] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , [ə'baʊt] ['fɔːrti] , ['skwerli] [bɪlt] , [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [tʃiːks] , [lɔːŋ]

Thomas	Ned	was	a	small	man	,	about	forty	,	squarely	built	,	with	pink	cheeks	,	long
托马斯	内德	曾是	一个	小的	男人	,	关于	四十	,	完全	建造	,	和	粉色的	脸颊	,	长的

['læʃɪz] ,

lashes	,
睫毛	,

托马斯·内德身材矮小，大约四十岁，体格健壮，脸颊红润，睫毛很长。

[lʌg'ʒʊriənt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ; [ə; eɪ] ['prɪti] [mæn] ;

luxuriant	moustache	;	a	pretty	man	;
茂盛的	胡子	;	一个	漂亮的	男人	;

浓密的胡须；一位英俊的男士；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kʌt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd] (['meni] [dɪ'klerd]) [kʊd; kəd]

a	man	who	cut	quite	a	figure	amongst	the	girls	and	(	many	declared	)	could
一个	男人	WHO	切	相当	一个	数字	在	这	女孩们	和	(	许多	声明	)	可以

[hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

have	had	his	pick	of	them	.
有	有	他的	挑选	的	他们	.

他是一位在女孩中颇具魅力的人物，（许多人宣称）他可以随意挑选女孩。

[waɪ] , [waɪ] , [hæd; həd][hiː; hi] ['tʃoʊzn] ['sæbain][bɑːb] ?

Why	**,**	**why**	**,**	**had**	**he**	**chosen**	**Sabine**	**Bob**	**?**
为什么	,	为什么	,	有	他	选定	萨宾	鲍勃	?

他为什么，为什么会选择萨宾·鲍勃?

[wen] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['θɔːtfəli] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['ænsər] [ɪ'nʌf] ,

When	**she**	**considered**	**the**	**question**	**thoughtfully**	**,**	**she**	**found**	**answers**	**enough**	**,**
什么时候	她	经过考虑的	这	问题	深思熟虑	,	她	成立	答案	足够的	,

当她认真思考这个问题时，她找到了足够的答案。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrθ] .

for	**she**	**was**	**not**	**a**	**girl**	**who**	**underestimated**	**her**	**own**	**worth**	**.**
为了	她	曾是	不是	一个	女孩	WHO	低估	她	自己的	值得	.

因为她从不低估自己的价值。

" ['tɔməs] [ɪz]['sensəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['meri] - .

"	**Thomas**	**is**	**sensible**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**to**	**Mary**	**Willee**	**.**
"	托马斯	是	明智的	,	"	她	解释	到	玛丽	-	.

“托马斯很懂事，”她向玛丽·威利解释道。

" [hiː; hi] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wiːk] ,

"	**He**	**knows**	**better**	**than**	**to**	**take**	**up**	**with**	**one**	**of**	**those**	**weak**	**,**
"	他	知道	更好的	比	到	拿	向上	和	一	的	那些	虚弱的	,

他很清楚，不该和那些软弱的女人交往，

['sɪkli] [jʌŋ] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd] ['staɪlɪʃ] [kloʊðz] [tuː; tə]

sickly	**young**	**things**	**that**	**have**	**nothing**	**but**	**a**	**pretty**	**face**	**and**	**stylish**	**clothes**	**to**
病弱的	年轻的	事物	那	有	没有什么	但	一个	漂亮的	脸	和	时髦的	衣服	到

[ˌrekə'mend] [ðem; ðəm] .

recommend	**them**	**.**
推荐	他们	.

一群病怏怏的年轻人，除了漂亮的脸蛋和时髦的衣服之外，一无是处。

[aɪ][kæn; kən] [wɜːrk] ; [aɪ][kæn; kən] [seɪv] ; [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['iːzi] .

I	**can**	**work**	**;**	**I**	**can**	**save**	**;**	**I**	**can**	**make**	**his**	**life**	**easy**	**.**
我	能	工作	;	我	能	节省	;	我	能	制作	他的	生活	简单的	.

我可以工作；我可以存钱；我可以让他的生活轻松些。

[hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wel] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər] .

He	**knows**	**he**	**will**	**be**	**well**	**looked**	**out**	**for**	**.**
他	知道	他	将要	是	出色地	看起来	出去	为了	.

他知道自己会受到很好的照顾。

" [ɪf] ['meri] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'vaɪzd] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ]

"	**If**	**Mary**	**Willee**	**could**	**have**	**revised**	**this**	**explanation**	**,**	**she**	**refrained**	**from**	**doing**	**so**
"	如果	玛丽	-	可以	有	修改	这	解释	,	她	克制	从	正在做	所以

.

:
.

“如果玛丽·威利可以修改这个解释，她却没有这样做。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː][soʊ][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [fɔːr; fər]['sæbain][bɑːb]

It	**would**	**have**	**taken**	**courage**	**to**	**do**	**so**	**at**	**that**	**moment**	**,**	**for**	**Sabine**	**Bob**
它	会	有	已采取	勇气	到	做	所以	在	那	片刻	,	为了	萨宾	鲍勃

[wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] !

was	**so**	**happy**	**!**
曾是	所以	快乐的	!

当时要这样做需要很大的勇气，因为萨宾·鲍勃非常高兴!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['kɑːmɪk(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [ðæt] !

It	**was**	**almost**	**comical**	**for**	**any**	**one**	**to**	**be**	**so**	**happy**	**as**	**that**	**!**
它	曾是	几乎	滑稽	为了	任何	一	到	是	所以	快乐的	作为	那	!

任何人如此高兴都显得近乎滑稽!

['sæbain] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɜːr'self][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [stɪl] .

Sabine	realized	it	and	laughed	at	herself	and	was	happier	still	.
萨宾	已实现	它	和	笑了	在	她自己	和	曾是	更快乐	仍然	.

萨宾意识到这一点后，嘲笑了自己，反而更加开心了。

['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] , ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fɜːrst][mæd] ,

Morning	,	noon	,	and	night	,	during	those	first	mad	,
早晨	,	中午	,	和	夜晚	,	期间	那些	第一的	疯狂的	,

清晨、正午和夜晚，在最初的疯狂时期，

['mɑːrvələs] [deɪz] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['mædəm] ['tɔməs] [ned] ,

marvelous	days	after	she	had	promised	to	become	Madame	Thomas	Ned	,
奇妙	天	后	她	有	承诺	到	变得	夫人	托马斯	内德	,

在她答应成为托马斯·内德夫人之后，度过了美好的时光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [geɪ] ['nɑːnsens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] :

she	was	singing	a	bit	of	gay	nonsense	she	had	known	from	childhood	:
她	曾是	歌唱	一个	少量	的	同性恋	废话	她	有	已知	从	童年	:

她唱的是一些她从小就熟悉的同性恋无厘头歌曲：

['viːv] [lɑː] [kə'neidiən] ,

Vive	la	Canadienne	,
活力	拉	加拿大	,

Vive la Canadienne,

[voʊl] , [voʊl] , [voʊl] , [mɒn] ['kuːr] !

Vole	,	vole	,	vole	,	mon	coeur	!
田鼠	,	田鼠	,	田鼠	,	星期一	心脏	!

田鼠，田鼠，田鼠，我的心啊！

" [flai] , [flai] , [oʊ][flai] , [maɪ] [hɑːrt] , " [trəʊl; trɒl]['sæbain][bɑːb] ; [ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

"	Fly	,	fly	,	oh	fly	,	my	heart	,	"	trolled	Sabine	Bob	;	and	every	evening	,
"	飞	,	飞	,	哦	飞	,	我的	心	,	"	被钓鱼	萨宾	鲍勃	;	和	每一个	晚上	,

“飞吧，飞吧，哦，飞吧，我的心，”萨宾·鲍勃戏谑道；而每天晚上，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst][dɪ'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pəugi] - ['fɪʃɪŋ] , [ɪn] [meɪ] ,

until	the	time	came	when	he	must	depart	for	the	pogey	-	fishing	,	in	May	,
直到	这	时间	来了	什么时候	他	必须	离开	为了	这	波吉	-	钓鱼	,	在	可能	,

直到五月份他必须出发去捕捞鲱鱼的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [hiː; hi] [wʊd] [smoʊk] ;

he	had	come	and	sat	with	her	in	the	kitchen	;	he	would	smoke	;
他	有	来	和	卫星	和	她	在	这	厨房	;	他	会	抽烟	;

他来到厨房，和她一起坐着；他会抽烟；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɪt] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mɪtnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ([oʊ] , [sʌtʃ] [smɔːl]

she	would	knit	away	at	a	pair	of	mittens	for	him	(	oh	,	such	small
她	会	针织	离开	在	一个	一对	的	连指手套	为了	他	(	哦	,	这样的	小的

她会为他织一副手套（哦，这么小的手套）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[hændz][æz; əz] [ðæt] ['tɔməs] [hæd; həd] !) ,

hands	as	that	Thomas	had	!	)	,
双手	作为	那	托马斯	有	!	)	,

就像托马斯那样的手！

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fetʃ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['blu:beri] [waɪn] [ænd; ənd] [sʌm; səm]

and	about	ten	o'clock	she	would	fetch	a	glass	of	blueberry	wine	and	some
和	关于	十	点钟	她	会	拿来	一个	玻璃	的	蓝莓	葡萄酒	和	一些

['kɜ:rənt] ['kʊkiz] .

currant	cookies	.
黑醋栗	曲奇饼	.

大约十点钟的时候，她会拿来一杯蓝莓酒和一些葡萄干饼干。

[haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [wʌn] — [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] !

How	nice	it	was	to	be	doing	such	things	for	some	one	—	of	one's	own	!
如何	好的	它	曾是	到	是	正在做	这样的	事物	为了	一些	一	—	的	一个人的	自己的	!

能为自己人做这样的事真是太好了！

[ʃi:; ʃi] ['hɔvəd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] ['spɪrɪt] , ['bi:mɪŋ] [ænd; ənd] ['tendər] .

She	hovered	over	him	like	a	ministering	spirit	,	beaming	and	tender	.
她	悬停	超过	他	喜欢	一个	服侍	精神	,	光芒四射	和	投标	.

她像个守护天使一样在他身边徘徊，笑容灿烂，温柔体贴。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [stɑ:rvd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] :

This	was	what	she	had	starved	for	all	her	life	without	knowing	it	:
这	曾是	什么	她	有	饥饿	为了	全部	她	生活	没有	会心	它	:

这就是她一生都在渴望却浑然不知的东西：

[tu:; tə] [sɜ:rv] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] !

to	serve	some	one	of	her	own	!
到	服务	一些	一	的	她	自己的	!

去服侍自己人！

[nɑ:t] [fɔ:r; fər] ['weɪdʒɪz] [naʊ] ; [fɔ:r; fər] [lʌv] !

Not	for	wages	now	;	for	love	!
不是	为了	工资	现在	;	为了	爱	!

现在不是为了工资，而是为了爱！

[ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r'self] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] [ʌv; əv] ['tɔməs] [ænd; ənd] [bə:nd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr]

She	flung	herself	on	the	altar	of	Thomas	and	burned	there	with	a	clear
她	扔	她自己	在	这	坛	的	托马斯	和	烧伤	那里	和	一个	清除

[ɪk'stætɪk] [fleɪm] .

ecstatic	flame	.
欣喜若狂	火焰	.

她扑倒在托马斯的祭坛上，在那里燃起了炽热的火焰。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [fɔ:r] [mʌnθs] , ['pəugi] - ['fɪʃɪŋ] ,

And	now	that	he	had	been	away	four	months	,	pogey	-	fishing	,
和	现在	那	他	有	到过	离开	四	几个月	,	波吉	-	钓鱼	,

现在他已经离开四个月了，一直在捕捞鲱鱼。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [kən'soʊl] [hɜ:r'self] [baɪ] ['getɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [faɪv] ['pɪktʃər] - ['poʊstkɑ:rd] [hi:; hi]

she	would	sometimes	console	herself	by	getting	out	the	five	picture	-	postcards	he
她	会	有时	安慰	她自己	经过	获得	出去	这	五	图片	-	明信片	他

[hæd; həd] [sent] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [mju:z] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [di'piktid] [ðer; ðər]

had	sent	her	and	muse	upon	the	scenes	of	affection	depicted	there
有	发送	她	和	沉思	之上	这	场景	的	感情	描绘	那里

[ænd; ənd] [pɪk] [aʊt] ,

and	pick	out	,
和	挑选	出去	,

她有时会拿出他寄给她的五张明信片来安慰自己，沉思着上面描绘的甜蜜场景，并挑选出一些美好的回忆。

[wɜ:rd] [baɪ] [wɜ:rd] , [ðə; ði] [bri:f] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

word	by	word	,	the	brief	messages	he	had	written	.
单词	经过	单词	,	这	简短的	消息	他	有	书面	.

逐字逐句地复述他写下的简短信息。

[wɪð; wɪθ] ['meri] - [ə'sɪstəns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['meməraɪzd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

With	Mary	Willee's	assistance	she	had	memorized	them	;	and	they	were
和	玛丽	-	协助	她	有	记忆	他们	;	和	他们	是

[wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ˌsempi'tə:nəl] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ;

words	of	sempiternal	devotion	;
字	的	永恒的	虔诚	;

在玛丽·威利的帮助下，她记住了这些话；这些话充满了永恒的虔诚；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [lʌv] - [noʊz] - [wɒts] [ɪn] ['plenti] ;

and	there	were	little	round	love	-	knows	-	what's	in	plenty	;
和	那里	是	小的	圆形的	爱	-	知道	-	是什么	在	很多	;

而且还有很多圆圆的、不知名的小东西；

[ænd; ənd][ɑ:n][wʌn][kɑ:rd][hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] ;

and	on	one	card	he	called	her	his	little	wife	;
和	在	一	卡片	他	称为	她	他的	小的	妻子	;

在一张卡片上，他称她为他的小妻子；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ʃi:; ʃi] [praɪzd] [ðə; ði][moʊst] .

and	that	was	the	one	she	prized	the	most	.
和	那	曾是	这	一	她	珍贵的	这	最多	.

而那正是她最珍视的。

[waɪf] !

Wife	!
妻子	!

妻子！

['sæbain][bɑ:b] !

Sabine	Bob	!
萨宾	鲍勃	!

萨宾·鲍勃！

[ðæt] [noʊ][kɑ:rd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ɔ:gəst] ['letər] [dɪd][nɑ:t] [sər'praɪz] [hɜ:r; hər] ,

That	no	card	arrived	in	answer	to	her	August	letter	did	not	surprise	her	,
那	不	卡片	到达的	在	回答	到	她	八月	信	做过	不是	惊喜	她	,

她八月份的来信没有收到回信，这并没有让她感到意外。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] - ['ɔ:f(ə)n][dɪd][nɑ:t][pʊt]['ɪntu:][pɔ:rt][fɔ:r; fər] [wi:ks] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ;

for	the	pogeymen	often	did	not	put	into	port	for	weeks	at	a	time	;
为了	这	-	经常	做过	不是	放	进入	港口	为了	周	在	一个	时间	;

因为渔船经常数周都不进港；

[ænd; ənd] ['enihaʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r] [ə'weɪ] , [naʊ] ,

and	anyhow	the	day	was	not	far	away	,	now	,
和	无论如何	这	天	曾是	不是	远的	离开	,	现在	,

反正那一天也快到了。

[wen] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wʊd] [bi:; bi]['oʊvər][ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp] [frʌm; frəm] ['peti]

when	the	season	would	be	over	and	those	who	had	gone	up	from	Petit
什么时候	这	季节	会	是	超过	和	那些	WHO	有	已消失	向上	从	小

[ˌɛs'pwɑ:r] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] .

Espoir	would	come	down	again	.
希望	会	来	向下	再次	.

赛季结束后，那些从 Petit Espoir 升上来的球员又会降下来。

[soʊ][ðə; ði] [wi:ks] [slɪpt] [baɪ] .

So	the	weeks	slipped	by	.
所以	这	周	滑倒了	经过	.

就这样，几周时间悄然流逝。

[ɑːkˈtoʊbər] [keɪm] .
October **came** **.**
十月 来了 .

十月到了。

[ðə; ði] ['pəugi] - ['fɪʃərmən] [rɪ'tɜːrnd] .
The **pogey** **-** **fishermen** **returned** **.**
这 波吉 - 渔民 返回 .

捕捞鲱鱼的渔民们回来了。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['tɔməs] [ned] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] , ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
She **waited** **for** **Thomas** **Ned** **in** **the** **kitchen** **that** **first** **evening** **,** **palpitating** **with**
她 等待 为了 托马斯 内德 在 这 厨房 那 第一的 晚上 , 心悸 和
[ɪkˈspektənsi] ;
expectancy **;**
预期 ;

那天晚上，她焦急地在厨房里等着托马斯·内德，心跳加速，充满期待；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]
and **he** **did** **not**
和 他 做过 不是

他没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **129** **]**
[页 -]

[第129页]

[kʌm] .
come **.**
来 .

来。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpləs] [naɪt] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ʃiː; ʃi] ['kɔndʒəd] [ʌp] [iksˈkjuːziz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
During **the** **sleepless** **night** **that** **followed** **she** **conjured** **up** **excuses** **for** **him** **.**
期间 这 失眠 夜晚 那 随后 她 召唤 向上 借口 为了 他 .

在接下来的那个不眠之夜，她为他编造了各种借口。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtæks] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] .
He **had** **had** **one** **of** **his** **attacks** **of** **rheumatism** **.**
他 有 有 一 的 他的 攻击 的 风湿病 .

他又一次患上了风湿病。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'kwaɪərd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [hoʊm] .
His **mother** **had** **been** **ill** **and** **had** **required** **his** **presence** **at** **home** **.**
他的 母亲 有 到过 患病的 和 有 必需的 他的 在场 在 家 .

他的母亲生病了，需要他留在家里照顾。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ,
The **next** **evening** **he** **would** **come** **,**
这 下一个 晚上 他 会 来 ,

第二天晚上他就会来，

[oʊ] ['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn] ['evriθɪŋ] .
oh **certainly** **,** **and** **explain** **everything** **.**
哦 当然 , 和 解释 一切 .

当然，还要把所有事情都解释清楚。

[əˈtaɪərd] [ɪn][hɜːr; hər] [best] , [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['iːvnɪŋ] ; [ðen] [ə; eɪ] [θɜːrd] .
Attired **in** **her** **best** **,** **she** **sat** **and** **waited** **a** **second** **evening** **;** **then** **a** **third** **.**
穿着 在 她 最好的 , 她 卫星 和 等待 一个 第二 晚上 ; 然后 一个 第三 .

她盛装打扮，坐着等了第二个晚上，然后是第三个晚上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

There	was	no	sign	of	him	.
那里	曾是	不	符号	的	他	.

他不见踪影。

[frʌm; frəm]['meri] ['wɪli] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['tɔməs] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ;

From	Mary	Willie	she	learned	that	Thomas	had	arrived	with	the	others	;
从	玛丽	威利	她	学习	那	托马斯	有	到达的	和	这	其他的	;

她从玛丽·威利那里得知，托马斯和其他人一起到了；

[ðæt] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [helθ] , ['nevər] ['hænsə)m] ; ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

that	he	appeared	in	perfect	health	,	never	handsomer	;	also	that	his	mother	was
那	他	出现	在	完美的	健康	,	绝不	更英俊	;	还	那	他的	母亲	曾是

[wel] .

well	.
出色地	.

他看起来身体非常健康，而且比以往任何时候都更加英俊；他的母亲也身体健康。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , " [kraɪd] ['sæbain] , [wɪð; wɪθ] ['tʃoʊkɪŋ]

"	Oh	,	it	cannot	be	that	anything	has	happened	,	"	cried	Sabine	,	with	choking
"	哦	,	它	不能	是	那	任何事物	有	发生	,	"	哭	萨宾	,	和	窒息

[terz] .

tears	.
眼泪	.

“哦，不可能发生了什么事吧？”萨宾哽咽着哭喊道。

" ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [su:n] !

"	Surely	it	will	all	be	explained	soon	!
"	一定	它	将要	全部	是	解释	很快	!

“这一切肯定很快就会得到解释！”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taitniŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ə; eɪ] [blæk] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	But	there	was	a	tightening	about	her	heart	,	a	black	premonition	of
"	但	那里	曾是	一个	收紧	关于	她	心	,	一个	黑色的	预感	的

[ɪl] [tu:; tə] [kʌm] .

ill	to	come	.
患病的	到	来	.

“但她感到一阵心悸，一种不祥的预感即将到来。”

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [weɪt] .

She	continued	to	wait	.
她	持续	到	等待	.

她继续等待。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

She	was	on	the	watch	for	him	day	and	night	.
她	曾是	在	这	手表	为了	他	天	和	夜晚	.

她日夜都在寻找他。

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [wʊd] [pæs] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [weɪ'leɪ] [hɪm; ɪm] !

At	least	he	would	pass	on	the	street	,	and	she	could	waylay	him	!
在	至少	他	会	经过	在	这	街道	,	和	她	可以	路障	他	!

至少他会从街上经过，这样她就可以伏击他了！

['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['futsteps] [ɔ:r] ['vɔɪsɪz] [ʃi:; ʃi] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] .

Every	time	she	heard	footsteps	or	voices	she	flew	to	the	kitchen	door	.
每一个	时间	她	听到	脚步声	或者	声音	她	飞翔	到	这	厨房	门	.

每次听到脚步声或说话声，她都会飞奔到厨房门口。

[wen] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['hɜ:ri] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rn] ,

When	her	work	was	done	,	she	would	hurry	out	to	the	barn	,
什么时候	她	工作	曾是	完毕	,	她	会	匆忙	出去	到	这	谷仓	,

她干完活后，就会匆匆赶到谷仓。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] - [frʌnt]

where	there	was	a	little	window	commanding	a	good	view	of	the	harbor	-	front
在哪里	那里	曾是	一个	小的	窗户	指挥	一个	好的	看法	的	这	港口	-	正面

;

;

;

那里有一扇小窗户，可以欣赏到海港的美景；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] , ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] , [fɔːr; fər]['aʊərz] ,

and	there	she	would	sit	,	muffled	in	a	shawl	,	for	hours	,
和	那里	她	会	坐	,	闷音	在	一个	披肩	,	为了	小时	,

她会裹着披肩，坐在那里好几个小时。

['hʌŋgər] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [draɪ][ænd; ənd] ['sterɪŋ] ,

hunger	gnawing	at	her	heart	,	her	eyes	dry	and	staring	,
饥饿	啃咬	在	她	心	,	她	眼睛	干燥	和	凝视	,

饥饿感啃噬着她的心，她双眼干涩，目光呆滞。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [tiːθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tʃætər] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] ['nɜːrvəsnəs] .

until	her	teeth	began	to	chatter	with	cold	and	nervousness	.
直到	她	牙齿	开始	到	喋喋不休	和	寒冷的	和	紧张	.

直到她因寒冷和紧张而牙齿打颤。

[hiː; hi] ['nevər] [pæst] .

He	never	passed	.
他	绝不	通过了	.

他从未去世。

[sʌm; səm][wʌn] [met] [hɪm; ɪm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [roʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Some	one	met	him	taking	the	back	road	into	the	village	.
一些	一	遇见	他	采取	这	后退	路	进入	这	村庄	.

有人在进村的后路上遇见了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrpəsli] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜːr; hər] .

He	was	purposely	avoiding	her	.
他	曾是	故意	避免	她	.

他故意躲着她。

[wen] ['sæbain][boʊb] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

When	Sabine	Bob	realized	that	she	was	deserted	by	the	man	she	loved	,
什么时候	萨宾	鲍勃	已实现	那	她	曾是	荒凉的	经过	这	男人	她	喜爱	,

当萨宾·鲍勃意识到自己被心爱的男人抛弃时，

[θroʊn] [ə'saɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ʌn'spiːkəbli] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [gʊd]

thrown	aside	without	a	word	,	she	suffered	unspeakably	;	but	her	native	good
抛掷	旁边	没有	一个	单词	,	她	遭受	难以言喻的	;	但	她	本国的	好的

[sens] [seɪvd]

sense	saved
感觉	已保存

她被无情地抛弃，遭受了难以言喻的痛苦；但她天生的理智救了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] .

her	from	making	any	exhibition	of	her	grief	.
她	从	制作	任何	展览	的	她	悲伤	.

她不让她流露出任何悲伤。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

She	knew	better	than	to	make	a	fool	of	herself	.
她	知道	更好的	比	到	制作	一个	傻子	的	她自己	.

她很清楚自己不该出丑。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət] .

If	there	was	one	thing	she	dreaded	worse	than	death	it	was	being	laughed	at	.
如果	那里	曾是	一	事物	她	令人恐惧的	更糟	比	死亡	它	曾是	存在	笑了	在	.

如果说有什么比死亡更让她恐惧的事，那就是被人嘲笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ] [gɜːrl] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][praɪd] .

She	was	a	self	-	respecting	girl	;	she	had	her	pride	.
她	曾是	一个	自己	-	尊重	女孩	;	她	有	她	自豪	.

她是个自尊自爱的女孩，她有自己的骄傲。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['witnist] [ðə; ði]['spæzəmz] , [ðə; ði]['saɪkləʊnz] ,

And	no	one	witnessed	the	spasms	,	the	cyclones	,
和	不	一	目击者	这	痉挛	,	这	旋风	,

没有人目睹痉挛和旋风。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [siːzd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['ætɪk] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

which	sometimes	seized	her	in	the	seclusion	of	her	little	attic	bedroom	.
哪个	有时	查获	她	在	这	隔离	的	她	小的	阁楼	卧室	.

有时，这种感觉会在她幽静的小阁楼卧室里突然袭来。

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] , ['grændioʊs] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [haɪ] ['trædʒədi] ;

These	were	not	the	picturesque	,	grandiose	sufferings	of	high	tragedy	;
这些	是	不是	这	如画	,	宏伟的	苦难	的	高的	悲剧	;

这些并非那种气势恢宏、充满戏剧性的悲剧所造成的苦难；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔːl] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] ['sæbain][bɑːb][ænd; ənd]['kɑː θə'dʒiniən]['daɪdoʊ] ;

there	was	small	resemblance	between	Sabine	Bob	and	Carthaginian	Dido	;
那里	曾是	小的	相似	之间	萨宾	鲍勃	和	迦太基	蒂朵	;

萨宾公主鲍勃和迦太基公主狄多之间有几分相似之处；

[sə'biːnz] ['ægəni] [wɜːr; wər][stɑːrk][ænd; ənd]['kruːəl][ænd; ənd] ['ʌgli] , [ˌʌn'sɔfənd, -'sɔː-][baɪ]['poʊətri] .

Sabine's	agonies	were	stark	and	cruel	and	ugly	,	unsoftened	by	poetry	.
萨宾的	痛苦	是	斯塔克	和	残忍的	和	丑陋的	,	未软化的	经过	诗	.

萨宾的痛苦是赤裸裸的、残酷的、丑陋的，诗歌无法减轻这种痛苦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr'self] .

But	she	kept	them	to	herself	.
但	她	保留	他们	到	她自己	.

但她一直把这些事藏在心里。

[ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][wɜːrk][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

She	did	her	work	as	before	.
她	做过	她	工作	作为	前	.

她像以前一样完成了工作。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sɪŋ] ; [ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi] [nɪkt] [mɔːr] ['dɪʃɪz] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

But	she	did	not	sing	;	and	perhaps	she	nicked	more	dishes	than	usual	,
但	她	做过	不是	唱歌	;	和	也许	她	偷窃	更多的	菜肴	比	通常	,

但她没有唱歌；而且，她可能比平时偷了更多的盘子。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][hændz] ['trembld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

for	her	hands	trembled	a	good	deal	.
为了	她	双手	颤抖	一个	好的	交易	.

因为她的双手颤抖得很厉害。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [lɪps] [taɪt] [ʃʌt] .

But	she	kept	her	lips	tight	shut	.
但	她	保留	她	嘴唇	紧的	关闭	.

但她始终紧闭双唇。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nevər] [went] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

And	she	never	went	out	on	the	street	if	she	could	help	it	.
和	她	绝不	去	出去	在	这	街道	如果	她	可以	帮助	它	.

她只要能避免，就绝不出门。

[soʊ][ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] .

So	a	month	passed	.
所以	一个	月	通过了	.

一个月过去了。

[tu:] [mʌnθs] .

Two	months	.
二	几个月	.

两个月。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['i:vnɪŋ] ['meri] - [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [nu:z] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] :

And	then	one	evening	Mary	Willee	came	running	in	breathless	with	news	for	her	:
和	然后	一	晚上	玛丽	-	来了	跑步	在	喘不过气	和	消息	为了	她	:

一天晚上，玛丽·威利气喘吁吁地跑进来，告诉她一个消息：

[nu:z] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [skɪn] ['prɪk(ə)l] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [blʌd] , ['æftər] [wʌn] ['dɪzi] , [feɪnt] ['moʊmənt] ,

news	that	made	her	skin	prickle	and	her	blood	,	after	one	dizzy	,	faint	moment	,
消息	那	制成	她	皮肤	刺	和	她	血	,	后	一	晕眩的	,	头晕的	片刻	,

听到这个消息，她浑身发麻，血液沸腾，一阵眩晕后，

[drʌm] ['hɑ:tli] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['tɛmpəlz] .

drum	hotly	in	her	temples	.
鼓	热	在	她	寺庙	.

她太阳穴剧烈震动。

['tɔməs] [ned] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃnz] [tu:; tə]['ti:nə] ['lɛjɔɪn] , [ðæt] [blɑ:nd] [jʌŋ] [gɜ:rl][frʌm; frəm] [ðə; ði][pɑ:ndz] .

Thomas	Ned	was	paying	attentions	to	Tina	Lejeune	,	that	blonde	young	girl	from	the	Ponds	.
托马斯	内德	曾是	付费	注意	到	蒂娜	勒琼	,	那	金发	年轻的	女孩	从	这	池塘	.

托马斯·内德一直关注着来自庞兹家的金发年轻女孩蒂娜·勒琼。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [dæns] .

He	had	taken	her	to	a	dance	.
他	有	已采取	她	到	一个	舞蹈	.

他带她去跳舞了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [ə; eɪ][skɑ:rf][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [pər'fju:məri] .

He	had	bought	a	scarf	for	her	and	a	bottle	of	perfumery	.
他	有	买	一个	围巾	为了	她	和	一个	瓶子	的	香水	.

他给她买了一条围巾和一瓶香水。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər][tu:; tə] [draɪv] .

He	had	taken	her	to	drive	.
他	有	已采取	她	到	驾驶	.

他带她去开车了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [striːt] .

They	had	been	seen	walking	together	several	times	in	the	dark	on	the	upper	street	.
他们	有	到过	已见	步行	一起	一些	时代	在	这	黑暗的	在	这	上	街道	.

曾有人多次看到他们在夜色中一起走在街上的上一条街上。

" [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ? " [æskt] ['sæbain][bɑːb] , [wɪð; wɪθ][draɪ][lɪps] .

"	Does	he	say	he	is	going	to	marry	her	?	"	asked	Sabine	Bob	,	with	dry	lips	.
"	做	他	说	他	是	去	到	结婚	她	?	"	问	萨宾	鲍勃	,	和	干燥	嘴唇	.

“他说他要娶她吗？”萨宾·鲍勃嘴唇干裂地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] .

"	I	do	not	know	that	.
"	我	做	不是	知道	那	.

我不知道。

[ʃiː; ʃi] [sez] [soʊ] .

She	says	so	.
她	说道	所以	.

她说是这样。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [suːn] . "

She	says	they	are	to	be	married	soon	.	"
她	说道	他们	是	到	是	已婚	很快	.	"

她说他们很快就要结婚了。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "

"	Does	she	know	about	—	about	me	?	"
"	做	她	知道	关于	—	关于	我	?	"

她知道我的事吗?

" [jes] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] — " ['meri] - [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] .

"	Yes	,	but	she	says	—	"	Mary	Willee	stopped	short	in	embarrassment	.
"	是的	,	但	她	说道	—	"	玛丽	-	停止	短的	在	尴尬	.

“是的，但是她说——”玛丽·威利尴尬地停住了话头。

" [sez] [wʌt] !

"	Says	what	!
"	说道	什么	!

“你说什么！”

[tel] [ˌem 'iː] !

Tell	me	!
告诉	我	!

告诉我!

[tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] !

Tell	me	at	once	!
告诉	我	在	一次	!

立即告诉我!

" [kə'mɑːndid] ['sæbain] , ['fɪrsli] .

"	commanded	Sabine	,	fiercely	.
"	命令	萨宾	,	激烈地	.

“萨宾厉声命令道。”

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ! "

"	What	does	she	say	!	"
"	什么	做	她	说	!	"

“她说了什么！”

" [ʃiː; ʃi] [sez] ['tɔməs] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] .

"	She	says	Thomas	thought	you	had	a	lot	of	money	.
"	她	说道	托马斯	想法	你	有	一个	很多	的	钱	.

她说托马斯以为你很有钱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [di'siːvd] , [hiː; hi] [sed] .

He	was	deceived	,	he	said	.
他	曾是	受骗	,	他	说	.

他说，他被骗了。

" ['sæbain] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	Sabine	broke	out	in	a	passion	of	indignation	.
"	萨宾	打破	出去	在	一个	热情	的	愤慨	.

萨宾怒不可遏。

" [aɪ] ['nevər] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] : ['nevər] , ['nevər] !

"	I	never	deceived	him	:	never	,	never	!
"	我	绝不	受骗	他	:	绝不	,	绝不	!

“我从未欺骗过他：从未，从未！”

[aɪ] ['nevər] [wʌns] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['mʌni] .

I	never	once	said	anything	about	money	.
我	绝不	一次	说	任何事物	关于	钱	.

我从来没提过钱的事。

[hiː; hi] ['nevər] [æskt] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .

He	never	asked	me	anything	.
他	绝不	问	我	任何事物	.

他从来没问过我任何问题。

[its] [ə; eɪ][laɪ] .

It's	a	lie	.
它是	一个	说谎	.

这是谎言。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [its] [ə; eɪ][laɪ] !

I	tell	you	,	it's	a	lie	!
我	告诉	你	,	它是	一个	说谎	!

我告诉你，这是谎言！

" ['meri] [kweɪld] ['vɪzəbli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [lʊk] [ʌv; əv] [gɪlt] .

"	Mary	quailed	visibly	,	unable	to	disguise	a	tell	-	tale	look	of	guilt	.
"	玛丽	畏缩	明显地	,	无法	到	伪装	一个	告诉	-	故事	看	的	有罪	.

玛丽明显地畏缩了一下，无法掩饰脸上明显的愧疚表情。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['meri] - ! " [kraɪd] ['sæbain] .

"	What	is	the	matter	with	you	,	Mary	Willee	!	"	cried	Sabine	.
"	什么	是	这	事情	和	你	,	玛丽	-	!	"	哭	萨宾	.

“玛丽·威利，你怎么了！”萨宾喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

"	You	are	hiding	something	.
"	你	是	隐藏	某物	.

你肯定隐瞒了什么。

[juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] !

You	know	something	you	have	not	told	me	!
你	知道	某物	你	有	不是	讲述	我	!

你知道一些你没告诉我的事！

" ['meri] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] : " [wʌns] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni]
" Mary replied , in a very frightened voice : " Once he asked me if you had any
" 玛丽 回复 , 在 一个 非常 害怕 嗓音 : " 一次 他 问 我 如果 你 有 任何
['mʌni] .
money .
钱 .

玛丽用非常害怕的声音回答说："他曾经问过我你有没有钱。"

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,
I did not think he was really in earnest ,
我 做过 不是 思考 他 曾是 真的 在 认真 ,

我并不认为他是真心实意的。

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
so I told him you had saved a thousand dollars .
所以 我 讲述 他 你 有 已保存 一个 千 美元 .

所以我告诉他你省了一千美元。

[oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] .
Oh , I didn't mean any harm .
哦 , 我 没有 意思是 任何 伤害 .

哦，我没有恶意。

[aɪ]['oʊnli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] .
I only said it to be agreeable .
我 仅有的 说 它 到 是 同意 .

我只是为了讨好对方才这么说的。

[ænd; ənd]['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
And later I was afraid to tell the truth ,
和 之后 我 曾是 害怕的 到 告诉 这 真相 ,

后来我害怕说出真相了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['leɪtər][hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
for it was only two or three days later he asked you to marry him ,
为了 它 曾是 仅有的 二 或者 三 天 之后 他 问 你 到 结婚 他 ,

因为仅仅过了两三天，他就向你求婚了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] .
and you were so happy .
和 你 是 所以 快乐的 .

你当时非常高兴。

" ['meri] - [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm][tuː; tə]
" Mary Willee hid her face in her hands and waited for the storm to
" 玛丽 - 隐藏 她 脸 在 她 双手 和 等待 为了 这 风暴 到
[breɪk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;
break upon her ;
休息 之上 她 ;

玛丽·威利双手捂着脸，等待暴风雨来临；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [breɪk] .
but it did not break .
但 它 做过 不是 休息 .

但它没有坏。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .
The room was very quiet .
这 房间 曾是 非常 安静的 .

房间里非常安静。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['sæbain] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] .

At	last	she	heard	Sabine	moving	about	,	and	she	looked	up	again	.
在	最后的	她	听到	萨宾	移动	关于	,	和	她	看起来	向上	再次	.

她终于听到萨宾走动的声音，于是再次抬起头来。

['sæbain][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][koʊt] .

Sabine	was	putting	on	her	hat	and	coat	.
萨宾	曾是	推杆	在	她	帽子	和	外套	.

萨宾正在戴帽子和穿外套。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

" ['sæbain] ! ['sæbain] !

"	Sabine	!	Sabine	!
"	萨宾	!	萨宾	!

萨宾！萨宾！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] !

"	What	are	you	doing	!
"	什么	是	你	正在做	!

“你在干什么！

" ['sæbain][bɑːb] [tɜːrnd] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	Sabine	Bob	turned	quietly	and	stood	for	a	moment	gazing	at	her	without	a	word	.
"	萨宾	鲍勃	转向	悄悄	和	站立	为了	一个	片刻	凝视	在	她	没有	一个	单词	.

“萨宾·鲍勃静静地转过身，站了一会儿，一言不发地凝视着她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then	she	said	:
然后	她	说	:

然后她说：

" ['meri] - , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bæd][gɜːrl][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ;

"	Mary	Willee	,	you	are	a	bad	girl	and	I	can	never	forgive	you	;
"	玛丽	-	,	你	是	一个	坏的	女孩	和	我	能	绝不	原谅	你	;

“玛丽·威利，你是个坏女孩，我永远不会原谅你；

[bʌt; bət] [ɪf] ['tiːnə] ['lɛjɔɪn] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['tɔməs] [ned] ,

but	if	Tina	Lejeune	thinks	she	is	going	to	marry	Thomas	Ned	,
但	如果	蒂娜	勒琼	思考	她	是	去	到	结婚	托马斯	内德	,

但如果蒂娜·勒琼认为她会嫁给托马斯·内德，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɪ'steɪkən] .

she	will	find	out	that	she	is	mistaken	.
她	将要	寻找	出去	那	她	是	错误	.

她会发现自己错了。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] ['hæpən] .

That	is	a	thing	that	will	not	happen	.
那	是	一个	事物	那	将要	不是	发生	.

那件事不会发生。

" ['meri] [rɪ'kɔɪld] , ['terəfaɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['pɪtiləs] , ['menəsɪŋ] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmənz] [feɪs]

" Mary recoiled , terrified , at the pitiless , menacing smile on the other woman's face

" 玛丽 反冲 , 恐惧 , 在 这 无情 , 威胁 微笑 在 这 其他 女性的 脸

;

;

;

“玛丽被另一个女人脸上那无情、充满威胁的笑容吓得魂飞魄散；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['sæbain][bɑːb][hæd; həd] [stɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

but before she could say anything Sabine Bob had stalked out of the house

但 前 她 可以 说 任何事物 萨宾 鲍勃 有 跟踪 出去 的 这 房子

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

into the darkness .

进入 这 黑暗 .

但萨宾还没来得及开口，鲍勃就大步走出了房子，消失在了黑暗中。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [roʊd] , ['stʌmbliŋ] ['ɔːf(ə)n] ,

She climbed the hill to the back road , stumbling often ,

她 攀登 这 爬坡道 到 这 后退 路 , 踉跄 经常 ,

她爬上通往后路的山坡，一路跌跌撞撞，

['blaɪndɪd] [mɔːr] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [fɪrs] [i'məuʃənz][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] ;

blinded more by her own fierce emotions than by the winter night ;

失明 更多的 经过 她 自己的 凶猛的 情绪 比 经过 这 冬天 夜晚 ;

比起冬夜的寒冷，她更被自己强烈的情绪蒙蔽了双眼；

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [hɜːr; hər] [wei] ['westwərd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪtər] [wɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ;

she fought her way westward against the bitter wind that was rising ;

她 战斗 她 方式 向西 反对 这 苦的 风 那 曾是 上升 ;

她顶着凛冽的寒风，一路向西跋涉；

[ðen] [tɜːrnd] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [roʊd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] , [tɔːrd] [ðə; ði][pɑːndz] .

then turned off by the Old French Road , as it was called , toward the Ponds .

然后 转向 离开 经过 这 老的 法语 路 , 作为 它 曾是 称为 , 朝向 这 池塘 .

然后沿着当时被称为“老法国路”的道路向池塘方向转弯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ten] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] ; [stɑːrz] , [bʌt; bət][noʊ] [muːn] .

It was ten o'clock at night ; stars , but no moon .

它 曾是 十 点钟 在 夜晚 ; 明星 , 但 不 月亮 .

当时是晚上十点，繁星点点，却不见月亮。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] :

She saw a shadow approaching in the darkness from the opposite direction :

她 锯 一个 阴影 接近 在 这 黑暗 从 这 对面的 方向 :

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,

it was a man ,

它 曾是 一个 男人 ,

她看到黑暗中有一个黑影从相反的方向靠近：那是一个男人，

[ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['skwerli] - [bɪlt] .

short and squarely - built .

短的 和 完全 - 建造 .

身材矮壮，体型方正。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['wiːknəs] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɑːtl] [fens] [æt; ət][ðə; ði][saɪd]

With a sickening weakness she sank down against the wattle fence at the side

和 一个 令人作呕 弱点 她 沉没 向下 反对 这 金合欢 栅栏 在 这 边

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

of the road .

的 这 路 .

她虚弱得几乎要晕倒在路边的篱笆上。

[hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər] , [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm]

He	passed	her	,	so	close	that	she	could	have	reached	out	and	touched	him
他	通过了	她	,	所以	关闭	那	她	可以	有	达到	出去	和	感动	他

.

:

.

他从她身边经过，距离近到她伸手就能碰到他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] .

But	he	had	not	seen	.
但	他	有	不是	已见	.

但他并没有看到。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] .

She	got	up	and	hurried	on	.
她	得到	向上	和	慌忙	在	.

她起身匆匆赶路。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [bʌlk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [frʌm; frəm]

By	and	by	she	saw	ahead	of	her	the	little	black	bulk	of	a	house	from
经过	和	经过	她	锯	前方	的	她	这	小的	黑色的	大部分	的	一个	房子	从

[ðə; ði] ['taɪni] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [gloʊ] .

the	tiny	window	of	which	issued	a	yellow	glow	.
这	微小的	窗户	的	哪个	发布	一个	黄色的	辉光	.

过了一会儿，她看到前方有一栋黑色的小房子，从那扇小窗户里透出黄色的光芒。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .

The	house	stood	directly	on	the	road	.
这	房子	站立	直接地	在	这	路	.

房子就建在路边。

[ʃiː; ʃi] [went] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

She	went	quietly	to	the	window	and	looked	in	.
她	去	悄悄	到	这	窗户	和	看起来	在	.

她静静地走到窗边，向里望去。

[ə; eɪ] [jʌŋ]

A	young
一个	年轻的

一个年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[gɜːrl] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [ber] ['teɪbl] , [hɜːr; hər] [hed] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv]

girl	was	sitting	by	a	bare	table	,	her	head	supported	by	the	palms	of
女孩	曾是	坐着	经过	一个	裸	桌子	,	她	头	有	经过	这	棕榈树	的

[hɜːr; hər] [hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

女孩坐在光秃秃的桌子旁，双手托着头。

['sæbain] [nuː] [ðə; ði] [wiːk] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] .

Sabine	knew	the	weak	white	face	and	hated	it	.
萨宾	知道	这	虚弱的	白色的	脸	和	憎恨	它	.

萨宾认出了那张苍白无力的脸，她憎恨它。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] .

She	made	her	way	to	the	door	and	knocked	.
她	制成	她	方式	到	这	门	和	敲门	.

她走到门口，敲了敲门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smʌðəd] , ['stɑːrtld] [ˌeksklə'meɪʃn] ; [ðen] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn]

There	was	a	smothered	,	startled	exclamation	;	then	the	rustle	of	some	one
那里	曾是	一个	窒息	,	惊慌	感叹	;	然后	这	沙沙	的	一些	一

['muːvɪŋ] .

moving	.
移动	.

一声压抑的惊呼；然后是有人移动的窸窣声。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [in'kwaiəd] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [vɔɪs] .

"	Who	is	it	?	"	inquired	a	timid	voice	.
"	WHO	是	它	?	"	询问	一个	胆小	嗓音	.

“是谁？”一个怯生生的声音问道。

" [let] [ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['wʊmən] [ˌaʊt'saɪd] ,

"	Let	me	in	and	I	will	tell	you	,	"	responded	the	woman	outside	,
"	让	我	在	和	我	将要	告诉	你	,	"	回应	这	女士	外部	,

“让我进去，我会告诉你，”外面的女人回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðə; ði] [mɔːr] ['menəsɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts][kən'troʊl] .

in	a	voice	the	more	menacing	because	of	its	control	.
在	一个	嗓音	这	更多的	威胁	因为	的	它是	控制	.

语气中带着一种控制欲，因此更具威胁性。

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	My	mother	is	not	at	home	to	-	night	.
"	我的	母亲	是	不是	在	家	到	-	夜晚	.

“我母亲今晚不在家。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪdoʊ] - .

She	is	over	at	the	widow	Babinot's	.
她	是	超过	在	这	寡妇	-	.

她现在在巴比诺寡妇家。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ]['oʊvər][ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] . "

If	you	go	over	there	you	will	find	her	.	"
如果	你	去	超过	那里	你	将要	寻找	她	.	"

你到那儿去就能找到她了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .

"	It	is	you	I	wish	to	see	.
"	它	是	你	我	希望	到	看	.

我最想见到的就是你。

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] !

Open	the	door	!
打开	这	门	!

开门!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

"	There	was	no	answer	.
"	那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

['sæbain] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] [ænd; ənd] ['entərd] .

Sabine	turned	the	knob	and	entered	.
萨宾	转向	这	旋钮	和	进入	.

萨宾转动门把手走了进去。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði] [blɑːnd] [gɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [ri'triːtid]

At	the	sight	of	her	the	blonde	girl	gave	a	cry	of	dismay	and	retreated
在	这	视线	的	她	这	金发	女孩	给予	一个	哭	的	沮丧	和	撤退

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['teɪbl] ,

behind	the	table	,
在后面	这	桌子	,

看到她，金发女孩惊叫一声，躲到了桌子后面。

['tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

发抖。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ə'kaʊnt] [tuː; tə]['set(ə)l] [tə'geðər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [sed] ['sæbain] ,

"	We	have	an	account	to	settle	together	,	you	and	me	,	"	said	Sabine	,
"	我们	有	一个	帐户	到	定居	一起	,	你	和	我	,	"	说	萨宾	,

“你我之间还有一笔账要算，”萨宾说道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [læf] .

with	something	like	a	laugh	.
和	某物	喜欢	一个	笑	.

带着类似笑声的语气。

" [ə'kaʊnt] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['breɪsɪŋ] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] .

"	Account	?	"	said	the	other	,	bracing	herself	,	but	scarcely	able	to	articulate	.
"	帐户	?	"	说	这	其他	,	支撑	她自己	,	但	几乎	有能力的	到	能言善辩	.

“账户？”另一个人说道，她鼓起勇气，但几乎说不出话来。

" [wʌt] [ə'kaʊnt] ?

"	What	account	?
"	什么	帐户	?

什么账户?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] .

I	have	not	done	you	any	harm	.
我	有	不是	完毕	你	任何	伤害	.

我没有伤害你。

[bɪ'fɔːr] [gɑːd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] .

Before	God	I	have	not	done	you	any	harm	.
前	上帝	我	有	不是	完毕	你	任何	伤害	.

在上帝面前，我没有伤害过你。

" ['sæbain] [læft] ['mɑːkɪŋli] .

"	Sabine	laughed	mockingly	.
"	萨宾	笑了	嘲讽地	.

萨宾嘲讽地笑了。

" [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði][mæn][aɪ][wʌz; wəz]
" So you think there is no harm in taking away from me the man I was
" 所以 你 思考 那里 是 不 伤害 在 采取 离开 从 我 这 男人 我 曾是
['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ? "
going to marry ? "
去 到 结婚 ? "

“所以你认为从我身边夺走我原本要嫁的男人没有害处吗？”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , " [sed] ['tiːnə] , ['feɪntli] .
" I did not take him away , " said Tina , faintly .
" 我 做过 不是 拿 他 离开 , " 说 蒂娜 , 淡淡的 .

“我没有把他带走，”蒂娜虚弱地说。

" [juː; jʊ][dɪd] !
" You did !
" 你 做过 !

你做到了！

[juː; jʊ][dɪd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !
You did take him away !
你 做过 拿 他 离开 !

你把他带走了！

" [kraɪd] ['sæbain] ,
" cried Sabine ,
" 哭 萨宾 ,

“萨宾喊道，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

['fɪrsli] .
fiercely .
激烈地 .

猛烈地。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][læst] [mɑːrtʃ] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ;
" He was mine ; it was last March he promised to marry me ;
" 他 曾是 矿 ; 它 曾是 最后的 行进 他 承诺 到 结婚 我 ;

“他是我的；去年三月他答应娶我；

['eni] [wʌn][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
any one can tell you that .
任何 一 能 告诉 你 那 .

任何人都可以告诉你这一点。

[aɪ][hæv; həv] ['witnisiz] .
I have witnesses .
我 有 证人 .

我有证人。

[aɪ][hæv; həv] ['letərz] .
I have letters .
我 有 信件 .

我有信件。

['evriθɪŋ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] .
Everything I tell you can be proved .
一切 我 告诉 你 能 是 已证实 .

我所说的每一件事都可以被证明。

[hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [priːst]

He	belongs	to	me	just	as	much	as	if	we	had	been	before	a	priest
他	属于	到	我	只是	作为	很多	作为	如果	我们	有	到过	前	一个	牧师

[ɔːlˈredi] ;

already	;
已经	;

他就像我们已经在神父面前一样，完全属于我了；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,

and	if	you	think	you	can	take	him	away	from	me	,
和	如果	你	思考	你	能	拿	他	离开	从	我	,

如果你认为你能把他从我身边带走，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] !

you	will	find	out	you	are	wrong	!
你	将要	寻找	出去	你	是	错误的	!

你会发现你错了！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ðə; ðiˈ] [ˈperəlaɪzd] [gɜːrl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈʌtər] [ə; eɪ]

"	For	a	few	seconds	the	paralyzed	girl	before	her	could	not	utter	a
"	为了	一个	很少	秒	这	瘫痪	女孩	前	她	可以	不是	说出	一个

[wɜːrd] ;

word	;
单词	;

“在她面前，瘫痪的女孩有好几秒钟说不出话来；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd] [aʊt] :

then	she	stammered	out	:
然后	她	结结巴巴	出去	:

然后她结结巴巴地说：

" [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæd; həd] [diˈsiːvd] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] .

"	He	told	me	you	had	deceived	him	about	money	.
"	他	讲述	我	你	有	受骗	他	关于	钱	.

“他告诉我你在钱的问题上骗了他。”

" [ˈsæbain] [geɪv] [æn; ən] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ] , [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [æt; ət] [beɪ] .

"	Sabine	gave	an	inarticulate	cry	of	rage	,	like	a	wild	beast	at	bay	.
"	萨宾	给予	一个	不善言辞	哭	的	愤怒	,	喜欢	一个	荒野	兽	在	湾	.

萨宾发出了一声含糊不清的愤怒呐喊，就像一头被逼到绝境的野兽。

" [its] [ə; eɪ][laɪ] !

"	It's	a	lie	!
"	它是	一个	说谎	!

“这是谎言！”

[ə; eɪ][laɪ] !

A	lie	!
一个	说谎	!

谎言！

[aɪ] [ˈnevər] [diˈsiːvd] [hɪm; ɪm] .

I	never	deceived	him	.
我	绝不	受骗	他	.

我从未欺骗过他。

[its] [hiː; hi] [huː] [diˈsiːvd] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] :

It's	he	who	deceived	me	;	but	let	me	tell	you	this	:
它是	他	WHO	受骗	我	;	但	让	我	告诉	你	这	:

是他欺骗了我；但我要告诉你：

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː] ['prɔmisiz] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] , [ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜːr; hər][wɜːrd] .

when	a	woman	like	me	promises	to	marry	a	man	,	she	keeps	her	word	.
什么时候	一个	女士	喜欢	我	承诺	到	结婚	一个	男人	,	她	保持	她	单词	.

像我这样的女人，一旦答应嫁给一个男人，就会信守诺言。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜːr; hər][wɜːrd] !

She	keeps	her	word	!
她	保持	她	单词	!

她言而有信!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['tɔməs] [ned] .

I	am	going	to	marry	Thomas	Ned	.
我	是	去	到	结婚	托马斯	内德	.

我要嫁给托马斯·内德。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .

He	cannot	escape	me	.
他	不能	逃脱	我	.

他逃不出我的手掌心。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] .

I	will	go	to	the	priest	.
我	将要	去	到	这	牧师	.

我要去找牧师。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] .

I	will	go	to	the	lawyer	.
我	将要	去	到	这	律师	.

我会去找律师。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [weɪz] .

There	are	plenty	of	ways	.
那里	是	很多	的	方式	.

方法有很多。

" [ðə; ði] [blɑːnd] [gɜːrl][sæŋk] ['tremblɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

"	The	blonde	girl	sank	trembling	into	a	chair	.
"	这	金发	女孩	沉没	发抖	进入	一个	椅子	.

金发女孩颤抖着瘫坐在椅子上。

" [hiː; hi] ['kænɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	He	cannot	marry	you	,	"	she	gasped	.
"	他	不能	结婚	你	,	"	她	倒吸一口气	.

“他不能娶你，”她喘着气说。

" [hiː; hi] ['kænɑːt] .

"	He	cannot	.
"	他	不能	.

他不能。

[hiː; hi] ['kænɑːt] . "

He	cannot	.	"
他	不能	.	"

他不能。

" [noʊ] ? " [kraɪd] ['sæbain] , [wɪð; wɪθ] ['rɪŋɪŋ] ['mɑːkəri] .

"	No	?	"	cried	Sabine	,	with	ringing	mockery	.
"	不	?	"	哭	萨宾	,	和	铃声	嘲讽	.

“不？”萨宾喊道，语气中充满了嘲讽。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?
" And why not ?
" 和 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" ['tiːnəz] [lɪps] [muːvd] [ɪn'ɔːdəbli] .
" Tina's lips moved inaudibly .
" 蒂娜的 嘴唇 已搬 听不见 .

蒂娜的嘴唇无声地动了一下。

[ʃiː; ʃi] ['mɔɪsnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['sekənd] [ə'tempt] .
She moistened them with her tongue and made a second attempt .
她 湿润 他们 和 她 舌头 和 制成 一个 第二 试图 .

她用舌头舔湿了它们，然后进行了第二次尝试。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — " [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" Because — " she breathed .
" 因为 — " 她 呼吸 .

“因为——”她喘着气说。

" [jes] ? [jes] ? "
" Yes ? Yes ? "
" 是的 ? 是的 ? "

“是吗？是吗？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [hiː; hi][mʌst; məst] ['mæri] [ˌem 'iː] .
" Because — he must marry me .
" 因为 — 他 必须 结婚 我 .

因为——他必须娶我。

" [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['sɒbd] .
" She buried her head in her hands and sobbed .
" 她 埋葬 她 头 在 她 双手 和 啜泣 .

她双手捂住头，呜咽起来。

['sæbain][bɑːb] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] [gɜːrl] , [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ]
Sabine Bob strode to the cringing girl , seized her by
萨宾 鲍勃 大步走 到 这 令人作呕 女孩 , 查获 她 经过

萨宾·鲍勃大步走到畏缩的女孩面前，一把抓住她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ðə; ði] ['ʃəuldəz] , ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] ['rʌfli] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,
the shoulders , forcing her up roughly against the back of the chair ,
这 肩膀 , 强制 她 向上 大致 反对 这 后退 的 这 椅子 ,

肩膀被猛地顶起，粗暴地抵在椅背上。

[ænd; ənd] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ruːθləs] [læf] :
and broke out with a ruthless laugh :
和 打破 出去 和 一个 无情 笑 :

然后发出了一声冷酷无情的笑声:

" [mʌst; məst] !
" Must !
" 必须 !

“必须!

[mʌst; məst] !
Must !
必须 !

必须!

[juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !

You	don't	say	so	!
你	不	说	所以	!

真的吗!

[ænd; ənd] [waɪ] , [tel] [ˌem 'iː] , [mʌst; məst][hiː; hi] ['mæri] [juː; jʊ] ?

And	why	,	tell	me	,	must	he	marry	you	?
和	为什么	,	告诉	我	,	必须	他	结婚	你	?

那你告诉我，他为什么非得娶你?

" [ðə; ði] [waɪt] [gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] ;

"	The	white	girl	raised	her	eyes	for	one	instant	to	the	other's	face	;
"	这	白色的	女孩	提高	她	眼睛	为了	一	立即的	到	这	其他的	脸	;

白人女孩抬起头，目光与对方的脸交汇了一瞬;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm][ʌv; əv] [mjuːt] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] ,

and	there	was	a	look	in	them	of	mute	pleading	and	confession	,
和	那里	曾是	一个	看	在	他们	的	沉默的	恳求	和	忏悔	,

他们眼中流露出无声的恳求和忏悔，

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] - [kraɪ][fɔːr; fər] ['pɪti] .

a	look	that	was	like	a	death	-	cry	for	pity	.
一个	看	那	曾是	喜欢	一个	死亡	-	哭	为了	遗憾	.

那眼神仿佛是临终前求饶的哀嚎。

[ðə; ði] [lʊk] [ʃɑːt] [θruː] [sə'biːnz] ['tɜːrdʒɪd] ['kɑːnʃəsnəs] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] - [hɑːt] ['dægər] .

The	look	shot	through	Sabine's	turgid	consciousness	like	a	white	-	hot	dagger	.
这	看	射击	通过	萨宾的	膨胀的	意识	喜欢	一个	白色的	-	热的	匕首	.

那目光像一把灼热的匕首，刺穿了萨宾昏沉的意识。

[ʃiː; ʃi] ['stægərd] [bæk] [æz; əz] [ɪf] ['mɔːrtəli] ['strɪkən] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr'self] [ə'genst] [ə; eɪ] [tɔːl] ['kʌbərd]

She	staggered	back	as	if	mortally	stricken	,	supporting	herself	against	a	tall	cupboard
她	交错	后退	作为	如果	致命的	受打击的	,	支持	她自己	反对	一个	高的	橱柜

, ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] ,

,	staring	at	the	girl	,
,	凝视	在	这	女孩	,

她踉跄后退，仿佛中了绝症一般，扶着一个高大的橱柜，死死地盯着那个女孩。

[huːz] [hed] [hæd; həd] [naʊ] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] [ænd; ənd] [huːz] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ]

whose	head	had	now	sunk	to	the	table	again	and	whose	body	was	shaking
谁	头	有	现在	沉没	到	这	桌子	再次	和	谁	身体	曾是	摇晃

[wɪð; wɪθ][spæz'mɑːdɪk]['sɒbz] .

with	spasmodic	sobs	.
和	痉挛性的	啜泣	.

他的头再次垂到桌子上，身体因痉挛性的抽泣而颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənts] [wen] ['destiniz] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] .

It	was	one	of	the	moments	when	destinies	are	written	.
它	曾是	一	的	这	时刻	什么时候	命运	是	书面	.

这是命运被书写的时刻之一。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][wiː; wi][ækt][frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [diːpər] , [mɔːr] [ˌelɪ'mentl] , [ðæn; ðən] [wɪl] .

At	such	moments	we	act	from	something	deeper	,	more	elemental	,	than	will	.
在	这样的	时刻	我们	行为	从	某物	更深	,	更多的	元素	,	比	将要	.

在这样的时刻，我们的行动并非出于意志，而是源于更深层次、更根本的东西。

[ðə; ði] [best] [ɔːr][ðə; ði] [wɜːrst] [ɪn][ˌjuː 'es] [liːps] [aʊt] — [ɔːr][pər'hæps] ['niːðər] [wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [bʌt; bət]

The	best	or	the	worst	in	us	leaps	out	—	or	perhaps	neither	one	nor	the	other	but
这	最好的	或者	这	最差	在	我们	跳跃	出去	—	或者	也许	两者都不	一	也不	这	其他	但

['mɪrli] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn][ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪz][moʊst] [ɪ'senʃəli] [ɑːr'selvz] .

merely	that	thing	in	us	that	is	most	essentially	ourselves	.
仅仅	那	事物	在	我们	那	是	最多	本质上	我们自己	.

我们身上最好或最坏的一面会显露出来——或者也许既不是前者也不是后者，而仅仅是我们身上最本质的自我。

['sæbain][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [hu:z] ['terɪfaɪɪŋ] , ['wʌndərf(ə)l] ['si:krət] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]

Sabine	stared	at	the	poor	girl	whose	terrifying	,	wonderful	secret	had	just	been
萨宾	凝视	在	这	贫穷的	女孩	谁	恐怖	,	精彩的	秘密	有	只是	到过

[rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

revealed	to	her	,
揭晓	到	她	,

萨宾盯着那个可怜的女孩，她那既可怕又美好的秘密刚刚被揭开。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [θru:] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ;

and	she	felt	through	all	her	being	a	sense	of	shattering	and	disintegration	;
和	她	毛毡	通过	全部	她	存在	一个	感觉	的	破碎	和	解体	;

她感到全身都仿佛破碎了，分崩离析；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bɪ'saɪd] ['ti:nə] , [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] ;

and	suddenly	she	was	there	,	beside	Tina	,	on	the	arm	of	her	chair	;
和	突然	她	曾是	那里	,	旁	蒂娜	,	在	这	手臂	的	她	椅子	;

突然间，她就出现在蒂娜身边，坐在她椅子的扶手上；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ðə; ði]['gɜ:lz] [hed] ['oʊvər] [ə'genst] [hɜ:r; hər]['bʊzəm] [ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hər] ['veri]

and	she	brought	the	girl's	head	over	against	her	bosom	and	held	her	very
和	她	带来	这	女孩们	头	超过	反对	她	怀	和	握住	她	非常

[taɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['i:gər] [oʊld][ɑ:rmz] ,

tight	in	her	eager	old	arms	,
紧的	在	她	渴望的	老的	武器	,

她把女孩的头拉到自己胸前，用她那双渴望而苍老的手臂紧紧地抱着她。

['pætɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [hɜ:r; hər][sɔ:ft] [her] ,

patting	her	shoulders	and	stroking	her	soft	hair	,
轻拍	她	肩膀	和	抚摸	她	柔软的	头发	,

他轻拍着她的肩膀，抚摸着她柔软的头发。

[waɪl] [ðə; ði] [terz] [reɪnd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] , ['su:ðɪŋli] :

while	the	tears	rained	down	her	cheeks	and	she	murmured	,	soothingly	:
尽管	这	眼泪	下雨了	向下	她	脸颊	和	她	低声说道	,	舒缓地	:

泪水顺着她的脸颊滑落，她轻声安慰道：

" [poʊv] [pə'ti:t] ! " [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , " [poʊv] [pə'ti:t] !

"	Pauvre	petite	!	"	and	again	and	again	,	"	Pauvre	petite	!
"	穷人	娇小	!	"	和	再次	和	再次	,	"	穷人	娇小	!

“可怜娇小！”一次又一次，“可怜娇小！”

[mɑ:] [poʊv] [pə'ti:t] !

Ma	pauvre	petite	!
马	穷人	娇小	!

我可怜的小家伙！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	136	]
"	[	页	-	]

[第136页]

['ti:nə] [ə'bændənd] [hɜ:r'self] ['ʌtərli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðɜ-z] [ɪm'pæʃnd] ['tendərnəs] ;

Tina	abandoned	herself	utterly	to	the	other's	impassioned	tenderness	;
蒂娜	弃	她自己	完全地	到	这	其他的	热情洋溢	压痛	;

蒂娜完全沉浸在对方热烈的温柔之中；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðə; ði] [tu:] [sæt][ðer; ðər] , ['taɪtli] [klɑ:spt] , ['saɪlənt] , [ˌʌndər'stændɪŋ] .

and	for	a	long	time	the	two	sat	there	,	tightly	clasped	,	silent	,	understanding	.
和	为了	一个	长的	时间	这	二	卫星	那里	,	紧紧	紧握	,	沉默的	,	理解	.

两人紧紧相拥，沉默不语，彼此心照不宣，久久地坐着。

['sæbain][bɑːb][hæd; həd][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] .

Sabine	**Bob**	**had**	**no**	**word**	**of**	**blame**	**for**	**the**	**unhappy**	**girl**	**.**
萨宾	鲍勃	有	不	单词	的	责备	为了	这	不开心	女孩	.

萨宾·鲍勃对这个不快乐的女孩没有丝毫责怪之意。

['veɪgli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜːr; hər] ;

Vaguely	**she**	**knew**	**that**	**she**	**ought**	**to**	**blame**	**her**	**;**
依稀	她	知道	那	她	应该	到	责备	她	;

她隐约知道自己应该责怪她;

['veri] ['veɪgli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['gɝːlz] [laɪk] [ðɪs] [wɜːr; wər][bæd]['gɝːlz] ;

very	**vaguely**	**she**	**remembered**	**that**	**girls**	**like**	**this**	**were**	**bad**	**girls**	**;**
非常	依稀	她	记得	那	女孩们	喜欢	这	是	坏的	女孩们	;

她隐约记得，像这样的女孩都是坏女孩;

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

but	**that**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**make**	**any**	**difference**	**.**
但	那	做过	不是	似乎	到	制作	任何	不同之处	.

但这似乎并没有什么效果。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [hjuː'mɪləti][ænd; ənd] ['revərəns] .

Instead	**of**	**indignation**	**she**	**felt**	**something**	**very**	**like**	**humility**	**and**	**reverence**	**.**
反而	的	愤慨	她	毛毡	某物	非常	喜欢	谦逊	和	尊敬	.

她没有感到愤慨，反而感到一种近乎谦卑和敬畏的情绪。

" [jes] , [hiː; hi][mʌst; məst] ['mæri] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , ['veri] ['sɪmpli] [ænd; ənd]['dʒentli] .

"	**Yes**	**,**	**he**	**must**	**marry**	**you**	**,**	**"**	**she**	**said**	**at**	**last**	**,**	**very**	**simply**	**and**	**gently**	**.**
"	是的	,	他	必须	结婚	你	,	"	她	说	在	最后的	,	非常	简单地	和	轻轻地	.

“是的，他必须娶你，”她最后平静而温柔地说。

" [oʊ] , [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [wʊd] ! " ['sɒbd] ['tiːnə] .

"	**Oh**	**,**	**if**	**he**	**only**	**would**	**!**	**"**	**sobbed**	**Tina**	**.**
"	哦	,	如果	他	仅有的	会	!	"	啜泣	蒂娜	.

“唉，他要是愿意就好了！”蒂娜抽泣着说。

" [wʌt] ! " [kraɪd] ['sæbain] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	**What**	**!**	**"**	**cried**	**Sabine**	**,**	**in**	**amazement**	**.**
"	什么	!	"	哭	萨宾	,	在	惊愕	.

“什么！”萨宾惊呼道。

" [hiː; hi] [sez] [sʌtʃ] ['kruːəl] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [kən'fest] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	**He**	**says**	**such**	**cruel**	**things**	**to**	**me**	**,**	**"**	**confessed**	**the**	**girl**	**.**
"	他	说道	这样的	残忍的	事物	到	我	,	"	坦白	这	女孩	.

“他对我说了好残忍的话，”女孩坦白道。

" [hiː; hi] [noʊz] , [oʊ] , [hiː; hi] [dʌz] [noʊ] [aɪ]['nevər] [lʌvd] ['eni] [mæn][bʌt; bət] [hɪm'self] ; ['nevər] ,

"	**He**	**knows**	**,**	**oh**	**,**	**he**	**does**	**know**	**I**	**never**	**loved**	**any**	**man**	**but**	**himself**	**;**	**never**	**,**
"	他	知道	,	哦	,	他	做	知道	我	绝不	喜爱	任何	男人	但	他自己	;	绝不	,

“他知道，哦，他当然知道我除了他自己以外，从来没有爱过任何男人；从来没有，

['nevər] ['eni] ['ʌðər] [mæn] , [nɔːr]['evər] [wɪl] !

never	**any**	**other**	**man**	**,**	**nor**	**ever**	**will**	**!**
绝不	任何	其他	男人	,	也不	曾经	将要	!

绝不会是别的男人，以后也不会是!

" [sə'biːnz] [aɪz] ['oʊpənd][ə'pɑːn] [nuː] ['vɪstəz] [ʌv; əv]['mænz] [pər'fɪdiəsnəs] .

"	**Sabine's**	**eyes**	**opened**	**upon**	**new**	**vistas**	**of**	**man's**	**perfidiousness**	**.**
"	萨宾的	眼睛	打开	之上	新的	景色	的	男人的	背信弃义	.

萨宾的双眼看到了人类背信弃义的新景象。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [haʊ] [wʌn][kʊd; kəd] [lʌv] [ðem; ðəm] !

And	**yet**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**everything**	**,**	**how**	**one**	**could**	**love**	**them**	**!**
和	然而	,	在	尽管如此	的	一切	,	如何	一	可以	爱	他们	!

然而，尽管如此，我们又怎能不爱他们呢!

[ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ɪ'mens] [kəm'pæʃ(ə)n] [tɔːrd] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [nɑːt] ['waɪzli]

She	felt	an	immense	compassion	toward	this	poor	girl	who	had	loved	not	wisely
她	毛毡	一个	巨大	同情	朝向	这	贫穷的	女孩	WHO	有	喜爱	不是	明智地

[bʌt; bət][soʊ][ɔːl] - - .

but	so	all	-	givingly	.
但	所以	全部	-	-	.

她对这个可怜的女孩充满了深深的同情，这个女孩虽然爱得不够明智，但却无私奉献。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rezəluːtli] .

"	I	will	go	to	him	,	"	she	said	,	resolutely	.
"	我	将要	去	到	他	,	"	她	说	,	坚决地	.

“我会去找他，”她坚定地说。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst] ['mæri] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ,

"	I	will	tell	him	he	must	marry	you	;	and	I	will	say	that	if	he	does	not	,
"	我	将要	告诉	他	他	必须	结婚	你	;	和	我	将要	说	那	如果	他	做	不是	,

“我会告诉他他必须娶你；我会说如果他不娶你，

[aɪ] [wɪl] [tel] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['peti] [ˌɛs'pwɑːr] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .

I	will	tell	every	person	in	Petit	Espoir	what	a	wicked	thing	he	has	done	.
我	将要	告诉	每一个	人	在	小	希望	什么	一个	邪恶	事物	他	有	完毕	.

我要告诉小希望学校里的每一个人，他做了多么邪恶的事情。

" ['tiːnə] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] ['terər] .

"	Tina	leaped	to	her	feet	in	terror	.
"	蒂娜	跳跃	到	她	脚	在	恐怖	.

蒂娜惊恐地跳了起来。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	,	no	!
"	哦	,	不	,	不	!

“哦，不，不！”

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	she	pleaded	.
"	她	恳求	.

她恳求道。

" [noʊ][wʌn][mʌst; məst] [noʊ] .

"	No	one	must	know	.
"	不	一	必须	知道	.

“绝对不能让任何人知道。”

" ['sæbain] [ˌʌndər'stʊd] .

"	Sabine	understood	.
"	萨宾	理解	.

萨宾明白了。

[nɑːt][ðə; ði]['prez(ə)nt]['oʊnli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fjuːtʃər][mʌst; məst][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

Not	the	present	only	,	but	the	future	must	be	thought	of	.
不是	这	展示	仅有的	,	但	这	未来	必须	是	想法	的	.

不仅要考虑现在，还要考虑未来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [wʊd] [heɪt] [ˌem 'iː] ,

"	And	if	he	was	forced	like	that	to	marry	me	,	he	would	hate	me	,
"	和	如果	他	曾是	强制	喜欢	那	到	结婚	我	,	他	会	恨	我	,

“如果他被迫娶我，他会恨我的。”

" [pər'su:d] [ðə; ði][gɜ:rl] , [hu:] [sɔ:] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪtiləs] [klɪr] ['fɔ:rsaɪt] [ðæt] [ˌdespə'reɪʃn]
" pursued the girl , who saw things with the pitiless clear foresight that desperation
" 追击 这 女孩 , WHO 锯 事物 和 这 无情 清除 远见 那 绝望
['gɪvz] .
gives .
给予 .

“追着那个女孩，她以绝望赋予的无情而清晰的预见力看待事物。”

" [hi:; hi][mʌst; məst] ['mæri] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɔɪs] .
" He must marry me from his own choice .
" 他 必须 结婚 我 从 他的 自己的 选择 .

“他必须出于自己的意愿娶我。”

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tʃu:z] ; [bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi] [sed] [noʊ] ! [ænd; ənd]
Oh , if I could only make him choose ; but to - night he said NO ! and
哦 , 如果 我 可以 仅有的 制作 他 选择 ; 但 到 - 夜晚 他 说 不 ! 和
[went] [ə'weɪ] ,
went away ,
去 离开 ,

哦，如果我能让他做出选择就好了；但今晚他说了“不！”然后就走了。

['veri] ['æŋgri] .
very angry .
非常 生气的 .

非常生气。

[aɪm] [ə'freɪd] [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] . "
I'm afraid he will never come back again . "
我是 害怕的 他 将要 绝不 来 后退 再次 . "

恐怕他再也不会回来了。

" [jes] , [hi:; hi] [wɪl] , " [sed] ['sæbain][bɑ:b] .
" Yes , he will , " said Sabine Bob .
" 是的 , 他 将要 , " 说 萨宾 鲍勃 .

“是的，他会的，”萨宾·鲍勃说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] ;
There was a grim smile on her lips ;
那里 曾是 一个 严峻 微笑 在 她 嘴唇 ;

她嘴角挂着一丝冷笑；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [skwerd] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r'self] ['kɜ:rɪdʒ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
and she squared her shoulders as if to give herself courage for some
和 她 平方 她 肩膀 作为 如果 到 给 她自己 勇气 为了 一些
['dredɪd] [ɔ:r'di:l] .
dreaded ordeal .
令人恐惧的 考验 .

她挺直了肩膀，仿佛要给自己鼓起勇气去面对某种可怕的考验。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] .
" There is a way .
" 那里 是 一个 方式 .

“有办法的。”

" [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['stɑ:rtld] , ['i:gər] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ]
" But to the startled , eager question in the other's eyes , she vouchsafed no
" 但 到 这 惊慌 , 渴望的 问题 在 这 其他的 眼睛 , 她 担保 不
['ænsər] .
answer .
回答 .

但对于对方眼中惊愕而急切的疑问，她却没有给出任何答案。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz]['fɜːrmli][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

She	came	to	her	and	put	her	hands	firmly	on	her	shoulders	.
她	来了	到	她	和	放	她	双手	牢牢	在	她	肩膀	.

她走到她面前，双手用力地放在她的肩膀上。

" ['tiːnə] , [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

"	Tina	,	will	you	promise	not	to	believe	anything	you	hear	them	say	about	me	?
"	蒂娜	,	将要	你	承诺	不是	到	相信	任何事物	你	听到	他们	说	关于	我	?

蒂娜，你能答应我不要相信他们说的任何关于我的事吗?

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ?

Will	you	promise	to	keep	on	loving	me	just	the	same	?
将要	你	承诺	到	保持	在	爱	我	只是	这	相同的	?

你愿意承诺一如既往地爱我吗?

" [ðə; ði][gɜːrl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	The	girl	clung	to	her	.
"	这	女孩	紧紧抓住	到	她	.

女孩紧紧地抱着她。

" [oʊ] , [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] .

"	Oh	,	yes	,	yes	,	"	she	promised	.
"	哦	,	是的	,	是的	,	"	她	承诺	.

“哦，是的，是的，”她保证道。

" ['ɔːlweɪz] !

"	Always	!
"	总是	!

“总是!

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃaɪ] ['wɪspər] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

"	and	then	,	in	a	shy	whisper	,	she	added	:
"	和	然后	,	在	一个	害羞的	耳语	,	她	额外	:

然后，她怯生生地低声补充道:

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	And	some	day	—	I	will	not	be	the	only	one	to	love	you	.
"	和	一些	天	—	我	将要	不是	是	这	仅有的	一	到	爱	你	.

“总有一天——我不会是唯一一个爱你的人。”

" ['sæbain][bɑːb] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kwɪk] , ['ɔːlmoʊst]['vaɪələnt] [kɪs] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,

"	Sabine	Bob	gave	her	a	quick	,	almost	violent	kiss	,	and	went	out	,
"	萨宾	鲍勃	给予	她	一个	快的	,	几乎	暴力	吻	,	和	去	出去	,

萨宾·鲍勃给了她一个快速而近乎粗暴的吻，然后走了出去。

[nɑːt] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [gʊd] - [naɪt] .

not	stopping	for	even	a	word	of	good	-	night	.
不是	停止	为了	甚至	一个	单词	的	好的	-	夜晚	.

连一句晚安都没说。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][plæn]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

And	the	next	day	she	put	her	plan	into	execution	.
和	这	下一个	天	她	放	她	计划	进入	执行	.

第二天，她便开始实施她的计划。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'lentləs] ['lɑːdʒɪk] [ə'baʊt] ['sæbain][bɑːb] .

There	was	a	perfectly	relentless	logic	about	Sabine	Bob	.
那里	曾是	一个	完美	狠	逻辑	关于	萨宾	鲍勃	.

萨宾·鲍勃身上有一种完美无瑕的逻辑。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

She	saw	a	thing	to	do	;	and	she	went	and	did	it	.
她	锯	一个	事物	到	做	;	和	她	去	和	做过	它	.

她看到一件该做的事，就去做了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] ['dɪnər] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [wɑːʃt] [ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] ,

As	soon	as	her	dinner	dishes	were	washed	and	put	away	,
作为	很快	作为	她	晚餐	菜肴	是	洗过	和	放	离开	,

她的晚餐餐具洗净收好后，

[ʃiː; ʃi] [dɔnd] [hɜːr; hər][oʊld] [braʊn] [koʊt][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] - [blæk] [hæt] [ðæt] [hæd; həd]

she	donned	her	old	brown	coat	and	the	little	yellow	-	black	hat	that	had
她	穿戴	她	老的	棕色的	外套	和	这	小的	黄色的	-	黑色的	帽子	那	有

[sɜːrvd] [hɜːr; hər] ['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] ,

served	her	winter	and	summer	from	time	immemorial	,
服务	她	冬天	和	夏天	从	时间	远古的	,

她穿上那件旧棕色外套，戴上那顶黄黑相间的小帽子，这顶帽子从远古时代起就陪伴她度过了冬夏两季。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

and	proceeded	to	make	a
和	继续	到	制作	一个

然后继续进行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['dʌz(ə)n] [kɔːlz] [ɑːn][hɜːr; hər] [frendz] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

dozen	calls	on	her	friends	,	up	and	down	the	street	.
打	呼叫	在	她	朋友们	,	向上	和	向下	这	街道	.

她给街上各家朋友打了十几个电话。

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , ['vɑːljəbli] , ['fiːvərɪʃli] .

Wherever	she	went	she	talked	,	volubly	,	feverishly	.
无论	她	去	她	谈话	,	滔滔不绝	,	狂热地	.

她无论走到哪里都滔滔不绝、热情洋溢地说话。

[ʃiː; ʃi] ['reɪld] ; [ʃiː; ʃi] ['θretnd] ; [ʃiː; ʃi] [vəʊ'sɪfəˌreɪtid] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	railed	;	she	threatened	;	she	vociferated	;	and	the	object	of	her
她	有轨电车	;	她	威胁	;	她	大声喊叫	;	和	这	目的	的	她

[vəˌsɪfə'reɪʃənz] [wʌz; wəz] ['tɔməs] [ned] .

vociferations	was	Thomas	Ned	.
呼喊	曾是	托马斯	内德	.

她怒斥；她威胁；她大声叫嚷；而她叫嚷的对象正是托马斯·内德。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ;

He	had	promised	to	marry	her	;	and	he	had	deserted	her	;
他	有	承诺	到	结婚	她	;	和	他	有	荒凉的	她	;

他曾答应娶她，却抛弃了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][hɪm; ɪm] !

and	she	would	have	the	law	on	him	!
和	她	会	有	这	法律	在	他	!

她会用法律制裁他!

['mæri] [hɜːr; hər][hiː; hi][mʌst; məst] , [naʊ] , ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [ɔːr][noʊ] .

Marry	her	he	must	,	now	,	whether	he	would	or	no	.
结婚	她	他	必须	,	现在	,	无论	他	会	或者	不	.

他现在必须娶她，不管他愿不愿意。

" [siː] [ðæt] [wɜːrd] ?

"	See	that	word	?
"	看	那	单词	?

看到这个词了吗?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , [dɪˈspleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃiːf] [ʌv; əv] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [poʊst] - [kɑːrdz] .

"	she	demanded	,	displaying	her	sheaf	of	compromising	post	-	cards	.
"	她	要求	,	显示	她	捆	的	妥协	邮政	-	牌	.

“她一边说着，一边展示着那叠足以构成不雅照片的明信片。”

" [ðæt] [wɜːrd] [ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kɔːlz] [ˌem ˈiː] [waɪf] [mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	That	word	is	wife	;	and	the	man	who	calls	me	wife	must	stick	to	it	.
"	那	单词	是	妻子	;	和	这	男人	WHO	呼叫	我	妻子	必须	戳	到	它	.

“那个词是妻子；叫我妻子的男人必须坚持这个称呼。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] !

I	am	not	a	woman	to	be	made	a	fool	of	!
我	是	不是	一个	女士	到	是	制成	一个	傻子	的	!

我可不是好惹的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布雷顿角故事集(Cape Breton Tales)
第7/7页

" [soʊ][ʃiː; ʃi] ['stɔrmd] [ə'weɪ] , [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] .

"	So	she	stormed	away	,	from	house	to	house	.
"	所以	她	暴风雨	离开	,	从	房子	到	房子	.

于是她怒气冲冲地离开了，挨家挨户地走。

[hɜːr; hər] [frendz] [traɪd] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [traɪd] ,

Her	friends	tried	to	pacify	her	;	but	the	more	they	tried	,
她	朋友们	尝试	到	安抚	她	;	但	这	更多的	他们	尝试	,

她的朋友们试图安抚她；但他们越是试图安抚她，

[ðə; ði] [mɔːr] ['venəm] [ʃiː; ʃi] [pʊt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [θrets] .

the	more	venom	she	put	into	her	threats	.
这	更多的	毒液	她	放	进入	她	威胁	.

她威胁的语气越是恶毒。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [nuːz] [spred] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] .

And	soon	the	news	spread	through	the	whole	town	.
和	很快	这	消息	传播	通过	这	所有的	镇	.

很快，消息就传遍了全镇。

['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv] .

Nothing	else	was	talked	of	.
没有什么	别的	曾是	谈话	的	.

他们没有谈论其他任何事情。

" [ʃiːz] ['kreɪzi] , " ['piːp(ə)l] [sed] .

"	She's	crazy	,	"	people	said	.
"	她是	疯狂的	,	"	人们	说	.

“她疯了，”人们说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] , [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	she	can	make	trouble	for	him	,	if	she	wants	to	,	no	doubt	about	it	.
"	但	她	能	制作	麻烦	为了	他	,	如果	她	想要	到	,	不	怀疑	关于	它	.

“但如果她想的话，她可以给他制造麻烦，这一点毋庸置疑。”

" ['sæbain] [læft] ['grɪmli] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

"	Sabine	laughed	grimly	to	herself	.
"	萨宾	笑了	阴沉地	到	她自己	.

萨宾冷笑着自言自语。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sək'siːd] .

She	was	going	to	succeed	.
她	曾是	去	到	成功	.

她一定会成功。

[ðə; ði] [skiːm] [wʊd] [wɜːrk] .

The	scheme	would	work	.
这	方案	会	工作	.

这个方案可行。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] ['tɔməs] [ned] [wʌz; wəz] : [fʊl] [ʌv; əv] [ʃɪfts] .

She	knew	the	kind	of	man	Thomas	Ned	was	:	full	of	shifts	.
她	知道	这	种类	的	男人	托马斯	内德	曾是	:	满的	的	轮班	.

她知道托马斯·内德是个什么样的人：反复无常。

[hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] [ɔːl'redi] .

He	had	proved	that	already	.
他	有	已证实	那	已经	.

他已经证明了这一点。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [feɪs] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['skwerli] .

He	would	never	face	a	thing	squarely	.
他	会	绝不	脸	一个	事物	完全	.

他永远不会正面面对任何事情。

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wei] [aʊt] .

He	would	look	for	a	way	out	.
他	会	看	为了	一个	方式	出去	.

他会想办法脱身。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

She	was	right	.
她	曾是	正确的	.

她说得对。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ten] [deɪz] ['leɪtər] , [æt; ət] [haɪ] [mæs] ,

It	was	only	ten	days	later	,	at	high	mass	,
它	曾是	仅有的	十	天	之后	,	在	高的	大量的	,

仅仅十天后，在一次大型弥撒中，

[ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['strætədʒi][wʌz; wəz]['tændʒəbli] [pruːvd] .

that	the	success	of	her	strategy	was	tangibly	proved	.
那	这	成功	的	她	战略	曾是	切实地	已证实	.

她的策略取得了切实的成功。

[æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə'naʊnsmɛnts] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

At	the	usual	point	in	the	service	for	such	announcements	,	just	before	the
在	这	通常	观点	在	这	服务	为了	这样的	公告	,	只是	前	这

['sɜːrmən] , ['fɑːðər] ['boʊˌklɜːrk] ,

sermon	,	Father	Beauclerc	,
讲道	,	父亲	博克莱尔	,

在礼拜仪式中通常宣布此类事项的时间点，也就是在布道之前，博克莱尔神父：

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [kɔːld] [ðə; ði] [bænz] [fɔːr; fər] ['tɔməs] [buːdrɔt] , [ʌv; əv] ['peti] [ˌɛs'pwɑːr] ,

standing	in	the	pulpit	,	called	the	banns	for	Thomas	Boudrot	,	of	Petit	Espoir	,
常设	在	这	讲坛	,	称为	这	禁令	为了	托马斯	布德罗	,	的	小	希望	,

[nɔːrθ] ,

North	,
北	,

站在讲台上，宣布了来自北部 Petit Espoir 的 Thomas Boudrot 的结婚公告。

[ænd; ənd]['tiːnə][meɪ'lɑːniː] ['brɪdʒɪt] ['lɛjɔɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːndz] .

and	Tina	Mélanie	Brigitte	Lejeune	,	of	the	Ponds	.
和	蒂娜	梅拉妮	布里吉特	勒琼	,	的	这	池塘	.

和蒂娜·梅兰妮·布丽吉特·勒琼 (Tina Mélanie Brigitte Lejeune)，来自池塘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [kɔːzd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

The	announcement	caused	a	sensation	.
这	公告	导致	一个	感觉	.

这一消息引起了轰动。

[æn; ən] ['ɔːdəbl] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [ɔːl]

An	audible	murmur	of	amazement	,	not	to	say	consternation	,	went	up	from	all
一个	可听见的	低语	的	惊愕	,	不是	到	说	惊愕	,	去	向上	从	全部

['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['edɪfɪs] ,

quarters	of	the	edifice	,
四分之一	的	这	大厦	,

大楼四面八方都响起了一阵明显的低语，那是惊讶，甚至可以说是惊愕。

[flɔːr] [ænd; ənd] ['gæləriz] ; ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ɔːltər] [bɔɪz] [iks'tʃeindʒd] ['hwispəz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] ;

floor	and	galleries	;	even	the	altar	boys	exchanged	whispers	with	one	another	;
地面	和	画廊	;	甚至	这	坛	男孩们	交换	低语	和	一	其他	;

楼上楼下，甚至连辅祭男孩们都互相窃窃私语；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['stretʃiŋ] [ʌv; əv] [neks] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['sæbain]

and	there	was	a	great	stretching	of	necks	in	the	direction	of	Sabine
和	那里	曾是	一个	伟大的	伸展	的	脖子	在	这	方向	的	萨宾

[bɑːb] ,

Bob	,
鲍勃	,

于是，许多人的脖子都伸向了萨宾·鲍勃的方向。

[huː] [sæt] [ðer; ðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ʌn'kʊʃənd] [pjuː] , ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] ['veri] [red] , [wɪð; wɪθ] [set]

who	sat	there	in	her	uncushioned	pew	,	very	straight	and	very	red	,	with	set
WHO	卫星	那里	在	她	无缓冲	座位	,	非常	直的	和	非常	红色的	,	和	放

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

她坐在没有坐垫的长椅上，身姿挺拔，面色通红，嘴唇紧抿。

[waɪl] [hɜːr; hər] [rʌf] [oʊld] ['fɪŋgərz] [pleɪd] ['nɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['roʊzəri] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .

while	her	rough	old	fingers	played	nervously	with	the	rosary	in	her	lap	.
尽管	她	粗糙的	老的	手指	玩	紧张地	和	这	念珠	在	她	膝	.

她粗糙苍老的手指不安地摆弄着放在膝上的念珠。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['vɪktəri] !

This	was	her	victory	!
这	曾是	她	胜利	!

这是她的胜利！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [ðə; ði] ['ʌglinəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪfti] ['jɪrz] [soʊ] ['kruːəli] [bɪ'fɔːr] .

She	had	never	felt	the	ugliness	of	her	fifty	years	so	cruelly	before	.
她	有	绝不	毛毡	这	丑陋	的	她	五十	年	所以	残酷地	前	.

她从未如此残酷地感受到自己五十年来的丑陋。

[ə; eɪ] ['boʊni] , [rɪ'dɪkjələs] [oʊld] [meɪd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ɪn] ['pʌblɪk] !

A	bony	,	ridiculous	old	maid	,	making	a	fool	of	herself	in	public	!
一个	骨质	,	荒谬的	老的	女佣	,	制作	一个	傻子	的	她自己	在	民众	!

一个骨瘦如柴、滑稽可笑的老处女，在公共场合出丑！

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

That	was	the	sum	of	it	!
那	曾是	这	和	的	它	!

事情就是这样！

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kerf(ə)l] , [soʊ] ['dʒeləsli] ['kerf(ə)l] ,

And	all	her	life	she	had	been	so	careful	,	so	jealously	careful	,
和	全部	她	生活	她	有	到过	所以	小心	,	所以	嫉妒	小心	,

她一生都如此谨慎，小心翼翼得令人嫉妒。

[nɑːt] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [kɔːz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [læft] [æt; ət] !

not	to	do	anything	that	might	cause	her	to	be	laughed	at	!
不是	到	做	任何事物	那	可能	原因	她	到	是	笑了	在	!

不要做任何可能让她被嘲笑的事情！

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hwispəz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ɪks'tʃeindʒd] [ɪn] ['neɪbərɪŋ]

She	could	hear	some	of	the	whispers	that	were	being	exchanged	in	neighboring
她	可以	听到	一些	的	这	低语	那	是	存在	交换	在	邻接

[pjuː] .

pews	.
教堂长椅	.

她能听到邻近长椅上人们的窃窃私语。

" [pʊr] [oʊld] [θɪŋ] !

"	Poor	old	thing	!
"	贫穷的	老的	事物	!

“可怜的老家伙！”

" ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .

"	people	were	saying	.
"	人们	是	说	.

人们都在说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spekt] ['enibɑːdi] [wʊd] [wɑːnt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] !

"	But	how	could	she	expect	anybody	would	want	to	marry	her	at	her	age	!
"	但	如何	可以	她	预计	任何人	会	想	到	结婚	她	在	她	年龄	!

“可是她这个年纪怎么会有人想娶她呢！”

" [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [laɪk] ['eɪgjuː] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [koʊld] [ænd; ənd] ['veri]

"	A	trembling	like	ague	seized	her	,	and	she	felt	suddenly	very	cold	and	very
"	一个	发抖	喜欢	疟疾	查获	她	,	和	她	毛毡	突然	非常	寒冷的	和	非常

['veri] [wiːk] .

very	weak	.
非常	虚弱的	.

“她感到一阵类似疟疾的颤抖，突然觉得非常冷，非常非常虚弱。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [fɔːr; fər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['flɪkər] [ænd; ənd] [wɜːrl] ;

She	shut	her	eyes	,	for	things	were	beginning	to	flicker	and	whirl	;
她	关闭	她	眼睛	,	为了	事物	是	开始	到	闪烁	和	旋转	;

她闭上眼睛，因为周围的事物开始闪烁旋转；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

and	when	she	opened	them	again	,
和	什么时候	她	打开	他们	再次	,

当她再次打开它们时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [baɪ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər] .

they	were	caught	and	held	by	the	picture	above	the	high	altar	.
他们	是	捕捉	和	握住	经过	这	图片	多于	这	高的	坛	.

他们被高坛上方的画像抓住并困住了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mʌðər] .

It	was	the	Mother	.
它	曾是	这	母亲	.

是母亲。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

The	Mother	and	the	Little	One	.
这	母亲	和	这	小的	一	.

母亲和孩子。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [smaɪld] .

He	lay	in	her	arms	and	smiled	.
他	躺	在	她	武器	和	微笑	.

他躺在她怀里，脸上带着微笑。

[ðə; ði] [terz] [gʌʃt] [ʌp] [ɪn] [ˈsæbain] [ˈbɑːbz] [aɪz] ,

The	tears	gushed	up	in	Sabine	Bob's	eyes	,
这	眼泪	滔滔不绝	向上	在	萨宾	鲍勃的	眼睛	,

萨宾·鲍勃的眼泪夺眶而出。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [piːs] [broʊk] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [laɪnz]

and	a	smile	of	wonderful	tenderness	and	peace	broke	over	the	harsh	lines
和	一个	微笑	的	精彩的	压痛	和	和平	打破	超过	这	残酷的	线条

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [træns'fɪgjəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	her	face	and	transfigured	it	,
的	她	脸	和	变形	它	,

她脸上原本生硬的线条被一抹温柔宁静的微笑所取代，整个人都焕然一新。

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈɪnstənt] .

just	for	one	instant	.
只是	为了	一	立即的	.

仅仅一瞬间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈvɪktəri] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈvɪktəri] ;

It	was	a	victory	;	it	was	a	victory	;
它	曾是	一个	胜利	;	它	曾是	一个	胜利	;

这是一场胜利；这是一场胜利；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ðoʊ] [ˈnoʊbɑːdi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [hɜːr'self] ; [dʒʌst] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [wʌn] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] —

though	nobody	knew	it	but	herself	;	just	herself	,	and	one	other	,	and	—
尽管	无人	知道	它	但	她自己	;	只是	她自己	,	和	一	其他	,	和	—

[pər'hæps] —

perhaps	—
也许	—

虽然除了她自己，没有人知道；只有她自己，还有另一个人，或许还有——

[ˈsæbain] [stɪl] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,

Sabine	still	gazed	at	the	picture	,
萨宾	仍然	凝视	在	这	图片	,

萨宾仍然凝视着那张照片。

[pʊr] [oʊld] [ˈsæbain] [bɑːb] [ɪn] [hɜːr; hər] [braʊn] [koʊt] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈjeloʊ] - [blæk] [hæt] :

poor	old	Sabine	Bob	in	her	brown	coat	and	faded	little	yellow	-	black	hat	:
贫穷的	老的	萨宾	鲍勃	在	她	棕色的	外套	和	褪色	小的	黄色的	-	黑色的	帽子	:

可怜的老萨宾·鲍勃，穿着棕色外套，戴着褪色的黄黑色小帽子：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈmʌðər] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈmʌðər] , [ˈsmaɪlɪŋ] ;

and	the	Eternal	Mother	returned	the	gaze	of	the	Eternal	Mother	,	smiling	;
和	这	永恒	母亲	返回	这	目光	的	这	永恒	母亲	,	微笑	;

永恒之母回望永恒之母，面带微笑；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈæftər] [ðæt] — [haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	it	didn't	matter	very	much	after	that	—	how	could	it	?
和	它	没有	事情	非常	很多	后	那	—	如何	可以	它	?

在那之后，这件事就无关紧要了——怎么可能无关紧要呢?

— [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [maɪt] [θɪŋk] [ɔːr] [seɪ] [ɪn] [ˈpeti] [ˌɛsˈpwɑːr] .

—	what	people	might	think	or	say	in	Petit	Espoir	.
—	什么	人们	可能	思考	或者	说	在	小	希望	.

—人们在《小希望》中可能会想或说的话。

[wʌns] [mɔːr] , [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slæʃt] [ðə; ði] [sʌdz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] , [ˈsæbain][bɑːb]

Once	**more**	**,**	**that**	**afternoon**	**,**	**as**	**she**	**slashed**	**the**	**suds**	**over**	**the**	**dishes**	**,**	**Sabine**	**Bob**
一次	更多的	,	那	下午	,	作为	她	削减	这	泡沫	超过	这	菜肴	,	萨宾	鲍勃

[wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] .

was	**singing**	**.**
曾是	歌唱	.

那天下午，萨宾·鲍勃一边往碗碟上泼洒泡沫，一边又唱起了歌。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [wei] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

You	**could**	**hear**	**her**	**way**	**down**	**there**	**on**	**the**	**street**	**,**
你	可以	听到	她	方式	向下	那里	在	这	街道	,

你可以在街上听到她的声音。

[soʊ] [ˈbɔɪənt] [ænd; ənd][soʊ] [ˈmeri] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [vɔɪs] :

so	**buoyant**	**and**	**so**	**merry**	**was**	**her**	**voice**	**:**
所以	浮力	和	所以	欢乐	曾是	她	嗓音	:

她的声音如此轻快愉悦：

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [meɪd] ;

Long	**live**	**the**	**Canadian**	**maid**	**;**
长的	居住	这	加拿大	女佣	;

加拿大女佣万岁！

[flai] , [flai] ,

Fly	**,**	**fly**	**,**
飞	,	飞	,

飞吧，飞吧，

[oʊ][flai] , [maɪ] [hɑːrt] !

oh	**fly**	**,**	**my**	**heart**	**!**
哦	飞	,	我的	心	!

哦，飞翔吧，我的心！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神